LA
SAINTE BIBLE

TRADUCTION

DE L'ANCIEN TESTAMENT D'APRÈS LES SEPTANTE

PAR P. GIGUET

REVUE ET ANNOTÉE

TOME III

JOB, LES PSAUMES, PROVERBES DE SALOMON
L'ECCLÉSIASTE, LE CANTIQUE
LA SAGESSE DE SALOMON, L'ECCLÉSIASTIQUE, OSÉE, AMOS
MICHÉE, JOEL, ABDIAS
JONAS, NAHUM, HABACUC, SOPHONIE
AGGÉE, ZACHARIE, MALACHIE

PARIS
LIBRAIRIE POUSSIELGUE FRÈRES
RUE CASSETTE, 27

1872

ARCHEVÊCHÉ

DE

SENS

—

A Monsieur Giguet, à Sens.

Mon cher Monsieur,

Sur le rapport favorable qui m'a été fait de votre traduction de la Bible des Septante, je vous accorde l'*Imprimatur,* sous toutes les réserves de droit.

✝ VICTOR-FÉLIX,
Archevêque de Sens.

Sens, le 16 octobre 1871.

avant de le soumettre à l'examen ecclésiastique, l'auteur a fait relire et reviser sa traduction par M. Buzy, professeur au lycée de Sens, dont les études littéraires et les principes religieux sont bien connus dans le diocèse.

JOB

CHAPITRE I

1. Il y avait, en la terre de Hus, un homme appelé Job, et cet homme était sincère, irréprochable, juste, craignant Dieu et s'abstenant de toute chose mauvaise.

2. Or il avait sept fils et trois filles.

3. Et ses troupeaux étaient : Sept mille moutons, trois mille chamelles, cinq cents paires de bœufs, cinq cents ânesses au pâturage; il avait une multitude de serviteurs et de grands travaux sur la terre, et cet homme était noble parmi ceux de l'Orient.

4. Ses fils, se réunissant les uns chez les autres, faisaient chaque jour un festin, et ils prenaient aussi leurs trois sœurs pour boire et manger avec eux.

5. Et, quand leurs jours de repas étaient écoulés, Job les envoyait chercher, les purifiait, se levant de grand matin; puis il immolait des victimes comme il convenait à leur nombre, et en outre un veau pour le péché et pour leurs âmes. Car Job disait : C'est de peur que mes fils en leur cœur n'aient eu de mauvaises pensées contre Dieu (1). Ainsi faisait Job toutes les fois.

6. Or, un de ces jours-là, voilà que les anges de

(1) L'inquiétude de Job paraît justifiée par la catastrophe du verset 18, ci-après. (Voyez aussi III, 25, et VIII, 4.)

Dieu comparurent devant le Seigneur, et le diable vint avec eux (1).

7. Et le Seigneur dit au diable : D'où viens-tu? Et le diable, répondant au Seigneur, dit : J'arrive après avoir fait le tour de la terre et parcouru tout ce qui est sous le ciel.

8. Et le Seigneur reprit : As-tu fait bien attention à Job mon serviteur? as-tu vu qu'il n'a point son pareil sur la terre; que c'est un homme irréprochable, sincère, craignant Dieu, et s'abstenant de toute chose mauvaise?

9. Et le diable répondit, et il dit devant le Seigneur : Est-ce gratis que Job honore le Seigneur?

10. N'avez-vous point muni sa maison au dedans et au dehors, et alentour tout ce qui lui appartient? N'avez-vous pas béni les travaux de ses mains et multiplié ses troupeaux sur la terre?

11. Mais faites tomber votre main, et touchez à tout ce qu'il possède; vous verrez s'il ne vous maudit pas en face (2).

12. Alors le Seigneur dit au diable : Voilà toutes les choses qui sont à lui, je les remets entre tes mains, mais ne touche pas à sa personne; et le diable sortit, et il s'éloigna de devant le Seigneur (3).

13. Or, peu après ce jour-là, les fils de Job et ses filles buvaient du vin en la maison de l'aîné de leurs frères.

(1) Quoique cette histoire, donnée sous la forme de poëme, soit regardée par tous les Pères comme véritable (voy. Tobie, II, 12. Jacq., V, 11), cette circonstance de la présence de Satan au milieu des anges et dans le conseil de Dieu est une forme parabolique, pour dire que Dieu dans sa sagesse permit à Satan de tenter Job.

(2) Littér. : il vous bénira, hébraïsme qui signifie il vous maudira. (Conf. III Rois, XII, 24. Voyez note tome II, page 212.)

(3) Ceci apprend que les efforts de Satan contre les justes sont vains; qu'il ne peut leur nuire sans la permission de Dieu; et que, si Dieu le permet, c'est pour qu'ils sortent victorieux de l'épreuve et pleins de mérites. Ce dernier trait est le but de tout le poëme.

14. Voilà qu'un messager entre chez Job, et il lui dit : Tes attelages de bœufs étaient au labour, et les ânesses paissaient tout auprès.

15. Et des pillards (1) sont venus, et ils les ont enlevés, et ils ont tué tes serviteurs à coups de glaive; j'ai seul échappé, et j'accours t'en apporter la nouvelle.

16. Il parlait encore (2) lorsque survint un second messager, qui dit à Job : Le feu du ciel est tombé, et il a brûlé tes brebis, et il a dévoré pareillement les bergers; j'ai seul échappé, et je viens t'en apporter la nouvelle.

17. Comme celui-ci parlait encore, survint un autre messager, qui dit à Job : Des cavaliers ont formé trois bandes contre nous, et ils ont enveloppé les chamelles, et ils les ont enlevées; et ils ont tué les serviteurs à coups de glaive; j'ai seul échappé, et je viens t'en apporter la nouvelle.

18. Celui-ci parlait encore, quand un autre messager vint dire à Job : Tandis que tes fils et tes filles étaient à manger et à boire, chez leur frère aîné,

19. Soudain un grand vent est venu du désert; il a frappé les quatre coins de la maison, et la maison s'est écroulée sur tes enfants, et ils sont morts; j'ai seul échappé, et je viens t'en apporter la nouvelle.

20. Alors Job, s'étant levé, déchira ses vêtements, et il se coupa toute la chevelure, et, tombant à terre, il adora.

21. Et il dit : Nu je suis sorti des entrailles de ma mère, nu aussi je m'en irai; le Seigneur m'avait donné, le Seigneur m'a ôté, il est advenu comme il a plu au Seigneur; béni soit le nom du Seigneur.

22. En tout ce qui lui était arrivé, Job ne pécha nullement contre le Seigneur, et il n'accusa point la sagesse de Dieu.

(1) *Vulg.* Les Sabéens.
(2) Tournure du génie oriental, pour dire peu de temps après.



CHAPITRE II

1. Peu de jours après, les anges s'en vinrent comparaître devant le Seigneur, et le diable vint au milieu d'eux comparaître devant le Seigneur.

2. Et le Seigneur dit au diable : D'où viens-tu? Et le diable répondit devant le Seigneur : J'arrive ayant fait le tour de la terre, et parcouru tout ce qui est sous le ciel.

3. Et le Seigneur dit au diable : As-tu fait bien attention à Job mon serviteur? as-tu vu qu'il n'a point son pareil sur la terre? C'est un homme exempt de méchanceté, sincère, irréprochable, craignant Dieu, s'abstenant de tout mal. Il a gardé son innocence; et toi, tu t'étais vainement proposé de détruire tout ce qu'il possédait.

4. Et le diable, reprenant, dit au Seigneur : La peau seule vaut la peau, pour sa vie l'homme donnera tout ce qui lui appartient.

5. Faites tomber votre main; qu'elle touche ses os et sa chair, et vous verrez s'il ne vous maudit pas en face.

6. Et le Seigneur dit au diable : Voilà que je te le livre; seulement sauve sa vie.

7. Et le diable s'éloigna de devant le Seigneur, et il frappa Job, des pieds à la tête, d'un ulcère malin.

8. Job prit un tesson pour racler le pus, et s'assit sur du fumier, hors de la ville.

9. Et, bien des jours s'étant écoulés, sa femme lui dit : Jusques à quand te résigneras-tu, disant : Oui, j'attendrai encore un peu de temps, persévérant dans l'espérance de mon salut? Voilà que sont effacés de la terre les souvenirs de toi, de tes fils et de tes filles, peine et souffrance de mes entrailles, et que j'ai vainement portés dans la douleur. Te voilà seul, assis dans la pourriture

des vers, passant la nuit au serein. Et moi, errante et servant à gages, de lieu en lieu, de maison en maison, j'attends le coucher du soleil pour me reposer des labeurs et des maux qui maintenant m'accablent. Mais dis au Seigneur quelques paroles contre Dieu et meurs (1).

10. Or, l'ayant regardée fixement, il lui dit : Tu as parlé comme une des femmes insensées. Si nous avons reçu des biens de la main du Seigneur, ne supporterons-nous pas les maux? En toutes les choses qui lui étaient arrivées, Job ne pécha nullement des lèvres devant Dieu.

11. Or ses trois amis, ayant ouï tout le mal qui lui était advenu, vinrent à lui chacun de sa contrée : Éliphaz, roi de Théman; Baldad, roi de Sauchée, et Sophar, roi des Minéens. Et ils vinrent à lui d'un commun accord pour le visiter et consoler.

12. Mais quand ils le virent de loin, ils ne le reconnurent pas, et, jetant de grands cris, ils pleurèrent, chacun déchirant sa robe et se couvrant de poussière.

13. Ils s'assirent près de lui sept jours et sept nuits (2), et nul d'eux ne parla, car ils voyaient sa plaie, qui était grande et affreuse.

CHAPITRE III

1. Après cela, Job ouvrit la bouche et il maudit son *premier* jour,

2. Disant :

(1) Maudis Dieu. La femme insensée de Job, ne voyant que le corps et oubliant l'âme, pensait qu'il valait mieux expirer en punition d'un

3. Périsse le jour où je suis né et cette nuit où l'on s'écria : C'est un homme (1).

4. Que cette nuit reste obscure; que d'en haut jamais le Seigneur ne la rappelle; que jamais lueur ne vienne l'éclairer.

5. Que les ténèbres et les ombres de la mort la pressent; qu'un sombre tourbillon tombe sur elle; maudits soient ce jour

6. Et cette nuit; que l'obscurité la ravisse; qu'elle ne compte pas dans les temps de l'année; et que dans le mois elle ne soit point comprise.

7. Mais que cette nuit ne soit que douleur, qu'on n'y voie jamais joie ni fête.

8. Qu'elle soit maudite de Celui qui fait de ce jour un jour maudit et qui peut maîtriser le grand monstre marin (2).

9. Que les étoiles de cette nuit soient éclipsées; qu'elle ne cesse plus; que la lumière ne lui revienne jamais; qu'elle ne voie plus lever l'étoile qui annonce l'aurore;

10. Parçe qu'elle n'a pas fermé les portes du ventre de ma mère, car elle eût ainsi détourné de mes yeux la douleur.

11. Pourquoi ne suis-je pas mort dans les entrailles *qui m'ont enfanté?* Pourquoi ne suis-je pas mort aussitôt que j'en suis sorti?

12. Pourquoi des genoux m'ont-ils recueilli? Pourquoi ai-je sucé des mamelles?

(1) Les plaintes arrachées à la partie inférieure de l'âme par la violence de la douleur ne sont point des murmures. La volonté de Job demeura toujours soumise à la volonté de Dieu : c'est ce qui résulte non-seulement des témoignages des écrivains sacrés, qui le citent comme un modèle de patience (Tob., II, 2. Jacq., I, 3), mais encore du témoignage que lui rend sa conscience (Ch. VI, 10, 26) de n'avoir point offensé Dieu par ses plaintes.

(2) Les monstres marins sont la milice du prince du mal. (Voy. XLI, 25.) Dieu seul les dompte. (Voy. ci-après, XXVI, 5 et 13.)

13. Couché, je serais maintenant tranquille; endormi, je me reposerais;

14. Avec les rois, arbitres de la terre, qui s'enorgueillissaient de leurs épées;

15. Ou avec les grands qui possédaient beaucoup d'or, et remplissaient d'argent leurs demeures;

16. Ou comme un fœtus avorté, ou comme ces enfants qui n'ont pas vu la lumière.

17. *Dans ce lieu-là* les impies ont consumé tout le feu de leur fureur; là se sont reposés ceux dont le corps était brisé de fatigue.

18. Et avec eux la foule qui n'a jamais entendu la voix du collecteur (1),

19. Et le petit et le grand, et le serviteur qui craignait son maître.

20. Ah! pourquoi le jour a-t-il été donné à ceux qui sont dans l'amertume, et la vie aux âmes pleines de douleurs,

21. Qui désirent la mort et ne l'obtiennent point, semblables à ceux qui creusent en vain, cherchant un trésor,

22. Et que la joie transporte s'ils viennent à le trouver.

23. La mort est à l'homme un repos; c'est le refuge où Dieu l'a réduit.

24. Avant mes aliments je connais les sanglots, et je pleure saisi de crainte.

25. Car ce que j'avais redouté m'a atteint; ce que j'avais pressenti m'est survenu (2);

26. Je n'ai point vécu en paix, je n'ai eu ni calme ni repos, et la colère de Dieu est tombée sur moi.

(1) Du pauvre peuple qui n'a pas à payer de redevance.
(2) Voy. I, 5.



CHAPITRE IV

1. Or Éliphaz le Thémanite, répondant, dit :

2. N'as-tu pas souvent parlé à ceux qui étaient dans la douleur? Qui supportera la violence de tes discours?

3. Car si tu as instruit beaucoup d'hommes, si tu as raffermi des mains défaillantes;

4. Si, par tes paroles, tu as ranimé des faibles, si tu as donné du courage à ceux dont les genoux fléchissaient,

5. Maintenant que le mal est venu, et qu'il t'a saisi, tu en es tout accablé!

6. Ne t'abuses-tu point au sujet de ta crainte *de Dieu*, de ton espérance et de l'innocence de tes voies?

7. Recueille tes souvenirs; qui donc, étant resté pur, a péri? quel homme sincère a été détruit radicalement (1)?

8. Comme ceux qui labouraient et ensemençaient des terres vaines (2), et que j'ai vus moissonner pour eux des douleurs.

9. Ceux-là seront anéantis par l'ordre de Dieu; ils seront effacés par le souffle de sa colère.

10. Ainsi, la force du lion, les rugissements de la lionne, l'audace des dragons s'éteint (3).

11. Ainsi, le fourmi-lion meurt faute d'un brin d'herbe; les lionceaux quittant leurs mères se dispersent.

12. S'il y avait quelque chose de vrai dans tes paroles, aucun de ces maux ne te serait arrivé. Est-ce que mon oreille ne recueillera pas les révélations extraordinaires me venant de Dieu?

(1) Éliphaz prétend contre Job que les afflictions sont toujours attirées par quelque crime au moins secret, ce qui est inexact.

(2) Ceux qui sèment le mal moissonnent la douleur.

(3) Ainsi les méchants s'éteignent dans leur malice.

13. Comme l'effroi se répandait parmi les hommes, pendant l'horreur et les bruits sinistres de la nuit,

14. Un tremblement, un frisson me saisirent; et mes os s'entre-choquèrent,

15. Et un esprit (1) se posa sur mon visage, et mes cheveux et mes chairs en frémirent.

16. Je me levai et ne vis rien, et je reconnus qu'il n'y avait aucune forme devant mes yeux; mais j'ouïs un souffle et une voix, *disant :*

17. Quoi donc! Est-ce qu'un mortel sera pur devant le Seigneur? est-ce qu'un mortel serait irréprochable dans ses œuvres?

18. Puisque Dieu ne peut se fier en ses serviteurs et qu'il découvre du mal *même* en ses anges,

19. Que sera-ce de ceux qui habitent des maisons de boue, de cette boue dont nous avons été tirés? *Aussi* les écrase-t-il comme des vermisseaux.

20. L'aurore se lève sur eux, et le soir ils ne sont plus; pour n'avoir pu s'aider eux-mêmes, ils ont péri.

21. Car Dieu, d'un souffle, les a desséchés; ils sont morts, parce qu'ils ne possédaient point la sagesse.

CHAPITRE V

1. Appelle donc, s'il est quelqu'un qui t'écoute, ou si tu vois l'un des saints anges (2).

2. Car la colère détruit l'insensé; l'envie tue celui qui s'égare.

3. J'ai vu des insensés prendre racine; mais leur demeure a été soudain détruite.

(1) Un ange.

(2) Éliphaz continue à soutenir que Job ne souffre que parce qu'il est coupable, et que par conséquent il ne sera pas délivré.

4. Qu'il n'y ait point de salut pour leurs enfants; qu'ils soient écrasés devant la porte des petits (1); que nul ne les délivre.

5. Les justes mangeront ce qu'ils ont amassé, tandis qu'eux-mêmes ne pourront sortir de leur misère; que leur force soit épuisée.

6. Ce n'est point de la terre que naît la fatigue; ce ne sont point les montagnes qui font germer les peines (2).

7. Mais l'homme est né pour se fatiguer, comme les petits des vautours pour voler sur les hautes cimes.

8. Aussi je prierai le Seigneur, j'invoquerai le Seigneur, maître de tout,

9. Qui fait des choses grandes et incompréhensibles, des merveilles glorieuses et innombrables;

10. Qui donne à la terre de la pluie, de l'eau à tout ce qui est sous le ciel;

11. Qui met au plus haut les humbles, et relève les perdus;

12. Qui dissipe les conseils des trompeurs, et empêche leurs mains de les réaliser;

13. Qui confond la prudence des sages, et détruit les desseins des hommes rusés.

14. En plein jour les ténèbres les enveloppent; qu'ils marchent à tâtons à midi comme à minuit;

15. Qu'ils périssent dans les batailles, et que le faible soit délivré de la main des puissants;

16. Que le faible conserve l'espérance; que le Seigneur ferme la bouche de l'injuste.

17. Heureux l'homme que châtie le Seigneur; ne rejette donc pas l'admonition du Tout-Puissant (3).

(1) Pour une plus grande confusion.
(2) La peine n'est pas fortuite; elle a une juste cause.
(3) Corrige-toi donc, et Dieu te rétablira dans ta prospérité.

18. Car il fait souffrir, et il répare; il frappe, et ses mains guérissent.

19. Six fois il te tirera de peine; la septième fois le mal ne t'atteindra plus.

20. Pendant la famine, il te préservera de la mort; à la guerre, il détournera de toi le fer.

21. Il te mettra à l'abri des flagellations de la langue, et tu n'auras rien à craindre des maux qui surviendront.

22. Tu te riras des injustes et des déréglés; tu ne craindras point les bêtes féroces;

23. Car les animaux farouches des champs te laisseront en paix.

24. Tu verras la paix dans ta demeure, et ceux qui habitent sous ta tente ne pècheront point.

25. Tu verras croître une florissante famille, aussi nombreuse que les herbes des champs.

26. Et tu descendras en la tombe, mûr comme le blé que l'on moissonne en la saison, ou comme le monceau qu'en son temps on a renfermé dans l'aire.

27. Telles sont les pensées que j'ai cherchées *sur le sujet*; voilà ce que j'ai entendu; examine donc en toi-même si tu as fait quelque mal.

CHAPITRE VI

1. Et Job, répondant, dit :

2. Puisse-t-on peser et peser mes plaintes, et les mettre en balance avec mes douleurs (1)!

(1) Il répond que ses douleurs sont très-grandes, tandis que sa conscience ne lui reproche que des choses légères. Ce n'est donc pas, conclut-il, uniquement pour ses péchés qu'il souffre. C'est toujours le grand problème des raisons de la souffrance en ce monde qui continue à s'agiter. Dans l'âme fidèle, l'expiation du péché n'est pas la seule raison de la souffrance, mais aussi l'accroissement de la patience, de la charité et du mérite.

3. Celles-ci seraient plus lourdes que le sable du rivage de la mer; mais, à ce qu'il me semble, mes paroles sont méprisées.

4. Car j'ai dans le corps les traits du Seigneur, leur violence *boit* tout mon sang, et, dès que je commence à discourir, ils me percent.

5. Mais quoi! est-ce sans motif que l'âne sauvage se met à braire, ou parce qu'il demande à manger? et le bœuf mugit-il devant une crèche pleine de fourrage (1)?

6. Mange-t-on des aliments sans sel? et trouve-t-on du goût aux paroles vaines?

7. Ma plainte peut-elle se calmer, quand je me repais, *pour ainsi dire*, d'odeurs infectes (2) comme celle du lion?

8. Plût au ciel que ma prière fût exaucée! puisse le Seigneur m'accorder ce que j'espère!

9. Le Seigneur ayant commencé, qu'il me blesse, mais qu'il ne me perde pas pour toujours (3).

10. Que le sépulcre soit ma ville, dont j'aie franchi le mur d'un saut; je ne chercherai pas à l'éviter, car je n'ai jamais éludé les saintes volontés de mon Dieu (4).

11. Quelle est donc ma force pour tout supporter (5)? Quel est donc mon temps, pour que mon âme soutienne *son courage?*

12. Est-ce que ma force est la force des pierres? Est-ce que mes chairs sont d'airain?

13. N'ai-je pas mis ma confiance *en Dieu?* Mais le secours est loin de moi.

(1) Est-ce sans motif que je puis pousser de telles plaintes?

(2) L'infection de la lèpre est, pour ainsi dire, mon aliment.

(3) Job se résigne à souffrir, pourvu que Dieu l'épargne dans l'éternite.

(4) Job se rend ici témoignage, que même au plus fort de ses douleurs il est toujours resté soumis à la volonté de Dieu. Ses plaintes n'étaient, comme dans les saints, que la voix de la nature : la volonté se reposait en Dieu.

(5) Mes plaintes ne doivent pas étonner, car la nature est faible.

14. La miséricorde m'a été déniée, la visite du Seigneur m'a délaissé (1).

15. Mes plus proches ne m'ont point regardé; ils ont disparu comme un torrent, ils ont passé devant moi comme un flot.

16. Ceux qui me révéraient sont maintenant tombés sur moi, comme la neige ou la glace;

17. Quand elles fondent, la chaleur étant venue, on ne sait plus ce que c'était.

18. C'est ainsi qu'ils m'ont tous abandonné (2); je suis perdu et je suis devenu sans asile.

19. Regardez les chemins de Théman; voyez les sentiers de Saba (3):

20. Ils auront à rougir de honte, ceux qui se confient en des villes et des richesses (4).

21. Et vous aussi, vous êtes venus à moi sans pitié, et, quand vous avez vu ma plaie, vous avez eu peur.

22. Pourquoi donc? Vous ai-je rien demandé? Est-ce que j'attends de vous quelque force

23. Pour me sauver des mains de mes ennemis, et me délivrer des mains des puissants?

24. Instruisez-moi, et je garderai le silence; si j'ai erré en quoi que ce soit, dites-le-moi.

25. Mais, à ce qu'il me semble, les paroles d'un homme sincère sont méprisées; je ne vous demande aucun secours.

(1) Le Seigneur délaisse ainsi ses amis les plus chers, par la soustraction des grâces sensibles, afin d'éprouver et de perfectionner leurs vertus, et de pouvoir les visiter ainsi d'une manière bien plus parfaite, comme il advint à Job.

(2) Il se plaint de la dureté de ses amis.

(3) Regardez de tous côtés, quelqu'un vient-il à mon secours? Personne.

(4) C'est donc en vain que l'homme mettrait sa confiance dans les richesses; j'ai été riche, et à peine suis-je déchu, que tout le monde m'abandonne.



26. Vos réprimandes ne me rendront pas le calme, car je ne puis supporter le bruit de vos paroles.

27. En effet, vous tombez sur un orphelin, vous vous jetez sur votre ami.

28. Oui, maintenant je vous regarde en face, et ne mens point.

29. Asseyez-vous donc, et rejetez l'iniquité; soyez encore avec le juste;

30. Car ma langue dit-elle rien qui ne soit équitable, et mon gosier ne médite-t-il pas la sagesse?

CHAPITRE VII

1. La vie de l'homme sur la terre est-elle autre chose qu'une épreuve? Son existence n'est-elle pas celle d'un mercenaire à la journée (1);

2. Ou comme l'esclave qui craint son maître, et ne gagne que de l'ombre (2), ou comme celle du journalier qui attend son salaire?

3. Pour moi pareillement j'ai enduré des mois vides, il ne m'a été donné que des nuit de douleurs.

4. Si je me couche, je me dis : Quand *viendra* le jour? et si je me lève : Quand viendra le soir? Et je suis plein de souffrances du soir à l'aurore.

5. Mon corps est couvert de la poussière des vers; j'amollis les glèbes de la terre avec le pus que je jette.

6. Ma vie est plus rapide que la parole; elle s'est consumée en une espérance déçue.

7. Souvenez-vous, Seigneur (3), que ma vie n'est

(1) Job trace ici le tableau de la misère de cette vie et de la sienne; il désire mourir, parce que ce n'est qu'après la vie que l'homme peut trouver le repos, qui est la récompense du travail.

(2) Un peu de repos à l'ombre.

(3) Job demande à Dieu de mettre fin à ses souffrances en le rappelant à lui.

qu'un souffle, et que mon œil ne verra plus rien d'heureux.

8. L'œil de celui qui me voit ne me verra plus; vous jetez un regard sur moi, et je ne suis plus,

9. De même qu'un nuage qui s'est fondu dans le ciel. Car une fois descendu aux enfers, l'homme n'en remontera jamais.

10. Il ne reviendra point en la maison qui était la sienne, et sa contrée natale ne le connaîtra plus.

11. C'est pourquoi je n'épargnerai pas les discours; je parlerai dans l'angoisse où je suis; j'ai hâte d'épancher l'amertume de mon âme (1).

12. Suis-je une mer; suis-je un dragon pour que vous m'enfermiez ainsi (2)?

13. J'ai dit : Mon lit me consolera, et je renfermerai en moi-même les pensées qui me viendront sur ma couche.

14. Vous m'effrayez par des songes, vous m'épouvantez par des visions.

15. Retirez de ma vie le souffle; que la mort désunisse mes os.

16. Je ne puis toujours vivre afin que ma patience soit *toujours* exercée. Détournez-vous de moi (3), car ma vie est inutile, est vaine.

17. Qu'est-ce donc que l'homme pour que vous l'honoriez, pour que vous attachiez sur lui votre pensée (4)?

(1) Vu le peu de temps que doit durer ma vie, je sens le besoin de donner libre cours à mes plaintes. Job retombe ici dans la tentation, comme Notre-Seigneur dans son délaissement s'écria : « Mon Père, pourquoi m'avez-vous abandonné! » quoique sa volonté demeurât toujours soumise. Ainsi, Job se laisse aller à des plaintes qui n'affectent en lui que la partie inférieure et sensible de la nature.

(2) Suis-je une mer ou une bête farouche que l'on ne peut lâcher un instant, pour que vous ne m'accordiez pas un moment de repos?

(3) Faites-moi mourir.

(4) Pour l'éprouver et le sanctifier.



18. Ne le visiterez-vous pas avant le jour? et le jugerez-vous (1) pendant les heures du repos?

19. Jusqu'à quand me retiendrez-vous? et ne me laisserez-vous pas même avaler ma salive (2)?

20. Si j'ai péché, que pourrais-je faire, ô vous qui connaissez la pensée des hommes? Pourquoi m'avez-vous contraint de vous adresser mes plaintes, et d'être pour vous un fardeau?

21. Pourquoi n'avez-vous pas mis en oubli mon iniquité et ne m'avez-vous point purifié de mon péché? Je vais tout à l'heure entrer dans la terre; aux premières lueurs du matin je ne suis plus.

CHAPITRE VIII

1. Et Baldad de Sauchée, répondant, dit (3) :

2. Jusqu'à quand parleras-tu de la sorte, et l'esprit de ta bouche sera-t-il si verbeux?

3. Dieu est-il un juge prévaricateur? le créateur de toutes choses torture-t-il l'équité?

4. Si tes fils ont péché devant lui, il a de sa main réprimé leurs déréglements.

5. Commence donc dès l'aurore à prier le Dieu tout-puissant.

6. Si tu es pur et sincère, il exaucera ta prière et il te restituera la demeure de la justice (4).

7. Ta prospérité première sera *petite en comparaison de la dernière.*

8. Informe-toi de la première génération; remonte pas à pas jusqu'à *nos* pères.

(1) Le délivrerez-vous?
(2) Ne me donnerez-vous pas un instant de relâche?
(3) Baldad lui reproche de mettre en doute la justice de Dieu; il l'exhorte à prier, et à ne point ressembler à l'impie dont il décrit la chute.
(4) Il te rendra la prospérité, qui est la récompense du juste.

9. Car nous sommes d'hier et nous ne savons rien, et notre vie sur la terre est une ombre.

10. N'est-ce donc pas à nos pères de t'instruire, de t'éclairer, et de tirer de leur cœur des paroles?

11. Le jonc (1) verdoie-t-il sans eau (2)? le glaïeul croît-il s'il n'est arrosé?

12. Il se tient aujourd'hui sur sa racine, et ne sera pas fauché; mais, avant que toute autre herbe tombe (*sous la faux*), n'est-il pas desséché?

13. Tous ceux que le Seigneur oublie finiront ainsi; car l'espérance de l'impie périra.

14. Sa maison sera déserte; sa tente se remplira d'araignées.

15. Il étaiera sa maison; mais elle ne sera pas solide : il essaiera de la soutenir, et elle ne tiendra pas.

16. Comme une plante humide sous le soleil, mais dont la tige sort d'une racine corrompue;

17. Qui gît parmi les pierres, et vit au milieu d'un amas de cailloux (3).

18. Si on vient à l'arracher, le lieu même la reniera. N'as-tu pas vu de telles choses?

19. Ainsi est emporté l'impie; et de la terre une autre plante germera.

20. Le Seigneur ne rejettera pas l'innocent : il n'acceptera aucun don de l'impie.

21. Il mettra le sourire sur les lèvres de l'homme sincère; et leur bouche sera remplie de ses louanges.

22. Leurs ennemis seront couverts de honte, et la demeure de l'impie périra.

(1) Grec, le papyrus. Les Septante écrivaient en Égypte.
(2) La prospérité de l'impie n'est qu'apparente, semblable au jonc qui croît dans l'eau et se dessèche presque aussitôt.
(3) Autre image de la prospérité du méchant.

CHAPITRE IX

1. Et Job, reprenant, dit (1) :

2. En vérité, je sais qu'il en est ainsi : comment un mortel sera-t-il juste aux yeux du Seigneur?

3. Car, s'il veut entrer en jugement avec lui, *Dieu* n'y voudra point entendre, et lui n'aura pas à répondre un mot contre mille.

4. Dieu est sage en ses pensées, il est fort, il est grand; qui donc, s'étant endurci contre lui, a subsisté?

5. Il fait disparaître les montagnes, et elles l'ignorent; il les bouleverse dans sa colère.

6. Il ébranle, jusque dans ses fondements, la terre sous le ciel, et les colonnes qui la soutiennent sont chancelantes.

7. Il commande au soleil, et il ne se lève pas; il appose son sceau sur les astres.

8. C'est lui seul qui a tendu le ciel et qui marche sur la mer, comme sur un sol affermi.

9. Lui qui a créé les Pléiades, et l'étoile du soir, et Arcture, et les constellations du Midi.

10. Il a fait une multitude de merveilles grandes, glorieuses et incompréhensibles.

11. S'il m'a dépassé, je ne l'ai point vu; s'il a marché auprès de moi, je n'en ai rien su.

12. S'il prend, qui rendra (2)? Qui osera lui dire : Que faites-vous?

13. Il ne rappellera point sa colère (3); les monstres marins qui sont sous le ciel ont plié *sous lui*.

(1) Job proclame la grandeur et la justice de Dieu; il l'implore pour être écouté; il le prie de ne point lui inspirer la crainte qui le trouble et l'empêche de démontrer son innocence.

(2) S'il nous enlève quelque chose, qui pourra nous le rendre?

(3) Sa colère est inflexible. Les monstres marins, c'est-à-dire les puissants, les serviteurs du prince du mal. (Voy. ci-dessus, III, 8.)

14. S'il m'écoutait; s'il voulait mes paroles,

15. Quand même je serais juste, je n'aurais pas le dessus; j'implorerais sa justice (1).

16. Et si je l'avais invoqué et qu'il m'exauçât, je ne pourrais croire qu'il eût entendu ma voix (2).

17. Oh! qu'il ne me broie pas en un tourbillon; mais il m'a fait une multitude de plaies sans cause (3).

18. Il ne me laisse point reprendre haleine; mais il me remplit d'amertume.

19. Et il prévaut par la force. Qui donc résisterait à son jugement?

20. Quand même je serais juste, ma bouche me reprocherait des fautes (4), et si je suis irréprochable, je serai *encore* montré mauvais.

21. Car si j'ai péché, je n'en ai pas conscience, et néanmoins la vie m'est arrachée.

22. Voilà pourquoi j'ai dit: La colère divine (5) fait périr le parfait et le violent (6).

23. Les méchants meurent d'une manière funeste; mais les justes sont tournés en dérision (7).

24. Ils sont livrés aux mains des pervers; et le Sei-

(1) Quand même il y aurait *quelque* bien en moi, je ne pourrais entrer en jugement avec mon Dieu, si juste et si saint; mais j'implorerais plutôt sa grâce.

(2) Dieu paraît tellement vouloir m'éprouver, que je ne puis m'attendre de sa part à autre chose.

(3) Sans que j'en connaisse la cause; car Job montre bien au verset 2 qu'il sait que Dieu peut avoir ses raisons secrètes pour éprouver les hommes.

(4) Dieu découvrira en moi des fautes secrètes, et je serai obligé de me condamner moi-même.

(5) Par rapport au juste, la colère est prise ici pour l'épreuve sévère qui vient de Dieu.

(6) Littéralement : le puissant est mis ici pour le méchant, dont l'antique race des géants dépravés était restée le type dans ces temps reculés. On sait que le livre de Job est le plus ancien de la Bible.

(7) Job soutient seulement et avec raison qu'on ne peut pas conclure des malheurs d'un homme qu'il est coupable, attendu que les justes sont aussi soumis à l'épreuve.

gneur a voilé la face des juges (1). Et si ce n'est lui, qui est-ce donc?

25. Ma vie est plus rapide qu'un coursier; mes *jours* ont fui, et ils n'ont pas vu le bien (2).

26. Les navires laissent-ils une trace, ou l'aigle qui vole et cherche sa proie?

27. Si je me dis: Je cesserai de parler, et, courbant la tête, *je me bornerai* à gémir;

28. Voilà que je tremble de tous mes membres; car je sais que vous ne me jugez point innocent.

29. Puisque je suis *réputé* un impie, pourquoi donc ne suis-je pas mort (3)?

30. Lors même que je me serais lavé avec de la neige et que je me serais purifié avec des mains pures,

31. Vous m'avez plongé tout entier dans la fange, et ma robe m'est en abomination (4).

32. Car vous n'êtes point comme moi un homme, avec qui je puisse contester et comparaître en justice (5).

33. Que n'existe-t-il entre nous un médiateur, un censeur, qui écoute la cause entre vous et moi!

34. Détournez de moi votre verge; que l'effroi qu'elle m'inspire ne me trouble plus.

35. Et je ne craindrai plus, mais je parlerai; car je ne sais plus où j'en suis!

(1) Dieu permet qu'il ne lui soit pas fait justice.

(2) Job prouve par sa vie, qui lui est enlevée au milieu de tant de souffrances, que le malheur n'est pas seulement pour les méchants.

(3) C'est encore la voix de la nature qui tente Job de découragement, comme il arrive quelquefois aux saints eux-mêmes.

(4) Job, en butte à la tentation, s'affermit de nouveau par la foi: Oui, dit-il, je suis un pécheur; je ne suis point pur devant Dieu.

(5) Il n'y a point de juge qui puisse être entre nous deux.

CHAPITRE X

1. Fatigué en mon âme (1), gémissant, je laisserai à mon sujet exhaler mes paroles, je parlerai dans l'amertume de mon âme.

2. Et je dirai au Seigneur : Ne me traitez pas en impie ; pourquoi m'avez-vous jugé de la sorte?

3. Est-il bien à vous de me traiter en coupable? Vous avez méconnu (2) l'œuvre de vos mains, vous avez adhéré au conseil des méchants.

4. Est-ce que vous voyez comme voit un mortel? regardez-vous comme regarde un homme?

5. Votre vie est-elle la vie humaine ; vos années sont-elles les années d'un homme,

6. Pour que vous ayez examiné mes iniquités, et que vous ayez scruté mes méfaits (3)?

7. Vous saviez que je n'avais pas commis l'impiété ; mais quel est celui qui peut *me* tirer de vos mains (4)?

8. Elles m'ont pétri et créé ; puis vous avez changé *de sentiment* et vous m'avez frappé (5).

9. Souvenez-vous que vous m'avez fait d'argile, et que vous me rendrez à la terre.

10. Ne m'avez-vous point trait comme du lait, puis caillé comme du fromage?

(1) Job voudrait connaître la cause de ses souffrances. Il s'étonne que Dieu le laisse tant souffrir, et se plaint de nouveau d'être né.

(2) Dieu semblait confondre Job avec l'impie en le traitant de la sorte. Job ne parle ainsi que parce qu'il sait dans sa foi que telles ne peuvent pas être les intentions de Dieu, et pour confondre l'injuste opinion de ses adversaires.

(3) Êtes-vous borné dans votre science et votre expérience, pour pouvoir ignorer ce que j'ai été et me traiter avec tant de rigueur?

(4) Je ne saurais trouver de défenseur ni de protecteur contre vous.

(5) L'ouvrier aime son œuvre, et vous semblez vouloir détruire la vôtre.



11. Ensuite vous m'avez revêtu de chair et de peau; vous avez ajusté en moi mes os et mes nerfs.

12. Vous m'avez donné la vie et votre miséricorde; votre visite m'a conservé le souffle.

13. Quoique vous cachiez en vous ces choses (1), je sais que vous pouvez tout, que rien ne vous est impossible (2).

14. Si je pèche vous me gardez (3), et vous ne m'innocenterez point.

15. Si j'ai mal agi, malheur à moi; et si je me sens juste je ne puis néanmoins lever la tête, tant je suis rempli d'humiliation.

16. Je suis saisi comme par un lion dévorant; vous changez plusieurs fois à *mon égard*, et me perdez cruellement.

17. En renouvelant l'examen (4) que j'ai déjà subi, vous m'avez traité avec grande colère, et m'avez envoyé *bien* des épreuves.

18. Pourquoi m'avoir tiré des entrailles de ma mère? Pourquoi ne suis-je pas mort afin qu'œil ne me vît,

19. Et que je fusse comme si je n'eusse été? Pourquoi ne suis-je point allé du ventre de ma mère au tombeau?

20. Le temps de ma vie n'est-il pas court? laissez-moi reposer un moment,

21. Avant que j'aille au lieu d'où je ne reviendrai plus (5), dans la terre sombre et ténébreuse,

22. Dans la terre des ténèbres éternelles, où il n'y a

(1) Vous cachiez vos desseins de miséricorde à mon égard.
(2) Vous pouvez, quel que soit l'état où je suis réduit, me délivrer.
(3) Commè on garde un coupable.
(4) L'épreuve.
(5) Accordez-moi un instant de relâche pour que je puisse pleurer un peu sur mes maux, avant ma mort qui est prochaine.

pas de lumière, où l'on ne voit point la vie des mortels (1).

CHAPITRE XI

1. Or Sophar (2) le Minéen, répondant, dit :

2. Celui qui parle tant, à son tour écoutera. Est-ce que le beau parleur s'imagine être juste? *S'il en était ainsi*, heureux le fils de la femme qui vit peu *de jours !*

3. Ne te répands pas en longs discours *quand* nul n'est là pour te contredire (3).

4. Surtout ne dis pas : Je suis pur en mes œuvres; je suis irréprochable devant Lui (4).

5. Car, comment le Seigneur répondrait-il et ouvrirait-il ses lèvres devant toi?

6. Ensuite (5) il te fera connaître la vertu de la sagesse qui te sera alors doublement dévoilée (6); tu reconnaîtras alors que le Seigneur t'a rétribué justement selon tes péchés.

7. Découvriras-tu les traces du Seigneur? es-tu allé jusqu'aux dernières limites de ce que le Tout-Puissant a créé?

8. Le ciel est haut; que feras-tu? Est-il rien de plus profond que les choses de l'enfer? qu'en sais-tu (7)?

(1) Job décrit ici l'état des âmes après la mort, et, d'après les Pères, le lieu du supplice des réprouvés. Il est possible que l'épreuve de Job ait été accrue par la crainte de la damnation éternelle, ainsi qu'il est arrivé à plusieurs saints. L'absence de la lumière divine ou la privation de Dieu est la cause principale des souffrances des réprouvés.

(2) Sophar engage Job à se contenir : Dieu ne peut l'avoir traité que selon ses péchés; en se purifiant, il recouvrera sa félicité passée.

(3) Quand tu crois que personne n'est capable de te réfuter.

(4) Dieu.

(5) Quand tu te seras résigné à te taire.

(6) Qui t'apparaîtra double, par ce qu'elle fait à ton égard.

(7) La sagesse de Dieu atteint des profondeurs inaccessibles à l'homme.



9. Ou de plus grand que la dimension de la terre, et l'étendue de la mer (1)?

10. S'il lui plaît de bouleverser toutes ces choses, qui lui dira : Qu'avez-vous fait?

11. Seul il connaît les œuvres des déréglés; s'il voit des méfaits, il ne feindra pas de n'en rien savoir.

12. L'homme nage au hasard dans ses raisonnements; le mortel, né de la femme, est comme l'âne dans le désert (2).

13. Si tu purifies ton cœur, si tu élèves tes mains vers Dieu;

14. Si tes mains étant chargées de quelque iniquité, tu te hâtes de la rejeter au loin, et si l'injustice ne séjourne point en ta demeure :

15. Alors ton visage brillera comme une onde pure, tu te dépouilleras de ta souillure, et tu ne sentiras plus de crainte (3).

16. Tu oublieras tes douleurs; comme une vague qui passe, tu n'auras plus d'effroi.

17. Ta prière ressemblera à l'étoile qui annonce l'aurore (4); ta vie se lèvera au Midi (5).

18. Tu seras plein de confiance, parce que l'espérance ne t'aura pas abandonné; de tes soucis, de tes peines naîtra la paix.

19. Tu jouiras du repos et n'auras plus d'ennemis; une foule d'hommes reviendront te prier.

(1) La sagesse divine est incommensurable.

(2) Comme lui sans intelligence, il croit qu'il est indépendant et qu'il ne mérite pas les châtiments qui lui sont infligés.

(3) Le Seigneur éloignera de toi les malheurs dont tes péchés sont la cause, et il te rendra ses faveurs.

(4) La prière, attirant la grâce, qui est la lumière et la vie de l'âme, est comme l'étoile du matin.

(5) Les étoiles qui se levaient au Midi occupaient dans ce temps l'imagination des hommes. (Voy. ci-dessus, IX, et ci-après, XXXVIII, 31.) Le Midi est le symbole de la prospérité. Sophar veut dire : Ta vie sera heureuse et belle comme une constellation du Midi.



20. Cependant le salut délaissera les impies; leur espérance sera leur perte (1), et leurs yeux fondront en larmes.

CHAPITRE XII

1. Et Job, reprenant, dit (2) :

2. Après tout, vous êtes des hommes; est-ce qu'avec vous la sagesse périra?

3. J'ai comme vous un cœur.

4. Oui, un homme juste et irréprochable a été livré à la raillerie (3).

5. Au temps marqué il devait périr par des mains étrangères, et voir sa maison pillée par des méchants; toutefois que personne ne croie, ayant fait le mal, être innocenté (4).

6. Tous ceux qui irritent le Seigneur ne devaient pas être recherchés.

7. Interroge les bêtes des champs, et elles te parleront; questionne les oiseaux du ciel, et ils t'instruiront.

8. Raconte tout à la terre, et elle te répondra; les poissons de la mer aussi s'expliqueront avec toi (5).

9. Qui donc ne voit en tous les êtres que la main du Seigneur les a créés?

10. N'a-t-il pas en sa main la vie de tout ce qui existe, et le souffle de tout homme?

(1) Les biens dans lesquels ils mettaient leurs espérances seront la cause de leur perte.

(2) Job raille ses amis, parce qu'ils prennent leur sagesse pour la sagesse de Dieu : le Seigneur seul est grand; les chefs de la terre marchent à tâtons et chancellent comme un homme ivre.

(3) Job parle ici de lui-même et soutient son innocence.

(4) De ce que le juste a été accablé de maux, le méchant ne doit pas conclure que lui-même sera impuni.

(5) Toutes ces choses ne manifestent-elles pas une sagesse supérieure à celle de l'homme?



11. L'oreille discerne les paroles, le gosier goûte les aliments.

12. La sagesse est au grand âge, et la science est le fruit d'une longue vie.

13. Toute force, toute sagesse sont avec Dieu; lui seul a l'intelligence et le conseil.

14. S'il a démoli, qui rebâtira? S'il a enfermé les hommes, qui ouvrira?

15. S'il retient les eaux, il dessèche la terre; s'il les laisse partir, il la bouleverse et la ruine.

16. A lui la puissance et la force, à lui la science et l'intelligence.

17. C'est lui qui conduit en captivité les conseillers *des peuples* et qui trouble l'esprit des juges de la terre.

18. Il assied les rois sur leurs trônes; il ceint leurs reins du baudrier.

19. Il fait les prêtres captifs; il renverse les grands de la terre (1).

20. Il change les lèvres des fidèles (2); il pénètre la science des anciens.

21. Il répand la honte sur les chefs; il guérit les humbles (3).

(1) La sagesse de Dieu se montre infiniment supérieure à celle de l'homme, en confondant ce qu'il y a sur la terre de plus grand, de plus élevé. Ce n'est donc pas à vous, sous-entend Job, de vouloir pénétrer ses desseins, en affirmant qu'il ne me châtie qu'à cause de mes péchés. Je soutiens qu'il a des vues plus hautes, et qui nous sont inconnues. On voit que Job était dans le vrai. Le problème des raisons de la souffrance dans l'âme juste est le grand mystère de la sagesse divine, que l'homme ne peut et ne doit qu'adorer.

(2) Il permet que même les hommes véridiques s'éloignent de la sagesse, au détriment de ceux qui suivent leurs conseils.

(3) Comme il n'y a de vraie grandeur que la sienne, Dieu se plaît à renverser les grands orgueilleux et à exalter les humbles, qui ne connaissent en eux et ailleurs d'autre gloire que celle de Dieu. Ainsi Marie disait dans son Cantique : « Il a renversé les puissants de son trône et il a exalté les humbles. » (Luc, I, 52.)

22. Il dévoile l'abîme des ténèbres, et il amène à la lumière l'ombre de la mort (1)?

23. Il égare les nations, il les détruit; il abat les peuples ou il les relève (2).

24. Il change le cœur des sages de la terre; il les fait errer en un chemin qu'ils ne connaissaient pas, *disant :*

25. Qu'ils marchent à tâtons dans les ténèbres; qu'il n'y ait pas pour eux de lumière; qu'ils soient incertains comme un homme ivre.

CHAPITRE XIII

1. Voilà (3) ce que mon œil a vu, et ce qu'a entendu mon oreille.

2. Tout ce que vous savez, je le sais, et non plus que vous je ne manque d'intelligence.

3. Je parlerai donc au Seigneur; j'entrerai en discussion avec lui s'il ne s'y oppose pas (4).

4. Vous êtes des médecins iniques, et vous êtes tous des fauteurs de maux (5).

5. Que ne gardez-vous le silence, pour attirer en vous la sagesse (6)!

6. Écoutez les reproches de ma bouche, recueillez le jugement que prononcent mes lèvres.

7. N'est-ce pas devant le Seigneur que vous avez dis-

(1) Tout est nu et découvert à ses yeux, dit saint Paul. (Hébr., IV, 13.)

(2) Les dirige.

(3) Job continue ses récriminations contre ses amis, et reprend son plaidoyer devant le Seigneur.

(4) Quoique je me sente capable de vous répondre, ce n'est pas à vous, mais à Dieu, que je veux parler, afin d'apprendre de lui la cause de mes souffrances, car il est sagesse et amour.

(5) Des médecins qui aggravent les maux au lieu de les guérir.

(6) Au lieu de soutenir opiniâtrément son sentiment, se taire et méditer est le meilleur moyen d'être éclairé.



couru, et en sa présence que vous avez dit des mensonges?

8. Est-ce que vous cédez à la crainte, et voulez-vous être juges de *sa cause* (1)?

9. C'est bien, qu'il vous scrute; car si, en tout ce que vous faites, vous avez de la partialité pour lui,

10. Il ne vous en reprendra pas moins. Et si en secret vous avez fait acception de sa personne (2),

11. Est-ce que son tourbillon ne vous enlèvera pas? L'épouvante qu'il répand tombera sur vous.

12. Votre gloire s'en ira (*elatio vestra*) comme de la cendre; votre corps sera comme de la boue.

13. Taisez-vous, afin que je parle et que j'apaise la colère,

14. Qui me fait prendre ma chair entre mes dents, et mettre mon âme dans ma main (3).

15. Quand même le Tout-Puissant m'écraserait, puisqu'il a commencé, je ne laisserais pas de parler, et de m'expliquer avec lui.

16. Et ce sera mon salut (4); car devant Dieu la fraude n'a point accès.

17. Écoutez, écoutez mes paroles; car je vous annoncerai la vérité, à vous qui me prêtez l'oreille.

(1) Est-ce que vous cédez à une sorte de respect humain, devant Dieu, qui vous fait prendre son parti, et vous constituer juges pour défendre sa cause?

(2) Condamner Job sans autre preuve que ses malheurs, c'était faire acception de personne en faveur de Dieu, soutenir sa justice aux dépens de la vérité et de la charité.

(3) Les animaux, lorsqu'ils veulent mettre leur proie en sûreté, la prennent entre leurs dents, et les voyageurs, lorsqu'ils craignent les voleurs, emportent dans leurs mains ce qu'ils ont de plus précieux. Job veut dire : Laissez-moi parler pour soulager un peu la douleur qui me presse, au point de me faire déchirer mon corps, et désirer le salut avec l'ardeur d'une bête féroce qui emporte sa proie.

(4) Car Dieu doit nécessairement tôt ou tard délivrer le juste. Job sait bien que Dieu n'a pas besoin de ses explications, qu'il connaît tout; mais il exprime ici le désir de son cœur, qui, se sentant juste, éprouve le besoin de montrer son innocence.

18. Me voici tout près de mon jugement (1), et je sais que je serai reconnu juste.

19. Car, quel est celui qui comparaîtra avec moi devant le juge, pour que maintenant je me taise et que je déserte *ma cause*?

20. Accordez-moi deux choses; alors, *ô mon Dieu*, je ne me cacherai point devant vous (2).

21. Détournez de moi votre main, et que la crainte de vous ne m'épouvante pas (3).

22. Ensuite, appelez-moi, et j'obéirai; parlez-moi, et je vous répondrai.

23. Combien ai-je de péchés et de dérèglements? Apprenez-moi quels ils sont (4).

24. D'où vient que vous vous cachez de moi, et que vous me croyez votre ennemi (5)?

25. Avez-vous peur d'une feuille emportée par le vent? ou vous attaquerez-vous à la paille qu'un souffle emporte à moi?

26. Et vous avez écrit contre moi de durs arrêts, et vous m'avez imputé les péchés de ma jeunesse (6).

27. Vous avez mis mes pieds en des entraves (7), vous

(1) Sur le point d'être jugé. Job croyait naturellement qu'il allait mourir, et il mourait avec confiance.

(2) J'oserai paraître en votre présence pour vous dévoiler le fond de mon cœur.

(3) Faites cesser mes souffrances, qui m'ôtent presque la liberté de mon esprit, et délivrez-moi de l'effroi que vous m'inspirez, et alors j'oserai vous répondre. Job nous est ici un exemple de la confiance filiale et amoureuse avec laquelle le juste, sans perdre le respect qu'il doit à Dieu, lui expose ses pensées, ses sentiments et ses peines.

(4) Mes amis prétendent que je suis un grand pécheur : je ne crois pas l'être; mais si je le suis, montrez-le.

(5) Pourquoi semblez-vous vous cacher loin de moi, comme si j'étais votre ennemi?

(6) Ainsi Job ne soutient pas qu'il est sans péché, mais que ce n'est pas uniquement pour ses péchés que Dieu le frappe.

(7) Vous me réduisez à l'impuissance, comme un criminel qu'on retient dans les fers jusqu'à l'exécution de la sentence.

avez observé toutes mes œuvres, vous m'avez recherché jusqu'à la plante des pieds,

28. Moi qui suis déjà comme une vieille outre ou comme un vêtement mangé des vers.

CHAPITRE XIV

1. L'homme (1), né de la femme, vit peu, et il est plein de passions *violentes*.

2. Il tombe comme une fleur qui s'est épanouie; il passe comme une ombre, et il ne s'arrête jamais.

3. Et c'est de lui que vous exigez raison, lui que vous faites entrer en jugement devant vous.

4. Qui sera exempt de toute souillure? Personne,

5. Sa vie sur la terre n'eût-elle duré qu'un jour (2). Vous avez supputé le nombre de ses mois; vous avez fixé le terme, nul ne le dépasse.

6. Détournez-vous de lui afin qu'il se repose, et qu'il se complaise en sa vie comme le travailleur à gages (3).

7. L'arbre lui-même a l'espérance; même si on l'abat, il repoussera encore, et il ne manquera pas de rejetons (4).

8. Si sa racine a vieilli en terre, si elle a péri au milieu des pierres,

9. La fraîcheur de l'eau ranimera le tronc, et il portera des fruits, comme un plant nouveau.

(1) Job déplore la fragilité de l'homme; il demande au Seigneur de ne le point juger en cette vie et de ne l'appeler qu'à la résurrection.

(2) D'apres le sentiment unanime des Pères, Job exprime ici sa croyance au péché originel. Job implore la divine miséricorde en s'excusant sur la fragilité de la nature humaine, qui dès notre naissance est corrompue par le péché.

(3) Lorsqu'il a un instant de repos, le travailleur à gages s'y complaît, d'autant plus que ses loisirs sont rares et bien mérités par le travail.

(4) Tandis que cette vie terrestre ne revient plus; sous ce rapport donc la vie de l'homme est inférieure à celle de l'arbre.

10. Mais l'homme meurt, et il disparaît; le mortel tombe, et il n'est plus.

11. La mer en son temps diminue; le fleuve désolé se dessèche (1).

12. L'homme, une fois couché, ne se relèvera pas, jusqu'à ce que le ciel se dissolve (2); *les morts* ne sortiront point auparavant de leur sommeil.

13. Puissiez-vous me regarder dans les enfers, et me cacher jusqu'à ce que votre courroux s'apaise, me marquer le temps où vous vous souviendrez de moi (3).

14. Car lorsque l'homme est mort, et lorsqu'il a rempli les jours de sa vie, il vivra; j'attendrai jusqu'à ce que je renaisse (4).

15. Vous m'appellerez, et alors je vous obéirai; ne rejetez donc pas les œuvres de mes mains.

16. Vous avez compté mes œuvres, et nulle de mes fautes ne vous est échappée.

17. Vous avez scellé mes péchés dans un sac; et ceux que j'ai faits comme malgré moi, vous les avez marqués (5).

18. Mais les monts s'écroulent, les roches s'arrachent de leurs bases;

19. Les eaux usent la pierre, les ondes couvrent les

(1) Mais leurs eaux reviennent, tandis que l'homme une fois couché, etc. Voyez versets suivants.

(2) Job dit ici que l'homme se réveillera lorsque le ciel subira sa transformation. Voy. Rom., VIII, 19, 20. Hébr., I, II. Apoc., XXI, 1. C'est une prophétie de la résurrection. On voit ici un exemple des traditions de la révélation primitive chez les peuples les plus anciens.

(3) Puissiez-vous me délivrer de ma souffrance et me mettre dans les limbes, en attendant la résurrection.

(4) Au jour de la résurrection. Ce passage prouve avec évidence la croyance à ce dogme.

(5) La rigueur du sort que je subis me prouve la grandeur de votre justice. Job exprime ici une nouvelle raison pour laquelle Dieu éprouve les justes : c'est afin de les purifier de leurs moindres fautes.

hautes cimes de la terre, et vous avez abîmé la patience de l'homme (1).

20. Vous l'avez poussé dans la mort, et il est parti; vous avez tourné vers lui votre visage, et vous l'avez congédié.

21. Des fils nombreux sont issus de lui, il n'en sait rien; sa postérité n'est pas nombreuse, il l'ignore (2).

22. Mais ses chairs ont connu la souffrance, et son âme a été affligée (3).

CHAPITRE XV

1. Et Éliphaz (4) le Thémanite, répondant, dit:

2. Est-ce que le sage répond par des paroles en l'air; remplissant son cœur d'amertume?

3. Exhale-t-il des plaintes inconvenantes et des discours inutiles?

4. N'as-tu pas répudié toute crainte (5) pour tenir un tel langage devant le Seigneur?

5. Tu es coupable en ces paroles de ta bouche; tu n'as point apprécié celles des hommes capables.

(1) Job, pour fléchir la justice divine, rappelle ici de nouveau la fragilité de l'homme. Tout fléchit à la longue, même les rochers et les montagnes. Les eaux finissent par couvrir les plus hautes cimes et les tribulations par submerger la patience de l'homme. Si les rochers sont renversés, est-il étonnant que l'homme perde quelquefois la patience dans les grandes épreuves auxquelles vous le soumettez? Il ne peut soutenir la tempête sans votre secours. (S. Aug.)

(2) L'homme meurt sans savoir ce qu'il adviendra aux siens après lui, nouvelle preuve de faiblesse.

(3) Ayez donc, Seigneur, pitié de lui.

(4) Il prétend que Job n'est pas en état de parler; que ses discours l'accusent; il lui retrace les malheurs qui attendent l'impie, et qui, contre lui, portent témoignage. Ici commence la 2e partie du drame, jusqu'au ch. XXII. Les adversaires de Job l'accusent d'une manière plus ouverte et proclament hautement qu'il est un impie, un homme odieux au Seigneur.

(5) La crainte de Dieu.

6. C'est ta bouche que j'accuse et non moi; tes lèvres contre toi porteront témoignage.

7. Quoi donc! es-tu le premier homme qui ait existé? As-tu été formé avant les montagnes (1)?

8. As-tu entendu les décrets du Seigneur? Dieu s'est-il servi de toi comme d'un conseiller? la sagesse s'est-elle réfugiée en toi?

9. Que sais-tu que nous ne sachions? que comprends-tu que nous ne comprenions?

10. Et chez nous aussi il est des vieillards, des anciens plus chargés de jours que ne le fut ton père.

11. Tu as été puni faiblement pour tes péchés; et tes paroles dépassent toute mesure.

12. Qu'a donc osé ton cœur, et quelle audace ont tes yeux,

13. Pour que tu aies fait éclater ta colère devant le Seigneur, et laissé de telles paroles sortir de ta bouche?

14. Qui donc, étant mortel, sera irréprochable? Qui donc, étant né de la femme, sera démontré comme juste?

15. Puisque Dieu ne trouve pas la perfection en ses saints (2), et que devant lui le ciel n'est pas pur,

16. Souffre donc qu'il considère comme impur et abominable l'homme qui boit l'iniquité à pleine coupe.

17. Je vais te dire, écoute-moi, je vais te révéler ce que j'ai vu,

18. Ce que rapportent les sages après l'avoir appris de leurs pères,

(1) Es-tu le plus ancien, le plus expérimenté des hommes, pour vouloir l'emporter en tes discours? La sagesse était surtout attribuée aux anciens.

(2) Littéralement : ne croit pas, ne trouve pas l'immutabilité en ses saints... Il s'agit ici des saints de la terre, qui sont toujours sujets à pécher; ou bien, il faut dire que cette sentence est une des erreurs commises par les amis de Job.



19. Les sages à qui seuls la terre a été donnée, et que jamais étranger n'a supplantés (1).

20. Les jours de l'impie se passent dans l'inquiétude; les années du puissant de la terre sont comptées.

21. La terreur est dans ses oreilles, et lorsqu'il croit jouir d'un moment de paix, sa catastrophe est prochaine.

22. Qu'il ne s'imagine pas revenir des ténèbres (2); car il est déjà livré au glaive.

23. Il est réservé à rassasier des vautours; il n'ignore pas en lui-même qu'il attend sa chute (3); le sombre jour l'emportera.

24. L'angoisse et la tribulation vont l'abattre, comme un chef de guerre qui tombe au premier rang.

25. Car il a porté la main contre le Tout-Puissant, il a levé la tête avec orgueil devant le Seigneur.

26. Il a couru sur Dieu plein d'arrogance, *tendant* le dos de son épais bouclier (4).

27. La graisse gonflait son visage, la graisse pendait sur ses cuisses.

28. Puisse-t-il passer la nuit en des villes désertes, et loger en des demeures inhabitées (5)! Que d'autres emportent ce que les siens auront préparé!

29. Il n'augmentera pas sa richesse; sa substance ne se conservera pas; elle ne projettera plus d'ombre sur la terre.

30. Il n'échappera point aux ténèbres; le vent flétrira ses bourgeons, et sa fleur tombera.

(1) Les sages, seuls, ont dominé une patrie; nul étranger n'est venu altérer la pureté de leurs enseignements.

(2) Qu'il ne croie pas échapper à sa ruine.

(3) Les peines inutiles qu'il se donne lui font comprendre que le moment de sa perte est venu.

(4) Se croyant fort contre Dieu même.

(5) Il habitera dans des ruines; Dieu le frappera, lui et tout ce qui l'entoure.

31. Qu'il ne croie pas subsister, il aboutira à des choses vaines (1).

32. Sa moisson sera détruite avant la maturité; ses rameaux ne verdiront pas.

33. Qu'il soit cueilli avant le temps comme un raisin vert; qu'il tombe comme une fleur d'olivier.

34. Car la mort est le témoignage de l'impie (2), et le feu brûlera les demeures de celui qui se laisse gagner par des présents.

35. Il ne concevra que des douleurs, il n'enfantera que mensonges, et le fruit de ses entrailles sera la fraude.

CHAPITRE XVI

1. Et Job (3), répondant, dit :

2. J'ai entendu bien des choses semblables; vous êtes tous de tristes consolateurs.

3. Quoi donc! y a-t-il un frein aux paroles en l'air? est-il bien difficile de répondre ainsi (4)?

4. Et moi aussi je discourrais comme vous, si votre âme était mise à la place de la mienne.

5. Je *pourrais* vous insulter en paroles, et secouer comme vous la tête (5).

6. Puisse la force de ma bouche ne pas défaillir, et je n'épargnerais point le mouvement de mes lèvres.

7. Mais si je parle, ne sentirais-je plus les douleurs

(1) A la perte de tout bien.

(2) C'est par sa mort qu'il témoigne de son iniquité. Job était un prince, et Éliphaz le soupçonnait à tort d'injustice dans sa fonction de juge.

(3) Il se révolte contre ce que vient de dire Éliphaz; il déclare que rien ne l'empêchera de parler. Il fait voir la grandeur de son infortune, et déclare qu'il est innocent.

(4) Qui peut arrêter les paroles vaines qui s'échappent à flot des lèvres des insensés, et est-il bien difficile de consoler comme tu le fais?

(5) Il me serait facile de vous consoler par de vaines paroles, etc.

de ma plaie : et si je me tais, en souffrirais-je moins (1)?

8. Maintenant elle m'a rompu, elle m'a ôté tout sentiment, elle m'a réduit en pourriture; ô plaie, tu m'as garrotté (2)!

9. Elle a porté témoignage et s'est élevée contre moi, la menteuse (3).

10. Dans sa colère, mon ennemi m'a renversé; il a grincé des dents contre moi (4); les traits de ses pirates (5) m'ont atteint.

11. Il a dardé sur moi les rayons de ses yeux, il m'a frappé aux genoux avec des pointes aiguisées; ils m'ont assaillis tous à la fois.

12. Le Seigneur m'a livré à des mains iniques, il m'a jeté au milieu des impies.

13. Je vivais en paix, et il m'a déchiré; il m'a pris par les cheveux et il me les a arrachés; il m'a planté devant lui comme un but (6).

14. Des archers m'ont entouré, et, de leur fer, ils m'ont percé les flancs, ils ont fait couler mon fiel jusqu'à terre (7).

15. Ils m'ont abattu, me faisant faire chute sur chute; les puissants ont couru contre moi.

16. Ils ont cousu un cilice sur ma peau; ma force a été éteinte sur la terre.

(1) Mais si vos consolations sont vaines, que ferais-je moi-même pour me consoler?

(2) Changement de personne fréquent en hébreu. La 3e personne revient au verset suivant.

(3) Le malheur étant généralement regardé comme un châtiment, la maladie de Job portait contre lui un faux témoignage.

(4) Dans ce verset et les suivants, Job parle de ceux qui, au lieu de le plaindre, insultaient cruellement à ses douleurs. Il s'adresse tantôt à Éliphaz, tantôt à ses ennemis en général : de là vient qu'il emploie tantôt le singulier, tantôt le pluriel.

(5) *Ses pirates.* Ce mot semble supposer que l'ennemi principal de Job est Satan, dont ceux qui lui parlent se font les satellites.

(6) Le but de ses persécutions et de ses attaques.

(7) Expression vive pour exprimer une profonde blessure.

17. Ma poitrine est brûlante, tant j'ai pleuré, et j'ai sur les paupières une ombre (1).

18. Et cependant mes mains n'étaient chargées d'aucune iniquité, et ma prière était pure.

19. Terre, ne couvre point le sang de ma chair, de sorte qu'il n'y ait plus d'espace pour mes cris (2).

20. Et maintenant voilà que mon témoin est dans le ciel; le confident de mes pensées est au plus haut des cieux (3).

21. Puisse ma prière arriver au Seigneur; puissent mes yeux pleurer devant lui.

22. Puisse l'homme plaider devant le Seigneur, *comme* le fils de l'homme *plaide* avec son voisin (4).

23. Car mes années peu nombreuses s'en vont, et je m'avance par un chemin où je ne reviendrai plus.

CHAPITRE XVII

1. Je meurs tourmenté par l'esprit *mauvais*; j'aspire à la tombe et je n'y arrive pas.

2. Je prie dans mon affliction, et qu'ai-je fait? Et des étrangers m'ont enlevé mes richesses.

3. Quel est cet homme (5)? et qu'il soit enchaîné par ma main.

4. Car vous avez, Seigneur, rendu leur cœur inaccessible à la prudence; aussi ne les glorifiez-vous point.

5. Ils annonceront leurs châtiments à leurs amis, et leurs yeux se fondront sur le sort de leurs enfants.

(1) L'ombre de la mort. (Hébr.)

(2) Terre, n'ensevelis point dans l'oubli mon sang, c'est-à-dire mes cruelles souffrances, et que mes cris puissent monter librement vers Dieu.

(3) Celui qui me voit est au ciel. Admirable parole que nous devrions souvent répéter pour nous soutenir dans nos afflictions.

(4) Plût à Dieu que je pusse plaider ma cause devant Dieu comme un homme plaide devant un juge.

(5) A dit mon ennemi.

6. Mais moi, Seigneur, vous m'avez rendu la fable des nations ; je suis devenu leur risée.

7. La douleur alors a séché mes yeux ; j'ai été vivement affligé de toutes parts.

8. Les hommes droits ont été stupéfaits de cela ; *faites donc* que le juste l'emporte *enfin* sur le méchant.

9. Que le fidèle persévère dans sa voie, que l'homme dont les mains sont pures prenne courage (1).

10. Et vous tous (2), approchez, écoutez-moi ; je ne trouve point en vous la vérité.

11. J'ai passé mes journées à trembler, à gémir, et toutes les fibres de mon cœur ont été déchirées.

12. La nuit pour moi est devenue le jour ; et la lumière qui s'approche me semble ténèbres (3).

13. Tout ce que j'ai à attendre c'est la terre pour demeure ; ma couche est déjà étendue dans les ténèbres.

14. J'ai appelé le trépas mon père ; ma mère et ma sœur, c'est la pourriture (4).

15. Où donc est désormais mon espérance ? Quels sont les biens que je verrai ?

16. Est-ce que mon espoir et mes biens descendront avec moi sous la terre ? Est-ce que nous irons placés ensemble dans le sépulcre (5) ?

(1) Que ma délivrance encourage les justes à persévérer dans leur voie.

(2) Il parle à ses faux amis.

(3) A force de veiller, la nuit s'est changée pour moi en jour, et à force de souffrir, la lumière me semble ténèbres.

(4) La mort est désormais mon espérance ; je suis dans la familiarité la plus intime avec ses ministres.

(5) Toutes mes espérances temporelles seront ensevelies avec moi dans la terre.

CHAPITRE XVIII

1. Et Baldad (1) le Sauchite, répondant, dit :

2. Quand donc cesseras-tu? Contiens-toi, afin que nous parlions aussi :

3. Pourquoi devant toi sommes-nous muets comme des quadrupèdes?

4. La colère t'emporte: eh quoi! si tu meurs, la terre sous le ciel sera-t-elle inhabitée, et les montagnes s'écrouleront-elles jusqu'à la base (2)?

5. La lumière des impies s'éteindra; leur flamme ne resplendira pas (3).

6. La lumière est ténèbres en la demeure de l'impie; la lampe qui l'éclaire s'éteindra.

7. Que les petits s'emparent de ses richesses; que ses conseils soient dissipés.

8. Son pied s'est pris dans un piége; puisse le filet l'envelopper tout entier.

9. Que des rets tombent sur lui : Dieu fortifiera ceux qui ont soif de sa destruction.

10. Le lacs était caché en terre; le nœud où il devait se prendre était dans le chemin.

11. Que les douleurs l'investissent et le perdent; que des ennemis l'entourent en foule,

12. Lui faisant sentir les horreurs de la famine; une chute éclatante lui a été réservée.

13. Que les doigts de ses pieds soient rongés, la mort dévorera sa beauté.

14. Que la santé soit bannie de sa demeure; que l'an-

(1) Baldad répond à Job par des imprécations contre les impies.
(2) Faut-il qu'à cause de vous Dieu bouleverse toutes les lois de sa providence, qui veut que l'impie soit puni?
(3) Leur prospérité, leur bonheur finira bientôt.



goisse le tienne comme s'il eût commis un crime contre le roi.

15. Qu'elle habite sous sa tente pendant la nuit; qu'un feu de soufre pleuve sur sa belle demeure.

16. Au plus profond de la terre, ses racines seront desséchées, et ses fruits tomberont (1).

17. Que tout souvenir de lui périsse sur la terre, et il ne lui restera plus de nom au dehors.

18. Qu'il soit chassé de la lumière dans les ténèbres.

19. Il ne sera pas nommé parmi son peuple, et sa famille ne lui survivra pas sous la voûte du ciel.

20. Les étrangers vivront de ses biens; les derniers qui l'ônt vu ont gémi, les premiers l'avaient admiré.

21. Telles sont les demeures du criminel; tel est le lieu de ceux qui ne connaissent point le Seigneur (2).

CHAPITRE XIX

1. Et (3) Job, reprenant, dit :

2. Jusqu'à quand fatiguerez-vous mon âme, et me tuerez-vous par vos discours? Sachez seulement que c'est le Seigneur qui m'a traité de la sorte.

3. Vous parlez contre moi, et vous n'avez point honte de m'opprimer.

4. J'ai véritablement erré, soit; l'erreur réside avec moi; j'aurais dit ce qui n'est pas à dire; ma parole s'égare et n'est pas de saison.

5. Cessez, car vous vous dressez contre moi; vous m'insultez par vos reproches.

(1) Sa postérité sera détruite.

(2) Tel est le sort des impies, telle est la loi immuable de la Providence; vous n'avez donc pas à vous plaindre.

(3) Job récapitule ses maux et les attribue à la volonté du Seigneur; mais, quoiqu'il les trouve trop grands pour ses offenses, il se plaint et ne murmure pas. Il espère encore la couronne de gloire que Dieu réserve aux justes qu'il a éprouvés. (S. Grégoire.)

6. Apprenez cependant que c'est le Seigneur qui m'a frappé (1), et qu'il a élevé contre moi des retranchements.

7. Voilà que je me ris de vos injures, je me tairai; car lors même que j'aurais crié, je n'obtiendrais pas de jugement.

8. Mais je suis entouré de murailles que je ne puis renverser, et le Seigneur a mis l'obscurité devant moi (2).

9. Il m'a dépouillé de ma gloire; il a ôté la couronne que j'avais sur la tête.

10. Il m'a tiraillé dans tous les sens, et j'ai succombé; il a abattu, comme un arbre, toute mon espérance.

11. Il a déployé contre moi une colère terrible; il m'a considéré comme un ennemi.

12. Ses épreuves m'ont assailli toutes ensemble; elles se sont placées en embuscade sur toutes mes voies.

13. Mes frères se sont éloignés, ils ont reconnu des étrangers plutôt que moi; mes amis n'ont eu aucune compassion.

14. Mes plus proches m'ont laissé sans soins, et ceux qui savaient mon nom m'ont oublié.

15. Pour mes familiers mêmes et les servantes de ma maison, je suis un étranger.

16. J'ai appelé mon serviteur, et il n'est point venu; ma bouche suppliait;

17. J'ai imploré ma femme, j'ai demandé les fils de mes concubines (3) en les flattant :

18. Ils m'ont répudié pour toujours; lorsque je me relève, ils parlent contre moi.

(1) Mes maux sont des épreuves qui viennent de Dieu, et non des châtiments.

(2) Dieu me tient tellement à l'étroit et dans les ténèbres que je ne puis me délivrer ni trouver aucun secours.

(3) Femmes légitimes, mais inférieures à l'épouse. Voy. Gen., XXV, 6.



19. Ceux qui m'ont vu m'ont eu en horreur; ceux que j'avais aimés se sont déclarés mes ennemis.

20. Mes chairs sous ma peau pourrissent; mes os sont comme entre des dents *qui les rongent.*

21. Ayez pitié de moi, ô mes amis, car c'est la main du Seigneur qui m'a touché (1).

22. Pourquoi me poursuivez-vous comme fait le Seigneur; n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair (2)?

23. Qui donc écrira mes paroles pour les déposer en un livre impérissable?

24. Qui les gravera avec un burin sur le plomb ou sur la pierre (3)?

25. Car je sais qu'il est éternel Celui qui doit être mon libérateur (4) sur cette terre (5),

26. Et faire revivre ma peau qui éprouvera ces choses (6); car c'est le Seigneur qui a disposé pour moi toutes ces choses (7)

27. Dont j'ai conscience en moi-même, que mon œil a

(1) Voilà, dit saint Grégoire, l'esprit des justes. Loin de s'irriter contre leurs ennemis, ils cherchent à les adoucir par leurs prières.

(2) Ne m'avez-vous point assez tourmenté à votre gré?

(3) On écrivait dans les temps anciens sur la pierre ou sur des tablettes de plomb. Job voudrait voir gravé sur la pierre ce qu'il va dire sur la résurrection à cause de son importance.

(4) Le mot hébreu signifie le vengeur du sang, le libérateur. C'était l'expression consacrée pour désigner le plus proche parent qui devait venger la mort. Ce nom convient parfaitement à Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui, en se faisant homme, s'est uni à nous par le lien du sang et a pris sur lui la charge de venger la mort infligée à l'homme par Satan.

(5) Celui qui doit me délivrer, me délier sur la terre, faire résoudre en terre ce corps de mort qui me retient captif.

(6) Job professe ici le dogme de la résurrection, qui faisait partie du dépôt de la révélation primitive. Ces choses, c'est-à-dire l'état nouveau de la résurrection.

(7) Le Seigneur m'a préparé cette récompense. Les versets 25-27 ont été, à cause de leur obscurité, traduits de diverses manières dès les temps les plus anciens. Quoiqu'un peu différente de la Vulgate, la version des Septante confirme, elle aussi, l'interprétation favorable au dogme de la résurrection.

vues, et non l'œil d'un autre (1), et qui déjà sont accomplies en mon sein (2).

28. Et si vous demandez : Que dirons-nous contre lui? quel sujet de discours trouverons-nous en sa personne (3)?

29. Prenez garde, vous aussi, à ce qui est caché (4); car la colère tombera sur les méchants, et alors ils verront où est leur matière (5).

CHAPITRE XX

1. Et (6) Sophar le Minéen, répondant, dit :

2. Je ne croyais pas que tu répliquerais de la sorte; et vous, vous n'avez pas plus que moi le don d'intelligence (7).

3. J'écouterai la doctrine par laquelle *on prétend* me confondre (8); et l'esprit d'intelligence répondra pour moi (9).

4. Ne sais-tu pas dès longtemps ces choses, depuis que l'homme a été établi sur la terre?

(1) Il s'agit ici de l'œil de la foi qui éclairait Job dans son épreuve et non ses ennemis. Le passé est probablement mis ici pour le futur : Job est tellement sûr de son espérance, qu'il parle comme s'il avait déjà vu de ses yeux l'état futur de la résurrection.

(2) Par l'espérance certaine que j'ai de les posséder.

(3) Que si de parti pris vous voulez trouver de quoi m'accuser, sachez donc qu'il y a une justice qui vous attend après la résurrection.

(4) A la justice de Dieu, qui est cachée et comme voilée en ce monde, et qui se manifestera au dernier jour.

(5) Leur substance, leurs richesses : ce sera leur tour de souffrir et d'être dépouillés de tout.

(6) Sophar revient sur l'accusation d'impiété et d'hypocrisie; il fait de nouveau le tableau des calamités qui menacent le pervers.

(7) Je n'aurais pu croire que tu oserais faire une telle réplique; et vous, mes amis, vous n'avez pas plus d'intelligence que moi; laissez-moi donc répondre à mon tour.

(8) Ce que je vais dire n'est-il pas reçu depuis longtemps comme une vérité?

(9) La pénétration de mon intelligence vous répondra.



5. Joie des méchants, chute éclatante; plaisirs des pervers, ruine.

6. Lors même que les présents de l'impie monteraient jusqu'au ciel, et que ses sacrifices atteindraient les nuées,

7. Au moment où il se croira *le plus* affermi, il périra enfin, et ceux qui le connaissaient diront : Où est-il?

8. On ne le voit non plus qu'un songe évanoui, et il s'est envolé comme une vision nocturne.

9. L'œil a regardé, et il n'est plus là; et le lieu qu'il habitait ne l'apercevra plus.

10. Que ses fils meurent sous les coups des petits, et que ses mains allument les douleurs *qui le consumeront.*

11. Ses os seront imprégnés *des vices* de sa jeunesse, qui dormiront avec lui dans la poussière (1).

12. Le mal est doux à sa bouche, il le cachera sous sa langue.

13. Il ne l'épargnera pas, et il ne le laissera pas perdre, et il le gardera au fond de son gosier (2).

14. Mais il ne pourra se porter secours à lui-même; ce sera en ses entrailles du venin d'aspic (3).

15. Il vomira ses richesses injustement acquises; et un ange l'expulsera de la maison *où* il *les aura amassées.*

16. Qu'il suce le fiel des dragons; que la langue des serpents le fasse périr.

17. Qu'il ne voie plus de lait trait au pâturage; qu'il ne mange ni beurre ni miel.

18. Il a travaillé en vain et sans profit pour les biens

(1) Les mauvaises habitudes contractées dans sa jeunesse s'enracineront dans ses os et le suivront jusque dans la tombe. (S. Grég.)

(2) Le mal aura pour lui l'appât d'un mets friand. Il le gardera dans sa bouche, car c'est par ses paroles que le méchant nuit surtout aux autres.

(3) Sa malice sera pour lui-même un poison mortel. Quoi de plus vrai!

dont il ne goûtera pas plus qu'on ne goûte une chair coriace qui ne peut être ni mâchée ni avalée.

19. Car il a brisé les demeures d'une multitude d'hommes puissants (1); il a ravagé leurs maisons et ne les a point rétablies (2).

20. Il n'y a point de sécurité en ses possessions; il ne sera pas sauvé par les objets de sa convoitise.

21. Il ne restera rien de ses aliments, et ses biens ne fleuriront pas.

22. Lorsqu'il se croira comblé et rassasié, il se verra écrasé par toutes les misères qui fondront sur lui.

23. Il importe comment il a rempli sa panse, *Dieu* fera tomber sur lui le poids de sa colère et des flots de douleurs.

24. Il n'échappera pas au fer et sera percé par une flèche d'airain.

25. Que le trait traverse son corps; que des météores *pleins d'horreurs* se promènent en sa maison. Que les terreurs pèsent sur lui.

26. Que les ténèbres l'enveloppent toujours; qu'une flamme le dévore (3); que l'étranger ruine sa demeure.

27. Que le ciel dévoile ses iniquités; que la terre s'élève contre lui (4).

28. Que la perdition entraîne enfin après elle sa maison; que le jour de la colère se lève sur lui.

29. Tel est le sort que le Seigneur réserve à l'impie; telle est la part de richesses que lui donnera Celui qui voit tout.

(1) Il a réduit beaucoup d'hommes riches à la pauvreté.

(2) Il a commis de nombreuses rapines qu'il n'a point réparées.

(3) Le feu qui n'est point allumé de main d'homme est une allusion au feu de l'enfer. (S. Grég.)

(4) C'est ce qui arrivera au jugement dernier.



CHAPITRE XXI

1. Or (1) Job, reprenant, dit :

2. Écoutez, écoutez mes paroles, afin que de telles consolations ne me viennent plus de vous (2).

3. Supportez-moi, et je parlerai; ensuite vous ne rirez plus de moi.

4. Quoi donc! mon épreuve vient-elle de l'homme? Comment retiendrai-je ma douleur (3)?

5. Lorsque vous m'aurez examiné à fond, vous serez ébahis, et de vos mains vous vous couvrirez les joues (4).

6. Car, si je recueille mes souvenirs, je n'ai eu que zèle *pur*, et les douleurs affligent mes chairs.

7. Pourquoi les impies vivent-ils et vieillissent-ils au sein de la richesse (5)?

8. Leur famille est nombreuse au gré de leurs désirs; ils ont leurs enfants sous les yeux (6).

9. Leurs maisons prospèrent; chez eux nulle crainte, car le fouet du Seigneur n'est point sur eux.

10. Pas d'avortement parmi leurs génisses; leurs bêtes pleines portent sans mal.

(1) Job proteste de son innocence, et prétend qu'à peu d'exceptions près les impies prospèrent, vivent dans l'abondance des biens et meurent honorés de tous.

(2) Afin que vous ne me donniez plus pour consolation des paroles qui augmentent ma peine.

(3) Mes plaintes ne sont que trop fondées, car je n'ai pas affaire avec l'homme, dont je fais peu de cas, mais avec la providence divine, qui, par les peines dont elle m'accable, semble autoriser les accusations de mes ennemis. (S. Grég.)

(4) Loin de me juger défavorablement, vous garderez le silence, ne pouvant vous expliquer la cause des souffrances que j'endure. Job soutient toujours avec raison que la cause pour laquelle Dieu envoie des souffrances est un mystère, qu'il faut adorer avec soumission et patience.

(5) La preuve que le malheur n'est pas une preuve de culpabilité est que souvent l'impie prospère.

(6) Ils ont de nombreux enfants qui grandissent sous leurs yeux.

11. Eux-mêmes se perpétuent (1) comme des brebis qui se reproduisent sans fin;

12. Leurs enfants dansent au son de la harpe et de la cythare, et ils se complaisent au chant des cantiques.

13. Leur vie s'écoule au milieu des biens; puis ils se rendorment dans le repos du sépulcre.

14. Cependant ils ont dit au Seigneur : Détourne-toi de nous; je ne veux point connaître tes voies (2). Qu'est-ce donc que le Tout-Puissant,

15. Pour que nous le priions? Quel profit aurons-nous à aller au-devant de lui (3)?

16. Les mains pleines de richesses, le Seigneur, disent-ils, ne surveille pas les œuvres des impies.

17. Mais la lampe des impies s'éteint; et des catastrophes tombent sur eux; les douleurs leur sont envoyées par la colère *de Dieu* (4).

18. Ils seront alors comme de la paille qu'entraîne le vent, ou comme la poussière emportée par le tourbillon.

19. Que les richesses du méchant échappent à ses fils; le *Seigneur* le rétribuera, et il saura pourquoi.

20. Que ses yeux voient sa propre immolation; qu'il ne soit pas épargné par le Seigneur.

21. Car sa volonté mauvaise *était* avec lui dans sa maison; et le nombre de ses mois a été tranché.

22. N'est-ce pas le Seigneur qui enseigne l'intelligence et la science? n'est-ce pas lui qui juge les homicides?

(1) Littéralement, demeurent comme des brebis éternelles.

(2) C'est bien le fond de l'âme du pécheur, et la raison de tous les sophismes qu'il entasse contre la vraie religion.

(3) Le fidèle qui sert Dieu va au-devant de lui, au-devant du Dieu juge et rémunérateur de ses œuvres.

(4) Mais le bonheur des impies ne peut pas durer, parce que la justice de Dieu vient y mettre fin tôt ou tard.



23. Tel mourra dans la plénitude de sa force, complétement heureux et bien portant,

24. Les entrailles pleines de graisse, et regorgeant de moelle.

25. Un autre finit en l'amertume de son âme, n'ayant jamais rien mangé de bon (1).

26. Ils dorment ensemble sous la terre; la pourriture les enveloppe.

27. Je sais votre hardiesse à m'accuser.

28. Ainsi vous demanderez : Où donc est la maison du chef? Qu'est devenue la tente qui abritait des criminels?

29. Interrogez les voyageurs, et ne faussez pas leurs témoignages (2).

30. *Ils vous diront* que le méchant est élevé pour sa perte, et qu'il sera entraîné le jour de la vengeance.

31. Qui donc montrera en face ses voies et ce qu'il a fait? qui se chargera de les punir?

32. On le portera au lieu de sépulture; et il a veillé lui-même à la construction de sa tombe.

33. Les cailloux du torrent (3) ont été doux pour lui; après lui tout le monde s'en ira (4), de même qu'une multitude innombrable l'a précédé.

34. Comment donc me consolez-vous en vain? Car vous n'avez apporté aucun soulagement à mes maux (5).

(1) La conduite de Dieu à l'égard de l'homme est un mystère insondable : il l'éprouve tantôt par le bonheur, tantôt par l'infortune.

(2) Vous verrez qu'ils ont partout fait l'expérience de la vérité que je soutiens devant vous.

(3) Du fleuve de l'enfer, du Cocyte. (Voy. Jér.) Le bonheur semble les suivre jusque dans la tombe. Il faut donc bien qu'il y ait au delà une justice qui répare les injustices de cette vie.

(4) Suivant son exemple; la mort de l'impie ne convertit personne. La multitude marche sur ses traces, de même qu'il a eu un nombre infini de prédécesseurs. Selon d'autres commentaires, il s'agit ici du nombreux convoi de l'impie.

(5) Comment donc prétendez-vous me consoler en disant que je souffre pour mes crimes, puisqu'il est constant que souvent l'impie est heureux.

CHAPITRE XXII

1. Or (1) Éliphaz le Thémanite, reprenant, dit :

2. N'est-ce point le Seigneur qui enseigne l'intelligence et la science?

3. Qu'importe au Seigneur si tu as été irréprochable en tes œuvres? qu'a-t-il besoin de l'innocence de tes voies?

4. Est-ce qu'il craindra tes reproches, et viendra avec toi au jugement (2)?

5. Est-ce que ta méchanceté n'est pas immense? est-ce que tes péchés ne sont pas innombrables?

6. Tu as mal à propos exigé des gages de tes frères; tu as enlevé le vêtement des nus.

7. Tu n'as point abreuvé d'eau ceux qui avaient soif; et tu as ôté le morceau de pain à ceux qui avaient faim.

8. Tu as fait acception des personnes : tu as reçu les grands de la terre,

9. Tu as renvoyé vides les veuves, tu as maltraité les orphelins.

10. Voilà pourquoi des filets t'ont enveloppé, et une guerre imprévue s'est attaquée à toi.

11. Ta lumière s'est changée en ténèbres, et, tandis que tu étais endormi, l'eau t'a submergé.

12. Celui qui réside au plus haut des cieux ne surveille-t-il plus? n'a-t-il pas toujours humilié les superbes?

13. Et tu avais dit : Que sait le Tout-Puissant? est-ce qu'il peut juger ce qui est dans les ténèbres?

(1) Éliphaz énumère à Job ses péchés, cause vraisemblable de sa chute. Il lui fait le tableau du bien-être qui l'attend s'il se convertit.

(2) Est-ce à l'homme d'entrer en jugement avec Dieu? N'a-t-il pas la science souveraine, et ne sait-il pas combien vous avez menti? Gardez-vous de croire que ce soit à cause de lui pour sa gloire, et non à cause de vos péchés qu'il vous afflige. Le bien que les hommes font ne sert de rien à Dieu.



14. Une nuée le cache, et nul ne le verra, et il parcourt le cercle du ciel (1).

15. Tiendras-tu, toi *aussi*, la route antique, qu'ont suivie les *faux* justes

16. Qui ont été enlevés avant le temps? Leur séjour est devenu un fleuve débordé (2).

17. Ils ont dit : Que nous fera le Seigneur? et qu'est-ce que le Tout-Puissant fera tomber sur nous?

18. Et c'est lui qui a comblé de biens leurs maisons! Mais le conseil des méchants est loin de lui (3).

19. Les justes, en les voyant, ont ri; l'innocent les a raillés (4).

20. Bientôt leur fortune sera évanouie, et le feu en dévorera les restes.

21. Sois donc courageux; car, si tu patientes, tu recueilleras des fruits délicieux.

22. Reçois la loi de sa bouche; fais entrer ses paroles en ton cœur.

23. Si tu te convertis, si tu t'humilies devant le Seigneur, et que tu chasses l'iniquité loin de ta maison,

24. *Ta maison* sera fondée sur la pierre (5), et tes ruisseaux rouleront de l'or comme en Ophir.

25. Le Tout-Puissant sera ton auxiliaire contre tes ennemis, et te rendra pur comme l'argent qui a passé par le feu (6).

(1) Ainsi éloigné des hommes, avais-tu dit, il ne peut pas connaître leurs œuvres. Ce qui frappe dans ces temps si reculés, c'est la croyance à l'intervention surnaturelle de Dieu dans la vie humaine.

(2) Allusion au déluge.

(3) Ces pensées de l'impie que toi, Job, tu partages, sont bien éloignées des siennes.

(4) Car ils verront les châtiments que Dieu fera tomber sur les impies.

(5) Il rendra ta position inexpugnable.

(6) Eliphaz sait que c'est Dieu qui purifie l'âme; mais ce qu'il ignore, c'est qu'il se sert pour cela des tribulations.

26. Alors tu seras plein de confiance devant le Seigneur, et tu regarderas le ciel avec joie.

27. Lorsque tu le prieras, il t'exaucera, et il te donnera d'accomplir tes vœux (1).

28. Il te réédifiera une demeure de justice (2), et la lumière luira sur tes voies.

29. Parce que tu te seras humilié et que tu diras : L'impie s'est enorgueilli (3). Dieu sauvera celui dont les yeux sont humbles.

30. Il protégera l'innocent, et tu seras sauvé par la pureté de tes mains.

CHAPITRE XXIII

1. Et (4) Job, reprenant, dit :

2. Je sais, moi, que je puis me justifier dans mes maux, et que mes souffrances surpassent mes gémissements.

3. Qui pourrait me dire où je le trouverais? j'irais jusqu'à Lui,

4. Je plaiderais ma cause, et ma bouche serait pleine de bonnes raisons.

5. Puissé-je apprendre les réponses qu'il me ferait! puissé-je ouïr ce qu'il me dirait!

6. Je verrai s'il vient à moi avec sa force immense, et s'il me traite ou non selon ses menaces.

7. Car la vérité, les justes reproches procèdent de lui; puisse-t-il faire triompher ma cause (5)!

(1) En t'exauçant, il te fera accomplir les promesses que tu lui avais faites, s'il accueillait ta demande.

(2) Une demeure pleine de prospérité que mérite la justice.

(3) Tu reconnaîtras que l'orgueil est la cause de tous les malheurs qui fondent sur l'impie.

(4) Il réplique qu'il ne s'est jamais écarté des voies de Dieu, qu'il a observé ses commandements.

(5) Job, pénétré de son innocence, souhaite de pouvoir s'expliquer avec Dieu, dont il connaît la justice et la bonté.



8. Si je vais en avant, je me perds *sans le trouver;* si je vais en arrière, je ne le vois point (1).

9. Il passe à gauche, et je ne le saisis pas; il tourne à droite, et je ne le vois point.

10. Mais il connaît ma voie; il m'a éprouvé comme on éprouve l'or.

11. Je cheminerai en ses commandements; car j'ai gardé ses voies, et je ne m'en suis point écarté.

12. De ses commandements je n'en ai rien omis; j'ai recueilli dans mon sein toutes ses paroles.

13. Et, puisqu'il m'a ainsi jugé, qui le contredira? Ce qu'il a voulu, il l'a fait (2).

14. A cause de cela, j'ai été rempli de crainte à son sujet (3), et, repris, j'ai été plein de sollicitude pour lui *obéir* (4).

15. Et néanmoins je suis effrayé devant lui; je le considère et je tremble.

16. Dieu m'a amolli le cœur (5), et le Tout-Puissant m'a troublé (6).

17. J'ignorais que les ténèbres dussent venir, et une nuit sombre s'est étendue devant moi pour me le cacher.

CHAPITRE XXIV

1. (7) Pourquoi les moments ont-ils été ignorés du Seigneur?

(1) Mais où trouver Dieu?

(2) Job reconnaît ici que Dieu a toujours de très-sages raisons en tout ce qu'il fait : il est la vérité même.

(3) Ignorant la cause des peines que j'endure.

(4) C'est ainsi que le juste vit dans la crainte, et s'applique d'autant plus à servir le Seigneur qu'il est par lui plus éprouvé.

(5) Il a brisé mon courage.

(6) Job était sous le coup d'une crainte excessive de la justice de Dieu, une des épreuves les plus ordinaires aux âmes pures.

(7) Job revient sur l'invasion de ses domaines, et décrit les habitudes de ses ennemis; il reproche au Seigneur de ne point surveiller les œuvres de la nuit; il maudit ceux qui font ces œuvres.

2. Quand les impies ont franchi la barrière pour ravir les troupeaux et les bergers (1),

3. Et ont emmené l'âne des orphelins; ils ont pris pour gage l'âne de la veuve.

4. Ils ont fait dévier le faible de la voie de la justice; tandis que les doux de la terre ensemble se sont cachés (2).

5. Ils se sont précipités comme des ânes dans un champ, débouchant du désert en leur ordre habituel. Ils aiment à donner leur pain aux jeunes hommes (3).

6. Ils ont moissonné avant la saison le champ qui ne leur appartenait pas. Le pauvre a cultivé les vignes des impies sans avoir aliment ni salaire.

7. Ceux-ci ont forcé des nus à passer des nuits sans vêtements; ils leur ont ôté la couverture de leurs corps.

8. Ils *les ont réduits* à recevoir la pluie des montagnes, et, faute d'abri, à se réfugier dans les rochers.

9. Ils ont arraché l'orphelin à la mamelle; ils ont humilié celui qui était tombé.

10. Ils ont injustement fait dormir les *autres* sans couverture; ils ont pris aux affamés leur bouchée de pain.

11. Ils ont, les iniques, épié les voyageurs en des défilés; ils n'ont point connu la voie de la justice.

12. Plusieurs ont été chassés de leurs villes et de leurs propres maisons; l'âme des enfants a poussé de grands gémissements.

13. Pourquoi le Seigneur n'a-t-il point fait tomber sur eux son regard de vengeance? Tandis que les impies étaient sur la terre, ils ont ignoré la sagesse, ils n'ont point connu les voies de la justice, ils n'ont pas suivi ses sentiers.

(1) Pour réfuter ses adversaires, Job revient encore ici sur l'impunité des impies sur la terre sans que Dieu semble y être attentif.

(2) Sous le coup de leurs persécutions.

(3) Dont ils se servent pour leurs rapines.



14. Dieu connaît les œuvres de ceux qu'il a abandonnés aux ténèbres, et la nuit ils seront comme le voleur (1).

15. L'œil de l'adultère a guetté l'heure de l'obscurité, *disant :* Nul ne me soupçonnera; et il s'est voilé le visage.

16. Dans les ténèbres il a percé les maisons; le jour ils se sont enfermés, et ils ne connaissent point la lumière.

17. Car le matin est pour eux *comme* l'ombre de la mort; et ils sentiront les frayeurs de l'ombre de la mort.

18. Ils fuient rapidement comme s'ils glissaient sur l'eau. Maudite soit leur part sur la terre.

19. Que leurs rejetons apparaissent desséchés sur le sol (2); car ils ont ravi la gerbe de l'orphelin.

20. Dieu, ensuite, s'est souvenu de leur péché; ils se sont évanouis comme la vapeur de la rosée. Puissent-ils être rétribués selon leurs œuvres! que tout homme inique soit brisé comme le bois pourri!

21. Car il n'a fait aucun bien à la femme stérile; il n'a point eu compassion de la femme.

22. Il a renversé les faibles dans sa fureur; c'est pourquoi, en se levant, il ne se tient point assuré de sa vie (3).

23. S'il tombe malade, qu'il n'espère point de guérison; mais qu'il succombe au mal.

24. Car il a maltraité bien des gens en son orgueil; il se flétrira donc comme la manne sous l'ardente chaleur, ou comme un épi tombé de sa tige.

(1) Ici commence la description d'un nouveau désordre souvent impuni en ce monde, celui de l'adultère décrit dans les versets suivants.
(2) Leur prospérité ne durera point. Leurs enfants ne vivront pas.
(3) Sa mauvaise conscience lui fera craindre pour sa vie.

25. Qui donc pourra dire que j'ai menti, et qui réduira mes paroles à néant (1)?

CHAPIRE XXV

1. Or (2) Baldad le Sauchite, reprenant, dit :

2. Que peut-on attendre, sinon des sujets de crainte, de la part de Celui qui fait tout au plus haut des cieux (3)?

3. Que nul ne s'imagine que les pirates sont laissés tranquilles : sur qui donc ses escadrons vengeurs ne s'abattront-ils pas (4)?

4. Comment donc un mortel sera-t-il juste aux yeux du Seigneur? Et quel fils de la femme sera pur devant lui?

5. S'il le commande à la lune, elle cesse de luire; et les étoiles ne sont point pures devant lui.

6. Combien moins l'homme qui n'est que pourriture, le fils de l'homme, ce vermisseau (5)!

CHAPITRE XXVI

1. Or (6) Job, reprenant, dit :

2. A quoi t'adjoins-tu? qui crois-tu devoir secourir? n'est-ce pas celui dont la puissance est infinie, dont le bras est tout-puissant?

(1) Tel n'est-il pas l'ordre de la providence et de ses impénétrables desseins dans le gouvernement du monde? L'impie ne persévère-t-il pas dans ses désordres jusqu'à la fin, et sa punition n'est-elle pas différée jusqu'à la mort?

(2) Baldad lui objecte que nul n'est pur devant le Seigneur.

(3) C'est à tort que tu espères, dit Baldad à Job; tu ne peux que craindre de la part d'un Dieu si grand.

(4) Il nie ce qu'avait avancé Job pour sa défense, c'est que le méchant souvent prospere. Le mot hébreu traduit par escadrons signifie que Dieu a des armées toujours en embuscade, pour châtier le méchant.

(5) Les créatures célestes, les étoiles, les anges ne sont pas purs à ses yeux. Quelle folie donc à l'homme, ce ver de terre, de prétendre se justifier devant lui!

(6) Job le raille, parce qu'il vient au secours de Dieu; lui-même exalte la puissance du Seigneur.



3. Qui veux-tu conseiller? n'est-ce pas celui en qui est toute sagesse? A qui offres-tu tes services? n'est-ce pas à celui dont la force est immense?

4. A qui adresses-tu tes paroles? n'est-ce pas à celui de qui est sorti le souffle qui s'exhale de ton sein (1)?

5. Est-ce que les géants enfanteront encore de dessous les eaux ainsi que leurs voisins (2)?

6. L'enfer est nu devant les yeux du Seigneur, et la perdition n'a pas de voile (3).

7. Il a étendu le septentrion sur le vide; il a suspendu la terre sur le néant (4).

8. Il enchaîne la pluie dans ses nuées, et les nuages cessent de se fendre sous lui.

9. C'est lui qui tient affermie la face de son trône qu'il voile de ses nuées (5).

10. Son commandement trace un cercle sur la surface des eaux, jusqu'à l'endroit où la lumière finit avec les ténèbres (6).

11. C'est lui qui a fondé les colonnes du ciel, et à ses reproches elles ont été saisies d'épouvante.

12. Sa force a calmé les flots, et sa science, le monstre marin (7).

(1) Dieu, répond Job, n'a pas besoin de votre fausse et injuste justification de sa providence, lui qui est tout-puissant et qui sait tout.

(2) Ainsi que ceux qui habitent dans le voisinage des eaux. N'est-ce pas lui qui a réduit à néant la puissance redoutable des géants en les abîmant dans le déluge et dans les enfers? La puissance de Dieu s'étend non-seulement au ciel et sur la terre, mais dans l'autre monde, où se réparent les injustices de celui-ci.

(3) Dieu, qui sait tout, est le seul juge compétent de toutes les âmes qui périssent.

(4) Sa toute-puissance tient la terre suspendue dans le vide.

(5) Son trône est le firmament, dont la solidité vient de Dieu.

(6) Dieu a tracé et maintient sur l'Océan le cercle de l'horizon, pour la succession du jour et de la nuit.

(7) Vulgate : il a dompté le superbe. Dans le style biblique, la mer, c'est le siècle; et les monstres marins, les puissants orgueilleux.

13. Les parvis mêmes du ciel le redoutent; d'un seul mot il a tué le dragon apostat (1).

14. C'est là une partie de ses voies, et ce que nous avons ouï n'est qu'une goutte de sa parole; mais la force de son tonnerre, lorsqu'il la fera entendre, qui pourra la supporter (2)?

CHAPITRE XXVII

1. Et Job, ajoutant à ce préambule, dit (3):

2. Vive le Seigneur qui m'a ainsi jugé, le Tout-Puissant qui a rempli mon âme d'amertume.

3. Aussi longtemps que je conserverai le souffle, que l'esprit qui vient de Dieu sera dans mes narines,

4. Mes lèvres ne laisseront échapper aucune parole déréglée, mon âme ne concevra aucune pensée inique.

5. Dieu me garde jusqu'à la mort de vous dire *justes* (4); je ne me dépouillerai point de mon innocence.

6. M'attachant à la justice, je ne la quitterai point; car je n'ai pas conscience d'avoir fait rien de mal.

7. Aussi mes ennemis seront-ils renversés comme des impies; et ceux qui s'élèvent contre moi périront comme des pervers (5).

8. Car quelle est l'espérance de l'impie qui persiste en son impiété? Sera-t-il sauvé, lui aussi, en s'appuyant sur le Seigneur (6)?

(1) Les étoiles du ciel signifient les anges; le dragon apostat est Lucifer.

(2) Si ce peu que nous savons de ses œuvres nous met dans la stupéfaction, qui pourra supporter les grands effets de sa toute-puissance?

(3) Les amis de Job se taisent, vaincus par ses raisons. Job en profite pour poser une dernière et victorieuse affirmation de son innocence. Dans les cinq chapitres qui suivent, Job réfute d'une maniere claire et convaincante les faux arguments de ses adversaires.

(4) De dire que vos accusations contre moi sont justes.

(5) Car Dieu doit tôt ou tard me faire justice.

(6) Quel profit aurais-je à être et à rester impie? Que peut attendre de Dieu le méchant?



9. Ou Dieu exaucera-t-il sa prière? et, aux jours de l'adversité,

10. Aura-t-il quelque assurance devant lui, ou, s'il fait semblant de l'invoquer, sera-t-il écouté?

11. Mais je vais vous apprendre ce qui est dans la main du Seigneur (1), quelle chose a le Tout-Puissant, je ne mentirai point.

12. Vous le savez bien tous; vous accumulez vanité sur vanité (2).

13. Voici le partage que le Seigneur réserve aux impies; voici l'héritage que les puissants de la terre recevront du Tout-Puissant.

14. Si leurs fils sont nombreux, ils périront par l'épée, ou, s'ils arrivent à âge d'hommes, ils seront des mendiants.

15. Ceux qui leur survivront périront comme eux; nul n'aura pitié de leurs veuves.

16. Si l'impie recueille de l'argent comme des monceaux de terre, s'il amasse de l'or abondant comme l'argile,

17. Les justes se les approprieront; les hommes sincères possèderont ses richesses.

18. Car sa maison aura disparu comme ce qui est mangé par la teigne, comme une toile d'araignée.

19. Il se sera couché riche, c'est fini pour lui; il a ouvert les yeux, et déjà il n'est plus.

20. Les douleurs ont fondu sur lui comme un torrent, pendant la nuit il a été surpris par un sombre tourbillon.

21. Le vent brûlant (3) l'enlève, et il passe, et il le fait tourbillonner loin de sa place.

(1) La vraie raison de la conduite de la Providence, Job la donne au chapitre suivant, après avoir prouvé à la fin de celui-ci que le méchant est, en effet, puni.

(2) C'est contre toute raison que vous m'appliquez ce principe, que les méchants sont punis.

(3) Le simoun.

22. Et il tombera sur lui, et il ne l'épargnera pas, quoi qu'il fasse pour échapper à sa violence.

23. A son sujet on battra des mains dans la ville qu'il habitait, et les sifflets pleuvront sur lui.

CHAPITRE XXVIII

1. Il y a des lieux où naît l'argent, d'autres où l'or est affiné (1).

2. Le fer se tire du sol, et l'airain est extrait de mines semblables à la pierre.

3. L'homme a mis un terme aux ténèbres; il atteint les limites de toutes choses, et jusqu'à la pierre, ensevelie dans les ténèbres et l'ombre de la mort (2),

4. Jusqu'à ce torrent souterrain qui sépare de la terre, au delà duquel sont ceux qui, ayant oublié la voie de la justice, sont tombés et ont été rejetés du reste des mortels (3).

5. La terre d'où naissait le pain a été tourmentée comme par le feu (4).

6. Ses rochers sont le lieu où l'on trouve le saphir, et dans ses glèbes remuées se trouve l'or.

7. L'oiseau lui-même n'en a pas connu la route (5); l'œil du vautour ne l'a point aperçue.

(1) Tout est réglé dans l'univers par une sagesse infinie, dont la profondeur échappe à l'homme. C'est la nouvelle idée par laquelle Job réfute l'assertion de ses amis, que le malheur ne tombe que sur les coupables.

(2) L'homme, dans les travaux des mines, met une borne aux ténèbres. Il trouve le moyen de s'éclairer jusqu'au sein de la terre pour en extraire les métaux. La conclusion de ces prémisses, développées encore dans les versets suivants, se trouve au verset 12; mais c'est la sagesse divine qui en découvrira les profondeurs.

(3) On croyait que l'enfer était au centre de la terre, et qu'un fleuve, le Cocyte, en fermait l'entrée. (Voy. XXI, 33.) Le sens est que l'homme a trouvé le moyen de pénétrer jusqu'aux entrailles de la terre.

(4) Il s'agit du sol bouleversé par le travail des mines.

(5) L'oiseau, si bien doué pour tout voir, ignorait la route souterraine qui mène à ces trésors.



8. Les fils des superbes (1) n'y ont point cheminé ; le lion n'a point passé par elles.

9. L'homme a étendu sa main sur la pierre la plus dure, et il a bouleversé les montagnes de fond en comble.

10. Il a fendu les tourbillons des fleuves (2), et mon œil a vu tout ce qu'il y a de précieux.

11. L'homme a exploré le fond des fleuves, et il a mis au jour leurs entrailles.

12. Mais la sagesse où a-t-elle été trouvée (3)? en quel lieu réside-t-elle?

13. L'homme n'en sait pas le chemin, et on ne la trouve pas parmi les mortels.

14. L'abîme a dit : Elle n'est point en moi; la mer a dit : Elle n'est pas avec moi.

15. On ne l'obtiendra point au prix de trésors; elle ne s'échange pas pour de l'argent.

16. On ne la mettra point dans la balance avec de l'or d'Ophir (4), des saphirs et des onyx.

17. Ni l'or ni le cristal ne la vaudront; on ne l'échangera pas contre des vases d'or.

18. Auprès d'elle les choses éclatantes et hautes seront mises en oubli; recherche la sagesse de préférence à ce que tu as de plus cher.

(1) Les commentateurs grecs entendent par là la race des plus grandes bêtes féroces, qui sont un symbole naturel des orgueilleux. Le reste du verset confirme cette interprétation.

(2) Pour aller chercher l'or qui est au fond.

(3) Dieu seul possède la sagesse infinie, et c'est par elle qu'il gouverne l'univers. C'est dans les secrets de cette sagesse qu'il faut chercher la raison dernière des épreuves de l'homme; et comme elle est insondable, l'homme doit se soumettre et adorer les vues de Dieu sur lui. C'est là le comble de son mérite, et c'est ainsi que l'adversité l'éprouve et le purifie comme l'or par le feu. Telles sont les vérités sous-entendues dans ces magnifiques figures. Elles nous donnent la conclusion du livre, conclusion qui sera confirmée par Dieu lui-même dans les chapitres XXXVIII et suivants.

(4) Contrée de l'Inde, d'où l'on tirait l'or le plus excellent.

19. On ne lui comparera pas la topaze de l'Éthiopie; on ne la mettra pas dans la balance avec de l'or pur.

20. Où la sagesse a-t-elle été trouvée? quel est le lieu où est l'intelligence?

21. Elle est inconnue à tous les hommes; elle est cachée aux oiseaux du ciel.

22. La perdition et la mort ont dit : Nous avons entendu parler de sa gloire (1).

23. Dieu seul connaît bien sa voie; seul il sait le lieu où elle est.

24. Car il voit, lui, tout ce qui est sous le ciel; il connait toutes choses sur la terre,

25. Tout ce qu'il a créé, la force des vents, et la mesure des eaux.

26. Aux jours de la créature, après avoir tout considéré, il a tout compté; et il a tracé une route aux ébranlements du tonnerre.

27. Alors il a vu la sagesse, et il l'a proclamée (2); la tenant en sa disposition, il en a sondé la profondeur (3).

28. Et il a dit à l'homme : La sagesse, c'est la piété; et s'abtenir du mal, c'est la science (4).

CHAPITRE XXIX

1. Et (5) Job, ajoutant à ce qui précède, dit :

2. Qui me rendra les jours d'autrefois, les temps où Dieu me gardait?

(1) Le royaume des morts lui-même a bien entendu parler d'elle; mais il ignore, comme celui des vivants, la profondeur de ses desseins dans le gouvernement du monde.

(2) Il l'a fait paraître dans ses œuvres.

(3) En la mettant en œuvre.

(4) La sagesse de Dieu, qui règle les destinées des hommes et leurs épreuves, est impénétrable à notre intelligence. Notre sagesse à nous, c'est d'être fidèles à Dieu et soumis à sa volonté; car ainsi la divine sagesse, à laquelle nous nous abandonnons, nous élève à la hauteur de ses desseins et nous transforme à son image. Tel est le fond du livre de Job.

(5) Regrets de Job sur ses temps de jeunesse et de gloire.



3. Lorsque sa lampe brillait sur ma tête; quand, à sa lumière, je marchais dans les ténèbres (1),

4. Lorsque j'étais chargé de biens, et affermi dans mes voies et que Dieu veillait sur mà maison.

5. Alors j'étais comblé de richesses, entouré de mes enfants.

6. Alors mes sentiers ruisselaient de beurre, et mes collines de lait.

7. Alors j'entrais dès l'aurore en la ville; un siége m'était porté dans la rue.

8. Les jeunes gens qui m'apercevaient se cachaient (2); et tous les anciens restaient debout.

9. Et les riches cessaient de parler, et ils se mettaient un doigt sur la bouche.

10. Attentifs à mes paroles, ils me félicitaient; puis leur langue était comme collée à leur gosier (3).

11. L'oreille qui avait ouï me béatifiait; l'œil qui m'avait vu se baissait devant moi.

12. Car j'avais délivré le pauvre des mains du puissant; j'avais protégé l'orphelin sans appui (4).

13. Les bénédictions des abandonnés venaient sur moi, et la bouche de la veuve me bénissait.

14. Je m'étais revêtu de justice; je m'étais enveloppé d'équité, comme d'un manteau double.

15. J'étais l'œil de l'aveugle, le pied du boiteux.

16. J'étais le père des faibles; j'examinais des causes que je ne connaissais pas (5).

(1) Lorsque la lumière de sa grâce brillait en moi et me dirigeait au milieu des périls de la vie.

(2) Par respect.

(3) Par l'admiration et la déférence qu'ils avaient pour moi.

(4) C'est parce qu'il a besoin de se défendre (voir ch. XXII et suiv.), et nullement par ostentation, que Job parle ici de ses bonnes œuvres. (S. Grég.)

(5) Pour pouvoir les juger en toute équité.

17. Aussi ai-je brisé les mâchoires de l'injuste; j'ai arraché de ses dents la proie qu'il avait saisie.

18. Et j'ai dit : Mon âge se prolongera comme celui du palmier, et je vivrai longtemps.

19. Ma racine s'étend le long des eaux; et la rosée restera toute la nuit sur mes branches (1).

20. Ma gloire sera toujours nouvelle, et mon arc se fortifiera dans ma main.

21. Ceux qui m'avaient entendu se taisaient après mon avis.

22. Ils n'ajoutaient rien à mes paroles, et ils se réjouissaient quand je leur avais parlé.

23. Comme le cèdre altéré attend la pluie, de même ils attendaient mes discours.

24. Lorsque je riais avec eux, ils n'y pouvaient croire, et l'éclat de mon visage n'en était pas amoindri.

25. Je dirigeais leur voie, et m'asseyais en prince au milieu d'eux; j'habitais comme un roi au milieu de ses gardes, à la manière d'un consolateur (2).

CHAPITRE XXX

1. Maintenant (3) les plus chétifs me raillent; maintenant à leur tour ils me réprimandent ces gens dont je méprisais les pères, ne les estimant pas dignes d'être avec les chiens de mes troupeaux.

2. Qu'était pour moi la force de leurs mains? l'aisance avait fui loin d'eux.

3. Race stérile, indigente et affamée; à peine échappée de la détresse, du désert ou des angoisses;

(1) Je persévérerai dans le même état de prospérité.

(2) Le tableau mélancolique de sa prospérité et du bon usage qu'il s'était efforcé d'en faire, était bien de nature à convaincre et à confondre ses ennemis.

(3) Contraste de sa situation présente.



4. Qui se jetait sur les herbes des vallées, dont l'herbe des pauvres était la nourriture abjecte, dénuée de tout ce qui est bon, et rongeant les racines des arbres, tant leur faim était grande.

5. Ils se sont élevés contre moi, les larrons,

6. Dont la demeure était dans les cavernes des rochers;

7. Dont les cris se mêlaient aux échos agrestes (1), et qui vivaient près des vignes sauvages.

8. Fils d'insensés, d'êtres dégradés, dont le nom et l'honneur sont éteints sur la terre.

9. Je suis maintenant pour eux une cythare (2); je suis le sujet de leurs propos.

10. Je suis pour eux un objet d'horreur; ils se tiennent loin de moi, et ils n'ont pas épargné leurs crachats à mon visage (3).

11. Car le Seigneur a ouvert son carquois pour me frapper; alors ils ont rejeté le frein que leur imposait ma présence (4).

12. Ils se sont levés contre la prospérité de mon rameau; ils ont étendu le pied, ils ont dirigé contre moi leur sentier de perdition.

13. Ils ont détruit mes voies, ils m'ont dépouillé de ma robe; *le Seigneur* m'avait pris pour but de ses flèches.

14. Il m'a traité comme il lui a plu; je suis brisé de douleurs.

15. Mes souffrances se renouvellent *sans cesse*; mon espoir s'est envolé comme le vent, et mon salut comme une nuée.

(1) Comme les cris d'animaux qui ont faim.

(2) Un sujet de chansons.

(3) Les SS. Pères ont vu dans Job qui souffre, quoique innocent, une figure de Jésus-Christ souffrant pour les péchés du monde. Plusieurs traits rappellent, en effet, les ignominies et les douleurs de la passion.

(4) Ils m'insultent sans pudeur.

16. Mon âme est en moi toute languissante; les jours d'affliction me tiennent.

17. La nuit, mes os s'entre-choquent, et mes nerfs se dissolvent.

18. *Dieu* m'a saisi avec force par mon manteau ; il m'a étreint comme le collier de ma tunique.

19. Vous m'avez estimé non plus que de la boue, ô Seigneur; une part de moi est déjà cendre et terre.

20. J'ai crié vers vous, et vous ne m'avez point écouté, et eux, ils se sont tenus près de moi, et ils m'ont examiné.

21. Et ils m'ont insulté sans miséricorde, et vous m'avez châtié d'une main puissante (1).

22. Vous m'avez livré aux douleurs, et vous m'avez rejeté loin du salut.

23. Car je sais que la mort me broiera, et que la terre est la demeure de tout être mortel.

24. Plût à Dieu que je pusse me porter secours (2) à moi-même ou qu'un autre le fît à ma prière!

25. Moi qui ai pleuré sur tous les affligés, qui ai gémi sur tout homme dans la détresse;

26. Moi qui ne m'appliquais qu'au bien; voilà que sur moi sont venus les jours de malheur.

27. Mes entrailles bouillonnent, et rien ne les calme; les jours de la pauvreté ont fondu sur moi.

28. Je cheminais en gémissant sans pouvoir me retenir; et je me suis arrêté poussant des cris au milieu du peuple.

29. Je suis devenu frère des oiseaux plaintifs, compagnon des autruches (3).

(1) Tous ces versets rappellent les passages des Pères où Notre-Seigneur exhale ses plaintes durant sa passion.

(2) Littéralement, avoir porté la main sur moi, *pour me secourir* sans aucun doute; car l'idée de violence et de suicide ne peut être admise.

(3) Des oiseaux qui gémissent dans la solitude,

30. J'ai la peau noircie, et les os brûlés par la fièvre.

31. Ma cythare a fait place aux pleurs, et mes chants aux sanglots (1).

CHAPITRE XXXI

1. J'avais fait un pacte avec mes yeux pour ne pas même penser à une vierge (2).

2. Quelle part me réserverait d'en haut le Seigneur? quel héritage devrais-je attendre du Tout-Puissant, du plus haut des cieux (3)?

3. Malheur, perdition à l'injuste; expulsion pour celui qui fait le mal (4).

4. Est-ce que le Seigneur ne verra point mes voies? est-ce qu'il ne comptera point mes pas (5)?

5. Si j'avais été le compagnon des moqueurs (6), si mes pieds avaient couru à la tromperie!

6. Mais je suis resté dans la juste balance, et le Seigneur connaît mon innocence.

7. Si mon pied s'est jamais écarté de la voie, si mon cœur s'est laissé entraîner par mes yeux, si mes mains ont touché des présents,

8. Que d'autres consomment ce que j'ai semé; que sur la terre je devienne sans racines (7).

(1) Le contraste poignant de ses malheurs avec son attachement à la justice fermait la bouche aux adversaires de Job.

(2) Il est spécialement nécessaire de réprimer la curiosité des yeux, si l'on veut conserver la pureté du corps et de l'âme. « Car, dit saint Grégoire, si l'âme est assez légère pour considérer ce qui peut exciter la concupiscence, elle désirera également ce qu'elle aura considéré. »

(3) Si je l'offensais.

(4) Expulsion, loin de Dieu, le souverain bien, ce qui constitue le souverain mal.

(5) Job récapitule sa vie, ses œuvres et les fautes qu'il n'a point commises, contre lesquelles il prononce des imprécations.

(6) Les impies qui se moquent de Dieu et souvent aussi des hommes.

(7) Sans postérité.



9. Si mon cœur a convoité la femme d'autrui, si j'ai fait le guet à ses portes,

10. Que ma femme plaise à un autre homme; que mes enfants soient humiliés.

11. Car c'est une passion damnable, dans son emportement, que de souiller la femme de son prochain.

12. C'est un feu qui dévore tout (1), et qui brûle ce qu'il touche jusqu'à la racine (2).

13. Si j'avais faussé le jugement que je rendais sur mon serviteur ou ma servante, lorsqu'ils avaient eu recours à ma justice,

14. Que ferais-je quand le Seigneur à son tour me jugera? qu'aurais-je à lui répondre s'il me visitait?

15. Est-ce que ceux *que j'avais à juger* n'avaient pas été, comme moi, conçus en des entrailles? N'ont-ils pas été, comme moi, portés dans le sein maternel?

16. Aussi les pauvres ont-ils toujours trouvé chez moi ce qui leur manquait, et je n'ai point fait verser des larmes à l'œil de la veuve.

17. Si j'ai mangé seul ma bouchée, si je n'en ai point fait part à l'orphelin;

18. Si dès ma jeunesse je ne les ai pas nourris comme un père, si du sein de ma mère je n'ai pas eu soin d'eux;

19. Si j'ai méprisé l'homme nu qui périssait, et ne l'ai point vêtu;

20. Si les indigents ne m'ont point béni, si leurs

(1) C'est non-seulement une passion damnable, un grand crime que l'adultère, mais c'est une cause de grands malheurs pour l'âme et pour le corps. Cette horreur des peuples les plus anciens pour l'adultère devrait bien faire rougir notre prétendue civilisation, au sein de laquelle cette iniquité est, hélas! si commune.

(2) La vie ainsi corrompue dans sa source propage les plus ignobles tendances dans les générations, et la famille est pervertie jusque dans ses racines : des enfants nés vicieux deviennent le châtiment des parents et le fléau des sociétés.



épaules n'ont pas été réchauffées par la toison de mes agneaux;

21. Si j'ai levé la main sur le pupille confiant en la supériorité de ma force,

22. Que mon épaule se déboîte; que mon bras soit broyé au-dessous du coude.

23. En vérité, la crainte du Seigneur m'a paralysé; je n'aurais pu supporter ses reproches,

24. Si j'avais mis ma confiance dans l'or, si j'avais mis mon espoir dans les pierres précieuses;

25. Si je m'étais réjoui d'avoir possédé de grandes richesses, et pu poser ma main sur des trésors innombrables.

26. Ne voyons-nous point le soleil dans son éclat s'éclipser, et la lune décroître? car ils n'ont rien d'eux-mêmes (1).

27. Si donc mon cœur en secret s'est laissé séduire, et si j'ai baisé ma main en la portant à ma bouche (2),

28. Que cette iniquité me soit gravement imputée; car alors j'ai menti au Seigneur Très-Haut.

29. Et si je me suis réjoui de la chute de mes ennemis; et si j'ai dit en mon cœur : Bien !

30. Puisse mon oreille entendre que l'on me maudit, et dans mon affliction que le peuple murmure contre moi.

31. Si mes servantes ont dit souvent (3): Qui nous accordera de nous rassasier de sa chair? tandis que j'usais d'une grande bonté;

32. Car je n'ai jamais laissé l'étranger passer la nuit en plein air, et ma porte était ouverte à tout venant;

(1) Job passe ici au crime d'idolâtrie, à l'adoration des astres, dont il fait sentir la folie.

(2) C'était un signe d'adoration usité chez les Orientaux. (V. II Rois, XIX, 18.)

(3) Détestant ma dureté.

33. Si, ayant péché involontairement, j'ai caché mon péché :

34. Car je n'étais point retenu par la honte de l'avouer devant la multitude; si j'ai souffert que le pauvre sortît de ma maison le sein vide,

35. Qui me donnera quelqu'un qui m'écoute? Si je n'ai point eu crainte de la main du Seigneur ;

36. Si, pour lire le titre que j'avais contre autrui, j'en ai ceint mes épaules comme d'une couronne (1);

37. Si je ne l'ai point remis après l'avoir déchiré, sans rien exiger de mon débiteur;

38. Si jamais la terre a gémi contre moi, si les sillons tous ensemble ont pleuré (2);

39. Si j'ai seul consommé ses fruits sans les payer, si en recevant d'injustes tributs j'ai affligé l'âme des possesseurs de la terre,

40. Que les champs au lieu de froment ne produisent pour moi que des orties, et, au lieu d'orge, que des ronces. Et Job cessa de parler.

CHAPITRE XXXII

1. Et les trois amis de Job s'abstinrent de lui répondre, car Job était juste devant eux.

2. Et Éliu, fils de Barachiel le Buzite, de la famille de Ram, en la terre d'Ausis, se courrouça, et il entra, contre Job, en une violente colère, parce qu'il s'était présenté comme juste devant le Seigneur (3).

(1) Si j'ai porté mes titres de créance comme en triomphe pour les lire avec orgueil devant le peuple.

(2) Si j'ai tyrannisé mon pays; on sait que Job était chef de tribu.

(3) Éliu, nouvel interlocuteur qui n'a point encore paru, voyant que les amis de Job semblent lui donner raison par leur silence, prétend donner une solution nouvelle au problème discuté. Il avoue que Job n'est point coupable des grands crimes dont on l'accuse; mais il soutient que Celui qui sonde les cœurs a découvert néanmoins en lui assez de fautes



3. Et il ne fut pas moins irrité contre les trois amis, parce qu'ils ne pouvaient répondre rien qui confondît Job après l'avoir d'abord jugé impie.

4. Et Éliu avait différé de répondre à Job, car les trois hommes étaient plus que lui avancés en âge.

5. Mais, lorsqu'il vit que nulle réponse ne sortait de leur bouche, il s'emporta.

6. Et Éliu, fils de Barachiel le Buzite, prenant la parole, dit : Je suis le plus jeune; vous êtes mes anciens ; voilà pourquoi j'ai gardé le silence, craignant de vous exposer ma science.

7. Et je me suis dit : Ce n'est point l'âge qui parle, quoiqu'au nombre des années on accorde la sagesse.

8. Mais l'esprit réside parmi les mortels, et le souffle du Tout-Puissant est ce qui les instruit.

9. Les anciens ne sont point sages, les vieillards ne savent pas le jugement (1).

10. Voilà pourquoi j'ai dit : Écoutez-moi, et je vais vous déclarer ce que je sais.

11. Écoutez mes paroles, car je ne cesserai pas que vous n'ayez sondé les paroles (2).

12. Et j'ai fait attention à *ce que* vous *disiez,* et voilà que personne d'entre vous n'a pu répondre aux paroles de Job et les réfuter.

13. Je ne voulais pas que vous disiez : Nous adjoignant au Seigneur (3), nous avons trouvé la sagesse.

14. Et vous avez permis à cet homme de tenir le langage qu'il a tenu !

pour mériter ces châtiments. Sa solution n'en est pas une ; car elle n'explique pas le bonheur des méchants, et elle ne tient pas compte des motifs secrets qu'a le Seigneur d'éprouver la vertu de ses saints pour les mieux couronner ensuite.

(1) Éliu, le plus jeune des interlocuteurs, se montre aussi le plus présomptueux.

(2) Et compris le peu de valeur des réponses de Job.

(3) Prenant son parti contre Job.

15. Ils ont été frappés de stupeur, ils n'ont rien trouvé à répondre, ils ont laissé tomber leurs propres arguments.

16. J'ai attendu, je n'ai rien dit; et ils demeuraient immobiles sans répliquer.

17. Et Éliu, continuant, s'écria : Eh bien, je parlerai !

18. Car je suis plein de paroles; l'esprit en mon sein se consume.

19. Ma poitrine est comme une outre close, où bouillonne du vin nouveau; elle ressemble à un soufflet de forge qui éclate.

20. Je parlerai pour me soulager un peu; j'ouvrirai mes lèvres.

21. Je ne craindai point l'homme (1); je ne me laisserai intimider par aucun mortel.

22. Il n'est point de front qui m'impose; s'il en est autrement, que les vers me dévorent.

CHAPITRE XXXIII

1. Cependant, Job, écoute mes paroles, entends mon discours.

2. Voilà que j'ai ouvert la bouche et que ma langue se meut.

3. La pureté de mon cœur *se verra* en mes paroles; mes lèvres ne laisseront passer que des pensées pures.

4. C'est l'Esprit divin qui m'a formé; le souffle du Tout-Puissant m'a instruit.

5. Tu me répondras si tu le peux; attends, et tenons-nous face à face.

6. Tu es comme moi fait de boue, nous provenons du même *créateur* (2) :

(1) Je ne ferai point acception de personne.
(2) Tu es mon égal, tu n'as rien à craindre devant moi.

7. La crainte de moi ne te troublera point; ma main ne te sera pas pesante.

8. Mais tu as dit à mes oreilles, j'ai ouï le bruit de tes paroles, tu as dit :

9. Je suis pur et sans péché, je suis irréprochable; je n'ai rien fait de mal.

10. C'est Dieu qui a cherché une accusation contre moi, il m'a regardé comme un ennemi.

11. Il a mis mon pied dans une entrave, il a gardé toutes mes voies.

12. Mais comment peux-tu dire : Je suis juste, et Dieu ne m'a pas écouté? Car, te dirai-je : Éternel est celui qui est au-dessus des humains (1).

13. Et tu as dit : Pourquoi Dieu n'a-t-il pas écouté un seul mot de ma défense?

14. Le Seigneur parle une fois ou deux (2),

15. En nos songes ou dans nos méditations nocturnes, à l'heure où les hommes, assoupis sur leur couche, ressentent une terreur surnaturelle :

16. Il éclaire leur esprit, il les effraie par des visions redoutables;

17. Afin de les détourner de l'iniquité, et de préserver leur corps de la chute.

18. Il détourne la mort de leurs âmes et les empêche de succomber dans le combat (3).

19. Il les reprend aussi dans la maladie sur leur couche (4) et engourdit tous leurs os.

(1) Et par conséquent, ainsi élevé au-dessus de nos passions et de nos intérêts d'un jour, il juge avec une souveraine justice.

(2) Dieu t'a déjà averti. Éliu va montrer comment Dieu a continué d'avertir les hommes.

(3) En les détournant de faire des actions qui leur attireraient la mort comme châtiment.

(4) Lorsque les avertissements ne suffisent pas, Dieu envoie à l'homme l'épreuve de la maladie pour le ramener à lui. Éliu s'explique ainsi la maladie de Job.

20. Et *l'homme* ne peut goûter d'aucun aliment, et son âme désirera la nourriture,

21. Jusqu'à ce que ses chairs pourrissent, et que les os exténués se montrent à nu.

22. Son âme s'est approchée de la mort, et sa vie de l'enfer.

23. Mais y eût-il là mille anges exterminateurs, pas un seul ne le blessera, si son cœur songe à se convertir au Seigneur, s'il confesse à un autre homme son crime, et découvre sa folie (1).

24. Et Dieu l'empêchera de tomber dans la mort; il renouvellera son corps comme l'enduit d'un mur; il remplira ses os de moelle.

25. Il lui rendra les chairs délicates comme celles d'un enfant; il lui rendra sa virilité parmi les hommes.

26. Et l'homme priera le Seigneur, et ses prières seront exaucées; et il viendra le visage joyeux s'expliquer devant lui; et Dieu rendra sa justice à l'homme.

27. Alors il se fera des reproches en lui-même, disant: Qu'ai-je fait? Je n'ai point été puni comme le méritaient mes péchés.

28. *Mon Dieu*, préservez mon âme d'entrer dans la perdition, et ma vie verra la lumière.

29. Voilà donc ce que, de trois manières (2), le Tout-Puissant fait pour chaque homme.

30. Et il a arraché mon âme à la mort, afin qu'à la lumière ma vie chante les louanges.

31. Écoute, Job, écoute-moi; garde le silence; c'est moi qui parlerai.

(1) Ce verset nous montre des traces de la confession dans les temps les plus anciens. La Vulgate et le texte hébreu actuel portent : Si un ange choisi entre mille est là pour parler pour lui et annoncer sa pénitence.

(2) En leur parlant ou par des songes ou par des maladies. Voyez ci-dessus, 14 et 15. Éliu l'atteste par sa propre expérience.

32. Cependant si tu as des raisons à donner, réponds-moi; parle, je veux ta justification.

33. Sinon écoute, garde le silence, et je t'instruirai.

CHAPITRE XXXIV

1. Et Éliu, continuant, dit :

2. Écoutez-moi, sages; prêtez l'oreille, vous qui avez la science.

3. Car l'oreille juge les paroles comme le gosier goûte les aliments.

4. Choisissons pour nous ce qui est juste; reconnaissons entre nous ce qui est bon.

5. Job a dit : Je suis juste, le Seigneur m'a exclu du jugement.

6. Il a faussé mon arrêt, le trait (1) a été violent sans que j'eusse commis d'iniquité.

7. Quel homme, autant que Job, boit le blasphème comme l'eau?

8. Il n'a point péché, dit-il, ni commis d'impiété; il n'a rien eu de commun avec ceux qui font le mal; il n'a point marché avec les impies.

9. Ne dis pas ainsi qu'il n'y a pas de justice qui s'exerce envers l'homme, point de justice pour lui de la part de Dieu.

10. C'est pourquoi, vous qui êtes sages en *votre* cœur, soyez attentifs; puissé-je n'être point impie devant le Seigneur, et ne point torturer la justice devant le Tout-Puissant (2)!

11. Qu'il rétribue chacun selon ses œuvres, et il saura bien trouver tout homme dans sa voie.

12. Penses-tu, Job, que le Seigneur fasse des choses

(1) Mon infortune est extrême.
(2) Puisse mon avis être conforme à la justice de Dieu.

injustes, et que le Tout-Puissant fausse la justice, lui qui a créé la terre?

13. Qui donc a fait la terre sous le ciel, et tout ce qu'elle contient?

14. S'il lui plaisait de s'abstenir, de retenir son souffle,

15. Toute chair, au même instant, périrait; tout homme retournerait à la terre dont il a été formé.

16. S'il ne t'a pas averti, écoute ce que je vais dire; que tes oreilles le recueillent.

17. Considère que Celui qui déteste les pervers, qui extermine les méchants, est la justice éternelle.

18. Est-ce un impie, celui qui dit au roi : Tu pèches; et aux grands : Vous êtes au comble de l'impiété?

19. Celui-là n'a point égard aux grandeurs, il ne sait point rendre aux puissants des honneurs injustes, ni être ébahi devant eux.

20. A crier, à prier un homme, ceux-ci (1) n'obtiendront que des choses vaines; car ils ont été iniques et ils ont dédaigné le pauvre.

21. Lui seul voit les œuvres des hommes; rien de ce qu'ils font ne lui est caché.

22. Il n'est point de lieu où les ouvriers d'iniquité puissent se soustraire à *ses regards*.

23. Il ne s'y prendra pas à deux fois pour juger un homme.

24. Le Seigneur surveille tout; il conçoit une multitude innombrable de merveilles incompréhensibles et glorieuses.

25. Il connaît les travaux des humains; sur eux, il ramènera la nuit (2), et ils seront humiliés.

26. Il a éteint les impies, car ils étaient visibles pour lui.

(1) Les riches.
(2) Le malheur.

27. Et ils s'étaient écartés de la loi de Dieu; ils avaient méconnu ses préceptes.

28. Ils avaient fait monter jusqu'à lui les cris du pauvre; et le cri des indigents sera écouté.

29. C'est lui qui donne la paix (1), et qui donc fera condamner celui à qui il l'accorde? S'il cache son front, soit à l'homme, soit aux peuples, qui le verra (2)?

30. Il place sur le trône l'homme hypocrite, à cause de la perversité du peuple (3).

31. Celui-là (4) dit au *Tout-Puissant* : J'ai reçu ce qui m'est dû; je ne retiendrai rien en gage (5).

32. Je ne puis voir par moi-même; faites-moi connaître si j'ai commis quelque injustice, et je ne recommencerai pas (6).

33. Doit-il rendre à l'homme d'après ton sens (7), puisque tu regrettes mes paroles. Tu vas décider, et non pas moi. Et ce que tu sais, dis-le.

34. Les cœurs intelligents diront, ainsi que l'homme sage qui aura entendu mes paroles :

35. Job n'a point raisonné selon la sagesse; ses discours ne sont point selon la science (8).

36. O Job, instruis-toi donc; ne réponds pas encore à la manière des insensés.

37. De peur que nous n'ajoutions à nos fautes; car il nous sera imputé à péché de nous étendre en longs discours contre le Seigneur.

(1) Un jugement favorable aux pauvres.

(2) Dans sa colère, il se détourne des hommes: qui pourra le ramener? Le regard favorable de Dieu est le principe de tous nos biens.

(3) Terrible châtiment.

(4) Ce prince hypocrite, Job.

(5) J'ai reçu mon compte, vous ne me devez rien. Métaphore tirée du payement des dettes.

(6) Le méchant, dit saint Grégoire sur ce texte, ne semble mettre en doute sa propre justice que pour l'affirmer avec plus d'arrogance.

(7) Est-ce sur ton jugement qu'il doit régler sa justice?

(8) La science véritable, celle de Dieu et de ses voies.

CHAPITRE XXXV

1. Et Éliu, continuant, dit (1) :

2. Qu'as-tu pensé obtenir d'un jugement? Qui es-tu, toi qui as osé dire : Je suis juste devant le Seigneur?

3. Je vais faire entendre la réponse à toi et à tes trois amis.

4. Lève les yeux au ciel, et regarde et contemple les nuées; vois combien elles sont au-dessus de toi.

5. Si tu pèches, que feras-tu? Si tu as commis beaucoup de fautes, qu'as-tu pu faire qui nuise au Seigneur (2)?

6. Si tu es juste, que lui en revient-il? Que prendra-t-il de ta main?

7. C'est l'homme, son semblable, que ton impiété *touche*; c'est le fils de l'homme qu'intéresse ta justice.

8. Ceux qui sont opprimés par la calomnie crieront; ils se plaindront de violences nombreuses.

9. Mais nul d'eux n'a dit : Où est Dieu, mon créateur, qui a distribué les veilles de la nuit (3);

10. Qui m'a distingué des bêtes de la terre et des oiseaux du ciel?

11. Mais s'ils crient vers vous à cause des outrages des méchants, ne les entendez-vous pas?

12. C'est la fausseté, l'absurdité que le Seigneur ne veut pas entendre (4), car le seul Tout-Puissant

(1) Il est permis à Séméi de tout dire pendant l'affliction de David. Il est permis à ceux qui calomnient le Sauveur, et qui insultent à son silence, de le charger d'injures. Job a la gloire de représenter le Sauveur dans cet état.

(2) Si Dieu poursuit nos iniquités de ses châtiments, ce n'est pas qu'elles lui puissent nuire, car si le ciel est si élevé au-dessus de la terre, à plus forte raison le Dieu immuable. C'est à Dieu ou à nos semblables qu'elles nuisent; et c'est parce qu'il a à cœur notre bien, qu'en ce monde il les punit.

(3) Quand on est laissé par Dieu dans le malheur, c'est qu'on l'a oublié lui-même.

(4) Dieu ne vous exauce pas, parce que vous blasphémez contre lui.

13. Voit et punit les ouvriers d'iniquité, et il me sauvera (1). Entre en jugement avec lui, si tu peux le louer d'une manière digne de son être (2).

14. Sache bien qu'il ne te visite pas encore dans sa colère; et il ne punit pas comme il devrait tes nombreux péchés.

15. Job a donc vainement ouvert la bouche; il multiplie les paroles, dans son ignorance des choses.

CHAPITRE XXXVI

1. Et Éliu, continuant, dit :

2. Patiente un moment encore, afin que je t'instruise; je sens en moi bien des choses à dire.

3. Je reprendrai de loin ce que je sais, et, d'accord avec mes œuvres,

4. Je te parlerai sincèrement, et tu n'accueilleras pas injustement des paroles injustes.

5. Apprends que le Seigneur ne repoussera jamais l'innocence; Celui qui a la suprême force en son cœur

6. Ne vivifiera jamais l'impie; il jugera la cause des indigents.

7. Il ne détournera pas ses regards du juste, ni des rois sur leur trône (3).

8. A ceux qui sont pris par des entraves, et retenus dans les liens de la pauvreté,

9. Il fera connaître leurs œuvres et leurs fautes, car elles sont grandes (4).

10. Mais il écoutera les justes, à qui il a dit de se détourner de l'iniquité.

(1) Ainsi que tous ceux qui sont droits et justes.
(2) Qui es-tu pour juger Dieu?
(3) Des rois justes : Job était roi.
(4) Éliu soutient toujours que les afflictions ne viennent que du péché.

11. S'ils lui sont dociles et le servent, ils achèveront leurs jours dans l'abondance des biens, et leurs années dans les grandeurs.

12. Il ne protége point les impies, parce qu'ils refusent de connaître le Seigneur, et parce qu'ils sont rebelles à ses avertissements.

13. Et les hommes au cœur hypocrite attirent la colère de Dieu; ils ne crieront pas, s'il vient à les enchaîner (1).

14. Que leur âme meure en leur jeunesse; que la vie leur soit ôtée par les anges *exterminateurs ;*

15. Parce qu'ils auront opprimé le pauvre et le faible : et le Seigneur publiera le jugement des bons.

16. Si tu t'es laissé tromper par la bouche de l'ennemi, les flots de l'abîme sont là, sous toi, et ta table y tombera chargée de graisse (2).

17. Mais il ne fera pas attendre aux justes sa sentence.

18. Et son courroux s'élèvera contre les pervers, à cause des dons impies qu'ils auront reçus pour d'injustes causes (3).

19. Que ton âme ne se détourne pas volontairement de la demande que te feront les pauvres pressés par le besoin ; réprime tous ceux qui usent de violence.

20. Ne prolonge pas tes nuits, afin que le peuple puisse recourir à toi contre eux.

21. Sois attentif à t'abstenir d'œuvres mauvaises; car tu y es tombé entraîné par la misère (4).

22. Et le Tout-Puissant t'affermira par sa force : qui peut prévaloir contre lui?

(1) Ils ne recourent pas humblement à lui dans le malheur.
(2) Si tu t'es laissé séduire par le tentateur, ta prospérité va se perdre.
(3) Remarquons ce mot: des dons impies; la justice est un attribut de Dieu.
(4) Éliu donne ici des conseils à Job pour l'avenir. Il lui reproche de s'être laissé entraîner par la misère dans de plus grandes fautes, ce qui arrive, hélas! bien souvent.



23. Qui peut discuter ses œuvres? Qui lui dira : Tu as fait des injustices?

24. Souviens-toi que grandes sont ses œuvres, que les hommes ont célébrées.

25. Tout homme le voit *en elles;* tous ceux qui sont sujets à la douleur et à la mort.

26. Il est puissant par excellence, et nous ne le connaîtrons jamais; le nombre de ses années est infini (1).

27. Il sait le compte des gouttes de pluie; de la pluie que versent les nuées.

28. Elles couleront ces eaux antiques; et les nuées ont couvert d'ombre une foule innombrable de mortels. Il donne aux bestiaux leur heure; par lui, ils savent régler leur sommeil. De toutes ces choses, ton intelligence n'est pas étonnée, et en toi ton cœur n'est pas ému (2).

29. Si toutes les nuées n'en forment qu'une seule, c'est comme son tabernacle.

30. Voilà qu'il étend sur elle son arc, et il a caché les profondeurs de la mer.

31. C'est avec cela qu'il juge les peuples (3); les plus puissants lui doivent leur nourriture.

32. Il cache dans ses mains la lumière, et lui ordonne d'apparaître (4) à ceux qui vont au-devant d'elle (5).

33. Il la révèle à ses amis (car elle est la possession du Seigneur), afin de les détourner de l'iniquité (6).

(1) Éliu trace ici le tableau de la sagesse et de la puissance de Dieu, afin d'engager Job à se courber sous sa main et à attendre de lui sa délivrance.

(2) Littéralement : Et ton cœur ne changera pas de place *pour sortir* de ton corps.

(3) Il dispense aux peuples les bienfaits de la nature ou fait tomber sur eux ses fléaux, selon les lois de sa justice.

(4) D'autres traduisent : Il cache entre ses mains l'éclair, et lui ordonne de frapper où il veut. Dieu est le maître des éléments.

(5) Le sens des Septante paraît être : le Seigneur découvrira sa lumière à ceux qui la cherchent dans la droiture du cœur.

(6) La lumière du soleil est ici le symbole de la lumière éternelle, qui est la possession de Dieu qu'il se promet de faire partager à ses amis.

CHAPITRE XXXVII

1. A cause de cela mon cœur a été troublé, et il s'en est allé de sa place.

2. Écoute les accents de la colère du Seigneur; et la méditation qui, *pour toi*, sortira de sa bouche (1).

3. Il règne sur tout ce que le ciel recouvre, et sa lumière est sur les ailes de la terre.

4. Après lui (2) une grande voix se fait entendre; il tonnera avec la voix de sa grandeur, et il ne retiendra pas la pluie et la grêle qui auront entendu sa voix.

5. Le Tout-Puissant tonnera de sa voix admirable; car il fait de grandes choses qui nous sont inconnues.

6. Il dit à la neige : Sois sur la terre; il *envoie* les pluies d'orage et les torrents des tempêtes de sa puissance.

7. Il ferme alors de son sceau les mains de chaque homme (3), afin que chaque homme connaisse sa propre faiblesse.

8. Les bêtes fauves sont entrées dans leurs repaires; elles se sont reposées sur leur couche.

9. De ses réservoirs sort le vent des douleurs (4), et des parties extrêmes du nord la froidure.

10. Le Tout-Puissant, de son souffle, produit la glace; il dispose l'eau comme il lui plaît.

11. La nuée prépare la production des fruits, et les nuages répandent leur lumière (5).

12. Il les envoie tout autour du ciel et les dirige selon ses conseils, pour faire tout ce qu'il leur prescrit (6).

(1) Les châtiments de Dieu sont une ample matière de réflexions.
(2) A son ordre, ou après l'éclair qu'il semble faire apparaître.
(3) Du sceau de sa souveraineté, en arrêtant leurs travaux : pensée magnifique.
(4) Le vent du midi, souvent malsain en Orient.
(5) Des pluies fécondantes accompagnées d'éclairs.
(6) Éliu montre ici que toutes les créatures obéissent à Dieu.

13. Toutes ces choses ont été par lui établies sur la terre, soit pour la correction des *pécheurs*, soit pour *le bien* de sa terre (1), afin qu'elle éprouve sa miséricorde.

14. Recueille tout ce que j'ai dit, Job; arrête-toi en considérant la puissance du Seigneur.

15. Nous savons que Dieu a fait ses œuvres, lorsqu'il a séparé la lumière des ténèbres.

16. Il prévoit la dispersion des nuages et la chute éclatante des méchants.

17. Ta robe n'est-elle pas chaude, lorsqu'il fait régner le calme sur la terre?

18. C'est lui qui a affermi les cieux anciens : ce ciel si solide, et qui néanmoins a l'aspect de l'onde qui s'écoule.

19. C'est pourquoi, apprends-le-moi; que lui dirons-nous (2)? Cessons nos longs discours.

20. Aurai-je auprès de moi un livre ou un scribe, pour que je me tienne là et que je lui impose silence comme à un homme (3).

21. Personne ne peut regarder la lumière; elle brille dans les cieux, répandue par lui sur les nuées (4),

22. Surtout lorsque l'aquilon *amène* ses nuages éclatants comme l'or (5). Ces choses montrent la grande gloire et l'honneur du Tout-Puissant;

23. Et nous n'en trouvons pas un autre qui lui soit semblable en vertu. Celui qui juge la justice, crois-tu qu'il n'écoute pas les plaintes (6)?

(1) La terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle renferme. Sa terre spéciale, c'est celle où il est connu et adoré.

(2) Quelle réponse avez-vous à faire à mes arguments pour que je la lui porte?

(3) Qui oserait servir d'intermédiaire entre toi et Dieu, pour lui porter la réponse et le convaincre d'erreur?

(4) L'homme ne peut regarder le soleil. A plus forte raison, sonder les desseins de la sagesse de Dieu.

(5) Le vent du nord, en Orient, purifie le ciel et lui donne un grand éclat.

(6) Les plaintes des affligés.

24. A cause de cela, les hommes craindront Dieu; les sages en leur cœur auront crainte de lui (1).

CHAPITRE XXXVIII

1. Aussitôt qu'Éliu le Buzite eut fini son discours, le Seigneur dit à Job (2), à travers un nuage et un tourbillon (3):

2. Quel est celui qui m'obscurcit mon conseil (4)? S'il renferme des pensées en son cœur, croit-il qu'elles m'échappent (5)?

3. Ceins-toi les reins, comme un homme (6). Je vais te questionner; réponds-moi :

(1) La conclusion d'Éliu est que, si nous ne pouvons comprendre l'action de la Providence dans les phénomènes de la nature, nous ne pouvons non plus sonder les arrêts de sa justice infinie. Il conclut donc que nous devons adorer ces arrêts toujours justes, et craindre le Seigneur afin de ne pas les provoquer. Cependant, si l'on rapproche la conclusion du commencement du livre où Dieu donne à Satan la permission de tenter Job pour faire ressortir et purifier davantage sa vertu; si l'on fait attention que toutes ces merveilles de la nature, au milieu desquelles la sagesse divine se joue, ne sont faites que pour l'homme, qui est le chef-d'œuvre de Dieu, il est facile de conclure que cette sagesse doit surtout triompher dans sa conduite à l'égard de l'homme, et que les épreuves ont surtout pour but de perfectionner l'âme humaine et d'en faire la première des merveilles de Dieu. Le livre de Job est un des plus profonds de l'Écriture.

(2) Le Seigneur ne daigne pas répondre à Éliu, qui, dans son orgueil présomptueux, n'avait parlé que pour supposer continuellement ce qui était en question en blessant la justice et la charité par ses accusations. La patience de Job à laisser parler Éliu sans lui répondre est aussi bien admirable.

(3) Le Seigneur exauce tous les vœux de Job; il répond à ses plaidoiries; il lui parle pour faire reconnaître son innocence; il se voile pour ne pas l'effrayer; il lui révèle ce qui s'est passé.

(4) Dieu reproche à Job, non d'avoir faussé la vérité, mais de l'avoir obscurcie par quelques exagérations inspirées par la violence de la tentation, et par un trop grand désir de connaître et de faire connaître aux autres les secrets de la justice de Dieu à son égard.

(5) Dieu veut dire ici que si l'on obscurcit son conseil, c'est aux yeux des hommes et non pas pour lui. Peut-être aussi Job n'avait-il pas osé découvrir toutes les pensées que la nature, dans son état de tentation, lui suggérait.

(6) Les Orientaux relèvent leur robe à la ceinture avant d'entreprendre une action difficile.



4. Où étais-tu, quand j'ai créé la terre (1)? Réponds-moi, si tu as la science.

5. Qui en a réglé les dimensions, le sais-tu? Qui a promené sur elle le cordeau (2)?

6. Comment a-t-on attaché ses anneaux? Qui en pose la pierre angulaire?

7. Lorsque les astres ont paru, et qu'à grande voix me louaient tous mes anges (3),

8. J'ai fermé la mer avec des portes, lorsqu'elle s'élançait frémissante des entrailles maternelles.

9. Pour langes, je lui ai donné les brouillards, et pour vêtement les nuées.

10. J'ai fixé ses limites; je l'ai entourée de clôtures et de portes.

11. Je lui ai dit : Tu iras jusque-là, tu n'iras pas plus loin; tes vagues se briseront sur toi-même.

12. Est-ce par toi que j'ai disposé la lueur de l'aurore, et que l'étoile du matin a vu qu'elle avait pour devoir

13. De secouer la terre, en la tenant par les deux ailes, et d'en secouer les impies (4)?

14. Est-ce toi qui, ayant pris de l'argile, as formé un être vivant, et l'as mis sur la terre doué de la parole?

(1) Dans ce chapitre et les suivants, la sagesse éternelle fait entendre à Job, par les merveilles incompréhensibles de la nature, combien il est impossible et téméraire de vouloir scruter les desseins de Dieu dans les épreuves qu'il envoie. Il ne lui fait pas connaître les raisons de ses souffrances, parce que le principal mérite de l'homme est d'adorer, en s'y soumettant, les desseins de Dieu dans les épreuves qu'il lui envoie.

(2) Pour en prendre la mesure.

(3) On plaçait les pierres fondamentales avec des chants. Les anges, créés au commencement en même temps que les astres, sont représentés chantant le Créateur au moment de la fondation de l'univers, premier temple.

(4) L'aurore brille sur toute la terre et en écarte les impies, qui fuient devant sa lumière.

15. As-tu ôté aux méchants la lumière? As-tu broyé le bras de l'orgueilleux?

16. Es-tu descendu jusqu'aux sources de la mer? As-tu marché dans les profondeurs de l'abîme?

17. Les portes de la mort s'ouvrent-elles devant toi de frayeur, et les portiers de l'enfer, en te voyant, tremblent-ils?

18. Connais-tu l'étendue de cette terre que le ciel recouvre? Dis-moi donc quelle elle est?

19. Quelle est la contrée où réside la lumière? En quel lieu demeurent les ténèbres?

20. Pourrais-tu me conduire à leurs confins? Connais-tu leurs voies (1)?

21. Tu le sais donc; car dès lors tu étais né, et le nombre de tes années est grand (2).

22. As-tu visité les trésors de la neige (3)? As-tu vu les trésors de la grêle?

23. Les tiens-tu en réserve pour l'heure où se montreront tes ennemis, pour le jour de la guerre et du combat?

24. D'où viennent les frimas et le vent du midi qui souffle partout sous le ciel?

25. Qui a préparé la chute des pluies violentes, et la voix des tempêtes?

26. Ces pluies qui tombent sur des contrées où il n'y a point d'hommes, sur des déserts où nul homme n'existe?

27. Qui fécondent des champs inaccessibles ou inhabités, qui leur font produire l'herbe luxuriante?

28. Quel est le père de la pluie? Qui a produit les gouttes de la rosée?

(1) Connais-tu les sources, la vraie cause de la lumière, et ses voies, les moyens par lesquels elle se propage.

(2) Ironie.

(3) Les moyens par lesquels elle se forme et aussi la puissance de la providence de Dieu, qui est le trésor d'où toutes choses se tirent.



29. De quel sein est sortie la glace, et qui, dans le ciel, a enfanté le givre,

30. Quand il descend comme une eau s'écoulant? Quel est celui qui frappe de terreur les impies?

31. Possèdes-tu le secret du lieu des Pléiades? Aurais-tu ouvert la clôture d'Orion (1)?

32. Feras-tu apparaître les signes du zodiaque en leur temps, et l'étoile du soir, sa chevelure (2)? sauras-tu la conduire?

33. Connais-tu les révolutions du ciel (3), et ce qui, en même temps, arrive sur la terre?

34. Appelles-tu de la voix le nuage? t'obéit-il, plein de frayeur, en versant des torrents d'eau?

35. Enverras-tu les éclairs, et à ta voix partiront-ils? Est-ce à toi qu'ils diront : Nous voici?

36. Qui donc a enseigné aux femmes la sagesse pour faire les tissus, et l'art d'y tracer des ornements divers (4)?

37. Qui sait, en sa sagesse, compter les nuages, et qui a courbé le ciel vers la terre?

38. Il enceint la terre comme s'il était d'argile, et je l'ai fait solide comme une voûte de pierre.

39. Chasseras-tu pour donner aux lions leur nourriture? rempliras-tu l'âme des dragons?

40. Ils craignent dans leurs retraites, et ils se tiennent en embuscade au fond des forêts.

(1) Peux-tu unir ou disjoindre les constellations du ciel. Les interprètes hébreux entendent par la première de ces deux constellations un signe du printemps, et par la seconde celui de l'automne; de sorte que le sens est : Est-ce toi qui tiens les clefs du ciel pour en faire descendre les fruits divers des saisons? (*Arias Montanus.*)

(2) Ses rayons.

(3) Les changements de l'atmosphère.

(4) Dans cette leçon, qui leur est particulière, les Septante insinuent que l'éternelle sagesse est l'auteur et le prototype de tout l'art humain. Les Grecs aussi faisaient présider la déesse Pallas (la Sagesse) à ces sortes d'ouvrages.

41. Qui a préparé au corbeau sa pâture? car ses petits, en voltigeant, ont crié au Seigneur, cherchant leur manger (1).

CHAPITRE XXXIX

1. Sais-tu le temps où la gazelle des rochers met bas? As-tu observé les biches dans les douleurs de l'enfantement?

2. As-tu compté les mois de leur portée? les as-tu délivrées des douleurs?

3. As-tu nourri leurs petits sans qu'ils aient crainte? as-tu fait réussir leur enfantement?

4. Elles quittent leurs petits, qui néanmoins prospèrent au pâturage; ils s'éloigneront, et ne reviendront jamais.

5. Qui a mis en liberté l'âne sauvage? Qui a détaché ses liens?

6. Je lui ai donné pour demeure le désert, pour abri la contrée saumâtre et stérile.

7. Il se raille de la foule qui peuple les cités (2); il n'entend jamais les reproches du collecteur.

8. Il recherche les pâturages des montagnes, et court après toute sorte d'herbe.

9. La licorne (3) se prêtera-t-elle à te servir? couchera-t-elle jamais en ton étable?

10. Pourras-tu l'attacher au joug avec des courroies, et lui faire creuser les sillons de tes champs?

(1) La Providence divine s'étend jusque sur les oiseaux; à plus forte raison prend-elle soin des hommes. « Vous valez mieux, dit Notre-Seigneur, que beaucoup de passereaux. » (Matth., x, 31.)

(2) La Providence, qui a soumis tant d'animaux à l'homme, montre sa souveraine indépendance en faisant qu'il ne peut se servir de l'onagre du désert.

(3) D'autres traduisent : le rhinocéros.



11. Te fieras-tu à elle et à sa grande force, et la chargeras-tu de tes travaux?

12. Croiras-tu qu'elle te rende tes semailles? les fera-t-elle mettre en ton aire (1)?

13. L'aile de l'autruche s'agite joyeusement; est-ce l'aile pieuse et le plumage?

14. Nullement. L'autruche laisse ses œufs à terre, et le sable les échauffe (2).

15. Elle oublie que le passant les dispersera, et les bêtes fauves des champs les fouleront aux pieds.

16. Elle est dure pour ses petits, comme s'ils n'étaient pas siens; elle ne craint pas d'avoir vainement souffert :

17. Parce que Dieu, chez elle, a fait taire la sagesse, et ne lui a pas accordé sa part d'intelligence.

18. A l'occasion, elle prendra son essor, et raillera le cheval et le cavalier.

19. Est-ce toi qui as donné au cheval sa force (3), et qui as revêtu son cou de terreur (4)?

20. Est-ce toi qui l'as revêtu de son armure et de la gloire de son poitrail?

21. Il imprime son sabot dans le sol et s'enorgueillit; il s'élance en sa force à travers la campagne.

22. Il va au-devant des traits (5), et s'en moque.

23. L'arc et l'épée se glorifient, s'ils l'atteignent.

(1) La nature de chaque animal dépend de Dieu, et il n'est pas au pouvoir de l'homme de la changer.

(2) Au lieu d'imiter les soins de l'oiseau pieux (la cigogne). D'où vient cette différence? Dieu parle ici selon l'opinion reçue dans l'antiquité, qui faisait de l'autruche un symbole de la cruauté des parents pour les enfants contrastant surtout avec l'aile pieuse (l'oiseau pieux), l'aile qui abrite les petits, et les plumes dont la chaleur fait éclore les œufs.

(3) Il est bien digne de remarque que Dieu, qui dédaigne de répondre aux amis de Job, ne parle à ce saint homme que pour l'humilier : c'était pour le mieux disposer à recevoir ses miséricordes.

(4) Qui lui as donné cette fière attitude qui inspire la crainte?

(5) *Ed. Rom.* d'un roi.

24. Il bouleverse le sol en sa fureur; il n'écoute rien, que le signal de la trompette.

25. S'il l'entend retentir, il dit : Ah! il sent de loin la bataille, les mouvements et les cris de l'armée.

26. Est-ce ta science qui a appris à l'épervier (1) à se tenir immobile, déployant ses ailes et regardant le Midi?

27. Est-ce à ton commandement que l'aigle élève son vol, et que le vautour reste perché au-dessus de ses poussins,

28. Sur la pointe d'une roche, au fond de sa retraite?

29. De là, il cherche sa pâture; ses yeux voient au loin.

30. Ses petits sont souillés de sang, et partout où il y a des cadavres, soudain il les découvre.

31. Et le Seigneur Dieu, continuant de parler à Job, dit : Est-ce qu'il décline la justice du Tout-Puissant (2)? Celui qui a adressé des reproches à Dieu doit lui répondre.

32. Et Job, reprenant, dit au Seigneur :

33. Pourquoi continuerais-je de contester? Je suis averti, et, après avoir adressé des reproches au Seigneur (3), j'ai entendu de telles paroles, moi qui ne suis rien. Que pourrais-je répondre? Je n'ai plus qu'à mettre ma main sur ma bouche.

34. J'ai parlé une fois; je me garderai bien de parler encore (4).

(1) Toutes ces questions nous rappellent que les merveilles de la nature devraient toujours nous faire remonter aux perfections de leur auteur. Quel mal ne fait pas à notre jeunesse la science athée d'aujourd'hui!

(2) Celui qui souhaitait d'entrer en jugement avec Dieu veut-il maintenant éviter ce jugement? Il doit le rétorquer et répondre.

(3) Job avait commis des imperfections, en désirant trop vivement exposer à Dieu son innocence et connaître le motif de ses souffrances. L'homme doit surtout s'abandonner à la conduite de celui qui est la souveraine sagesse et l'éternel amour.

(4) S'humilier de ses fautes est le meilleur moyen de les réparer.



CHAPITRE XL

1. Et le Seigneur, continuant, dit à Job, à travers la nuée :

2. Nullement; mais ceins-toi les reins, comme un homme. Je vais te questionner, réponds-moi :

3. Ne refuse pas mon jugement. Pensais-tu que je te répondrais autrement, afin de te faire paraître juste (1)?

4. Ton bras est-il comme le bras du Seigneur? ta voix est-elle comme son tonnerre (2)?

5. Revêts-toi de grandeur et de puissance; orne-toi d'honneur et de gloire.

6. Envoie des anges dans ta colère; humilie tout orgueilleux.

7. Éteins les superbes; fais tomber soudain l'impie en pourriture.

8. Cache-les ensemble sous la terre, couvre leur front de honte;

9. Je confesserai alors que ta main droite peut sauver.

10. Mais vois auprès de toi la bête (3); elle se repaît comme les bœufs.

11. Sa vigueur est dans ses reins (4); sa force, dans l'ombilic de son ventre.

(1) Mon jugement, qui est celui de la souveraine justice, est irréformable.

(2) Dieu continue d'humilier Job. La souveraine puissance du Seigneur doit lui faire attribuer la justice en dernier ressort. Celui qui a tout fait est lui-même la règle de ses œuvres.

(3) L'hippopotame; peut-être l'éléphant. Cependant la description ne pouvant convenir parfaitement ni à l'un ni à l'autre animal, plusieurs saints docteurs ont vu dans Béhémoth, outre l'animal réel, un symbole de Satan, ce prince du mal. Job, persécuté par Satan, était la figure de Jésus-Christ persécuté par l'antique ennemi. Pour conclure le livre, Dieu demande à Job si c'est lui qui domine la puissance du mal, et la fait concourir à ses desseins en purifiant la vertu par la patience. Il donne ainsi le mot de l'énigme sans lever le voile, ni ôter le mérite de la foi.

(4) La force de Satan contre nous est dans la concupiscence.

12. Elle dresse sa queue comme un cyprès ; ses nerfs sont liés entre eux ;

13. Ses côtes sont des côtes d'airain ; son échine, de fer fondu.

14. Elle est le commencement (1) des œuvres du Seigneur, créée pour être le jouet des anges (2).

15. Lorsqu'elle a gravi sur la cime du mont, elle a réjoui les quadrupèdes dans le Tartare (3).

16. Elle se couche sous des arbres de toute sorte : auprès des papyrus, du jonc et du roseau.

17. Les grands arbres la couvrent de l'ombre de leurs rameaux, comme les jeunes tiges des champs.

18. Vienne l'inondation, elle ne s'en émeut pas ; elle ne craint rien, car le Jourdain lui-même entrerait dans sa gueule.

19. Et cependant on la prendra par les yeux (4), on la liera et l'on percera ses narines.

20. Prendras-tu le dragon à l'hameçon (5)? Passeras-tu autour de sa tête un licou?

21. Attacheras-tu à son nez un anneau? perceras-tu ses lèvres avec un bracelet (6)?

22. Te parlera-t-il? Te priera-t-il avec douceur comme un suppliant?

(1) Allusion à la force de Lucifer dans le commencement.

(2) Le mal est destiné à être le jouet des esprits purs, c'est-à-dire à être vaincu par eux comme en se jouant.

(3) Allusion à la troupe des esprits impurs qui se réjouissent du combat de leur chef contre le bien, représenté surtout par Jésus-Christ. Les Septante ont évidemment vu dans Béhémoth le symbole de Satan.

(4) Dans ses propres vues, en la confondant par ses propres desseins. On prend le crocodile en lui bouchant les yeux.

(5) Vraisemblablement, le crocodile ou le dragon lui-même, si cette espèce a jamais existé.

(6) Dieu seul domine le mal et s'en sert pour éprouver et purifier le bien. Ce n'est que pour cela qu'il le supporte. Léviathan est une autre forme symbolique de Satan. La première bête dont la force est dans le ventre représente le démon de la concupiscence ; la seconde, celui de l'orgueil. La bête et le dragon dans l'Apocalypse ont ces deux mêmes significations.

23. Fera-t-il un pacte avec toi? Le prendras-tu pour esclave dans les siècles des siècles?

24. Te joueras-tu de lui comme d'un oisillon? l'attacheras-tu comme un passereau pour ton petit enfant?

25. Les nations le mangent (1); les peuples phéniciens se le partagent.

26. Tous leurs navires réunis n'emporteront pas une des peaux de sa queue, et les barques des pêcheurs n'auront pas sa tête.

27. Tu mettras la main sur lui en te souvenant du combat que livre sa bouche (2); et qu'il soit fini.

28. Ne l'as-tu pas vu? N'es-tu pas étonné de ce qui en est dit?

CHAPITRE XLI

1. N'avais-tu pas été effrayé, par ce que je t'avais préparé (3)? car quel est celui qui s'est opposé à moi?

2. Quel est celui qui, m'ayant résisté, pourra se soutenir, puisque tout ce que le ciel recouvre m'appartient?

3. Je ne me tairai pas, à cause de lui et de sa puissance; me fera-t-il grâce comme à son égal?

4. Qui découvrira la face de son vêtement? Qui pénètrera sous l'écaille de sa poitrine?

5. Qui ouvrira les portes de son visage (4)? Ses dents alentour inspirent la terreur.

6. Ses entrailles sont garnies de boucliers d'airain; ses écailles sont comme la pierre d'émeri.

7. L'une tient à l'autre; nul souffle n'y passe.

(1) Triomphent de lui.

(2) Ce verset et les trois suivants sont intelligibles si l'on admet que le Seigneur ouvre l'esprit de Job et lui laisse entrevoir qui l'a tenté.

(3) N'as-tu pas craint à la vue de ce monstre que j'ai préparé pour servir mes desseins.

(4) Sa terrible mâchoire.

8. Chacune est adhérente à sa sœur; elles se tiennent, et on ne les séparera point.

9. S'il éternue, des étincelles jaillissent; ses yeux brillent comme Lucifer.

10. Sa bouche vomit des flammes qui jettent au loin des étincelles.

11. De ses narines sort une fumée semblable à celle d'une fournaise de charbons ardents (1).

12. Son âme est de charbons embrasés; sa bouche exhale du feu.

13. La force réside en son encolure; la perdition court devant lui.

14. Les chairs de son corps sont indissolubles; répandues sur lui, elles sont d'une immobile fermeté.

15. Son cœur est dur comme une pierre; il est inflexible comme une enclume.

16. S'il se retourne, il répand l'effroi parmi les bêtes fauves, qui bondissent sur la terre.

17. Les javelines, les traits, les cuirasses ne peuvent rien contre lui.

18. Il fait cas du fer comme de la paille, et de l'airain comme du bois pourri.

19. Ce n'est pas une flèche d'airain qui le blessera; les pierres de la fronde lui font l'effet d'un brin d'herbe.

20. Les marteaux sont pour lui comme des joncs; il rit de coups qui font jaillir des étincelles.

21. Il a pour couche des obélisques aigus; l'or de la mer est sous ses pieds, comme une boue qu'on ne pourrait mesurer.

22. Il fait bouillir l'abîme comme un vase d'airain; il prend la mer pour un vase à parfums,

(1) Tout ce qui est dit ici de la force et de la cruauté de Léviathan convient bien mieux encore à celui qui ne cherche qu'à brûler les âmes du feu qui ne s'éteint jamais.



23. Le Tartare (1) de l'abîme pour un captif, et l'abîme pour un lieu de promenade.

24. Rien sur la terre n'est semblable à lui, qui a été créé pour être le jouet de mes anges (2).

25. Il voit tout ce qui s'élève; il règne sur ce que contiennent les eaux (3).

CHAPITRE XLII

1. Or Job, reprenant, dit au Seigneur :

2. Je sais que vous pouvez tout, et que rien ne vous est impossible.

3. Qui peut vous cacher ses desseins (4)? Croira-t-on que vous les ignorez, parce qu'on aura épargné les paroles? Qui me révèlera ce que je ne savais pas, les grandes merveilles dont je n'avais pas connaissance?

4. Écoutez-moi désormais, Seigneur (5), et je parlerai; je vous interrogerai, instruisez-moi.

5. Mon oreille vous a d'abord entendu, et maintenant mon œil vous voit (6).

6. C'est pourquoi je me méprise moi-même (7); je me confonds, et je sens que je ne suis que cendre et poussière.

7. Or ceci advint : après que le Seigneur eut tenu à

(1) Le Tartare renferme tous les captifs de l'abîme.

(2) Le verset montre que le Seigneur a voulu décrire le prince du mal, esclave de Dieu, jouet des anges.

(3) Sur la mer du siècle et sur les mondains.

(4) Job reconnaît la toute-puissance et la souveraine sagesse de Dieu; il s'humilie devant lui et avoue sa faute.

(5) Écoutez-moi signifie : soyez-moi favorable, et j'oserai vous prier. Job anéanti devant le Seigneur attend tout de lui, et spécialement les lumières dont a besoin son ignorance : tel est le fruit des humiliations que Dieu envoie aux justes.

(6) Jusqu'ici je ne connaissais que votre parole; mais maintenant vous avez daigné m'apparaître et m'instruire directement, quoique voilé.

(7) Plus une âme reçoit de grâces, plus elle doit s'humilier devant Dieu.

Job tout ce discours, le Seigneur dit à Éliphaz le Thémanite : Tu as péché, toi et tes deux amis; car vous n'avez rien dit devant moi qui fût véritable, comme l'a fait Job, mon serviteur (1).

8. Allez donc chercher sept béliers et sept bœufs, et revenez auprès de Job mon serviteur, et il offrira pour vous un sacrifice (2); et Job mon serviteur priera pour vous, car je n'écouterai que lui. Si ce n'était en sa considération, je vous détruirais; car vous n'avez pas dit la vérité, comme Job mon serviteur.

9. Et Éliphaz le Thémanite, et Baldad le Sauchite, et Sophar le Minéen, partirent et firent ce que leur avait prescrit le Seigneur, et il leur remit leur péché à cause de Job.

10. Et le Seigneur fortifia Job (3), et à sa prière il remit à ses amis leur péché. Et le Seigneur donna à Job le double de ce qu'il possédait auparavant; il doubla toute chose.

11. Et tous ses frères et toutes ses sœurs apprirent ce qui lui était arrivé; et ils vinrent auprès de lui, et tous ceux qui le connaissaient précédemment. En mangeant et en buvant chez lui, ils le consolèrent, et ils témoignèrent leur admiration au sujet de tout ce que le Seigneur lui avait envoyé; et chacun d'eux lui donna une brebis et un sicle d'or non monnayé.

12. Et le Seigneur bénit Job en la fin de sa carrière, plus que dans les commencements; et ses troupeaux furent quatorze mille brebis, six mille chamelles, mille paires de bœufs et mille ânesses au pâturage.

(1) Ils avaient péché en dénaturant la Providence, prétendant qu'elle n'envoyait de maux qu'aux méchants, et en blessant à l'égard de Job la charité.

(2) Job est ici la figure du divin médiateur, qui a souffert, quoique innocent, et offert le sacrifice pour nos péchés.

(3) En augmentant en lui sa grâce pour récompenser sa patience.



13. Et il lui naquit sept fils et trois filles.
14. Et il appela la première Héméra, la seconde Casia, et la troisième Corne d'Amalthée (1).
15. Et, en toute l'étendue que le ciel recouvre, on n'eût pas trouvé femmes plus belles que les filles de Job, et leur père leur donna des parts d'héritage comme à ses fils.
16. Et Job, après ses jours d'affliction, vécut cent soixante-dix ans; et la durée de toute sa vie fut de deux cent quarante ans. Et Job vit ses fils et les fils de ses fils, jusqu'à la quatrième génération, et Job finit très-avancé en âge et plein de jours.

Et il est écrit qu'il ressuscitera avec ceux que le Seigneur ressuscite (2).

Ce qui suit est tiré de la traduction syriaque du livre (3). Il demeurait en la terre de Hus, sur les confins de l'Idumée et de l'Arabie. Il avait porté d'abord le nom de Jobab; ayant épousé une femme arabe, il eut un fils appelé Ennon. Il descendait, par son père, de Zaré, des fils d'Ésau, et par sa mère, de Bosorras; de sorte qu'il était lui-même de la cinquième génération après Abraham (4). Voici les rois qui ont ré-

(1) Ces trois noms sont des allusions aux trois états de Job : le premier, qui signifie jour, désigne sa prospérité première; le second, tiré d'une plante aromatique à odeur forte, désigne les épreuves au milieu desquelles Dieu l'a soutenu; le sens du troisième est *corne* d'abondance; il exprime évidemment les faveurs spirituelles et temporelles dont la patience de Job fut couronnée.

(2) Ce verset ne se trouve pas dans l'hébreu. Pour ceux que Dieu ressuscite, les élus. (Voy. Ps. I, note 6.)

(3) Cette note, qui se trouve à la fin de la version syriaque et qui a été ajoutée à celle des Septante, n'a point été reçue comme canonique par l'Église.

(4) Son cinquième arrière-petit-fils, de la cinquième génération d'hommes de la race d'Ésaü, comme Moïse l'était de la race de Jacob.

gné sur Édom, en la contrée où lui-même régna. Le premier fut Balac, fils de Béor, et le nom de sa ville était Dennaba. Après Balac, Jobab, celui qui fut surnommé Job; après ce dernier, Asom, gouverneur de la Thémanitide. Après lui, Adad, fils de Barad, qui vainquit Madian dans la plaine de Moab, et le nom de sa ville était Géthaïm. Ses amis, qui vinrent auprès de lui, furent Éliphaz, des fils d'Ésau, roi de Théman; Baldad, chef des Sauchéens; Sophar, roi des Minéens.

LES PSAUMES

PSAUME I

Ce Psaume est comme la préface de tout le livre. C'est une exhortation à la piété et à l'accomplissement de la loi divine, où se trouve la félicité pour la vie présente ; mais la vengeance de Dieu frappe ceux qui s'en éloignent.

1. Heureux l'homme qui n'est point allé au conseil des impies, qui ne s'est pas arrêté dans la voie des pécheurs et ne s'est point assis dans la chaire de pestilence,

2. Mais dont la volonté est conforme à la loi du Seigneur, et qui, nuit et jour, méditera sur cette loi.

3. Il sera comme l'arbre planté au bord des eaux, et qui donnera son fruit en sa saison ; ses feuilles ne tomberont jamais, et en toutes ses œuvres il prospèrera.

4. Ils ne sont pas ainsi les impies, ils ne sont pas ainsi ; mais ils sont comme la paille que le vent balaie sur la face de la terre.

5. C'est pourquoi les impies ne ressusciteront pas dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes (1).

6. Car le Seigneur connaît la voie des justes ; et la voie des pécheurs périra.

(1) Ils n'auront pas place parmi les justes devant le tribunal de Dieu.

PSAUME II

Prophétie de l'incarnation, du pouvoir royal et de l'empire du Christ, auquel s'opposeront en vain les puissants et les rois de la terre; car c'est Dieu le Père qui a établi son Fils roi de toutes choses.

1. D'où vient que les nations ont frémi et que les peuples ont médité de vains complots?

2. Les rois de la terre se sont levés, et les chefs (1) se sont réunis ensemble contre le Seigneur et contre son Christ, *disant :*

3. Rompons leurs liens, rejetons loin de nous leur joug.

4. Celui qui habite aux cieux s'en rira, et le Seigneur se moquera d'eux.

5. Alors il leur parlera dans sa colère; et il les troublera dans sa fureur.

6. Mais moi, il m'a institué roi de Sion (2), sa sainte montagne, et j'annonce les préceptes du Seigneur.

7. Le Seigneur m'a dit : Tu es mon fils; aujourd'hui je t'ai engendré.

8. Demande-moi, et je te donnerai les nations pour héritage, et pour ta possession les limites de la terre.

9. Tu les gouverneras avec une verge (3) de fer; tu les briseras comme un vaisseau d'argile.

10. Et maintenant, rois, comprenez; instruisez-vous, juges de la terre.

11. Servez le Seigneur avec crainte, et réjouissez-vous en lui avec tremblement.

12. Embrassez sa discipline, de peur que le Seigneur ne s'irrite, et que vous ne périssiez hors de la voie juste.

(1) C'est Hérode et Pilate que désigne le prophète.
(2) Sur l'Église figurée par Sion.
(3) Le sceptre ou la houlette pastorale; cette expression s'entend du gouvernement de l'Église.



13. Lorsque soudain s'enflammera sa colère, heureux sont ceux qui ont confiance en lui!

PSAUME III

Mettre sa confiance en Dieu; reconnaître que le salut vient de lui. Ce psaume convient à Jésus-Christ dans sa résurrection.

1. Seigneur, pourquoi ceux qui m'affligent se sont-ils multipliés? Combien se soulèvent contre moi!

2. Combien disent à mon âme qu'il n'est point de salut pour elle!

3. Mais vous, Seigneur, vous êtes mon appui et ma gloire; c'est vous qui relevez ma tête.

4. De ma voix, j'ai crié au Seigneur, et il m'a entendu du haut de sa montagne sainte.

5. Et je me suis endormi d'un profond sommeil; je me suis réveillé (1), car le Seigneur me défendra.

6. Je ne craindrai pas la foule du peuple qui m'assiége de tous côtés; levez-vous, Seigneur; sauvez-moi, mon Dieu!

7. Car vous avez frappé tous ceux qui m'ont poursuivi sans cause, et vous avez broyé les dents des pécheurs.

8. Le salut vient du Seigneur, et votre bénédiction est sur votre peuple.

PSAUME IV

Pour les temps de l'Église.

Exhortation à la louange de Dieu, de qui nous devons espérer la paix et l'abondance de tous les biens. Ce psaume convient à Jésus-Christ et à son Église, exhortant ses enfants à l'espérance et à la constance dans les tribulations.

1. Lorsque je l'eus invoqué, le Dieu de ma justice, il m'exauça; vous m'avez dilaté en mon affliction. Ayez pitié de moi, et exaucez ma prière!

(1) C'est la résurrection figurée.

2. Fils des hommes, jusques à quand aurez-vous le cœur appesanti (1)? D'où vient que vous aimez la vanité, et cherchez le mensonge?

3. Sachez donc que le Seigneur a rendu son Saint admirable; le Seigneur m'exaucera, lorsque je crierai vers lui.

4. Indignez-vous, mais ne péchez pas; soyez touchés de componction (2) de ce que vous méditez sur votre couche au fond de vos cœurs.

5. Offrez le sacrifice de justice, et espérez au Seigneur; plusieurs disent: Qui nous fera voir les biens (3)?

6. Seigneur, la lumière de votre face est empreinte sur nous; vous avez mis la joie dans mon cœur.

7. Mes ennemis se sont multipliés dans l'abondance de leur pain, de leur vin, de leur huile.

8. Pour moi, je m'endormirai et me reposerai dans la paix;

9. Parce que vous, Seigneur, par une grâce singulière, vous m'avez établi dans l'espérance.

PSAUME V

David, dans la personne de l'Église ou de l'âme affligée, prie Dieu de punir les méchants et de bénir les bons.

1. Seigneur, recueillez mes paroles en votre oreille, soyez attentif à mes cris.

2. Écoutez la voix de ma prière, ô mon Roi, ô mon Dieu!

3. Car je vous invoquerai, Seigneur; dès l'aurore vous entendrez ma voix.

(1) Par la chair et les passions.

(2) Indignez-vous contre votre aveuglement, et rougissez de votre impénitence.

(3) Qu'on nous promet au nom du Seigneur.

4. Dès l'aurore je me tiendrai devant vous, et je vous verrai; car vous n'êtes point un Dieu qui veuille l'iniquité.

5. Le méchant n'habitera point auprès de vous, les pécheurs ne resteront point sous vos yeux.

6. Seigneur, vous haïssez tous ceux qui font le mal, vous perdez tous ceux qui disent le mensonge. Le Seigneur aura en abomination l'homme de sang et le trompeur.

7. Pour moi, dans l'abondance de votre miséricorde, j'entrerai en votre maison; j'adorerai en votre sanctuaire (1), pénétré de votre crainte.

8. Seigneur, guidez-moi en votre justice, à cause de mes ennemis; rendez droite ma voie en votre présence.

9. Car il n'est point de vérité en leur bouche; leur cœur n'est que vanité. Leur gosier est un sépulcre ouvert (2), et avec leurs langues ils ont trompé.

10. Jugez-les, ô mon Dieu! Que leurs desseins soient renversés; à cause de la multitude de leurs impiétés, repoussez-les, car ils vous ont exaspéré, Seigneur.

11. Mais ils se réjouiront en vous, tous ceux qui mettent en vous leur espérance; ils tressailliront à jamais d'allégresse, et vous habiterez en eux.

Et tous ceux qui aiment votre nom se glorifieront en vous;

12. Car vous bénirez le juste.

Seigneur, vous nous avez couronnés de votre bonté comme d'un bouclier.

(1) Le temple que plus tard éleva Salomon.
(2) D'où s'exhalent les poisons mortels du mensonge et de l'impiété.

PSAUME VI

David malade attend sa guérison de la miséricorde de Dieu. Premier psaume de la pénitence ; douleur, humilité et confiance du pécheur repentant.

1. Seigneur, ne me reprenez pas en votre fureur, ne me châtiez pas en votre colère.

Ayez pitié de moi, Seigneur, car je suis infirme ; guérissez-moi, Seigneur, car mes os sont bouleversés.

2. Et mon âme a été grandement troublée, et vous, jusques à quand, Seigneur ?

3. Revenez, Seigneur, délivrez mon âme ; sauvez-moi par votre miséricorde.

4. Car il n'est personne en la mort qui se souvienne de vous ; et aux enfers, qui vous rendra gloire ?

5. Je me suis fatigué à gémir ; je laverai chaque nuit ma couche ; j'arroserai mon lit de mes larmes.

6. Mon œil a été troublé par la fureur (1) ; je suis devenu vieux au milieu de tous mes ennemis.

7. Éloignez-vous de moi, vous tous ouvriers d'iniquité ; car le Seigneur a entendu la voix de mes larmes.

8. Le Seigneur a écouté mon oraison ; le Seigneur a exaucé ma prière.

9. Que tous mes ennemis rougissent de honte et soient troublés au fond de l'âme ; qu'ils fuient soudain et soient grandement humiliés.

PSAUME VII

David persécuté par Saül demande le secours de Dieu et prédit les désastres de ses ennemis. Ce psaume convient à Notre-Seigneur persécuté par les Juifs.

1. Seigneur mon Dieu, j'ai espéré en vous ; sauvez-moi de tous ceux qui me persécutent, et délivrez-moi ;

(1) Il s'agit de la colère divine.



2. De peur que, comme un lion, ils ne ravissent ma vie, s'il n'y a personne pour me sauver et me racheter.

3. Seigneur mon Dieu, si j'ai fait quelque faute, s'il y a quelque iniquité en mes mains,

4. Si j'ai rendu le mal pour le mal, que je tombe dénué de tout, sous les coups de mes ennemis;

5. Que l'ennemi poursuive mon âme; qu'il la prenne, qu'à terre il foule aux pieds ma vie; qu'il enfouisse ma gloire sous la poussière.

6. Levez-vous, Seigneur, en votre colère; faites éclater votre grandeur jusqu'aux extrêmes frontières de mes ennemis. Réveillez-vous, Seigneur mon Dieu, selon le commandement que vous avez intimé (1).

7. Et la synagogue des peuples vous entourera. Et pour elle, remontez au plus haut des cieux (2).

8. Le Seigneur juge les peuples. Jugez-moi, Seigneur, selon ma justice et mon innocence.

9. Que la méchanceté des pécheurs ait un terme, et vous dirigerez le juste, ô Dieu, qui sondez les cœurs et les reins!

10. Il est juste que je sois aidé du Dieu qui sauve les hommes droits en leur cœur.

11. Dieu est un juge équitable, fort et patient; est-ce que chaque jour il déchaîne sa colère?

12. Si vous ne vous convertissez, il brandira son glaive; il a tendu son arc, et il le tient préparé.

13. Il y a mis des instruments de mort; il a préparé des flèches enflammées.

14. Voilà que le méchant a enfanté l'iniquité; il a conçu la douleur, il a donné le jour au péché.

15. Il a ouvert une fosse, il l'a creusée; et il tombera dans la fosse qu'il a faite.

(1) De défendre l'opprimé contre l'oppresseur.
(2) Sur votre siége suprême, où vous jugerez mes ennemis.



Son œuvre retournera sur sa tête, et sur son front son iniquité descendra.

16. Je rendrai gloire au Seigneur selon sa justice; je chanterai le nom du Seigneur Très-Haut.

PSAUME VIII

Grandeur de Dieu manifestée par la création et les dons faits à l'homme. Ce psaume est appliqué à Notre-Seigneur dans le Nouveau Testament.

1. Seigneur, ô notre Dieu, que votre nom est admirable sur toute la terre!

Car votre magnificence est élevée au-dessus des cieux.

2. Vous avez mis la parfaite louange dans la bouche des enfants à la mamelle, à cause de vos ennemis (1), pour confondre le haineux et le vindicatif.

3. Quand je vois les cieux, œuvres de vos doigts, la lune et les étoiles que vous avez créées, *je dis* :

4. Qu'est donc l'homme, pour que vous vous souveniez de lui? ou le fils de l'homme, pour que vous le visitiez?

5. Vous l'avez fait un peu moindre que les anges; vous l'avez couronné d'honneur et de gloire,

6. Et vous l'avez mis à la tête des œuvres de vos mains!

7. Vous avez placé toutes choses sous ses pieds : les brebis et tous les bœufs, et même les bêtes des champs;

8. Les oiseaux du ciel, et les poissons de la mer et ceux qui parcourent les sentiers des mers.

9. O Seigneur, notre Seigneur, que votre nom est admirable sur toute la terre!

(1) C'est-à-dire pour les renverser.



PSAUME IX

Psaume d'action de grâces; artifices des méchants, patience des pauvres; prière pleine de confiance en Dieu.
Il convient aux victoires de Jésus-Christ, de l'Église et de l'âme fidèle sur Satan et ses suppôts.

1. Je vous rendrai gloire, ô mon Dieu, de tout mon cœur; je raconterai vos merveilles.

2. Je me réjouirai et je tressaillirai en vous; je chanterai votre nom, *Dieu* Très-Haut.

3. Parce que vous avez réduit mes ennemis à tourner le dos; ils seront abattus et périront devant votre face.

4. Car vous avez jugé ma cause sur votre trône, ô vous qui jugez selon la justice.

5. Vous avez repris les nations (1), et l'impie a péri; vous avez effacé leur nom à jamais pour tous les siècles des siècles.

6. Les glaives de l'ennemi ont été brisés pour toujours; et vous avez détruit leur cité. Leur souvenir s'est éteint avec fracas.

7. Mais le Seigneur subsiste éternellement.

Il a préparé son siége pour juger.

8. Et il jugera lui-même toute la terre selon l'équité; il jugera les peuples selon la justice.

9. Et le Seigneur s'est fait le refuge du pauvre, son défenseur en son affliction, au temps opportun.

10. Que ceux qui connaissent votre nom espèrent en vous, ô Seigneur; car vous n'avez point délaissé ceux qui vous cherchent.

11. Chantez un hymne au Seigneur, qui demeure en Sion (2); faites connaître aux Gentils les soins qui l'occupent.

(1) En les frappant de châtiments sévères.
(2) Sion, qui est la figure de l'Église.

12. Car il s'est souvenu d'eux, quand il a recherché leur sang; il n'a point oublié la prière des pauvres.

13. Ayez pitié de moi, Seigneur; voyez mon humiliation causée par mes ennemis, vous qui m'avez relevé des portes de la mort (1) :

14. Afin que j'annonce toutes vos louanges aux portes de la fille de Sion.

15. Je me réjouirai dans le salut qui vient de vous; les nations ont été saisies par la mort, qu'elles avaient préparée; leur pied s'est pris dans le filet même qu'elles avaient tendu.

16. On reconnaîtra le Seigneur à ses jugements; le pécheur est enlacé dans les œuvres de ses mains.

17. Que les pécheurs soient précipités dans l'enfer, et toutes les nations qui oublient Dieu.

18. Car le mendiant ne sera pas toujours en oubli; la patience des pauvres ne sera point perdue pour toujours.

19. Levez-vous, Seigneur, de peur que l'homme ne s'affermisse (2); que les nations soient jugées devant vous.

20. Seigneur, mettez sur eux un législateur; afin que les Gentils apprennent qu'ils sont hommes. (Changement de rhythme.)

21. Pourquoi, Seigneur, vous êtes-vous retiré au loin; et nous méprisez-vous dans l'affliction et au temps du besoin?

22. Pendant que l'impie se gonfle d'orgueil, le pauvre se consume (3); les méchants seront pris dans les ruses qu'ils avaient conçues.

(1) C'est-à-dire de dangers voisins de la mort.
(2) De peur que le méchant ne s'affermisse en son iniquité.
(3) Le pauvre, c'est-à-dire le juste, se scandalise enfin de la prospérité de l'impie.



23. Car le pécheur se loue des désirs de son âme, et l'injuste est comblé de biens.

24. Le pécheur a irrité Dieu; dans la plénitude de sa passion, il n'aura garde de le chercher.

25. Le Seigneur n'est point là devant lui. En tout temps ses voies sont souillées; vos jugements, mon Dieu, sont ôtés de devant sa face; et il prévaudra sur tous ses ennemis.

26. Car il a dit en son cœur : Je ne serai point ébranlé, et de génération en génération je serai sans mal.

27. Sa bouche est pleine de malédiction, d'amertume, de fourberies; la peine et la douleur sont sous sa langue.

28. Il se tient en embuscade avec les riches, dans des lieux cachés, pour tuer l'innocent.

29. Les yeux tournés sur le pauvre, il l'épie en secret, comme le lion dans son antre; il dresse là ses embûches pour le ravir, après l'avoir attiré.

30. Il le renversera dans ses filets; puis il se baissera et tombera sur lui, quand il se sera rendu maître des pauvres.

31. Car il a dit en son cœur : Dieu a oublié; il a détourné sa face pour ne plus jamais voir.

32. Levez-vous, Seigneur Dieu, levez votre main; n'oubliez pas les pauvres!

33. Pourquoi l'impie a-t-il irrité Dieu? Car il a dit en son cœur : Il ne fera pas de recherches.

34. Mais vous voyez, vous êtes attentif à la peine et à la douleur, pour faire tomber dans vos mains les méchants; à vous seul le pauvre est confié, vous êtes le protecteur de l'orphelin.

35. Broyez le bras du méchant et du pécheur; son péché sera recherché, et on ne le trouvera plus (1).

(1) Parce que Dieu aura anéanti le pécheur et les fruits de son péché.

36. Le Seigneur règnera éternellement dans les siècles des siècles; et vous, Gentils, vous périrez sur la terre qui lui appartient.

37. Le Seigneur a exaucé le désir des pauvres; votre oreille a entendu la préparation de leur cœur.

38. Jugez l'humble et l'orphelin, afin que l'homme sur la terre ne continue pas de s'enorgueillir.

PSAUME X

David refuse de s'enfuir dans les montagnes et se confie au Seigneur. Au sens spirituel, l'Église et l'âme fidèle appuyée sur la justice et la puissance de Dieu s'excitent à la confiance dans les persécutions de leurs ennemis.

1. Je me confie au Seigneur; comment dites-vous à mon âme : Fuyez sur la montagne, comme un passereau?

2. Car voici que les pécheurs ont tendu leur arc; la flèche est prête dans le carquois, afin de percer dans l'obscurité de la nuit les hommes au cœur droit.

3. Ils ont détruit ce que vous aviez fait; mais le juste, qu'a-t-il fait (1)?

4. Le Seigneur réside en son temple saint; le Seigneur a son trône au ciel; ses yeux sont fixés sur le pauvre; ses regards interrogent les fils des hommes.

5. Le Seigneur interroge le juste et l'impie; celui qui aime l'iniquité hait son âme (2).

6. Il fera pleuvoir les piéges sur les pécheurs; le fer, le soufre, le vent d'orage, sont une part de leur calice.

7. Car le Seigneur est juste, et il *a toujours* aimé la justice; sa face regarde l'équité.

(1) Rien de mal, puisqu'il observe votre loi.
(2) Puisqu'il s'attire les plus graves châtiments.

PSAUME XI

Corruption du siècle. Infidélité des hommes; ruine des ennemis de Dieu.

1. Sauvez-moi, Seigneur, parce que la sainteté a défailli, et que les vérités ont été amoindries par les fils des hommes.

2. Chacun a dit à son prochain des choses vaines; leurs lèvres sont menteuses, et ils ont parlé avec un cœur double.

3. Que le Seigneur perde les lèvres menteuses et les langues pleines de jactance,

4. Qui ont dit : Nous ferons valoir la puissance de notre langue; nos lèvres dépendent de nous; qui est notre maître?

5. Je me lèverai maintenant, dit le Seigneur, à cause de la misère des indigents et du gémissement du pauvre; je le mettrai en sûreté, et avec lui j'agirai en toute liberté (1).

6. Les paroles de Dieu sont des paroles saintes, de l'argent éprouvé par le feu, dégagé de la terre, purifié sept fois.

7. Vous, Seigneur, vous nous conserverez, vous nous garderez de cette génération à jamais!

8. Les impies se promènent dans un cercle (2); c'est en vue de votre grandeur que vous avez multiplié les fils des hommes.

PSAUME XII

Sentiments d'une âme affligée qui implore l'aide de Dieu.

1. Jusques à quand, Seigneur, m'oublierez-vous? Jusques à quand détournerez-vous de moi votre face?

(1) Car, qui peut empêcher Dieu de protéger le faible?
(2) Ils promènent le mal et l'iniquité autour d'eux.



2. Jusques à quand remplirai-je mon âme de *vains* projets, et mon cœur d'affliction durant tout le jour (1).

3. Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il sur moi?

4. Regardez et écoutez-moi, Seigneur mon Dieu.

5. Éclairez mes yeux, de peur que je ne m'endorme dans la mort;

6. De peur que mon ennemi ne vienne à dire : J'ai prévalu contre lui. Ceux qui m'oppriment tressailliront de joie, si je suis ébranlé.

7. Et moi, j'ai espéré en votre miséricorde.

Mon cœur se réjouira dans le salut qui me viendra de vous. Je chanterai le Seigneur, qui m'a accordé ses bienfaits; je célèbrerai le nom du Seigneur Très-Haut.

PSAUME XIII

L'Église gémit sur la profonde corruption du genre humain, qui ne peut être réparée que par Jésus-Christ.

1. L'insensé a dit en son cœur : Il n'y a point de Dieu.

Ils se sont corrompus; ils sont devenus abominables en leurs affections; pas un d'entre eux ne fait le bien, pas un seul.

2. Le Seigneur, du haut du ciel, s'est penché sur les fils des hommes pour voir s'il en est qui comprenne et qui cherche Dieu.

3. Tous ont dévié, et en même temps sont devenus inutiles; pas un ne fait le bien, pas un seul.

Leur gosier est un sépulcre ouvert; ils ne se servent de leur langue que pour tromper; sous leurs lèvres est le venin de l'aspic; leur bouche est pleine de malédictions et d'amertume; leurs pieds sont rapides, s'il s'agit de

(1) Une telle sollicitude engendre de nouvelles douleurs.

verser le sang. L'oppression et la misère remplissent leurs voies (1) ; ils n'ont point connu la voie de la paix ; la crainte du Seigneur n'est pas devant leurs yeux.

4. S'instruiront-ils jamais tous ces ouvriers d'iniquité, ces hommes qui dévorent mon peuple, comme s'ils mangeaient du pain ?

5. Ils n'ont point invoqué le Seigneur; et ils ont tremblé de frayeur, quand il n'y avait pas à s'effrayer.

6. Car Dieu réside parmi la génération des justes ; et vous (2), vous avez confondu le conseil du pauvre, parce que le Seigneur est son espérance.

7. Qui fera sortir de Sion le salut d'Israël ? Quand le Seigneur aura ramené son peuple de la captivité, que Jacob tressaille d'allégresse, et qu'Israël se livre à la joie.

PSAUME XIV

Pour demeurer dans la cité de Dieu, être pur de tout mal ; faire la justice.

1. Seigneur, qui habitera dans votre tabernacle ? Qui reposera sur votre montagne sainte ?

2. Celui qui marche dans l'innocence et qui opère la justice;

3. Qui dit la vérité en son cœur et dont la langue n'a jamais trompé; qui n'a point fait tort à son prochain, et n'a point cru à la diffamation contre ses proches.

4. Le méchant n'est rien à ses yeux ; il honore ceux qui craignent le Seigneur ; s'il fait un serment à son prochain, il ne le trompe pas.

5. Il n'a point prêté son argent à usure ; il n'a point accepté de dons contre l'innocent. Celui qui fait ces choses ne sera point ébranlé dans l'éternité (3).

(1) Toutes leurs actions ne tendent qu'à opprimer leurs frères.
(2) Le prophète s'adresse ici directement aux pécheurs.
(3) Son bonheur se continuera éternellement dans le ciel.

PSAUME XV

Prière du juste, aveu de sa faiblesse, de sa pauvreté, de sa dépendance. Il doit tout à Dieu.

Jésus-Christ prie son Père de le défendre contre les méchants; puis lui rend grâces de sa résurrection et de la gloire dont il l'a environné. (Act. II et XIII.)

1. Gardez-moi, Seigneur, car j'ai mis en vous mon espérance.

2. J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Seigneur, et vous n'avez nul besoin de mes biens.

3. Quant aux saints qui sont sur la terre, il a fait éclater toutes ses volontés pour eux.

4. Leurs infirmités se sont multipliées (1), et cependant ils ont couru rapidement; je ne rassemblerai plus leurs synagogues de sang; et de mes lèvres je ne mentionnerai pas leur nom.

5. Le Seigneur est la part de mon héritage et de mon calice; c'est vous, Seigneur, qui me restituerez mon héritage.

6. Les cordeaux (2) sont tombés pour moi aux meilleures places; car mon héritage est excellent.

7. Je bénirai le Seigneur, qui m'a donné l'intelligence; mes désirs aussi me pressaient vivement jusque dans la nuit même.

8. Je n'ai cessé de voir devant moi le Seigneur; car il se tient à ma droite, pour que je ne sois pas ébranlé.

9. C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, ma langue a tressailli d'allégresse, et ma chair se reposera dans l'espérance :

10. Parce que vous ne laisserez pas mon âme aux en-

(1) Malgré leurs faiblesses, les pécheurs peuvent encore rentrer dans la bonne voie par les mérites de Jésus-Christ, tant est grande la miséricorde de Dieu.

(2) On se servait de cordeaux en Palestine pour mesurer les champs.

fers (1) ; vous ne permettrez pas que votre Saint voie la corruption.

11. Vous m'avez fait connaître les voies de la vie ; vous me remplirez de joie par votre aspect ; des délices éternelles sont à votre droite (2).

PSAUME XVI

Prière pour obtenir le secours de Dieu contre les ennemis du salut. Ils prospèrent en cette vie ; mais le juste attend la gloire éternelle.

1. Seigneur, exaucez ma justice ; soyez attentif à ma demande ; prêtez l'oreille à ma prière ; elle ne sort point de lèvres trompeuses.

2. Que mon jugement vienne de votre face (3) ; que vos yeux voient l'équité de ma cause.

3. Vous avez éprouvé mon cœur, vous l'avez visité la nuit, vous m'avez éprouvé par le feu, et nulle iniquité n'a été trouvée en moi.

4. Afin que ma bouche ne parle pas selon les œuvres des hommes ; à cause des paroles de vos lèvres, je me suis maintenu en des voies difficiles.

5. Assurez mes pas en vos sentiers, de peur que mes pieds ne soient ébranlés.

6. J'ai crié, ô mon Dieu, parce que vous m'avez déjà écouté ; penchez vers moi votre oreille, et écoutez encore mes paroles.

7. Montrez les merveilles de votre miséricorde, vous qui sauvez ceux qui espèrent en vous.

8. De ceux qui résistent à votre droite gardez-moi comme la prunelle de l'œil ; abritez-moi sous l'ombre de vos ailes,

(1) Dans les limbes, où le Christ est descendu.
(2) A droite sont placés les élus.
(3) Que ma justification vienne de votre bouche.

9. Loin de la face des impies qui m'ont affligé; mes ennemis ont environné mon âme.

10. Ils ont fermé leur entrailles; leur bouche a exhalé l'orgueil.

11. Ils m'ont repoussé, ils m'ont assiégé; ils ont résolu de tourner leurs yeux vers la terre (1).

12. Ils m'ont attendu, semblables au lion prêt à saisir sa proie ou au lionceau qui se cache dans son antre.

13. Levez-vous, Seigneur, devancez-les, et faites-les trébucher; retirez mon âme des mains de l'impie, et votre épée, des mains des ennemis de votre droite.

14. Séparez-les, dès leur vie, de la terre promise et du petit nombre (2); car leur ventre est rempli de choses ravies à vos trésors cachés; ils sont rassasiés de chairs impures, et ils ont laissé leurs restes à leurs petits enfants.

15. Pour moi, je paraîtrai devant votre face, avec ma justice; je me rassasierai en contemplant votre gloire.

PSAUME XVII

Cantique d'action de grâces. Périls de David; ses victoires dues au secours de Dieu. Action de grâces de Jésus-Christ pour le triomphe de la foi dans l'Église, sur les Juifs réprouvés et sur les persécuteurs païens. Vocation des Gentils.

1. *Pour David, serviteur de Dieu : il a composé au Seigneur les paroles de ce psaume le jour que le Seigneur l'a sauvé des mains de tous ses ennemis, et des mains de Saül, et il a dit :*

2. Seigneur, je vous aimerai, vous qui êtes ma force.

3. Seigneur, mon appui, mon refuge et mon libé-

(1) Car ils ne veulent pas regarder le ciel.
(2) Et du petit nombre des élus.



rateur! Mon Dieu est mon auxiliaire, j'espèrerai en lui, il est mon défenseur, la force de mon salut; c'est lui qui me protége.

4. J'invoquerai le Seigneur en le louant, et je serai sauvé *des mains* de mes ennemis.

5. Les angoisses de la mort m'ont environné; des torrents d'iniquités m'ont grandement troublé.

6. J'étais investi par les tourments de l'enfer; j'avais été surpris par les filets de la mort.

7. En ces afflictions, j'ai invoqué le Seigneur; j'ai crié vers mon Dieu : de sa demeure sainte il a entendu ma voix; mes cris arrivent jusqu'à lui, ils pénètreront dans ses oreilles.

8. Et la terre a été ébranlée, elle a tremblé, et les assises des montagnes ont été troublées jusqu'en leurs fondements; et elles ont chancelé, parce que le Seigneur était courroucé contre eux.

9. Sa colère a fait jaillir de la fumée; et son visage a lancé sa flamme; des charbons en ont été embrasés.

10. Il a incliné les cieux et il est descendu, et l'obscurité était sous ses pieds.

11. Et il est monté sur les Chérubins (1), et il a volé; il a volé sur les ailes des vents;

12. Et il s'est entouré de ténèbres, et il y a fait son tabernacle dans l'eau sombre des nuées de l'air.

13. Et les nuées ont passé devant lui, chassées par sa splendeur; il a lancé de la grêle et des charbons de feu.

14. Et le Seigneur a tonné du haut du ciel; et le Très-Haut a fait entendre sa voix;

15. Et il a lancé ses flèches, et il a dispersé *mes ennemis*; il a multiplié les éclairs, et ils ont été troublés.

16. Et les sources des eaux ont apparu, et les fonde-

(1) *En hébreu*, il est monté *à cheval* sur les Chérubins, qui accompagnent le char du Seigneur.



ments de la terre ont été visibles, à cause de vos menaces, Seigneur, à cause du souffle de votre colère.

17. Il a envoyé *son secours* du haut des cieux, et il m'a pris; il m'a retiré des abîmes de l'eau (1).

18. Il m'a sauvé de mes puissants ennemis et de ceux qui me haïssent; car ils étaient plus forts que moi.

19. Ils m'ont pris au dépourvu le jour de mon affliction; mais le Seigneur a été mon appui.

20. Et il m'a conduit au large; il me sauvera, à cause de sa bonne volonté pour moi.

21. Et le Seigneur me récompensera selon ma justice, et selon la pureté de mes mains.

22. Car j'ai gardé les voies du Seigneur; je n'ai point été impie, *m'écartant* de mon Dieu.

23. J'ai eu présents à l'esprit tous ses jugements; et ses justices je ne les ai point éloignées de moi.

24. Et je serai sans tache avec lui, et je me garderai de mon iniquité.

25. Et le Seigneur me récompensera selon ma justice, et selon la pureté de mes mains qui est manifeste à ses yeux.

26. Avec le saint vous serez saint, ô Seigneur, et avec l'homme innocent, vous serez innocent (2).

27. Avec l'élu, vous serez élu, et avec le méchant vous serez impitoyable.

28. Et vous sauverez le peuple des humbles, et vous humilierez les yeux du superbe.

29. Vous ferez luire ma lampe, Seigneur mon Dieu, et vous éclairerez mes ténèbres.

30. Avec l'aide de mon Dieu je ne succomberai pas

(1) Cette métaphore, tirée de l'orage, se poursuit jusqu'à la fin avec une merveilleuse inspiration.

(2) Comme s'il disait : Vous rendrez à chacun selon ses œuvres, et vous serez bon avec les bons.



aux tentations, avec lui je franchirai le mur qui m'environne (1).

31. O mon Dieu, votre voie est irréprochable; les paroles du Seigneur ont été éprouvées comme le feu; il est le protecteur de ceux qui espèrent en lui.

32. Car qui est Dieu, sinon le Seigneur? qui est Dieu, sinon notre Dieu?

33. *C'est* Dieu qui m'a ceint de force et qui a rendu ma voie sans tache.

34. *C'est* lui qui a donné à mes pieds l'agilité du cerf, et qui m'a établi sur les hauts lieux.

35. *C'est* lui qui a exercé mes mains aux combats, et qui a rendu mes bras forts comme un arc d'airain.

36. Vous m'avez accordé votre protection, pour mon salut; votre main droite m'a soutenu; vos châtiments ont réussi à me corriger; vos châtiments mêmes continueront de m'instruire.

37. Vous avez élargi le chemin sous mes pas, et mes pieds n'ont point vacillé.

38. Je poursuivrai mes ennemis, je les saisirai, je ne reviendrai pas qu'ils ne soient exterminés.

39. Je les broierai, et ils ne pourront se soutenir; ils tomberont sous mes pieds.

40. Et pour les combats vous m'avez ceint de force; vous avez abattu sous moi tous ceux qui s'étaient élevés contre moi.

41. Et mes ennemis, vous leur avez fait tourner le dos devant moi; et ceux qui me haïssaient, vous les avez anéantis.

42. Ils ont crié, mais il n'y avait là personne qui les sauvât; ils ont crié au Seigneur, et il ne les a pas exaucés.

(1) Je triompherai de tous les obstacles.

43. Je les briserai comme la poussière à la face du vent; je les balayerai comme la boue des places publiques.

44. Arrachez-moi aux contradictions du peuple, vous me mettrez à la tête des nations.

45. Un peuple que je ne connaissais pas m'a été asservi; son oreille m'a entendu, et il m'a obéi (1).

46. Des fils révoltés m'ont menti, des fils révoltés ont vieilli et ont boité, en sortant de leurs voies.

47. Vive le Seigneur, béni soit *le Seigneur* mon Dieu, que le Dieu de mon salut soit exalté!

48. *C'est vous, mon* Dieu, qui vous chargez de mes vengeances; vous qui me soumettez les peuples; vous, mon libérateur contre la colère de mes ennemis.

49. Vous m'élèverez au-dessus de ceux qui se sont révoltés contre moi; vous me délivrerez de l'homme inique.

50. A cause de cela, Seigneur, je célèbrerai votre gloire parmi les nations, et je chanterai votre nom.

51. Dieu exalte le salut de son roi; il est plein de miséricorde pour David son christ (2), et pour sa postérité dans les siècles des siècles.

PSAUME XVIII

L'armée céleste publie la grandeur de Dieu; perfection de sa loi; difficulté de la suivre exactement sans son secours. — Grandeur de Dieu dans les merveilles de la rédemption, et les prérogatives de la loi évangélique.

1. Les cieux racontent la gloire du Seigneur, et le firmament fait connaître l'œuvre de ses mains.

(1) Allusion prophétique aux Gentils qui devaient un jour accepter le joug du Christ, tandis que les Juifs rebelles ont vieilli dans leur endurcissement.

(2) C'est-à-dire pour David et pour Jésus-Christ, issu de la race de David.

2. Le jour parle de lui au jour; la nuit montre sa science à la nuit.

3. Il n'y a langage ni paroles dont leur voix ne soit entendue.

4. Leur voix s'est répandue sur toute la terre; leur parole est parvenue au bout du monde.

5. Il a tendu son tabernacle dans le soleil; et le soleil ressemble au jeune époux sortant de son lit nuptial, il a tressailli de joie comme un géant pour courir dans sa voie (1).

6. Il sort de l'extrémité du ciel; et son issue est à l'autre extrémité; et nul ne peut se mettre à l'abri de sa chaleur.

7. La loi du Seigneur est immaculée, elle convertit les âmes; le témoignage du Seigneur est fidèle, il donne la sagesse aux enfants.

8. La justice du Seigneur est droite, elle réjouit le cœur; les préceptes du Seigneur brillent d'un vif éclat, ils éclairent les yeux.

9. La crainte du Seigneur est sainte, elle persiste dans les siècles des siècles (2); les jugements du Seigneur sont vrais, et justifiés en eux-mêmes.

10. Ils sont infiniment plus désirables que l'or et les pierres précieuses; ils sont plus doux que le miel et que les rayons de miel.

11. Aussi votre serviteur les garde-t-il; à les garder on gagne un riche salaire.

12. Qui a conscience de ses chutes (3)? Purifiez-moi de mes fautes les plus cachées.

13. Préservez votre serviteur des vices des étrangers. S'ils ne me dominent pas, alors je serai sans souillure et lavé d'un grand péché.

(1) Beau comme l'époux, fort comme le géant.
(2) Ses fruits se perpétuent jusque dans l'éternité.
(3) Qui peut se croire sans péché?

14. Alors les paroles de ma bouche vous plairont, et les pensées de mon cœur seront toujours agréables devant vous. Seigneur, vous êtes mon aide et mon Rédempteur.

PSAUME XIX

Prière pour le roi allant à la guerre. — L'Église fait des vœux pour le triomphe de Jésus-Christ sur tous ses ennemis.

1. Que le Seigneur t'exauce au jour de l'affliction ; que le nom du Dieu de Jacob te protége!

2. Que du lieu saint il t'envoie son secours, et que, de Sion, il prenne ta défense!

3. Qu'il se souvienne de tout ton sacrifice, et que ton holocauste lui soit agréable (1)!

4. Qu'il te gratifie selon ton cœur et accomplisse tous tes desseins!

5. Nous nous réjouirons de ton salut; nous serons glorifiés au nom du Seigneur notre Dieu.

6. Que le Seigneur t'accorde toutes tes demandes! Je sais maintenant que le Seigneur a sauvé son Christ (2). Il l'exaucera du ciel son lieu saint; le salut qui vient de sa main droite est tout-puissant.

7. Les uns se glorifient en leurs chevaux, les autres en leurs chars; pour nous, c'est dans le nom du Seigneur que nous nous glorifions.

8. Ceux-là se sont embarrassés dans leurs liens, et ils sont tombés; nous nous sommes levés et nous nous tenons debout.

9. Seigneur, sauvez le roi, et exaucez-nous le jour où nous vous invoquerons.

(1) Allusion prophétique au sacrifice de Jésus-Christ et au triomphe de son Église.
(2) David lui-même, consacré de l'onction divine.

PSAUME XX

Action de grâces pour la victoire accordée au roi. — Le roi est Jésus-Christ, et cette victoire, celle qu'il a remportée sur ses ennemis par sa résurrection.

1. Seigneur, le roi se réjouira de votre puissance; il sera, dans l'excès de sa joie, sauvé par vous.

2. Vous l'avez gratifié selon les désirs de son âme; vous ne l'avez point sevré de ce que demandaient ses lèvres.

3. Vous l'avez prévenu des bénédictions de votre douceur; vous avez posé sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

4. Il vous avait demandé la vie, et vous lui avez donné de longs jours qui s'étendront dans tous les siècles des siècles (1).

5. Sa gloire est grande d'avoir été sauvé par vous; vous avez mis sur lui la gloire et la magnificence.

6. Car vous le bénirez dans tous les siècles des siècles; vous le comblerez de joie en lui montrant votre face.

7. Aussi le roi espère dans le Seigneur; grâce à la miséricorde du Très-Haut, il ne sera jamais ébranlé.

8. Que tous vos ennemis trouvent votre main; que votre droite trouve tous ceux qui vous haïssent.

9. Au temps où votre face se tournera contre eux, vous les brûlerez comme dans une fournaise embrasée; le Seigneur les troublera de sa colère, et le feu les dévorera.

10. Vous détruirez leurs fruits sur la terre, et leurs fils d'entre les fils des hommes,

11. Parce qu'ils ont voulu déverser sur vous le mal; ils ont conçu des desseins dont ils ne pourront venir à bout.

(1) Jésus-Christ a voulu, après sa mort, revivre pour l'éternité.

12. Aussi vous leur ferez tourner le dos; et, pour recevoir vos derniers coups, vous retournerez leur visage.

13. Levez-vous, Seigneur, en votre force; nous célèbrerons et nous chanterons vos grandeurs.

PSAUME XXI

Prière de Jésus-Christ sur la croix; sa passion, sa résurrection, son règne; vocation des Gentils.

1. O Dieu, ô mon Dieu, regardez-moi; pourquoi m'avez-vous délaissé (1)? la voix de mes péchés a fait fuir mon salut.

2. O mon Dieu, je crierai vers vous le jour, et vous ne m'exaucerez point; je crierai la nuit, et ce n'est point folie à moi.

3. Mais vous, gloire d'Israël, vous résidez au lieu saint.

4. Nos pères ont espéré en vous; ils ont espéré, et vous les avez délivrés.

5. Ils ont crié vers vous, et ils ont été sauvés; ils ont espéré en vous, et n'ont point été confondus.

6. Mais moi je suis un ver de terre et non un homme; opprobre des hommes et mépris du peuple.

7. Tous ceux qui m'ont vu se sont moqués de moi; ils ont murmuré entre leurs lèvres, ils ont secoué la tête.

8. *Ils ont dit :* Il a mis son espoir en Dieu, que le Seigneur le sauve; qu'il le délivre, puisqu'il se complaît en lui (2).

9. C'est vous, il est vrai, qui m'avez tiré des entrailles de ma mère; et, à sa mamelle, j'espérais en vous.

(1) Ce sont les paroles mêmes de Jésus-Christ sur la croix.
(2) Telles furent les paroles des Juifs autour de la croix.



10. Aussitôt sorti de son sein, j'ai été livré à vous; vous étiez mon Dieu dès le sein de ma mère.

11. Ne vous éloignez point de moi; car l'affliction est proche, et nul ne me porte secours.

12. Une multitude de jeunes taureaux m'investissent, des bœufs robustes m'ont entouré,

13. Et ont ouvert contre moi leur bouche, comme un lion ravisseur et rugissant.

14. Je me suis répandu comme de l'eau; tous mes os ont été dispersés; mon cœur dans ma poitrine est devenu comme de la cire liquide.

15. Ma force s'est desséchée comme la brique; ma langue s'est collée à mon palais, et vous m'avez poussé dans la poussière de la mort.

16. Une multitude de chiens m'ont entouré; la synagogue des pervers m'assiége; ils m'ont percé les pieds et les mains,

17. Ils ont compté mes os; ils m'ont observé et surveillé.

18. Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré ma robe au sort (1).

19. Et vous, ô Seigneur, n'éloignez pas de moi votre secours, songez à ma défense.

20. Délivrez mon âme du glaive; délivrez de la griffe des chiens mon unique.

21. Tirez-moi de la gueule du lion, et sauvez ma faiblesse de la corne des licornes.

22. Je célèbrerai votre nom parmi mes frères; je vous chanterai au milieu de l'église.

23. O vous qui craignez le Seigneur, louez-le; et toi, peuple de Jacob, glorifie-le.

24. Que toute la race d'Israël le craigne, parce qu'il

(1) C'est l'histoire prophétique de la Passion.

n'a ni méprisé ni rebuté la prière des pauvres; parce qu'il n'a point détourné de moi son visage; parce qu'il m'a exaucé quand j'ai crié vers lui.

25. Vous serez ma louange dans la grande église; j'accomplirai mes vœux devant tous ceux qui vous craignent.

26. Les pauvres mangeront, et ils seront rassasiés; et ceux qui cherchent le Seigneur le loueront; leurs cœurs vivront dans tous les siècles des siècles.

27. Et jusqu'aux confins de la terre on se souviendra du Seigneur; on se convertira à lui; toutes les tribus des gentils se prosterneront devant lui pour l'adorer.

28. Car la royauté appartient au Seigneur; il règnera sur les nations.

29. Tous les riches de la terre ont mangé et adoré (1); tous ceux qui descendent en la terre tomberont devant lui.

30. Que mon âme aussi vive pour lui, toute ma postérité le servira.

31. La génération future sera annoncée au Seigneur; on fera connaître sa justice au peuple qui doit naître, et que le Seigneur s'est préparé.

PSAUME XXII

Dieu est le pasteur de son peuple; il le comble de biens.

1. Le Seigneur est mon pasteur, et je ne manquerai de rien.

2. Il m'a fait demeurer en un gras pâturage; il m'a nourri d'une eau vivifiante.

3. Il a converti mon âme; il m'a conduit dans les voies de la justice pour la gloire de son nom.

4. Lors même que je cheminerais au milieu des

(1) Tous les peuples doivent un jour se nourrir de la chair adorable de Jésus-Christ.



ombres de la mort, je ne craindrais aucun mal, parce que vous êtes avec moi. Votre houlette et votre bâton m'ont rassuré.

5. Vous avez préparé devant moi une table, afin que je résiste à ceux qui m'opprimaient. Vous avez oint ma tête avec de l'huile; et votre calice enivrant, qu'il est délicieux (1)!

6. Et votre miséricorde me suivra tous les jours de ma vie; et ma demeure sera la maison du Seigneur dans toute la durée des jours.

PSAUME XXIII

Dieu a choisi pour sa demeure la montagne de Sion. Crainte qu'elle doit inspirer aux hommes. — Jésus-Christ montant au ciel avec le cortége des élus.

1. La terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle contient, le monde et ceux qui l'habitent.

2. Il l'a fondée sur la mer, il l'a préparée sur les fleuves.

3. Qui montera sur la montagne du Seigneur (2)? qui se tiendra dans son sanctuaire?

4. Celui dont les mains sont innocentes et dont le cœur est pur; qui n'a point reçu en vain son âme; qui n'a point trompé son prochain par de faux serments.

5. Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, et la miséricorde de Dieu son Sauveur.

6. Telle est la génération de ceux qui le cherchent, qui cherchent la face du Dieu de Jacob.

7. Princes, levez vos portes; ouvrez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire entrera (3).

(1) Il s'agit de la table et du vin eucharistique.
(2) C'est le ciel.
(3) Le prophète invite les princes célestes, ou les anges, à ouvrir le ciel au Sauveur après sa résurrection.

8. Quel est donc le Roi de gloire? C'est le Seigneur fort et puissant, le Seigneur puissant au combat.

9. Princes, levez vos portes; ouvrez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire entrera.

10. Quel est donc ce Roi de gloire? C'est le Dieu des vertus, c'est lui qui est le Roi de gloire.

PSAUME XXIV

Prière dans l'affliction; la miséricorde et la vérité du Seigneur ne manquent jamais à ceux qui espèrent en lui.

1. Vers vous, Seigneur, j'ai élevé mon âme.

2. O mon Dieu, je me suis confié en vous : que je ne sois pas confondu !

3. Que mes ennemis ne se moquent point de moi; car nul de ceux qui vous attendent ne sera confondu.

4. Soient confondus tous ceux qui, dans leur vanité, agissent contre la justice; montrez-moi vos voies, faites-moi connaître vos sentiers.

5. Conduisez-moi dans votre vérité, et instruisez-moi; car vous êtes, ô Dieu, mon Sauveur, et je vous ai attendu tout le jour.

6. Seigneur, souvenez-vous de votre compassion et de vos miséricordes; car vos miséricordes sont de toute éternité.

7. Ne vous rappelez pas les péchés de ma jeunesse ni mes inadvertances; Seigneur, souvenez-vous de moi en votre miséricorde, et à cause de votre bonté.

8. Le Seigneur est doux, il est droit; aussi, par sa loi, il remettra dans la voie les pécheurs.

9. Il guidera les doux dans la justice; il enseignera ses voies aux doux.

10. Toutes les voies du Seigneur sont miséricorde et vérité, pour ceux qui cherchent son alliance et ses témoignages.

11. Pour l'amour de votre nom, Seigneur, vous me pardonnerez mon péché, parce qu'il est grand (1).

12. Quel est l'homme qui craint le Seigneur? Le Seigneur lui prescrira une loi dans la voie que lui-même a choisie.

13. Son âme résidera au milieu des biens, et sa race héritera de toute la terre.

14. Le Seigneur est la force de ceux qui le craignent, et son alliance existe pour leur être montrée.

15. Mes yeux seront toujours tournés vers le Seigneur, parce que lui-même retirera mes pieds des filets.

16. Regardez-moi et ayez pitié de moi, car je suis seul et pauvre.

17. Les afflictions de mon cœur se sont multipliées; délivrez-moi de ma détresse.

18. Voyez mon humiliation et ma douleur, et remettez-moi tous mes péchés.

19. Voyez mes ennemis, comme ils se sont multipliés, et comme ils m'ont haï d'une haine injuste.

20. Gardez mon âme et délivrez-moi; que je ne sois point confondu, car j'ai espéré en vous.

21. Les innocents et les cœurs droits me sont attachés, Seigneur, parce que je vous ai attendu.

22. O mon Dieu, délivrez Israël de toutes ses afflictions.

PSAUME XXV

Prière d'un juste qui demande à Dieu qu'il lui fasse justice et qu'il le sauve des méchants.

1. Jugez-moi, Seigneur, car j'ai cheminé en mon innocence; espérant au Seigneur, je ne serai point ébranlé.

(1) Car, plus grand est le péché, plus grande apparaîtra la miséricorde du Seigneur.



2. Éprouvez-moi, Seigneur (1), et tentez-moi ; purifiez par le feu mon cœur et mes reins (2).

3. Car votre miséricorde est devant mes yeux, et je me suis complu en votre vérité.

4. Je ne me suis point assis au conseil de vanité, et je n'entrerai point où sont les artisans d'iniquité.

5. Je hais l'assemblée des méchants; je ne m'assiérai point avec les impies.

6. Je me laverai les mains parmi les innocents (3), et je me tiendrai autour de votre autel, ô Seigneur,

7. Afin d'entendre la voix de votre louange, et de raconter toutes vos merveilles.

8. Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre temple, et le tabernacle où habite votre gloire.

9. O Dieu, ne perdez pas mon âme avec les impies, ni ma vie avec les hommes de sang,

10. Dont les mains sont iniques, dont la droite est remplie de présents (4).

11. Pour moi, j'ai cheminé en mon innocence; affranchissez-moi et ayez pitié de moi.

12. Mon pied est resté dans la droite voie; je vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées saintes.

PSAUME XXVI

De David avant d'être oint.

Prière d'un juste persécuté, tranquille au milieu des dangers; son désir de Dieu.
C'est surtout dans les grands dangers qu'il faut se confier en Dieu, et désirer le ciel avec ardeur.

1. Le Seigneur est ma lumière et mon salut: qui craindrai-je? Le Seigneur protége ma vie: de qui aurai-je peur?

(1) Comme fait l'ouvrier pour éprouver l'or et le séparer de tout alliage impur.
(2) C'est-à-dire mes plus intimes pensées.
(3) Dans les eaux pures de l'innocence ou de la pénitence.
(4) Pour corrompre les juges et les porter à rendre une justice vénale.

2. Quand des hommes malfaisants se sont approchés de moi pour manger mes chairs, mes persécuteurs et mes ennemis eux-mêmes ont perdu leur force, et sont tombés. Lors même qu'une armée serait campée devant moi, mon cœur ne serait pas effrayé.

3. Lors même que la guerre s'élèverait contre moi, mon espérance serait encore dans le Seigneur.

4. J'ai demandé une chose au Seigneur, et je la demanderai toujours : c'est que j'habite en la maison du Seigneur tous les jours de ma vie, pour contempler la beauté du Seigneur et visiter son temple.

5. Car, aux jours de mon adversité, il m'a caché dans son tabernacle, il m'a abrité en son sanctuaire.

6. Il m'a établi sur le roc, et maintenant voici qu'il élève ma tête au-dessus de mes ennemis. Je me suis tenu autour de son tabernacle, et j'y ai fait une oblation d'allégresse (1); je chanterai un psaume au Seigneur, je le célèbrerai.

7. Seigneur, soyez attentif à ma voix et à mes cris; ayez pitié de moi et exaucez-moi.

8. Mon cœur vous a parlé, j'ai cherché votre visage, Seigneur, et je le chercherai toujours.

9. Ne détournez point de moi votre face; en votre colère ne vous éloignez pas de votre serviteur; soyez mon aide, ne m'abandonnez pas, ô Dieu mon Sauveur, ne me méprisez pas.

10. Car mon père et ma mère m'ont délaissé (2); mais le Seigneur lui-même m'a recueilli.

11. Donnez-moi la loi qui montre votre voie; guidez-moi dans le droit chemin à cause de mes ennemis.

(1) C'était l'usage d'accompagner les sacrifices du son des trompettes et de chants joyeux.

(2) Le prophète semble faire allusion aux expositions des nouveau-nés, pratiquées chez les Gentils.

12. Ne me livrez pas au mauvais vouloir de ceux qui m'affligent ; car de faux témoins se sont levés contre moi, et l'iniquité a menti à elle-même.

13. Je crois que je verrai les biens du Seigneur sur la terre des vivants.

14. Attends le Seigneur, sois homme ; que ton cœur se fortifie, et attends le Seigneur.

PSAUME XXVII

Prière de Jésus-Christ dans l'affliction ; il se plaint de ses ennemis ; il prédit leur perte ; il demande à Dieu et attend sa résurrection.

1. J'ai crié vers vous, Seigneur ; ô mon Dieu, ne gardez pas sur moi le silence (1), de peur que, si vous vous taisez, je ne ressemble à ceux qui descendent dans le sépulcre.

2. Écoutez la voix de ma supplication quand je vous prie, et que j'élève les mains vers votre temple saint.

3. N'entraînez pas mon âme avec les pécheurs ; ne me perdez pas avec ceux qui font le mal ou qui disent à leur prochain des paroles de paix, tandis que la méchanceté est dans leur cœur.

4. Rétribuez ceux-là selon leurs œuvres, et selon la perversité de leurs desseins ; donnez-leur selon les œuvres de leurs mains ; rendez-leur ce qui leur est dû.

5. Parce qu'ils n'ont rien compris aux œuvres du Seigneur, aux œuvres de ses mains (2), vous les détruirez ; vous ne les édifierez pas.

6. Béni soit le Seigneur, parce qu'il a écouté la voix de ma prière.

7. Le Seigneur est mon auxiliaire et mon protecteur ;

(1) Ce qui veut dire, selon saint Jérôme : Ne soyez pas sourd à ma prière.

(2) Telles que la création du monde, l'incarnation du Verbe, etc.



mon cœur a mis en lui son espérance, et j'ai été secouru, et ma chair a refleuri (1); et de tout cœur je lui rendrai grâces.

8. Le Seigneur est la force de son peuple; il est le défenseur qui délivre son Christ.

9. Sauvez votre peuple, bénissez votre héritage, soyez son pasteur et glorifiez-le dans tous les siècles.

PSAUME XXVIII

Sur la sortie du tabernacle.

Description d'une tempête; action de grâces pour la pluie. — Au sens spirituel, c'est la puissance et la bonté de Dieu manifestées par le tonnerre de la parole évangélique et par la pluie de grâces qui l'a suivi.

1. Apportez au Seigneur, enfants de Dieu, apportez au Seigneur les petits des béliers.

2. Rendez au Seigneur gloire et honneur; glorifiez le nom du Seigneur; adorez le Seigneur en son saint parvis.

3. La voix du Seigneur est sur les eaux; le Dieu de gloire a tonné; le Seigneur *est* sur les grandes eaux (2).

4. La voix du Seigneur est puissante; la voix du Seigneur est pleine de magnificence.

5. La voix du Seigneur brise les cèdres; le Seigneur va broyer les cèdres du Liban.

6. Il les brisera comme un jeune taureau du Liban, comme le faon chéri de la licorne.

7. C'est la voix du Seigneur qui divise la flamme et le feu.

8. C'est la voix du Seigneur qui fait trembler le désert; le Seigneur ébranlera le désert de Cadès.

9. C'est la voix du Seigneur qui a préparé *la naissance*

(1) Allusion prophétique à la résurrection du Christ.

(2) Les grandes eaux semblent une allégorie des armées ennemies d'Israël.

des cerfs (1); elle découvrira les forêts, et dans le temple du Seigneur chacun dira sa gloire.

10. Le Seigneur répandra sur la terre un déluge; le Seigneur est roi, et il siégera éternellement.

11. Le Seigneur fortifiera son peuple; le Seigneur bénira son peuple en lui donnant la paix.

PSAUME XXIX

Sur la dédicace de la maison de David.

Action de grâces de David après un grand danger. Ce psaume convient à Jésus-Christ.

1. Je vous exalterai, Seigneur; car vous m'avez relevé, et vous n'avez point fait de moi la joie de mes ennemis.

2. Seigneur mon Dieu, j'ai crié vers vous, et vous m'avez guéri.

3. Seigneur, vous avez ramené mon âme de l'enfer; vous m'avez sauvé parmi ceux qui descendent dans le sépulcre.

4. Chantez le Seigneur, vous ses saints; rendez-lui grâces au souvenir de sa sainteté.

5. Car la colère naît de son indignation, mais la vie est en sa volonté; le soir, il y aura des pleurs, et à l'aurore l'allégresse (2).

6. Pour moi, j'ai dit en ma prospérité : Je serai à jamais inébranlable.

7. Seigneur, votre volonté sainte me maintenait en ma force et ma beauté; vous avez détourné de moi votre visage, et j'ai été troublé.

8. Je crierai vers vous, Seigneur; j'adresserai mes prières à mon Dieu.

(1) On dit que l'orage accélère et facilite la naissance des bêtes sauvages.

(2) La bonté de Dieu est si grande que sa colère dure à peine l'espace d'une nuit.

9. De quelle utilité vous serait mon sang, si je tombais en corruption? Ma cendre vous rendrait-elle gloire? ferait-elle connaître votre vérité?

10. Le Seigneur m'a entendu, et il a eu pitié de moi; le Seigneur est devenu mon auxiliaire.

11. Vous avez changé mes lamentations en joie; vous avez déchiré mon cilice; vous m'avez environné d'allégresse;

12. Afin que ma gloire chante vos louanges, et que la douleur ne me transperce plus. Seigneur mon Dieu, je vous rendrai éternellement grâces.

PSAUME XXX

David en extase.
Prière du juste persécuté et abandonné de ses amis; sa confiance en Dieu; sa délivrance. — Il convient à Jésus-Christ.

1. Seigneur, j'ai espéré en vous; que je ne sois point confondu éternellement. Délivrez-moi en votre justice, et sauvez moi.

2. Penchez vers moi votre oreille; hâtez-vous de me sauver; soyez-moi un Dieu protecteur, et comme une maison de refuge, afin que je sois sauvé.

3. Car vous êtes ma force et mon refuge; et pour *l'amour* de votre nom vous me guiderez et me nourrirez.

4. Vous me tirerez de ce piége qu'ils avaient caché pour moi; car vous êtes mon protecteur.

5. Je remets mon âme en vos mains; vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité.

6. Vous haïssez ceux qui s'attachent follement aux choses vaines; pour moi, j'ai placé mon espérance dans le Seigneur.

7. Je trouverai mon bonheur et ma joie en votre miséricorde; car vous avez considéré mon humiliation, vous avez sauvé mon âme de sa détresse.



8. Vous ne m'avez pas enfermé dans les mains de mes ennemis ; vous avez donné de l'espace à mes pieds.

9. Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis affligé ; mon œil est troublé par la tristesse, et mon âme, et mes entrailles.

10. Ma vie s'est éteinte dans la douleur, et mes années dans les sanglots ; ma force a été brisée par la misère, et mes os ébranlés.

11. Je suis devenu un signe d'outrage pour tous mes ennemis et surtout pour mes voisins ; *je suis devenu* l'effroi de mes proches (1); ceux qui m'ont vu se sont enfuis au dehors.

12. J'ai été mis en oubli dans les cœurs comme un mort ; on m'a traité comme un vase brisé.

13. J'ai ouï le blâme de plusieurs qui demeurent autour de moi ; pendant qu'ils se réunissaient contre moi, ils ont tenu conseil pour m'ôter la vie (2).

14. Mais moi, Seigneur, j'ai mis en vous mon espérance, et j'ai dit : Vous êtes mon Dieu.

15. Mon sort est entre vos mains ; arrachez-moi de la main de mes ennemis et de ceux qui me persécutent.

16. Montrez à votre serviteur la lumière de votre visage ; sauvez-moi par votre miséricorde.

17. Seigneur, que je ne sois point confondu, car je vous ai invoqué ; que les impies rougissent et soient précipités en enfer.

18. Que les lèvres trompeuses deviennent muettes ; *car* elles profèrent l'iniquité contre le juste avec orgueil et mépris.

19. Combien est grande, Seigneur, l'abondance de douceur que vous avez réservée à ceux qui vous crai-

(1) Car ils rougissaient de me connaître.
(2) Vision prophétique des humiliations et de l'abandon de Jésus-Christ.



gnent! Vous l'avez rendue parfaite pour ceux qui espèrent en vous, devant les fils des hommes.

20. Ceux-là vous les cacherez dans le secret de votre face pour les préserver du trouble des hommes (1); vous les mettrez en votre tabernacle à l'abri de la contradiction des langues.

21. Béni soit le Seigneur, parce qu'il m'a merveilleusement manifesté sa miséricorde comme en une ville fortifiée.

22. Et moi j'ai dit dans le transport de mon âme : J'ai été rejeté loin de vos yeux; c'est pourquoi, Seigneur, lorsque j'ai crié vers vous, vous avez exaucé la voix de ma prière.

23. Aimez le Seigneur, vous tous qui êtes ses saints ; car le Seigneur cherche la vérité, et il rétribuera abondamment les superbes.

24. Soyez hommes; et que votre cœur se fortifie, vous tous qui espérez en Dieu.

PSAUME XXXI

Intelligence de David.

Bonheur de celui qui a mérité le pardon de ses fautes par la pénitence. Le Seigneur l'instruira de ses devoirs et le protégera dans l'adversité.

(2e Psaume de la Pénitence.)

1. Heureux ceux à qui leurs péchés ont été remis, et dont les fautes ont été couvertes (2).

2. Heureux l'homme à qui le Seigneur n'impute point de péché, et qui n'a pas de fraude sur les lèvres.

3. Parce que j'ai gardé le silence (3), mes os ont vieilli, quand je criais tout le jour.

(1) Il s'agit des âmes qui recherchent le Seigneur dans la contemplation et l'amour.

(2) *Couvertes*, par les mérites de Jésus-Christ.

(3) Parce que je n'ai point confessé mes offenses.



4. Jour et nuit votre main s'était appesantie sur moi; je me retournais dans ma détresse, tandis qu'une épine s'enfonçait en moi.

5. Je vous ai fait connaître mon péché; je n'ai point caché mon iniquité. J'ai dit : Je confesserai à Dieu mon iniquité contre moi; et vous m'avez pardonné l'impiété de mon cœur.

6. A cause de cela chaque saint vous fera sa prière au moment opportun (1); les grandes eaux même d'un déluge n'approcheront point de lui.

7. Vous êtes mon refuge dans la tribulation qui m'a environné; ô vous, ô ma joie, délivrez-moi de ceux qui m'ont investi.

8. Je te donnerai l'intelligence et je t'affermirai dans la voie où tu dois marcher; j'aurai toujours les yeux fixés sur toi.

9. Ne soyez pas comme le cheval et le mulet (2), à qui manque l'intelligence : serre leur bouche avec la bride et le frein, pour qu'ils ne s'approchent point de toi.

10. Les flagellations (3) *réservées* aux pécheurs sont nombreuses; tandis que la miséricorde du Seigneur entourera celui qui espère en lui.

11. O justes, livrez-vous dans le Seigneur à la joie et à tous ses transports; et glorifiez-vous en lui, vous tous dont le cœur est droit.

PSAUME XXXII

Exposition des merveilles, de la puissance, de la sagesse et de la bonté de Dieu. — Invitation à reconnaître et à célébrer ses attributs.

1. Justes, mettez votre joie dans le Seigneur; la louange convient aux cœurs droits.

(1) C'est le temps de la vie, où le pécheur peut encore se repentir.
(2) Ne vous livrez pas à la brutalité de vos passions comme l'animal.
(3) Toutes les douleurs.



2. Chantez sur la cithare les louanges du Seigneur; chantez pour lui sur la harpe à dix cordes (1).

3. Chantez pour lui un cantique nouveau; chantez en accord et à haute voix.

4. Car la parole du Seigneur est sûre; il est fidèle en toutes ses œuvres.

5. Il aime la miséricorde et la justice; la terre est pleine de la miséricorde du Seigneur.

6. Les cieux se sont affermis à la parole du Seigneur, et toute leur vertu au souffle de sa bouche (2).

7. Il a rassemblé comme dans une outre les eaux de la mer; il a déposé les abîmes dans ses trésors.

8. Que toute la terre craigne le Seigneur; que ceux qui habitent le monde tremblent devant lui.

9. Car il a dit, et ils ont été; il a commandé, et ils ont été créés.

10. Le Seigneur dissipe les conseils des nations; il réprouve les pensées des peuples; il réprouve les desseins des princes.

11. Mais le conseil du Seigneur dure éternellement; les pensées de son cœur vivent de génération en génération (3).

12. Heureuse la nation dont le Seigneur est le Dieu; *heureux* le peuple qu'il s'est choisi pour héritage.

13. Le Seigneur a regardé du ciel, il a vu tous les fils des hommes.

14. De la demeure qu'il s'est préparée, il regarde tous ceux qui habitent la terre.

15. C'est lui qui a formé le cœur de chacun d'eux; il connaît toutes leurs œuvres.

(1) Le psaltérion était un instrument à dix cordes.
(2) Plusieurs Pères pensent qu'il s'agit ici du souffle de l'Esprit-Saint.
(3) Les décrets de sa volonté sont immuables.

16. Un roi n'est pas sauvé par une armée nombreuse; un géant ne sera pas délivré par sa grande force.

17. Le cheval trompe celui qui en attend le salut, et la multitude de ses forces ne le sauvera point.

18. Voilà que les yeux du Seigneur (1) sont sur ceux qui le craignent et qui espèrent en sa miséricorde;

19. Pour qu'il sauve leurs âmes de la mort, qu'il les nourrisse au temps de la famine.

20. Notre âme attend le Seigneur; car il est notre protecteur et notre auxiliaire;

21. Car en lui notre cœur mettra sa joie, et nous avons espéré en son saint nom.

22. Seigneur, répandez sur nous votre miséricorde, autant que nous l'avons espéré de vous.

PSAUME XXXIII

Action de grâces de David échappé au péril qu'il a couru chez les Philistins. — Il convient à Jésus-Christ, rendant grâces à son Père de l'avoir délivré. La confiance, jointe à la crainte du Seigneur, nous assure le salut dans toutes nos tribulations.

1. En tout temps je bénirai le Seigneur; sa louange sera en tout temps (2) dans ma bouche.

2. Mon âme se réjouira dans le Seigneur; que les doux écoutent et se réjouissent.

3. Glorifiez avec moi le Seigneur, et exaltons son nom tous ensemble.

4. J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé; il m'a tiré de toutes mes afflictions.

5. Approchez-vous de lui, éclairez-vous de sa lumière, et votre face ne sera pas confondue.

6. Le pauvre a crié et le Seigneur l'a exaucé, et il l'a délivré de toutes ses afflictions.

(1) La grâce de Dieu, sa providence et son amour.
(2) Dans le malheur comme dans le bonheur.



7. L'ange du Seigneur veillera autour de ceux qui craignent Dieu, et il les sauvera.

8. Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux ; heureux l'homme qui espère en lui.

9. Craignez le Seigneur, vous tous qui êtes ses saints ; car rien ne manque à ceux qui le craignent.

10. Les riches sont devenus pauvres et ils ont eu faim ; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manqueront d'aucun bien.

11. Venez, enfants, écoutez-moi ; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

12. Quel est l'homme qui veut la vie, qui désire voir des jours heureux?

13. Que sa langue s'abstienne du mal, et ses lèvres du mensonge.

14. Détourne-toi du mal, et fais le bien (1); cherche la paix et la poursuis.

15. Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles vers leurs prières.

16. Le visage du Seigneur est tourné contre ceux qui font le mal, pour effacer de la terre leur souvenir.

17. Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés ; et il les a délivrés de toutes leurs afflictions.

18. Le Seigneur est près de ceux dont le cœur est affligé ; il sauvera les humbles d'esprit.

19. Les afflictions du juste sont nombreuses, et de toutes le Seigneur le délivrera.

20. Le Seigneur garde tous leurs os, pas un seul ne sera broyé (2).

(1) Le poète païen avait dit : *Virtus est vitium fugere;* le poëte inspiré ajoute : *Fac bonum.*

(2) Au jour de la résurrection, ils n'auront pas perdu même un cheveu de leur tête.

21. La mort des pécheurs est le plus grand des maux, et ceux qui haïssent le juste périront.

22. Le Seigneur affranchira les âmes de ceux qui le servent, et ceux qui espèrent en lui ne défailliront pas.

PSAUME XXXIV

Prière de Jésus-Christ persécuté; il se plaint de ses ennemis; il prédit leur ruine et son propre salut. Ce psaume est prophétique. (S. Jean, xv.) Il convient au juste affligé.

1. Seigneur, jugez ceux qui me nuisent; combattez ceux qui me font la guerre.

2. Prenez vos armes et votre bouclier; levez-vous à mon aide.

3. Tirez le glaive et fermez la voie à ceux qui me poursuivent; dites à mon âme : Je suis ton salut.

4. Que ceux qui en veulent à ma vie soient confondus et frappés de crainte; que ceux qui pensent à mal contre moi soient confondus et mis en fuite.

5. Qu'ils soient comme la poussière devant la face des vents; que l'ange du Seigneur les arrête.

6. Que leur voie soit glissante et ténébreuse; que l'ange du Seigneur les poursuive.

7. Parce que sans motif ils ont caché pour moi la mort dans un piége, et que sans motif ils ont fait des outrages à mon âme :

8. Qu'un filet inconnu tombe sur eux; que les lacs qu'ils ont cachés les prennent; qu'ils trébuchent dans leurs propres piéges.

9. Et mon âme mettra sa joie dans le Seigneur; elle se délectera dans son salut.

10. Tous mes os diront : Seigneur qui est semblable à vous (1)? Vous sauvez l'indigent de mains plus fortes que

(1) Isaïe, XLIV et XLVI.



lui; vous protégez le mendiant et le pauvre contre ceux qui le pillent.

11. De faux témoins se sont levés, et ils m'ont questionné sur ce que je ne savais pas.

12. Ils me rendaient le mal pour le bien; ils ont desséché ma vie.

13. Et moi, tandis qu'ils me tourmentaient, je me suis couvert d'un cilice; j'ai mortifié mon âme par le jeûne, et ma prière retournera en mon sein (1).

14. Je me complaisais en eux comme en un ami ou en mon frère; je m'étais humilié comme si j'eusse été dans le deuil et la tristesse.

15. Et ils se réjouissaient contre moi, et ils s'assemblaient et réunissaient leurs forces contre moi, et je n'en savais rien; ils ont été dissipés, mais non contrits;

16. Ils m'ont tenté; ils ont ricané avec grand mépris; ils ont grincé des dents sur moi.

17. Seigneur, quand regarderez-vous vers moi? Sauvez mon âme de leur malice; délivrez des lions mon *âme* abandonnée (2).

18. Je vous rendrai gloire en une église nombreuse; je vous louerai au milieu d'un grand peuple.

19. Que ne je sois point la joie de ceux qui m'attaquent injustement, qui me haïssent sans raison et me regardent d'un œil méprisant.

20. Ils m'ont parlé pacifiquement; mais dans leur colère ils songeaient à me tromper.

21. Ils ont dilaté contre moi leur bouche, et ils ont dit: Bien, bien, nos yeux ont vu (3).

(1) Pour me sauver.
(2) Le grec dit: τὴν μονογενῆ μου: mon âme qui est seule et abandonnée.
(3) Comme s'ils disaient: Tout va bien, sa perte est assurée.

22. Vous *aussi*, Seigneur, vous avez vu; ne gardez pas le silence, Seigneur; ne vous éloignez pas de moi.

23. Levez-vous, Seigneur, appliquez-vous à mon jugement; mon Seigneur et mon Dieu, soyez attentif à ma cause.

24. Jugez-moi, Seigneur, selon votre justice, mon Seigneur et mon Dieu, et qu'ils ne fassent pas de moi leur joie;

25. Qu'ils ne disent point en leur cœur: Bien, cela plait à notre âme; qu'ils ne disent point: Nous l'avons dévoré.

26. Que ceux qui se sont réjouis de mes maux soient confondus et honteux; que ceux qui ont parlé contre moi en se gonflant d'orgueil, soient enveloppés de crainte et de confusion.

27. Que ceux qui veulent ma justification soient dans la joie; qu'ils tressaillent d'allégresse; qu'ils ne cessent de dire : Dieu soit glorifié, et ceux qui désirent la paix de son serviteur.

28. Et ma langue célèbrera votre justice; elle chantera chaque jour vos louanges.

PSAUME XXXV

Impiété des méchants; grandeur de la miséricorde, de la vérité et de la justice de Dieu. Prière pour les obtenir.

1. L'injuste a dit en lui-même qu'il pècherait; il n'a point devant les yeux la crainte du Seigneur.

2. Car il a agi frauduleusement en sa présence, au point que son iniquité lui a attiré sa haine.

3. Les paroles de sa bouche sont fraude et iniquité; il n'a pas voulu comprendre pour faire le bien.

4. Sur sa couche, il a pensé au mal (1); il s'est arrêté en toute voie mauvaise; il n'a point haï la méchanceté.

(1) La nuit, il médite le mal; le jour, il l'accomplit.



5. Seigneur, votre miséricorde est au ciel, et votre vérité *s'étend* jusqu'aux nuages.

6. Votre justice *est* comme les montagnes de Dieu ; vos jugements sont comme un abîme profond (1) ; Seigneur, vous sauverez les hommes et les bêtes.

7. Combien vous avez multiplié votre miséricorde, ô mon Dieu ! à l'ombre de vos ailes, les fils des hommes espèreront.

8. Ils s'enivreront de l'abondance de votre demeure ; vous les abreuverez du torrent de vos délices.

9. Car en vous est la fontaine de vie ; et dans votre lumière nous verrons la lumière (2).

10. Étendez votre miséricorde sur ceux qui vous connaissent, et votre justice sur les hommes au cœur droit.

11. Que le pied de l'orgueil ne vienne point jusqu'à moi ; que la main du pécheur ne m'ébranle jamais.

12. Là sont tombés les ouvriers d'iniquité ; ils ont été repoussés, et ils n'ont pu se tenir debout.

PSAUME XXXVI

En l'adversité, ne pas envier le bonheur fugitif et apparent du méchant, mettre en Dieu son espérance et faire le bien.

1. Ne cherche pas à imiter les méchants ; ne porte pas envie à ceux qui font le mal.

2. Car, comme l'herbe des champs, ils seront bientôt flétris ; comme la plante verte, ils ne tarderont pas à tomber.

3. Espère au Seigneur et fais le bien ; habite la terre (3), et tu seras nourri de ses richesses.

4. Délecte-toi dans le Seigneur, et il t'accordera ce que ton cœur aura demandé.

(1) Élevés comme les montagnes, profonds comme les abîmes.
(2) Qui doit consommer notre félicité.
(3) C'est-à-dire tu cultiveras la terre, et tu te nourriras de ses fruits.



5. Révèle au Seigneur ta voie (1); espère en lui, et il agira.

6. Il manifestera sa justice comme une lumière, et son jugement comme le midi.

7. Soumets-toi au Seigneur, et prie-le; ne porte pas envie à celui qui prospère dans sa voie, à l'homme qui commet des injustices.

8. Calme ta colère, laisse tomber ton courroux; ne cherche pas à devenir méchant;

9. Car les méchants seront exterminés; mais ceux qui attendent le Seigneur auront la terre pour héritage (2).

10. Encore un peu de temps, et le pécheur ne sera plus; tu chercheras sa place, et tu ne la trouveras point.

11. Mais les doux auront la terre pour héritage, et ils se délecteront dans la plénitude de la paix.

12. Le pécheur épiera le juste, et il grincera des dents contre lui.

13. Et le Seigneur se rira de lui; car il voit que son jour approche.

14. Les pécheurs ont tiré l'épée; ils ont tendu leur arc pour abattre le pauvre et l'indigent, pour tuer ceux qui ont le cœur droit.

15. Que leur glaive s'enfonce dans leur propre cœur, et que leur arc soit brisé!

16. Mieux vaut la pauvreté du juste que les grandes richesses des pécheurs;

17. Car les bras des pécheurs seront broyés, et le Seigneur affermit les justes.

18. Le Seigneur connaît les voies des innocents, et leur héritage sera éternel.

19. Dans les temps de détresse, ils ne seront point

(1) Tes projets, tes besoins, etc.
(2) Ce qu'il faut entendre de la terre des vivants et de l'héritage des élus.

confondus, et aux jours de famine ils seront rassasiés.

20. Mais les pécheurs périront, et les ennemis de Dieu sont à peine parvenus aux honneurs et à la gloire qu'ils s'évanouissent comme une fumée qui se disperse.

21. Le pécheur emprunte, et il ne rendra pas; le juste a compassion, et il donne.

22. Ceux qui bénissent le Seigneur (1) auront la terre pour héritage; ceux qui le maudissent seront exterminés.

23. Les pas de l'homme sont conduits par le Seigneur, qui se complaira dans sa voie.

24. S'il tombe, il ne se brisera point; car le Seigneur le soutient de sa main.

25. J'ai été jeune et je suis devenu vieux, et je n'ai point vu le juste délaissé, ni ses enfants demander leur pain (2).

26. Il est compatissant, et chaque jour il prête, et sa race sera bénie.

27. Détourne-toi du mal et fais le bien, et habite *la terre* dans les siècles des siècles.

28. Car le Seigneur aime la justice, et il n'abandonnera jamais ses saints; il les prendra sous garde éternellement; les innocents seront vengés, et la race des impies sera détruite.

29. Les justes auront la terre pour héritage, et ils l'habiteront durant les siècles des siècles.

30. La bouche du juste méditera la sagesse, et sa langue parlera la justice.

31. La loi de son Dieu est dans son cœur, et ses pas ne seront jamais chancelants.

32. Le pécheur épie le juste; il cherche à le faire périr.

(1) Saint Jérôme comprend : ceux qui sont bénis du Seigneur...

(2) Les uns, parce qu'ils acceptent ici-bas une pauvreté volontaire; les autres, parce qu'ils seront enrichis dans le ciel des trésors divins.

33. Mais le Seigneur ne le laissera pas en ses mains, et il ne le condamnera pas lorsqu'il sera jugé par le pécheur.

34. Attends le Seigneur et garde sa voie, et il t'élèvera pour que tu hérites de la terre; et lorsque les pécheurs auront péri, tu verras!

35. J'ai vu l'impie fier, exalté et élevé comme les cèdres du Liban:

36. J'ai passé, et voilà qu'il n'était plus; et je l'ai cherché, et sa place n'a point été retrouvée (1).

37. Garde l'innocence, aie en vue la droiture; car il a une attente l'homme pacifique (2).

38. Mais les pervers seront exterminés tous à la fois; l'attente des impies, c'est la mort.

39. Le salut des justes vient du Seigneur; il est leur appui au temps de l'affliction.

40. Et le Seigneur les soutiendra, et il les délivrera, et il les ravira aux pécheurs, et il les sauvera, parce qu'ils ont espéré en lui.

PSAUME XXXVII

En mémoire du sabbat.

David demande le pardon de ses péchés; il se plaint de ses ennemis, il implore le secours de Dieu. Il convient à Jésus-Christ gémissant pour nous sous le poids de nos péchés, et implorant le secours de Dieu pour nous.

(3e psaume de la pénitence.)

1. Seigneur, ne me réprimandez pas dans votre fureur; ne me châtiez pas dans votre colère.

2. Car vos flèches m'ont transpercé, et vous avez appesanti sur moi votre main.

3. En ma chair il n'est plus rien de sain en face de

(1) Nulle trace de sa grandeur passée.
(2) Quelle est cette attente, sinon celle des biens éternels?

votre colère; il n'est point de paix pour mes os en face de mes péchés.

4. Car mes iniquités se sont accumulées plus haut que ma tête; elles me pèsent comme un lourd fardeau.

5. Mes meurtrissures sont infectes et gangrenées à cause de ma folie (1).

6. Je suis devenu misérable, entièrement courbé; j'ai marché tout le jour, plein de tristesse.

7. Car mon âme a été remplie d'illusions, et il n'est rien de sain dans ma chair.

8. J'ai été affligé et j'ai été humilié à l'excès; je rugissais à cause des gémissements de mon cœur (2).

9. Tout mon désir est devant vous; mon gémissement ne vous est point caché.

10. Mon cœur est troublé, ma force a défailli, et la lumière de mes yeux n'est point avec moi.

11. Mes amis et mes proches se sont avancés et arrêtés contre moi, et ceux qui m'approchaient de plus près se sont tenus au loin;

12. Tandis que j'étais pressé avec violence par ceux qui cherchaient à m'ôter la vie, et que ceux qui pensaient à mal contre moi disaient des paroles menteuses, et tout le long du jour inventaient des tromperies.

13. Mais moi je ne les entendais non plus qu'un sourd, et comme un muet je n'ouvrais pas la bouche (3).

14. J'étais devenu semblable à un homme qui n'entend rien, et n'a rien à répliquer en sa bouche.

15. Car, ô Seigneur, j'espérais en vous, et vous m'exaucerez, Seigneur mon Dieu!

16. Et j'ai dit : Que je ne sois point pour mes ennemis

(1) C'est-à-dire à cause de mes péchés; car le péché est une folie.

(2) Et de mon cœur s'échappaient des plaintes qui ressemblaient à des rugissements.

(3) Image prophétique de Jésus-Christ dans sa Passion.



un sujet de joie, ceux qui parlaient orgueilleusement contre moi quand mes pieds étaient chancelants.

17. Car je suis prêt à être flagellé, et ma douleur m'est toujours présente.

18. Et je déclarerai mon iniquité; et je serai dans la douleur au sujet de mon péché.

19. Cependant mes ennemis sont vivants, et ils se sont fortifiés contre moi, et le nombre de ceux qui me haïssent injustement s'est multiplié (1).

20. Ceux qui rendent le mal pour le bien m'ont calomnié, parce que je recherchais la justice.

21. Ne m'abandonnez pas, Seigneur mon Dieu, ne vous détournez point de moi.

22. Approchez-vous pour me secourir, ô Dieu de mon salut!

PSAUME XXXVIII

Cantique de David.

Silence du juste en ses peines; vanité et brièveté de la vie; inutilité des inquiétudes de l'homme. Le juste demande un peu de relâche.

1. J'ai dit: J'observerai mes voies pour ne point pécher de la langue. J'ai mis une garde à ma bouche, tandis que le pécheur se dressait contre moi.

2. Je suis resté muet, je me suis humilié; je me suis abstenu *même* de bonnes paroles, et ma douleur s'en est accrue (2).

3. Mon cœur s'est échauffé en moi, et un feu s'allumera dans ma méditation.

4. J'ai dit de ma langue (3): Seigneur, faites-moi connaître ma fin et quel est le nombre de mes jours, pour que je sache ce qui me reste.

(1) Ainsi parle David pour mieux fléchir le Seigneur.
(2) Tant étaient grands les efforts que je faisais pour me contenir.
(3) C'est l'expression hébraïque.



5. Voilà que vous avez envieilli mes jours, et ma substance est comme rien devant vous. En vérité, toutes choses, tout homme vivant ne sont que vanité.

6. Cependant l'homme passe comme une ombre, et il se trouble follement. Il thésaurise, et il ne sait pour qui il amassera ses trésors.

7. Et maintenant quelle est mon attente? N'est-ce pas le Seigneur? Et ma substance n'est-elle pas en vous?

8. Retirez-moi de toutes mes iniquités, vous qui m'avez donné en opprobre à l'insensé.

9. Je suis resté muet, et je n'ai point ouvert la bouche; car c'est vous qui avez fait cela.

10. Détournez de moi vos plaies; car j'ai défailli sous la force de vos mains.

11. Vous avez châtié l'homme par vos réprimandes (1), à cause de son iniquité. Vous avez fait dessécher son âme comme la toile de l'araignée; toutefois l'homme se trouble follement.

12. Seigneur, écoutez ma prière et ma supplication; entendez mes larmes; ne gardez pas le silence, car je suis sur la terre un passager, un voyageur comme *l'ont été* tous mes pères (2).

13. Épargnez-moi, afin que je respire (3) avant de disparaître; et je ne serai plus.

PSAUME XXXIX

Actions de grâces de Jésus-Christ surtout pour sa résurrection. Il se dévoue à Dieu et lui demande la continuation de ses faveurs. (Voir Hébr., x, 5 et suivants.)

1. J'ai attendu le Seigneur dans une vive attente, et il a fait attention à moi.

(1) Tout ce qui m'est arrivé, vous l'avez voulu.
(2) Attendant comme eux la céleste patrie.
(3) Afin que je renaisse à la piété.



2. Et il a exaucé mon oraison, et il m'a tiré du lac de misère et du bourbier fangeux; et il a établi mes pieds sur le roc, et il a dirigé mes pas.

3. Et il a mis sur mes lèvres un nouveau cantique, un hymne à notre Dieu. Nombre d'hommes verront cela, et ils auront crainte (1); et ils espèreront en Dieu.

4. Heureux l'homme qui espère au nom du Seigneur, et qui n'a point eu de regards pour les vanités, ni pour de trompeuses folies.

5. Vous avez fait, Seigneur mon Dieu, beaucoup de choses merveilleuses; nul n'est semblable à vous en vos pensées; je les ai annoncées; j'en ai parlé, elles sont innombrables.

6. Vous n'avez voulu ni offrandes ni victimes; mais vous m'avez donné des oreilles (2); vous n'avez demandé ni holocaustes ni oblations pour le péché.

7. Alors j'ai dit: Voici que je viens (3). En tête du livre il est écrit de moi

8. Que je dois faire votre volonté, ô mon Dieu; c'est ce que j'ai résolu, et votre loi *est* au milieu de mon cœur.

9. J'ai prêché votre justice en une grande église, et voilà que je ne retiendrai point mes lèvres.

10. Seigneur, vous connaissez ma justice; je n'ai point caché votre justice en mon cœur, et j'ai dit votre salut (4). Je n'ai point cité devant une assemblée nombreuse ni votre vérité ni votre miséricorde.

11. Vous donc, Seigneur, n'éloignez point de moi votre compassion; votre vérité et votre miséricorde m'ont toujours secouru.

(1) Et en voyant ma délivrance, en entendant mes cantiques, eux aussi seront remplis d'une crainte religieuse.

(2) Propres à écouter les préceptes du Seigneur.

(3) Ainsi, quand Dieu voulut renoncer aux sacrifices antiques, son Fils s'offrit à lui en victime, et lui dit : « Me voici. »

(4) J'ai annoncé aux hommes le salut, ou le Sauveur du monde.



12. Car des maux innombrables m'ont environné, mes iniquités m'ont saisi, et je n'ai pu voir; elles se sont multipliées plus que les cheveux de ma tête, et mon cœur a défailli.

13. Seigneur, qu'il vous plaise de me sauver; Seigneur, regardez et secourez-moi.

14. Que ceux qui cherchent ma vie pour la détruire soient tous ensemble confondus et frappés de crainte; que ceux qui me veulent mal tournent le dos et soient couverts de honte!

15. Que ceux qui me crient: Ha! ha! soient aussitôt chargés de confusion (1)!

16. Que tous ceux qui vous cherchent, Seigneur, tressaillent et se réjouissent; que ceux qui aiment votre salut disent sans cesse : Que le Seigneur soit glorifié!

17. Et moi je suis un mendiant et un pauvre; mais le Seigneur s'inquiètera de moi: ô mon Dieu, vous êtes mon aide et mon protecteur, ne tardez pas.

PSAUME XL

Béatitude de ceux qui consolent et visitent les pauvres. Voix de Jésus-Christ se plaignant de la trahison de Judas, et demandant à son Père sa propre résurrection.

1. Heureux celui qui comprend le mendiant et le pauvre; aux jours mauvais Dieu le délivrera.

2. Que le Seigneur le garde et le fasse vivre; qu'il lui donne la félicité sur la terre; qu'il ne le livre pas aux mains de ses ennemis.

3. Que le Seigneur lui porte secours sur le lit de sa douleur, vous avez remué toute sa couche en son infirmité (2).

(1) Allusion mystérieuse aux railleries des Juifs à Jésus crucifié.
(2) Et vous avez adouci ses douleurs en lui proposant celles du Christ.



4. Pour moi, j'ai dit : Seigneur, ayez pitié de moi, guérissez mon âme ; car j'ai péché contre vous (1).

5. Mes ennemis ont mal parlé contre moi : Quand mourra-t-il ? quand périra son nom ?

6. Si l'un d'eux entrait pour me voir, son cœur parlait faussement ; il amassait en lui-même son iniquité ; il sortait, et il parlait avec d'autres (2).

7. Tous mes ennemis chuchotaient contre moi ; ils tramaient ma perte.

8. Ils ont formé un dessein inique contre moi ; mais celui qui est couché ne pourra-t-il ressusciter (3) ?

9. Car l'homme de ma paix, en qui j'avais espéré, celui qui mangeait mon pain, a levé fièrement son talon sur moi.

10. Mais vous, Seigneur, ayez pitié de moi et ressuscitez-moi, et je leur rendrai *ce qu'ils méritent*.

11. En cela j'ai connu que vous m'avez aimé ; car mon ennemi ne se réjouira point de moi.

12. Vous m'avez protégé à cause de mon innocence ; et vous m'avez établi devant vous pour toujours.

13. Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, dans tous les siècles des siècles ! Ainsi soit-il, ainsi soit-il !

PSAUME XLI

1. Comme le cerf désire les fontaines des eaux, ainsi mon âme vous désire, ô mon Dieu !

2. Mon âme a eu soif du Dieu vivant ; quand viendrai-je ? quand paraîtrai-je devant la face de Dieu (4) ?

(1) Et le péché est la maladie de l'âme.

(2) De ma mort prochaine. Ainsi fit le traître Judas complotant la perte de Jésus.

(3) Mais c'est en vain ; Celui qui veut mourir pourra ressusciter.

(4) Le prophète soupire après le bonheur de voir Dieu face à face dans le ciel.



3. Mes larmes ont été mon pain nuit et jour, parce que chaque jour on m'a dit : Où est ton Dieu?

4. Je m'en suis souvenu, et j'ai épanché mon âme en moi-même; car je pénètrerai dans le merveilleux tabernacle, jusqu'à la maison de Dieu, parmi les chants d'action de grâces et d'allégresse de ceux qui prennent part à une fête.

5. O mon âme, pourquoi es-tu triste, et pourquoi me troubles-tu (1)? Espère en Dieu; car je lui rendrai grâces, à lui mon salut et mon Dieu.

6. *O mon Dieu!* mon âme a été troublée en moi; aussi me souviendrai-je de vous sur la terre du Jourdain, et d'Hermonim, et de la petite montagne (2).

7. A la voix de vos cataractes, l'abîme appelle l'abîme. Toutes vos grandes vagues, tous vos flots ont passé sur moi.

8. Le jour, le Seigneur commandera à sa miséricorde; la nuit, il la manifestera. Ma prière au Dieu de ma vie est en moi.

9. Je dirai à Dieu : Vous êtes mon auxiliaire; pourquoi m'avez-vous oublié? D'où vient que je chemine tout abattu pendant que mon ennemi m'opprime?

10. Pendant que mes os sont brisés, mes persécuteurs m'outragent en me disant chaque jour : Où est ton Dieu?

11. O mon âme, pourquoi es-tu triste, et pourquoi me troubles-tu?

12. Espère en Dieu; car je lui rendrai grâces, à lui le salut, à lui mon Dieu.

(1) Puisque tu vas participer à un festin d'allégresse.
(2) David veut parler de la colline qui lui servait de retraite dans le désert.



PSAUME XLII

1. Jugez-moi, ô mon Dieu; séparez ma cause de celle d'une nation impie; sauvez-moi de l'homme inique et trompeur.

2. Car, ô mon Dieu, vous êtes ma force; pourquoi m'avez-vous repoussé (1)? et d'où vient que je chemine tout abattu, quand mon ennemi m'opprime?

3. Envoyez-moi votre lumière et votre vérité; elles m'ont guidé, elles m'ont conduit sur votre montagne sainte et dans vos tabernacles.

4. Et j'entrerai à l'autel de Dieu, vers le Dieu qui réjouit ma jeunesse. Je vous rendrai gloire sur la cithare, ô Dieu, ô mon Dieu!

5. O mon âme, pourquoi es-tu triste, et pourquoi me troubles-tu? Espère en Dieu; car je lui rendrai grâces, à lui le salut de ma face, à lui mon Dieu.

PSAUME XLIII

1. O Dieu, nous l'avons ouï de nos oreilles; nos pères nous ont fait connaître l'œuvre que vous avez faite en leurs jours, aux jours antiques.

2. Votre main a exterminé les nations (2); mais eux, vous les avez établis, et vous avez affligé les gentils, vous les avez chassés.

3. Car ce n'est point l'épée de nos pères qui les a mis en possession de notre héritage; ce n'est point leur bras qui les a sauvés; mais c'est votre droite et votre bras, et la lumière de votre face, parce que vous vous êtes complu en eux.

(1) Pourquoi faites-vous comme si vous me repoussiez?
(2) Il s'agit des sept nations idolâtres qui habitaient primitivement la Terre promise.



4. Vous êtes vous-même mon roi et mon Dieu ; vous avez ordonné le salut de Jacob.

5. Par vous, nous aurons la force de soulever nos ennemis, et en votre nom nous mépriserons ceux qui se lèvent contre vous.

6. Car je n'espèrerai point en mon arc, et ce n'est pas mon glaive qui me sauvera.

7. C'est vous qui nous avez déjà sauvés de nos persécuteurs, et ceux qui nous haïssaient, vous les avez confondus.

8. En Dieu nous serons loués tout le jour, et nous rendrons grâces à son nom éternellement.

9. Mais maintenant vous nous avez repoussés et confondus, et vous ne sortirez plus avec nos armées.

10. Vous nous avez tourné le dos devant nos ennemis, et ceux qui nous haïssent nous ont pillés à leur profit.

11. Vous nous avez livrés comme des brebis bonnes à manger ; vous nous avez dispersés parmi les gentils.

12. Vous leur avez vendu pour rien votre peuple, et il n'y a pas eu foule pour l'acheter.

13. Vous avez fait de nous l'opprobre de nos voisins, la risée et la raillerie de ceux qui nous entourent (1).

14. Vous avez fait de nous la fable des gentils ; sur nous les peuples secouent la tête.

15. J'ai tout le jour ma honte devant moi, et la confusion de ma face m'a couvert,

16. A la voix de celui qui m'injurie et m'outrage, à la face de mon ennemi et de mon persécuteur.

17. Toutes ces choses sont venues sur nous ; mais nous ne vous avons point oublié ; nous n'avons point violé votre alliance.

(1) C'étaient les Syriens, les Arabes, les Philistins, les Égyptiens, etc.

18. Notre cœur ne s'est pas eloigné; mais vous avez détourné nos sentiers de votre voie.

19. Car vous nous avez humiliés en un lieu d'affliction, et l'ombre de la mort nous a enveloppés.

20. Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, si nous avions étendu les mains vers des dieux étrangers,

21. Dieu ne rechercherait-il pas ces choses? Car seul il connaît les secrets des cœurs. A cause de vous nous mourons tout le jour; nous sommes comptés comme les brebis du sacrifice.

22. Réveillez-vous; pourquoi dormez-vous, Seigneur? Levez-vous, et ne nous repoussez pas jusqu'à la fin.

23. Pourquoi détournez-vous votre face? Avez-vous oublié notre pauvreté et notre affliction?

24. Car notre âme est abaissée jusqu'à la poussière, et notre ventre est collé sur le sol.

25. Levez-vous, Seigneur; venez à notre secours, et délivrez-nous pour la gloire de votre nom.

PSAUME XLIV

1. Mon cœur a exhalé une bonne parole (1); je dédie mes œuvres au Roi. Ma langue est le roseau d'un scribe écrivant avec rapidité.

2. Tu es plus beau que les fils des hommes; la grâce est répandue sur tes lèvres (2). A cause de cela, Dieu t'a béni à jamais.

3. Ceins l'épée qui s'appuie sur ta cuisse, ô Puissant!

4. En ta jeunesse et en ta beauté, tends *ton arc*, marche et prospère, et règne par l'amour de la vérité, de la douceur et de la justice, et ta droite te guidera merveilleusement.

(1) C'est-à-dire les louanges du Christ, qui est roi.
(2) Il s'agit du Christ, le plus beau des enfants des hommes.



5. Tes traits sont aiguisés, ô Puissant; ils renverseront les peuples; ils perceront le cœur des ennemis du Roi (1).

6. Ton trône, ô mon Dieu, sera dans les siècles des siècles; ton sceptre de roi est le sceptre de la justice.

7. Tu aimes la justice et tu hais l'iniquité; à cause de cela, ô Dieu, ton Dieu a fait de toi son Christ; il a *répandu* sur toi plus que sur tes compagnons l'huile de l'allégresse.

8. La myrrhe, les essences et la casse s'exhalent de tes vêtements et de tes palais d'ivoire, et, réunies en ton honneur, elles te réjouissent,

9. Les filles des rois. La reine s'est placée à ta droite, revêtue d'un manteau d'or diversement orné.

10. Écoute, ma fille, et vois, et incline ton oreille; oublie ton peuple et la maison de ton père;

11. Car le roi s'est épris de ta beauté, lui qui est ton seigneur (2) :

12. Et les filles de Tyr t'adoreront avec des présents; les riches du peuple de la terre prieront devant ta face.

13. Toute sa gloire est comme celle de la fille du roi d'Esebon, revêtue d'une parure de franges d'or,

14. Et diversement ornée. Les vierges de sa suite ront amenées au roi; ses compagnes te seront amenées.

15. Elles te seront amenées avec joie et allégresse; elles seront conduites en la demeure du Roi.

16. A la place de tes frères, des fils te sont nés; tu les institueras chefs de toute la terre (3).

17. Ils se souviendront de ton nom de génération en génération; à cause de cela, les peuples te rendront grâces éternellement et dans les siècles des siècles.

(1) Il s'agit de la conquête évangélique, qui doit amener tous les peuples sous le joug pacifique de la Croix.

(2) Le prophète chante la divine alliance de Jésus-Christ et de l'Église.

(3) Aux patriarches et aux prophètes de la loi ancienne succéderont les évêques et les prêtres de la nouvelle loi.

PSAUME XLV

1. O Dieu, notre force et notre refuge, vous êtes notre auxiliaire dans les afflictions qui nous ont violemment assaillis;

2. Aussi nous ne craindrions pas, quand même la terre serait bouleversée, quand même les montagnes seraient transportées au sein des mers.

3. Leurs eaux ont retenti, et elles ont été troublées; les montagnes ont été ébranlées par sa force.

4. L'eau courante du fleuve réjouit la cité de Dieu (1); le Très-Haut a sanctifié son tabernacle.

5. Dieu est au milieu *de sa cité*, elle ne sera point ébranlée (2); Dieu la défendra par sa face.

6. Les nations ont été troublées, les royaumes ont chancelé; il a élevé la voix, et la terre a tremblé.

7. Le Dieu des armées est avec nous; le Dieu de Jacob est notre refuge.

8. Venez, et voyez les œuvres du Seigneur, les prodiges qu'il a faits sur la terre.

9. Mettant fin à la guerre jusqu'aux limites de la terre (3), il brisera l'arc, il broiera l'armure, il brûlera les boucliers dans le feu.

10. Restez en paix, et voyez que je suis Dieu. Je serai glorifié parmi les nations; je serai exalté sur la terre.

11. Le Seigneur des armées est avec nous; le Dieu de Jacob est notre refuge.

(1) Allusion à la fontaine de Siloé, célèbre par le cours paisible de ses eaux.

(2) Cette cité, c'est l'Église, qui est inébranlable.

(3) L'établissement de l'Église doit mettre fin aux persécutions; ce qui a été accompli en son temps par Constantin.



PSAUME XLVI

1. *Pour la fin, psaume pour les fils de Coré.*

2. Nations, battez toutes des mains, chantez à Dieu d'une voix pleine d'allégresse.

3. Car le Seigneur est élevé; il est terrible : c'est le grand Roi de toute la terre.

4. Il nous a assujetti les peuples, et mis les gentils sous nos pieds.

5. Il nous a choisis *pour* son héritage, nous, la beauté de Jacob, qu'il aime.

6. Dieu est monté (1) au milieu de la joie; le Seigneur, au son de la trompette.

7. Chantez à notre Dieu; chantez à notre Roi, chantez.

8. Et puisque Dieu est le roi de toute la terre, chantez avec intelligence.

9. Dieu règne sur les nations; Dieu est assis (2) sur le trône de sa sainteté.

10. Les princes des peuples se sont réunis avec le Dieu d'Abraham; car les puissants de la terre ont été élevés par Dieu bien au-dessus des autres hommes (3).

PSAUME XLVII

1. *Psaume chanté par les fils de Coré, le second jour de la semaine.*

2. Le Seigneur est grand et digne de toute louange en la ville de notre Dieu, sur sa montagne sainte.

3. Elle est profondément enraciuée aux cris de joie

(1) Ascension prédite.

(2) Se rapporte au *Credo*.

(3) Les plus grands princes doivent s'unir un jour pour adorer le Dieu d'Abraham, qui est le vrai Dieu.

de toute la terre, la montagne de Sion; la ville du grand Roi est bâtie sur le côté qui regarde l'aquilon (1).

4. Dieu est connu dans ses palais, lorsqu'il la défend.

5. Car voilà que les rois de la terre se sont rassemblés; ils sont venus en un même lieu.

6. Mais l'ayant vu, ils ont été si émerveillés, qu'ils se sont troublés et ont été ébranlés.

7. L'effroi les a saisis, et ils ont éprouvé comme les douleurs de l'enfantement.

8. D'un coup de vent impétueux vous briserez les vaisseaux de Tharsis.

9. Ce que nous avions ouï, ainsi nous l'avons vu en la ville du Seigneur des armées, en la cité de notre Dieu. Dieu l'a fondée pour toujours (2).

10. O Dieu, nous avons reçu votre miséricorde au milieu de votre peuple.

11. Comme votre nom, ô Dieu, votre louange *va* jusqu'aux confins de la terre; votre droite est pleine de justice.

12. Que la montagne de Sion se réjouisse; que les filles de Juda tressaillent à cause de vos jugements, ô Seigneur!

13. Entourez Sion, embrassez-la; discourez au sujet de ses tours.

14. Mettez vos cœurs dans sa force, et distribuez ses demeures, afin que vous racontiez ces choses à une autre génération.

15. Car c'est notre Dieu dans le siècle présent et dans tous les siècles à venir; et il sera notre pasteur dans tous les siècles.

(1) Salem, ancien nom de Jérusalem, bâtie au pied de la montagne de Sion, vers l'Orient.

(2) Au sens naturel, c'est Jérusalem; au sens figuré, c'est l'Église.

PSAUME XLVIII

1. Nations, écoutez toutes ces choses; prêtez une oreille attentive, ô vous tous qui peuplez la terre,

2. Fils de la terre, fils des hommes, riches ou pauvres, réunis au même lieu!

3. Ma bouche vous dira la sagesse, et la méditation de mon cœur, l'intelligence.

4. J'inclinerai mon oreille vers la parabole (1); j'expliquerai ce que j'avance au son de la harpe.

5. Pourquoi craindrais-je dans les mauvais jours? C'est que l'iniquité de mes démarches m'assiégera.

6. Ceux qui se tient en leur force et se glorifient de l'abondance de leurs richesses, qu'ils écoutent :

7. Si le frère ne rachète pas *son frère*, un *autre* homme le rachètera-t-il (2)? Non, et il ne donnera pas à Dieu la rançon de lui-même,

8. Ni le prix de la rédemption de son âme. Travaillera-t-il éternellement,

9. Et vivra-t-il sans fin?

10. Ne verra-t-il pas la mort, lorsqu'il aura vu mourir les sages comme le stupide et l'insensé mourront? Et ils laisseront leurs richesses à des étrangers,

11. Et le sépulcre sera pour toujours leur demeure; dans les générations des générations ils n'auront point d'autre abri, et ils auront donné leurs noms à leurs terres!

12. Et l'homme élevé en honneur ne l'a pas compris; il est devenu comme les bêtes sans raison, et il s'est rendu semblable à elles.

(1) Ici parabole est pris dans le sens d'une proposition à développer.
(2) Quelle est la folie des hommes de compter sur l'appui de leurs amis ou de leurs frères, qui ne peuvent eux-mêmes se sauver!



13. Pour ceux-là, leur propre voie est un piége; et après cela des gens vanteront *ce qu'a* dit leur bouche!

14. Ils sont parqués en enfer comme des brebis; la mort s'en repaîtra, et au matin (1) les justes auront pouvoir sur eux; et l'appui *qu'ils se faisaient* de leur gloire vieillira en enfer.

15. Cependant Dieu rachètera mon âme de la main de l'enfer, lorsqu'il m'aura reçu.

16. Ne crains point (2) quand un homme se sera enrichi, et que la gloire de sa maison se sera multipliée.

17. Car, lorsqu'il mourra, il n'emportera rien, et sa gloire ne descendra pas avec lui.

18. Son âme aura été bénie en sa vie; et il t'aura rendu grâces, lorsque tu lui auras fait du bien (3).

19. Il s'en ira où sont les générations de ses pères; et la lumière, il ne la reverra jamais.

20. L'homme *élevé* en honneurs ne l'a pas compris; il est devenu comme les bêtes sans raison, et il s'est rendu semblable à elles.

PSAUME XLIX

Psaume pour Asaph.

Le peuple, devant Jésus-Christ, son souverain juge, qui lui fait des reproches et des menaces, disant: Je juge un homme, non sur l'extérieur, mais d'après la piété, l'innocence de la vie et la justice.

1. Le Dieu des dieux, le Seigneur a parlé, et il a appelé la terre depuis l'Orient jusqu'à l'Occident.

2. De Sion vient la splendeur de sa beauté.

3. Dieu, notre Dieu viendra manifestement, et ne

(1) Aux premières lueurs de l'éternité.
(2) Ne crains pas que la justice de Dieu soit en défaut.
(3) Ne songeant qu'à son bien-être, et n'ayant recherché que la bénédiction matérielle.



gardera pas le silence; un feu sera allumé en sa présence, et tout alentour un vent impétueux soufflera.

4. Il convoquera le ciel et la terre, pour juger son peuple.

5. Amenez-lui ses saints, ceux qni ont fait alliance avec lui, pour les sacrifices.

6. Et les cieux annonceront sa justice; car Dieu est le juge.

7. Écoute, mon peuple, et je parlerai; Israël, je te l'atteste : je suis Dieu, je suis ton Dieu.

8. Je ne te réprimanderai point sur tes sacrifices; car tes holocaustes sont toujours devant mes yeux.

9. Je ne prendrai pas de bœufs de ta maison, ni de boucs de tes menus troupeaux.

10. Car toutes les bêtes de la forêt m'appartiennent, et le bétail des montagnes et les taureaux.

11. Je connais tous les oiseaux du ciel, et la beauté des champs est à moi.

12. Si j'ai faim, je ne te le dis pas; car toute la terre habitée m'appartient et sa plénitude.

13. Est-ce que je mange la chair des taureaux? est-ce que je bois le sang des boucs?

14. Immole à Dieu une victime de louanges; rends au Tout-Puissant tes vœux.

15. Invoque-moi au jour de l'affliction, et je te sauverai, et tu me rendras grâces.

16. Mais Dieu a dit au pécheur : Pourquoi publies-tu mes justices et as-tu mon alliance à la bouche,

17. Quand tu n'aimes point ma discipline, et que tu as rejeté loin de toi ma parole?

18. Si tu voyais un larron, tu courais avec lui; tu avais ta part avec les adultères;

19. Ta bouche abondait en méchanceté, et ta langue tramait la fraude.

20. Assis (1), tu médisais de ton frère; tu scandalisais le fils de ta mère.

21. Voilà ce que tu faisais, et j'ai gardé le silence; mais tu t'imaginais faussement que je serais semblable à toi (2). Je te convaincrai, et je mettrai tes offenses devant ta face.

22. Comprenez donc ces choses, vous qui oubliez Dieu; de peur qu'un jour il ne vous ravisse, et que nul ne vous délivre.

23. C'est un sacrifice de louange qui m'honore, et la voie où je montrerai le salut de Dieu.

PSAUME L

Prière dans l'affliction et le repentir; la contrition plus agréable à Dieu que les sacrifices.
(4e psaume de la pénitence.)

1. *Pour être chanté, psaume de David,*

2. *Quand le prophète Nathan le vint trouver, parce qu'il avait eu commerce avec Bersabée.*

3. Ayez pitié de moi, Seigneur, selon votre grande miséricorde; et selon l'immensité de votre compassion, effacez mon iniquité.

4. Lavez-moi de plus en plus de mon crime, et purifiez-moi de mon péché.

5. Car je connais mon iniquité, et mon péché est toujours devant ma face.

6. C'est contre vous seul que j'ai péché (3), et devant vous que j'ai fait le mal; vous l'avez permis, afin que vous soyez reconnu juste dans vos paroles et que vous triomphiez (4) dans vos jugements.

(1) Tranquillement et par distraction.
(2) Et que je fermerais toujours les yeux sur tes infidélités.
(3) Tout péché attaque Dieu plutôt que les hommes, en méconnaissant son souverain domaine; tout péché a Dieu pour témoin.
(4) Quand vous entrerez en jugement avec le pécheur, vous triompherez, parce que vous aurez été témoin de son péché.

7. Car voilà que j'ai été conçu dans l'iniquité, et ma mère m'a conçu dans le péché (1).

8. Mais vous, vous aimez la vérité, et vous m'avez révélé les choses obscures et profondes de votre sagesse (2).

9. Vous m'aspergerez avec l'hysope, et je serai purifié ; vous me laverez, et je serai plus blanc que la neige.

10. Vous me ferez entendre la joie et l'allégresse, et mes os affligés se réjouiront.

11. Détournez votre face de tous mes péchés, et effacez toutes mes iniquités.

12. Créez en moi un cœur pur, ô mon Dieu, et rétablissez un esprit droit en mes entrailles.

13. Ne me rejetez pas de votre présence, et ne retirez pas de moi votre Esprit-Saint.

14. Rendez-moi la joie de votre salut, et raffermissez-moi en me donnant l'Esprit de force.

15. J'enseignerai vos voies aux méchants, et les impies se convertiront à vous.

16. Lavez-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue se réjouira de votre justice.

17. Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, et ma bouche proclamera vos louanges.

18. Car si vous aviez voulu un sacrifice, je vous l'aurais offert; mais les holocaustes ne vous sont point agréables.

19. Le sacrifice qui plaît à Dieu est un esprit contrit; Dieu ne méprisera pas un cœur contrit et humilié.

20. Seigneur, faites en votre bonté, pour Sion, que les remparts de Jérusalem soient édifiés (3).

(1) Originel.

(2) Vous m'avez rempli de l'esprit de prophétie et de la science de vos mystères. Mon péché n'en est que plus grand, et il est nécessaire que j'en sois purifié.

(3) Sens naturel : que Jérusalem ne soit point responsable de mes fautes et puisse se rebâtir. Sens prophétique : que l'Église se fonde un jour.

21. Alors vous agréerez un sacrifice de justice (1), des oblations et des holocaustes; alors on offrira des veaux sur votre autel.

PSAUME LI

Reproches contre Doeg, au sujet de la mort des prêtres du Seigneur. (I Rois, XXII, 19, 20.) Reproches de Notre-Seigneur à ses persécuteurs; leur malice les perdra, tandis que lui et les siens jouiront de la vraie félicité.

1. *Pour la fin; instruction pour David,*
2. *Quand Doeg l'Iduméen alla porter un message à Saül, et lui dit: David est entré dans la maison d'Abimélech.*

3. Qu'as-tu à t'enorgueillir dans ta malice, homme puissant en iniquité?

4. Ta langue tous les jours a tramé l'injustice; tu t'es servi de la fraude comme d'un rasoir tranchant.

5. Tu as préféré la malice à la bonté; tu as dit: L'iniquité plutôt que la justice.

6. Tu as préféré les paroles de ruine, ô langue trompeuse!

7. A cause de cela, Dieu à la fin te détruira; il t'arrachera et te chassera de ta demeure, et extirpera ta racine de la terre des vivants.

8. Et les justes le verront, et ils en seront effrayés, et ils riront de toi, et diront:

9. Voilà un homme qui n'avait point pris Dieu pour auxiliaire, mais qui avait mis son espoir en l'abondance de ses richesses, et qui s'était cru fort en sa vanité.

10. Pour moi, comme un olivier fertile en la maison de Dieu, j'ai espéré en la miséricorde de Dieu, à jamais et dans tous les siècles des siècles.

(1) Le vrai sacrifice de justice est celui de Jésus-Christ, qui a été intérieur encore plus qu'extérieur, et auquel nous devons unir les nôtres.



11. Je vous rendrai grâces éternellement, à cause de vos œuvres, et j'attendrai votre nom, parce qu'il est bon pour vos saints.

PSAUME LII

Pour la fin; instruction de David pour Maeleth.

Corruption et impiété des méchants; leur terreur, leur confusion. Besoin de la grâce et de la miséricorde du Seigneur envers son peuple.

1. L'insensé a dit en son cœur : Il n'y a point de Dieu (1).

2. Ils se sont corrompus; ils sont devenus abominables en iniquités, et il n'en est pas qui fasse le bien.

3. Dieu, du haut du ciel, s'est penché vers les fils des hommes, pour voir s'il en est qui comprenne ou cherche Dieu.

4. Tous ont dévié, et en même temps ils sont devenus inutiles; il n'en est pas qui fasse le bien, pas un seul.

5. Nul ne sera-t-il instruit parmi ces ouvriers d'iniquité qui dévorent mon peuple comme du pain?

6. Ils n'ont point invoqué Dieu, et ils ont tremblé de peur là où il n'y avait rien à craindre. Mais Dieu a dispersé les os de ceux qui ne veulent plaire qu'aux hommes. Ils ont été confondus, parce que Dieu les a anéantis.

7. Qui fera sortir de Sion le salut d'Israël? Quand le Seigneur aura ramené son peuple de la captivité (2), Jacob tressaillira d'allégresse, et Israël sera dans la joie.

(1) Les cinq premiers versets et le commencement du sixième sont à peu près identiques aux cinq premiers versets du Ps. XIII.
(2) Délivré de la captivité du démon et du péché par la rédemption.

PSAUME LIII

Il implore avec confiance le secours de Dieu contre ses ennemis; il se promet la victoire; il voue des sacrifices et des actions de grâces.

1. *Pour la fin, parmi les hymnes, instruction de David,*
2. *Quand ceux de Ziph entrèrent, et dirent à Saül : N'as-tu pas vu où David est caché parmi nous?*

3. O Dieu, sauvez-moi par votre nom, et jugez-moi par votre puissance!
4. Dieu, écoutez ma prière; soyez attentif aux paroles de ma bouche!
5. Car des étrangers se sont élevés contre moi, et des hommes puissants en veulent à ma vie; ils n'ont point eu le Seigneur devant les yeux.
6. Et voilà que Dieu me vient en aide, et le Seigneur est le sauveur de mon âme.
7. Il fera retomber le mal sur ses ennemis; détruisez-les dans votre vérité (1).
8. Je vous ferai un sacrifice volontaire (2); je rendrai grâces à votre nom, Seigneur, parce que cela est bien.
9. Car c'est vous qui m'avez délivré de toutes mes tribulations, et mon œil a regardé de haut tous mes ennemis (3).

PSAUME LIV

Prière de David dans le danger; il demande les ailes de la colombe pour se sauver; fourberie de ses ennemis; leur ruine prédite. Au sens spirituel, Jésus-Christ reproche à Judas et aux Juifs leur perfidie, et exprime toute sa confiance en son Père.

1. *Pour la fin, parmi les hymnes, instruction de David.*

2. O Dieu, écoutez ma prière, et ne méprisez pas ma supplication.

(1) Pour votre fidélité en vos promesses.
(2) Non-seulement par devoir, mais encore par amour.
(3) J'ai été témoin de leur perte. Notre-Seigneur, dans sa confiance, se voit d'avance exaucé.

3. Soyez attentif, et exaucez-moi; j'ai été contristé dans ma méditation, et j'ai été troublé

4. Par la voix de l'ennemi et la persécution du pécheur; car ils avaient tourné contre moi leur iniquité, et ils étaient pleins de colère contre moi.

5. Mon cœur en moi a été troublé, et la terreur de la mort est tombée sur moi.

6. La crainte et le tremblement m'ont saisi, et les ténèbres m'ont enveloppé,

7. Et j'ai dit : Qui me donnera des ailes, comme à la colombe? Je m'envolerai et je me reposerai (1).

8. Voilà que j'ai fui au loin, et j'ai demeuré dans la solitude.

9. J'attendais celui qui pouvait me sauver des défaillances de mon âme et de la tempête.

10. Submergez-les, Seigneur, et divisez leurs langues; car j'ai vu l'iniquité et la contradiction dans la cité.

11. Jour et nuit l'iniquité assiégera ses remparts; il y aura l'iniquité, la douleur et l'injustice au milieu d'elles.

12. L'usure et la fraude ne quittent pas ses places publiques.

13. Si un ennemi m'avait outragé, je l'aurais souffert; et si celui qui me hait avait parlé contre moi avec jactance, je me serais caché de lui.

14. Mais toi, homme de mon cœur, mon guide, mon familier, toi qui goûtais avec moi des plus doux mets (2),

15. Avec qui j'étais de même cœur dans le temple du Seigneur!...

16. Que la mort vienne sur eux, qu'ils descendent vivants en enfer; car la méchanceté est dans leurs demeures, au milieu d'eux.

(1) Sur les ailes de l'Esprit-Saint, dont la colombe est le symbole.
(2) Figure de la trahison de Judas.



17. Pour moi, j'ai crié vers Dieu, et le Seigneur m'a exaucé.

18. Le matin, à midi, le soir, je lui raconterai mes peines; je les lui ferai connaître, et il entendra ma voix.

19. Il rachètera en paix mon âme de ceux qui m'ont approché; car ils étaient en grand nombre contre moi.

20. Dieu m'exaucera, et il les humiliera, lui qui est avant tous les siècles; car il n'y a point en eux de changement, et ils n'ont jamais eu la crainte de Dieu.

21. Il a étendu la main pour les rétribuer; ils avaient souillé son alliance.

22. Ils ont été dispersés par la colère de sa face; puis son cœur s'est rapproché (1) : leurs paroles avaient été plus douces que l'huile, et elles sont des dards.

23. Confie au Seigneur toutes tes inquiétudes, et lui-même te nourrira; il ne laissera pas le juste en une perpétuelle fluctuation.

24. Et vous, mon Dieu, vous les ferez tomber dans le puits de perdition (2); les hommes de sang et de fraude n'arriveront pas à la moitié de leurs jours; pour moi, je mettrai mon espérance en vous, Seigneur.

PSAUME LV

Prière de Jésus-Christ et de ses membres dans l'affliction et le danger; actions de grâces après la délivrance.

1. *Pour la fin, pour le peuple, quand il fut éloigné des saints lieux, inscription de David, lorsque les Philistins l'eurent maîtrisé dans Geth.*

2. Ayez pitié de moi, ô Dieu, car l'homme m'a foulé aux pieds; tout le jour, il a bataillé contre moi, et il m'a accablé.

(1) Du juste pour le défendre, du méchant pour le punir.
(2) L'enfer.



3. Mes ennemis m'ont foulé aux pieds tout le jour, à partir de l'aurore ; ils étaient nombreux à me combattre.

4. Mais ils sentiront la crainte, et moi j'espèrerai en vous.

5. En Dieu je louerai mes paroles (1) ; tout le jour j'ai espéré en Dieu ; je ne craindrai rien de ce que la chair fera contre moi.

6. Tout le long du jour ils ont eu en mépris mes discours ; toutes leurs pensées tendaient à me nuire.

7. Ils s'établiront auprès de moi, s'embusqueront et guetteront mes pieds, comme ils ont cherché la perte de mon âme.

8. Vous ne les sauverez pas ; vous briserez les peuples en votre colère, ô mon Dieu.

9. Je vous ai dévoilé ma vie ; vous avez mis devant vous mes larmes, selon votre promesse.

10. Mes ennemis tourneront le dos, quel que soit le jour où je vous invoque ; voilà comment je reconnais que vous êtes mon Dieu.

11. En Dieu je louerai la parole ; en Dieu je louerai les discours (2) : j'ai espéré en Dieu, je ne craindrai rien de ce que l'homme fera contre moi.

12. En moi sont les vœux de louange que je vous rendrai, ô Dieu (3).

13. Car vous avez délivré mon âme de la mort et mes pieds de la chute, afin que je sois agréable aux yeux de Dieu dans la lumière des vivants.

(1) Voir ci-dessous, 11 : les paroles de David seront louées par lui, parce qu'elles sont les mêmes que les paroles de *Dieu*.

(2) Les promesses qu'il m'a faites de me sauver.

(3) Ils sont présents à mon esprit et à mon cœur.

PSAUME LVI

Autre prière de Jésus-Christ dans sa passion ; action de grâces à Dieu ; promesse de chanter ses louanges.

1. *Pour la fin, avec cette inscription de David : Ne détruisez pas ; lorsqu'il se réfugia dans la caverne pour se soustraire aux recherches de Saül.*

2. Ayez pitié de moi, ô mon Dieu, ayez pitié de moi, car mon âme s'est confiée en vous ; j'espèrerai à l'ombre de vos ailes (1), jusqu'à ce que l'iniquité soit passée.

3. Je crierai vers le Seigneur très-haut, vers Dieu mon bienfaiteur.

4. Il a envoyé son secours du ciel, et il m'a sauvé ; il a livré aux outrages ceux qui me foulaient aux pieds ; Dieu m'a envoyé sa miséricorde et sa vérité.

5. Il a tiré mon âme du milieu des lionceaux. J'ai dormi au milieu du trouble. Les fils des hommes ont leurs dents pour armes et pour traits, et leur langue est un glaive aiguisé.

6. O Dieu, soyez exalté au-dessus des cieux, et que votre gloire soit sur toute la terre.

7. Ils avaient préparé des piéges sur mon passage, et ils avaient fait fléchir mon âme ; ils avaient creusé devant mes pas une fosse, et ils y sont tombés.

8. Mon cœur est prêt, ô mon Dieu, mon cœur est prêt ; je chanterai, je chanterai des psaumes.

9. Réveille-toi, ô ma gloire ; réveillez-vous, ma harpe et ma cithare ; je m'éveillerai dès l'aurore.

10. Seigneur, je vous confesserai parmi les peuples ; je vous chanterai parmi les nations (2).

(1) Souvenir touchant de la poule, à laquelle Jésus lui-même s'est comparé.

(2) Jésus-Christ chante la gloire de Dieu au milieu des nations converties.



11. Car votre miséricorde s'élève jusque au-dessus des cieux, et votre vérité jusqu'aux nues.

12. O Dieu, soyez exalté au-dessus des cieux, et que votre gloire soit sur toute la terre!

PSAUME LVII

Invectives contre les mauvais conseillers de Saül; leur ruine prédite. Joie que cause la justice de Dieu. Jésus-Christ, dans sa passion, reproche à ses persécuteurs leur endurcissement, et prédit leur ruine et le salut des justes.

1. *Pour la fin, avec cette inscription de David : Ne détruisez pas.*

2. O fils des hommes, si vous parlez sincèrement de la justice, jugez donc avec droiture.

3. Car vous faites en votre cœur des iniquités sur la terre, et vos mains trament l'injustice.

4. Dès le sein de leur mère, les pécheurs ont dévié; à peine hors de ses entrailles, ils se sont égarés; ils ont dit des mensonges.

5. Leur colère est comme le venin du serpent, ou du sourd aspic, dont les oreilles sont bouchées,

6. Qui n'entendra point la voix des enchanteurs, et résistera aux charmes les plus subtils.

7. Dieu leur a brisé les dents dans la bouche; le Seigneur a broyé la mâchoire des lions.

8. Ils s'écouleront comme un flot qui passe; le Seigneur tiendra son arc tendu contre eux, jusqu'à ce qu'ils aient péri.

9. Ils seront réduits à rien, comme la cire qui se fond; le feu est tombé sur eux, ils n'ont plus vu le soleil.

10. Avant que vos épines approchent de la hauteur d'un arbrisseau (1), le Seigneur vous dévorera même pleins de vie, dans l'excès de sa colère.

(1) C'est-à-dire avant que votre malice ait eu le temps de se développer et d'arriver à ses fins.

11. Le juste se réjouira, lorsqu'il verra la punition *des impies*; il se lavera les mains dans le sang des pécheurs.

12. Et l'on dira : Puisqu'il y a des fruits pour les justes, il est donc un Dieu qui les juge sur la terre.

PSAUME LVIII

Prière de Jésus-Christ dans sa passion; miséricorde de Dieu; action de grâces.

1. *Pour la fin; avec cette inscription de David : Ne détruisez pas; quand Saül envoya et fit garder sa maison pour le mettre à mort.*

2. O Dieu, délivrez-moi de mes ennemis; délivrez-moi de ceux qui s'élèvent contre moi.

3. Délivrez-moi des ouvriers d'iniquité, et sauvez-moi des hommes de sang.

4. Car voilà qu'ils ont fait la chasse à mon âme; des hommes puissants se sont jetés sur moi.

5. Ce n'est ni mon iniquité ni mon péché, Seigneur, qui en sont la cause : exempt d'iniquité, j'ai couru droit devant moi.

6. Réveillez-vous, venez à mon aide, et voyez (1), Seigneur, Dieu des vertus, Dieu d'Israël; soyez attentif à visiter les nations; n'ayez aucune pitié pour ceux qui commettent l'iniquité.

7. Ils viendront sur le soir, et ils seront affamés comme des chiens, et ils courront autour de la ville.

8. Voilà qu'ils vocifèreront, et ils auront une épée sur les lèvres : Qui nous entend? s'écrieront-ils.

9. Et vous, Seigneur, vous rirez d'eux; vous réduirez toutes les nations à néant.

(1) Voyez et leur impiété et mon innocence.

10. Je garderai ma force en vous; car, ô mon Dieu, vous êtes mon défenseur.

11. Quant à mon Dieu, sa miséricorde me préviendra.

12. Dieu me montrera *sa vengeance* sur mes ennemis. Ne les faites pas mourir, de peur que votre peuple n'en perde la mémoire. Dispersez-les en votre puissance, et renversez-les, Dieu mon protecteur (1).

13. Châtiez le péché de leur bouche (2), les paroles de leurs lèvres; qu'ils soient punis dans leur orgueil; et l'on s'entretiendra de leurs malédictions, de leurs mensonges.

14. Détruisez-les, détruisez-les en votre colère; et ils ne subsisteront plus; et l'on saura que le Dieu de Jacob règne jusqu'aux confins de la terre (3).

15. Ils reviendront sur le soir; ils seront affamés comme des chiens, et ils courront autour de la ville.

16. Ils se disperseront pour manger; et s'ils ne sont point rassasiés, ils murmureront.

17. Pour moi, je chanterai votre puissance, et, dès l'aurore (4), je me réjouirai de votre miséricorde; car vous êtes mon défenseur et mon refuge au jour de mon affliction.

18. Je vous chanterai mes psaumes, ô mon Sauveur, ô mon Dieu; vous êtes mon défenseur, mon Dieu et ma miséricorde.

(1) Prédiction de la dispersion des Juifs.

(2) Quand ils ont crié : « Que son sang retombe sur nous et sur nos enfants. »

(3) Prophétie contre les Juifs coupables, dispersés sur la terre et forcés un jour de reconnaître la divinité de Jésus-Christ crucifié.

(4) A l'aube de la bienheureuse éternité.

PSAUME LIX

Plaintes au sujet de l'affliction du peuple. L'Église persécutée implore le secours de Dieu, et espère un complet triomphe sur ses ennemis.

1. *Pour la fin, pour ceux qui seront transformés, avec cette inscription de David : Instruction.*
2. *Lorsqu'il incendia la Mésopotamie syrienne et la Syrie de Sobal, et que Joab revint, et qu'il tailla en pièces douze mille hommes dans le val des salines.*

3. O Dieu, vous nous avez repoussés, vous nous avez détruits, vous vous êtes mis en colère; puis vous avez eu pitié de nous.

4. Vous avez ébranlé la terre, et vous l'avez troublée; guérissez ses meurtrissures, car elle a tremblé.

5. Vous avez montré votre sévérité à votre peuple; vous nous avez fait boire le vin de la componction.

6. Vous avez donné un signe à ceux qui vous craignent (1) pour qu'ils échappent aux atteintes de l'arc. Afin que vos bien-aimés soient délivrés,

7. Sauvez-moi par votre droite, et exaucez-moi.

8. Dieu a parlé en son saint *temple*; je me réjouirai, et je partagerai Sichem, et je mesurerai le val des Tabernacles.

9. A moi est Galaad, à moi Manassé; Éphraïm est l'appui de ma tête, Juda est mon roi (2),

10. Et Moab, le vase de mon espérance (3); je poserai ma sandale sur l'Idumée; les étrangers me sont soumis (4).

11. Qui me ramènera dans la ville forte? Qui me guidera jusqu'à la terre d'Édom?

(1) La croix, signe de salut.
(2) Jésus-Christ, issu de Juda, est le roi de l'Église.
(3) A cause de sa fertilité.
(4) Conquêtes de l'Église parmi les nations.

12. N'est-ce pas vous, qui nous aviez repoussés, ô Dieu, qui ne sortirez plus à la tête de nos armées?

13. Donnez-nous votre secours pour nous tirer de nos tribulations; car il est vain le salut qui vient de l'homme.

14. En Dieu nous mettrons notre force, et lui-même réduira à néant nos ennemis.

PSAUME LX

Prière du peuple religieux aux extrémités de la terre; sa promesse au Seigneur.

1. *Pour la fin, parmi les hymnes de David.*

2. Dieu, écoutez ma demande, soyez attentif à ma prière.

3. Des derniers confins de la terre j'ai crié vers vous, lorsque j'étais dans l'angoisse; vous m'avez élevé sur le rocher, vous m'avez dirigé,

4. Parce que vous étiez mon espérance, et comme une tour armée contre mon ennemi.

5. Je demeurerai éternellement dans votre tabernacle; je m'abriterai sous l'ombre de vos ailes,

6. Car, ô mon Dieu, vous avez exaucé mes prières; vous avez doté d'un héritage ceux qui craignent votre nom (1).

7. Vous ajouterez des jours aux jours du Roi; vous prolongerez ses années (2) jusqu'aux générations des générations.

8. Il restera durant les siècles en présence de Dieu; qui pourra sonder sa miséricorde et sa vérité (3)?

9. Ainsi je chanterai à votre nom dans les siècles des siècles, pour vous rendre mes vœux de jour en jour.

(1) Il s'agit de l'héritage du ciel.

(2) Ce verset et le suivant s'expliquent par le règne éternel de Jésus-Christ.

(3) Sa justice, sa fidélité en ses promesses.



PSAUME LXI

David, dans son extrême danger, s'excite à la patience; sa confiance en Dieu. Au sens spirituel : Jésus-Christ, dans sa passion, exprimant sa confiance en son Père.

1. *Pour la fin, pour Idithun, psaume de David.*

2. Mon âme n'est-elle pas soumise à Dieu, puisque mon salut vient de lui?

3. C'est lui qui est mon Dieu, mon Sauveur, mon auxiliaire; je ne serai plus ébranlé.

4. Jusques à quand vous attaquerez-vous à un homme? Vous réunirez-vous tous pour le tuer? *Le traiterez-vous* comme un mur qui penche, ou une muraille qui s'écroule?

5. Cependant ils ont résolu d'anéantir mon honneur; j'ai couru, dévoré par la soif. Ils m'avaient béni de la bouche, et ils me maudissaient en leur cœur.

6. Mais, ô mon âme, reste soumise à Dieu; ma patience vient de lui.

7. Car il est mon Dieu, mon Sauveur, mon auxiliaire, et je ne serai point exilé.

8. Ma gloire et mon salut sont en Dieu; Dieu est mon aide, et mon espérance est en Dieu.

9. Espérez en lui, ô assemblée du peuple, épanchez devant lui vos cœurs; car Dieu est notre protecteur.

10. Mais les fils des hommes sont vains (1), les fils des hommes ont de fausses balances pour tromper les hommes tous ensemble dans leur vanité.

11. N'espérez rien de l'injustice, ne convoitez pas de biens mal acquis; si vous regorgez de richesses, n'y attachez point votre cœur.

(1) Telle est leur vanité, que, placée d'un côté de la balance et tous les hommes de l'autre, c'est le bassin de la vanité qui l'emportera.



12. Dieu a parlé une fois, et j'ai ouï ces deux choses : que la puissance est de Dieu,

13. Et que la miséricorde est à vous, Seigneur; car vous rétribuerez chacun selon ses œuvres.

PSAUME LXII

David exprime l'ardent désir de revoir le tabernacle du Seigneur. Il prédit la ruine de ses ennemis et son propre bonheur. — Jésus-Christ, au nom de ses membres, soupire après la gloire du ciel.

1. *Psaume de David, quand il était dans l'Idumée.*

2. O Dieu, ô mon Dieu, je veille pour vous dès l'aurore; mon âme a soif de vous; avec quelle ardeur ma chair vous désire !

3. Sur une terre déserte, sans chemin et sans eau, je me tiens devant vous, comme dans votre sanctuaire, pour contempler votre puissance et votre gloire.

4. Votre miséricorde est préférable à toutes les vies, aussi mes lèvres vous loueront-elles.

5. Je vous bénirai tant que durera ma vie; j'élèverai les mains en votre nom (1).

6. Que mon âme soit remplie de moelle et de graisse (2), et que mes lèvres joyeuses chantent votre nom.

7. Je me suis souvenu de vous sur ma couche; dès l'aurore, je méditais sur vous.

8. Car vous avez été mon auxiliaire, et à l'ombre de vos ailes je tressaillirai de joie.

9. Mon âme s'est attachée à vous suivre, et votre droite m'a soutenu.

10. Vainement ils ont cherché mon âme; ils seront précipités dans les entrailles de la terre.

(1) Pour vous glorifier.
(2) C'est le symbole des faveurs et des consolations divines.



11. Ils seront livrés à la violence du glaive; ils seront la proie des renards.

12. Cependant le roi (1) se réjouira en Dieu; quiconque jure en lui (2) sera loué, parce qu'il aura fermé la bouche de ceux qui proféraient l'iniquité.

PSAUME LXIII

Prière à Dieu et demande de secours; malice des ennemis; leur ruine prédite. — Il convient soit à Jésus-Christ dans sa passion, soit à ses membres dans leurs épreuves.

1. *Pour être chanté, psaume de David.*

2. O Dieu, exaucez ma prière pendant que je m'adresse à vous; délivrez mon âme de la crainte de l'ennemi.

3. Vous m'avez protégé contre la troupe des méchants, contre la multitude des ouvriers d'iniquité.

4. Ils ont aiguisé leurs langues comme des épées; ils ont tendu leur arc, *qui est* chose amère,

5. Pour percer en secret l'innocent de leurs flèches.

6. Ils l'atteindront soudain, et n'auront aucune crainte. Ils se sont affermis en leurs desseins; ils se sont concertés pour cacher leurs piéges; ils ont dit : Qui nous verra?

7. Ils ont cherché des iniquités; mais ils ont défailli en leurs recherches. L'homme descendra dans les profondeurs de son cœur (3).

8. Mais Dieu sera glorifié; leurs blessures sont comme celles des traits d'un enfant (4).

9. Leurs langues avaient méprisé le Seigneur; tous ceux qui les ont vus ont été troublés.

10. Et tout homme a eu crainte. Et ils ont annoncé

(1) Selon les saints Pères, ce roi est Jésus-Christ.
(2) Quiconque est pour lui.
(3) Quelle que soit la profondeur de celui qui fera cette recherche, il n'empêchera pas que Dieu ne soit glorifié par l'innocence de Jésus-Christ.
(4) Leurs traits sont aussi impuissants que ceux d'un enfant.

les œuvres du Seigneur; et ils ont eu l'intelligence de ses actes.

11. Le juste se réjouira dans le Seigneur, et il espèrera en lui, et tous les cœurs droits recevront des louanges.

PSAUME LXIV

Action de grâces au Seigneur, pour la délivrance de la captivité. — Prédiction de la conversion des Gentils et de la prospérité qui devait en être la suite.

1. *Pour être chanté, psaume de David.*

2. O Dieu, il convient en Sion de vous chanter des hymnes; et des vœux vous seront rendus.

3. Exaucez ma prière; toute chair ira à vous (1).

4. Les paroles des méchants ont prévalu contre nous; mais vous nous pardonnerez nos impiétés.

5. Heureux celui que vous aurez élu et adopté; il habitera en vos parvis. Nous nous rassasierons des biens de votre demeure. Votre temple est saint; il est admirable en justice (2). Exaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, espérance de toute la terre et de ceux qui sont au loin sur la mer.

6. Par votre force vous avez formé les monts; vous êtes revêtu de puissance.

7. Vous ébranlez l'abîme de la mer, et ses flots retentissent; et les nations seront troublées.

8. Et ceux qui demeurent aux confins de la terre seront saisis de crainte, à cause de vos signes; vous répandrez la joie de l'Orient à l'Occident.

9. Vous avez visité la terre, et vous l'avez enivrée (3); vous avez multiplié vos dons pour l'enrichir. Le fleuve de

(1) C'est la vocation des Gentils qu'annonce le prophète.
(2) Par la justice que vous y exercez en exauçant les prières.
(3) Des eaux d'une merveilleuse fécondité.

Dieu (1) a été rempli d'eau ; vous avez préparé leur nourriture : voilà comment est fertilisée *la terre*.

10. Abreuvez ses sillons, multipliez ses fruits ; la récolte qui germe se réjouira de ses rosées.

11. Vous bénirez le cercle des mois qui est la couronne de votre bonté, et vos champs seront remplis d'abondance.

12. Les montagnes du désert seront engraissées, et les collines seront revêtues d'allégresse.

13. Les béliers du troupeau sont couverts de toison ; les vallées regorgeront de froment ; elles crieront, et chanteront un hymne au Seigneur.

PSAUME LXV

Exhortation à louer le Seigneur et à célébrer ses merveilles, en faveur de son peuple. Action de grâces, se rapportant à la délivrance de la captivité de Babylone. Cette résurrection du peuple est, selon les saints Pères, la figure de la résurrection de Jésus-Christ et du genre humain.

1. *Pour la fin, psaume de la Résurrection.*

2. Terre, jette tout entière des cris de joie au Seigneur.

3. Chantez des louanges en son nom ; rendez gloire à sa louange ;

4. Dites à Dieu : Que vos œuvres sont redoutables, Seigneur ! vos ennemis seront contraints, par la plénitude de votre puissance, à feindre devant vous.

5. Que toute la terre vous adore ; qu'elle chante vers vous ; qu'elle chante à votre nom.

6. Venez et voyez les œuvres du Seigneur ; il est redoutable en ses conseils, sur les fils des hommes.

7. Il change la mer en une plage aride ; on traversera

(1) Le Jourdain, symbole du fleuve de la grâce qui arrose l'Église de Dieu.



le fleuve à pied. Là (1) nous nous réjouirons en lui,

8. Qui en sa force est le maître de toute éternité. Ses yeux regardent les nations; que ceux qui l'irritent ne s'exaltent point en eux-mêmes.

9. Nations, bénissez notre Dieu, et faites retentir la voix de sa louange.

10. C'est lui qui a vivifié mon âme, et qui n'a point permis que mes pieds soient ébranlés.

11. Vous nous avez éprouvés, ô Dieu; vous nous avez purifiés par le feu, comme l'argent.

12. Vous nous avez conduits en un piége; vous avez chargé nos épaules d'affliction.

13. Vous avez fait monter des hommes sur nos têtes (2); nous avons passé à travers l'eau et le feu, et vous nous avez amenés en *un lieu* de rafraîchissement (3).

14. J'entrerai dans votre demeure avec des holocaustes; je vous rendrai les vœux

15. Que mes lèvres ont proférés; et ma bouche a parlé en mon affliction.

16. Je vous offrirai des holocaustes pleins de moelle, avec de l'encens et des béliers; je vous sacrifierai des bœufs et des chèvres.

17. O vous qui craignez le Seigneur, vous tous écoutez, et je dirai que de grandes choses il a faites pour mon âme.

18. J'ai crié vers lui de ma bouche; je l'ai glorifié de ma langue.

19. Si, en mon cœur, j'ai connu l'iniquité, que le Seigneur ne m'exauce jamais.

20. A cause (4) de cela, le Seigneur m'a écouté; il a été attentif à la voix de ma prière.

(1) Sur l'autre rive du fleuve passé à pied sec, en la terre promise.

(2) Nous avons été accablés par des calamités et par des hommes qui nous ont opprimés.

(3) Allusion aux souffrances des martyrs, suivies d'une immense félicité.

(4) Le Seigneur sait que non; c'est pourquoi il m'a écouté.

21. Béni soit Dieu, qui n'a jamais rejeté ma prière et n'a point détourné de moi sa miséricorde.

PSAUME LXVI

Il prie Dieu de bénir son peuple; il souhaite que toutes les nations connaissent le Seigneur; il lui rend grâces à cause de ses bienfaits.

1. *Pour la fin, psaume d'un des hymnes de David.*

2. O Dieu, ayez pitié de nous et bénissez-nous; faites luire sur nous votre visage,
3. Pour qu'en cette terre nous connaissions votre voie, et que le salut soit parmi toutes les nations.
4. Que les peuples vous rendent grâces, ô Dieu! que tous les peuples vous rendent grâces!
5. Que les nations se réjouissent et tressaillent, parce que vous jugerez les peuples en votre droiture, et que vous guiderez les nations sur la terre!
6. Que les peuples vous rendent grâces, ô Dieu! que tous les peuples vous rendent grâces!
7. La terre a donné son fruit (1); que Dieu, que notre Dieu nous bénisse!
8. Que Dieu nous bénisse, et que tous les confins de la terre le craignent!

PSAUME LXVII

Sous la figure du transport de l'arche à Sion, David célèbre la résurrection de Jésus-Christ, son ascension, l'effusion de son Esprit sur la terre, et la gloire de Dieu qui éclate dans toute l'Église.

1. *Pour la fin, psaume de David.*

2. Que Dieu se lève, et que ses ennemis soient dispersés; que ceux qui le haïssent s'enfuient loin de sa face.
3. Qu'ils s'évanouissent comme s'évanouit la fumée;

(1) Le Messie.

que les pécheurs, devant la face de Dieu, périssent, comme fond la cire devant le feu.

4. Que les justes se réjouissent, qu'ils tressaillent devant Dieu ; qu'ils soient dans la joie et les délices.

5. Chantez à Dieu, chantez des louanges à son nom ; faites une voie pour celui qui monte vers l'Occident : LE SEIGNEUR est son nom, tressaillez en sa présence. Ils seront troublés devant la face de celui

6. Qui est le père des orphelins et le juge des veuves ; tel est Dieu en son lieu saint.

7. Dieu fait habiter en sa demeure ceux d'un même vouloir ; il délivre les esclaves de la chair, même ceux qui l'irritent et qui habitent des sépulcres (1).

8. O Dieu, quand vous marchiez devant votre peuple, quand vous traversiez le désert,

9. La terre trembla, et les cieux versèrent de l'eau devant le Dieu du Sina, devant le Dieu d'Israël.

10. O Dieu, vous réservez pour votre héritage une pluie venant de votre grâce ; car il languissait, et vous l'avez raffermi.

11. Vos animaux y habiteront (2) ; en votre bonté, ô Dieu, vous avez préparé ce qu'il faut à l'indigent.

12. Le Seigneur accordera le don de sa parole avec une grande puissance à ceux qui annonceront la bonne nouvelle (3).

13. Le roi des armées du peuple bien-aimé et choisi partagera les dépouilles à la beauté de sa maison (4).

14. Si vous avez votre couche au milieu des lots (5), *vos*

(1) Les Gentils, que Jésus-Christ a délivrés de la mort du péché et du tombeau de l'ignorance.

(2) Votre troupeau entrera dans vos pâturages.

(3) Prophétie vérifiée dans les apôtres.

(4) Les femmes elles-mêmes, qui sont, par leur beauté, l'ornement de la maison, partageront la gloire de convertir les Gentils.

(5) Si vous reposez au milieu de l'héritage de mon peuple.

ailes *seront* argentées *comme celles* de la colombe, et votre dos brillera de la couleur vert et or (1).

15. Tandis que le roi céleste dispersera les rois en sa terre, ils (2) seront blancs comme la neige de Selmon.

16. La montagne de Dieu est une montagne grasse, une montagne coagulée, une montagne fertile (3).

17. Pourquoi vous défiez-vous des grasses montagnes *du Seigneur?* C'est la montagne où il a plu à Dieu de résider; car le Seigneur y aura éternellement son tabernacle.

18. Le char de Dieu contient une myriade, des milliers de bienheureux; le Seigneur est avec eux en Sina, dans le lieu saint.

19. Monté en haut, vous avez emmené des captifs; vous avez reçu des présents pour les hommes, même pour abriter des infidèles (4).

20. Béni soit le Seigneur Dieu; béni soit chaque jour le Seigneur; et le Dieu de notre salut nous fera prospérer dans notre voie.

21. Notre Dieu est le Dieu du salut, et au Seigneur appartiennent les fins de la mort (5).

22. Toutefois Dieu brisera la tête de ses ennemis; il ôtera la couronne des cheveux de ceux qui cheminent en leurs péchés.

23. Le Seigneur a dit *à son peuple :* Je te ramènerai (6) de Basan, je te ramènerai du fond de la mer;

24. Afin que ton pied se baigne dans le sang, et la

(1) Vous serez comme des chérubins.

(2) Ceux à qui s'est adressé le verset précédent.

(3) C'est-à-dire, pleine des dons de l'Esprit-Saint, pleine du lait de la grâce divine.

(4) Saint Paul (Éph., IV, 8) rapporte ce verset à l'ascension. Les présents que Jésus-Christ a reçus de son Père, il en a disposé en faveur des hommes, Juifs ou Gentils. Les captifs *délivrés* sont les âmes des limbes.

(5) Voy. I Rois, II, 6.

(6) Victorieux, ayant renversé le roi de Basan.

langue de tes chiens dans le sang des ennemis de Dieu.

25. Ils ont vu votre marche (1), ô Dieu, la marche de mon Dieu, du Roi qui est en son lieu saint.

26. Et les princes, joints aux chanteurs, ont pris l'avance au milieu des jeunes filles frappant des tambours, et chantant (2) :

27. Bénissez Dieu dans les églises; bénissez le Seigneur des fontaines d'Israël.

28. Là Benjamin, le plus jeune des fils de Jacob, est en extase (3); là sont les princes de Juda, les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.

29. Dieu, commandez à votre force : confirmez, ô Dieu, ce que vous avez ordonné en nous!

30. A cause de votre temple de Jérusalem, des rois vous apporteront leurs présents.

31. Châtiez les bêtes fauves des roseaux; châtiez ces taureaux (4) assemblés contre les génisses des peuples, afin que ceux qui ont été éprouvés, comme de l'argent, ne soient point exclus. Dispersez les nations qui veulent la guerre.

32. Des anciens viendront de l'Égypte; l'Éthiopie sera la première à étendre les mains vers Dieu.

33. O vous, royaumes de la terre, chantez à Dieu, chantez des psaumes au Seigneur, chantez à Dieu,

34. Qui est monté sur le ciel des cieux vers l'Orient; voilà qu'il va faire entendre le son puissant de sa voix.

35. Rendez gloire à Dieu; sa magnificence est sur Israël, et sa puissance dans les nuées.

(1) Ces rois ennemis du peuple ont vu la marche de Dieu.

(2) Le reste du psaume semble le cantique des princes et chantres.

(3) Les saints Pères voient saint Paul dans Benjamin; et les autres apôtres dans Juda, Zabulon et Nephthali.

(4) Châtiez ceux qui adorent le veau d'or, et brisez leurs idoles; les bêtes du roseau sont les bêtes divinisées par les Égyptiens, c'est-à-dire les Égyptiens eux-mêmes; châtiez-les de telle sorte que le peuple de Dieu, après toutes ses épreuves, ne soit pas exclu de son héritage.

36. Dieu est admirable dans ses saints; le Dieu d'Israël donnera lui-même la force à son peuple et l'affermira; béni soit Dieu!

PSAUME LXVIII

Prière d'un juste dans l'affliction; prophétie sur la venue et la passion de Jésus-Christ, le premier des justes.

1. *Pour être chanté, sur ceux qui seront transformés; de David.*

2. Sauvez-moi, ô mon Dieu, car les flots sont entrés jusqu'à mon âme.

3. Je suis enfoncé dans un abîme de fange où il n'y a point de fond; je suis plongé dans les profondeurs de la mer, et la tempête m'a submergé.

4. Je me suis fatigué à crier; ma voix s'est enrouée; mes yeux se sont éteints, quand j'ai mis mon espoir en Dieu.

5. Ceux qui me haïssent sans cause sont devenus plus nombreux que les cheveux de ma tête; mes ennemis, ceux qui me persécutent injustement, se sont fortifiés; j'ai payé ce que je n'avais point ravi.

6. O Dieu, vous connaissez ma folie (1), et mes fautes ne vous sont point cachées.

7. Seigneur, Dieu des armées, que ceux qui vous attendent ne soient point humiliés en moi; ô Dieu d'Israël, que ceux qui vous cherchent ne soient point en moi confondus.

8. Car, pour l'amour de vous, j'ai supporté les outrages; la confusion a couvert ma face (2).

9. Je suis devenu un étranger pour mes frères, un inconnu pour les fils de ma mère (3).

(1) La folie et les fautes du genre humain.

(2) Allusion aux soufflets reçus par le Sauveur.

(3) Saint Jean dira plus tard : « Il est venu dans sa propre maison, et les siens ne l'ont point reçu. »

10. Parce que le zèle de votre maison m'a dévoré, et que les injures de ceux qui vous outrageaient sont tombées sur moi (1).

11. Et j'ai dompté mon âme par le jeûne, et, par là, je me suis attiré des mépris.

12. Et j'ai pris pour vêtement un cilice, et me voilà devenu leur fable.

13. Les hommes assis vers la porte (2) parlaient contre moi, et les buveurs de vin chantaient en me raillant.

14. Et moi dans ma prière à vous, ô Seigneur, je disais: Mon Dieu, le temps de la bienveillance est venu; écoutez-moi dans la plénitude de votre miséricorde, sauvez-moi par votre vérité!

15. Retirez-moi de la fange, afin que je n'y demeure point enfoncé; délivrez-moi de mes ennemis et de la profondeur des eaux.

16. Qu'un flot soulevé par la tempête ne me submerge pas; que l'abîme ne m'engloutisse point; que la pierre du puits de l'abîme ne se ferme point sur moi (3).

17. Exaucez-moi, Seigneur, car votre miséricorde est bonne; jetez un regard sur moi dans l'abondance de votre compassion.

18. Ne détournez point votre visage de votre serviteur; je suis opprimé, exaucez-moi promptement.

19. Considérez mon âme et rachetez-la; sauvez-moi de mes ennemis.

20. Car vous connaissez leurs injures, et ma honte, et mon humiliation.

21. Tous ceux qui m'affligent sont en votre présence; mon âme s'est résignée aux opprobres et à la misère; j'ai

(1) Voy. S. Jean, II, 17.
(2) De la ville, les anciens, les hommes respectables, aussi bien que les débauchés.
(3) Expression consacrée dans l'Apocalypse.

attendu quelqu'un qui fût contristé avec moi, et nul n'est venu; j'ai cherché un consolateur, et je ne l'ai point trouvé.

22. Et ils m'ont donné du fiel pour nourriture, et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre (1).

23. Que (2) leur table devienne pour eux un piége; qu'elle soit leur punition et leur scandale.

24. Que leurs yeux soient obscurcis et qu'ils ne voient plus; et que leur dos soit perpétuellement courbé.

25. Répandez sur eux votre courroux; que le transport de votre colère les saisisse.

26. Que leur maison des champs soit désolée, et que nul n'habite sous leur toit (3).

27. Parce qu'ils ont persécuté celui que vous aviez frappé, et qu'ils ont ajouté à la douleur de mes blessures.

28. Imputez-leur iniquité sur iniquité; qu'ils n'entrent pas en votre justice!

29. Qu'ils soient effacés du livre des vivants; qu'ils ne soient point inscrits parmi les justes.

30. Pour moi, je suis pauvre et désolé; mais la protection de votre face m'a sauvé.

31. Je louerai dans mes cantiques le nom de mon Dieu; je le glorifierai en mes louanges.

32. Et cela plaira à Dieu, plus qu'un jeune veau montrant des ongles et des cornes.

33. Que les pauvres voient et se réjouissent; cherchez Dieu, et vous vivrez.

34. Car le Seigneur a exaucé les indigents, et jamais n'a méprisé ceux qui sont ses captifs.

35. Qu'il soit loué des cieux, de la terre, de la mer, et de tous les êtres qui se meuvent en eux.

(1) Vue prophétique de la passion.

(2) Ces imprécations sont des prophéties sur le sort du peuple juif, après la passion.

(3) Malédiction accomplie à la lettre contre les Juifs errants et isolés parmi les hommes.

36. Car le Seigneur sauvera Sion (1), et les villes de la Judée seront édifiées, et des hommes les habiteront, et l'obtiendront pour héritage.

37. Et la postérité de ses serviteurs les possèdera, et ceux qui aiment son nom y auront leurs demeures.

PSAUME LXIX

Prière pour obtenir prompte assistance contre les ennemis.

1. *Pour être chanté, souvenir de David, pour que le Seigneur le sauve.*

2. O Dieu, venez à mon aide; Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

3. Qu'ils soient humiliés et confondus, ceux qui cherchent mon âme.

4. Qu'ils soient mis en fuite et couverts de honte, ceux qui me veulent du mal; qu'ils tournent le dos et soient soudain couverts de honte, ceux qui me disent : Ha ! ha (2) !

5. Que tous ceux qui vous cherchent se réjouissent et se complaisent en vous; que ceux qui aiment votre salut disent à jamais : Dieu soit glorifié !

6. Pour moi, je suis indigent et pauvre ; ô mon Dieu, secourez-moi ; vous êtes mon auxiliaire et mon défenseur; Seigneur, ne tardez pas!

PSAUME LXX

De David, du fils de Jonadab et des premiers captifs.

David, âgé, a recours au Seigneur; son espoir en lui; louanges qu'il lui promet.

1. Seigneur, j'ai espéré en vous; que je ne sois pas confondu à jamais.

(1) L'Église chrétienne.
(2) Exclamation railleuse et outrageante.

2. Dans votre justice défendez-moi, et délivrez-moi; inclinez vers moi votre oreille, et sauvez-moi.

3. Soyez pour moi un Dieu protecteur et une place fortifiée, afin de me sauver; car vous êtes mon appui et mon refuge.

4. Mon Dieu, tirez-moi de la main du pécheur, de celle du pervers et du méchant.

5. Car vous êtes mon attente, Seigneur; Seigneur, vous êtes mon espérance dès ma jeunesse.

6. A peine conçu, j'ai été confirmé en vous; dès le sein de ma mère, vous êtes mon abri; mes chants ne cessent de s'adresser à vous.

7. J'ai été comme un prodige pour un grand nombre (1); et vous, vous êtes ma force et mon appui.

8. Que ma bouche soit pleine de louanges, afin que je chante tout le jour votre gloire et votre grandeur.

9. Ne me faites point tomber au temps de la vieillesse; quand ma force sera défaillante, ne m'abandonnez pas.

10. Car mes ennemis ont parlé contre moi; ceux qui épient mon âme ont tenu conseil ensemble,

11. Disant: Dieu l'a délaissé, poursuivez-le, saisissez-le; car nul n'est là pour le défendre.

12. O Dieu, ne vous éloignez point de moi; mon Dieu, venez à mon aide!

13. Qu'ils soient confondus et détruits, les calomniateurs de mon âme; qu'ils soient revêtus de honte et d'humiliation, ceux qui me veulent du mal.

14. Pour moi, j'espèrerai toujours; je vous louerai de plus en plus.

15. Ma bouche proclamera tout le jour votre justice et votre salut; car je ne connais aucun des travaux de l'esprit (2).

16. Mais j'entrerai *dans la contemplation* de la puis-

(1) Un prodige de douleurs et de calamités.
(2) La science humaine; la finesse, les détours de la prudence.



sance de Dieu; Seigneur, je me souviendrai seulement de votre justice.

17. Vous m'avez instruit, Seigneur, dès ma jeunesse, et jusqu'ici j'ai annoncé vos merveilles.

18. *Et je continuerai* jusqu'à l'extrême vieillesse; ô Dieu, ne m'abandonnez pas avant que j'aie annoncé, à toute la génération future, votre bras et votre puissance,

19. Et votre justice, ô mon Dieu, jusqu'au plus haut *des cieux*, et les grandes choses que vous avez faites. O Dieu, qui donc est semblable à vous?

20. Autant de fois vous m'avez fait voir de nombreuses et cruelles afflictions, autant de fois vous êtes revenu à moi pour me vivifier; et vous m'avez ramené des abîmes de la terre.

21. Vous avez multiplié sur moi votre libéralité, et vous êtes revenu à moi, et vous m'avez consolé, et vous m'avez ramené des abîmes de la terre.

22. Et moi, sur mes instruments de musique, je confesserai, ô mon Dieu, votre vérité; je vous chanterai des psaumes sur la cithare, ô Saint d'Israël!

23. Mes lèvres se réjouiront quand je chanterai pour vous, et aussi mon âme que vous avez affranchie.

24. Ma langue, tout le jour, racontera votre justice, lorsque ceux qui me veulent du mal auront été humiliés et confondus.

PSAUME LXXI

Prière pour Salomon; sa grandeur prédite; règne de Jésus-Christ décrit sous la figure du règne de Salomon.

1. *Sur Salomon.*

2. O Dieu, donnez au roi votre jugement, et au fils du roi votre équité pour juger votre peuple avec justice, et vos pauvres avec équité.

3. Que les montagnes et les collines reçoivent la paix pour votre peuple.

4. Il (1) jugera avec justice les pauvres du peuple, et il sauvera les fils des pauvres, et il humiliera le calomniateur.

5. Durant les générations des générations, il subsistera autant que le soleil et plus que la terre.

6. Il descendra comme la pluie sur une toison (2), et comme les gouttes de la rosée découlant sur la terre.

7. En ses jours, la justice se lèvera (3) avec la plénitude de la paix, et durera jusqu'à ce que la lune disparaisse.

8. Et il règnera d'une mer à l'autre mer (4), et des fleuves aux limites de la terre habitable.

9. Devant lui, les Éthiopiens se prosterneront, et ses ennemis lècheront la poussière.

10. Les rois de Tharsis et les îles (5) lui feront des présents; les rois des Arabes et de Saba lui apporteront leurs offrandes.

11. Et tous les rois l'adoreront, tous les peuples lui seront asservis,

12. Parce qu'il aura protégé contre le puissant le pauvre et l'indigent, à qui nul n'était secourable.

13. Il épargnera le mendiant et le pauvre; il sauvera les âmes des indigents.

14. Il affranchira leurs âmes de l'usure et de l'iniquité (6); leur nom sera en honneur devant lui.

(1) Le fils du roi; les montagnes et les collines, dans un sens figuré, se prennent pour les grands et les princes.

(2) Les saints Pères expliquent ceci par l'incarnation du Verbe; mystère déjà figuré (Juges, VI, 37, 38) par la toison de Gédéon, dont David ici se souvient.

(3) Comme un astre.

(4) Au sens propre, le règne de Salomon doit s'étendre de la mer Rouge à la Méditerranée; au sens prophétique, le règne du Christ, de l'océan Indien à l'océan Atlantique.

(5) L'Occident, l'Europe. (Voy. Gen., X, 5.)

(6) C'est-à-dire de toutes les ruses du démon.

15. Et il vivra, et il lui sera donné de l'or de l'Arabie; perpétuellement on fera des vœux pour lui, et tout le jour on le bénira.

16. Il sera l'appui de la terre jusqu'aux cimes des montagnes; ses fruits s'élèveront au-dessus du Liban, et des essaims sortiront de la cité, comme les herbes des champs (1).

17. Que son nom soit béni dans tous les âges; son nom subsistera plus que le soleil; et en lui toutes les tribus de la terre seront bénies, toutes les nations célèbreront sa gloire.

18. Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, qui seul fait des prodiges.

19. Et béni soit son nom glorieux dans l'éternité et dans tous les siècles, et que toute la terre soit pleine de sa gloire. Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

Ici finissent les hymnes de David, fils de Jessé.

PSAUME LXXII

Psaume d'Asaph.

Prospérité des impies; scandale des bons; fragilité du bonheur des méchants; tentation du juste, dont le délivre la justice de Dieu.

1. Que Dieu est bon pour Israël, pour ceux qui sont droits en leur cœur!

2. Peu s'en est fallu que mes pieds n'aient chancelé; peu s'en est fallu que mes pieds n'aient glissé.

3. Car à voir la paix des pécheurs, je les avais enviés.

4. En effet, à leur mort ils ne font point paraître qu'ils la refusent, et ils ont de la fermeté en leurs châtiments.

5. Ils n'ont point les peines des autres hommes, et comme les autres hommes ils ne seront point flagellés.

(1) C'est la description symbolique de la céleste béatitude.

6. A cause de cela l'orgueil les possède; ils se sont revêtus de leur injustice et de leur impiété.

7. Leur injustice sortira de leur richesse comme de sa source; ils se sont adonnés aux caprices de leur cœur.

8. Ils ont pensé et parlé méchamment; ils ont parlé du Très-Haut avec injustice.

9. Ils ont fait usage de leur bouche contre le ciel, et leur langue a parcouru la terre.

10. A cause de cela (1) mon peuple y retournera, et une grande plénitude de jours sera trouvée en eux.

11. Ils ont dit (2): Que sait Dieu? et comment y a-t-il quelque science dans le Très-Haut?

12. Voilà les pécheurs qui prospèrent toujours; ils possèdent les richesses.

13. Et moi-même (3) j'ai dit : J'ai donc vainement rendu juste mon cœur, et levé mes mains parmi les innocents!

14. J'ai été châtié tout le jour, et réprimandé tous les matins.

15. Si j'avais parlé ainsi, voilà que j'eusse rompu mon alliance avec vos enfants.

16. Et j'ai entrepris de comprendre ces choses; mais ce travail reste inconnu devant moi (4),

17. Tant que je n'aurai pas pénétré dans le sanctuaire de Dieu; car c'est ainsi que je comprendrai les choses de la fin.

18. Or donc, Seigneur, vous avez rendu jugement contre eux à cause de leurs fourberies; et tandis qu'ils s'élevaient, vous les avez renversés.

19. Comment sont-ils tombés dans la désolation? Ils

(1) Mon peuple retournera vers eux, fera attention à eux, trouvera qu'ils vivent longtemps.
(2) Le peuple.
(3) J'ai été tenté de dire.
(4) La sagesse de Dieu à l'égard des bons et des méchants.



ont défailli soudain; ils ont péri à cause de leur iniquité.

20. Comme le songe d'un homme qui s'éveille, Seigneur, dans votre cité vous mettrez à néant leur image (1).

21. C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et mes reins se sont reposés.

22. Parce que moi aussi j'avais été mis à néant, et j'en ignorais la cause;

23. Devant vous, j'étais devenu comme une brute (2), et je restai sans cesse avec vous.

24. Mais vous m'avez pris par la main droite, vous m'avez conduit selon votre volonté; vous m'avez accueilli avec honneur.

25. Or, qu'ai-je au ciel (3)? Et après vous, qu'ai-je désiré sur la terre?

26. Ma chair et mon cœur ont défailli, ô Dieu de mon cœur, et Dieu est mon partage pour toujours.

27. Car ceux qui se sont éloignés de vous périront, et vous avez exterminé tous ceux qui se prostituaient loin de vous (4).

28. Pour moi, il est bon que je m'attache à Dieu, que je place en Dieu mon espérance, que je chante ses louanges aux portes de la fille de Sion.

PSAUME LXXIII

Intelligence d'Asaph.

Prière du peuple affligé; profanation du temple; outrages des ennemis de Dieu.

1. Pourquoi, mon Dieu, m'avez-vous repoussé pour toujours? Pourquoi votre colère est-elle excitée contre les brebis de vos pâturages?

(1) La vaine image de félicité qui les trompait.
(2) Esclave de toutes vos volontés.
(3) Rien, si ce n'est Dieu.
(4) A d'impures idoles.



2. Souvenez-vous du troupeau que, dès le commencement, vous avez acquis; vous avez racheté le rameau de votre héritage, cette montagne de Sion, où vous avez dressé votre tabernacle.

3. Levez les mains pour mettre fin à leur orgueil; que de mal a fait l'ennemi en vos lieux saints!

4. Comme ceux qui vous haïssent se sont glorifiés au milieu de vos fêtes! Ils ont posé leurs étendards, comme des signaux,

5. A la porte d'en haut, sans savoir ce qu'ils faisaient. Comme dans une forêt, avec des haches,

6. Ils ont frappé les battants de cette porte au même endroit; ils l'ont brisée avec la hache et le levier.

7. Ils ont brûlé par le feu votre sanctuaire sur la terre; ils ont souillé le tabernacle de votre nom.

8. Ils ont dit en leur cœur, et leur race, réunie au même lieu, a dit: Allons, abolissons en cette terre les fêtes du Seigneur!

9. Nous ne voyons plus nos signes (1); il n'est plus de prophètes, et l'on ne nous reconnaîtra pas.

10. Jusques à quand, mon Dieu, l'ennemi vous outragera-t-il? L'ennemi provoquera-t-il toujours votre nom?

11. Pourquoi avez-vous détourné votre main, votre droite du milieu de votre sein? Est-ce pour toujours?

12. Cependant Dieu, notre roi avant les siècles, a opéré notre salut au milieu de la terre.

13. Par votre puissance vous avez dompté la mer; vous avez brisé sur les eaux la tête des dragons.

14. Vous avez brisé les têtes du dragon (2); vous l'avez donné pour nourriture aux peuples éthiopiens.

(1) Nos signes ordinaires, nos prodiges accoutumés.
(2) Allégorie se rapportant au désastre du Pharaon et de son peuple, dont les Éthiopiens ont recueilli les dépouilles rejetées par la mer Rouge.



15. Vous avez ouvert les fontaines et les torrents; vous avez desséché les fleuves d'Etham.

16. Le jour est à vous, la nuit est à vous, vous avez préparé la lune et le soleil.

17. Vous avez fait toutes les limites de la terre; vous avez fait l'été et le printemps.

18. Souvenez-vous de ce peuple que vous vous êtes acquis; l'ennemi a outragé le Seigneur, et un peuple insensé a provoqué son nom.

19. Ne livrez point aux bêtes fauves l'âme qui vous loue, et n'oubliez pas pour toujours l'âme de vos pauvres.

20. Considérez votre alliance; car les lieux obscurs (1) de la terre sont remplis de maisons d'iniquités.

21. Que l'affligé, que l'humble ne soient point rejetés; le pauvre et le nécessiteux loueront votre nom.

22. Levez-vous, ô Dieu, rendez vos jugements; souvenez-vous des outrages que vous prodigue l'insensé tout le jour.

23. N'oubliez point la voix de vos suppliants, et que l'orgueil de ceux qui vous haïssent monte toujours jusqu'à vous (2).

PSAUME LXXIV

Les justes loueront le Seigneur; Dieu punira les superbes; il leur fera boire le calice de sa colère; il brisera leur orgueil.

1. *Pour être chanté. Ne détruisez pas; psaume ou cantique d'Asaph.*

2. Nous vous rendrons grâces, ô Dieu, nous vous rendrons grâces, et nous invoquerons votre nom. Je raconterai toutes vos merveilles.

(1) Ceux que n'éclaire pas la lumière de Dieu.
(2) Pour que vous l'abattiez.



3. Quand j'aurai pris mon temps, je jugerai avec droiture (1).

4. La terre s'est liquéfiée avec tous ceux qui l'habitent, et moi j'ai raffermi ses colonnes.

5. J'ai dit aux pervers : Gardez-vous de faire le mal; et aux pécheurs : Ne levez pas le front.

6. Ne levez pas le front avec orgueil; ne parlez pas injustement contre Dieu.

7. Car le secours ne viendra ni de l'Orient, ni du Couchant, ni des montagnes du désert.

8. Car Dieu seul est le juge : il humilie celui-ci, il exalte celui-là.

9. Il y a dans la main du Seigneur un calice (2) plein de vin sans mélange. Il l'incline çà et là, mais jamais il ne l'épuise jusqu'à la lie; tous les pécheurs de la terre en boiront.

10. Pour moi, je tressaillirai d'une allégresse perpétuelle ; je chanterai au Dieu de Jacob.

11. Et je briserai le front de tous les pécheurs, et le front des justes sera exalté.

PSAUME LXXV

Action de grâces à Dieu pour la défaite des Assyriens; Dieu juge et arbitre de la vie et de la mort des princes.

1. *Pour être chanté avec les hymnes, psaume d'Asaph, chant concernant les Assyriens.*

2. Dieu est connu en Judée; son nom est grand en Israël.

3. Et son lieu est dans la paix, et sa demeure est dans Sion.

(1) C'est un dialogue entre Dieu et le prophète, et c'est ici la réponse de Dieu.

(2) Calice de la colère de Dieu.



4. C'est là qu'il a brisé la force des arcs, et les armures, et le glaive, et la guerre (1).

5. Vous éclairez merveilleusement du haut des montagnes éternelles.

6. Tous les insensés ont été troublés en leur cœur. Ils ont dormi leur sommeil, et tous les favoris de la richesse n'ont rien trouvé dans leurs mains.

7. A vos approches, Dieu de Jacob, les cavaliers se sont endormis sur leurs chevaux (2).

8. Vous êtes redoutable, et qui donc résisterait à votre colère ?

9. Du haut du ciel vous avez fait entendre votre jugement; la terre a eu peur, et s'est tenue en repos,

10. Lorsque Dieu s'est levé pour juger et pour sauver les doux en leur cœur.

11. La pensée de l'homme vous rendra grâces, et le mémorial de cette pensée vous fêtera.

12. Faites des vœux à Dieu notre Seigneur, et accomplissez-les; tous ceux qui se rassemblent autour de lui feront des offrandes au Dieu terrible,

13. A celui qui ôte l'esprit aux princes et qui est terrible aux rois de la terre.

PSAUME LXXVI

Prière pour détourner la colère du Seigneur envers son peuple.

1. *Pour être chanté, psaume d'Asaph sur Idithun.*

2. J'ai crié au Seigneur de ma voix; et ma voix est allée au Seigneur, et il a fait attention à moi.

3. Au jour de mon affliction, j'ai cherché Dieu; la nuit, j'ai étendu vers lui les mains, et je n'ai pas été déçu. Mon âme ne voulait pas être consolée.

(1) Au sens figuré, il s'agit des tentations et des assauts du démon.
(2) Du sommeil de la mort.



4. Je me suis souvenu de Dieu, et j'ai été réjoui; j'ai réfléchi comme un enfant, et mon esprit a défailli.

5. Tous mes ennemis surprenaient à l'improviste mes gardes; j'ai été troublé, et je n'ai point parlé.

6. J'ai considéré les jours antiques, et je me suis souvenu des années éternelles.

7. J'ai médité, et la nuit j'ai réfléchi en mon cœur, et je me suis creusé l'esprit, disant :

8. Est-ce que le Seigneur me repoussera toujours? est-ce qu'il ne se complaira plus *en moi?*

9. Est-ce que, jusqu'à la fin, il privera de sa miséricorde les générations des générations?

10. Dieu oubliera-t-il de s'apitoyer? Confondra-t-il sa miséricorde avec sa colère?

11. Et j'ai dit : Maintenant j'ai commencé; ceci est le changement de la droite du Très-Haut.

12. Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur, et je me souviendrai de vos merveilles dès le commencement.

13. Et je méditerai sur toutes vos œuvres, et je réfléchirai sur vos conseils.

14. O Dieu, votre voie est dans la sainteté; quel Dieu est grand comme notre Dieu?

15. Vous êtes le Dieu qui faites vos merveilles; vous avez fait connaître aux peuples votre puissance.

16. Par votre bras, vous avez délivré votre peuple, les fils de Jacob et de Joseph.

17. Les eaux vous ont vu, mon Dieu, les eaux vous ont vu; et elles ont eu peur, et les abîmes ont été troublés.

18. Le fracas des eaux a longuement retenti; les nuées ont fait entendre des voix, car vos flèches les ont traversées.

19. La voix de votre tonnerre a retenti dans la voûte du ciel; vos éclairs ont brillé sur le monde; la terre a frémi et tremblé.



20. Votre voie est au fond de la mer; et vos sentiers sont recouverts par des amas d'eau, et l'on ne reconnaîtra pas vos traces (1).

21. Vous avez conduit votre peuple comme un troupeau par les mains d'Aaron et de Moïse.

PSAUME LXXVII

Intelligence d'Asaph.

Récapitulation des bienfaits de Dieu envers son peuple; Juda préféré à Éphraïm.

1. O mon peuple, attachez-vous à ma loi; inclinez votre oreille vers les paroles de ma bouche.

2. J'ouvrirai ma bouche en paraboles; je dirai les choses qui ont existé dès le commencement,

3. Telles que vous les avez ouïes et connues, et que vos pères vous les ont racontées.

4. Elles n'ont point été cachées à leurs enfants de la seconde génération, eux-mêmes leur ayant annoncé les louanges du Seigneur, et sa puissance et les merveilles qu'il a faites.

5. Et il a suscité un témoignage en Jacob, et il a institué en Israël une loi qu'il a confiée à nos pères, pour qu'ils l'enseignassent à leurs enfants,

6. Afin que chaque génération les transmît à la suivante; les fils l'apprendront à ceux qui naîtront d'eux; et ils en porteront témoignage, et ils en instruiront leurs enfants (2) :

7. Afin qu'ils mettent en Dieu leur espérance, et qu'ils n'oublient point ses œuvres, et qu'ils recherchent ses commandements,

(1) Les Égyptiens persécuteurs ne les ont point connues, et ont péri.

(2) Admirable tableau de la tradition antique qui nous a transmis l'histoire des temps primitifs.



8. Et qu'ils ne soient point comme leurs pères, race perverse et provocatrice, qui n'a pas eu de droiture de cœur, et, en son esprit, n'a pas été fidèle à Dieu.

9. Les fils d'Éphraïm tendant l'arc, lançant des flèches, le jour du combat ont tourné le dos (1).

10. Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu, et ils ont refusé de marcher dans sa loi (2).

11. Et ils ont oublié ses bienfaits, et les miracles qu'il leur a montrés,

12. Et les prodiges qu'il a faits devant leurs pères, en la terre d'Égypte et dans la plaine de Tanis.

13. Il a séparé la mer, et il les a fait passer; il a contenu les eaux, comme dans une outre.

14. Et il les a guidés le jour dans une nuée, et la nuit dans un luminaire de feu.

15. Il a fendu le rocher dans le désert, et il les a abreuvés comme avec l'eau d'un grand abîme.

16. Et de la pierre il a tiré et conduit l'eau comme un fleuve.

17. Et ils ont continué de pécher contre lui; ils ont provoqué le Très-Haut dans le désert;

18. Et ils ont tenté Dieu en leurs cœurs, en lui demandant des aliments pour leurs âmes.

19. Et ils ont parlé contre Dieu, et ils ont dit : Est-ce que Dieu pourra nous préparer une table dans le désert?

20. Il a frappé le rocher : l'eau a jailli; un torrent a coulé avec abondance. Mais Dieu pourra-t-il nous donner aussi du pain, ou préparer dans le désert une table à son peuple?

21. C'est pourquoi le Seigneur, les ayant entendus, différa, et un feu fut allumé contre Jacob, et sa colère monta contre Israël;

(1) Voy. I Paral., VII, 23, note.
(2) Voy. II Paral., XIII.



22. Parce qu'ils n'avaient pas eu foi en Dieu, et qu'ils n'avaient point espéré en sa protection.

23. Et d'en haut il donna ses ordres aux nues, et il ouvrit les portes du ciel.

24. Et il fit pleuvoir sur eux la manne pour les nourrir, et il leur donna le pain du ciel.

25. L'homme mangea le pain des anges (1); Dieu leur envoya des aliments en abondance.

26. Il chassa le vent du midi, et par sa puissance il amena le vent de l'occident.

27. Et il fit pleuvoir pour eux de la chair comme des nuées de poussière, et des oiseaux emplumés comme le sable des mers.

28. Et ces oiseaux tombèrent au milieu de leur camp, autour de leurs tentes.

29. Et ils mangèrent, et ils furent rassasiés; et il satisfit leur désir.

30. Rien ne leur manqua de ce qu'ils désiraient, et ils en avaient encore la bouche pleine.

31. Et la colère du Seigneur s'éleva contre eux, et il mit à mort leurs riches, et il saisit les élus d'Israël.

32. Et malgré tout cela ils péchèrent encore, et ne crurent point à ses prodiges.

33. Et leurs jours défaillirent en vanité, et leurs années se précipitèrent.

34. Quand il eut répandu parmi eux la mort, ils cherchèrent le Seigneur, et ils se convertirent à lui, et ils vinrent dès le matin vers Dieu.

35. Et ils se souvinrent que Dieu est leur auxiliaire, et que Dieu le Très-Haut est leur rédempteur.

36. Et ils l'aimèrent de la bouche; mais leur langue lui mentait.

(1) Figure prophétique de l'Eucharistie. (Exod., XVI, 15, note.)

37. Car leur cœur ne fut point droit envers lui, et ils ne furent point fidèles en son alliance.

38. Et cependant il est miséricordieux, et il leur remettra leurs péchés; et il ne les détruira point. Il détournera souvent sa colère, et son courroux ne s'enflammera pas tout entier.

39. Et il se souvint qu'ils étaient chair, un souffle qui passe et ne revient plus.

40. Combien de fois l'ont-ils provoqué dans le désert, et l'ont-ils irrité dans la terre sans eau!

41. Et ils se convertissaient, et ils recommençaient à tenter Dieu, et ils aigrissaient encore le Saint d'Israël.

42. Ils avaient oublié sa main, et le jour où elle les avait tirés des mains de l'oppresseur;

43. Et comment il avait fait ses miracles en Égypte, et ses prodiges dans la plaine de Tanis;

44. Et comment il avait changé en sang leurs fleuves et leurs pluies (1), afin qu'ils ne pussent boire;

45. Et comment il avait envoyé des mouches de chien qui les dévoraient, et des grenouilles qui les détruisaient.

46. *Ils avaient oublié* la nielle attachée à leurs fruits, et les sauterelles dont ils avaient souffert,

47. Et la grêle détruisant leurs vignes, et la gelée faisant périr leurs mûriers,

48. Et les grêlons exterminant leur bétail, et le feu consumant leurs richesses,

49. Et sa colère et son indignation tombant sur eux; colère, fureur, afflictions, envois d'anges exterminateurs;

50. Et la voie ouverte à son courroux, et son dessein de ne point épargner leur vie, et d'enclore leurs troupeaux dans la mort;

51. Et le coup dont fut frappé tout premier-né en la

(1) Il ne pleut guère en Égypte; la Vulgate met ici : leurs eaux, ce qui vaut mieux.

terre d'Égypte, prémices de leurs peines sous leurs tentes de Cham (1);

52. Et le soin qu'il prit d'enlever son peuple comme des brebis, et de les conduire dans le désert, comme un troupeau;

53. Et les espérances qu'il leur donna, et les craintes dont il les délivra, et la mer qui couvrit leurs ennemis.

54. Et il les mena sur la montagne qu'il s'était consacrée, cette montagne que sa droite avait acquise. Et il chassa les nations devant leur face, et il leur distribua, à grandes mesures, la terre de leur héritage.

55. Et il établit les tribus d'Israël dans les demeures des vaincus.

56. Mais elles tentèrent et provoquèrent Dieu le Très-Haut; elles ne gardèrent point ses témoignages.

57. Et son peuple, se détournant de lui, s'endurcit comme ses pères; il devint comme un arc tortu.

58. Et ils provoquèrent la colère de Dieu sur leurs hauts lieux; et ils le rendirent jaloux par leurs images sculptées.

59. Dieu les entendit et les méprisa, et réduisit à néant Israël.

60. Et il répudia le tabernacle de Silo, son tabernacle où il résidait parmi les hommes.

61. Et il livra à la captivité leur force, aux ennemis leur beauté (2).

62. Et il exposa son peuple au glaive, et il dédaigna son propre héritage.

63. La flamme dévora leurs jeunes hommes, et leurs vierges ne furent point pleurées.

64. Leurs prêtres tombèrent sous le glaive, et leurs veuves ne furent point pleurées.

(1) Ceux pour qui d'abord les mères avaient souffert, en la terre de Cham. (L'Égypte.)

(2) Leur force, leur beauté : l'arche. (Voy. I Rois, IV, 21, 22.)

65. Et le Seigneur s'éveilla comme un homme endormi, ou comme un riche après l'ivresse (1).

66. Et il frappa ses ennemis comme ils tournaient le dos, et il les couvrit d'un opprobre éternel.

67. Et il répudia le tabernacle de Joseph (2), et il ne choisit point la tribu d'Éphraïm.

68. Et il choisit la tribu de Juda, et la montagne de Sion, qu'il a aimée.

69. Et il bâtit son sanctuaire, fort comme la corne des licornes, en la terre qu'il a fondée pour les siècles des siècles (3).

70. Et il choisit David son serviteur, et il le tira de la garde des troupeaux; il le prit tandis qu'il surveillait les brebis mères,

71. Pour qu'il fût le pasteur de Jacob, son serviteur, et d'Israël, son héritage.

72. Et David prit soin d'eux en l'innocence de son cœur, et il les mena dans la voie, selon l'intelligence de ses mains.

PSAUME LXXVIII

Psaume d'Asaph.

Psaume prophétique. Lamentation sur la ruine du temple; prières pour le temple.

1. O Dieu, les gentils sont entrés en votre héritage; ils ont pollué votre temple saint. Ils ont fait de Jérusalem une cabane de jardinier.

2. Ils ont donné les cadavres de vos serviteurs en pâ-

(1) Expression d'une énergie que les langues primitives ont seules le pouvoir d'appliquer à Dieu.

(2) Le tabernacle de Silo (comme ci-dessus, 60); Silo était dans la tribu d'Éphraïm.

(3) Allusion à l'établissement inébranlable de l'Église.

ture aux oiseaux du ciel, et les chairs de vos saints aux bêtes fauves de la terre.

3. Ils ont versé comme de l'eau le sang de votre peuple autour de Jérusalem, et nul n'était là pour ensevelir les morts.

4. Nous sommes devenus un opprobre pour nos voisins, la dérision et le jouet de ceux qui nous entourent.

5. Jusques à quand, Seigneur, serez-vous sans cesse en courroux? Votre jalousie brûlera-t-elle toujours comme le feu?

6. Épanchez votre colère sur les nations qui ne vous connaissent point, et sur les royaumes qui n'invoquent pas votre nom.

7. Car ils ont dévoré Jacob et désolé sa terre.

8. N'ayez point le souvenir de nos iniquités d'autrefois; que vos miséricordes nous devancent promptement, car nous sommes grandement appauvris.

9. Secourez-nous, Dieu notre Sauveur, pour la gloire de votre nom; Seigneur, protégez-nous; remettez-nous nos péchés, pour la gloire de votre nom.

10. Que l'on ne dise point chez les nations : Où est leur Dieu (1)? Que devant nos yeux les gentils voient la vengeance du sang de vos serviteurs, qui a été répandu.

11. Que les gémissements des captifs pénètrent jusqu'à vous; que les fils de ceux qu'on a mis à mort soient sauvés, selon la grandeur de votre bras.

12. Rendez à nos voisins, mettez au septuple dans leur sein les outrages dont ils nous ont déshonorés, ô Seigneur.

13. Car nous sommes votre peuple et les brebis de votre pâturage; nous vous rendons grâces dans tous les siècles; nous publierons vos louanges, de génération en génération.

(1) Ce Dieu en qui ils avaient mis leur confiance, ne pourra-t-il les sauver?

PSAUME LXXIX

Psaume prophétique; prière du peuple captif à Babylone, pour obtenir la compassion du Seigneur et la venue du Messie.

1. *Pour être chanté, sur ceux qui seront transformés; témoignage d'Asaph. Psaume au sujet de l'Assyrien.*

2. O pasteur d'Israël, soyez attentif, vous qui conduisez Joseph comme un troupeau de brebis. O vous qui êtes assis sur les chérubins, apparaissez

3. Devant Éphraïm, et Benjamin et Manassé (1); réveillez votre puissance, et venez pour nous secourir.

4. O Dieu, convertissez-nous et montrez-nous votre face, et nous serons sauvés.

5. Seigneur, Dieu des armées, jusques à quand serez-vous courroucé de la prière de votre serviteur?

6. Nous donnerez-vous à manger un pain de larmes, et nous ferez-nous boire des larmes à *pleine* mesure?

7. Vous nous avez mis en contradiction avec nos voisins, et nos ennemis se sont moqués de nous.

8. Seigneur, Dieu des armées, convertissez-nous et montrez-nous votre face, et nous serons sauvés.

9. Vous avez transplanté une vigne de l'Égypte; vous avez chassé les gentils, et vous l'avez plantée *sur leur terre* (2).

10. Vous avez fait un chemin devant elle; vous avez fait germer ses racines, et la terre en a été remplie.

11. Son ombre a couvert les montagnes, et ses arbustes ont surpassé les cèdres de Dieu (3).

12. Elle a étendu des ceps jusqu'à la mer, et des surgeons jusqu'au fleuve (4).

(1) C'étaient les tribus privilégiées.
(2) Cette vigne allégorique, c'est Israël.
(3) Ces arbustes, ce sont les rois et les princes d'Israël, vainqueurs des Gentils.
(4) De la Méditerranée à l'Euphrate.



13. Pourquoi donc avez-vous détruit sa clôture, si bien que tous ceux qui passent sur la voie la vendangent?

14. Le sanglier de la forêt l'a dévastée, et une bête solitaire y est venue paître (1).

15. O Dieu des armées, venez à nous; regardez du ciel, et voyez, et visitez cette vigne.

16. Et restaurez-la, elle que votre droite a plantée; ayez la main sur le fils de l'homme, que pour vous-même vous avez confirmé (2).

17. Elle a été brûlée par le feu et arrachée; et à cause du blâme de votre face, votre peuple périra.

18. Que votre main soit sur l'homme de votre droite (3) et sur le fils de l'homme, que vous-même vous avez confirmé.

19. Et nous ne nous éloignerons point de vous; vous nous vivifierez, et nous invoquerons votre nom.

20. Seigneur, Dieu des armées, convertissez-nous et montrez-nous votre face, et nous serons sauvés.

PSAUME LXXX

Psaume pour inviter le peuple à louer le Seigneur à la fête des trompettes (1er jour de l'année). Ingratitude des Israélites; promesses du Seigneur.

1. *Pour être chanté, psaume d'Asaph, sur les pressoirs.*

2. Réjouissez-vous en Dieu notre auxiliaire; criez joyeusement vers le Dieu de Jacob.

3. Prenez un psaume, et faites résonner le tambour, la harpe mélodieuse et la cithare.

(1) Salmanasar et Nabuchodonosor.
(2) Pour vous être particulièrement consacré.
(3) L'homme de la droite, le fils de l'homme, que pour lui-même le Seigneur a confirmé; les SS. Pères sont unanimes pour reconnaître là le Messie.

4. Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, au jour glorieux de notre fête.

5. Car tel est le précepte en Israël, tel est le commandement du Dieu de Jacob.

6. Il a mis ce témoignage en Joseph (1), quand celui-ci sortit de la terre d'Égypte; il entendit une langue qu'il ne connaissait pas (2).

7. Il a ôté le fardeau des épaules de son peuple, quand ses mains tressaient des corbeilles, *disant* :

8. Tu (3) m'as invoqué en ton affliction, et je t'ai délivré; je t'ai entendu dans l'obscurité d'une tempête; je t'ai éprouvé dans l'eau de la contradiction (4).

9. Écoute, mon peuple; et je te parlerai, Israël, et je te prendrai à témoin. Si tu m'écoutes,

10. Il n'y aura point chez toi de Dieu nouveau, et tu n'adoreras point de Dieu étranger.

11. Car je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai tiré de la terre d'Égypte; ouvre la bouche, et je la remplirai (5).

12. Et mon peuple n'a point écouté ma voix, et Israël n'a point fait attention à moi.

13. Et je les ai fait partir, selon les désirs de leurs cœurs; ils chemineront en leurs désirs (6).

14. Si mon peuple m'avait écouté, si Israël avait marché dans mes voies,

15. Certes j'eusse humilié jusqu'au néant leurs ennemis; j'eusse mis la main sur leurs oppresseurs.

(1) C'est Israël lui-même.

(2) Une langue, une voix; la voix de Dieu parlant du haut du mont Sina. Joseph est ici pour le peuple comme Israël et Jacob.

(3) C'est la voix que Joseph a entendue, qui dit ces versets.

(4) Voy. Nombres, xx, 15, 13.

(5) Et je comblerai tous tes désirs.

(6) Et ce sera leur châtiment que de marcher au gré de leurs passions.

16. Les (1) ennemis du Seigneur lui ont menti, et il y aura temps pour eux dans l'éternité.

17. Et il les avait nourris de la fleur du froment, et les avait rassasiés du miel des rochers (2).

PSAUME LXXXI

Psaume d'Asaph

Invectives contre les mauvais juges; comment il faut rendre la justice.

1. Dieu s'est tenu debout dans l'assemblée des dieux (3), et Dieu jugera au milieu.

2. Jusques à quand jugerez-vous selon l'iniquité, et aurez-vous égard à la face des pécheurs (4)?

3. Jugez l'orphelin et le pauvre; justifiez l'humble et l'indigent.

4. Délivrez l'indigent, et retirez le pauvre de la main du pécheur.

5. Ils ne savent pas, ils n'ont point compris; ils cheminent dans les ténèbres; tous les fondements de la terre seront ébranlés.

6. Et moi j'ai dit : Vous êtes dieux, et tous fils du Très-Haut (5).

7. Cependant vous mourrez (6) comme des hommes, et vous tomberez comme l'un des princes (7).

(1) Le Psalmiste parle de lui-même, après avoir rapporté le discours du Seigneur.

(2) Et cependant ils l'ont abandonné.

(3) Il s'agit de l'assemblée des juges de la terre. (Voy. Exod., XXI, 6; XXII, 28, notes.)

(4) A la puissance, à la position des personnes?

(5) Ceux qui rendent la justice sont les représentants de Dieu, et doivent se montrer dignes de l'être.

(6) Quoique vous soyez revêtus de mon autorité, vous mourrez comme les autres hommes.

(7) Les princes sont aussi les représentants de Dieu, ce qui ne les empêche pas de mourir.



8. Levez-vous, ô Dieu, jugez la terre; car toutes les nations seront votre héritage.

PSAUME LXXXII

Le secours du Seigneur invoqué contre les ennemis de Juda.

1. *Psaume d'Asaph, pour être chanté.*

2. O Dieu, qui sera semblable à vous? Ne gardez point le silence, ô Dieu, ne vous tenez pas en repos.

3. Car voilà que vos ennemis ont crié, et que ceux qui vous haïssent ont levé la tête.

4. Ils ont formé de perfides conseils, ils ont conspiré contre vos saints;

5. Ils ont dit : Venez, et bouleversons-les; qu'ils ne soient plus une nation, et que l'on ne se souvienne plus du nom d'Israël.

6. Ils ont délibéré unanimement; ils ont fait ensemble alliance contre vous :

7. Les tentes des Iduméens, et les Ismaélites, et Moab, et les Agaréniens,

8. Et Gébal, et Ammon, et Amalec, et les étrangers avec les habitants de Tyr;

9. Assur aussi est venu avec eux; ils sont les auxiliaires des fils de Lot.

10. Faites-leur comme à Madian et Sisara, et comme à Jabin au torrent de Cison (1).

11. Ils furent détruits à Endor; ils devinrent comme le fumier de la terre.

12. Traitez leurs princes comme Oreb et Zeb, et Zébée et Salmana, tous leurs princes,

13. Qui ont dit : Possédons en héritage le sanctuaire de Dieu.

(1) Juges, VII, 11.

14. Mon Dieu, faites qu'ils soient comme une roue (1), comme la paille devant la face du vent.

15. Tel un feu brûle la forêt; telle une flamme incendie les montagnes (2) :

16. Ainsi vous les poursuivrez de votre tempête, et vous les troublerez en votre colère.

17. Remplissez leur face d'ignominie, et ils chercheront votre nom, Seigneur.

18. Qu'ils rougissent de honte et soient remplis de trouble dans les siècles des siècles; qu'ils soient confondus, et qu'ils périssent.

19. Et qu'ils connaissent que votre nom est le Seigneur, et que seul vous êtes le Très-Haut sur toute la terre.

PSAUME LXXXIII

Désirs du tabernacle. (Voy. Ps. XLI.)

1. *Pour être chanté sur les pressoirs, psaume du fils de Coré.*

2. Que vos tabernacles sont aimables, Seigneur, Dieu des armées!

3. Mon âme succombe à désirer les parvis du Seigneur; mon cœur et ma chair ont tressailli dans le Dieu vivant (3).

4. Car le passereau a trouvé pour lui une demeure, et la tourterelle un nid où elle dépose sa couvée. Vos autels (4), Seigneur, Dieu des armées, ô mon roi, ô mon Dieu!

(1) Qui tourne au gré du vent.
(2) Allusion aux montagnes volcaniques.
(3) C'est-à-dire mon corps et mon âme.
(4) Et moi j'ai trouvé, *ou* que sont donc pour moi vos autels.

5. Heureux ceux qui demeurent en votre maison; ils vous loueront dans tous les siècles des siècles.

6. Heureux l'homme dont l'aide vient de vous, Seigneur; il a disposé en son cœur des degrés pour monter (1)

7. En la vallée des pleurs, au lieu que le Seigneur a établi.

8. Car le législateur leur donnera des bénédictions; ils iront de vertus en vertus, et le Dieu des dieux leur apparaîtra en Sion (2).

9. Seigneur, Dieu des armées, écoutez ma prière; prêtez-moi l'oreille, Dieu de Jacob!

10. Notre protecteur, ô mon Dieu, voyez et regardez la face de votre Christ (3).

11. Car un seul jour dans vos parvis est meilleur qu'un millier de jours; j'ai mieux aimé être humble dans la maison de Dieu que d'habiter sous les tentes des pécheurs;

12. Parce que le Seigneur aime la miséricorde et la vérité; Dieu est le distributeur de la grâce et de la gloire.

13. Dieu ne fera pas attendre ses biens à ceux qui marchent dans l'innocence; Seigneur, Dieu des armées, heureux l'homme qui espère en vous!

PSAUME LXXXIV

Psaume prophétique sur le retour de la captivité de Babylone et la rédemption du genre humain.

1. *Pour être chanté; psaume des fils de Coré.*

2. Seigneur, vous avez béni votre terre; vous avez ramené Jacob de la captivité.

3. Vous avez remis ses iniquités à votre peuple; vous avez couvert sa face.

(1) Tant que le juste est sur la terre, il s'efforce toujours de gravir le chemin du ciel.

(2) Dans le ciel où ils monteront.

(3) Pour qu'il soit notre rédempteur et fonde son royaume éternel.

4. Vous avez apaisé votre colère; vous avez détourné la force de votre courroux.

5. Convertissez-nous, ô Dieu notre salut; détournez de nous votre colère.

6. Serez-vous à jamais irrité contre nous; étendrez-vous votre colère sur les générations des générations?

7. O mon Dieu, en vous tournant vers nous, vous nous vivifierez, et votre peuple se réjouira en vous.

8. Seigneur, montrez-nous votre miséricorde, et accordez-nous votre salut.

9. J'écouterai ce que dira en moi le Seigneur Dieu (1); car il parlera de la paix à son peuple et à ses saints, et à ceux qui tournent leur cœur vers lui.

10. Son salut est près de ceux qui le craignent, et sur notre terre habite sa gloire.

11. La miséricorde et la vérité se sont rencontrées; la justice et la paix se sont embrassées (2).

12. La vérité est née de la terre (3), et la justice a regardé du haut du ciel.

13. Car le Seigneur nous donnera sa bienveillance, et notre terre donnera son fruit (4).

14. La justice marchera devant le *Seigneur*, et mettra ses pieds dans la voie.

PSAUME LXXXV

Prière de David.

Prière dans l'affliction; grandeur de Dieu; toutes les nations la reconnaîtront.

1. Inclinez votre oreille, Seigneur, et exaucez-moi; car je suis pauvre et nécessiteux.

(1) Le prophète ne veut écouter que la révélation divine, pour la transmettre aux hommes dans toute son intégrité.
(2) L'Église de Jésus-Christ.
(3) Le Christ, qui est la vérité, est né d'une Vierge sur la terre.
(4) Ce fruit divin, c'est Jésus-Christ.

2. Veillez sur mon âme, car je suis saint; sauvez, ô Dieu, votre serviteur qui espère en vous.

3. Ayez pitié de moi, Seigneur; car tout le jour j'ai crié vers vous.

4. Réjouissez l'âme de votre serviteur; car j'ai élevé, Seigneur, mon âme vers vous.

5. Seigneur, vous êtes bienveillant et doux, et vos miséricordes sont abondantes envers ceux qui vous invoquent.

6. Seigneur, prêtez l'oreille à ma prière, et soyez attentif à la voix de ma supplication.

7. Au jour de mon affliction, j'ai crié vers vous, parce que vous m'avez exaucé.

8. Nul n'est semblable à vous parmi les dieux, Seigneur, et nul n'a fait d'œuvres comme les vôtres.

9. Toutes les nations que vous avez faites viendront, et se prosterneront devant vous, Seigneur; et elles glorifieront votre nom,

10. Parce que vous êtes grand, et que vous faites des merveilles; vous êtes le seul grand Dieu.

11. Guidez-moi, Seigneur, en votre voie, et je cheminerai en votre vérité; que mon cœur se réjouisse d'avoir craint votre nom.

12. Je vous rendrai grâces, ô mon Dieu, de tout mon cœur, et je glorifierai votre nom éternellement.

13. Car votre miséricorde est grande envers moi, et vous avez retiré mon âme du plus profond des enfers.

14. O Dieu, les méchants se sont insurgés contre moi, et l'assemblée des puissants a cherché ma vie (1); et ils ne vous ont pas mis devant leurs yeux.

15. Et vous, Seigneur, vous avez été compatissant et miséricordieux, longanime, abondant en miséricorde et en vérité.

(1) A m'ôter la vie, à perdre mon âme.



16. Jetez un regard sur moi, et ayez pitié de moi; donnez votre force à votre serviteur, et sauvez le fils de votre servante.

17. Faites sur moi un signe favorable, et que ceux qui me haïssent le voient, et qu'ils soient confondus; car, Seigneur, vous êtes venu à mon secours, et vous m'avez consolé.

PSAUME LXXXVI

Psaume des fils de Coré, pour être chanté.

Louanges de Jérusalem, et, sous le nom de cité de Dieu, de l'Église de Jésus-Christ, où les peuples sont unis dans une même foi.

1. Les fondements de Sion (1) sont sur les montagnes saintes.

2. Le Seigneur aime ses portes plus que toutes les tentes de Jacob.

3. On a dit de toi des choses glorieuses, ô cité de Dieu !

4. Je rappellerai Raab et Babylone à ceux qui me connaissent. Et voilà que les étrangers et Tyr, et le peuple des Éthiopiens s'y sont réunis.

5. Un homme (2) dira : Ma mère est Sion; et cet homme y est né, et le Très-Haut lui-même en a été le fondateur.

6. Le Seigneur racontera cela dans l'écrit (3) des peuples et des princes qui sont nés dans *Sion*.

7. Habiter en Sion, c'est habiter dans la joie.

(1) Les fondements de l'Église sont les apôtres, appuyés sur Jésus-Christ.

(2) Le Fils de l'homme, le Messie.

(3) Le rôle du recensement, le registre.



PSAUME LXXXVII

Prière d'un homme affligé, abandonné de ses amis et de ses proches. Figure de Jésus-Christ.

1. *Psaume des fils de Coré, pour être chanté, sur Maeleth, pour l'intelligence d'Eman l'Israélite.*

2. Seigneur, Dieu de mon salut, j'ai crié devant vous, le jour et la nuit.

3. Que mon oraison pénètre en votre présence; inclinez votre oreille vers ma prière, Seigneur.

4. Car mon âme a été remplie de maux, et ma vie s'est approchée de l'enfer.

5. J'ai été compté parmi ceux qui descendent dans la fosse; je suis devenu comme un homme sans secours,

6. Libre (1) parmi les morts, comme ceux qui tombent mortellement blessés, qui dorment dans le sépulcre, et dont vous ne vous souvenez plus; ceux-là aussi ont été repoussés par votre main.

7. On m'a mis au plus profond de la fosse, dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort.

8. Votre colère s'est appesantie sur moi, et vous avez fait passer sur moi tous vos flots.

9. Vous avez éloigné de moi mes proches; ils m'ont eu en abomination. J'ai été livré, et je n'ai pu sortir.

10. Mes yeux ont été affaiblis par la misère. Et j'ai crié vers vous tout le jour, Seigneur; j'ai étendu vers vous les mains.

11. Ferez-vous des prodiges pour les morts? ou des médecins les ressusciteront-ils, afin qu'ils vous louent?

12. Quelqu'un dans le sépulcre publiera-t-il votre miséricorde, ou votre vérité dans la perdition?

(1) Jésus-Christ se réduisit volontairement au nombre des morts, toujours libre, et maître de vivre et de reprendre sa vie. (S. Jean, x, 18.)



13. Dans les ténèbres, connaîtra-t-on vos merveilles? Et votre justice est-elle dans une terre oubliée?

14. Et moi, Seigneur, j'ai crié vers vous; et dès l'aurore ma prière vous parviendra.

15. Pourquoi, Seigneur, rejetez-vous ma prière et détournez-vous de moi votre face (1)?

16. Je suis pauvre, et dans les labeurs depuis ma jeunesse; mais après avoir été exalté (2), j'ai été humilié et confondu.

17. Sur moi ont passé vos colères, et vos épouvantements m'ont troublé.

18. Ils m'ont entouré comme des flots; durant tout le jour, ils m'ont assiégé tous à la fois.

19. Vous avez écarté de moi tout ami et mes proches de ma misère.

PSAUME LXXXVIII

Miséricorde du Seigneur envers la maison de David; prière de ce roi, prophétie sur l'accomplissement des promesses; désir ardent de la venue du Messie.

1. *De l'intelligence d'Étham l'Israélite.*

2. Je chanterai éternellement vos miséricordes, ô Seigneur; de génération en génération ma bouche annoncera votre vérité.

3. Car vous avez dit : La miséricorde sera édifiée pour tous les siècles; votre vérité sera établie dans les cieux.

4. J'ai fait alliance avec mes élus; j'ai juré à David mon serviteur :

5. Durant tous les siècles, j'établirai ta race, et j'édifierai ton trône pour les générations des générations.

(1) On applique ceci à Jésus-Christ priant dans le jardin des Oliviers.
(2) L'entrée à Jérusalem, aux cris d'allégresse : *Hosanna!* Jésus-Christ, depuis les premiers moments de sa vie mortelle jusqu'aux derniers instants de sa passion, n'a pas cessé de souffrir pour nous.



6. Les cieux témoigneront de vos merveilles, Seigneur, et de votre vérité (1) dans l'assemblée des saints.

7. Qui, dans les nuées, sera l'égal du Seigneur? Qui sera semblable au Seigneur parmi les fils de Dieu?

8. Dieu est glorifié dans le conseil des saints; il est grand et redoutable pour tous ceux qui l'entourent.

9. Seigneur, Dieu des armées, qui vous ressemble? Vous êtes puissant, Seigneur, et votre vérité est à l'entour de vous.

10. Vous dominez la puissance de la mer, et vous apaisez la fureur de ses flots.

11. Vous avez humilié le superbe, comme un homme blessé, et par le bras de votre force vous avez dispersé vos ennemis.

12. A vous sont les cieux, à vous la terre; vous avez fondé l'univers et les êtres qu'il contient.

13. Vous avez créé l'aquilon et la mer; Hermon et Thabor, à votre nom, tressailliront d'allégresse.

14. Votre bras est inséparable de la puissance; que votre main s'affermisse; que votre droite soit exaltée.

15. La justice et le jugement sont les bases de votre trône; la miséricorde et la vérité marcheront devant votre face.

16. Heureux le peuple qui connaît les cris de joie (2); Seigneur, il cheminera en la lumière de votre visage.

17. Et tout le jour il tressaillira d'allégresse à votre nom; et il sera exalté dans votre justice.

18. Car vous êtes la gloire de leur force; et, en votre bon plaisir, notre front sera exalté.

19. Notre aide vient du Seigneur, du Saint d'Israël, notre Roi.

(1) Les promesses de Dieu à Abraham, à David, au peuple saint, se sont vérifiées en Jésus-Christ.

(2) Les accents de la vraie joie, de celle qui ne se trouve qu'en Dieu.



20. Autrefois vous avez parlé à vos fils en une vision; et vous avez dit : J'ai mis mon aide sur le puissant; j'ai exalté l'élu de mon peuple.

21. J'ai trouvé David, mon serviteur; je l'ai oint en ma sainte miséricorde.

22. Car ma main le secourra, et mon bras le fortifiera.

23. Nul ennemi ne réussira contre lui, et le fils de l'iniquité ne se présentera point pour l'affliger.

24. Et je frapperai ses ennemis devant sa face, et je mettrai en fuite ceux qui le haïssent.

25. Et ma vérité et ma miséricorde sont avec lui; et en mon nom, sa puissance sera exaltée.

26. Et je poserai sa main gauche sur la mer, et sa droite sur les fleuves (1).

27. Il m'invoquera, *disant :* Vous êtes mon père, ô mon Dieu, et le défenseur de mon salut.

28. Et moi je le tiendrai pour mon premier-né; je l'élèverai au-dessus des rois de la terre.

29. Dans tous les siècles, je lui garderai ma miséricorde, et mon alliance lui sera fidèle.

30. Et j'affermirai sa race dans les siècles des siècles, et son trône comme les jours du ciel.

31. Si ses fils abandonnent ma loi, s'ils ne marchent point selon mes commandements,

32. S'ils profanent mes préceptes, s'ils ne gardent pas mes ordonnances,

33. Je visiterai leurs iniquités avec ma verge, et leurs péchés avec mon fouet.

34. Mais je n'éloignerai pas entièrement de lui ma miséricorde, et je ne ferai point tort à ma vérité.

35. Je ne violerai point mon alliance, et ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le révoquerai pas.

(1) C'est partout le Messie sous la figure de David.

36. J'ai juré une fois par ma sainteté que je ne mentirais pas à David.

37. Sa postérité durera dans tous les siècles.

38. Son trône sera devant moi comme le soleil et comme la lune, et il y en a un témoin fidèle dans les cieux (1).

39. Cependant (2), Seigneur, vous avez repoussé et méprisé, vous avez rejeté votre Christ.

40. Vous avez aboli l'alliance faite avec votre serviteur; vous avez profané sa sainteté sur la terre.

41. Vous en avez abattu les clôtures (3), et de ses défenses vous avez fait *un* épouvantail.

42. Tous ceux qui ont passé par le chemin l'ont pillé; il est devenu un opprobre pour ses voisins.

43. Vous avez exalté la droite de ses ennemis; vous les avez tous réjouis.

44. Vous avez ôté la force à son glaive, et dans la guerre vous ne l'avez point secouru.

45. Vous avez terni sa pureté; vous avez brisé son trône contre terre.

46. Vous avez abrégé les jours de son règne; vous avez versé sur lui la honte.

47. Jusques à quand, Seigneur, vous détournerez-vous pour notre perte? Jusques à quand votre colère brûlera-t-elle comme un feu?

48. Souvenez-vous de ma substance (4); est-ce donc en vain que vous avez créé tous les enfants des hommes?

49. Quel est l'homme qui vivra et ne verra point la mort, qui retirera son âme de la main de l'enfer?

50. Où sont, Seigneur, vos antiques miséricordes que vous aviez promises à David, en votre vérité?

(1) L'arc-en-ciel.
(2) Ici le Psalmiste reprend la parole pour se plaindre du retard apporté à l'avénement et à la gloire du Messie.
(3) Qui servaient à le protéger.
(4) Quelle est mon infirmité, et la brièveté de mes jours.

51. Souvenez-vous, Seigneur, de l'opprobre que j'ai renfermé en mon sein, et que vos serviteurs ont souffert de la part de maintes nations.

52. Cet opprobre, ô Seigneur, est venu de vos ennemis; ils nous imputent à opprobre la récompense de votre Christ (1).

53. Béni soit le Seigneur dans l'éternité. Ainsi soit-il! Ainsi soit-il!

PSAUME LXXXIX

Prière de Moïse, homme de Dieu.

Dieu est le secours de son peuple; misère d'Israël; prière au Seigneur de le visiter et de le consoler.

1. Seigneur, vous avez été notre refuge de génération en génération.

2. Vous êtes dans les siècles des siècles, avant la création des montagnes, et de la terre et du monde.

3. Ne faites point retomber l'homme en son humiliation, vous qui avez dit : Convertissez-vous, fils des hommes.

4. Car des milliers d'années sont à vos yeux comme le jour d'hier qui s'est écoulé, et comme une veille de la nuit.

5. Leurs années (2) seront comme un néant.

6. Que l'homme passe le matin comme la verdure; que le matin il fleurisse et passe; que le soir il tombe, soit foulé et se dessèche.

7. Car nous avons défailli devant votre colère; nous avons été troublés par votre courroux.

8. Vous avez mis nos iniquités devant votre face, et notre vie à la clarté de votre visage.

(1) Ce que votre Christ reçoit en échange de ce qui lui était promis.
(2) Les années des hommes.



9. Et tous nos jours se sont évanouis, et nous avons défailli devant votre colère. Et nos années sont tissues comme une toile d'araignée (1).

10. Les jours de nos années font soixante-dix ans; et pour les forts, quatre-vingts; et au delà, ce n'est que peine et labeur. Alors la faiblesse nous vient et nous adoucit (2).

11. Qui peut connaître la force de votre colère, et mesurer la terreur qu'elle inspire?

12. Manifestez-nous donc votre droite, et instruisez nos cœurs dans la sagesse.

13. Revenez à nous, ô Seigneur: jusques à quand (3)...? Venez consoler vos serviteurs.

14. Nous avons, dès l'aurore, été remplis de votre miséricorde, et nous avons tressailli, et nous avons été pleins de délices tous les jours de notre vie.

15. Nous nous sommes réjouis en retour des jours d'humiliation et des années mauvaises que nous avons vues.

16. Jetez un regard sur vos serviteurs et sur vos œuvres, et dirigez leurs fils.

17. Et soit sur nous la clarté du Seigneur notre Dieu; Seigneur, dirigez vous-même les travaux de nos mains.

PSAUME XC

Louanges; chant de David.

Bonheur de ceux qui espèrent en Dieu; bienfaits qui leur sont réservés.

1. Celui qui demeure en la protection du Très-Haut habitera en un séjour abrité par le Dieu du ciel.

(1) *Littéralement :* Nos années ont préparé comme une toile d'araignée.

(2) Avec l'âge, les passions du cœur s'affaiblissent, comme les forces du corps.

(3) ... Vous éloignerez-vous? Ellipse fréquemment employée.

2. Il dira au Seigneur : Vous êtes mon auxiliaire et mon refuge, ô mon Dieu. J'espèrerai en lui ;

3. Car il te délivrera (1) des filets des chasseurs et des paroles amères.

4. Il te couvrira de l'ombre de ses ailes, et sous ses ailes tu auras l'espérance.

5. Sa vérité t'environnera comme une armure ; tu n'auras rien à craindre des épouvantements de la nuit,

6. Ni des traits qui volent en plein jour, ni des choses qui cheminent dans les ténèbres (2), ni des accidents, ni du démon du midi (3).

7. Mille tomberont à ta gauche, et dix mille à ta droite ; mais ils n'approcheront point de toi.

8. Cependant, tu considèreras de tes yeux, et tu verras la punition infligée aux pécheurs.

9. Car tu as dit : Seigneur, vous êtes mon espérance ; et tu as fait du Très-Haut ton refuge.

10. Les maux n'arriveront point jusqu'à toi, et les flagellations n'approcheront point de ta tente.

11. Car il a donné des ordres à ses anges, pour qu'ils te gardent en toutes tes voies.

12. Ils te soulèveront de leurs mains, de peur que tes pieds ne heurtent contre une pierre.

13. Tu marcheras sur l'aspic et sur le basilic, et tu fouleras aux pieds le lion et le dragon (4).

14. *Car le Seigneur a dit :* Il a espéré en moi, et je le délivrerai ; je l'abriterai, parce qu'il a connu mon nom.

15. Il m'invoquera, et moi je l'exaucerai ; je serai

(1) Ceci s'adresse à l'homme, aux hommes.

(2) Des événements imprévus qui nous menacent nuit et jour.

(3) Le simoun, qui, au milieu de ses ravages, n'approchera point de toi. Au figuré, les tentations propres aux climats méridionaux, la paresse, l'incontinence.

(4) Ce sont diverses allégories du démon.

avec lui en ses tribulations; et je le délivrerai, et je le glorifierai.

16. Je le remplirai de longs jours, et je lui montrerai mon salut (1).

PSAUME XCI

Louanges de la miséricorde du Seigneur; magnificence de ses œuvres; ruine des impies; bonheur des justes; sagesse de Dieu.

1. *Psaume pour être chanté le jour du Sabbat.*

2. Il est bon de proclamer le Seigneur, et de chanter votre nom, Dieu Très-Haut,

3. Et d'annoncer le matin votre miséricorde, la nuit votre vérité,

4. Sur la harpe à dix cordes, en chantant sur la cithare.

5. Car vous m'avez rempli de délices, Seigneur, dans votre création (2), et les œuvres de vos mains me feront tressaillir d'allégresse.

6. Que vos œuvres, ô Seigneur, sont magnifiques! que vos pensées sont impénétrables!

7. L'imprudent ne les connaîtra pas, et l'insensé ne les comprendra point.

8. Quand les pécheurs croissaient comme l'herbe des champs, alors tous les ouvriers d'iniquité ont paru avec eux; mais pour être exterminés dans les siècles des siècles.

9. Pour vous, Très-Haut, vous, Seigneur, vous êtes éternellement!

10. Car voilà que vos ennemis périront, et les ouvriers d'iniquité seront tous dispersés.

11. Et mon front sera exalté comme celui de la licorne;

(1) Il aura sur la terre de longs jours, puis la vie éternelle.
(2) Le spectacle de la création est un sujet de joie et d'admiration pour les justes.

et je passerai ma vieillesse en une abondante miséricorde.

12. Et mon œil a méprisé mes ennemis, et mon oreille entendra les méchants (1) qui s'élèvent contre moi.

13. Le juste fleurira comme le palmier; il se multipliera comme le cèdre du Liban (2).

14. Ceux qui sont plantés dans la maison du Seigneur fleuriront dans les parvis de notre Dieu.

15. Et ils se multiplieront en une riche vieillesse, et ils seront heureux,

16. Afin d'annoncer que le Seigneur, notre Dieu, est juste, et qu'il n'est point en lui d'iniquité.

PSAUME XCII

Pour la veille du Sabbat; lorsque la terre fut habitée chant de louange de David.

Règne éternel du Seigneur; sa puissance, vérité de ses témoignages.

1. Le Seigneur règne, il s'est revêtu de beauté; le Seigneur s'est revêtu de force, et il s'en est fait une ceinture; car il a affermi le globe de la terre, qui ne sera plus ébranlé.

2. Votre trône fut dès lors établi; vous êtes de toute éternité.

3. Les fleuves, Seigneur, les fleuves ont élevé leur voix

4. Au-dessus de la voix des grandes eaux. Les mers sont admirables; le Seigneur est admirable dans les hauteurs des cieux.

5. Vos témoignages ont inspiré une foi sans bornes. A votre demeure convient la sainteté, Seigneur, dans la longue suite des jours (3).

(1) Il entendra les cris qu'ils jetteront en périssant.

(2) Le palmier n'est jamais dépouillé de ses feuilles; le cèdre, jamais atteint de la corruption.

(3) L'Église est fidèle; elle est sainte, elle est éternelle.



PSAUME XCIII

Psaume de David, pour le quatrième jour après le Sabbat.

Consolation du peuple affligé; prédiction de la punition des méchants; Providence et sagesse de Dieu qui délivrera son peuple.

1. Le Seigneur Dieu des vengeances, le Dieu des vengeances (1) a agi librement.

2. Levez-vous, ô vous qui jugez la terre; rétribuez les superbes comme ils le méritent.

3. Jusques à quand, mon Dieu, subsisteront les pécheurs; jusques à quand les pécheurs se glorifieront-ils?

4. Ils parleront, et ils diront des choses iniques; ainsi parleront tous les ouvriers d'iniquité.

5. Seigneur, ils ont humilié votre peuple, et ils ont tourmenté votre héritage.

6. Ils ont tué la veuve et l'orphelin, et ils ont mis à mort l'étranger.

7. Et ils ont dit : Le Seigneur ne le verra pas; le Dieu de Jacob ne s'en apercevra point.

8. Comprenez maintenant, peuples fous et sans raison; soyez sages enfin.

9. Celui qui a créé l'oreille n'entendra-t-il pas? Celui qui a créé l'œil ne verra-t-il point?

10. Celui qui châtie les nations ne punira-t-il pas, lui qui apprend la science à l'homme?

11. Le Seigneur connaît les pensées des hommes, et il sait qu'elles sont vaines.

12. Seigneur, heureux l'homme que vous-même avez instruit, et à qui vous enseignerez votre loi,

13. Pour le traiter avec douceur après les mauvais jours, jusqu'à ce que soit creusée la fosse du pécheur.

(1) C'est-à-dire le Dieu juste, qui sait rendre à chacun selon ses œuvres.



14. Car le Seigneur ne répudiera pas son peuple ; et il ne délaissera pas son héritage,

15. Jusqu'à ce que sa justice apparaisse dans le jugement (1), et qu'il en fasse jouir tous ceux qui ont le cœur droit.

16. Qui s'élèvera pour moi contre les pécheurs, ou qui m'assistera contre les ouvriers d'iniquité?

17. Si le Seigneur ne m'eût aidé, peu s'en est fallu que mon âme n'ait habité l'enfer.

18. Si je disais : Mon pied a été ébranlé, votre miséricorde me secourait, Seigneur.

19. Seigneur, votre amour a consolé mon âme, selon la multitude de mes douleurs.

20. Le siége de l'iniquité peut-il se dresser près de vous, quand vous attachez la peine à vos préceptes (2)?

21. Ils tendront des filets pour prendre l'âme des justes, et ils condamneront le sang innocent.

22. Mais le Seigneur est devenu pour moi un refuge, et mon Dieu est l'appui de mon espérance.

23. Et il rétribuera leur injustice et leur méchanceté ; le Seigneur notre Dieu les punira.

PSAUME XCIV

Chant de louange de David.

Invitation à louer le Seigneur et à se réjouir de sa présence. Le peuple exhorté à ne pas endurcir son cœur, mais à retourner à Dieu.

1. Venez, réjouissons-nous dans le Seigneur ; poussons des cris de joie vers Dieu, notre Sauveur.

2. Présentons-nous devant sa face pour lui rendre grâces, et chantons-lui des psaumes avec allégresse.

(1) Jusqu'à ce que la justice divine se manifeste par des effets.

(2) Quand vous nous faites des commandements si pénibles, souffrirez-vous que l'iniquité puisse prévaloir?

3. Car c'est un grand Dieu que le Seigneur, et un roi plus grand que tous les dieux.

4. Le Seigneur ne répudiera point son peuple; il tient en sa main les confins de la terre, et les cimes des monts sont à lui.

5. La mer lui appartient : c'est lui qui l'a faite, et ses mains ont formé la terre ferme.

6. Venez, prosternons-nous devant lui pour l'adorer; et pleurons devant le Seigneur qui nous a faits.

7. Car il est notre Dieu, et nous, nous sommes le peuple de son pâturage et les brebis de sa main (1).

8. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme au jour de la colère et de la tentation (2) dans le désert.

9. Lorsque vos pères m'ont tenté (3), ils m'ont éprouvé, et ils ont vu mes œuvres.

10. Pendant quarante ans, j'ai conservé ma colère contre cette génération, et j'ai dit : Ils s'égarent toujours en leur cœur !

11. Et ils n'ont point connu mes voies. C'est pourquoi, en ma colère, j'ai juré qu'ils n'entreraient pas en mon repos (4).

PSAUME XCV

Lorsque le temple a été bâti, après la captivité; chant de David.

Action de grâces pour les bienfaits de Dieu; les gentils appelés à son temple et à son royaume.

1. Chantez au Seigneur un cantique nouveau; que toute la terre chante au Seigneur !

(1) C'est Dieu qui nous fait vivre, c'est Dieu qui nous conduit.
(2) Exod., VIII, 7. Jour de tentation et outrage; c'est ce que le Seigneur explique lui-même dans les versets suivants.
(3) En se défiant de mes promesses, en désobéissant à mes paroles.
(4) Dans la terre promise.



2. Chantez au Seigneur; bénissez son nom; publiez avec joie son salut de jour en jour.

3. Publiez aux gentils sa gloire, et ses merveilles à tous les peuples.

4. Car le Seigneur est grand et digne de louanges infinies; il est plus terrible que tous les dieux.

5. Car tous les dieux des gentils sont des démons; mais le Seigneur a créé les cieux.

6. Louanges et beauté sont en sa présence; la sainteté et la majesté sont en son sanctuaire (1).

7. Tribus des gentils, rendez au Seigneur, rendez à Dieu gloire et honneur.

8. Rendez gloire au Seigneur et à son nom; prenez des victimes et entrez dans ses parvis.

9. Adorez le Seigneur en son temple saint, et que devant sa face tremble toute la terre.

10. Dites aux gentils : Le Seigneur règne, car il a affermi le globe de la terre, et il ne sera plus ébranlé (2); il jugera les peuples avec droiture.

11. Que les cieux se réjouissent et que la terre tressaille d'allégresse; que la mer en sa plénitude soit émue.

12. Les champs et tout ce qu'ils renferment se réjouiront; alors tressailliront les arbres de la forêt

13. Devant la face du Seigneur; car il vient, car il vient juger la terre. Il jugera le monde selon sa justice, et les peuples selon sa vérité.

(1) Dieu jouit éternellement de sa beauté et de sa sainteté.
(2) Au figuré comme au propre.

PSAUME XCVI

De David, lorsque son royaume a été raffermi.

Règne du Seigneur; son trône appuyé sur la justice. Bonheur des justes.

1. Le Seigneur a régné; que la terre tressaille d'allégresse; que la multitude des îles se réjouisse.

2. Les ténèbres et les nuées l'entourent; la justice et le jugement (1) dirigent son trône.

3. La flamme (2) le précède, et dans son parcours elle brûlera ses ennemis.

4. Les éclairs ont lui sur le globe de la terre; la terre les a vus et en a tremblé.

5. Les montagnes ont fondu, comme la cire, devant la face du Seigneur; toute la terre a fondu devant sa face (3).

6. Les cieux ont annoncé sa justice, et tous les peuples ont vu sa gloire.

7. Que tous ceux qui adorent des sculptures, et se glorifient dans leurs idoles, soient confondus! Et vous tous, ses anges, adorez-le!

8. Sion l'a entendu, et elle s'est réjouie; et les filles de Juda (4) ont tressailli d'allégresse à cause de vos jugements, Seigneur.

9. Car vous êtes le Seigneur, le Très-Haut, sur toute la terre; vous êtes digne de louanges infinies, plus que tous les dieux.

10. Vous qui aimez le Seigneur, haïssez le mal; le

(1) *Littéralement :* Sont le redressement de... Les ténèbres entourent Dieu; c'est-à-dire notre faiblesse ne nous permet pas de le voir, de le concevoir.

(2) Voy. Thess., I, 8.

(3) Voy. II S. Pierre, III.

(4) C'est le symbole de toutes les Églises privées, qui sont comme les rejetons de l'Église universelle.



Seigneur garde les âmes de ses saints, il les délivrera de la main des pécheurs.

11. La lumière s'est levée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

12. Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, et publiez la mémoire de sa sainteté.

PSAUME XCVII

Psaume de David.

Puissance infinie du Seigneur; infaillibilité de ses promesses; justice de ses jugements; bonheur des peuples.

1. Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car le Seigneur a fait des œuvres merveilleuses; c'est pour lui que sa droite et son bras saint nous ont sauvés (1).

2. Le Seigneur a fait connaître son salut; en présence des gentils, il a révélé sa justice.

3. Il s'est souvenu de sa miséricorde pour Jacob, et de sa vérité en faveur de la maison d'Israël. Tous les confins de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

4. O terre, poussez partout des cris de joie au Seigneur; chantez, tressaillez d'allégresse et entonnez des psaumes.

5. Chantez au Seigneur sur la cithare; chantez-lui des psaumes avec vos cithares et vos voix,

6. Au son des cors et des trompettes; chantez de joie en présence de notre Roi, le Seigneur!

7. Que la mer en sa plénitude soit émue, et le monde et ceux qui l'habitent.

8. Et les fleuves applaudiront, et les montagnes bondiront d'allégresse.

(1) Il nous a sauvés pour manifester sa gloire, pour se former un peuple consacré.

9. Car il est venu juger la terre (1). Il jugera le monde selon la justice, et les peuples selon l'équité.

PSAUME XCVIII

Psaume de David.

Règne du Seigneur; son triomphe sur tous ses ennemis; sa justice; les peuples exhortés à l'adorer.

1. Le Seigneur a régné, que les peuples (2) exhalent leur colère; il est assis sur les chérubins, que la terre tremble!

2. Le Seigneur est grand dans Sion; il est élevé au-dessus de tous les peuples.

3. Que l'on rende gloire à votre grand nom, parce qu'il est terrible et saint.

4. L'honneur du roi aime la justice (3): vous avez établi l'équité; vous avez rendu la justice et le jugement en Jacob.

5. Exaltez le Seigneur notre Dieu, et adorez l'escabeau de ses pieds; car il est saint.

6. Moïse et Aaron ont été comptés parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquent son nom. Ils invoquaient le Seigneur, et lui les exauçait.

7. Il leur parlait du milieu d'une colonne de nuée. Ils gardaient ses témoignages et les commandements qu'il donnait.

8. Seigneur notre Dieu, vous les avez écoutés; ô Dieu, vous leur avez été propice, même en vous vengeant de tous leurs desseins (4).

9. Exaltez le Seigneur notre Dieu, et adorez-le sur sa montagne sainte; car le Seigneur notre Dieu est saint.

(1) Avénement de Jésus-Christ.
(2) Les gentils.
(3) La majesté du roi se manifeste dans son amour pour la justice.
(4) Vos épreuves mêmes ont été des grâces pour eux.

PSAUME XCIX

Psaume pour rendre gloire.

Louez le Seigneur, entrez dans son temple; reconnaissez que vous êtes son peuple et sa créature.

1. O terre, poussez partout des cris de joie au Seigneur. Servez le Seigneur dans la joie. Entrez en sa présence, pleins d'allégresse.

2. Sachez que le Seigneur, c'est Dieu même; c'est lui qui nous a faits, ce n'est pas nous; nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage.

3. Pénétrez dans ses portes (1) avec des actions de grâces; dans ses parvis avec des chants. Louez-le, célébrez son nom.

4. Car le Seigneur est doux, sa miséricorde est éternelle, et sa vérité demeure de génération en génération.

PSAUME C

Psaumé de David.

Modèle d'un bon roi; David se dépeint et épanche son âme devant Dieu.

1. Seigneur, je chanterai votre miséricorde et votre jugement; je chanterai un psaume,

2. Et je marcherai avec intelligence dans la voie sans tache; quand viendrez-vous à moi? J'ai marché au milieu de ma maison, dans l'innocence de mon cœur.

3. Je n'ai mis aucune œuvre mauvaise devant mes yeux; j'ai haï les prévaricateurs. Je ne me suis point attaché

4. Au cœur dépravé; et le méchant se détournant de moi, je ne l'ai point connu.

(1) Dans les portes du sanctuaire.

5. Celui qui venait en secret déchirer son prochain, je l'ai toujours poursuivi. Je n'ai point mangé avec des gens à l'œil superbe, au cœur insatiable.

6. Mes yeux s'arrêtent sur les fidèles de la terre, pour les faire asseoir avec moi ; celui qui chemine dans la voie sans tache était mon ministre.

7. Le superbe n'a point séjourné en ma demeure ; le parleur injuste n'a point réussi devant mes yeux.

8. Le matin, je mettais à mort tous les pécheurs de la terre, afin d'exterminer dans la ville du Seigneur les ouvriers d'iniquité (1).

PSAUME CI

Prière du peuple captif à Babylone; conversion des gentils, rétablissement de Jérusalem.
(5e psaume de la pénitence.)

1. *Prière pour le pauvre, lorsqu'il aura été abandonné et qu'il épanchera ses vœux devant le Seigneur.*

2. Seigneur, exaucez ma prière, et que mon cri arrive jusqu'à vous.

3. Ne détournez point de moi votre face ; au jour de ma tribulation, penchez vers moi votre oreille ; le jour où je vous invoquerai, exaucez-moi aussitôt.

4. Car mes jours se sont évanouis comme la fumée, et mes os ont été consumés comme des broussailles mortes.

5. J'ai été foulé aux pieds comme de l'herbe, et mon cœur s'est desséché, parce que j'ai oublié de manger mon pain (2).

6. A force de gémir, mes os se sont collés à ma chair.

(1) Je châtiais les pécheurs le matin, c'est-à-dire avec le calme qui suit ordinairement le repos de la nuit.

(2) Le pain de l'âme, c'est la prière.



7. Je suis devenu comme le pélican du désert (1); je suis devenu comme un hibou dans une masure.

8. J'ai perdu le sommeil, et me voici comme le passereau solitaire sur un toit.

9. Tout le jour, mes ennemis m'ont outragé, et ceux qui me louaient ont juré contre moi :

10. Parce que je mangeais la cendre comme du pain, et qu'à mon breuvage je mêlais des larmes,

11. En face de votre colère et de votre fureur; car vous m'avez élevé, puis brisé.

12. Mes jours ont décliné comme l'ombre, et moi je me suis flétri comme l'herbe fanée.

13. Mais vous, Seigneur, vous demeurez éternellement, et votre mémoire passe de génération en génération.

14. Levez-vous, et ayez pitié de Sion; car le temps est venu d'avoir pitié d'elle; le temps en est venu.

15. Car ses pierres mêmes ont plu à vos serviteurs, et ils pleurent sur sa poussière (2).

16. Et les gentils, Seigneur, craindront votre nom, et les rois votre gloire.

17. Car le Seigneur édifiera Sion, et y sera vu en sa gloire.

18. Il a eu égard à la prière des humbles, et il n'a point méprisé leur supplication.

19. Qu'on écrive ces choses pour la génération future (3), et le peuple d'alors louera le Seigneur.

20. Car le Seigneur s'est penché des hauteurs de son lieu saint, et du ciel il a regardé la terre,

(1) Ce pélican mystérieux est l'image de Jésus, qui nourrit les hommes de son sang.

(2) Dans le sens figuré, c'est Jésus-Christ, ce sont les apôtres qui ont fondé l'Église, sur les ruines de l'humanité.

(3) Pour les chrétiens qui seront rachetés par le sang du Fils de Dieu, et qui sont une *créature nouvelle*. (Voy. II Cor., v, 17; Gal., vi, 25.)

21. Pour ouïr les gémissements des captifs, pour délivrer les fils des hommes (1) mis à mort,

22. Afin qu'ils proclament dans Sion le nom du Seigneur, et sa louange dans Jérusalem;

23. Lorsqu'en un même lieu peuples et rois seront rassemblés pour servir le Seigneur.

24. Le peuple dans la voie de sa force lui a dit (2) : Annoncez-moi la brièveté de mes jours.

25. Ne me rappelez pas au milieu de mes jours (3), vous dont les années sont de génération en génération.

26. Au commencement, Seigneur, vous avez créé la terre; et les cieux sont l'œuvre de vos mains.

27. Ils périront, et vous, vous subsisterez; ils vieilliront tous comme un manteau, et vous les roulerez comme un vêtement, et ils seront changés.

28. Seul vous êtes toujours le même, et vos années ne défailliront point.

29. Les fils de vos serviteurs habiteront *votre terre* (4), et leur race y prospèrera dans les siècles des siècles.

PSAUME CII

De David.

Action de grâces pour les miséricordes de Dieu envers son peuple.

1. O mon âme, bénis le Seigneur, et que tout ce qui est en moi (5) bénisse son saint nom.

2. O mon âme, bénis le Seigneur, et n'oublie aucune de ses louanges.

(1) Les esclaves et les victimes du démon.

(2) Le peuple, délivré de la captivité, a dit au Seigneur.

(3) Ce vœu est une prophétie dont l'accomplissement est indiqué verset 29 : *Vous ne ferez point périr, en sa force, votre créature nouvelle; vous la ferez prospérer dans les siècles des siècles.*

(4) Dans le séjour de l'éternelle félicité.

(5) Tous mes sens et toutes mes facultés.



3. C'est lui qui te remet tes fautes et te guérit de toutes tes infirmités.

4. C'est lui qui rachète ta vie de la corruption, et te couronne en sa miséricorde et sa compassion.

5. C'est lui qui te rassasie de biens au gré de tes désirs; il renouvellera ta jeunesse comme celle de l'aigle (1).

6. Le Seigneur fait miséricorde et justice aux opprimés.

7. Il a fait connaître ses voies à Moïse, et ses volontés aux fils d'Israël.

8. Le Seigneur est miséricordieux et compatissant, il est longanime et plein de miséricorde.

9. Il ne sera pas irrité sans fin; il ne sera pas éternellement indigné.

10. Il ne nous a point traités selon nos péchés, et il ne nous a point rétribués selon nos iniquités.

11. Car autant le ciel est au-dessus de la terre, autant le Seigneur a confirmé sa miséricorde sur ceux qui le craignent.

12. Autant il y a de distance de l'orient à l'occident, autant il a éloigné de nous nos iniquités.

13. Et comme un père a compassion de ses fils, ainsi le Seigneur a compassion de ceux qui le craignent.

14. Il sait de quelle matière nous sommes formés: souvenez-vous, *Seigneur*, que nous sommes poussière!

15. Les jours de l'homme sont comme l'herbe des champs; il fleurira comme la plante sauvage.

16. L'esprit a passé en lui, et il n'est plus, et il ne reconnaîtra plus la place où il était (2).

17. Mais la miséricorde du Seigneur est de siècles en siècles sur ceux qui le craignent; et sa justice sur les fils de leurs fils,

(1) Voy. Ps. CI, 19, note.
(2) Le corps de l'homme change tous les jours.

18. Sur ceux qui gardent son alliance et se souviennent de ses commandements.

19. Le Seigneur a préparé son siége dans le ciel, et de son trône il domine sur toutes choses.

20. Bénissez le Seigneur, vous tous qui êtes ses anges, pleins de force, prompts à exécuter sa parole, à obéir à la voix de ses discours.

21. Bénissez le Seigneur, vous qui êtes ses armées, vous qui êtes les ministres de ses volontés.

22. Bénissez le Seigneur, vous qui êtes tous ses œuvres; en tous les lieux où il règne, ô mon âme, bénis le Seigneur!

PSAUME CIII

De David.

Il loue la sagesse de la Providence, le pouvoir du Créateur.

1. O mon âme, bénis le Seigneur; Seigneur, ô mon Dieu, vous êtes très-grand, vous êtes revêtu de gloire et de beauté.

2. Vous êtes enveloppé de lumière comme d'un manteau; vous avez tendu le ciel comme un tabernacle.

3. Il a fait des eaux le toit de ses plus hautes demeures; il a posé les nuées pour être son char; il marche sur les ailes des vents.

4. Des esprits il fait ses anges, et ses serviteurs sont un feu ardent (1).

5. Il fonde la terre sur son axe; elle ne déviera pas dans les siècles des siècles.

6. L'abîme, comme un vêtement, est son manteau, et les eaux s'arrêteront au-dessus des montagnes.

7. Elles s'enfuiront, Seigneur, à vos reproches; elles auront peur, à la voix de votre tonnerre.

(1) Les séraphins brûlent du feu de la charité.



8. Les montagnes sont montées et les plaines sont descendues au lieu que vous leur aviez marqué.

9. Vous avez posé des limites que les eaux ne passeront pas; elles ne reviendront plus couvrir la terre.

10. Le Seigneur a fait jaillir des sources dans les vallées; les eaux couleront entre les montagnes.

11. Elles abreuveront toutes les bêtes fauves des champs; les onagres les chercheront pour apaiser leur soif.

12. Au-dessus d'elles, les oiseaux du ciel feront leur nid; ils feront entendre leur chant du milieu des rochers.

13. Des lieux supérieurs, Dieu arrose les monts; la terre se rassasiera, Seigneur, du fruit de vos œuvres.

14. Vous faites pousser l'herbe pour le bétail, et le fourrage pour le service (1) des hommes, afin qu'ils en fassent sortir le blé de la terre.

15. Et le vin réjouit le cœur de l'homme; l'huile égaie son visage; le pain fortifie son cœur (2).

16. Les arbres des champs seront nourris de ces pluies, ainsi que les cèdres du Liban, qu'il a plantés.

17. C'est là que les passereaux feront leur nid, et la famille du héron, qui les surpasse de la tête.

18. Les hauteurs des monts seront la demeure des cerfs, et les rochers l'asile du hérisson.

19. Dieu a créé la lune pour marquer le temps; le soleil sait où il doit se coucher.

20. Vous avez fait les ténèbres, et la nuit est venue; c'est l'heure où toutes les bêtes fauves traversent la forêt.

21. Les lionceaux rugissent après leur proie, et cherchent les aliments que Dieu leur a donnés.

22. Mais le soleil se lève; et ils se réunissent, et ils vont dormir dans leur antre.

(1) Les bêtes de somme asservies à l'homme.
(2) Image d'un pain et d'un vin célestes, délices de l'âme.



23. Et l'homme s'en va à son travail, et il travaille jusqu'au soir (1).

24. Que vos œuvres sont grandes, Seigneur; vous avez fait toutes choses avec sagesse; la terre est pleine de vos créatures.

25. La mer est profonde et spacieuse; des reptiles sans nombre y nagent, les petits avec les grands.

26. Des navires la sillonnent; et le dragon, formé par vous, vient s'y jouer (2).

27. Tous espèrent en vous, pour que vous leur donniez la nourriture au temps opportun.

28. Vous la leur donnez, et ils la recueillent; vous ouvrez la main, et ils sont tous remplis des dons de votre bonté.

29. Détournez-vous le visage, ils sont troublés; si vous leur ôtez le souffle, ils défailliront et retourneront à leur poussière.

30. Et si vous envoyez votre Esprit, ils seront créés, et vous renouvellerez la face de la terre (3).

31. Que la gloire du Seigneur soit éternelle; le Seigneur se complaira dans ses œuvres (4).

32. Il regarde la terre, et la fait trembler; il touche les monts, et ils fument.

33. Je chanterai le Seigneur toute ma vie; je chanterai mes psaumes à Dieu, tant que j'existerai.

34. Puisse ma voix lui être douce, et moi je me réjouirai dans le Seigneur.

35. Puissent les pécheurs et les méchants défaillir sur la terre, et qu'ils ne soient plus (5)! O mon âme, bénis le Seigneur!

(1) Le jour appartient à l'homme, la nuit aux bêtes fauves.
(2) Voy. Job, XL, 14.
(3) Voy. Ps. CI, 19, note; le Saint-Esprit a créé un monde nouveau.
(4) Et Dieu vit que toutes ses œuvres étaient bonnes. (Gen., I, 31.)
(5) Voy. I Cor., XVI, 12.

PSAUME CIV

Alleluia.

Cantique d'action de grâces pour les bienfaits de Dieu envers le peuple juif.

1. Rendez grâces au Seigneur, et invoquez son nom; annoncez ses œuvres parmi les gentils.

2. Chantez en son honneur, chantez-lui des psaumes; racontez toutes ses merveilles.

3. Glorifiez-vous en son saint nom; que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur soit réjoui.

4. Cherchez le Seigneur, et soyez forts (1); cherchez perpétuellement sa face.

5. Souvenez-vous des prodiges qu'il a faits, de ses merveilles et des jugements de sa bouche.

6. Enfants d'Abraham, qui êtes ses serviteurs, fils de Jacob, qui êtes ses élus,

7. Le Seigneur est notre Dieu; ses jugements sont sur toute la terre.

8. Il s'est souvenu pour toujours de son alliance, de la parole qu'il a intimée à des milliers de générations,

9. Et qu'il a conclue avec Abraham; il *s'est souvenu* de son serment à Isaac.

10. Et cette alliance avec Jacob, il l'a érigée en commandement; et avec Israël, en testament éternel,

11. Disant : Je te donnerai la terre de Chanaan, comme part de votre héritage.

12. Ils y étaient alors en petit nombre, et passagers en cette terre.

13. Et ils allèrent d'une nation à une autre, et d'un royaume à un autre peuple.

(1) La force et la joie résident dans le Seigneur.

14. Et à nul homme Dieu ne permit de leur faire tort, et, à cause d'eux, il châtiait les rois, *disant :*

15. Gardez-vous de toucher à mes oints (1); gardez-vous de maltraiter mes prophètes.

16. Et il appela la famine sur la terre, et il brisa la force que donnait le pain.

17. Et il envoya un homme devant eux, et Joseph fut vendu comme esclave.

18. Ils l'humilièrent, en mettant à ses pieds des entraves; et le fer traversa son âme.

19. Mais quand lui vint la parole du Seigneur (2), cette voix l'enflamma.

20. Le roi, prince des peuples, envoya des hommes pour le délier, et il le mit en liberté,

21. Et il le constitua maître de sa maison et prince de ses richesses,

22. Pour qu'il instruisît les grands comme lui-même, et enseignât la sagesse à ses anciens (3).

23. Et Israël entra en Égypte, et Jacob habita en la terre de Cham.

24. Et Dieu multiplia extrêmement son peuple; et il l'affermit contre ses ennemis.

25. Puis il changea le cœur de ceux-ci, afin qu'ils haïssent son peuple et usassent de fraude contre ses serviteurs.

26. Et il envoya Moïse son serviteur, et Aaron, son élu.

27. Il mit en eux les paroles (4) de ses signes et de ses prodiges en la terre de Cham.

28. Il envoya les ténèbres et l'obscurité; et ils s'irritèrent de ses paroles,

(1) Les oints du Seigneur sont les prêtres et les rois.
(2) L'inspiration divine et prophétique.
(3) Image de Jésus-Christ, prince des prophètes, sagesse des vieillards et précepteur des rois.
(4) Les paroles et l'exécution.

29. Il changea leurs eaux en sang, et il fit mourir leurs poissons.

30. Leur terre produisit des grenouilles, jusqu'aux chambres les plus retirées des princes.

31. Il dit, et des mouches de chien et des moucherons vinrent dans toute leur contrée.

32. Il fit tourner leur pluie en grêle, et le feu dévora leur terre.

33. Et il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa tous les arbres sur leur territoire.

34. Il dit, et des sauterelles et des chenilles vinrent en quantité innombrable;

35. Et elles rongèrent toute l'herbe de la terre et en mangèrent tous les fruits.

36. Et il frappa tout premier-né de leur terre, prélude de toutes leurs peines (1).

37. Et il fit sortir les *Hébreux* avec de l'argent et de l'or, et parmi leurs tribus il n'y avait pas un infirme.

38. L'Égypte se réjouit de leur départ, parce que la crainte qu'elle avait d'eux était retombée sur elle.

39. Le *Seigneur* étendit une nuée pour les couvrir, et un feu pour les éclairer la nuit.

40. Ils demandèrent, et des cailles vinrent; et il les rassasia d'un pain venu du ciel.

41. Il fendit le rocher, et les eaux jaillirent; des fleuves coulèrent sur une terre aride,

42. Parce que le Seigneur se souvint de sa parole sainte, qu'il avait donnée à Abraham, son serviteur;

43. Et il délivra son peuple dans l'allégresse, et ses élus dans la joie.

44. Et il leur donna les régions des gentils, et ils héritèrent des travaux des peuples;

(1) Voy. Ps. LXVII, 51, note.

45. Afin qu'ils gardassent ses commandements, et recherchassent sa loi.

PSAUME CV

Alleluia.

Prière des captifs de Babylone, pour que le Seigneur les rassemble en la terre sainte et les tire de leur exil.

1. Rendez grâces au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

2. Qui dira la puissance du Seigneur, qui fera entendre toutes ses louanges?

3. Heureux ceux qui gardent ses jugements et qui font justice en tout temps!

4. Souvenez-vous de nous, Seigneur, avec votre bonté pour votre peuple; visitez-nous avec votre salut;

5. Afin que nous puissions avoir part (1) aux biens de vos élus, nous réjouir de la joie de votre peuple, vous glorifier avec ceux de votre héritage.

6. Nous avons péché avec nos pères, nous avons violé votre loi, nous avons commis l'iniquité.

7. Nos pères en Égypte ne comprirent point vos prodiges, et ils ne se souvinrent pas de l'abondance de votre miséricorde; et ils vous provoquèrent, en arrivant à la mer Rouge.

8. Et il les sauva pour la gloire de son nom, et pour manifester sa puissance.

9. Et il menaça la mer Rouge (2), et elle fut desséchée; et il les ramena dans l'abîme, comme dans le désert.

10. Et il les sauva des mains de ceux qui les haïssaient, et il les racheta de la main de l'ennemi.

(1) Grec : ἰδεῖν ἐν, dans le sens de attendre en : c'est-à-dire compter sur; avoir part.

(2) Qui semblait s'opposer au passage des Hébreux.

11. L'eau couvrit ceux qui les opprimaient, et pas un d'eux n'échappa.

12. Et ils eurent foi en ses paroles, et ils chantèrent ses louanges.

13. Mais ils oublièrent bien vite ses œuvres; ils n'attendirent point son conseil (1).

14. Et ils furent pris de concupiscence dans la solitude, et ils tentèrent Dieu dans le désert sans eau.

15. Et il leur accorda ce qu'ils demandaient, et il envoya la satiété dans leur âme.

16. Et ils irritèrent Moïse dans le camp, et Aaron le saint du Seigneur.

17. La terre s'ouvrit, et elle engloutit Dathan, et engouffra le rassemblement d'Abiron.

18. Et la flamme dévora leur synagogue, et le feu consuma les pécheurs.

19. Et ils se firent un veau en Choreb, et ils adorèrent une image sculptée.

20. Et ils échangèrent leur gloire (2) contre la statue d'un veau qui se repaît de fourrage.

21. Ils oublièrent le Dieu qui les avait sauvés, qui avait fait de grandes choses en Égypte,

22. Des prodiges en la terre de Cham, et des actions terribles sur la mer Rouge.

23. Et il dit qu'il les exterminerait, si Moïse, son élu, ne s'était placé devant lui, et n'eût brisé l'*idole*, pour détourner sa fureur et l'empêcher de les détruire.

24. Et ils méprisèrent comme rien la terre désirable, et n'eurent point foi en la parole de Dieu.

25. Et ils murmurèrent sous leurs tentes, et n'écoutèrent point la voix du Seigneur.

(1) L'accomplissement de ses promesses.
(2) Dieu, qui faisait leur gloire.



26. Et il leva la main sur eux pour les abattre dans le désert,

27. Et pour rejeter leur race parmi les nations, et les disperser en diverses régions.

28. Et ils se prostituèrent à Belphégor, et ils mangèrent des victimes sacrifiées aux morts (1).

29. Et ils irritèrent Dieu par leurs désordres, et la ruine se multiplia chez eux.

30. Et Phinéès se leva, et il apaisa le Seigneur (2), et la plaie cessa.

31. Et cela lui fut imputé à justice, de génération en génération, dans tous les siècles.

32. Et ils irritèrent Dieu vers les eaux de contradiction, et Moïse eut à souffrir de leur part;

33. Parce qu'ils avaient rempli son esprit d'une amertume qui s'échappa de ses lèvres.

34. Ils n'exterminèrent point les nations, comme le Seigneur le leur avait dit;

35. Et ils se mêlèrent aux gentils, et ils apprirent leurs œuvres (3),

36. Et ils servirent leurs idoles, et ce fut pour eux un sujet de chute.

37. Et ils sacrifièrent aux démons leurs fils et leurs filles.

38. Et ils versèrent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils immolèrent aux sculptures de Chanaan. Et la terre fut pleine de carnage et de sang.

39. Et elle fut souillée par leurs œuvres; et ils se prostituèrent en leurs passions.

40. Et le Seigneur s'enflamma de colère contre son peuple, et il eut en abomination son héritage.

(1) Ils sacrifièrent aux dieux morts et impurs des Moabites et des Madianites.
(2) En frappant de mort deux coupables.
(3) Leurs idolâtries et leurs superstitions.



41. Et il les livra aux mains de leurs ennemis, et ceux qui les haïssaient devinrent leurs maîtres.

42. Et leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leurs mains.

43. Souvent Dieu les sauva ; mais ils l'irritèrent encore en leurs conseils, et ils furent humiliés dans leurs iniquités.

44. Et le Seigneur les vit en leurs tribulations, et il écouta leur prière.

45. Et il se souvint de son alliance, et il se repentit en la plénitude de sa miséricorde.

46. Et il leur accorda ses miséricordes, en face de ceux qui les retenaient captifs (1).

47. Sauvez-nous, Seigneur notre Dieu, et rassemblez-nous du milieu des gentils, pour que nous proclamions votre saint nom et que nous mettions notre gloire à vous louer.

48. Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, dans tous les siècles des siècles, et tout le peuple dira : Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il !

PSAUME CVI

Alleluia.

Action de grâces du peuple délivré de la captivité de Babylone.

1. Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

2. Qu'ainsi disent ceux qui ont été rachetés par le Seigneur, qu'il a délivrés de la main de leurs ennemis et rassemblés des contrées

3. Du levant et du couchant, de la mer et de l'aquilon.

4. Ils ont erré dans le désert sans eau ; ils n'y ont point trouvé le chemin d'une cité habitable,

(1) Au grand étonnement de leurs vainqueurs.

5. Et ils avaient faim, ils avaient soif; et leur âme était défaillante.

6. Et, dans leur tribulation, ils crièrent au Seigneur, et il les retira de leur détresse.

7. Et il les conduisit dans le droit chemin, afin qu'ils arrivassent à une cité habitable (1).

8. Qu'ils rendent gloire à la miséricorde du Seigneur et à ses prodiges en faveur des fils des hommes;

9. Car il a rassasié leur âme vide, et rempli de biens leur âme affamée.

10. Assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort, ils étaient enchaînés par la pauvreté et le fer;

11. Parce qu'ils avaient provoqué les voix du Seigneur (2), et avaient irrité le conseil du Très-Haut.

12. Et leur cœur fut humilié dans leurs labeurs, et ils furent sans force, et nul n'était là pour les secourir.

13. Et dans leurs tribulations ils crièrent au Seigneur, et il les retira de leur détresse.

14. Et il les tira des ténèbres et de l'ombre de la mort, et brisa leurs chaînes.

15. Qu'ils rendent gloire au Seigneur de sa miséricorde et de ses prodiges en faveur des fils des hommes.

16. Car il a fait voler en éclats les portes d'airain; il a brisé les verrous de fer.

17. Il les a aidés à sortir de la voie de leur iniquité; car, à cause de leurs infidélités, ils avaient été humiliés.

18. Leur âme avait pris en abomination tout aliment, et déjà ils étaient près des portes de la mort.

19. Et dans leurs tribulations ils crièrent au Seigneur, et il les sauva de leur détresse.

(1) Allusion à tous ceux qui souffrent et ne trouvent de repos qu'en Dieu.

(2) C'est-à-dire méprisé ses paroles.

20. Et il envoya sa parole (1), et il les a guéris, et il les arrachés de leur perdition.

21. Qu'ils rendent gloire au Seigneur de sa miséricorde et de ses prodiges en faveur des fils des hommes.

22. Et qu'ils lui offrent des oblations de louanges, et qu'ils annoncent ses œuvres avec des transports d'allégresse.

23. Ceux qui voguent sur la mer dans leurs barques, et qui trafiquent au milieu des eaux,

24. Ceux-là ont vu les œuvres du Seigneur, et ses merveilles dans l'abîme.

25. Il dit, et le vent impétueux de la tempête s'est levé, et les vagues ont bondi.

26. Elles montent jusqu'aux cieux et descendent jusqu'aux abîmes, et l'âme des matelots succombe à la violence du mal.

27. Ils sont troublés, ils chancellent comme des hommes ivres, et toute leur sagesse a été engloutie.

28. Et dans leur tribulation ils ont crié au Seigneur, et il les a retirés de leur détresse.

29. Et il a commandé à la tempête, et elle s'est changée en une brise légère, et les flots ont fait silence.

30. Et les hommes se sont réjouis de leur calme, et le Seigneur les a conduits au port désiré.

31. Qu'ils rendent gloire au Seigneur de sa miséricorde et de ses prodiges en faveur des fils des hommes.

32. Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple, et le louent sur le siége des anciens.

33. Il a changé des fleuves en un désert, et des eaux jaillissantes en une terre altérée;

34. Et une terre fertile en un lieu saumâtre (2), à cause de la malice de ceux qui l'habitaient.

(1) Voy. Ps. XXXII, 6, note; dans les psaumes la parole est souvent le Verbe.

(2) Comme les rives de la mer Morte.



35. Il a fait d'un désert un étang plein d'eau, et d'une terre sans eau des vallons arrosés.

36. Et il y a mis des affamés, et ils ont bâti des cités habitables (1).

37. Et ils ont ensemencé des champs, et ils ont planté des vignes, et ils en ont récolté les produits.

38. Et il les a bénis, et ils se sont prodigieusement multipliés, et il n'a pas amoindri le nombre de leur bétail.

39. Puis ils ont déchu, et ils ont été maltraités par les tribulations, les maux et la douleur.

40. Et le mépris s'est répandu sur leurs princes, et Dieu les a laissés s'égarer en des lieux impraticables et sans voie (2).

41. Et il a délivré le pauvre de sa misère, et il a traité sa famille comme des brebis.

42. Les justes le verront et en seront réjouis, et toute iniquité fermera sa bouche.

43. Quel est le sage qui gardera ces choses, et comprendra les miséricordes du Seigneur?

PSAUME CVII

Il s'excite à publier les louanges du Seigneur; il le prie pour le salut de son peuple; conquêtes qu'il espère.
(V. Ps. LVI et LIX, où se trouvent les mêmes versets et les mêmes notes.)

1. *Psaume de David, pour être chanté.*

2. Mon cœur est prêt, ô Dieu, mon cœur est prêt; je vais chanter des psaumes en ma gloire.

3. Réveillez-vous, ma harpe et ma cithare; je me lèverai dès l'aurore.

4. Seigneur, je vous rendrai gloire parmi les peuples; je vous chanterai des psaumes parmi les gentils.

(1) Des colons pauvres y ont bâti une riche cité.
(2) Tel est l'égarement de ceux qui s'éloignent de Dieu.



5. Car votre miséricorde est plus grande que les cieux; et votre vérité va jusqu'aux nues.

6. O Dieu, soyez exalté au-dessus des cieux; que votre gloire soit répandue sur toute la terre!

7. Afin que vos bien-aimés soient délivrés, sauvez-moi par votre droite, et exaucez-moi.

8. Dieu a parlé dans son sanctuaire; je me réjouirai, et je partagerai Sichem, et je mesurerai le val des Tabernacles.

9. A moi est Galaad, à moi Manassé; Ephraïm est l'appui de ma tête; Juda est mon roi,

10. Et Moab le vase de mon espérance. Je poserai ma sandale sur l'Idumée, les étrangers me sont soumis.

11. Qui me ramènera dans la ville forte? Qui me guidera jusqu'à la terre d'Édom?

12. N'est-ce pas vous, ô Dieu, qui nous aviez repoussés; ô Dieu, qui ne sortiez plus à la tête de nos armées?

13. Donnez-nous votre secours pour nous tirer de la tribulation; car il est vain, le salut qui vient de l'homme.

14. En Dieu nous mettons notre force, et lui-même réduira à néant nos ennemis.

PSAUME CVIII

Prière et imprécation contre ses ennemis; prophétie contre le traître Judas et le peuple juif.

1. *Pour être chanté, psaume de David.*

2. O Dieu, ne passez point ma louange sous silence; car la bouche des pécheurs, la bouche des fourbes est ouverte contre moi.

3. Ils ont parlé de moi avec une langue perfide; ils m'ont enveloppé de paroles de haine, et ils m'ont attaqué sans sujet.

4. Au lieu de m'aimer, ils me calomnient; et moi je priais;

5. Et ils m'ont rendu le mal pour le bien, la haine pour l'amitié.

6. Établissez sur mon ennemi un pécheur (1), et que le démon se tienne à sa droite.

7. Lorsqu'on le jugera, qu'il s'en aille condamné, et que sa prière soit imputée à péché.

8. Que ses jours soient abrégés, et qu'un autre reçoive sa dignité (2).

9. Que ses fils deviennent orphelins, et sa femme veuve.

10. Que ses enfants errent sans asile, qu'ils mendient, qu'ils soient chassés de leurs habitations.

11. Qu'un usurier extorque tout son bien, et que des étrangers bâtissent sur ses travaux.

12. Qu'il ne lui reste personne pour protecteur, personne qui ait pitié de ses orphelins.

13. Que ses enfants aillent à leur perte, et qu'en une seule génération son nom soit effacé.

14. Que le souvenir de l'iniquité de ses pères revive devant le Seigneur; et que le péché de sa mère ne soit point effacé.

15. Qu'ils soient toujours devant le Seigneur (3), et que leur mémoire périsse sur la terre,

16. En punition de ce qu'il n'a point songé à faire miséricorde,

17. Et qu'il a poursuivi, pour le mettre à mort, un homme pauvre, mendiant, et plein de componction.

18. Il a aimé la malédiction, et elle viendra sur lui; il n'a point désiré la bénédiction, et elle s'éloignera de lui.

(1) Qu'un pécheur ait l'empire sur lui, et que le démon soit toujours à le tenter.

(2) *Littéralement :* Son épiscopat; la dignité du peuple de Dieu a passé aux gentils.

(3) Que les crimes de ses père et mère soient toujours présents au Seigneur.



Il s'est revêtu de la malédiction comme d'une tunique, et elle a pénétré comme l'eau dans ses entrailles, comme l'huile dans ses os.

19. Qu'elle soit pour lui comme le manteau dont il s'enveloppe, et comme la ceinture dont il est ceint toujours.

20. Telle sera la peine de ceux qui me calomnient devant Dieu, et qui disent des méchancetés contre mon âme.

21. Et vous, Seigneur, Seigneur, agissez envers moi pour l'amour de votre nom; car votre miséricorde est douce. Protégez-moi,

22. Parce que je suis pauvre et nécessiteux, et que mon cœur est troublé au dedans de moi.

23. Je m'en vais comme l'ombre quand elle décline, et j'ai été ballotté comme une nuée de sauterelles (1).

24. Mes genoux ont été énervés par le jeûne (2), et ma chair s'est altérée, faute d'huile (3).

25. Et moi, je suis devenu un opprobre pour mes ennemis; ils m'ont vu, et ont secoué la tête.

26. Secourez-moi, Seigneur mon Dieu, et sauvez-moi selon votre miséricorde.

27. Et qu'ils sachent que c'est votre main, que c'est vous, Seigneur, qui avez agi (4).

28. Ils maudiront, et vous bénirez; que ceux qui m'attaqueront soient confondus, et votre serviteur sera réjoui.

29. Que nos calomniateurs soient couverts de honte,

(1) Jésus-Christ, durant sa vie mortelle, a été comme le soleil qui court à son coucher; il a été comme des sauterelles emportées par le vent.

(2) Allusion au jeûne que le Sauveur s'est imposé.

(3) On sait quel usage les anciens faisaient de l'huile pour assouplir et fortifier leurs membres.

(4) Que le doigt de Dieu est là.



et enveloppés de honte comme d'un double manteau.

30. Je rendrai gloire au Seigneur de toute la force de ma bouche, et je le louerai au milieu de la multitude,

31. Parce qu'il s'est placé à la droite du pauvre, pour me sauver de ceux qui persécutaient mon âme.

PSAUME CIX

Psaume de David.

Le Fils assis à la droite du Père; ses ennemis abattus; son règne; sa génération éternelle; rigueur de son jugement.

1. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite (1), jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.

2. Le Seigneur t'enverra de Sion le sceptre de ta puissance (2); règne au milieu de tes ennemis.

3. Le principe est avec toi au jour de ta puissance (3), parmi les splendeurs de tes saints. Je t'ai engendré de mes entrailles, avant l'étoile du matin.

4. Le Seigneur l'a juré, et il ne s'en repentira pas: tu es le prêtre éternel, selon l'ordre de Melchisédech (4).

5. Le Seigneur (5) est à votre droite; il a écrasé les rois le jour de sa colère.

6. Il jugera au milieu des nations; il les remplira de ruines; il brisera sur la terre la tête d'une grande multitude (6).

(1) Voy. S. Matthieu.

(2) L'empire de Jésus-Christ a commencé à Jérusalem.

(3) Sa puissance ne commence pas le jour où elle éclate; le principe en est chez lui de toute éternité.

(4) Son sacerdoce est éternel, comme son règne, comme sa puissance.

(5) Ceci est dit au Père, par David, en parlant du Fils : le Fils est assis à la droite de son Père.

(6) De ceux qui s'étaient élevés contre vous.



7. Il boira sur son chemin l'eau du torrent (1), et, à cause de cela, il relèvera sa tête.

PSAUME CX

Alleluia.

Louanges du Seigneur; magnificence de ses œuvres; majesté de son nom.

1. Seigneur Dieu, je vous rendrai gloire de tout mon cœur, dans le conseil et l'assemblée des justes.

2. Les œuvres du Seigneur sont grandes et parfaites, selon toutes ses volontés.

3. Son œuvre est digne d'actions de grâces et de gloire; sa justice durera dans tous les siècles des siècles.

4. Il a perpétué le mémorial de ses merveilles; le Seigneur est compatissant et miséricordieux.

5. Il a donné la nourriture (2) à ceux qui le craignent; il se souviendra éternellement de son alliance.

6. Il a fait connaître à son peuple la vertu de ses œuvres,

7. Pour lui donner l'héritage des gentils; les œuvres de ses mains sont vérité et jugement.

8. Tous ses commandements sont stables et fidèles dans tous les siècles, pleins de vérité et de droiture.

9. Il a envoyé la rédemption (3) à son peuple; il a intimé son alliance pour toujours; son nom est saint et redoutable.

10. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse; l'intelligence en est donnée à tous ceux qui la pratiquent; on le louera dans tous les siècles des siècles.

(1) La vie est comme un torrent dont le Sauveur boira la lie; et c'est par ce chemin des douleurs qu'il arrivera à la gloire.

(2) Dans le désert; dans la captivité; et, au figuré, dans l'Église chrétienne, l'Eucharistie.

(3) Des rédempteurs : Moïse, Cyrus, Jésus-Christ.

PSAUME CXI

Alleluia.

Béatitude de celui qui craint le Seigneur : richesse, puissance, postérité bénie, mémoire impérissable, supériorité sur ses ennemis.

1. Heureux l'homme qui craint le Seigneur; il se complaira en ses commandements.

2. Sa postérité sera puissante sur la terre; la génération des justes sera bénie.

3. La gloire et la richesse seront en sa demeure, et sa justice durera dans tous les siècles des siècles.

4. La lumière (1) s'est levée dans les ténèbres sur les cœurs droits; le Seigneur est tendre, compatissant et juste.

5. L'homme bon est miséricordieux; il prête *au pauvre*; il dirigera ses discours avec discernement.

6. Car il ne sera jamais ébranlé.

7. La mémoire du juste sera éternelle; il n'aura rien à craindre des discours méchants; son cœur est disposé à espérer dans le Seigneur (2),

8. En lui son cœur est affermi. Il ne craindra point à la vue de ses ennemis (3).

9. Il a distribué et donné ses biens aux pauvres; sa justice demeure dans les siècles des siècles; son front sera élevé en gloire.

10. Le pécheur le verra, et s'en irritera; il grincera des dents, et sera consumé; le désir des pécheurs périra.

(1) Pour les éclairer au milieu des dangers de la vie.
(2) Il s'en rapporte à la justice de Dieu.
(3) Il méprisera finalement ses ennemis, sans les avoir jamais craints.

PSAUME CXII

Alleluia.

Louanges à Dieu sur sa grandeur, sa providence et sa force.

1. Louez le Seigneur, enfants, louez le nom du Seigneur.
2. Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et dans tous les siècles.
3. De l'Orient à l'Occident, le nom du Seigneur est digne de louange.
4. Le Seigneur est élevé sur toutes les nations; et sa gloire, au-dessus des cieux.
5. Qui est comme le Seigneur notre Dieu, qui habite les hauteurs des cieux,
6. Et regarde les humbles dans le ciel et sur la terre?
7. Il retire l'indigent de la poussière, il relève le pauvre de la fange,
8. Pour les faire asseoir avec les princes, avec les princes de son peuple (1).
9. Il fait demeurer la femme stérile dans sa maison, où elle trouve les joies d'une mère en ses enfants (2).

PSAUME CXIII

Alleluia.

Merveilles de la sortie d'Égypte, et des passages de la mer Rouge et du Jourdain; bénédiction sur Israël.

1. Lorsque Israël sortit d'Égypte, et la maison de Jacob d'un peuple barbare,

(1) Au sens figuré, il s'agit des princes du royaume céleste.
(2) Allusion à la virginité, si féconde dans l'Église. (Voir aussi Eccli., IV, 12 et 13.)

2. Juda devint son peuple saint (1), Israël sa puissance (2).

3. La mer le vit, et s'enfuit; le Jourdain retourna en arrière.

4. Les montagnes bondirent comme des béliers, et les collines comme des agneaux.

5. Qu'avais-tu en toi, ô mer, pour fuir ainsi, et toi, Jourdain, pour retourner en arrière?

6. Et vous, montagnes, pourquoi bondissiez-vous comme des béliers, et vous, collines, comme des agneaux?

7. La terre a tremblé à la face du Seigneur, à la face du Dieu de Jacob,

8. Qui a changé la pierre en nappes d'eau, et la roche en fontaines.

9. Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais à votre nom, donnez-en la gloire,

10. A cause de votre miséricorde et de votre vérité; de peur que les gentils ne viennent à dire: Où est leur Dieu?

11. Notre Dieu est dans le ciel et sur la terre; tout ce qu'il a voulu, il l'a fait (3).

12. Les idoles des gentils sont argent et or, œuvres de la main des hommes.

13. Elles ont une bouche, et ne parleront pas; elles ont des yeux, et ne verront pas.

14. Elles ont des oreilles, et n'entendront pas; elles ont des narines, et ne sentiront pas.

15. Elles ont des mains, et ne toucheront pas; elles ont des pieds, et ne marcheront pas, et nul cri ne sortira de leur gosier.

(1) A cause du Messie, qui devait naître dans sa tribu et sanctifier le Pere; faire connaître sa sainteté au genre humain.
(2) Son royaume temporel, figure de son royaume spirituel.
(3) La puissance infinie de Dieu, opposée à l'impuissance des idoles.

16. Que ceux qui les font leur deviennent semblables, et tous ceux qui croient en elles.

17. La maison d'Israël a espéré dans le Seigneur, il est son auxiliaire et son appui.

18. La maison d'Aaron a espéré dans le Seigneur, il est son auxiliaire et son appui.

19. Ceux qui craignent le Seigneur ont espéré dans le Seigneur; il est leur auxiliaire et leur appui.

20. Le Seigneur s'est souvenu de nous, et nous a bénis; il a béni la maison d'Israël, il a béni la maison d'Aaron.

21. Il a béni ceux qui craignent le Seigneur, les petits aussi bien que les grands.

22. Que le Seigneur fasse plus encore pour vous, pour vous et pour vos enfants.

23. Soyez bénis du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

24. Le ciel des cieux (1) est au Seigneur; mais la terre il l'a donnée aux fils des hommes.

25. Les morts, Seigneur, ne vous loueront point, ni tous ceux qui descendent en enfer (2).

26. Mais nous qui vivons, nous bénirons le Seigneur, maintenant, et dans tous les siècles.

PSAUME CXIV

Alleluia.

Action de grâces après la délivrance d'un péril. (Voy. Ps. LV.)

1. J'ai aimé (3), parce que le Seigneur exaucera la voix de ma prière;

(1) Au delà du ciel visible, au delà des espaces où se meut l'armée céleste, il y a l'immensité de Dieu. Quant à la donation de la terre, voy. la Gen., I, 28 et suiv.

(2) Accordez-nous donc une longue vie, pour que nous puissions longtemps vous bénir.

(3) J'ai aimé, j'aime et j'aimerai toujours Dieu.



2. Parce qu'il a incliné vers moi son oreille, et tous les jours de ma vie je l'invoquerai.

3. Les douleurs de la mort m'avaient environné; les périls de l'enfer m'avaient atteint. J'avais trouvé la souffrance et la tribulation;

4. Et j'ai invoqué le nom du Seigneur. Seigneur, délivrez mon âme!

5. Le Seigneur est juste et compatissant, et notre Dieu fait miséricorde.

6. Le Seigneur garde les petits; j'avais été humilié, et il m'a sauvé.

7. O mon âme, retourne à ton repos, car le Seigneur a été bon pour toi.

8. Il a délivré mon âme de la mort, mes yeux des larmes, et mes pieds de la chûte.

9. Je me complairai en présence du Seigneur, en la terre des vivants.

PSAUME CXV

Alleluia.

Psaume d'action de grâces, ne faisant qu'un avec les précédents, selon les textes hébreu, chaldéen et syriaque; il se rapporte, au propre, à l'une des persécutions de David ou du peuple saint, et au figuré, aux persécutions de l'Église.

1. J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé (1); et j'avais été humilié à l'excès.

2. Or j'ai dit en mon extase: Tout homme est menteur (2).

3. Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits?

(1) J'ai eu confiance en Dieu; aussi, malgré mes humiliations présentes, n'ai-je pas craint de parler de ses bontés passées.

(2) A moins d'être saint et rempli du Saint-Esprit.

4. Je prendrai le calice du salut, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

5. Je rendrai mes vœux au Seigneur en face de tout son peuple.

6. La mort de ses saints est précieuse aux yeux du Seigneur.

7. O Seigneur, je suis votre serviteur, je suis votre serviteur et le fils de votre servante; vous avez rompu mes liens.

8. Je vous ferai un sacrifice de louanges, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

9. Je rendrai mes vœux au Seigneur en face de tout son peuple,

10. Dans les parvis du Seigneur, au milieu de tes murs, ô Jérusalem !

PSAUME CXVI

Alleluia.

Invitation à toutes les nations à louer la miséricorde et la vérité du Seigneur. (Voy. Rom., xv, 11.)

1. Nations, louez toutes le Seigneur; peuples, louez-le tous;

2. Car sa miséricorde est affermie sur nous, et la vérité du Seigneur demeure dans l'éternité.

PSAUME CXVII

Alleluia.

Action de grâces au sortir d'une affliction; invitation à louer le Seigneur.

1. Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, et que sa miséricorde est éternelle.

2. Que la maison d'Israël dise qu'il est bon, et sa miséricorde éternelle.

3. Que la maison d'Aaron dise qu'il est bon, et sa miséricorde éternelle (1).

4. Que tous ceux qui craignent le Seigneur disent qu'il est bon, et sa miséricorde éternelle.

5. Dans la tribulation j'ai invoqué le Seigneur, et il m'a exaucé, et il m'a mis au large.

6. Que le Seigneur soit mon auxiliaire, et je ne craindrai rien de ce que l'homme peut me faire.

7. Que le Seigneur soit mon auxiliaire, et moi je mépriserai mes ennemis.

8. Mieux vaut se confier au Seigneur que se confier à l'homme.

9. Mieux vaut espérer dans le Seigneur qu'espérer dans les princes.

10. Toutes les nations m'avaient environné; mais, au nom du Seigneur, je les ai repoussées (2).

11. Elles m'avaient enfermé dans un cercle pour m'envelopper; mais, au nom du Seigneur, je les ai repoussées.

12. Elles se pressaient autour de moi comme des abeilles autour d'un rayon de miel; elles lançaient des flammes, comme des épines en feu; mais, au nom du Seigneur, je les ai repoussées.

13. A leur choc j'ai craint de tomber, et le Seigneur m'a secouru.

14. Le Seigneur est ma force et ma louange; c'est lui qui m'a sauvé.

15. La voix de l'allégresse et du salut est sous les tentes des justes; la droite du Seigneur a fait œuvre de puissance.

16. La droite du Seigneur m'a élevé; la droite du Seigneur a fait œuvre de puissance.

(1) Israël, c'est le peuple entier; Aaron, ce sont les prêtres.
(2) Ce verset et les trois suivants sont la figure de l'Église triomphant après avoir été assaillie de toutes parts.



17. Je ne mourrai point; mais je vivrai et je raconterai les œuvres du Seigneur.

18. Le Seigneur m'a châtié pour me corriger (1); mais il ne m'a point livré à la mort.

19. Ouvrez-moi les portes de la justice, et je les franchirai, et je rendrai gloire au Seigneur.

20. C'est la porte du Seigneur, c'est par elle que les justes entreront.

21. Je vous rendrai gloire, parce que vous m'avez exaucé, et que vous avez été mon salut.

22. La pierre que les constructeurs avaient rejetée (2) est devenue la pierre angulaire de l'édifice.

23. C'est le Seigneur qui a fait cela, et nos yeux en sont émerveillés.

24. Voici le jour qu'a fait le Seigneur; tressaillons et réjouissons-nous en ce jour.

25. Seigneur, sauvez-moi; Seigneur, faites-moi prospérer (3).

26. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Nous vous avons bénis (4) de la maison du Seigneur.

27. Dieu, c'est le Seigneur; il a brillé à nos yeux : célébrez une fête solennelle avec des rameaux touffus, et ombragez jusqu'aux cornes de l'autel.

28. Vous êtes mon Dieu, et je vous rendrai gloire; vous êtes mon Dieu, et je vous exalterai; je vous rendrai gloire, parce que vous m'avez exaucé, et que vous avez été mon salut.

29. Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, et que sa miséricorde est éternelle.

(1) Mot à mot : Le Seigneur m'a châtié en me châtiant.

(2) Jésus-Christ rejeté et mis à mort par les Juifs est devenu la pierre fondamentale de l'Église. (Voy. S. Matth., XXI, 42; S. Marc, XII, 10; S. Luc, XX, 17; Act., IV, 72.)

(3) Faites prospérer le règne de votre Christ.

(4) Voy. S. Matth., XXI, 9.



PSAUME CXVIII

Alleluia.

Béatitude de ceux qui gardent la loi de Dieu; louange de la loi; prière pour en avoir l'intelligence et l'observer; soumission du Psalmiste.

1. Heureux ceux qui, dans leur voie, conservent l'innocence, et cheminent en la loi du Seigneur.

2. Heureux ceux qui méditent ses témoignages, et qui le cherchent de toute leur âme.

3. Car les ouvriers d'iniquité n'ont point marché dans ses voies.

4. Vous avez intimé vos commandements, pour qu'ils soient scrupuleusement gardés.

5. Puissent mes voies être dirigées vers l'accomplissement de vos ordonnances!

6. Alors je ne serai point confondu, puisque j'aurai eu les yeux sur tous vos commandements.

7. Je vous rendrai gloire en la droiture de mon cœur, de ce que j'aurai appris les jugements de votre justice.

8. Je garderai vos ordonnances; ne me délaissez pas sans retour.

9. Comment le jeune homme maintiendra-t-il droite sa voie? En gardant vos paroles.

10. Je vous ai cherché de toute mon âme; ne me repoussez pas de vos commandements.

11. J'ai renfermé dans le secret de mon cœur toutes vos paroles pour ne point pécher contre vous.

12. Vous êtes béni, Seigneur, enseignez-moi vos préceptes.

13. J'ai publié de mes lèvres tous les jugements de votre bouche.

14. Je me suis complu dans la voie de vos témoigna-



ges, autant que dans la possession de toutes les richesses.

15. Je méditerai sur vos commandements, et je considèrerai vos voies.

16. J'étudierai à vos préceptes, et je n'oublierai point vos paroles.

17. Récompensez votre serviteur; et je vivrai, et je garderai vos paroles.

18. Otez le voile de mes yeux, et je comprendrai les merveilles de votre loi.

19. Je suis passager sur la terre (1), ne me cachez pas vos commandements.

20. Mon âme a brûlé, en tout temps, du désir de votre loi.

21. Vous avez châtié les superbes; maudits soient ceux qui s'écartent de vos commandements.

22. Délivrez-moi de l'opprobre et du mépris, car j'ai recherché vos témoignages.

23. Les princes se sont assis (2), et ils ont mal parlé de moi; mais votre serviteur méditait sur vos ordonnances.

24. Et vos témoignages sont mon étude, et vos conseils mon conseil.

25. Mon âme est attachée à la terre (3); vivifiez-moi selon votre promesse.

26. Je vous ai fait connaître mes voies (4), et vous m'avez écouté; enseignez-moi vos préceptes.

27. Apprenez-moi la voie de vos préceptes, et je méditerai sur vos merveilles.

28. Mon âme s'est assoupie dans l'abattement; fortifiez-moi de vos paroles.

(1) Apprenez-moi le chemin qui doit me conduire à la patrie.

(2) Aux portes de la ville pour juger.

(3) Je suis collé à la poussière; je suis abattu (voy. Ps. XLIII, 25), relevez-moi.

(4) Toutes les actions, toutes les angoisses de ma vie.



29. Éloignez de moi la voie de l'iniquité, et faites-moi miséricorde à cause de votre loi.

30. J'ai choisi la voie de la vérité, et je n'ai point oublié vos jugements.

31. Je me suis attaché à vos témoignages, Seigneur; ne m'humiliez pas.

32. J'ai couru dans la voie de vos commandements, lorsque vous avez dilaté mon cœur.

33. Faites, Seigneur, que la voie de vos commandements soit ma loi, et je la chercherai toujours.

34. Donnez-moi l'intelligence, et j'approfondirai votre loi, et je la garderai dans le fond de mon âme.

35. Guidez-moi dans le sentier de vos commandements; car c'est celui-là que j'ai désiré.

36. Inclinez mon cœur vers vos témoignages, et non vers la convoitise.

37. Détournez mes yeux, pour qu'ils ne voient point les vanités (1); vivifiez-moi en votre loi.

38. Confirmez votre parole en votre serviteur, pour qu'il craigne de vous déplaire.

39. Otez-moi l'opprobre du péché que j'ai appréhendé; car vos jugements me sont délectables.

40. Voilà que j'ai désiré vos commandements; vivifiez-moi en votre justice.

41. Seigneur, que votre miséricorde me vienne, et votre salut, comme vous me l'avez promis.

42. Et je pourrai répondre à ceux qui m'outragent, car j'ai espéré en vos paroles.

43. Ne retirez point à jamais de ma bouche la parole de vérité, car j'ai surabondamment espéré en vos jugements.

44. Et je garderai votre loi toujours, dans tous les siècles des siècles.

(1) Et ne s'appliquent qu'aux choses éternelles.

45. Et je marchais au large (1), parce que j'avais recherché vos commandements.

46. Et devant les rois je parlais de vos témoignages, et je n'avais aucune honte.

47. Et je méditais vos commandements, que j'ai toujours tant aimés.

48. Et j'ai levé les mains vers vos commandements, que j'aime, et j'ai médité sur vos préceptes.

49. Souvenez-vous de vos paroles à votre serviteur; en elles vous m'avez donné d'espérer.

50. Elles m'ont consolé dans mon abaissement, et votre parole m'a vivifié.

51. Les superbes ont agi envers moi avec une extrême injustice; mais je n'ai point dévié de votre loi.

52. Je me suis souvenu, Seigneur, de vos jugements éternels, et j'ai été consolé.

53. Le découragement m'a pris, à la vue des pécheurs qui abandonnaient votre loi.

54. Mais, dans le lieu de mon pèlerinage, je chantais encore vos préceptes (2).

55. Je me souvenais de votre nom, Seigneur, pendant la nuit, et je gardais votre loi.

56. Et cette grâce m'a été faite, parce que j'avais recherché vos préceptes.

57. Vous êtes mon partage, Seigneur; j'ai dit que je garderais votre loi.

58. J'ai demandé de toute mon âme à voir votre visage; faites-moi miséricorde selon votre parole.

59. J'ai pensé à vos voies, et j'ai tourné mes pas vers vos témoignages.

60. Je me suis préparé sans trouble à garder vos commandements.

(1) Avec allégresse de cœur.
(2) Comme un exilé qui aime à redire les chants de la patrie.



61. Les liens des pécheurs m'ont enlacé; mais je n'ai point oublié votre loi.

62. Au milieu de la nuit, je me levais pour vous rendre grâce de vos jugements et de vos ordonnances.

63. Je suis partisan de tous ceux qui vous craignent et qui gardent vos commandements.

64. La terre, Seigneur, est pleine de vos miséricordes; enseignez-moi tous vos préceptes.

65. Seigneur, vous avez usé de bonté avec votre serviteur, selon votre parole.

66. Enseignez-moi la bonté, la discipline et la science, parce que j'ai eu foi en vos commandements.

67. Avant d'être humilié, j'ai failli; aussi ai-je gardé votre parole (1).

68. Vous êtes bon, Seigneur, et en votre bonté enseignez-moi vos ordonnances.

69. L'iniquité des superbes s'est multipliée contre moi; pour moi, j'approfondirai vos commandements au fond de mon cœur.

70. Leur cœur s'est coagulé (2) comme du laitage, et moi j'ai médité votre loi.

71. Il est heureux pour moi que vous m'ayez humilié, pour que j'apprisse vos ordonnances (3).

72. La loi qui sort de votre bouche est meilleure pour moi que des millions d'or et d'argent.

73. Ce sont vos mains qui m'ont formé et pétri; donnez-moi l'intelligence, et je m'instruirai de vos commandements.

74. Ceux qui vous craignent me verront (4), et ils seront réjouis, parce que j'ai surabondamment espéré en vos promesses.

(1) Aussi ai-je ensuite gardé votre loi avec plus d'exactitude que jamais.

(2) Il est devenu dur et épais.

(3) Car l'humiliation est un enseignement.

(4) Ils me verront fidèle et récompensé de ma fidélité.



75. Seigneur, je sais que vos jugements sont la justice même, et que vous m'avez humilié selon votre vérité.

76. Et maintenant, que votre miséricorde me vienne et me console, comme vous l'avez promis à votre serviteur.

77. Que vos miséricordes me viennent, et je vivrai, parce que votre loi est l'objet de ma méditation.

78. Qu'ils soient confondus, les superbes, parce qu'ils ont été injustes envers moi; pour moi, je méditerai sur vos commandements.

79. Que ceux qui vous craignent viennent à moi, et ceux qui connaissent vos témoignages.

80. Qu'en vos préceptes mon cœur soit trouvé sans tache, pour que je ne sois point confondu.

81. Mon âme s'est épuisée à réclamer votre secours, tant j'avais espéré en vos paroles (1)!

82. Mes yeux se sont éteints dans l'attente de votre parole, disant : Quand me consolerez-vous?

83. Me voici comme une outre pendant la gelée; et pourtant je n'ai point oublié vos préceptes.

84. Combien votre serviteur comptera-t-il encore de jours? Quand jugerez-vous ceux qui me persécutent?

85. Les méchants m'ont raconté des choses vaines; mais ce n'était point comme votre loi, Seigneur.

86. Tous vos commandements sont vérité; ils m'ont poursuivi injustement, protégez-moi.

87. Peu s'en est fallu qu'ils ne m'aient achevé sur la terre; moi cependant je n'ai point délaissé vos commandements.

88. Vivifiez-moi selon votre miséricorde, et je garderai les témoignages de votre bouche.

(1) L'âme du prophète se consume du désir de voir l'avénement du Christ.

89. Seigneur, votre parole (1) demeure dans le ciel éternellement;

90. Votre vérité passe de génération en génération; vous avez fondé la terre, et elle subsiste.

91. Comme vous l'avez réglé, le jour continue de paraître; car tout vous obéit.

92. Si votre loi (2) n'était point ma continuelle étude, je périrais dans l'humiliation.

93. Je n'oublierai jamais vos ordonnances, car en elles vous m'avez vivifié.

94. Je suis à vous, sauvez-moi; car j'ai recherché vos préceptes.

95. Les pécheurs m'ont épié pour me perdre; mais j'avais compris vos témoignages.

96. J'ai vu la fin de toute œuvre, même la plus parfaite (3); seule votre loi est éternelle.

97. Que j'aime votre loi, Seigneur! elle est tout le jour l'objet de ma méditation.

98. Plus qu'à mes ennemis vous m'avez fait goûter votre loi, car elle est toujours devant moi.

99. J'ai eu plus d'intelligence que ceux qui m'ont instruit, car vos témoignages sont ma méditation.

100. J'ai eu plus d'intelligence que les anciens, car j'ai cherché vos commandements.

101. J'ai détourné mes pieds de toute voié mauvaise, afin de garder vos paroles.

102. Je n'ai point dévié de vos jugements, parce que vous avez été mon législateur.

103. Que vos paroles sont douces à mon palais! elles le sont plus que le miel à ma bouche.

(1) Votre Verbe.
(2) Loi éternelle, comme votre Verbe, comme les lois qui règlent le monde.
(3) De toute œuvre humaine.

104. Je tiens mon intelligence de vos préceptes; aussi ai-je en haine toute voie d'iniquité.

105. Votre loi est la lampe de mes pieds et la lumière de mes sentiers.

106. J'ai juré et résolu de garder les jugements de votre justice.

107. J'ai été profondément humilié, Seigneur; vivifiez-moi selon votre parole.

108. Seigneur, ayez pour agréables les offrandes volontaires de ma bouche, et enseignez-moi vos jugements.

109. Mon âme est toujours en vos mains (1), et je n'ai point oublié votre loi.

110. Les pécheurs m'ont tendu des piéges, et je n'ai point dévié de vos commandements.

111. J'ai eu pour héritage éternel vos témoignages, et ils sont le tressaillement de mon cœur.

112. J'ai incliné mon cœur à toujours agir selon vos ordonnances, en vue de ma rétribution (2).

113. Je hais les méchants, et j'aime votre loi.

114. Vous êtes mon auxiliaire et mon appui; j'ai surabondamment espéré en vos promesses.

115. Éloignez-vous de moi, pervers, et j'approfondirai les commandements de mon Dieu.

116. Soutenez-moi, Seigneur, selon votre parole, et vivifiez-moi; et que je ne sois point confondu en mon attente.

117. Secourez-moi, et je serai sauvé, et je méditerai toujours sur vos préceptes.

118. Vous avez réduit à néant tous ceux qui se sont éloignés de vos jugements, parce que leur pensée est inique.

(1) Vulg.: Entre mes mains, pour que je vous la soumette; le sens est équivalent.

(2) Il s'agit de l'éternelle récompense promise aux âmes fidèles.

119. J'ai compté comme pécheurs tous les prévaricateurs de la terre; c'est pourquoi j'aime vos témoignages.

120. Transpercez mes chairs de votre crainte, car j'ai toujours redouté vos jugements.

121. J'ai été droit dans mes jugements et ma justice; ne me livrez pas à ceux qui me nuisent.

122. Affermissez votre serviteur dans le bien; que les superbes ne le calomnient pas.

123. Mes yeux ont défailli à force d'attendre mon salut et la parole de votre équité.

124. Traitez votre serviteur selon votre miséricorde, et enseignez-moi vos préceptes.

125. Je suis votre serviteur; donnez-moi l'intelligence, et je connaîtrai vos témoignages.

126. Le temps d'agir est venu pour le Seigneur; car ils ont renversé votre loi.

127. C'est pour cela que j'ai aimé vos commandements plus que l'or et la topaze.

128. Aussi me suis-je dirigé selon vos commandements; j'ai pris en haine la voie de l'iniquité.

129. Vos témoignages sont merveilleux (1); aussi mon âme les a recherchés.

130. La manifestation de vos paroles éclairera et instruira les plus jeunes enfants.

131. J'ai ouvert la bouche, et je suis resté haletant du désir de vos commandements.

132. Regardez-moi, et faites-moi miséricorde, comme il est juste envers ceux qui aiment votre nom.

133. Dirigez mes pas selon votre parole, et que nulle iniquité ne soit maîtresse de moi.

134. Délivrez-moi des fausses accusations des hommes, et je garderai vos commandements.

(1) Car ils renferment sous une parole humaine des mystères et des enseignements divins.

135. Faites que brille votre visage sur votre serviteur, et enseignez-moi vos préceptes.

136. Mes yeux se sont fondus en des torrents de larmes, parce que je n'avais point gardé votre loi.

137. Vous êtes juste, Seigneur, et vos jugements sont droits.

138. Vous nous avez recommandé vos témoignages, comme étant la justice et la vérité.

139. Votre zèle m'a consumé, parce que mes ennemis avaient oublié vos paroles.

140. Votre parole est éprouvée comme un feu ardent, et votre serviteur l'aime.

141. Et, quoique jeune (1) et méprisé, je n'ai point oublié vos préceptes.

142. Votre justice est la justice éternelle, et votre loi, la vérité.

143. La tribulation et la détresse sont venues me trouver; vos commandements ont été ma méditation.

144. Vos témoignages sont une justice éternelle; donnez-m'en l'intelligence, et je vivrai (2).

145. J'ai crié au fond de mon âme; exaucez-moi, Seigneur, et je rechercherai vos préceptes.

146. J'ai crié vers vous; sauvez-moi, et je garderai vos témoignages.

147. Je me suis levé avant le jour, et j'ai crié, tant j'espérais en vos promesses.

148. Mes yeux se sont ouverts avant l'aurore, pour méditer vos paroles.

149. Écoutez ma voix, Seigneur, selon votre miséricorde; vivifiez-moi selon votre jugement.

150. Mes persécuteurs se sont approchés de l'iniquité, et ils se sont éloignés de votre loi.

(1) Je suis comme un enfant; je suis petit.
(2) Car l'ignorance de votre loi est une impiété qui donne la mort à l'âme.

151. Vous êtes proche (1), Seigneur, et toutes vos voies *sont* vérité.

152. J'ai reconnu dès le commencement, par vos témoignages, que vous les aviez fondés pour tous les siècles.

153. Voyez mon humiliation, et délivrez-moi; car je n'ai point oublié votre loi.

154. Jugez ma cause, et rachetez-moi; vivifiez-moi selon votre parole.

155. Le salut est loin des pécheurs, parce qu'ils n'ont point recherché vos préceptes.

156. Vos miséricordes sont abondantes, Seigneur; vivifiez-moi selon votre jugement.

157. Ceux qui me persécutent et m'oppriment sont nombreux; cependant je ne me suis point écarté de vos témoignages.

158. J'ai vu les insensés, et je me suis consumé, parce qu'ils n'avaient point gardé vos paroles.

159. Voyez, Seigneur, combien j'aime votre loi! vivifiez-moi selon votre miséricorde.

160. La vérité est le principe de vos paroles, et tous les jugements de votre justice sont éternels.

161. Les princes m'ont persécuté sans cause; mais mon cœur n'a redouté que vos paroles.

162. Je me réjouirai de vos paroles, comme celui qui trouve un riche butin.

163. Je hais l'iniquité, je l'ai en abomination; j'aime votre loi.

164. Sept fois le jour je vous ai loué, à cause des jugements de votre justice.

165. Ceux qui aiment votre loi jouissent d'une paix profonde, et il n'est point pour eux de scandale (2).

(1) Vous assistez ceux qui pratiquent votre loi.
(2) Ils ne peuvent tomber, parce que Dieu garde tous leurs pas.

166. J'ai attendu votre salut, Seigneur, et j'ai aimé vos commandements.

167. Mon âme a gardé vos témoignages; elle les a vivement aimés.

168. J'ai gardé vos commandements et vos témoignages, parce que toutes mes voies sont en votre présence, Seigneur.

169. Que ma prière, Seigneur, arrive jusqu'à vous; donnez-moi l'intelligence selon votre parole.

170. Que ma demande, Seigneur, arrive jusqu'à vous; délivrez-moi selon votre parole.

171. Que mes lèvres chantent un hymne, quand vous m'aurez enseigné vos préceptes.

172. Que ma langue publie vos promesses, parce que tous vos commandements sont la justice.

173. Que votre main se prête à me sauver, parce que j'ai choisi votre loi.

174. J'ai désiré votre salut, Seigneur (1), et votre loi est l'objet de ma méditation.

175. Mon âme vivra (2) et vous louera, et vos jugements seront mon soutien.

176. J'ai été errant comme une brebis égarée; cherchez votre serviteur, parce que je n'ai point oublié votre loi.

PSAUME CXIX

Cantique des degrés.

Le Psalmiste se plaint des langues injustes; il gémit de la longue durée de son exil.

1. Dans ma tribulation, j'ai crié vers le Seigneur, et il m'a exaucé.

(1) Le salut qui vient de vous.

(2) Lorsque vous m'aurez sauvé, mon âme vivra comme d'une vie nouvelle.

2. Seigneur, délivrez mon âme des lèvres injustes et des langues trompeuses.

3. Que te revient-il, et quel profit as-tu retiré de ta langue trompeuse?

4. Les flèches des puissants sont aiguës comme des charbons d'épines (1).

5. Hélas! que mon pèlerinage est long! j'ai habité sous les tentes de Cédar.

6. Mon âme a été longtemps en pèlerinage.

7. J'ai été pacifique avec les ennemis de ma paix; sitôt que je leur parlais, ils m'attaquaient sans motif.

PSAUME CXX

Cantique des degrés.

Les captifs invoquent le secours du Seigneur; ils mettent leur confiance en lui : c'est la suite du psaume précédent.

1. J'ai levé les yeux vers les montagnes, d'où me viendra mon secours.

2. Le secours me viendra du Seigneur, qui a créé le ciel et la terre.

3. Il ne fera point trébucher ton pied; celui qui te garde ne s'endormira pas.

4. Il ne sommeillera pas, il ne s'endormira point celui qui garde Israël.

5. Le Seigneur te gardera, le Seigneur sera ton abri; sur toi il étendra sa maison.

6. Le soleil ne te brûlera point pendant le jour, ni la lune pendant la nuit.

7. Le Seigneur te préservera de tout mal; le Seigneur gardera ton âme.

(1) Littéralement : Du désert; de bois du désert. Ce verset est la réponse à la question du précédent.



8. Le Seigneur te gardera, que tu entres ou que tu sortes (1), dès maintenant et dans les siècles des siècles.

PSAUME CXXI

Cantique des degrés.

Joie des captifs assurés de leur délivrance; leur prière.

1. Je me suis réjoui quand ils m'ont dit : Entrons dans la maison du Seigneur.

2. Nos pieds étaient fermes *jadis* en tes parvis, ô Jérusalem (2).

3. Jérusalem est bâtie comme une ville dont toutes les parties sont parfaitement unies.

4. Car c'est là que montaient les tribus, les tribus du Seigneur, selon l'ordre donné à Israël, pour rendre gloire au nom du Seigneur.

5. Là étaient établis des trônes pour le jugement, des trônes pour la maison de David (3).

6. Priez pour la paix de Jérusalem, et la prospérité de ceux qui t'aiment, *ô cité sainte !*

7. Que la paix règne dans ta force, et l'abondance dans tes tours.

8. J'ai désiré pour toi la paix, à cause de mes frères et de mes proches.

9. J'ai cherché ce qui t'est bon, à cause de la maison du Seigneur notre Dieu.

(1) Quoi que tu fasses. (Voy. Deut., XXXI, 2, note.)
(2) Quand nous avions le bonheur d'y habiter.
(3) Au propre, le tribunal du Sanhédrin; au figuré, le trône de Jésus-Christ.

PSAUME CXXII

Cantique des degrés.

Prière et plaintes des captifs de Babylone.

1. J'ai levé mes yeux vers vous, qui demeurez au ciel.

2. Comme les yeux des serviteurs sont sur les mains de leurs maîtres, et les yeux des servantes sur les mains de la maîtresse; voilà qu'ainsi nos yeux seront sur le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il nous fasse miséricorde.

3. Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous, parce que nous sommes accablés sous les mépris.

4. Notre âme en est pleine, et déborde : que l'opprobre soit pour les riches, et le mépris pour les superbes!

PSAUME CXXIII

Cantique des degrés.

Action de grâces des captifs délivrés de Babylone.

1. Si le Seigneur n'avait été avec nous, qu'Israël dise :

2. Si le Seigneur n'avait été avec nous, lorsque des hommes se sont levés contre nous,

3. Peut-être nous auraient-ils dévorés tout vivants. Quand leur fureur a éclaté contre nous,

4. Peut-être leurs flots nous auraient-ils submergés.

5. Ce torrent, notre âme l'a traversé; notre âme a traveré cet abîme sans fond.

6. Béni soit le Seigneur, qui ne nous a point livrés à leurs dents comme une proie.

7. Notre âme s'est échappée comme un passereau du filet des chasseurs; le filet a été rompu, et nous avons été délivrés.



8. Notre secours est dans le nom du Seigneur, qui a créé le ciel et la terre.

PSAUME CXXIV

Cantique des degrés.

Dieu, protecteur des justes; il ne les a pas assujettis aux pécheurs; ses punitions.

1. Ceux qui ont foi dans le Seigneur sont comme la montagne de Sion (1). Il ne sera point ébranlé dans les siècles des siècles, celui qui habite

2. En Jérusalem. Des montagnes sont alentour, et le Seigneur à l'entour de son peuple, maintenant et dans les siècles des siècles.

3. Le Seigneur ne permettra pas que la verge des pécheurs soit toujours sur l'héritage des justes, de peur que les justes n'étendent leurs mains à l'iniquité (2).

4. Seigneur, bénissez les bons et ceux qui ont le cœur droit.

5. Ceux qui vont dans les sentiers détournés, le Seigneur les conduira parmi les ouvriers d'iniquité : paix sur Israël!

PSAUME CXXV

Cantique sur les degrés.

Joie et consolation des Juifs délivrés de la captivité; leurs prières, leur espérance.

1. Quand le Seigneur ramena les captifs de Sion, nous fûmes comblés de consolations.

2. Alors notre bouche fut remplie de joie, et notre

(1) Ils sont fermes et inébranlables comme elle.
(2) En perdant le courage et la patience.

langue d'allégresse ; alors les gentils dirent entre eux : Pour eux le Seigneur a fait de grandes choses.

3. Le Seigneur a fait de grandes choses pour nous, et nous en avons été dans la joie.

4. Seigneur, ramenez nos captifs comme les torrents du Midi (1).

5. Ceux qui sèment dans les larmes récolteront dans l'allégresse.

6. Ils allaient, ils allaient pleurant, jetant leur semence : ils reviendront dans l'allégresse, apportant leurs gerbes.

PSAUME CXXVI

Cantique sur les degrés.

Vanité des travaux des hommes sans le secours de Dieu; béatitude du père de nombreux enfants.

1. Si le Seigneur n'édifie la maison, ceux qui l'édifient travaillent en vain. Si le Seigneur ne garde la ville, celui qui la garde veille en vain.

2. En vain vous vous levez dès l'aurore : levez-vous après le repos, vous qui mangez le pain de la douleur, quand le Seigneur aura donné le sommeil à ses bien-aimés.

3. Voilà l'héritage du Seigneur : des enfants, récompense du labeur (2) des entrailles.

4. Telles sont des flèches dans la main des puissants ; tels des fils pour ceux qui ont été ébranlés.

5. Heureux celui qui, par eux, remplira ses désirs : ils ne seront point confondus quand ils parleront à leurs ennemis aux portes de la ville.

(1) Comme les torrents du Midi, qui reviennent en Égypte pour tout féconder.

(2) Littéralement : καρπός, dans le sens de résultat, effet.



PSAUME CXXVII

Cantique des degrés

Jouissances temporelles des Juifs qui craignent le Seigneur.

1. Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur et qui cheminent en ses voies.

2. Tu mangeras le fruit des labeurs de tes mains; tu es heureux, et tu prospèreras.

3. Ta femme sera comme une vigne féconde dans l'enceinte de ta maison; et tes enfants autour de ta table seront comme de jeunes plants d'olivier.

4. Voilà comme sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

5. Que le Seigneur du haut de Sion te bénisse; et que tu voies les biens de Jérusalem, tous les jours de ta vie (1).

6. Et que tu voies les fils de tes fils : paix sur Israël!

PSAUME CXXVIII

Cantique des degrés.

Israël, persécuté dès sa jeunesse, toujours sauvé par le Seigneur. Chute de ses ennemis.

1. Souvent ils m'ont attaqué dès ma jeunesse; que maintenant Israël dise :

2. Souvent ils m'ont attaqué dès ma jeunesse, et ils n'ont rien pu sur moi.

3. Les pécheurs ont frappé sur mon dos; ils ont prolongé leur iniquité.

4. Le Seigneur en sa justice a brisé le cou des pécheurs.

5. Qu'ils soient confondus et mis en fuite, tous ceux qui haïssent Sion.

6. Qu'ils deviennent comme l'herbe des toits, qui sèche avant d'être arrachée,

(1) Au figuré, les biens éternels de la Jérusalem céleste.



7. Et qui ne remplit ni la main du faucheur ni le sein du botteleur (1).

8. Sur eux les passants n'ont point dit : Que la bénédiction du Seigneur soit avec vous ; nous vous bénissons au nom du Seigneur.

PSAUME CXXIX

Cantique des degrés.

Prière des captifs de Babylone; leur confusion; leur espérance.
(6e psaume de la pénitence.)

1. Des profondeurs de l'abîme, j'ai crié vers vous, Seigneur.

2. Seigneur, écoutez ma voix ; que votre oreille soit attentive à la voix de ma prière.

3. Si vous regardez nos iniquités, Seigneur, Seigneur, qui soutiendra votre regard ?

4. Car la miséricorde est en vous ; à cause de votre nom, je vous ai attendu, Seigneur. Mon âme a mis son attente en votre parole.

5. Mon âme a espéré dans le Seigneur.

6. Que depuis la veille du matin jusqu'à la nuit, Israël espère dans le Seigneur (2).

7. Car la miséricorde est dans le Seigneur, et une abondante rédemption est en lui.

8. Et c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

PSAUME CXXX

Cantique des degrés.

Sentiment d'humilité des captifs de Babylone ; leur espérance.

1. Seigneur, mon cœur ne s'est point enorgueilli, et mes yeux ne se sont point élevés ; je n'ai point cheminé

(1) Cette herbe est si chétive, qu'on n'en peut même faire une poignée.
(2) La garde de nuit était partagée en quatre veilles.



dans les grandeurs ni en des merveilles au-dessus de moi.

2. Si je n'ai point eu d'humbles sentiments, si j'ai trop élevé mon âme, rétribuez mon âme comme un enfant privé du lait de sa mère.

3. Qu'Israël espère dans le Seigneur, maintenant et dans les siècles des siècles.

PSAUME CXXXI

Cantique des degrés.

Les Juifs en captivité prient le Seigneur de se souvenir de ses promesses à David, de rétablir le temple et de relever le trône de la Judée.

1. Seigneur, souvenez-vous de David et de toute sa mansuétude ;

2. Comment il a juré au Seigneur et fait vœu au Dieu de Jacob.

3. Je n'entrerai pas, dit-il, dans le tabernacle de ma demeure ; je ne monterai pas sur le lit de mon repos ;

4. Je ne donnerai point de sommeil à mes yeux, ni à mes paupières le moindre assoupissement,

5. Ni de repos à mon front, avant que j'aie trouvé un lieu pour le Seigneur, un tabernacle pour le Dieu de Jacob.

6. Voilà que nous avons ouï dire : Il est en Éphrata (1) ; nous l'avons trouvé dans les plaines de la forêt (2).

7. Nous entrerons dans le tabernacle du Seigneur ; nous l'adorerons dans le lieu où il a arrêté ses pieds.

8. Levez-vous, Seigneur, pour entrer en votre repos, vous et l'arche de votre sanctification.

(1) Éphrata était une ville de la tribu de Benjamin, comme Bethléhem, dont David était originaire.

(2) A Jérusalem, bâtie au milieu d'une forêt.

9. Vos prêtres se revêtiront de justice; et vos saints seront transportés d'allégresse.

10. A cause de David votre serviteur, ne détournez pas votre face de *vôtre* Christ.

11. Le Seigneur a fait à David un serment véritable, et il ne le rétractera pas : Je placerai sur ton trône un roi issu du fruit de ton sang (1).

12. Si tes fils gardent mon alliance et mes témoignages que je leur ai enseignés, leurs fils aussi seront assis sur ton trône dans tous les siècles :

13. Parce que le Seigneur a élu Sion; il en a fait un choix privilégié pour sa demeure.

14. Ce sera mon repos dans les siècles des siècles; j'y résiderai, parce que je l'ai choisi avec prédilection.

15. Je bénirai et bénirai sa chasse (2); ses pauvres, je les rassasierai de pain.

16. Ses prêtres, je les revêtirai de salut, et ses saints tressailliront d'allégresse.

17. C'est là que j'élèverai le front de David, là que j'ai préparé une lampe pour mon Christ.

18. Pour ses ennemis, je les revêtirai de honte; mais sur lui fleurira ma sanctification.

PSAUME CXXXII

Cantique des degrés.

Bonheur et avantage de l'union des lévites.

1. Voyez aujourd'hui qu'il est doux, qu'il est aimable d'avoir des frères, d'habiter dans l'union.

2. C'est comme de la myrrhe sur la tête, comme

(1) Salomon, fils et successeur de David.

(2) Θήρα, chasse : Je lui donnerai un riche approvisionnement; d'autres lisent : Χήρα, veuve.

celle qui descendit sur la barbe d'Aaron (1), et de là sur la frange de son vêtement;

3. Ou comme la rosée d'Hermon (2), qui descend sur les montagnes de Sion; parce que là le Seigneur a voulu que fussent la bénédiction et la vie dans tous les siècles.

PSAUME CXXXIII

Cantique des degrés.

Exhortation aux prêtres et aux lévites, afin qu'ils louent le Seigneur.

1. Voyez maintenant, et bénissez le Seigneur, vous tous qui êtes ses serviteurs et qui vous tenez en sa maison, dans les parvis de la maison de notre Dieu.

2. Durant les nuits, levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez le Seigneur.

3. Que de Sion te bénisse le Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

PSAUME CXXXIV

Alleluia.

Louange du Seigneur; bienfait de sa puissance envers Israël.

1. Louez le Seigneur, ô vous qui êtes ses serviteurs; louez le Seigneur!

2. Vous qui vous tenez en sa maison, dans les parvis de la maison de notre Dieu,

3. Louez le Seigneur, parce que le Seigneur est bon; chantez des psaumes à son nom, parce que son nom est beau.

4. Car le Seigneur a choisi Jacob pour être à lui Jacob, et Israël pour être sa possession (3).

(1) La tête du grand prêtre Aaron était toute couverte des parfums les plus précieux.

(2) Hermon était une montagne située dans la tribu d'Issachar.

(3) Voy. Deut., XXXII, 8, 9.



5. Et moi j'ai reconnu que le Seigneur est grand, que notre Dieu est au-dessus de tous les dieux.

6. Tout ce que le Seigneur a voulu, il l'a fait; dans le ciel et sur la terre, et dans la mer, et dans tous les abîmes.

7. Il amène les nuées des extrémités de la terre; il change les éclairs en pluie. C'est lui qui tire les vents de ses trésors.

8. C'est lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, depuis l'homme jusqu'aux troupeaux;

9. Lui qui a envoyé ses signes et ses prodiges au milieu de toi, Égypte, devant le Pharaon et tous ses serviteurs;

10. Lui qui a frappé maintes nations et tué des rois puissants :

11. Séhon, roi des Amorrhéens, et Og, roi de Basan, et tous les rois chananéens;

12. Et qui a donné leur héritage en héritage à Israël, son peuple.

13. Seigneur, votre nom est éternel, et votre mémoire passe de génération en génération.

14. Car le Seigneur jugera son peuple, et il écoutera les prières de ses serviteurs.

15. Les idoles des gentils sont argent et or, œuvres des mains des hommes (1).

16. Elles ont une bouche, et ne parleront pas; elles ont des yeux, et ne verront pas.

17. Elles ont des oreilles, et n'entendront pas; et il n'est point de souffle en leur bouche.

18. Que ceux qui les font leur deviennent semblables, et tous ceux qui croient en elles.

19. Maison d'Israël, bénis le Seigneur; maison d'Aaron, bénis le Seigneur.

(1) Répétition du psaume CXIII.

20. Maison de Lévi, bénis le Seigneur; vous qui craignez le Seigneur, bénissez le Seigneur.

21. Béni soit le Seigneur en Sion, lui qui habite Jérusalem!

PSAUME CXXXV

Alleluia.

Action de grâces pour les miséricordes du Seigneur, et ses prodiges en faveur d'Israël.

1. Rendez gloire au Seigneur; car il est bon, et sa miséricorde est éternelle.

2. Rendez gloire au Dieu des dieux (1); car sa miséricorde est éternelle (2).

3. Rendez gloire au Seigneur des seigneurs; car sa miséricorde est éternelle.

4. A lui seul, qui a fait de grandes merveilles; car sa miséricorde est éternelle.

5. A lui, qui a créé le ciel avec intelligence; car sa miséricorde est éternelle.

6. A lui, qui a affermi la terre au-dessus des eaux; car sa miséricorde est éternelle.

7. A lui seul, qui a créé ces grands luminaires; car sa miséricorde est éternelle.

8. Le soleil, pour présider aux jours; car sa miséricorde est éternelle.

9. La lune et les astres, pour présider à la nuit; car sa miséricorde est éternelle.

10. A lui, qui a frappé l'Égypte et ses premiers-nés; car sa miséricorde est éternelle.

11. A lui, qui a fait partir Israël du milieu des Égyptiens; car sa miséricorde est éternelle.

(1) C'est-à-dire le Dieu des anges, ou le Dieu des faux dieux.

(2) Cette seconde partie de chaque verset se répète, comme *ora pro nobis* dans les litanies.

12. Par sa main puissante et son bras élevé; car sa miséricorde est éternelle.

13. A lui, qui a séparé la mer Rouge; car sa miséricorde est éternelle.

14. Et qui a fait passer Israël au milieu de son lit; car sa miséricorde est éternelle.

15. Et qui a frappé le Pharaon et toute sa puissance dans la mer Rouge; car sa miséricorde est éternelle.

16. A lui, qui a conduit son peuple à travers le désert; car sa miséricorde est éternelle.

17. A lui, qui a frappé de grands rois; car sa miséricorde est éternelle.

18. Et qui a fait périr des rois puissants; car sa miséricorde est éternelle.

19. Séhon, roi des Amorrhéens; car sa miséricorde est éternelle.

20. Et Og, roi de Basan; car sa miséricorde est éternelle.

21. Et qui a donné leurs terres en héritage; car sa miséricorde est éternelle.

22. En héritage à Israël, son serviteur; car sa miséricorde est éternelle.

23. Parce que, en notre humiliation, le Seigneur s'est souvenu de nous; car sa miséricorde est éternelle.

24. Et qu'il nous a rachetés des mains de nos ennemis; car sa miséricorde est éternelle.

25. Et qu'il donne la pâture à toute chair; car sa miséricorde est éternelle.

26. Rendez gloire au Dieu du ciel; car sa miséricorde est éternelle (1).

(1) Tout ce psaume est une récapitulation des bienfaits de Dieu sur Israël. Les lévites en chantaient la première partie, le peuple la seconde.

PSAUME CXXXVI

De David, de Jérémie.

Lamentation des captifs de Babylone.

1. Sur les fleuves de Babylone (1) nous nous sommes assis, et nous avons pleuré, en nous souvenant de Sion.

2. Nous avons suspendu nos harpes aux saules, qui sont au milieu de la contrée.

3. Car ceux qui nous avaient faits captifs nous demandaient les paroles de nos cantiques; et ceux qui nous avaient emmenés nous disaient : Chantez-nous un hymne des cantiques de Sion (2)!

4. Comment chanterons-nous un cantique du Seigneur sur une terre étrangère?

5. Si je t'oublie, Jérusalem, que ma main droite s'oublie elle-même (3)!

6. Si je ne me propose Jérusalem comme le principe de mes joies; si je ne me souviens point de toi, que ma langue s'attache à mon gosier.

7. Souvenez-vous, Seigneur, des fils d'Édom, qui, au dernier jour de Jérusalem, disaient : Détruisez-la, détruisez-la jusqu'en ses fondements!

8. Fille de Babylone (4), infortunée! heureux celui qui te rendra le mal en retour du mal que tu as fait!

9. Heureux celui qui saisira tes petits enfants et les écrasera contre la pierre!

(1) Le Tigre et l'Euphrate.
(2) Moitié par curiosité, moitié par ironie.
(3) Oublie son adresse, n'ait plus de ressort, plus de vie.
(4) Fille de Babylone, pour Babylone; forme très-usitée. Ne pas oublier que les imprécations des psaumes sont des prophéties.

PSAUME CXXXVII

Psaume de David, d'Aggée et de Zacharie.

Action de grâces et louanges au Seigneur; invitation aux princes de l'adorer.

1. Seigneur, je vous rendrai gloire de toute mon âme, et je vous chanterai mes psaumes devant les anges, parce que vous avez écouté les paroles de ma bouche.

2. Je vous adorerai en votre saint temple, et je rendrai gloire à votre nom, à cause de votre miséricorde et de votre vérité; car vous avez exalté votre saint nom au-dessus de toutes choses.

3. En quelque jour que je vous invoque, aussitôt exaucez-moi; et vous agrandirez mon âme par votre force (1).

4. Seigneur, que tous les rois de la terre vous rendent gloire; car ils ont ouï toutes les paroles de votre bouche (2).

5. Et qu'ils chantent dans les voies du Seigneur; car la gloire du Seigneur est grande.

6. Car le Seigneur, quoique très-élevé, regarde les humbles, et reconnaît de loin les superbes.

7. Si je marche au milieu des tribulations, vous me vivifierez; vous avez étendu les mains contre la fureur de mes ennemis, et votre droite m'a sauvé.

8. Le Seigneur les rétribuera en ma faveur; Seigneur, votre miséricorde est éternelle : ne méprisez pas l'œuvre de vos mains.

PSAUME CXXXVIII

Pour être chanté; psaume de David.

Omniscience de Dieu. Malheur aux méchants qui croient se soustraire à sa lumière infinie.

1. Seigneur, vous m'avez éprouvé, et vous m'avez connu;

(1) Vous augmenterez la force de mon âme par votre force.
(2) Ce vœu est une prophétie.



2. Vous connaissez mon repos et mon réveil (1);

3. Vous avez compris de loin toutes mes pensées; vous avez recherché mon sentier et le fil de ma vie.

4. Et vous avez prévu toutes mes voies, et reconnu que sur ma langue il n'est point de paroles iniques.

5. Voilà, ô Seigneur, que vous savez toutes les choses de la fin et du commencement; vous m'avez formé, et vous avez posé sur moi votre main.

6. Votre science sur moi est admirable et pleine de force, et je ne puis en approcher (2).

7. Où aller pour fuir votre esprit? où me réfugier pour échapper à votre face?

8. Si je monte au ciel, vous y êtes; si je descends en enfer, vous y êtes présent.

9. Si, dès l'aurore, je déploie mes ailes et que je m'abrite aux extrémités de la mer,

10. Là encore votre main me conduit, et votre droite me retient.

11. Et j'ai dit : Peut-être les ténèbres me cacheront-elles (3); et la nuit a été lumière sur mes voluptés.

12. Car pour vous, les ténèbres ne sont point ténèbres, et la nuit brille autant que le jour. Les ténèbres sont pour vous comme la lumière du jour.

13. Seigneur, vous êtes maître de mes reins (4); vous m'avez pris dès le sein de ma mère.

14. Je vous rendrai gloire, parce que vos prodiges ont un éclat terrible; vos œuvres sont merveilleuses, et mon âme le sait bien.

15. Mes os ne vous sont point cachés, puisque vous les

(1) C'est-à-dire quand je suis heureux ou malheureux.
(2) Vous me connaissez mieux que je ne me connais moi-même.
(3) Littéralement : Marcheront sur moi.
(4) Dieu sonde les reins, c'est-à-dire les pensées, les désirs, les sentiments les plus intimes, tout l'intérieur de l'homme.

avez cachés vous-même; ni ma substance, quoique (1) perdue au fond de la terre.

16. Vos yeux m'ont vu quand j'étais encore informe, et les hommes sont tous inscrits sur votre livre; ils se forment *jour* par jour, et nul n'y échappe (2).

17. J'ai beaucoup honoré vos amis, ô mon Dieu, et leur empire s'est grandement affermi.

18. J'en ferai le dénombrement, et ils seront plus nombreux que les sables. Je m'éveille (3), et je suis encore avec vous.

19. O Dieu, si vous tuez les pécheurs!... Détournez-vous de moi, hommes de sang.

20. Car, Seigneur, vous dites en votre pensée : Ils prendront vainement tes cités (4).

21. Seigneur, n'ai-je point haï ceux qui vous haïssent, et ne me suis-je pas consumé en voyant vos ennemis?

22. Je les ai haïs d'une haine parfaite; ils sont devenus mes ennemis.

23. Éprouvez-moi, mon Dieu, et connaissez mon cœur; sondez-moi, et connaissez mes sentiers (5).

24. Et voyez s'il est en moi quelque voie d'iniquité, et conduisez-moi dans la voie éternelle.

(1) Qui est cachée aux yeux des hommes, comme si elle était au fond de la terre.

(2) La race s'éteindra; il y a dans le grec, *et nul parmi eux* ou *pour tenir lieu d'eux;* c'est-à-dire que toute vie sera éteinte sur la terre. *Enfin* et *ne naître* sont sous-entendus.

(3) Se reporter au verset 2; ce réveil peut s'entendre de la résurrection : embryon, vivant, mort, ressuscité, l'homme est toujours avec Dieu, et va par lui.

(4) Les Assyriens, les Babyloniens ont en vain pris les villes de Juda, ils n'ont point détruit la loi.

(5) Mes pensées et mes actions.

PSAUME CXXXIX

Pour être chanté; psaume de David.

Prière pour être délivré des piéges des méchants; ruine de ceux-ci prédite.

1. Seigneur, délivrez-moi de l'homme pervers; arrachez-moi des mains de l'homme inique.

2. Ceux qui n'ont eu que des pensées iniques dans le cœur, préparaient contre moi des attaques tout le jour.

3. Ils ont aiguisé leur langue comme celle du serpent; le venin de l'aspic est sous leurs lèvres.

4. Gardez-moi, Seigneur, de la main du pécheur; arrachez-moi des mains des hommes iniques. Ils se proposaient de faire trébucher mes pas :

5. Les superbes m'ont dressé des piéges cachés; et ils ont tendu des cordes, pour que mes pieds s'y prennent; sur mon chemin, ils ont mis des pierres de scandale.

6. J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu; Seigneur, prêtez l'oreille à la voix de ma prière.

7. Seigneur, Seigneur, force de mon salut, vous avez mis ma tête à l'ombre le jour du combat.

8. Seigneur, ne me livrez pas au pécheur contre mon désir; ils ont eu de mauvaises pensées contre moi; ne m'abandonnez point, de peur qu'ils ne soient exaltés (1).

9. Le résultat de leurs artifices, le labeur de leurs lèvres les envelopperont eux-mêmes.

10. Des charbons *embrasés* les atteindront sur la terre; et vous les ferez tomber dans les douleurs, et ils ne les pourront supporter.

11. L'homme qui parle trop ne marchera pas droit sur la terre; les calamités pourchasseront l'homme inique jusqu'à la mort.

(1) S'ils venaient à réussir contre moi.

12. Je sais que le Seigneur fera justice au pauvre, et droit à l'indigent.

13. Cependant les justes rendront gloire à votre nom, et les cœurs droits habiteront avec votre face.

PSAUME CXL

Psaume de David.

Il prie Dieu de le garder de l'intempérance de langue, de l'amitié des méchants; il se plaint d'être persécuté; il espère en Dieu.

1. Seigneur, j'ai crié vers vous, écoutez-moi; soyez attentif à la voix de ma prière, quand je crie vers vous.

2. Que ma prière se dirige vers vous, comme de l'encens; que l'élévation de mes mains vers vous soit comme le sacrifice du soir (1).

3. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, et une porte de sûreté autour de mes lèvres.

4. N'inclinez pas mon cœur vers les paroles de la malice, pour trouver des prétextes à mes péchés, en compagnie des ouvriers d'iniquité; préservez-moi d'entrer en communication avec ceux de leur choix.

5. Que le juste me réprimande avec miséricorde, et me blâme de même; mais que l'huile des pécheurs ne parfume point ma tête, que ma prière soit toujours en opposition avec leurs cupidités (2).

6. Leurs puissants ont été précipités près des rochers; ils écouteront mes paroles, parce qu'elles sont adoucies (3).

7. Comme les glèbes de la terre sont brisées sur la terre, nos os ont été dispersés aux portes de l'enfer (4).

(1) Le matin, on n'offrait que de l'encens; le soir, un agneau, image du sacrifice de la croix.

(2) Allusion à l'antique usage de parfumer les pieds des convives.

(3) Voy. I Rois, XXIX.

(4) Les os des partisans de David, persécuté par ses ennemis.



8. Seigneur, Seigneur, mes yeux sont tournés vers vous; j'ai espéré en vous; ne prenez point ma vie.

9. Gardez-moi des fils qu'on a tendus contre moi, et de la pierre de scandale des ouvriers d'iniquité.

10. Que les pécheurs tombent dans leurs propres filets; pour moi, je vais seul (1) jusqu'à ce que je passe.

PSAUME CXLI

Pour sa délivrance; ses promesses au Seigneur.

1. *De l'intelligence de David lorsqu'il était dans la caverne en prière.*

2. J'ai crié de ma voix au Seigneur; j'ai conjuré de ma voix le Seigneur.

3. J'épancherai devant lui ma prière; je lui ferai entendre, en sa présence, mon affliction.

4. Pendant que mon esprit était en défaillance, vous aussi vous connaissiez mes sentiers; dans la voie où j'étais cheminant, ils avaient caché pour moi des filets.

5. Je regardais à ma droite, je voyais, et il n'était personne qui me connût; tout refuge m'était ôté, et nul n'était là pour me sauver la vie.

6. J'ai crié vers vous, Seigneur, et j'ai dit : Vous êtes mon espérance et mon partage en la terre des vivants.

7. Soyez attentif à ma supplication, car je suis humilié à l'excès; délivrez-moi de ceux qui me poursuivent, car ils sont plus forts que moi.

8. Tirez mon âme de sa prison pour qu'elle rende grâces à votre nom, Seigneur; et les justes m'attendront jusqu'à ce que vous m'ayez récompensé (2).

(1) Je suis sans appui humain; mais je passerai au travers des périls, par la protection du Seigneur.

(2) Pour joindre leurs actions de grâces aux miennes.

PSAUME CXLII

Psaume de David lorsque son fils le poursuivait.

Implore le secours du Seigneur; il le conjure de lui faire connaître ses voies; il prédit la ruine de ses ennemis.
(7e psaume de la pénitence.)

1. Seigneur, écoutez ma prière; prêtez l'oreille à ma prière, en votre vérité; exaucez-moi en votre justice.

2. Et n'entrez point en jugement avec votre serviteur; car nul homme vivant ne sera justifié devant vous (1).

3. L'ennemi a poursuivi mon âme; il a humilié ma vie jusqu'à terre; il m'a mis dans un lieu de ténèbres, comme les morts du siècle passé.

4. Et mon esprit a été dans l'anxiété, et moi, mon cœur a été troublé.

5. Je me suis souvenu des jours antiques (2), et j'ai médité sur toutes vos actions; j'ai médité sur les œuvres de vos mains.

6. Et j'ai étendu les mains vers vous; mon âme est devant vous comme une terre sans eau (3).

7. Seigneur, exaucez-moi au plus tôt; mon esprit a défailli; ne détournez pas de moi votre face, car je serais semblable à ceux qui descendent dans le lac.

8. Faites que dès l'aurore j'entende votre miséricorde; car j'ai espéré en vous. Faites-moi connaître, Seigneur, la voie où je dois marcher; car j'ai élevé vers vous mon âme.

9. Délivrez-moi de mes ennemis, Seigneur; car je me suis réfugié vers vous.

(1) Voy. Job, XIV, 4, 5.
(2) Et comme autrefois vous avez sauvé nos pères, ainsi j'espère être sauvé.
(3) Et comme la terre a soif de pluie, mon âme a soif de vous.

10. Enseignez-moi à faire votre volonté; car vous êtes mon Dieu. Votre Esprit, plein de bonté, me guidera dans la droiture.

11. Pour l'amour de votre nom, Seigneur, vous me vivifierez en votre justice; vous retirerez mon âme de la tribulation.

12. Et dans votre miséricorde (1) vous exterminerez mes ennemis; vous détruirez tous ceux qui tourmentent mon âme, car je suis votre serviteur.

PSAUME CXLIII

De David contre Goliath.

Action de grâces pour la délivrance du peuple. Bonheur du peuple de Dieu préférable aux félicités temporelles.

1. Béni soit le Seigneur mon Dieu, qui dresse mes mains à la bataille, et mes doigts à la guerre.

2. Ma miséricorde et mon refuge, mon salut, mon défenseur et mon appui, j'ai espéré en Celui qui me soumet mon peuple.

3. Seigneur, qu'est-ce donc que l'homme pour que vous vous soyez révélé à lui (2), ou le fils de l'homme pour que vous teniez compte de lui?

4. L'homme est semblable à la vanité même; ses jours passent comme une ombre.

5. Seigneur, inclinez vos cieux, et descendez; touchez les montagnes, et elles s'en iront en fumée (3).

6. Faites briller des éclairs, et vous les réduirez en poudre; lancez vos traits, et vous les troublerez.

7. Envoyez d'en haut votre main, délivrez-moi, retirez-moi des grandes eaux et des mains des fils d'étrangers.

(1) En ma faveur.
(2) Par tant de merveilles et de bienfaits.
(3) Voy. Ps. XVII, 8, 9, 10.

8. Leur bouche a dit des paroles vaines, et leur droite est une main d'iniquité.

9. O Dieu, je vous chanterai un cantique nouveau (1), je chanterai pour vous sur la harpe à dix cordes.

10. Vous donnez le salut aux rois; vous avez sauvé David, votre serviteur, du glaive cruel.

11. Délivrez-moi, retirez-moi des mains des fils d'étrangers, dont la bouche a dit des paroles vaines, et dont la droite est une main d'iniquité.

12. Leurs fils sont comme des rejetons fleurissants en leur jeunesse; leurs filles sont arrangées et parées comme l'idole d'un temple (2).

13. Leurs celliers sont massifs, regorgeant de telle chose et de telle autre; leurs brebis sont fécondes, et se multiplient dans leurs pacages.

14. Leurs bœufs sont gras; leurs murs n'ont ni éboulements ni brèches; on n'entend pas de cris dans leurs demeures (3).

15. Heureux, disent-ils, le peuple qui a de tels biens : mais plus heureux le peuple dont le Seigneur est le Dieu!

PSAUME CXLIV

Louange de David.

Louanges au Seigneur; les créatures invitées à le louer.

1. Je vous exalterai, ô mon Dieu, ô mon Roi, et je bénirai votre nom dans les siècles, et dans les siècles des siècles.

2. Chaque jour je vous bénirai et je louerai votre nom dans les siècles, et dans les siècles des siècles.

(1) A un bienfait nouveau, je veux répondre par un nouveau cantique.
(2) Vaines et mensongères comme elle.
(3) Tant il y règne de douceur et de tranquillité.



3. Le Seigneur est grand et digne de louanges infinies; à sa grandeur il n'est point de limite.

4. Les générations des générations loueront vos œuvres; elles proclameront votre puissance.

5. Elles diront la majesté de votre sainteté, et raconteront vos merveilles.

6. Elles diront la force de vos épouvantements; elles raconteront votre grandeur.

7. Elles rappelleront avec effusion le souvenir de votre inépuisable bonté, et se réjouiront de votre justice.

8. Le Seigneur est compatissant et miséricordieux; il est longanime et plein de miséricorde.

9. Le Seigneur est doux pour ceux qui l'attendent, et ses miséricordes sont encore au-dessus de toutes ses œuvres (1).

10. Seigneur, que toutes vos œuvres vous louent, et que vos saints vous bénissent.

11. Qu'ils disent la gloire de votre royaume; qu'ils parlent de votre domination;

12. Pour faire connaître aux fils des hommes votre puissance et la majesté glorieuse de votre royauté.

13. Votre royaume est le royaume de tous les siècles, et votre domination va de génération en génération; le Seigneur est fidèle en ses paroles; et saint en toutes ses œuvres.

14. Le Seigneur affermit ceux qui tombent; il relève ceux qui ont été brisés.

15. Les yeux de tous espèrent en vous, et vous leur donnez la nourriture en temps opportun.

16. Vous ouvrez les mains, et vous remplissez de bénédiction tout être animé.

(1) Toutes les œuvres de Dieu sont égales; mais sa miséricorde semble encore plus grande que sa puissance.

17. Le Seigneur est juste en toutes ses voies, et saint
en toutes ses œuvres.
18. Le Seigneur est proche de ceux qui l'invoquent,
de tous ceux qui l'invoquent en vérité (1).
19. Il fera la volonté de ceux qui le craignent, et il
exaucera leurs prières, et il les sauvera.
20. Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment, et il
exterminera tous les pécheurs.
21. Que ma bouche dise les louanges du Seigneur, et
que toute chair bénisse son saint nom dans les siècles,
et dans les siècles des siècles.

PSAUME CXLV

Louer le Seigneur, ne mettre qu'en lui sa confiance; œuvres et bienfaits du Seigneur.

1. *Alleluia. D'Aggée et de Zacharie.*

2. O mon âme, loue le Seigneur; je louerai le Sei-
gneur toute ma vie; je chanterai des psaumes à mon
Dieu tant que j'existerai. Ne mettez point votre confiance
dans les princes,
3. Ni dans les fils des hommes; car ils n'ont point de
le salut.
4. Leur esprit s'évanouira (2), et ils retourneront en
leur terre; en ce jour-là périront toutes leurs pen-
sées (3).
5. Heureux celui qui a pour auxiliaire le Dieu de Ja-
cob, son espérance dans le Seigneur son Dieu,
6. Qui a créé le ciel et la terre, et la mer, et tout ce
qu'ils renferment;
7. Qui garde la vérité dans tous les siècles, qui rend

(1) Voy. S. Matth., VII, 21. C'est-à-dire du fond de leur cœur.
(2) Voy. Eccle., XII, 7.
(3) Quel appui peut-on trouver en une créature si dépendante?

justice aux opprimés; qui donne aux pauvres la nourriture (1). Le Seigneur délivre ceux qui sont enchaînés.

8. Le Seigneur rend sages les aveugles; le Seigneur relève ceux qui sont brisés; le Seigneur aime les justes.

9. Le Seigneur garde les étrangers; il secourt l'orphelin et la veuve, et il exterminera la voie des pécheurs.

10. Le Seigneur ton Dieu, ô Sion, règnera dans tous les siècles, de génération en génération.

PSAUME CXLVI

Alleluia. D'Aggée et de Zacharie.

Louanges du Seigneur, qui a rassemblé son peuple, dispersé et rétabli Jérusalem; ses bienfaits.

1. Louez le Seigneur, car le chant d'un psaume lui est agréable; puissent nos louanges être agréables à notre Dieu (2)!

2. C'est le Seigneur qui a bâti Jérusalem; il rassemblera les membres dispersés d'Israël.

3. Il guérit les hommes contrits en leur cœur; il bande leurs plaies.

4. Il dénombre la multitude des étoiles, et toutes, il les appelle par leur nom.

5. Notre-Seigneur est grand; sa force est grande, et son intelligence infinie.

6. Le Seigneur élève les doux; il humilie jusqu'à terre les pécheurs.

7. Entonnez des chants de gloire au Seigneur; chantez des psaumes à notre Dieu sur la cithare.

(1) Le Seigneur donne à chacun selon ses bienfaits : aux uns, la justice; aux autres, la paix; aux autres, la lumière; et sa miséricorde, à tous.

(2) Il faut pour cela qu'elles soient humbles et sincères.



8. C'est lui qui revêt le ciel de nuages, lui qui prépare de la pluie pour la terre; lui qui fait naître de l'herbe dans les montagnes, et du fourrage pour le service de l'homme.

9. Il donne la pâture aux bêtes et aux petits des corbeaux qui l'invoquent.

10. Il ne veut pas qu'on se complaise dans la force du cheval, ni que l'on se confie dans les jarrets de l'homme.

11. Le Seigneur se complaît en ceux qui le craignent, et en tous ceux qui espèrent en sa miséricorde.

PSAUME CXLVII

Alleluia. D'Aggée et de Zacharie.

Jérusalem exhortée à louer le Seigneur, à cause de ses bienfaits et de sa puissance, et des grâces qu'il a faites à Israël; suite du précédent.

12. Jérusalem, loue ensemble le Seigneur; ô Sion, loue ton Dieu.

13. Car il a fortifié les verrous de tes portes; il a béni tes fils dans ton enceinte.

14. C'est lui qui a établi la paix sur tes frontières, et qui te rassasie de fleur de froment;

15. Lui qui envoie sa parole à la terre, et sa voix court avec rapidité (1);

16. Lui qui couvre la terre de neige comme d'une toison, et verse des brouillards comme de la cendre;

17. Lui qui produit la glace comme des morceaux de pain (2): qui alors peut supporter la rigueur de la froidure?

18. Il enverra sa parole, et la glace fondra; il exhalera son souffle, et les eaux couleront (3).

(1) Et à l'instant même ses ordres sont accomplis.
(2) Pour là nourrir et l'engraisser.
(3) La parole, le souffle. Voy. Ps. XXXII, 6, note.

19. C'est lui qui annonce sa parole à Jacob, ses ordonnances et ses jugements à Israël.

20. Il n'a point fait de même pour toutes les nations, et il ne leur a pas révélé ses commandements (1).

PSAUME CXLVIII

Alleluia. D'Aggée et de Zacharie.

Toutes les créatures invitées à louer le Seigneur.

1. Louez le Seigneur dans les cieux; louez-le sur les plus hautes cimes.

2. Louez-le tous, ô vous qui êtes ses anges; louez-le, ô vous, ses Dominations (2).

3. Louez-le, soleil et lune; louez-le toutes, étoiles et lumière.

4. Louez-le, cieux des cieux (3); et que les eaux, au delà des cieux,

5. Louent le nom du Seigneur: car il a dit, et tout a été fait; il a commandé, et tout a été créé.

6. Il les a établies pour les siècles, et les siècles des siècles; il leur a posé une loi, et elle ne passera pas (4).

7. Louez le Seigneur, louez-le sur la terre, serpents et abîmes;

8. Feu, grêle, neige, glace, souffle des tempêtes, vous qui exécutez sa parole;

9. Et vous tous, monts et collines, vous tous, arbres fruitiers et cèdres;

10. Et vous tous, bêtes fauves et troupeaux, reptiles et oiseaux ailés;

(1) Voy. Deut., IV, 7, 32, 33; Ps. VIII, 5.
(2) L'armée céleste.
(3) L'empyrée, le séjour même des bienheureux.
(4) L'ordre, le mouvement, la disposition des corps célestes sont invariables et inaltérables.

11. Et vous tous, rois de la terre et peuples, princes et juges de la terre.

12. Que les adolescents et les vierges, que les vieux et les jeunes louent le nom du Seigneur;

13. Car seul son nom est grand.

14. Sa louange est sur la terre et dans le ciel, et il exaltera le front de son peuple. Cet hymne est pour tous ses saints, et pour les fils d'Israël, pour le peuple qui s'approche de lui (1).

PSAUME CXLIX

Alleluia.

Israël invité à louer le Seigneur à cause de ses bienfaits. Mission et gloire du peuple saint.

1. Chantez au Seigneur un cantique nouveau; que sa louange soit dans l'Église des saints.

2. Qu'Israël se réjouisse en Celui qui l'a créé; que les fils de Sion tressaillent en leur roi (2).

3. Qu'ils louent son nom en chœur, qu'ils le chantent au son de la harpe et du tambour.

4. Car le Seigneur se complaît en son peuple, et il glorifiera les doux en les sauvant.

5. Les saints se réjouissent dans la gloire; ils tressaillent d'allégresse en leurs demeures.

6. Ils ont dans la bouche les louanges de Dieu, et à la main des glaives à double tranchant (3),

7. Pour tirer vengeance des gentils, pour châtier les peuples,

(1) Par la piété et la confiance.
(2) Sion, c'est l'Église; et son roi, c'est Jésus-Christ.
(3) Ils ont une double vertu : les louanges du Seigneur et la victoire sur les impies.



8. Pour enchaîner les pieds des rois et mettre les grands dans des entraves de fer (1);

9. Pour exécuter sur eux le jugement écrit. Telle est la gloire de tous ses saints.

PSAUME CL

Alleluia.

Les ministres du Seigneur invités à le louer dans son temple.

1. Louez le Seigneur dans ses sanctuaires; louez-le dans le firmament de sa puissance.

2. Louez-le dans toutes ses dominations; louez-le dans la plénitude de sa grandeur.

3. Louez-le au son de la trompette; louez-le sur la harpe et la cithare.

4. Louez-le en chœur au son du tambour; louez-le sur les cordes des instruments.

5. Louez-le sur les cymbales retentissantes; louez-le sur les cymbales de joie.

6. Que tout ce qui respire loue le Seigneur.

(1) Il s'agit des persécuteurs de l'Église.

PROVERBES

DE SALOMON

CHAPITRE I

1. Proverbes de Salomon, fils de David, qui règna en Israël,

2. Pour faire connaître la sagesse et la discipline (1);

3. Pour apprendre les paroles de la prudence; pour montrer les artifices des discours; pour enseigner vraiment la justice, pour instruire à juger avec rectitude;

4. Pour donner aux innocents la sagacité (2), aux jeunes gens la doctrine et l'intelligence.

5. Car le sage qui les aura ouïs sera plus sage, et l'homme entendu saura l'art de gouverner.

6. Il pénètrera la parabole et le sens voilé, et les paroles des sages, et leurs énigmes (3).

7. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse; la prudence est bonne à tous ceux qui la mettent en pratique; la piété envers Dieu est le principe de la sagesse; les insensés méprisent la sagesse et la doctrine.

(1) La sagesse s'adresse aux âmes déjà instruites; la discipline, aux ignorants et aux pécheurs.

(2) C'est-à-dire la réserve et la circonspection.

(3) Pourquoi les énigmes? Pour empêcher que la sagesse ne devienne moins respectable, en devenant trop vulgaire.

8. Écoute, mon fils, les instructions de ton père, et ne repousse pas la loi de ta mère :

9. Et tu ajouteras une couronne de grâces à ta tête, et à ton cou un collier d'or (1)

10. Mon fils, prends garde que des impies ne t'égarent; ne leur donne pas ton consentement.

11. S'ils te convient, disant : Viens avec nous, prends ta part du sang (2); cachons en terre injustement l'homme juste;

12. Engloutissons-le tout vivant, comme dans l'enfer, et effaçons de la terre tout souvenir de lui.

13. Emparons-nous de ses richesses les plus précieuses, et remplissons nos demeures de ses dépouilles.

14. Mets ta part avec la nôtre; faisons tous bourse commune et n'ayons qu'un trésor.

15. Mon fils, ne va pas en leur voie; éloigne ton pied de leurs sentiers;

16. Car ce n'est pas vainement qu'on tend des filets aux oiseaux.

17. Mais ceux qui participent à un meurtre thésaurisent pour eux des malheurs; et la chute des pervers est funeste.

18. Telles sont les voies de tous les ouvriers d'iniquité; par leur impiété, ils détruisent leur propre vie.

19. La Sagesse chante dans les rues; elle parle librement au milieu des places (3).

20. Et du haut des remparts elle crie comme un héraut, et elle s'assied devant les portes des riches; et aux portes de la cité, pleine d'assurance, elle dit :

21. Tant que les innocents s'attacheront à la justice, ils ne seront point humiliés; quant aux insensés, pleins

(1) Les honneurs et les richesses des hommes.
(2) Prends ta part d'un meurtre accompli avec nous.
(3) Elle s'adresse à tous les hommes de bonne volonté, quelle que soit leur condition.



de désirs honteux, devenus impies, ils haïssent la science,

22. Et sont exposés aux opprobres. Voilà que je vais proférer pour vous les paroles de mon esprit; je vais vous enseigner mes discours.

23. J'ai appelé, et vous n'avez point obéi; j'ai parlé longuement, et vous n'étiez pas attentifs;

24. Mais vous avez mis à néant mes conseils, et vous avez été rebelles à mes réprimandes.

25. Aussi moi je rirai au jour de votre perte, et je me réjouirai quand viendra votre ruine,

26. Et quand soudain le trouble fondra sur vous, et que votre catastrophe sera là comme une tempête, et quand viendra sur vous la tribulation et l'oppression, et enfin la mort.

27. Car alors vous m'invoquerez; mais moi je ne vous écouterai point; les méchants me chercheront, et ils ne me trouveront pas.

28. Car ils haïssent la Sagesse; et ils n'ont point choisi de préférence la parole du Seigneur.

29. Et ils n'ont point voulu être attentifs à mes conseils; et ils se sont raillés de mes reproches.

30. Aussi mangeront-ils les fruits de leurs voies (1); et ils se rassasieront de leur propre impiété.

31. Car ils seront mis à mort, pour avoir fait tort aux petits; et l'examen de leur cause perdra les impies (2).

32. Tandis que celui qui m'écoute s'abritera sous l'espérance, et se reposera sans avoir à craindre aucun mal.

(1) Comme Jésus-Christ dira plus tard : Ce que l'homme aura semé, il le récoltera.

(2) Dieu examinera un jour leurs fautes et les condamnera.

CHAPITRE II

1. Mon fils, si tu reçois la parole de mon commandement, si tu la tiens cachée en toi-même,

2. Ton oreille écoutera la Sagesse, et tu inclineras ton cœur à la prudence, et tu l'appliqueras à l'enseignement de ton fils.

3. Car si tu invoques la Sagesse, et si tu appelles à haute voix la prudence, et si tu demandes à grands cris la doctrine,

4. Et si tu la recherches comme de l'argent, et si tu la creuses comme un trésor (1),

5. Alors tu comprendras la crainte du Seigneur, et tu trouveras la connaissance de Dieu.

6. Car c'est le Seigneur qui donne la sagesse, et de sa face viennent l'intelligence et le savoir.

7. Et il thésaurise le salut pour ceux qui font le bien; il protége leurs voies,

8. Pour qu'ils marchent dans la justice, et lui-même veille sur la voie de ceux qui le révèrent.

9. Alors tu comprendras la justice et le jugement, et tu garderas droits tes sentiers.

10. Car si la sagesse entre dans ta pensée, et si la doctrine semble bonne à ton âme,

11. Le bon conseil te gardera, et l'intelligence sainte te conservera;

12. Pour te délivrer de la voie mauvaise et de l'homme dont la parole est infidèle.

13. O vous qui avez abandonné le droit chemin pour marcher dans la voie des ténèbres,

14. Qui vous complaisez dans le mal, et vous réjouissez de la perversité,

(1) Car l'avare ne garde pas seulement son trésor; il cherche tous les jours à l'augmenter.

15. Dont les sentiers sont obliques, et les ornières tortueuses,

16. Vous chercherez à éloigner *mon fils* du droit chemin, et à le rendre étranger à la justice. O mon fils, ne te laisse pas surprendre par leur mauvais conseil!

17. Celle qui délaisse le compagnon de sa virginité (1),

18. Et qui oublie l'alliance divine, a mis sa maison près de la mort, et ses voies près de l'enfer avec les fils de la terre.

19. Aucun de ceux qui vont avec elle ne reviendra, et ils ne reprendront pas les droits sentiers; car ils ne se maintiendront pas dans les *longues* années de la vie.

20. Et s'ils avaient marché dans les bons sentiers, ils auraient sûrement trouvé faciles les sentiers de la justice.

21. Les cœurs droits habiteront la terre, et les saints (2) y seront établis.

22. Les voies des impies seront effacées sur la terre, et les pervers en seront expulsés.

CHAPITRE III

1. Mon fils, n'oublie point mes lois, et garde mes paroles en ton cœur;

2. Car elles te donneront la longueur des jours, des années de vie, et la paix.

3. Que la miséricorde et la foi (3) ne te quittent point; mais attache-les à ton cou (4), et tu trouveras grâce.

(1) Celui qu'elle a épousée vierge.
(2) D'autres lisent *les simples*.
(3) Ces deux vertus semblent le résumé de toutes les autres.
(4) *Vulg*. Et grave-les sur les tables de ton cœur. (Cf. ci-après, VII, 3.)

4. Et pense au bien devant le Seigneur et devant les hommes.

5. Mets ta confiance en Dieu de tout ton cœur, et ne t'enorgueillis point de ta sagesse.

6. Discerne-la en toutes tes voies, pour marcher droit dans tes sentiers.

7. Ne te crois point sage par toi-même; mais crains Dieu, et détourne-toi de tout mal.

8. Alors la santé sera en ton corps, et le bien-être en tes os.

9. Rends hommage au Seigneur de tes labeurs prospères, et offre-lui les prémices des fruits de ta justice,

10. Afin que tes celliers regorgent de froment, et que tes pressoirs débordent de vin.

11. Mon fils, ne rejette point la discipline du Seigneur; ne te lasse pas d'être réprimandé par lui.

12. Car le Seigneur reprend celui qu'il aime, et frappe l'enfant qu'il préfère (1).

13. Heureux l'homme qui a trouvé la Sagesse, et le mortel qui a connu la Prudence.

14. Car elle est meilleure à gagner que des trésors entiers d'or et d'argent.

15. Elle est plus précieuse que les pierreries; nul mal ne lui résiste; elle est bien connue de tous ceux qui l'approchent; rien de ce qu'on estime n'est digne d'elle.

16. En sa main droite sont les longs jours et les années de vie; en sa gauche, la richesse et la gloire; de sa bouche procède la justice, et sa langue porte la loi et la miséricorde.

17. Ses voies sont les bonnes voies, et tous ses sentiers pacifiques.

(1) Parce que la correction mène à la perfection, et la perfection à Dieu.

18. Elle est l'arbre de vie (1) pour ceux qui l'embrassent; elle est un sûr appui pour ceux qui s'attachent à elle, comme au Seigneur.

19. Dieu a fondé la terre par la Sagesse; il a affermi le ciel par la Prudence.

20. Grâce à sa prévoyance, les abîmes ont été rompus (2), et les nuages ont répandu la rosée.

21. Mon fils, que ces choses ne s'éloignent pas de toi; garde mes conseils et ma science,

22. Afin que ton âme vive, et que la grâce demeure autour de ton cou (la santé sera en ta chair, et le bien-être en tes os);

23. Afin que tu marches, en toutes tes voies, plein d'assurance et de paix, et que ton pied ne trébuche pas.

24. Si tu reposes, tu seras sans crainte; si tu sommeilles, tu dormiras doucement.

25. Tu ne redouteras ni les alarmes soudaines, ni les attaques des impies.

26. Car le Seigneur sera sur toutes tes voies, et il affermira ton pied de peur que tu ne chancelles.

27. Ne t'abstiens pas de faire du bien à l'indigent, sous prétexte que ta main ne peut le secourir (3).

28. Ne dis pas, quand tu pourrais bien faire: Va et reviens, demain je te donnerai (4); car tu ne sais ce qu'amènera le jour suivant.

29. Ne pense pas à mal contre ton ami qui vit près de toi, et se fie à toi.

30. Ne prends pas en haine un homme sans motif, de peur qu'il ne vienne à te nuire.

(1) Elle donne l'immortalité et le bonheur.

(2) Se rompent; les cataractes du ciel s'ouvrent pour laisser passage aux pluies torrentielles.

(3) Que tu es trop pauvre toi-même.

(4) C'est perdre, en tardant, la grâce et le mérite d'une bonne œuvre faite à propos.

31. Ne t'attire pas les outrages d'hommes méchants; ne porte point envie à leurs voies.

32. Car tout pervers est impur devant le Seigneur, et il ne siégera point dans l'assemblée des justes (1).

33. La malédiction de Dieu est sur la maison des impies; mais les chaumières des justes sont bénies.

34. Le Seigneur résiste aux superbes; mais il donne sa grâce aux humbles.

35. Les sages auront la gloire pour héritage; tandis que les impies exalteront leur propre ignominie (2).

CHAPITRE IV

1. Écoutez, enfants, l'enseignement d'un père, et soyez attentifs à connaître la sagesse.

2. Car je vous fais un don précieux; ne délaissez point ma loi.

3. J'ai été un fils docile à mon père, et cher aux yeux de ma mère.

4. Ils m'ont instruit, disant : Que nos discours soient fixés dans ton cœur; garde nos préceptes; ne les oublie pas.

5. Ne méprise pas les paroles de ma bouche.

6. Ne les abandonne point, et elles s'attacheront à toi; aime-les, et elles te garderont.

7. Entoure-les de palissades, et elles t'exalteront (3); honore-les, afin qu'elles t'embrassent;

8. Afin qu'elles mettent sur ta tête une couronne de grâces, et te couvrent d'une couronne de délices.

9. Écoute, mon fils, et recueille mes paroles, et les

(1) Voy. Ps. I, 5.

(2) Leurs honneurs mêmes ne feront que rendre leur confusion plus éclatante.

(3) Garde précieusement la sagesse, elle servira à ta gloire.



années de ta vie se multiplieront, autant que se multiplieront les voies de ta vie (1).

10. Car je t'enseignerai les voies de la sagesse, et je te ferai cheminer dans les droits sentiers.

11. Si tu marches, rien n'entravera tes pas; si tu cours, tu ne sentiras point la fatigue.

12. Retiens mes instructions, ne les néglige point; mais garde-les en toi-même toute ta vie.

13. Ne va pas sur la voie des impies; ne porte point envie aux voies des pervers.

14. N'approche pas du lieu où ils dresseront leur camp; éloigne-toi d'eux; hâte-toi de passer outre.

15. Car ils ne s'endormiront pas qu'ils n'aient fait quelque mal; le sommeil leur est enlevé, et ils ne reposent pas.

16. Car ils se nourrissent du pain de l'impiété, et s'enivrent du vin des pécheurs.

17. Les voies des justes brillent comme la lumière; ils marchent, et ils sont illuminés jusqu'à ce que le jour se lève (2).

18. Mais les voies des impies sont impures; ils ne savent pas comment ils trébuchent.

19. Mon fils, sois attentif à ma voix, et prête l'oreille à mes paroles;

20. Et pour que les fontaines *de vie* (3) ne te manquent pas, garde-les en ton cœur.

21. Car elles sont la vie de ceux qui les trouvent, et la santé de leur chair.

22. Veille de toute ton attention sur ton cœur; car de là sort le principe de la vie (4).

(1) Sois sage, afin d'avoir une heureuse immortalité.
(2) C'est l'aurore de l'éternité.
(3) Les sources de la sagesse.
(4) C'est de lui que sortent les bons désirs, les bonnes œuvres.

23. Chasse loin de toi toute langue perverse, et repousse les lèvres iniques.

24. Que tes yeux voient le bien; que tes paupières approuvent le juste (1).

25. Prépare pour tes pieds des sentiers droits, et qu'il n'y ait point de détours en tes voies.

26. N'incline ni à droite ni à gauche, et retire tes pieds de la voie mauvaise; car Dieu seul connaît les voies de la droite, et celles de la gauche sont tortueuses. Lui-même prendra soin de redresser tes sentiers, et il dirigera tes pas dans la paix.

CHAPITRE V

1. Mon fils, sois attentif à ma sagesse, et prête l'oreille à mes discours;

2. Afin de conserver ta pensée pure. C'est la sagesse de mes lèvres qui te fait cette recommandation: Ne t'attache point à la femme trompeuse.

3. Car le miel découle des lèvres de la femme débauchée, qui, pour un temps, charmera ton palais.

4. Mais après tu la trouveras plus amère que le fiel, et plus aiguë qu'un glaive à double tranchant (2).

5. Car les pieds de la folie conduisent ceux qui l'aiment à l'enfer, en compagnie de la mort, et ses pas ne laissent point de traces (3).

6. Elle ne chemine point dans les voies de vie; mais ses sentiers sont glissants et difficiles à suivre.

7. Maintenant donc, ô mon fils, écoute-moi, et ne rends point vaines mes paroles.

(1) Ne se meuvent, en signe d'assentiment, que pour le bien.

(2) La femme impure tue l'âme et le corps.

(3) Ils ne suivent pas une route tracée, où l'on puisse se reconnaître; ils vont au hasard, dans le trouble et l'incertitude.

8. Fais que ta voie soit loin d'elle ; ne t'approche pas des portes de sa demeure,

9. De peur qu'elle ne livre ta vie à des étrangers, et tes biens à des gens sans pitié ;

10. De peur que des étrangers ne se rassasient de tes richesses, et que le fruit de tes labeurs ne s'en aille dans la maison d'autrui ;

11. Et tu te repentirais à ton dernier jour, quand les chairs de ton corps seraient consumées, et tu dirais :

12. Pourquoi ai-je haï la discipline, et pourquoi mon cœur a-t-il éludé les réprimandes (1)?

13. Je n'ai point écouté la voix de celui qui me corrigeait et m'enseignait, et je ne lui ai point prêté l'oreille.

14. J'ai failli être en butte à tous les maux, au milieu de l'église et de la synagogue.

15. Bois des eaux de tes vases et des sources de ton puits (2).

16. Prends garde que chez toi les eaux ne débordent de ta fontaine, et que tes eaux ne s'écoulent dans les places publiques.

17. Possède-les seul, et que nul étranger n'y ait part.

18. Que l'eau de ta fontaine soit vraiment à toi, et réjouis-toi en la femme de ta jeunesse.

19. Qu'elle soit pour toi comme la biche bien-aimée, comme le faon de tes grâces (3); qu'elle soit considérée comme ton bien propre, qu'elle t'assiste en toute circonstance; car, ravi de son amour, tu vivras longtemps.

20. Garde-toi de l'intimité avec une étrangère; ne te

(1) C'est la sagesse et la correction qui seules peuvent nous retirer de la voie impure.

(2) Contente-toi des chastes douceurs de ton épouse.

(3) Pleine de grâce et de tendresse.



laisse pas enlacer dans les bras d'une femme qui n'est point la tienne.

21. Car les voies de l'homme sont devant les yeux du Seigneur, et il observe tous ses sentiers.

22. Les iniquités pourchassent l'homme, et chacun est étreint par les chaînes de son péché.

23. Un tel homme meurt comme ceux qui n'ont point de discipline, et il a été renversé dans la plénitude de ses jours; et sa folie l'a perdu (1).

CHAPITRE VI

1. Mon fils, si tu t'engages (2) pour un ami, tu livres ta main à un ennemi;

2. Car les lèvres de l'homme sont pour lui un filet très-fort, et il est pris par les lèvres de sa propre bouche.

3. Fais, ô mon fils, ce que je te recommande, et veille à te sauver; à cause de ton ami, tu t'es mis entre les mains des méchants; hâte-toi de t'affranchir, et stimule l'ami pour qui tu as répondu (3).

4. N'accorde point de sommeil à tes yeux, ni d'assoupissement à tes paupières,

5. Pour te sauver comme un daim des filets, et comme un oiseau du piége.

6. Va voir la fourmi, ô paresseux; regarde, et sois envieux de ses voies, et deviens plus sage qu'elle.

7. Car elle n'a ni laboureurs, ni maîtres, ni personne qui la contraigne.

8. Cependant elle prépare l'été sa nourriture, et en

(1) Il n'a pas eu le temps de se convertir, et il est mort dans l'impénitence.

(2) Si tu t'engages mal à propos pour une affaire louche; Salomon recommande la circonspection, et non la dureté de cœur. (Voy. ci-dessus, III, 27, 28.)

(3) Afin qu'il s'acquitte au plus tôt de sa dette.



fait d'abondants magasins au temps de la moisson. Ou bien encore va voir l'abeille, et apprends comme elle est industrieuse, et comme son industrie est digne de nos respects; car les rois et les infirmes usent, pour leur santé, des fruits de son labeur. Or elle est glorieuse et désirée de tous, et, si chétive qu'elle soit, on l'honore, parce qu'elle apprécie la sagesse.

9. Jusques à quand, ô paresseux, resteras-tu couché? Quand sortiras-tu de ton sommeil?

10. Tu dors un moment, un moment tu t'assieds, tu t'assoupis un peu, tu te tiens un moment les bras croisés,

11. Et cependant arrive sur toi la pauvreté comme un dangereux voyageur, et le besoin comme un agile courrier. Mais si tu es actif, ta moisson te viendra comme une fontaine, et l'indigence s'enfuira comme un courrier hors de service.

12. L'homme insensé et pervers chemine en une voie qui n'est point bonne (1).

13. Mais il approuve de l'œil, il fait signe du pied, il enseigne par le mouvement de ses doigts.

14. Son cœur pervers pense à mal; en tout temps un tel homme porte le trouble dans la cité.

15. A cause de cela, soudain arrivera sa perte; ce ce sera une chute, une ruine sans remède.

16. Il se réjouit de toutes les choses que hait le Seigneur; aussi sera-t-il brisé à cause de l'impureté de son âme.

17. Son œil (2) est superbe, sa langue inique; sa main verse le sang du juste;

18. Et son cœur roule de mauvais desseins, et ses pieds courent vers le mal.

(1) Après la peinture du sage, ici commence celle de l'insensé.

(2) Ce verset et les deux suivants énumèrent ce que hait le Seigneur. (Voy. *Vulg.*, Prov., VI, 16.)

19. Témoin injuste, il fomente des faussetés, et soulève des discordes entre frères.

20. O mon fils, garde les lois de ton père, et ne rejette pas les préceptes de ta mère.

21. Tiens-les toujours attachés en ton âme; mets-les comme un collier autour de ton cou.

22. Partout où tu iras, porte-les, et qu'ils soient avec toi; et quand tu dormiras, qu'ils te gardent, afin qu'à ton réveil ils s'entretiennent avec toi.

23. Les commandements de la loi sont une lampe, une lumière; c'est la voie de vie, c'est la correction et la discipline,

24. Qui te garderont de la femme mariée et des artifices de la langue étrangère (1).

25. Que la convoitise de sa beauté ne triomphe pas de toi; ne te laisse pas prendre par tes yeux, ni ravir par ses paupières.

26. Car la courtisane ne coûte que le prix d'un pain; la femme mariée prend les âmes des hommes qui ont tant de prix.

27. Qui cachera du feu dans son sein sans brûler sa tunique?

28. Qui marchera sur des charbons ardents sans se brûler les pieds?

29. Tel est celui qui a commerce avec la femme mariée; il ne sera point disculpé, non plus que celui qui l'aura touchée.

30. Il n'est pas étonnant qu'un voleur se cache dans la grange; car il vole pour rassasier son âme affamée (2);

31. Et s'il est pris, il rendra au centuple; et, dût-il donner tout ce qu'il possède, il se sauvera lui-même :

(1) Des paroles trompeuses d'une femme illégitime.

(2) Le voleur a du moins pour excuse la faim qui le presse. (Voir Exode, XXII, 1.)

32. Mais l'adultère, à cause de l'indigence de son cœur, a causé la perte de son âme;

33. Il supportera les hontes et les douleurs, et son opprobre ne sera point effacé dans les siècles des siècles.

34. Car l'âme de l'époux est pleine de jalousie; il ne l'épargnera pas (1) le jour du jugement.

35. Nul, au prix d'une rançon, n'éteindra sa haine, et il n'est point de dons *si* nombreux qui puissent l'apaiser.

CHAPITRE VII

1. Mon fils, garde mes paroles, et renferme mes préceptes en toi-même. Mon fils, honore le Seigneur, et tu seras bon; et n'aie pas d'autre crainte.

2. Garde mes préceptes, et tu vivras; et mes paroles, comme la prunelle de tes yeux,

3. Attache-les autour de tes doigts (2); grave-les sur la table de ton cœur (3).

4. Dis que la sagesse est ta sœur, et fais de la prudence ton amie (4);

5. Afin qu'elle te garde de la femme étrangère et perverse, lorsqu'elle te provoquera avec des paroles flatteuses.

6. Car de sa fenêtre elle se penche sur les places publiques

7. Pour voir un fils des insensés, un jeune homme pauvre d'intelligence,

8. Passant à l'angle de la rue près de sa maison, et parlant

(1) Le mari déshonoré donnera un libre cours à sa vengeance en présence des juges.

(2) Voy. Deut., VI, 8, note.

(3) Comme sur les tables de la loi.

(4) Salomon semble dire : Renonce, mon fils, aux profanes amours pour n'aimer que la Sagesse.

9. Dans l'obscurité du soir, au moment du calme de la nuit et des ténèbres ;

10. Et la femme descend à sa rencontre ; elle a cette beauté de courtisane qui fait tressaillir le cœur des adolescents :

11. Elle est volage et luxurieuse, et ses pieds ne peuvent se tenir au logis (1) ;

12. Car tantôt elle rôde dehors, tantôt elle se tient à l'affût à tous les angles des places.

13. Puis elle l'arrête ; elle l'embrasse, et lui dit d'une voix impudente :

14. J'ai chez moi une victime pacifique ; je rends grâces aujourd'hui (2) ;

15. C'est pour cela que je suis venue au-devant de toi ; j'ai désiré ton visage, je t'ai trouvé.

16. J'ai tressé les sangles de mon lit, et l'ai couvert de doubles tapis d'Égypte.

17. J'ai parfumé ma couche de safran, et ma maison de cinnamome.

18. Viens, et jouissons de l'amitié jusqu'à l'aurore ; entre, et livrons-nous à l'amour.

19. Car mon mari n'est pas au logis ; il est parti pour un long voyage.

20. Il a pris en sa main un grand sac d'argent (3) ; il ne reviendra pas de longtemps dans sa demeure.

21. Elle l'égare par ce flux de paroles ; elle l'entraîne, avec le filet de ses lèvres.

22. Et lui la suit, sottement dupé, comme le bœuf se laisse conduire à la boucherie, et le chien à la chaîne,

(1) La femme chaste, au contraire, aime à rester cachée dans l'intérieur de sa maison.

(2) La perfide veut lui persuader que c'est pour lui qu'elle a préparé un repas de fête.

(3) Ce qui prouve que le mari est absent pour longtemps, et qu'ils peuvent être en toute sécurité.

23. Ou comme la biche frappée d'un trait au foie ; il se hâte comme un oiseau attiré au piége, ne sachant pas qu'il court *à la perte* de son âme.

24. Maintenant donc, ô mon fils, écoute-moi, et sois attentif aux paroles de ma bouche.

25. Garde-toi de laisser ton cœur s'égarer dans ses voies ;

26. Car elle en a blessé et abattu beaucoup, et ceux qu'elle a tués sont innombrables.

27. Sa maison est le chemin de l'enfer, conduisant au réceptacle de la mort.

CHAPITRE VIII

1. Tu proclameras la Sagesse (1), afin que la prudence t'obéisse.

2. Car elle se tient sur les cimes des monts ; elle est debout au milieu des sentiers.

3. Elle s'assied devant les portes des riches, et à l'entrée des villes ; elle chante (2) :

4. C'est vous, ô hommes, que j'appelle (3) ; j'élève ma voix devant les fils des hommes.

5. Comprenez, innocents, la subtilité ; et vous, ignorants, déposez la science en votre cœur.

6. Écoutez-moi ; car je vais dire des choses saintes, et proférer de mes lèvres la justice.

7. Car ma langue va méditer la vérité, et j'ai en abomination les lèvres menteuses.

8. Toutes les paroles de ma bouche sont selon la justice ; en elles rien d'oblique et de tortueux (4).

9. Elles sont toutes offertes à ceux qui comprennent, et justes pour ceux qui trouvent la Sagesse.

(1) Crie : Sagesse, la prudence t'entendra et sera docile à ta voix.
(2) Tout le reste du chapitre est dit par la Sagesse.
(3) Après cet appel, nul ne pourra prétexter de son ignorance.
(4) La sagesse des hommes peut s'égarer ; celle de Dieu est infaillible.

10. Recevez l'instruction et non l'argent, et la science plutôt que l'or raffiné.

11. Car la sagesse a plus de prix que les pierres précieuses, et rien de ce que l'on estime de plus précieux ne la vaut.

12. Moi, la Sagesse, j'ai demeuré avec le conseil et le savoir; j'ai appelé à moi l'intelligence.

13. La crainte du Seigneur hait l'iniquité, et l'insolence, et l'orgueil et les voies des méchants; et moi aussi, je hais les voies tortueuses des méchants.

14. C'est à moi le conseil et la fermeté, à moi la prudence, à moi la force.

15. Par moi, les rois règnent, et les princes écrivent des jugements équitables.

16. Par moi, les grands sont glorifiés; par moi, les monarques commandent à la terre.

17. Moi j'aime ceux qui m'aiment, et ceux qui me cherchent me trouvent.

18. De moi dépendent la fortune et la gloire, et les grandes richesses et la justice.

19. Mieux vaut recueillir mes fruits (1) que de l'or et des pierres précieuses, et mes rejetons sont meilleurs que l'argent le plus pur.

20. Je me promène dans les voies de l'équité, et je reviens par les voies de la justice;

21. Pour distribuer à ceux qui m'aiment une part de mes richesses, et remplir de biens leurs trésors. Après vous avoir publié ce qui arrive chaque jour, je vais énumérer les choses qui sont de toute éternité.

22. Le Seigneur m'a créée au commencement de ses voies, pour faire ses œuvres.

(1) Les fruits de la sagesse sont la justice et la sainteté, qui conduisent à la gloire céleste.

23. Il m'a établie avant le temps, au commencement, avant de créer la terre,

24. Et avant de créer les abîmes, avant que l'eau jaillît des fontaines.

25. Il m'a engendrée avant que les montagnes et lès collines fussent affermies.

26. Le Seigneur a fait les champs et les déserts, et les cimes habitées sous le ciel.

27. Quand il a préparé le ciel, j'étais auprès de lui, et lorsqu'il a élevé son trône sur les vents,

28. Et lorsqu'en haut il a donné aux nuées leur cohérence, et aux fontaines qui sont sous le ciel leur équilibre,

29. Et lorsqu'il a affermi les fondements de la terre (1);

30. J'étais là, près de lui, disposant tout avec lui; j'étais là, et il se délectait en moi; chaque jour, à tout moment, je me réjouissais de la vue de son visage;

31. Lorsqu'il s'applaudissait d'avoir achevé la terre, et se complaisait dans les fils des hommes.

32. Maintenant donc, mon fils, écoute-moi :

33. Heureux l'homme qui m'écoutera, et le mortel qui gardera mes voies, veillant le jour à mes portes et gardant le seuil de ma demeure.

34. Car mes portes sont des portes de vie, et en elles réside la volonté du Seigneur.

35. Ceux qui pèchent contre moi outragent leur âme, et ceux qui me haïssent aiment la mort.

CHAPITRE IX

1. La Sagesse a édifié pour elle une maison, et elle l'a appuyée sur sept colonnes (2).

(1) Les deux pôles, ou les quatre points cardinaux.
(2) Peut-être les sept dons du Saint-Esprit, sur lesquels est bâti tout l'édifice de la sainteté.

2. Elle a égorgé ses victimes; elle a mêlé son vin dans un cratère et a dressé sa table (1).

3. Elle a envoyé ses serviteurs, conviant à boire autour de son cratère, disant :

4. Que l'insensé vienne à moi; et à ceux qui manquent de sens elle a dit :

5. Venez, mangez de mon pain; buvez du vin que j'ai mêlé pour vous.

6. Abandonnez la folie, pour régner dans l'éternité; cherchez la sagesse, et dirigez votre intelligence vers le savoir.

7. Celui qui veut instruire les méchants n'y gagnera que de la honte; celui qui blâme l'impie se moque de soi-même (2).

8. Ne réprimande pas le méchant, de peur qu'il ne te haïsse; mais corrige le sage, et il t'aimera.

9. Donne au sage une occasion d'apprendre, et il sera plus sage; avertis le juste, et il s'instruira de plus en plus.

10. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse, et le conseil des saints est l'intelligence; car connaître la loi, c'est l'œuvre d'un bon esprit.

11. Et de cette manière tu vivras longtemps, et des années s'ajouteront à ta vie.

12. Mon fils, si tu es sage, tu le seras pour toi-même et tes proches; mais si tu deviens mauvais, toi seul en recueilleras des maux. Celui qui s'appuie sur des mensonges tente de gouverner les vents ou de poursuivre les oiseaux dans leur vol : car il a quitté les voies qui mènent à sa vigne; il a égaré la charrue de son labou-

(1) La Sagesse a convié tous les hommes à un immense banquet, qui est l'image du banquet eucharistique.

(2) Il montre sa témérité en exposant la parole sainte aux outrages de ses ennemis.

rage; il marche au travers d'un désert aride, d'une terre où l'on meurt de soif; il recueille de ses mains la stérilité.

13. La femme insensée et hardie, qui ne connaît pas la pudeur, en viendra à manquer d'un morceau de pain.

14. Elle est assise devant la porte de sa maison, sur un siége apparent dans la rue,

15. Appelant les passants qui vont droit leur chemin; *disant* :

16. Que le plus insensé d'entre vous (1) se détourne vers moi; et à ceux qui manquent de sagesse, je m'adresse, en leur disant :

17. Goûtez avec joie des pains que je recèle, et de l'eau douce à la dérobée.

18. Or il ne sait pas que des géants mêmes périssent auprès d'elle (2), et qu'il met le pied sur la trappe de l'enfer; mais hâte-toi, point de retard en ce lieu; n'arrête pas ton regard sur elle : ainsi tu t'abstiendras de l'eau étrangère; garde-toi de cette eau; ne bois pas à cette fontaine étrangère, afin que tu vives longtemps et que des années de vie s'ajoutent à tes années.

CHAPITRE X

1. Le fils sage réjouit son père; le fils insensé est le chagrin de sa mère.

2. Les trésors ne serviront de rien aux pervers; mais l'équité délivrera de la mort (3).

3. Le Seigneur ne laissera pas mourir de faim l'âme du juste; mais il détruira la vie des impies.

(1) Une telle femme a soin de ne s'adresser qu'aux faibles et aux insensés.

(2) Même les plus forts ont été vaincus par la volupté.

(3) C'est-à-dire de la mort éternelle.



4. L'indigence abaisse l'homme; mais des mains fortes enrichissent. Le fils bien enseigné sera sage, et il se fera servir par l'insensé.

5. Le fils prudent n'a point à souffrir de la grande chaleur; mais le fils pervers est un épi consumé par le vent pendant la moisson.

6. La bénédiction du Seigneur est sur la tête du juste; mais des deuils imprévus couvrent (1) la tête des impies.

7. La mémoire des justes a la louange pour elle; mais le nom des impies s'éteint.

8. Le sage recueille les commandements en son cœur; mais l'homme aux lèvres indiscrètes prend des détours et trébuche.

9. Celui qui marche en sa simplicité, marche avec confiance; celui qui se détourne dans ses voies sera découvert.

10. Celui qui approuve d'un regard rusé prépare toute sorte de chagrins aux hommes (2); mais celui qui réprimande avec franchise est un pacificateur.

11. Il y a une source de vie dans la main du juste; mais la perdition est cachée dans la bouche des impies.

12. La haine suscite la discorde; l'amitié protége tous ceux qui n'aiment point les querelles.

13. Celui dont les lèvres professent la sagesse, frappe d'une verge l'homme privé de sens.

14. Les sages cachent leur science; mais la bouche du téméraire le conduit à la confusion.

15. La fortune des riches est leur forteresse, et la pauvreté est pour les impies le brisement du cœur (3).

(1) Leur ôtent le souffle et la voix.
(2) Le traître qui simule l'amitié est la source de mille maux.
(3) Le riche se renferme avec orgueil dans ses richesses; le pauvre est toujours dans l'angoisse.



16. Les œuvres des justes donnent la vie; mais les fruits des impies sont autant de péchés.

17. L'instruction garde droites les voies de la vie; mais l'instruction superficielle égare.

18. Les paroles bien mesurées recèlent la haine; mais ceux qui se répandent en injures sont des plus insensés.

19. Par la multitude des paroles, tu n'éviteras pas le péché; par la discrétion des lèvres, tu seras sage.

20. La langue du juste est de l'argent pur; mais le cœur de l'impie est sans valeur.

21. Les lèvres des justes savent les vérités sublimes; les insensés meurent dans l'indigence.

22. La bénédiction du Seigneur est sur la tête du juste; elle l'enrichit, et il ne s'y joindra aucune tristesse de cœur.

23. L'insensé fait le mal en riant; la sagesse de l'homme enfante la prudence.

24. L'impie est emporté dans sa perdition; mais le désir du juste est exaucé.

25. Comme la tempête passe, ainsi l'impie disparaît (1); le juste s'en détourne, et il est sauvé pour tous les siècles.

26. Comme le fruit vert nuit aux dents et la fumée aux yeux, de même l'iniquité nuit aux injustes.

27. La crainte du Seigneur multiplie les jours; mais les années des impies seront abrégées.

28. La joie du juste est durable (2); l'espérance des impies périra.

29. La crainte du Seigneur est la forteresse du saint; mais l'affliction vient à ceux qui font le mal.

30. Le juste ne se relâchera jamais; mais les impies n'habiteront pas la terre (3).

(1) Le méchant est terrible comme la tempête, et passe comme elle.
(2) Parce que cette joie repose en Dieu.
(3) N'y subsisteront pas.



31. La bouche du juste distille la sagesse; la langue des impies périra.

32. Les lèvres du juste distillent la grâce; la bouche des impies, la perversité.

CHAPITRE XI

1. Les balances fausses sont en abomination au Seigneur (1); le poids juste lui est agréable.

2. Où est l'orgueil, il y aura confusion; la bouche des humbles s'exerce à la sagesse.

3. Le juste en mourant laisse des regrets; la mort des impies cause l'indifférence ou la joie.

4. L'équité trace des voies irréprochables; l'impiété trébuche contre l'injustice.

5. L'équité des hommes droits les sauve; les pervers sont pris dans leur propre perdition.

6. L'espérance des justes ne meurt pas avec eux; l'orgueil des impies ne leur survit point.

7. Le juste échappe aux chasseurs d'hommes; à sa place, l'impie leur est livré (2).

8. La bouche de l'impie tend un piége aux citoyens; l'intelligence du juste les guide dans la bonne voie.

9. Grâce aux justes, une cité prospère; au contraire, elle est renversée par la bouche des impies.

10. L'insensé se joue des citoyens; un homme prudent ramène le calme.

11. L'homme à la langue double divulgue les conseils de l'assemblée; l'homme fidèle garde le secret sur les affaires.

12. Ceux qui n'ont point de gouvernail tombent comme des feuilles. Le salut réside dans une grande prudence.

(1) Allusion au Deutéronome, XXV, 13.
(2) Saül au lieu de David, Aman au lieu de Mardochée.

13. Le méchant fait le mal, même quand il se rapproche du juste; il n'aime pas son renom de fermeté.

14. La femme gracieuse fait la gloire de son mari; la femme qui hait la justice est un trône de déshonneur. Les paresseux manquent de richesses; les forts travaillent à en amasser.

15. L'homme charitable fait du bien à son âme; l'homme sans pitié perd son corps (1).

16. L'impie fait des œuvres iniques; la race des justes recueille la récompense de la vérité.

17. Un fils juste est né pour la vie; ce que poursuit l'impie mène à la mort.

18. Les voies tortueuses sont en abomination au Seigneur; mais il agrée tous ceux qui sont irréprochables dans leurs voies.

19. Celui qui, dans une pensée injuste, met sa main dans la main d'autrui ne sera point impuni; au contraire, qui sème la justice en récoltera le digne salaire.

20. Tel est un pendant d'oreille au museau d'une truie; telle est la beauté chez la femme sans sagesse (2).

21. Le désir du juste est bon sans réserve; l'espérance des impies périra.

22. Il en est qui, en distribuant leurs biens, les augmentent; il en est qui, même en amassant, s'appauvrissent.

23. Toute âme simple est bénie; l'homme irascible n'est pas honoré.

24. Que celui qui amasse du blé le tienne en réserve pour les peuples; la bénédiction est sur la tête de celui qui en fait part à autrui.

25. Celui qui médite le bien cherche une grâce salutaire; celui qui songe au mal le recueillera pour lui-même.

(1) C'est-à-dire lui, ses parents et ceux qui le touchent de plus près.
(2) Cet anneau est mal placé et sera bientôt traîné dans la fange.



26. Celui qui se fie en sa richesse tombera ; celui qui s'attache aux choses justes fleurira.

27. Celui qui ne s'occupe pas de sa propre maison n'aura que le vent pour héritage ; l'insensé sera le serviteur du sage.

28. Du fruit de la justice naît l'arbre de vie ; les âmes des pervers seront emportées avant le temps.

29. Si le juste est difficilement sauvé, que penser de l'impie et du pécheur ?

CHAPITRE XII

1. Celui qui aime la discipline aime la sagesse ; celui qui hait les réprimandes est insensé.

2. Le meilleur est celui qui a trouvé la grâce du Seigneur ; l'homme pervers tombera dans l'oubli.

3. L'homme ne tire aucun profit de l'injustice ; les racines des justes ne seront pas arrachées.

4. Une femme forte est une couronne pour son mari ; comme un ver qui ronge le bois, une femme malfaisante perd son mari.

5. Les pensées des justes sont des sentences ; les impies n'ont pour se gouverner que la ruse.

6. Les paroles des impies sont trompeuses ; la bouche des hommes droits les sauvera.

7. Le jour où l'impie tombe, il est effacé ; la maison des justes est inébranlable.

8. On loue la bouche d'un homme intelligent ; les esprits vains sont moqués.

9. Mieux vaut être obscur et utile à soi-même, que se glorifier en manquant de pain.

10. Le juste est compatissant, même pour la vie de ses bestiaux ; les entrailles des impies sont sans pitié.

11. Qui travaille à sa terre se rassasiera de pain ;

mais ceux qui poursuivent des vanités sont dépourvus d'intelligence. Celui qui se plaît aux assemblées des buveurs lèguera la honte à sa maison.

12. Les désirs des impies sont mauvais; les racines des hommes pieux sont indestructibles.

13. Par le péché même de ses lèvres, le pécheur tombe en des filets; le juste y échappe, et celui dont l'œil est bon excite l'indulgence; celui qui se dispute aux portes irrite les âmes (1).

14. L'âme de l'homme sera remplie de biens provenant de sa bouche, et ses lèvres recevront leur récompense.

15. Les voies des insensés sont droites à leurs yeux; le sage écoute les conseils.

16. L'insensé à l'instant même montre sa colère; l'homme habile renferme en lui-même l'outrage qu'il a reçu.

17. Le juste déclare la pleine vérité; le témoin des méchants est trompeur.

18. Il en est dont les paroles blessent comme des glaives; la langue des sages guérit.

19. Des lèvres véridiques n'ont point de détours dans leur témoignage; le témoin précipité a une langue inique (2).

20. La fraude est dans le cœur de celui qui machine le mal; ceux qui veulent la paix seront dans la joie.

21. Rien d'injuste ne plaira au juste; les impies sont remplis de mal.

22. Les lèvres trompeuses sont en abomination au Seigneur; il agrée l'homme de bonne foi.

23. L'homme intelligent est un trône de science; le cœur des insensés ne rencontrera que malédictions.

(1) On rendait la justice aux portes de la ville; il s'agit ici de l'homme ami des procès et des querelles.

(2) Il ment; c'est pour cela qu'il se presse.

24. La main des élus aura sans peine la domination; les trompeurs seront livrés au pillage.

25. Les rumeurs sinistres (1) troublent le cœur des justes; une bonne nouvelle les réjouit.

26. L'arbitre équitable est ami de soi-même (2); les calamités poursuivront le pécheur, et la voie des impies les mènera aux égarements.

27. Le trompeur n'atteindra pas de proie; c'est une richesse précieuse que d'être pur.

28. Dans les voies de la justice est la vie; les voies des vindicatifs mènent à la mort.

CHAPITRE XIII

1. Le fils habile obéit à son père; le fils indocile marche à sa perte.

2. L'homme bon se nourrit des fruits de la justice; les âmes des pécheurs périront avant le temps (3).

3. Veiller sur sa bouche, c'est garder son âme; avoir les lèvres téméraires, c'est se préparer des sujets de crainte.

4. L'oisif est toujours dans les regrets; les mains de l'homme fort sont diligentes.

5. Le juste hait les paroles injustes; l'impie sera confondu, et n'aura pas la liberté.

6. Les uns se donnent pour riches, et n'ont rien; et d'autres se font humbles avec une grande richesse.

7. La richesse d'un homme est la rançon de sa vie (4); le pauvre ne résiste pas à une menace.

8. La lumière brille perpétuellement sur les justes; la

(1) Sur la chose publique ou les affaires d'autrui.

(2) La justice sert nos intérêts éternels et souvent même temporels.

(3) Les âmes des pécheurs, ne vivant pas des fruits de la grâce, vont à la mort éternelle.

(4) Nul n'ose s'en prendre à lui; il résisterait.



lumière des impies s'éteint. Les âmes artificieuses s'égarent dans le péché, tandis que les justes sont compatissants et miséricordieux.

9. Le méchant fait le mal avec orgueil; pouvoir se juger soi-même, c'est être sage.

10. La richesse rapidement acquise par le péché décroît; celui qui amasse avec piété s'enrichira. Le juste est compatissant, et il prête au pauvre.

11. Mieux vaut d'abord aider de bon cœur que promettre et donner de l'espérance. Un bon désir est un arbre de vie (1).

12. Celui qui dédaigne une affaire sera dédaigné par elle; celui qui vénère les commandements aura la santé de l'âme. Au fils artificieux il n'arrivera rien de bon; au serviteur sage toute chose réussira; et sa voie sera constamment droite.

13. La loi du sage est une source de vie; l'insensé mourra pris au piége.

14. Un bon discernement attire la grâce (2); connaître la loi est d'une saine intelligence; la mépriser, c'est suivre une voie de perdition.

15. Tout homme habile sait ce qu'il fait; l'insensé déploie sur lui-même le malheur.

16. Un roi téméraire tombera dans l'adversité; un sage ministre le sauvera.

17. La discipline éloigne la pauvreté et le déshonneur; celui qui est attentif aux réprimandes sera glorifié (3).

18. Les désirs des hommes pieux charment l'âme; les œuvres des impies sont loin de la doctrine.

(1) Un désir conçu depuis longtemps et enfin réalisé, donne à l'âme comme une nouvelle vie.
(2) La grâce de Dieu et des hommes.
(3) Parce que, en profitant de la correction, il va toujours en se perfectionnant.



19. En marchant avec les sages, tu seras sage; celui qui marche avec les insensés se fera bientôt reconnaître.

20. Les calamités poursuivront les pécheurs; les justes sont maîtres de tous les biens.

21. L'homme bon laissera pour héritiers les fils de ses fils (1); les richesses des impies sont des trésors pour les justes.

22. Les justes passeront beaucoup d'années dans la richesse; les injustes périront rapidement.

23. Celui qui épargne le bâton n'aime pas son fils; celui qui l'aime le châtie à propos.

24. Le juste en mangeant rassasie son âme; les âmes des impies sont toujours à jeun.

CHAPITRE XIV

1. Les femmes sages bâtissent leurs maisons (2); l'insensée les détruit de ses mains.

2. Celui qui marche droit craint le Seigneur; celui qui s'avance en des voies tortueuses sera déshonoré.

3. Une verge d'orgueil sort de la bouche des insensés (3); les lèvres des sages les gardent eux-mêmes.

4. Où il n'y a point de bœufs, la crèche est vide; où il y a abondance de grains, la force des bœufs est manifeste.

5. Le témoin fidèle ne ment pas; le faux témoin est un brandon de mensonges.

6. Tu chercheras la sagesse parmi les méchants, et tu ne la trouveras pas; auprès des sages, le discernement est sous ta main.

(1) Dieu veut ainsi que la bonne doctrine et les bons exemples se propagent parmi les hommes.

(2) Elles entretiennent autour d'elles l'abondance et la prospérité.

(3) Leurs paroles les blessent eux-mêmes et blessent les autres.



7. Toutes choses sont contraires à l'insensé ; des lèvres sages sont l'arme de la doctrine (1).

8. La sagesse des habiles éclaire leurs voies; l'irréflexion des insensés les conduit à l'erreur.

9. Les demeures des méchants ont besoin d'être purifiées; la maison du juste est agréable.

10. Le cœur de l'homme est inquiet; son âme est triste, et, lorsqu'il se réjouit, c'est qu'il ne se mêle point de honte à sa joie (2).

11. Les maisons des impies seront effacées; les tentes des cœurs droits resteront debout.

12. Il est une voie qui aux hommes semble droite; mais elle aboutit aux abîmes de l'enfer.

13. La tristesse ne se mêle point aux joies sages (3); toujours le deuil succède aux fausses joies.

14. Le cœur audacieux s'enorgueillit de ses voies; l'homme bon se complaît en ses pensées.

15. L'ingénuité est crédule; l'expérience mène aux regrets.

16. Le sage a peur, et se détourne du méchant; l'insensé, confiant en lui-même, se mêle aux pervers.

17. L'homme irascible agit sans réflexion; l'homme sensé supporte beaucoup.

18. Les insensés ont le mal en partage; l'homme habile est maître de la science.

19. Les mauvais tomberont devant les bons; et les impies seront des serviteurs aux portes des justes (4).

20. On n'aime pas les amis des pauvres; mais les amis des riches sont nombreux.

21. Mépriser les indigents, c'est pécher; avoir compas-

(1) Le sage combat pour la vérité et repousse l'erreur.
(2) Pour avoir un vrai bonheur, il faut avoir une âme pure.
(3) Aux joies de l'âme provenant d'un heureux naturel; opposées aux réjouissances de la gaieté du monde.
(4) Tels Juda et ses frères prosternés aux pieds de Joseph.



sion des pauvres, c'est se ménager la plus grande joie (1).

22. Les cœurs égarés songent au mal; les bons songent à la miséricorde et à la vérité; ceux qui commettent le mal ne connaissent ni miséricorde ni vérité; les miséricordes et la fidélité sont à ceux qui font le bien.

23. Tout homme diligent (2) a le superflu; tout homme ami des douceurs et des plaisirs sera dans l'indigence.

24. La couronne des sages est l'activité; le travail des injustes est mauvais.

25. Le témoin fidèle délivrera son âme du mal; le témoin trompeur est un brandon de mensonges.

26. Dans la crainte du Seigneur est l'espérance de la force (3); il laissera à ses enfants un appui.

27. Les commandements du Seigneur sont une source de vie; ils nous font détourner des piéges de la mort.

28. La gloire d'un roi est dans la multitude de la nation; son affliction, dans le petit nombre de ses sujets.

29. L'homme patient est un vrai sage; l'impatient, un insensé.

30. L'homme qui a bon cœur est le médecin de l'âme; un cœur trop sensible est un ver qui ronge les os.

31. Tromper l'indigent, c'est irriter son Créateur; celui qui honore Dieu a compassion du pauvre.

32. L'impie sera rejeté à cause de sa malice; l'homme ferme en sa propre sainteté est vraiment juste.

33. Dans le bon cœur d'un homme on trouve la sagesse; on ne la trouvera pas dans le cœur de l'insensé.

34. La justice élève une nation; les péchés amoindrissent un peuple.

35. Le serviteur prudent est agréable au prince, et par sa dextérité il évite la disgrâce.

(1) Dans le ciel et même sur la terre.
(2) Littéralement : inquiet; qui s'inquiète de ses intérêts.
(3) On peut espérer d'être fort quand on craint Dieu.

CHAPITRE XV

1. La colère perd même les sages : une réponse soumise détourne la fureur; un mot odieux l'excite.

2. La langue des sages sait ce qui est bon, et la bouche des insensés est messagère du mal.

3. En tout lieu, les yeux du Seigneur observent et les méchants et les bons.

4. Une langue sensée est l'arbre de vie; celui qui la conservera telle sera plein d'esprit.

5. L'insensé se raille des instructions d'un père; celui qui garde ses commandements est mieux avisé. Dans une grande justice, il y a une grande force; les impies seront, jusqu'à la racine, effacés de la terre.

6. Dans les maisons des justes, il y a beaucoup de force; les fruits des impies périront.

7. Les lèvres des sages sont liées par la discrétion; le cœur des insensés n'offre pas de sécurité.

8. Les victimes des impies sont en abomination au Seigneur (1); les vœux des cœurs droits lui sont agréables.

9. Les voies des impies sont en abomination au Seigneur; il aime ceux qui suivent la justice.

10. L'instruction d'un cœur innocent apparaît même aux yeux des passants; ceux qui haïssent les réprimandes finissent honteusement.

11. L'enfer et la perdition sont visibles pour le Seigneur; comment n'en serait-il pas de même du cœur des hommes (2)?

12. L'ignorant n'aime point ceux qui le reprennent; il ne fréquente point les sages.

(1) Comme les offrandes de Caïn, l'holocauste de Saül.

(2) Dieu voit également l'innocence des uns, la ruine des autres, les cœurs de tous.



13. Le visage fleurit des joies du cœur; il s'assombrit dans la tristesse.

14. Un cœur droit cherche la doctrine; la bouche des ignorants connaîtra le mal.

15. Les yeux des méchants ne voient jamais que le mal; ceux des bons sont toujours pleins de sérénité.

16. Mieux vaut une modeste part, avec la crainte du Seigneur, que de grands trésors sans cette crainte.

17. Mieux vaut un repas hospitalier, un plat de légumes offert avec bonne grâce et amitié, qu'un bœuf entier servi avec de la haine.

18. Un homme colère prépare des querelles; un homme patient adoucit même celles qui allaient naître. L'homme patient éteindra les divisions; l'impie les allumera.

19. Les voies des paresseux sont semées d'épines; celles des hommes forts sont aplanies.

20. Le fils sage réjouira son père; le fils insensé se moque de sa mère.

21. Les voies de l'insensé manquent de sagesse; l'homme prudent va droit son chemin.

22. Ceux qui n'honorent pas l'assemblée des anciens sont en désaccord (1); le conseil demeure dans le cœur des sages.

23. Le méchant n'obéit pas à la raison; il ne dira rien qui soit à propos et utile au bien public.

24. Les pensées du sage conduisent à la vie; par elles il se détourne de l'enfer.

25. Le Seigneur abat les maisons des superbes; il affermit l'héritage de la veuve.

26. Les desseins iniques sont en abomination au Seigneur; les discours des hommes purs sont vénérés.

(1) Quand on repousse l'avis d'une assemblée de sages, on tombe bientôt dans l'erreur et dans la discorde.

27. Il se perd lui-même celui qui se laisse gagner par des présents; celui qui les repousse avec indignation est sauvé; les péchés sont effacés par la foi et l'aumône; tout homme se préserve du mal par la crainte du Seigneur.

28. La foi est le sujet des méditations des cœurs justes; de la bouche des impies sortent des paroles coupables. Les voies des hommes justes sont agréables au Seigneur; en les suivant, les ennemis mêmes deviennent amis.

29. Dieu s'éloigne des méchants; il exaucera les vœux des justes. Mieux vaut petite récolte avec la justice, que grande abondance avec l'iniquité.

CHAPITRE XVI

1. Que le cœur de l'homme ait des pensées de justice, afin que Dieu le fasse cheminer dans la droite voie.

2. L'œil réjouit le cœur par la vue des belles choses, et la bonne renommée engraisse les os.

3. Celui qui repousse les corrections est ennemi de soi-même; celui qui se rend aux réprimandes aime son âme.

4. La crainte du Seigneur est enseignement et sagesse; les plus grands honneurs lui seront rendus; pour les impies, ils périssent en un jour fatal.

5. Tout homme au cœur hautain est impur devant Dieu (1); celui qui, ayant une pensée injuste, met sa main dans la main d'autrui, ne sera pas innocent pour cela. Pratiquer la justice, c'est le commencement de la bonne voie, plus agréable à Dieu que le sacrifice des victimes (2). Celui qui cherche le Seigneur trouvera la science

(1) L'orgueil empoisonne même les actions les plus méritoires.

(2) C'est la parole de Samuel à Saül : L'obéissance (ou la pratique de la justice) vaut mieux que le sacrifice.



et la justice; ceux qui le cherchent avec droiture trouveront la paix. Toutes les œuvres du Seigneur sont selon la justice. L'impie est réservé pour un jour fatal (1).

6. L'oracle est sur les lèvres du roi (2); sa bouche ne s'égarera pas dans le jugement.

7. La justice du Seigneur tient la balance en équilibre (3); les œuvres de Dieu ont des poids justes.

8. Celui qui fait le mal est en abomination au roi; car son trône repose sur la justice.

9. Les lèvres justes sont agréables au roi; il aime les paroles droites.

10. La colère du roi est messagère de mort; un homme sage l'apaisera.

11. Le fils du roi est dans la lumière de la vie; ses favoris sont comme un nuage *d'arrière-saison* (4).

12. Les enfants de la sagesse sont préférables à l'or; les enfants de la prudence sont préférables à l'argent.

13. Les sentiers de la vie détournent du mal (5); les voies de la justice mènent à une longue vie. Celui qui accepte les corrections prospèrera; celui qui se rend aux réprimandes deviendra sage. Celui qui est ferme dans ses voies garde son ami, et celui qui aime la vie sera sobre de paroles.

14. Le regret vient après l'orgueil; la ruine, après la méchanceté.

15. Mieux vaut avoir la douceur avec l'humilité, que partager les dépouilles avec les orgueilleux.

16. Être intelligent en affaires, c'est trouver des

(1) Il est réservé à la mort éternelle.
(2) Quand Dieu lui donne la sagesse pour gouverner.
(3) C'est le Seigneur qui dirige les mouvements de la balance.
(4) Ces dernières pluies apportent l'abondance.
(5) Il s'agit du sage, qui, en suivant fidèlement sa voie, se détourne de la route de l'enfer.

biens; mettre sa confiance dans le Seigneur, c'est être bien heureux (1).

17. On dit des intelligents et des sages : Ce sont gens de peu ; on parlera mieux des hommes aux paroles mielleuses.

18. L'intelligence est pour ceux qui la possèdent une source de vie; les insensés n'ont que la science du mal.

19. Le cœur du sage méditera tout ce que dira sa bouche, et sur ses lèvres il portera sa science.

20. Les bonnes paroles sont des rayons de miel; leur douceur est la guérison de l'âme.

21. Il est des voies qui semblent droites à l'homme; mais leur extrémité lui fait voir dans le fond de l'enfer.

22. L'homme, en ses labeurs, travaille pour lui-même, et, de vive force, il éloigne sa ruine. Le fourbe porte sa perte sur sa langue.

23. L'imprudent creuse pour son malheur, et sur ses lèvres il amasse du feu.

24. Le pervers répand le mal autour de lui, et sa fourbe allume des tisons de malheur, et il sépare les amis.

25. L'injuste caresse ses amis, et les mène en des voies qui ne sont pas bonnes.

26. Celui qui, les yeux fixes, trame de mauvais desseins, recèle tout mal entre ses lèvres. C'est une fournaise de méchanceté.

27. La vieillesse est une couronne de gloire; on la trouve dans les voies de la justice.

28. Mieux vaut l'homme patient que le fort, et celui qui maîtrise sa colère que celui qui prend une ville.

29. Tout mal vient du sein des injustes; et toute justice, du Seigneur.

(1) L'un, c'est le bonheur temporel; l'autre, le bonheur spirituel.



CHAPITRE XVII

1. Mieux vaut un morceau de pain avec la joie de la paix, qu'une maison pleine de biens et d'offrandes iniques avec des querelles.

2. Le serviteur intelligent gouvernera des maîtres insensés, et il fera les parts entre les frères.

3. Comme dans une fournaise on éprouve l'argent et l'or, ainsi les âmes sont élues par le Seigneur (1).

4. Le méchant obéit à la langue des pervers; le juste ne fait pas attention à des lèvres menteuses.

5. Railler le mendiant, c'est irriter son Créateur; celui qui se réjouit de la ruine de son prochain ne sera point innocent; celui qui a des entrailles faciles à émouvoir obtiendra miséricorde.

6. Les fils de ses fils sont la couronne du vieillard; les pères sont la gloire des enfants. Le fidèle a le monde entier pour richesses; l'infidèle n'a pas même une obole.

7. Des livres fidèles ne vont pas à l'insensé, ni des livres trompeurs au juste.

8. Les corrections sont, pour ceux qui les mettent à profit, une récompense de la grâce; où elles s'adressent, elles remettent dans le bon chemin.

9. Celui qui garde le secret sur les mauvaises actions, maintient les amitiés; celui à qui il est odieux de les cacher, sépare les amis et ceux d'une même maison.

10. Une menace fait naître le repentir dans le cœur du sage; l'insensé ne sent pas même les coups de fouet.

11. Tout méchant excite des querelles; mais le Seigneur lui enverra un ange inexorable (2).

(1) Ainsi ont été éprouvés tous ceux que Dieu s'était choisis : Abraham, Joseph, Moïse, David.

(2) Il est dit, Ps. LXXVII, 49 : Il a envoyé contre eux la colère et la tribulation... par des anges de malheur.

12. L'homme prudent n'est pas exempt de soucis; l'injuste ne songe qu'à mal.

13. Celui qui rend le mal pour le bien n'éloignera pas le mal de sa maison.

14. L'autorité de la justice donne du pouvoir aux paroles; les séditions et les querelles précèdent la misère.

15. Celui qui déclare le juste injuste et l'injuste juste, est impur et abominable aux yeux de Dieu.

16. A quoi servent ses richesses à l'insensé, puisque l'homme sans cœur ne pourra pas en acheter la sagesse? Celui qui exhausse sa maison (1) cherche sa ruine; celui qui prend une voie mauvaise pour s'instruire tombera dans le malheur.

17. Aie en tout temps un ami; que tes frères te soient secourables dans tes nécessités : c'est pour cela qu'ils sont nés (2).

18. L'imprudent bat des mains et se complaît en lui-même, quand il s'est rendu caution d'une somme pour ses amis (3).

19. Si l'on aime le péché, on se réjouit des querelles.

20. Celui qui a le cœur dur ne trouvera pas de biens. L'homme dont la langue est facilement changeante tombera dans le malheur.

21. Le cœur de l'insensé est pour lui un sujet de troubles. Le père ne se réjouit pas en un fils ignorant; le fils sage réjouit sa mère.

22. La joie du cœur donne la santé; les os d'un homme triste se dessèchent.

23. Les voies de celui qui emporte des présents ini-

(1) Celui qui est fier de ses richesses, de sa prudence et de son savoir, s'expose à une contradiction qui le perdra.
(2) Les frères sont nés pour se porter un mutuel secours.
(3) Il n'a pas prévu les suites de son imprudence.

ques dans les plis de son manteau ne seront point prospères; l'impie s'écarte des voies de la justice.

24. Sur la face du sage brille l'intelligence; les yeux de l'insensé sont égarés aux bouts du monde.

25. Un fils insensé, courroux du père, douleur de la mère.

26. Il n'est pas bien de nuire à un homme juste; conspirer contre des princes équitables est une iniquité.

27. Celui qui s'abstient de paroles colères est un sage; l'homme patient est sensé (1).

28. Si l'insensé cherche la sagesse, il sera réputé sage; et s'il ferme la bouche, il passera pour prudent.

CHAPITRE XVIII

1. L'homme qui veut rompre avec ses amis cherche des prétextes, et en tout temps il sera digne de blâme.

2. Celui qui manque de sens n'a que faire de la sagesse; il est plutôt conduit par la folie.

3. Lorsque l'impie est tombé en un abîme de fautes, il n'en tient compte (2); mais la honte et les ignominies lui arrivent.

4. La parole dans le cœur de l'homme est une eau profonde; un fleuve en jaillit, et une fontaine de vie (3).

5. Il n'est pas bien d'avoir égard à la personne de l'impie; se détourner de l'équité dans la jeunesse est une impiété.

6. Les lèvres de l'insensé le mènent à mal, et sa bouche hardie appelle la mort (4).

(1) Parce qu'il n'est prompt ni à blâmer ni à punir.
(2) Il lâche la bride à toutes ses passions.
(3) La doctrine coule à flots intarissables des lèvres du sage; elle est féconde en enseignements.
(4) Son audace et sa folie le mènent à sa perte.



7. La bouche de l'insensé est sa ruine ; ses lèvres sont un piége pour son âme.

8. La crainte abat les paresseux ; les âmes des efféminés sont toujours affamées.

9. Qui n'a point d'ardeur en ses travaux est frère de celui qui se détruit lui-même.

10. Le nom du Seigneur est d'une force toute-puissante ; les justes qui courent à lui sont glorifiés.

11. Les biens du riche sont une forteresse (1) ; sa gloire projette au loin de l'ombre.

12. Le cœur de l'homme s'exalte avant d'être brisé ; il s'humilie avant d'être glorifié (2).

13. Répondre avant d'avoir entendu, c'est insensé et blâmable.

14. Un serviteur prudent apaise la colère de l'homme ; qui peut supporter un homme pusillanime ?

15. Le cœur de l'homme sensé possède la doctrine ; les oreilles du sage cherchent l'intelligence.

16. Les présents que fait un homme le grandissent et le font siéger parmi les puissants.

17. Le juste s'accuse le premier (3) ; mais s'il est ensuite attaqué, c'est son adversaire qu'on blâme.

18. L'homme silencieux apaise les contradictions ; il juge entre les puissants.

19. Un frère, soutenu par son frère, est comme une puissante et haute cité ; il est fort comme un palais solidement bâti.

20. L'homme remplit ses entrailles des fruits de sa bouche, et se rassasiera du fruit de ses lèvres.

21. La mort et la vie sont au pouvoir de la langue ; ceux qui la maîtrisent mangeront ses fruits (4).

(1) Dont les murs s'écrouleront un jour.
(2) Car celui qui s'abaisse sera élevé.
(3) Parce qu'il dit avec une égale sincérité ce qui est pour ou contre lui.
(4) Il arrive bonheur ou malheur, selon qu'on a bien ou mal parlé.



22. Celui qui a trouvé une femme bonne a trouvé des grâces; il a reçu de Dieu l'allégresse. Celui qui répudie une femme bonne répudie une bonne fortune; celui qui garde une adultère est impie et insensé (1).

CHAPITRE XIX

1. La folie de l'homme souille ses voies, et c'est Dieu qu'il accuse en son cœur (2).

2. Les richesses attirent à l'homme beaucoup d'amis; au contraire, le pauvre est délaissé même de l'ami qu'il a.

3. Le faux témoin ne sera pas impuni; celui qui appelle à tort en justice en portera la peine.

4. Beaucoup se prosternent en face des rois; tout méchant est pour l'homme un opprobre.

5. Celui qui hait son frère pauvre est bien loin de l'amitié; c'est une bonne pensée qui fait approcher d'elle ceux qui la connaissent, et le sage la trouvera. Avoir fait beaucoup de mal entraîne à faire plus de mal encore; celui qui use de paroles provocatrices ne sera pas sauvé.

6. Celui qui possède la sagesse est ami de soi-même, et celui qui garde la prudence trouvera le bien.

7. Le faux témoin ne sera pas impuni; celui qui attise une méchanceté périra par elle.

8. Les délices ne sont pas pour l'insensé; qu'un serviteur ne se mette pas à commander avec orgueil.

9. L'homme miséricordieux est patient; sa gloire retombe comme la punition sur le pécheur.

10. La menace d'un roi est comme le rugissement du lion, et sa sérénité comme une rosée sur une prairie.

11. Le fils insensé est la honte de son père; les vœux qu'une courtisane paye de *ses faveurs* ne sont pas purs.

(1) Parce qu'il laissera après lui une génération corrompue.
(2) Il accuse Dieu d'injustice, au lieu de s'accuser lui-même de folie.



12. Les pères partagent entre les enfants leur maison et leurs richesses; mais la femme bien en harmonie avec un homme vient du Seigneur (1).

13. La crainte possède l'efféminé; l'âme de l'oisif est indigente.

14. Garder les commandements, c'est sauver son âme; se négliger en sa voie, c'est courir à sa perte.

15. Celui qui est miséricordieux envers les pauvres prête à usure au Seigneur (2); Dieu le rétribuera selon ce qu'il aura donné.

16. Corrige ton fils; c'est ainsi qu'il sera ton espérance. Ne sois pas exalté en ton âme jusqu'à l'orgueil.

17. L'homme malveillant sera puni sévèrement; s'il nuit à autrui, il nuit aussi à son âme.

18. Écoute, ô mon fils, les instructions de ton père pour être sage jusqu'à ta dernière heure.

19. De nombreuses pensées roulent dans le cœur de l'homme; le conseil du Seigneur demeure dans tous les siècles.

20. La miséricorde est un fruit pour l'homme; mieux vaut un mendiant juste qu'un riche trompeur (3).

21. La crainte du Seigneur est la vie de l'homme; celui qui n'a pas cette crainte habitera des lieux où la doctrine est inconnue.

22. Celui qui cache ses mains sous son manteau, avec de mauvais desseins, n'aura garde de les porter à sa bouche (4).

23. Les coups qui le flagellent rendent l'insensé plus réfléchi; mais si l'on reprend le sage, il comprend aussitôt la réprimande.

(1) L'un est un droit purement humain; l'autre, une faveur toute divine.

(2) Le Seigneur lui rendra au centuple.

(3) C'est-à-dire qui prétend être pauvre, comme l'avare.

(4) Voy. XXVI, 15.



24. Celui qui n'honore pas son père et repousse sa mère sera couvert de honte, et recevra un blâme.

25. Le fils qui néglige de garder les instructions de son père tramera de mauvais desseins.

26. Celui qui répond pour un jeune insensé outrage la justice; la bouche des impies dévore l'équité (1).

27. Des fouets sont préparés pour les pervers, et des châtiments pour les insensés.

CHAPITRE XX

1. Le vin est déréglé, et l'ivresse insolente; l'insensé se laisse prendre dans leurs filets.

2. La menace d'un roi ne diffère point de la colère du lion; celui qui le provoque pèche contre sa propre vie.

3. C'est une gloire pour un homme de se détourner des contestations; au contraire, le fou s'y laisse aller.

4. Le paresseux, quand on le blâme, n'en a point honte; il en est de même de celui qui emprunte du blé à usure pendant la moisson.

5. Le conseil dans le cœur de l'homme est une eau profonde; l'homme prudent y saura puiser.

6. Un homme est une grande chose; un homme miséricordieux est un trésor; mais un homme fidèle est difficile à trouver.

7. L'homme irréprochable qui se tourne vers la justice laissera ses enfants heureux.

8. Lorsqu'un roi juste s'est assis sur son trône, nul mal ne résiste à ses regards (2).

(1) Dévore l'*équité*, n'en tient aucun compte. La Vulgate porte l'*iniquité*, qui est comme sa nourriture et qu'il boit comme l'eau.

(2) Sa présence retient chacun dans le devoir, et rien n'échappe à sa lumière.



9. Qui peut se vanter d'avoir le cœur chaste? Qui osera dire : Je suis pur de tout péché (1)?

10. La lampe de celui qui décrie son père ou sa mère s'éteindra; les prunelles de ses yeux verront les ténèbres.

11. Le bien acquis tout d'abord (2) à la hâte, à la fin ne sera pas béni.

12. Garde-toi de dire : Je me vengerai de mon ennemi; mais attends le Seigneur, afin qu'il te seconde (3).

13. Avoir deux poids et deux mesures, et en faire usage : deux choses infâmes devant le Seigneur.

14. Le jeune homme en compagnie d'un saint sera réservé dans ses mœurs, et sa voie sera droite.

15. L'oreille entend, et l'œil voit; l'un et l'autre sont l'œuvre du Seigneur.

16. Ne te plais pas à médire, si tu ne veux être chassé. Ouvre les yeux, et rassasie-toi de pain.

17. Le double poids est en abomination au Seigneur, et les fausses balances ne sont point bonnes à ses yeux.

18. La marche d'un homme est maintenue droite par le Seigneur; car comment un mortel discernerait-il ses voies?

19. L'homme tombe dans un piége, quand il se hâte trop de consacrer ses biens; car après le vœu vient le repentir (4).

20. Un roi sage est le vanneur des impies, et il fait passer sur eux une roue (5).

21. L'esprit de l'homme est une lumière du Seigneur, qui éclaire jusqu'au fond des entrailles.

(1) S. Jean, I Ép., a dit : Si nous disons que nous sommes exempts de péché, nous nous trompons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en nous.

(2) L'héritage dont on prend possession avec empressement et avidité.

(3) Car le Seigneur a dit : C'est à moi la vengeance.

(4) Il faut être aussi prudent à faire un vœu que fidèle à l'accomplir.

(5) Comme on fait passer, dans l'aire, une roue sur les gerbes.

22. La miséricorde et la vérité sont la garde d'un roi, et avec la justice elles font cercle autour de son trône.

23. La sagesse est la parure des jeunes gens; les cheveux blancs, la gloire des vieillards.

24. Les contusions et les blessures sont le partage des méchants; ils ont des plaies jusqu'au fond des entrailles (1).

CHAPITRE XXI

1. Tel est le cours de l'eau, tel est le cœur du roi dans la main de Dieu; de quelque côté qu'il veuille l'incliner, c'est là qu'il le dirige.

2. Tout homme semble juste à ses yeux; mais Dieu dirige les cœurs.

3. Faire des choses justes et dire la vérité, est plus agréable au Seigneur que le sang des victimes.

4. Le cœur de l'audacieux est superbe dans son insolence; la lampe des impies est le péché (2).

5. Amasser des trésors avec une langue trompeuse, c'est poursuivre des vanités sur les filets de la mort.

6. La destruction habitera avec les impies, parce qu'ils ne veulent pas pratiquer la justice.

7. Devant les hommes tortueux Dieu place des voies tortueuses; car ses œuvres sont droites et pures.

8. Mieux vaut demeurer dans un carrefour en plein air, que dans une grande maison (3) bien crépie avec l'iniquité.

9. Nul homme ne sera miséricordieux pour l'âme des impies.

10. La punition de l'intempérant rend l'innocent plus

(1) Ces plaies et ces blessures sont les remords qui déchirent le coupable.

(2) Cette lampe, c'est l'orgueil et la richesse, source de péchés.

(3) Une maison commune, commune à plusieurs; un hôtel.



réfléchi; l'homme sage et intelligent en reçoit une leçon.

11. Le juste pénètre le cœur des impies, et les méprise à cause de leur malice.

12. Celui qui ferme l'oreille au cri du faible criera lui-même, et nul ne l'écoutera.

13. Un don secret détourne les colères; celui qui épargne les présents excite de violents courroux (1).

14. La joie du juste est de faire justice; le saint n'est pas pur aux yeux des méchants.

15. L'homme qui s'égare loin des voies de la justice se reposera dans l'assemblée des géants (2).

16. L'indigent aime la joie; il désire le vin et l'huile en abondance (3).

17. Les déréglés sont en abomination aux justes.

18. Mieux vaut habiter dans le désert qu'avec une femme bavarde, colère et querelleuse.

19. Un trésor désirable reposera sur la bouche du sage; mais les insensés le dévorent (4).

20. Les voies de la justice et de la miséricorde conduisent à la vie et à la gloire (5).

21. Le sage a pris d'assaut les villes fortes; il a démoli les forteresses sur lesquelles comptaient les impies.

22. Celui qui est maître de sa bouche et de sa langue garde son âme de la tribulation.

23. L'homme audacieux, arrogant et présomptueux peut être appelé un fléau; le vindicatif n'est pas dans la loi.

24. Les désirs tuent le paresseux (6); car ses mains ne se lèvent pas pour faire quoi que ce soit.

(1) Tant est grande la force des présents.
(2) En enfer.
(3) Et c'est là même ce qui est cause de son indigence.
(4) Le fou dissipe tout ce que le sage a amassé.
(5) Il s'agit de la vie et de la gloire éternelles.
(6) Le paresseux se consume de bons désirs qu'il n'a pas le courage d'exécuter.



25. L'impie, durant tout le jour, a des désirs mauvais; le juste n'est avare ni de compassion ni de miséricorde.

26. Les sacrifices des impies sont en abomination au Seigneur; car ils les offrent le cœur plein d'iniquité.

27. Le faux témoin périra; un homme docile parlera avec réserve.

28. L'impie compose effrontément son visage; mais l'homme droit saura bien discerner ses voies.

29. Il n'est point de sagesse, point de courage, point de raison chez l'impie.

30. Le cheval est tout prêt pour le jour du combat; mais le secours vient du Seigneur (1).

CHAPITRE XXII

1. Une bonne renommée vaut mieux que de grandes richesses; la bonne grâce vaut mieux que l'or et l'argent.

2. Le riche et le pauvre se sont rencontrés; c'est le Seigneur qui les a créés tous les deux (2).

3. L'homme habile, en voyant le pervers sévèrement châtié, se corrige de lui-même; les imprudents passent outre, et sont punis à leur tour.

4. La crainte du Seigneur fait naître la sagesse, et les biens, et la gloire, et la vie.

5. Les chausse-trapes et les filets sont dans les voies tortueuses; mais celui qui garde son âme les évitera.

6. Les riches commanderont aux pauvres, et des serviteurs prêteront à usure à leurs propres maîtres (3).

(1) C'est lui qu'il faudrait songer à se rendre favorable.

(2) Pour se rendre de mutuels services.

(3) *Vulg.*: Celui qui emprunte est esclave de celui qui prête; mais les Septante veulent dire que, si le serviteur est intelligent, il saura mieux gouverner ses affaires que son maître.

7. Qui sème la méchanceté récoltera le malheur, et il recevra le châtiment de ses œuvres. Dieu bénit l'homme joyeux et libéral; mais le mauvais semeur sera puni par la vanité même de ses travaux.

8. Celui qui a pitié des pauvres sera lui-même nourri; car il a donné de son pain au mendiant. Celui qui donne des présents se prépare victoire et honneur; mais il perd l'âme de ceux qui les acceptent (1).

9. Chassez de l'assemblée l'homme de pestilence; la discorde en sortira avec lui; car, lorsqu'il s'y assied, il la déshonore tout entière.

10. Le Seigneur aime les cœurs saints, et tous les innocents lui sont agréables; un roi gouverne à la parole.

11. Les yeux du Seigneur surveillent la doctrine; le pervers méprise sa parole.

12. Le paresseux apporte des excuses, et dit : Il y a un lion sur le chemin, et des assassins dans les rues (2).

13. La bouche des méchants est un profond abîme; celui qui hait le Seigneur y tombera. Il y a devant l'homme des voies mauvaises, et il n'aime pas s'en détourner; cependant il est nécessaire d'éviter toute voie mauvaise et tortueuse.

14. La folie est attachée au cœur du jeune homme; la verge et la discipline sont loin de lui (3).

15. Celui qui trompe l'indigent augmente ses biens; mais il les diminue en faisant des présents au riche (4).

16. Incline ton oreille aux discours du sage; sois attentif à mes paroles; affermis ton cœur sur elles, afin que tu saches qu'elles sont bonnes.

(1) Pour juger injustement.
(2) Il a l'air de croire à des dangers, pour s'épargner la peine de sortir.
(3) De sa pensée.
(4) Au juge riche pour le corrompre.

17. Si tu les déposes en ton cœur, elles réjouiront ton cœur et tes lèvres.

18. Que ton espérance soit dans le Seigneur, et qu'il te fasse connaître sa voie.

19. Grave ces choses trois fois sur la face de ton cœur, afin de posséder la sagesse et la science.

20. C'est pour cela que je t'enseigne la parole véritable et la doctrine bonne à suivre, afin que tu répondes les paroles de la vérité à ceux qui se présenteront devant toi.

21. Ne fais pas violence au pauvre, car il est dans le besoin; devant les portes de la ville (1), ne méprise point l'homme sans appui;

22. Car le Seigneur lui-même plaidera sa cause; et ainsi tu mettras ton âme en un sûr asile.

23. Ne sois pas le compagnon d'un orgueilleux; ne demeure pas avec un ami porté à la colère;

24. De peur que tu n'apprennes leurs voies, et que tu n'en reçoives des filets pour ton âme.

25. Ne t'engage pour personne, même par crainte de déplaire;

26. Car si tu n'as pas de quoi payer, ils te prendront ta couverture sur les flancs.

27. Ne déplace pas les bornes que, de tout temps, tes pères ont posées (2).

28. Il convient que l'homme clairvoyant et habile au travail s'approche des rois, mais non qu'il s'approche des pervers.

CHAPITRE XXIII

1. Si tu t'assieds pour dîner à la table d'un prince, fais bien attention à ce qui te sera présenté :

(1) Où l'on juge; c'est-à-dire rendant la justice; dans le jugement.
(2) Afin d'amoindrir le champ du voisin et d'agrandir le tien.



2. Puis étends la main, sachant qu'il convient qu'on te serve de tels mets; toutefois, même si tu as grand appétit,

3. Ne convoite point leurs repas; car c'est là une vie factice.

4. Si tu es pauvre, n'aspire pas à (1) la richesse; repousse-la même en pensée.

5. Si tu fixes ton regard sur elle, tu la vois disparaître; car elle a, comme l'aigle, des ailes prêtes à s'envoler, et retourne à la maison de son premier maître.

6. Ne dîne pas avec un homme envieux; ne désire rien de sa table;

7. Car il mange et il boit comme on avalerait un cheveu (2). Ne l'introduis pas chez toi, et ne mange pas un morceau avec lui;

8. Car il le vomirait et souillerait tes meilleures paroles.

9. Ne dis rien à l'insensé, de peur que peut-être il ne tourne en dérision tes sages discours.

10. Ne dépasse pas les bornes anciennes, et n'entre pas dans le champ de l'orphelin (3);

11. Car il est fort celui que le Seigneur rachète; et, si tu es en procès avec lui, Dieu plaidera sa cause.

12. Livre ton cœur à la discipline, et prépare ton oreille aux paroles de la doctrine.

13. Ne cesse de corriger un enfant; car si tu le frappes de verges, il n'en mourra pas.

14. Et si tu le frappes de verges, tu sauveras son âme de la mort.

15. Mon fils, si ton cœur est sage, tu réjouiras aussi mon cœur;

16. Et si tes lèvres sont droites, elles converseront avec mes lèvres.

(1) Littéralement : *au riche*, à être riche, à la richesse.

(2) L'avare mange et boit avec dégoût; à plus forte raison voit-il avec déplaisir des convives à sa table.

(3) Voir le ch. XXII, note 27.

17. Que ton cœur ne porte point envie aux pécheurs; mais sois toujours dans la crainte de Dieu.

18. Car si tu observes ces choses, tu auras des descendants, et ton espérance ne sera pas trompée.

19. Écoute, mon fils, et sois sage; et maintiens droites les pensées de ton cœur.

20. Ne sois pas buveur de vin; évite les longs banquets et la profusion (1) des viandes.

21. Car l'ivrogne et le débauché mendieront; le paresseux sera revêtu de haillons en lambeaux.

22. Écoute, mon fils, le père qui t'a engendré, et ne méprise pas ta mère parce qu'elle a vieilli.

23. Un père juste élève bien ses enfants, et la sagesse d'un fils réjouit son âme.

24. Que ton père et ta mère se réjouissent en toi, et que celle qui t'a enfanté soit heureuse.

25. Mon fils, donne-moi ton cœur; que tes yeux gardent mes voies.

26. La maison étrangère est comme un tonneau percé; il est étroit le puits de l'étranger (2).

27. Celui qui les recherche périra bientôt, et tout pécheur sera détruit.

28. Pour qui les gémissements? pour qui le trouble? pour qui les contestations? pour qui les ennuis et les entretiens frivoles? pour qui les repentirs inutiles? pour qui les yeux livides?

29. N'est-ce pas pour ceux qui passent leur temps dans l'ivresse et qui hantent les lieux où l'on boit? Ne vous enivrez pas; mais faites votre société des hommes justes, et fréquentez-les publiquement.

30. Car si vos yeux s'arrêtent sur les fioles et les

(1) Littéralement : l'achat.

(2) La Vulgate porte : La courtisane est un puits sans fonds; c'est-à-dire que rien ne peut rassasier ses désirs et sa cupidité.

coupes, plus tard vous marcherez plus nu qu'un pilon à mortier.

31. L'homme ivre finit par s'étendre comme si un serpent l'avait mordu ; le venin se répand sur lui comme(1) de la dent d'un reptile.

32. Si tes yeux regardent une femme étrangère, ta langue aussitôt divaguera,

33. Et tu seras gisant comme au sein de la mer, et comme un pilote au milieu de l'orage (2).

34. Et tu diras : On m'a frappé, et je n'en ai pas souffert ; on s'est joué de moi, et je ne m'en suis pas douté ; quand viendra l'aurore, pour m'en aller encore chercher des hommes avec qui je puisse me retrouver?

CHAPITRE XXIV

1. Mon fils, ne rivalise point avec les méchants, et ne désire pas être avec eux (3).

2. Car leur cœur médite des fraudes, et leurs lèvres disent des paroles affligeantes.

3. La sagesse bâtit une maison; l'intelligence la dirige ;

4. Avec la doctrine on remplit les celliers de tout ce qu'il y a de riche, de précieux et de bon (4).

5. Mieux vaut le sage que le fort, et un homme de bon sens que de vastes domaines.

6. Avec l'art de gouverner, on conduit la guerre ; avec un cœur résolu, on trouve le salut.

7. La sagesse et les bonnes pensées sont à la porte

(1) Littéralement : un cornu, un serpent à cornes ; vulg. : un basilic.

(2) Incapable de te sauver, et devenu même insensible à ton propre malheur.

(3) Pour partager leur fortune.

(4) Gradation à remarquer : la sagesse, l'intelligence et la doctrine nécessaires pour fonder toute grande œuvre.



des sages; les sages ne se détournent pas de la parole du Seigneur;

8. Mais ils sont appréciés dans les conseils. La mort surprend les imprudents (1).

9. L'insensé meurt dans son péché. L'impureté est dans l'homme de pestilence;

10. Il sera déshonoré au jour fatal, au jour de la tribulation, jusqu'à ce qu'il soit renversé.

11. Délivre ceux que l'on conduit à la mort; rachète ceux qu'on va faire mourir, et n'y épargne pas tes soins.

12. Si tu dis: Je ne connais pas cet homme; sache que Dieu connaît tous les cœurs; celui qui a donné le souffle à tous, sait toutes choses, et il rétribue chacun selon ses œuvres.

13. Mon fils, mange du miel; car le rayon de miel est bon; que ton gosier en goûte la douceur.

14. C'est ainsi que tu feras comprendre la sagesse à ton âme; car si tu l'acquiers, ta fin sera bonne, et l'espérance ne t'abandonnera point.

15. Ne conduis pas l'impie dans les pâturages des justes; ne te laisse pas séduire par l'appât de la gourmandise.

16. Car le juste tombera sept fois, et il se relèvera (2); mais les impies seront sans force dans le malheur.

17. Si ton ennemi tombe, ne te moque pas de lui, et ne t'enorgueillis pas de sa ruine.

18. Car le Seigneur te verrait, et il ne t'aurait point pour agréable, et il détournerait sa colère de ton ennemi.

19. Ne prends point part aux joies des méchants; ne porte point envie aux pécheurs.

(1) Mais elle ne surprend pas le sage.
(2) Pour arriver au but, l'essentiel est, non de ne jamais tomber, mais de se relever toujours.

20. Car les pervers n'auront point de postérité, et la langue des impies s'éteindra.

21. Crains Dieu et le roi, mon fils, et ne leur désobéis jamais.

(*Vulg.* XXIX, 27.) 22. Car ils punissent inopinément les impies ; et qui peut prévoir quelle sera leur vengeance? Le fils qui garde la loi se sauvera de la perdition; or celui-ci (1) en a reçu l'enseignement. Qu'aucun mensonge ne soit dit par la langue du roi; que nulle fausseté ne sorte de sa langue. La langue du roi n'est point de chair, c'est un glaive; et celui qui lui sera livré, sera brisé; car si sa colère est excitée, elle détruit les hommes avec leurs nerfs; elle dévore leurs os, elle les consume comme la flamme, au point que les aiglons n'y trouveraient pas de quoi se repaître.

(*Vulg.* XXX, 1.) 23. O mon fils, révère mes paroles; recueille-les et repens-toi. Voici ce que dit un homme à ceux qui se confient en Dieu; mais je m'arrête,

(2.) 24. Car je suis par moi-même le plus insensé des hommes, et la sagesse des mortels n'est point en moi:

(3.) 25. Mais Dieu m'a enseigné la sagesse, et je connais la doctrine des saints (2).

(4.) 26. Qui donc est monté au ciel et en est descendu? Qui a rassemblé les vents dans un pli de son manteau? Qui a contenu les eaux comme dans un vêtement? Qui a pouvoir sur les extrémités de la terre? Quel est son nom? Quel est le nom de ses enfants?

(5.) 27. Toutes les paroles de Dieu sont des flammes (3), et il protége ceux qui le craignent.

(1) Le roi, Salomon lui-même.

(2) Telle que l'ont les anges et les prophètes, et que Dieu seul peut la donner.

(3) Et, comme elles, exemptes de toute impureté.

(6.) 28. N'ajoute rien à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne et ne t'accuse de mensonge.

(7.) 29. Seigneur, je vous demande deux choses: Ne me retirez pas votre grâce avant que je meure;

(8.) 30. Éloignez de moi les paroles vaines et le mensonge: ne me donnez ni la richesse ni la pauvreté (1); mais accordez-moi ce qui m'est nécessaire et suffisant;

(9.) 31. De peur que, rassasié, je ne devienne trompeur, et ne dise: Qui me voit? ou que, poussé par le besoin, je ne dérobe, et que je ne parjure le nom du Seigneur.

(10.) 32. Ne livre pas l'esclave fugitif à son maître; de peur qu'il ne te maudisse, et que tu ne périsses à ton tour.

(11.) 33. Une race pervertie maudit son père, et ne bénit pas sa mère.

(12.) 34. Une race pervertie s'estime juste, et qui pourtant n'a point lavé le devant de sa porte (2).

(13.) 35. Une race pervertie a les yeux hautains; l'orgueil est sur ses paupières.

(14.) 36. D'une race pervertie les dents sont des glaives; et ses mâchoires, des couteaux pour détruire et dévorer, sur la terre, les humbles et les pauvres parmi les hommes.

(*Vulg.* xxiv, 23.) 37. Voici ce que je dis, à vous sages, pour que vous le sachiez: Il n'est pas bien, en justice, d'avoir égard au rang.

(24.) 38. Ceux qui disent de l'impie: C'est un juste, seront maudits du peuple et odieux aux nations.

(25.) 39. Mais ceux qui le réprimandent paraîtront meilleurs, et la bénédiction viendra sur eux.

(1) La richesse produit l'orgueil; la pauvreté invite au vol et au mensonge: le bonheur est dans la médiocrité.

(2) Il s'agit des souillures du cœur.



(26.) 40. On baisera les livres qui diront de bonnes paroles.

(27.) 41. Prépare ton ouvrage au dehors; arrive à ton champ, tout préparé; marche sur mes traces, et tu réédifieras ta maison (1).

(28.) 42. Ne porte pas contre un concitoyen de faux témoignage, et n'ouvre pas les lèvres contre lui.

(29.) 43. Ne dis pas : Comme il m'a traité, je le traiterai ; je me vengerai du tort qu'il m'a fait (2).

(30.) 44. L'insensé est comme un champ; l'homme qui manque d'esprit est comme un vignoble.

(31.) 45. Si tu le délaisses, il sera stérile et tout couvert de mauvaises herbes; il dépérit, et sa clôture de pierres s'écroule.

(32.) 46. A la fin, j'ai réfléchi et j'ai songé à chercher la vraie doctrine.

(33.) 47. Je sommeille un moment; un moment je m'endors, et je me tiens un moment les bras croisés (3).

(34.) 48. Si tu fais cela, l'indigence t'arrivera à grands pas, et le besoin fondra sur toi comme un agile coursier.

(*Vulg*. xxx, 15.) 49. La sangsue (4) avait trois filles qu'elle aimait d'un tendre amour; et à elles trois, elles ne remplissaient pas son cœur; une quatrième ne suffit pas pour lui faire dire : C'est assez.

(16.) 50. L'enfer, l'amour d'une femme, une terre qui manque d'eau, l'eau et le feu ne diront jamais : C'est assez.

(17.) 51. L'œil qui se moque d'un père et qui n'honore point la vieillesse d'une mère, que les corbeaux du vallon l'arrachent, et que les aiglons le dévorent (5).

(1) Et ainsi tu pourras établir convenablement ta famille.
(2) Comme plus haut; la vengeance n'appartient qu'à Dieu.
(3) Ces habitudes de mollesse et de nonchalance amènent peu à peu la ruine.
(4) Cette sangsue, c'est la cupidité, que rien ne peut assouvir.
(5) Malédiction contre les enfants ingrats envers leurs parents.



(18.) 52. Il y a trois choses qu'il m'est impossible de comprendre, et une quatrième que j'ignore :

(19.) 53. La trace d'un aigle dans les airs, celle d'un serpent dans les rochers, les sentiers d'un ruisseau qui vogue sur l'eau, et les voies d'un homme dans sa jeunesse.

(20.) 54. Telle est la voie de la femme adultère, qui, après ce qu'elle a fait, se lave, et dit n'avoir rien fait d'inconvenant.

(21.) 55. Trois choses troublent la terre; il en est une quatrième qu'elle ne peut supporter :

(22.) 56. Un esclave devenu roi; un insensé regorgeant de biens;

(23.) 57. Une servante qui a supplanté sa maîtresse, et une méchante femme réunie à un bon mari.

(24.) 58. Il y a sur la terre quatre êtres bien petits, et ils sont plus sages que les sages :

(25.) 59. La fourmi, qui n'a point de force, et prépare en été sa nourriture;

(26.) 60. Le hérisson, peuple débile, qui fait sa demeure dans les rochers;

(27.) 61. La sauterelle, qui n'a point de roi et marche comme une armée en bon ordre, au commandement d'une seule;

(28.) 62. Et le lézard moucheté, qui se tient droit, et, quoique facile à prendre, habite les forteresses des rois (1).

(29). 63. Il y a trois êtres dont la démarche est belle, et un quatrième dont le maintien est majestueux :

(30.) 64. Le lionceau, le plus fort des animaux, qui ne recule devant rien, et ne redoute aucune bête;

(31.) 65. Le coq, qui se promène, plein d'ardeur,

(1) Allégorie qui montre qu'avec de l'ordre et de la persévérance on peut s'élever aux plus hauts emplois.

parmi les poules; et le bouc qui conduit le troupeau, et le roi qui gouverne une nation.

(32.) 66. Si tu t'es laissé aller à la joie, et que tu étendes les mains pour te disputer, tu seras confondu.

(33.) 67. Trais le lait avec trop de force, il deviendra du beurre; blesse-toi les narines (1), il en sortira du sang; cherche querelle, il s'ensuivra des rixes et des procès (2).

(*Vulg.* XXXI, 1.) 68. Ces paroles de moi ont été dites par Dieu; elles sont l'oracle du roi que sa mère a instruit (3).

(2.) 69. Enfant, que garderas-tu? Quoi? la parole de Dieu. Mon fils premier-né, que me reste-t-il à te dire, enfant de mes entrailles, enfant de mes vœux?

(3.) 70. Ne donne point aux femmes ta richesse, ta pensée et ta vie, de peur d'un remords tardif; fais tout avec prudence; bois du vin avec mesure.

(4.) 71. Les princes sont irascibles; qu'ils ne boivent point de vin,

(5.) 72. De peur qu'en buvant ils n'oublient la sagesse, et ne puissent plus juger les pauvres avec droiture.

(6.) 73. Enivrez les affligés; donnez du vin à boire à ceux qui souffrent;

(7.) 74. Afin qu'ils oublient leur pauvreté, et ne se souviennent plus de leurs peines (4).

(8.) 75. Ouvre la bouche à la parole de Dieu, et rends justice à tous.

(9.) 76. Ouvre la bouche et juge selon l'équité, et plaide la cause du pauvre et du faible.

(1) En te mouchant trop fort.

(2) Quand on se dispute à la fin d'un repas, on s'expose à la confusion et aux regrets.

(3) Bethsabée, mère de Salomon.

(4) Car le vin réjouit le cœur de l'homme; et au sens spirituel, le vin eucharistique change en délices les misères humaines.



CHAPITRE XXV

1. Voici maintenant les sentences du roi Salomon qui n'ont point été classées et qu'ont transcrites les amis d'Ézéchias, roi de la Judée.

2. La gloire de Dieu cèle sa parole; la gloire d'un roi apprécie toute chose.

3. Le ciel est haut, la mer est profonde; mais le cœur d'un roi ne peut être sondé.

4. Bats de l'argent rouillé, et il sera tout à fait purifié.

5. Extermine les impies devant le roi, et son trône se maintiendra dans la justice.

6. Ne te vante pas en présence du roi; ne promets rien dans les demeures des princes.

7. Car il vaut mieux que l'on te dise : Viens auprès de moi, que de t'humilier en présence d'un prince. Ne dis rien que tes yeux ne l'aient vu.

8. Ne t'engage pas inopinément dans une querelle, de peur que tu ne t'en repentes à la fin. Si ton ami vient à te réprimander,

9. Retire-toi dans le secret avec lui (1), et ne le méprise pas,

10. De peur que ton ami n'en vienne aux reproches; car alors ce seraient des querelles et des haines sans fin, et qui seraient pour toi comme la mort. La grâce et l'amitié nous délivrent de tout mal; conserve-les en toi, pour ne point devenir un sujet d'outrages, et garde tes voies dans la paix.

11. Parler raison vaut un collier de cornaline mêlé de grains d'or.

12. Une sage parole, dans une oreille docile, vaut un

(1) Une explication est plus amicale quand elle se fait sans témoin.

pendant d'oreille où l'or est entrelacé de cornalines de grand prix.

13. Le messager fidèle est, pour ceux qui l'envoient, aussi agréable que le serait la neige (1) au temps de la moisson ; il réjouit les cœurs de ceux qui l'ont envoyé.

14. L'homme qui se glorifie d'un présent trompeur ne vaut pas mieux que des fléaux éclatants, tels que la tempête, les sombres nuées ou les torrents de pluie.

15. La patience fait la prospérité des rois (2), et une langue douce amollit jusqu'aux os.

16. Si tu trouves du miel, n'en mange que ce qui te suffit, de peur que tu ne vomisses, si tu t'en es gorgé (3).

17. Entre rarement chez ton ami, de peur que, rassasié de toi, il ne te prenne en haine.

18. L'homme qui porte contre son ami un faux témoignage ressemble à une massue, à un glaive, à une flèche acérée.

19. La dent du méchant et le pied du pervers seront détruits au jour de l'adversité.

20. Comme le vinaigre ne vaut rien à un ulcère, ainsi la douleur du corps attriste le cœur ; et comme le bois est rongé par la pourriture, et les vêtements par un ver, ainsi le cœur de l'homme est rongé par la tristesse.

21. Si ton ennemi a faim, nourris-le ; s'il a soif, donne-lui à boire.

22. En agissant ainsi, tu amasseras sur sa tête des charbons ardents, et le Seigneur te comblera de biens (4).

23. L'aquilon excite les nuées ; un front sans pudeur irrite la langue.

24. Mieux vaut demeurer dans un coin de la terrasse

(1) Qui rafraîchirait des moissonneurs.
(2) Car la patience, c'est la force et la douceur.
(3) Abuser des joies de la terre, c'est en provoquer la satiété.
(4) Suivant la loi judaïque, tu allumeras en lui les feux du remords ; suivant la loi évangélique, tu l'embraseras du feu de la charité.



qu'avec une femme querelleuse, en une maison commune (1).

25. Comme l'eau fraîche est douce à une âme altérée, ainsi est bonne la nouvelle arrivant d'une terre lointaine.

26. Si quelqu'un ferme un puits ou corrompt une source d'eau, c'est une chose funeste comme un juste tombant en présence de l'impie.

27. Il n'est pas bon de manger beaucoup de miel; mais il est juste d'honorer les sages discours.

28. Comme une ville dont les remparts sont renversés, et qui n'est plus fortifiée, ainsi est un homme qui agit sans conseil (2).

CHAPITRE XXVI

1. Il y a des rosées pendant la moisson, et des pluies pendant l'été; mais il n'est point de gloire pour l'insensé.

2. Les oiseaux s'envolent et même les autruches: ainsi les vanités s'évanouissent sans arriver à rien.

3. Comme est le fouet au cheval, l'aiguillon à l'âne, ainsi est la verge à une nature déréglée.

4. Ne réponds point au fou selon sa folie, de peur que tu ne deviennes semblable à lui (3).

5. Mais réponds au fou selon sa folie (4), de peur qu'il ne semble sage à tes dépens (5).

6. Celui qui envoie ses paroles par un messager imprudent expose ses propres voies à un affront.

(1) Voy. XXI, 8.

(2) Il a perdu tous ses moyens de défense, comme une forteresse démantelée.

(3) Méprise sa folie, supporte ses injures; ne lui réponds pas.

(4) S'il faut que tu lui répondes.

(5) Il est très-important de se taire et de parler a propos avec l'insensé.

7. Interdis aux insensés l'usage de leurs jambes (1), et empêche l'iniquité de sortir de leur bouche.

8. Celui qui attache la pierre à sa fronde ressemble à celui qui glorifie un insensé.

9. Des épines poussent dans la main d'un homme ivre, et la servitude dans la main des insensés (2).

10. La chair des insensés est pleine de trouble; car leurs passions se brisent dans leur choc.

11. Comme le chien, lorsqu'il revient à son vomissement, inspire le dégoût; ainsi est l'insensé qui, en sa malice, retourne à son péché. Il est une honte qui conduit au mal; il est une honte pleine de gloire et de grâce (3).

12. J'ai vu un homme qui, lui-même, s'estimait sage; cependant l'insensé a plus de confiance (4) que lui.

13. Le paresseux que l'on envoie en voyage dit : Il y a un lion sur le chemin et des assassins dans les rues (5).

14. Comme la porte tourne sur ses gonds, ainsi fait le paresseux sur son lit.

15. Le paresseux, s'il a caché sa main sous son manteau, n'aura pas le courage de la porter à sa bouche (6).

16. Le paresseux se croit plus sage que celui qui rapporte une dépêche et en reçoit *un salaire* abondant (7).

17. Se mettre en avant pour la querelle d'autrui, c'est comme prendre un chien par la queue.

18. On lance parmi les hommes des paroles comme des traits; celui qu'elles atteignent le premier succombe.

(1) Ils ne s'en serviraient que pour commettre quelque faute ou quelque folie.
(2) L'homme ivre se prépare des malheurs, et l'insensé l'esclavage.
(3) C'est la honte de celui qui avoue sincèrement ses fautes.
(4) Il est plus fondé dans ses espérances; il a moins de présomption.
(5) Pour excuser sa peur et sa paresse.
(6) Voy. XIX, 22.
(7) Parce que celui-ci s'est donné quelque peine, et que le paresseux a horreur de la moindre fatigue.



19. C'est ce qui arrive à tous ceux qui dressent des embûches à leurs amis; et si l'on s'en aperçoit, ils disent : Je l'ai fait en jouant (1).

20. Le feu s'active, s'il y a beaucoup de bois; où il n'y a point de contradicteur, les querelles s'apaisent.

21. Le charbon et le bois dans le foyer animent le feu ; le médisant entretient le trouble des querelles.

22. Les paroles du trompeur sont douces; mais elles blessent jusqu'au fond des entrailles.

23. L'argent donné pour tromper ne vaut pas mieux qu'un coquillage. Des lèvres frivoles cachent un mauvais cœur.

24. Un ennemi que l'on voit pleurer promet beaucoup des lèvres; mais en son cœur il trame quelque fraude.

25. Si ton ennemi te prie à grands cris, ne te laisse pas persuader; car il a sept méchancetés dans l'âme.

26. Celui qui dissimule sa haine cherche à tromper; mais il a beau cacher ses fautes, le monde le connaît bien.

27. Celui qui creuse une fosse pour son prochain y tombera; celui qui roule une pierre la roule sur lui-même.

28. Une langue trompeuse hait la vérité; une bouche indiscrète est une cause de ruines.

CHAPITRE XXVII

1. Ne te glorifie pas des choses de demain; car tu ne sais pas ce qu'enfantera le jour qui va venir.

2. Que ton prochain te loue, et non ta bouche; qu'un étranger fasse ton éloge, et non tes lèvres.

3. La pierre est lourde et le sable est difficile à transporter; la colère de l'insensé est plus pesante que la pierre et le sable.

(1) Et, en jouant, il a tué son ami.

4. Le courroux est sans pitié, la colère pénétrante; mais l'envie ne peut rien supporter.

5. Mieux vaut le blâme à découvert que des amitiés cachées (1).

6. Les blessures faites par un ami sont plus dignes de confiance que les baisers d'un ennemi (2).

7. L'âme dans la satiété ne fait aucun cas d'un rayon de miel; à l'âme affamée tout semble doux, même les choses amères.

8. L'homme qui s'est expatrié est réduit en esclavage, comme le petit oiseau tombé de son nid (3).

9. Le cœur se réjouit du vin, des parfums et de l'encens; mais l'âme est déchirée par les malheurs.

10. N'abandonne point ton ami ni l'ami de ton père; si tu es en détresse, n'entre point dans la maison de ton frère; mieux vaut un ami auprès de toi qu'un frère qui demeure au loin (4).

11. Sois sage, ô mon fils, afin que ton cœur se réjouisse; éloigne de toi les paroles de blâme (5).

12. L'homme habile, à l'approche d'un malheur, se tient caché; mais les insensés courent au-devant, et en portent la peine.

13. Ote son manteau à quiconque ravage le champ d'autrui; car c'est un méchant qui a passé là (6).

14. Celui qui bénira son ami à haute voix, dès l'aurore, semblera ne différer en rien de celui qui le maudit (7).

(1) Que des amitiés qui ne produisent aucun effet; dont on ne retire aucune utilité.

(2) Qu'il donne spontanément, comme entraîné par un élan auquel il ne faut pas se fier.

(3) Image de celui qui renonce à sa vocation.

(4) Il vaut mieux recourir à un ami qu'à un parent.

(5) Il faut que la sagesse nous mette à l'abri de tout reproche.

(6) Il mérite qu'on lui fasse payer le dommage qu'il a causé.

(7) Un ami qui nous comble d'éloges outrés est aussi nuisible qu'un ennemi.



15. La pluie, en hiver, tombant dans une maison en chasse le maître; il en est de même d'une femme querelleuse dans sa propre maison (1).

16. L'aquilon est un vent rigoureux, et pourtant il est réputé de bon augure (2).

17. Le fer aiguise le fer; ainsi l'ami ranime le visage de son ami.

18. Qui plante un figuier en mange les fruits; qui garde son maître sera honoré (3).

19. Les visages ne ressemblent point aux visages; ainsi en est-il des pensées des hommes (4).

20. L'enfer et la perdition ne sont jamais rassasiés; de même les yeux des hommes sont insatiables (5); l'œil imprudent et la langue déréglée sont en abomination au Seigneur.

21. On éprouve par le feu l'or et l'argent; l'épreuve de l'homme est la bouche de ceux qui le louent. Le cœur déréglé cherche à faire le mal; le cœur droit cherche à s'instruire (6).

22. Tu auras beau flageller en pleine assemblée l'imprudent qui se déshonore, tu ne lui ôteras point son imprudence.

23. Apprends à bien connaître les besoins de tes brebis, et applique ton cœur au soin de tes grands troupeaux (7).

24. La force et le pouvoir de l'homme ne durent pas des siècles; ils ne passent pas de génération en génération.

(1) Une telle maison devient inhabitable.

(2) Le vent de l'adversité est profitable à l'homme.

(3) Le fidèle serviteur, comme Joseph, comme Daniel, sera récompensé par son maître.

(4) Il y a autant de diversité dans les pensées que dans les visages.

(5) Les cœurs avares et cupides ne sont jamais satisfaits.

(6) La louange éprouve le cœur de l'homme.

(7) Ceux qui sont chargés de la conduite des âmes doivent leur donner tous leurs soins avec la plus grande tendresse.

25. Occupe-toi de l'herbe des champs; fauche tes prés et recueille du fourrage durant l'été,

26. Si tu veux avoir des brebis pour te vêtir. Cultive les champs pour avoir des agneaux (1).

27. Mon fils, tu tiens de moi des préceptes sûrs pour ta vie et pour la vie de tes serviteurs.

CHAPITRE XXVIII

1. L'impie prend la fuite, quoique personne ne le poursuive (2); le juste est ferme comme un lion.

2. Les péchés des impies excitent des querelles; l'homme habile saura les éteindre.

3. L'homme hardi dans son impiété trompe les pauvres; il est comme une pluie violente et désastreuse;

4. De même ceux qui délaissent la loi louent l'impiété (3); mais ceux qui aiment la loi s'entourent d'un rempart.

5. Les méchants ne conçoivent pas la justice; mais ceux qui cherchent le Seigneur ont l'intelligence de toute chose.

6. Mieux vaut un pauvre qui marche selon la vérité qu'un riche trompeur.

7. Le fils intelligent garde la loi; celui qui mène une vie déréglée déshonore son père.

8. Augmenter sa richesse par l'usure et les biens illicites, c'est thésauriser pour l'homme miséricordieux envers les pauvres (4).

9. Quiconque détourne son oreille pour ne point entendre la loi, sa prière sera en abomination au Seigneur.

(1) Éloge de la vie pastorale.
(2) Car l'impie voudrait fuir ses remords qui le persécutent.
(3) C'est favoriser l'impie que de violer la loi.
(4) Car Dieu sait tirer le bien du mal.

10. Celui qui égare les justes dans une voie mauvaise marche lui-même à la perdition. Les déréglés passeront auprès des biens, mais n'y entreront pas.

11. Le riche est sage à ses propres yeux; le pauvre doué d'intelligence le condamnera (1).

12. Grâce au secours de Dieu, la gloire des justes est abondante; les hommes se perdent dans les lieux qu'habitent les impies.

13. Celui qui cache son impiété ne prospèrera pas; celui qui se la reproche hautement sera aimé (2).

14. Heureux l'homme qui, par piété, respecte toutes choses; les cœurs durs tomberont dans l'infortune.

15. Celui qui, pauvre lui-même, gouverne en tyran une nation pauvre est un lion affamé, un loup altéré.

16. Roi sans revenus, grand trompeur; celui qui hait l'iniquité vivra longtemps.

17. La caution d'un homme accusé de meurtre ressemble à un fugitif, et n'offre point de garantie (3). Corrige ton fils, et il t'aimera; il fera gloire à ton âme, et il ne se soumettra pas à une nation perverse.

18. Celui qui marche selon la justice sera secouru; celui qui s'engage en des voies tortueuses y sera enlacé.

19. Qui laboure sa terre, se rassasiera de pain; qui suit la paresse, se rassasiera de misère (4).

20. L'homme digne de foi sera comblé de bénédictions; le méchant ne restera pas impuni.

21. Celui qui ne respecte point la face des justes, n'est point bon; un tel homme vendra à autrui même une bouchée de pain.

(1) Il saura le juger à sa juste valeur.

(2) Un repentir sincère dispose les hommes en notre faveur.

(3) Une si dangereuse caution ne peut que compromettre nos intérêts et notre honneur.

(4) Car il faut que l'homme gagne son pain à la sueur de son front.

22. L'envieux se hâte de s'enrichir; il ignore que l'homme miséricordieux l'emportera sur lui.

23. Qui blâme les voies d'un homme trouvera grâce ensuite auprès de lui, plus que celui qui le flatte de la langue.

24. Qui repousse avec mépris son père et sa mère, et s'imagine ne point pécher, celui-là est le complice des impies.

25. L'homme sans foi juge au hasard; mais celui qui se confie au Seigneur juge avec grand soin.

26. Celui qui se confie en l'audace de son cœur, un tel homme est insensé; mais celui qui marche dans la sagesse sera sauvé.

27. Celui qui donne aux pauvres ne manquera jamais; celui qui en détourne son regard tombera dans une extrême indigence.

28. Les justes gémissent dans les demeures des impies; mais ils se multiplieront quand ceux-ci seront tombés.

CHAPITRE XXIX

1. L'homme qui reprend vaut mieux que l'indocile; car celui-ci tombera soudain dans des maux cuisants et sans remède.

2. Quand les justes sont loués, les peuples sont dans la joie; mais quand les impies gouvernent, les hommes gémissent (1).

3. Un homme qui aime la sagesse fait la joie de son père; celui qui nourrit des prostituées dissipe ses richesses.

4. Le roi juste fait prospérer ses États; le méchant les ruine.

(1) Quand les justes sont élevés aux honneurs, ils font le bonheur des peuples.



5. Celui qui tend un filet à la face de son ami, s'y prendra lui-même les pieds.

6. Le pécheur marche environné de piéges; le juste vit plein de paix et de joie.

7. Le juste sait rendre justice aux pauvres; mais l'impie n'entend pas cette science (1), et le nécessiteux n'a pas l'esprit assez intelligent.

8. Les hommes déréglés mettent en feu une ville; le sage apaise les colères.

9. Un homme sage juge les nations; mais un homme méprisable, s'il se met en colère, fait rire et n'effraie personne.

10. Les hommes de sang haïssent un saint; les hommes droits recherchent son âme.

11. L'insensé donne cours à toute sa colère; le sage la contient et la mesure (2).

12. Quand un roi prête l'oreille à l'injustice, tous ses sujets transgressent la loi (3).

13. L'usurier et l'emprunteur marchent ensemble; le Seigneur les surveille l'un et l'autre (4).

14. Si un roi juge les pauvres (5) selon la vérité, son trône sera affermi pour servir de témoignage.

15. Les réprimandes et les corrections donnent la sagesse; l'enfant qui s'en écarte est la honte de ses parents.

16. Plus il y a d'impies, plus il y a de péchés; les justes, avertis par leurs chutes, deviennent craintifs (6).

17. Corrige ton fils, et il donnera à toi le repos, à ton âme la gloire.

(1) La science de juger, à laquelle le pauvre ne comprend rien.
(2) Littéralement : par portions.
(3) Injuste lui-même, il rend injustes tous ceux qui l'entourent.
(4) Dieu regarde tous les hommes, quelle que soit leur condition.
(5) Les pauvres, c'est-à-dire les innocents.
(6) Ils redoublent de surveillance sur eux-mêmes, dans la crainte de pécher.

18. Il n'est point de prophète (1) pour une nation perverse ; mais bienheureux est celui qui garde la loi.

19. La parole ne suffit pas pour corriger un mauvais serviteur ; car même quand il la comprend, il lui est indocile.

20. Si tu vois un homme prompt à parler, sache que l'insensé même a plus d'espoir que lui (2).

21. Celui qui, dès l'enfance, a vécu dans les délices, un jour sera au service d'autrui et pleurera sur lui-même.

22. L'homme enclin à la colère excite des discordes ; l'homme irascible se creuse un abîme de péchés.

23. L'orgueil abaisse l'homme ; le Seigneur est l'appui des humbles, et les élève en gloire (3).

24. Celui qui prend sa part d'un larcin hait son âme ; ceux qui ayant ouï un serment, n'en ont rien dit,

25. Par crainte ou par égard pour des hommes, ont failli. Celui qui met sa confiance dans le Seigneur sera dans la joie ; l'impiété cause la chute de l'homme ; celui qui a mis sa confiance dans le Maître, sera sauvé.

26. Beaucoup se prosternent devant la face du prince ; mais c'est le Seigneur qui est le juge des hommes.

27. Le juste est en abomination à l'injuste ; et celui qui suit la droite voie est en abomination au pervers.

(*Vulg.* XXXI, 10.) 28. Une femme forte, qui la trouvera ? Une telle femme a plus de prix que les pierres précieuses.

(11.) 29. Le cœur de son mari a confiance en elle ; jamais une telle femme n'aura besoin de recourir aux riches dépouilles *d'un ennemi* (4).

(1) Littéralement : d'exégète ; d'interprète de la loi.
(2) Voy. XXVI, 12, note.
(3) Il a déposé les puissants de leur siége, et il a exalté les humbles. (Cantique de Marie.)
(4) A un riche butin, à de grands profits que gagnera son époux.

(12.) 30. Car elle emploie toute sa vie au bien de son époux.

(13.) 31. Elle dévide le lin et la laine, et elle fait de ses mains d'utiles travaux.

(14.) 32. Elle est comme un navire qui arrive de loin chargé de vivres;

(15.) 33. Elle se lève avant le jour pour donner sa provende à la maison, et leur tâche à ses servantes.

(16.) 34. Elle a considéré le champ, et l'a acheté; et, dans cette propriété, elle sème des graines que ses mains ont recueillies.

(17.) 35. Elle ceint fortement ses reins, et met à l'œuvre toute la force de ses bras.

(18.) 36. Elle sait par expérience que le travail est bon, et sa lampe ne s'éteint pas de toute la nuit.

(19.) 37. Elle étend les bras partout où il est utile, et ses mains ne quittent pas le fuseau.

(20.) 38. Elle a la main ouverte pour le pauvre, et présente un fruit au mendiant.

(21.) 39. Son mari n'a pas à s'inquiéter des gens de sa maison, quel que soit le lieu où il est retenu; car elle a vêtu tous ceux qui sont auprès d'elle.

(22.) 40. Elle a fait pour son mari des manteaux doubles, et pour elle-même des manteaux de fin lin et de pourpre.

(23.) 41. Son mari est considéré devant les portes de la ville (1), lorsqu'il siége au conseil avec les anciens de la terre.

(24.) 42. Elle fait des toiles de fin lin (2); elle vend des ceintures aux Chananéens. Elle ouvre la bouche avec prudence et mesure; elle a mis un frein à sa langue.

(1) Près des portes de la ville étaient la place publique, le prétoire et les tribunaux.

(2) En grec : Σινδόνας; on pense que les toiles de ce nom se faisaient à Sidon, en Phénicie.



(25.) 43. Elle s'est revêtue de force et de beauté, et goûte une douce joie dans ses derniers jours (1).

(26.) 44. Les habitudes de sa maison sont réglées; elle ne mange point les fruits de la paresse.

(27.) 45. Elle ouvre la bouche sagement et selon la loi (2).

(28.) 46. Elle a élevé ses enfants avec tendresse, et ils se sont enrichis; et son époux a fait son éloge :

(29.) 47. Beaucoup de filles ont acquis des richesses, beaucoup ont été vertueuses; mais toi, tu es au-dessus d'elles, tu les as toutes surpassées.

(30.) 48. Les grâces sont trompeuses, et la beauté de la femme est vanité; mais la femme intelligente sera bénie, et celle qui craint le Seigneur sera louée.

(31.) 49. Donnez-lui les fruits de ses lèvres (3), et que son époux soit loué aux portes de la ville.

(1) Dans la vieillesse ou à l'heure de la mort.
(2) La loi de clémence, de piété et de miséricorde.
(3) Qu'elle soit louée par ses actes, et non par ses paroles.

L'ECCLÉSIASTE

CHAPITRE I

1. Paroles de l'Ecclésiaste (1), fils de David, roi d'Israël en Jérusalem.

2. Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, vanité des vanités, tout est vanité (2).

3. Que reste-t-il à l'homme de tout le labeur dont il se consume sous le soleil?

4. Une génération passe, et une génération vient, et la terre demeure toujours immobile.

5. Et le soleil se lève, et le soleil se couche; il se retire en son lieu, et là, se levant,

6. Il chemine vers le midi, puis il tourne au nord; le souffle du vent va tournant, tournant sans cesse, et toujours il recommence ses circuits.

7. Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'en est pas remplie; du lieu où coulent les fleuves, ils reviennent pour couler encore (3).

8. Toutes choses sont laborieuses, nul homme ne pourra les expliquer; et l'œil ne se lassera pas de voir, et l'oreille ne se rassasiera pas d'entendre.

(1) Ecclésiaste, prêcheur.
(2) Vanité des choses humaines.
(3) Les choses se succèdent invariablement sur une scène immuable.

9. Qu'est-ce que le passé? La même chose que l'avenir; et qu'a-t-on fait? ce que l'on fera toujours.

10. Il n'y a rien de nouveau sous le soleil; qui pourra dire: Voyez, ceci est nouveau? Mais cette chose a déjà été dans les siècles qui ont passé (1) avant nous.

11. Mais on a perdu la mémoire des premiers, et ceux de la fin n'auront point mémoire de ceux qui naîtront d'ici à la fin.

12. Moi, l'Ecclésiaste, j'ai régné sur Israël en Jérusalem.

13. Et j'ai appliqué mon cœur à chercher et à observer avec sagesse tout ce qui existe sous le ciel; car Dieu a donné aux fils des hommes cette mauvaise inquiétude, pour qu'ils s'inquiètent en elle (2).

14. J'ai vu toutes les œuvres qui ont été faites sous le soleil, et voilà que toutes étaient vanité et présomption d'esprit.

15. On ne peut embellir les pervers; leurs abaissements sont innombrables.

16. Pour moi, j'ai dit en mon cœur: Voilà que je suis devenu grand, et que j'ai acquis plus de sagesse qu'aucun de ceux qui, avant moi, ont été en Jérusalem; j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et la science.

17. Et mon cœur a beaucoup vu: sagesse, science, paraboles, interprétation; et j'ai connu que cela même était présomption d'esprit.

18. Car dans une grande sagesse est une grande science; et qui accroît sa science, accroît son affliction (3).

(1) Sans que les siècles y apportent la moindre amélioration.
(2) La science fait la joie et le tourment de l'homme.
(3) L'étude de la sagesse adoucit-elle cette condition? Non, si on l'unit à trop de science; car la science afflige.

CHAPITRE II

1. J'ai dit en mon cœur : Viens, et je te tenterai par la joie; vois, c'est ici le bonheur, et voilà que cela aussi est vanité.

2. J'ai dit au rire : Tu es un égarement; et à la joie : Que fais-tu (1)?

3. Et j'ai examiné si mon cœur enivrerait ma chair comme du vin (2); et mon cœur m'a conduit à la sagesse et au désir de posséder le bonheur, jusqu'à ce que j'aie découvert ce qu'il est bon que fassent les hommes, sous le soleil, durant les jours de leur vie.

4. J'ai grandi mon œuvre; je me suis bâti des palais; j'ai planté des vignes.

5. Je me suis fait des vergers et des jardins, et j'y ai planté toute une forêt d'arbres fruitiers.

6. J'ai creusé des réservoirs d'eau, pour arroser les jeunes plants de ma forêt.

7. J'ai acheté des esclaves et des servantes, et il m'en est né dans mes demeures; et j'ai eu en outre plus de bœufs et de menus troupeaux qu'aucun de ceux qui, avant moi, ont été en Jérusalem.

8. J'ai amassé aussi de l'argent et de l'or, et les trésors des rois et des empires. J'ai eu des chanteurs et des chanteuses; j'ai eu toutes les délices des fils des hommes; j'ai eu des échansons et des femmes pour remplir ma coupe.

9. Et je suis devenu grand, et j'ai possédé plus qu'aucun de ceux qui, avant moi, ont été en Jérusalem, et ma sagesse est demeurée avec moi (3).

(1) Faut-il se rejeter sur la joie et les jouissances? Non, elles ne sont que vanité : le rire est insensé; la joie est impuissante.

(2) La Vulgate porte : J'ai résolu en mon cœur de refuser à ma chair l'usage du vin, c'est-à-dire de tous les plaisirs sensuels.

(3) Elle m'a dirigé dans toutes mes entreprises.

10. Et je n'ai refusé à mes yeux rien de ce qu'ils ont demandé; je n'ai point empêché mon cœur de prendre part à tous mes plaisirs; car (1) mon cœur s'est réjoui en tous mes travaux, et cela même a été le fruit (2) de tous mes labeurs.

11. Et j'ai considéré toutes mes œuvres, tout ce qu'avaient fait mes mains, et la fatigue que j'avais éprouvée en mes travaux; et voilà que tout cela est vanité et présomption d'esprit: ainsi il n'est rien d'excellent sous le soleil.

12. Et j'ai tourné mes regards vers la sagesse, et l'égarement, et la folie; car quel est l'homme qui suivra le bon chemin, même après s'être consulté?

13. Et j'ai vu que la sagesse l'emporte sur la folie autant que la lumière sur les ténèbres (3).

14. Les yeux du sage sont à sa tête (4); l'insensé marche dans les ténèbres; et j'ai connu qu'une même fin adviendra à tous.

15. Et j'ai dit en mon cœur: La même fin adviendra à l'insensé et à moi-même; pourquoi donc ai-je acquis la sagesse? J'ai donc, en outre, dit en mon cœur: Cela aussi est vanité, puisque l'insensé parle aussi d'abondance (5).

16. Car dans les siècles on oubliera le sage, puisque les jours se succèdent, emportant le souvenir de toutes choses. Et pourquoi le sage meurt-il comme l'insensé?

17. Alors j'ai pris en haine la vie, parce que, me

(1) Grec: ὅτι, pour ὅτι ἀλλά.

(2) Littéralement: ma portion en mes travaux; ainsi le cœur trouve de la joie dans les travaux, et c'est la part que l'on en recueille; le travail est la seule récompense des travaux humains; car en eux-mêmes ils ne sont que vanité; ils n'ont de valeur que si on les rapporte à Dieu.

(3) Il faut en revenir à la sagesse.

(4) Il voit clair; il règle ses démarches.

(5) Aussi bien que le sage.



suis-je dit; le travail que j'ai fait sous le soleil est mauvais, et que tout est vanité (1) et présomption d'esprit.

18. Et j'ai pris en haine toute la peine que je m'étais donnée, sous le soleil, parce que j'en laisserai le fruit à un homme qui viendra après moi.

19. Et qui sait s'il sera insensé ou sage, et s'il aura pouvoir sur les travaux où j'ai eu fatigue et sagesse sous le soleil? Et cela encore est vanité.

20. Et j'ai fait un retour sur moi-même, pour considérer en mon cœur toute la peine des travaux que j'ai faits sous le soleil.

21. Car il est un homme, et à ses labeurs il a mis toute sa sagesse, sa science et son courage; et cet homme en laissera le fruit à qui n'en a pas eu la fatigue; et cela encore est vanité et grande affliction.

22. Car c'est là ce qui arrive à l'homme en tous ses travaux et en tous les choix de son cœur, pour lesquels il s'est fatigué sous le soleil (2).

23. Tous ses jours sont des jours de douleurs et d'angoisses de l'âme, et, même pendant la nuit, son cœur ne repose pas; et cela encore est vanité.

24. L'homme n'a rien de bon que le manger et le boire, et tout ce qui est le fruit de son labeur (3); mais j'ai vu, moi, que cela vient de la main de Dieu (4).

25. Car qui mange et qui boit sans qu'il l'ait permis?

26. Il a donné à l'homme bon à ses yeux (5) la sa-

(1) La vie est donc détestable; le travail en lui-même est mauvais, et tout est vanité. (Voy. Rom., VII, 24.)

(2) Tel est le fruit de la sagesse de la chair.

(3) Ainsi parle la secte d'Épicure, et une telle doctrine est encore vanité.

(4) L'homme finalement ne possède rien de bon pour lui-même; s'il trouve quelque joie dans la satisfaction de ses premiers besoins, s'il entrevoit le bien dans son labeur, cela vient de Dieu.

(5) Mais qui sent le bien-être? A qui Dieu donne-t-il la sagesse, la doctrine et la joie? A l'homme bon à ses yeux; les autres hommes n'ont en partage que les soucis, les embarras de la vie, les vanités.

gesse, la science et la joie, et il a donné au pécheur l'embarras d'amasser, d'accumuler, pour laisser à celui qui est bon devant Dieu. Et cela est aussi vanité et présomption d'esprit.

CHAPITRE III

1. Il y a temps pour tout, et toute chose sous le ciel a son moment.

2. Il y a temps pour naître et pour mourir ; temps pour planter et pour arracher ce qui a été planté ;

3. Temps pour tuer (1) et pour guérir ; temps pour abattre et pour édifier ;

4. Temps pour pleurer et pour rire ; temps pour gémir et pour danser ;

5. Temps pour rejeter les pierres et pour les amasser ; temps pour embrasser et pour s'éloigner des embrassements ;

6. Temps pour acquérir et pour perdre ; temps pour conserver et pour rejeter ;

7. Temps pour déchirer (2) et pour recoudre ; temps pour se taire et pour parler ;

8. Temps pour aimer et pour haïr (3) ; temps pour combattre et pour faire la paix.

9. Quel avantage a celui qui se fatigue aux choses qu'il fait ?

10. J'ai vu d'un seul coup d'œil toute l'inquiétude que Dieu a donnée aux fils des hommes, pour qu'ils s'inquiètent en elle.

11. Toutes les choses qu'il a faites sont bonnes en leur

(1) Comme à la guerre.
(2) Comme dans les jours de deuil, où les Hébreux déchiraient leurs vêtements.
(3) Comme David, quand il dit : J'ai haï les impies ; j'ai eu pour eux une haine profonde.



temps, et il a mis le monde entier dans le cœur des hommes, en sorte que du commencement à la fin ils ne puissent s'expliquer l'œuvre que Dieu a créée (1).

12. J'ai connu qu'il n'est rien de bon en eux-mêmes (2), si ce n'est de se réjouir et de faire le bien pendant leur vie.

13. Et si un homme mange, boit, et voit le bien dans son labeur, c'est là un don de Dieu.

14. J'ai connu que tout ce qu'a fait Dieu subsistera durant tous les siècles; nous ne pouvons y rien ajouter, en rien ôter. Et Dieu a fait cela pour que les hommes craignissent son visage.

15. Ce qui a été est encore; et tout ce qui doit être a été, et Dieu cherchera le persécuté.

16. Et j'ai vu encore, sous le soleil, le lieu du jugement, où est l'impie, et le lieu de l'équité, où est l'homme pieux.

17. Et j'ai dit en mon cœur : Dieu jugera ensemble le juste et l'impie; car il y a temps pour toute chose et pour toute œuvre.

18. J'ai dit en mon cœur, touchant les discours des hommes : Dieu les discernera, et il leur montrera qu'ils sont un bétail à ses yeux.

19. Car le fils des hommes et la bête sont sujets aux mêmes accidents; la mort de celui-ci est la mort de celui-là, et le même souffle les anime tous : et qu'a l'homme de plus que la bête? rien; car tout est vanité (3).

20. Toutes choses vont au même lieu; tout est sorti de la poussière, et tout retournera en poussière.

(1) Le monde n'est-il pas un perpétuel sujet d'étude? L'homme peut-il s'expliquer le but de la création?

(2) Rien n'est bon en l'homme lui-même, et s'il trouve de la joie dans la satisfaction de ses besoins, s'il voit le bien dans son labeur, c'est qu'il a reçu un don de Dieu. Au moral, c'est que la grâce de Dieu lui a fait découvrir le néant de ces joies et la nécessité des bonnes œuvres.

(3) Qu'est-ce qui distingue l'homme de la bête? En quoi lui est-il supérieur? En rien; puisque tout est vanité en la vie de la chair.

21. Et qui a vu si le souffle des fils des hommes remonte en haut, ou si le souffle des bêtes descend en bas dans la terre (1)?

22. Et j'ai vu qu'il n'est rien de bon pour l'homme, sinon de se complaire en ses œuvres; car tel est son partage. Car qui le conduira à connaître quelque chose de ce qui sera après lui?

CHAPITRE IV

1. Et je me suis retourné d'un autre côté, et j'ai vu toutes les oppressions qui se font sous le soleil. Et voilà les larmes de ceux qu'on a opprimés, et nul ne les console; et voilà la force des mains de ceux qui oppriment, et nul ne les console (2).

2. Et j'ai félicité tous les morts, tous les trépassés plus que les vivants, quels que soient ceux qui maintenant existent.

3. Plus heureux que les vivants et les morts, celui qui n'a jamais été (3); il n'a pas vu toute l'œuvre mauvaise qui se fait sous le soleil.

4. Et j'ai vu tout labeur et toute industrie à l'œuvre; et j'ai vu que cette ardeur provient de l'envie que l'homme porte à son semblable. Et cela encore est vanité et présomption d'esprit.

5. L'insensé se croise les bras, et mange sa propre chair.

6. Mieux vaut une main pleine avec le repos, que les deux mains pleines avec labeur et peine d'esprit.

7. Et je me suis retourné, et j'ai vu une autre vanité sous le soleil.

(1) Ce n'est point la sagesse de la chair qui peut résoudre cette question.

(2) Tristesse de la vie; oppresseurs et opprimés, tout est malheureux.

(3) Parce qu'il n'a vu ni éprouvé tant de misères.



8. C'est un homme seul, et qui n'en a pas un second avec lui; et quoiqu'il n'ait ni fils ni frère, son travail est sans fin, et son œil n'est pas rassasié de richesse: et (1) pour qui mon labeur, et pour qui privé-je mon âme de tout bien? Or cela encore est vanité et mauvaise inquiétude.

9. Deux valent mieux qu'un (2), et ils reçoivent de leur commun labeur un salaire abondant;

10. Car, s'ils tombent, l'un relève son compagnon; malheur à l'homme seul, s'il tombe, il n'a personne pour le relever!

11. Et si deux dorment ensemble, la chaleur est avec eux; et comment un seul se réchauffera-t-il?

12. Et si un seul prévaut, les deux lui résisteront; et une triple corde ne sera pas promptement brisée.

13. Mieux vaut un enfant pauvre et sage, qu'un roi vieux et insensé qui ne sait rien prévoir (3).

14. Car tel sortira de la prison pour régner, et tel autre qui était roi est devenu indigent.

15. J'ai vu tous les vivants, qui cheminent sur la terre, se mettre à la suite du jeune prince qui doit remplacer ce roi.

16. Le nombre est infini de tout le peuple, de tous ceux qui ont été avant eux (4). Et les derniers venus ne se réjouiront pas en ce jeune homme; car cela est encore vanité et affliction d'esprit.

17. Prends garde où tu mets le pied dans le temple du Seigneur, et approche pour écouter; ton offrande sera plus agréable que les dons des insensés, car ils ignoreront qu'ils font le mal.

(1) Il n'a pas la sagesse de se dire : Pour qui mon labeur?...
(2) Il vaut mieux être deux à vivre et à souffrir ensemble.
(3) Qui ne voit rien et ne sait rien prévoir pour l'avenir.
(4) Il y a eu avant ce roi et ceux qui le suivent une infinité d'hommes qui ne l'ont pas connu, et la postérité la plus reculée ne le connaîtra pas davantage; les honneurs qu'on lui rend sont donc vanité.

CHAPITRE V

1. Ne te hâte point d'ouvrir la bouche; que ton cœur ne soit pas pressé de proférer des paroles en présence de Dieu. Car Dieu est au plus haut du ciel, et toi tu es sur la terre; c'est pourquoi parle sobrement.

2. Car le songe naît d'un excès d'inquiétude, et la voix de l'insensé naît de l'intempérance de sa langue.

3. Lorsque tu auras fait un vœu au Seigneur, ne tarde pas à t'en acquitter; car le bon vouloir n'est pas dans les insensés. Rends donc à Dieu tout ce que tu lui auras voué.

4. Mieux vaut n'avoir point fait de vœu, que d'en faire et ne point l'accomplir.

5. Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair; ne dis pas devant Dieu que tu ne savais pas (1), de peur que Dieu ne s'irrite de tes paroles, et qu'il ne détruise les œuvres de tes mains.

6. Tout cela encore est abondance de songes, de vanités et de paroles; pour toi, crains Dieu.

7. Si tu vois en une contrée le pauvre trompé, le jugement et la justice rendus par violence, n'en sois point surpris; car c'est un grand qui surveille un grand, et il y a plus grands encore au-dessus d'eux (2).

8. L'abondance de la terre est pour tous, quand, sous un roi les champs sont cultivés.

9. Celui qui aime l'argent ne sera pas rassasié par l'argent; et celui qui aime le profit, le sera-t-il dans l'abondance?

10. Quand s'accroît la richesse, il y a plus de gens

(1) Que sa providence existe.

(2) Le pauvre n'est point parmi les surveillants; mais Dieu surveille tous les grands de la terre.



pour la manger; et quel profit (1) acquiert celui qui la possède? Seulement il a le pouvoir de le voir le premier de ses yeux (2).

11. Le dormir est doux au serviteur, qu'il ait mangé peu ou beaucoup; quant à celui qui regorge de richesses, rien ne le laisse sommeiller.

12. Il est une maladie que j'ai vue sous le soleil: c'est la richesse gardée par celui qui la garde à son détriment.

13. Ses richesses périront au milieu de cruelles inquiétudes; il a un fils, et il ne lui laissera rien dans la main.

14. Nu il est sorti du sein de sa mère; comme il est venu il s'en ira, sans rien recueillir de son labeur, pour l'emporter dans sa main.

15. Et cela encore est une maladie mauvaise; car comme il est venu il s'en ira de même; et quel est donc ce profit pour lequel il a travaillé en l'air?

16. Et ainsi il a passé tous ses jours dans les ténèbres, dans la tristesse, dans la colère, dans la maladie et dans la haine.

17. Voilà ce que j'ai vu de bien: c'est que l'homme mange et boive, et qu'il voie prospérer tout son labeur pour lequel il aura travaillé sous le soleil, tous les jours de sa vie que Dieu lui a donnés; car tel est son partage.

18. Or tout homme à qui Dieu a donné richesse, possession, pouvoir de manger ses biens, de jouir de sa part, de se complaire en son labeur, a reçu un don de Dieu (3).

19. Car celui-là ne se souviendra guère de la succes-

(1) Littéralement : quelle force.
(2) Et cette vue irrite encore ses désirs et ses inquiétudes.
(3) S'il se complaît en son travail et en la jouissance de ses biens, c'est qu'il a mérité et reçu la grâce de Dieu, sans laquelle il vit comme il est dit verset 16.

sion des jours de sa vie; Dieu l'en a distrait par la joie de son cœur.

CHAPITRE VI

1. Il est un autre mal que j'ai vu sous le soleil, et il est fréquent dans l'homme :

2. C'est un homme à qui Dieu aura donné richesses, possessions, honneurs, dont l'âme n'aura jamais eu un désir qui n'ait été satisfait; mais à qui Dieu n'aura pas donné le pouvoir de manger de ses biens (1); car un étranger le dévorera. C'est là une vanité et une malheureuse affliction.

3. Et si un homme a eu cent enfants, s'il a vécu beaucoup d'années; quelle qu'ait été la multitude de ses jours, si son âme n'a pas été remplie de ses biens, s'il n'a point de sépulcre (2), je dis : Un fœtus avorté vaut mieux que lui;

4. Car c'est en vain qu'un fœtus est venu au monde; il s'en va dans l'obscurité, et son nom sera caché dans les ténèbres.

5. Il n'a pas même vu le soleil ni connu le repos, non plus que l'autre.

6. Et eût-il vécu mille ans, qu'il n'aurait pas vu la prospérité (3); toutes choses ne vont-elles pas au même lieu?

7. Tout le labeur de l'homme est pour sa bouche, et encore son âme n'en sera pas rassasiée.

8. Le sage l'emporte sur l'insensé, parce que le pauvre sait marcher en face de la vie.

(1) Il a des biens en abondance, et ne sait pas en jouir avec une pieuse libéralité.

(2) Remplir son âme de ses biens, c'est les répandre en bienfaits; l'avare est maudit en sa mémoire, et nul n'assiste à ses funérailles.

(3) Car la vraie prospérité est de faire un saint usage de ses richesses.



9. La vision des yeux est bonne; mais cela aussi est vanité et présomption d'esprit (1).

10. Si quelque chose a été, aussitôt un nom lui a été donné; on sait ce qu'est un homme, et qu'il ne pourra entrer en jugement avec un plus puissant que lui.

11. Car il est maintes choses qui multiplient la vanité.

CHAPITRE VII

1. Quel avantage a l'homme? Qui sait ce qui est bon à l'homme en sa vie, durant le nombre des jours de sa vanité, qu'il a passés dans l'ombre? Qui fera connaître à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil (2)?

2. Bon renom vaut mieux que bon parfum; le jour de la mort vaut mieux que le jour de la naissance (3).

3. Il vaut mieux aller à la maison du deuil qu'à la maison du festin, puisque le deuil est la fin de tout homme, et que le vivant donnera ainsi de bons *avertissements* à son cœur.

4. La tristesse vaut mieux que le rire (4); parce que, par la tristesse du visage, le cœur deviendra bon.

5. Le cœur des sages est à la maison des pleurs; le cœur des insensés est à la maison d'allégresse.

6. Mieux vaut écouter la réprimande d'un sage, que d'entendre le chant des insensés.

7. Le rire des insensés est comme le petillement des épines sous une chaudière; et cela encore est vanité (5).

(1) Il est bon de voir au delà de la vie pour se corriger et s'améliorer, autrement c'est vanité.

(2) Le meilleur est de ne pas chercher à pénétrer l'avenir, mais de travailler à son bonheur par la vertu.

(3) La naissance nous assujettit au démon; la mort nous en affranchit.

(4) La tristesse du sage vaut mieux que le rire de l'insensé; car cette tristesse est un blâme salutaire pour le pécheur.

(5) C'est un bruit futile et passager.

8. La calomnie trouble le sage, et lui fait perdre sa force d'âme.

9. La fin du discours vaut mieux que le commencement (1); un homme patient vaut mieux qu'un esprit présomptueux.

10. Ne t'abandonne pas trop vite au souffle de la colère; car la colère réside dans le sein des insensés.

11. Garde-toi de dire: Comment se fait-il que les jours d'autrefois ont été meilleurs que ceux d'à présent? Car il n'est point sage de s'enquérir de ces choses.

12. La sagesse est bonne, unie aux richesses; elle est alors profitable à ceux qui vivent sous le soleil.

13. Car on s'abrite à l'ombre de la sagesse (2), comme à l'ombre de l'argent; mais l'avantage de la science et de la sagesse, c'est qu'elles font vivre celui qui les possède (3).

14. Considère les œuvres de Dieu; car qui pourrait redresser celui que Dieu a courbé?

15. Au jour de la prospérité vis dans le bien-être, et prévois le jour du malheur; prévois-le: car Dieu a fait telle chose concordant avec telle autre, à cause des propos des hommes, afin qu'ils ne trouvent rien à blâmer en lui.

16. J'ai vu toutes choses au jour de ma vanité. Le juste meurt avec sa justice; l'impie subsiste avec sa perversité (4).

17. Ne sois pas (5) juste à l'excès; ne sois point sage plus qu'il ne faut, de peur que tu ne sois confondu.

(1) Autre vanité que de bien commencer et de mal finir.

(2) La sagesse protége comme l'argent; mais de plus la sagesse donne la vie. (Prov., IV, 10.)

(3) La sagesse et la science assurent la vie éternelle.

(4) Dieu le permet ainsi, et c'est ce qui faisait dire à David : Mes pieds ont été ébranlés..., en voyant la paix des pécheurs. (Ps. LXXII.)

(5) Ne t'en fais pas trop accroire, pour ta justice et ta sagesse; et n'accuse pas Dieu de trop de bonté à l'égard du pécheur.

18. Mais ne sois pas non plus impie ni obstiné à l'excès, de peur que tu ne périsses avant le temps (1).

19. Il est bon que tu t'attaches à telle chose, et que tu t'éloignes de telle autre, pour ne point souiller tes mains; car tout vient à ceux qui craignent Dieu.

20. La sagesse sera utile au sage plus que dix des plus puissants de la cité.

21. Car il n'est point sur la terre de juste qui fasse le bien, et ne pèche.

22. Mais ne dépose pas en ton cœur toutes les paroles que diront les impies, de peur que tu n'entendes ton serviteur te maudire (2).

23. Car maintes fois il t'irritera, et il t'affligera de bien des manières; car toi-même aussi tu as maudit les autres.

24. J'ai éprouvé toutes choses en ma sagesse, et j'ai dit : Je serai sage; et la sagesse s'est éloignée de moi.

25. Elle était plus loin encore qu'auparavant; l'abîme entre nous était profond : qui le sondera (3)?

26. Pour moi, j'ai tourné autour de toutes choses, et j'ai appliqué mon esprit à les apprendre, à les examiner avec soin, à chercher la sagesse et la raison des choses, à connaître la démence de l'impie, et ses agitations et son inquiétude.

27. Et j'ai trouvé cette démence, et je la dis plus amère que la mort (4); de même est la femme que *le veneur* poursuit comme une proie, tandis que son cœur est un filet, et qu'elle tient des chaînes en sa main. L'homme bon en face du Seigneur fuira loin d'elle, et le pécheur y sera pris.

(1) Avant d'avoir fait pénitence.

(2) Ne prête pas l'oreille aux propos que tiennent sur toi les gens de ta maison, de peur d'en éprouver une vaine irritation.

(3) Plus j'ai cru m'approcher de la sagesse, plus elle m'a paru élevée et inaccessible.

(4) Parce qu'elle a été cause de la perte du genre humain.

28. Voilà ce que j'ai trouvé, dit l'Ecclésiaste, en prenant les choses une à une, pour en découvrir la raison.

29. Mon âme l'a cherchée cette raison, et je ne l'ai point trouvée, et j'ai trouvé un homme sur mille; mais parmi toutes les femmes, je n'en ai pas trouvé une seule (1).

30. Seulement voici ce que j'ai trouvé : Dieu a créé l'homme droit, et les hommes ont cherché une multitude de raisons; mais qui connaît les raisons véritables? Qui sait la solution des choses?

CHAPITRE VIII

1. La sagesse de l'homme se reflète sur son visage; le front de l'impudent inspire la haine.

2. Observe le commandement du roi (2), et cela, à cause de la parole que Dieu a jurée.

3. Ne te hâte pas de t'éloigner de sa face (3); ne tiens pas à la parole si elle est coupable : car il fera tout ce qu'il voudra;

4. Comme fait un roi puissant; et qui pourra lui dire : Qu'as-tu fait?

5. Celui qui observe les commandements ne connaîtra pas le mal, et le cœur du sage sait le temps du jugement de Dieu.

6. Car pour toutes choses il y a temps et jugement, et l'homme en sait beaucoup sur lui-même (4).

7. Mais nul ne sait ce qui doit arriver : que sera-ce? qui le lui fera connaître?

8. Il n'est point d'homme qui ait pouvoir sur la vie,

(1) Qui n'ait été une occasion de chute.
(2) Ce roi suprême, c'est Dieu.
(3) Si le commandement est mauvais.
(4) La connaissance de lui-même suffit à l'homme; la connaissance de l'avenir appartient à Dieu.

qui puisse la retenir; il n'a pas plus de pouvoir sur le jour de la mort; et il n'est point pour lui de trêve au jour de la bataille (1), et l'impiété ne sauvera pas ceux qui l'aiment.

9. Et j'ai vu toutes ces choses, et j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui se fait sous le soleil; et j'ai vu les choses où l'homme a pris pouvoir sur l'homme, pour l'affliger.

10. Et j'ai vu des impies conduits à la sépulture, au sortir du lieu saint, et ils étaient allés *dans leur voie*, et ils avaient été loués dans la ville, parce qu'ils avaient ainsi fait (2); et cela encore est vanité.

11. Car, parce que ceux qui font mal ne sont point repris incontinent, le cœur des fils des hommes s'enhardit par leur exemple à mal faire.

12. Celui qui une fois a péché, a fait le mal depuis lors, et longtemps. Et moi je sais que Dieu est bon pour ceux qui craignent en sa présence.

13. Mais le bonheur ne sera pas pour l'impie, et il n'aura pas de longs jours; ils passeront comme l'ombre, parce qu'il ne craint pas la face de Dieu.

14. Voici encore une vanité qui existe sur la terre: il est des justes à qui il arrive comme à l'œuvre des impies; il est des impies à qui il arrive comme à l'œuvre des justes (3). Et cela, ai-je dit, est encore vanité.

15. Et c'est pourquoi (*dit l'impie*) j'ai loué toutes les joies; car il n'est rien de meilleur pour l'homme sous le soleil, sinon de manger, de boire et de se réjouir. Et cela seul lui restera de tout le labeur qu'il fait durant les

(1) Cette bataille, c'est la vie où tout homme est en lutte avec les autres et avec lui-même.

(2) Il s'agit des impies honorés par les flatteurs pendant leur vie et jusqu'à leur mort.

(3) Il ne faut pas chercher à pénétrer les desseins de Dieu dans cette contradiction apparente.

jours de la vie que Dieu lui a donnée sous le soleil (1).

16. Dans ces pensées, j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse, et à voir l'inquiétude qui naît sur la terre; car la nuit comme le jour, il n'est personne qui de ses yeux voie le sommeil (2).

17. Et j'ai vu toutes les œuvres de Dieu, et j'ai vu que l'homme ne pourra jamais s'expliquer (3) l'œuvre qui se fait sous le soleil. Quelque fatigue qu'il se donne pour chercher, il ne la trouvera pas, et, quelque science même que le sage croie avoir, il ne pourra la trouver.

CHAPITRE IX

1. C'est pourquoi j'ai déposé toutes ces choses en mon cœur, et mon cœur a vu toutes ces choses; il a vu que les justes et les sages et leurs œuvres sont dans la main de Dieu, et l'homme ne sait s'il est digne d'amour ou de haine (4); tout ce qu'ils ont devant eux

2. Est vanité en tous; mêmes choses adviennent au juste et à l'impie, au bon et au méchant, au pur et à l'impur, à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie pas (5). Il en est du bon comme du pécheur, du parjure comme de l'homme qui respecte son serment.

3. Et c'est le pire de tout ce qui a été créé sous le soleil, que les mêmes choses adviennent à tous; aussi le cœur des fils des hommes est-il plein de malice, et la mobilité de leur âme dure toute leur vie; et après cela *ils s'en vont* chez les morts.

4. Car quel homme peut vivre avec tous les vivants?

(1) Voyez la note v, 18. C'est le raisonnement du voluptueux.
(2) Il n'est de repos pour personne sur la terre.
(3) Trouver : découvrir, s'expliquer.
(4) Quel homme peut répondre de son salut éternel ?
(5) Voilà ce qui arrive ici-bas; mais tout sera remis à sa place dans l'autre vie.

Peut-on même l'espérer (1)? Un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

5. Les vivants savent qu'ils mourront, les morts (2) ne savent rien; et il n'est plus pour eux de récompense, et leur mémoire est en oubli.

6. Et leur amour, et leur haine, et leur jalousie ont péri; et, durant les siècles des siècles, ils n'auront plus rien en partage de ce qui a été créé sous le soleil (3).

7. Courage donc; mange avec joie ton pain, bois de bon cœur ton vin, car tes œuvres sont agréables à Dieu.

8. En tout temps porte des vêtements blancs, et ne manque pas de te parfumer la tête.

9. Et passe ta vie avec la femme que tu as aimée tous les jours de ta vie passagère, qui t'ont été donnés sous le soleil; car c'est là ton partage en ta vie, et le prix du labeur que tu as gagné sous le soleil (4).

10. Tout ce que ta main aura trouvé à faire, fais-le selon tes forces; car il n'y a ni œuvres, ni raison, ni savoir, ni sagesse dans le tombeau où tu cours.

11. Et je me suis tourné d'un autre côté, et j'ai vu sous le soleil que la course n'est pas pour les agiles, ni la guerre pour les braves (5), ni la paix pour le sage, ni la richesse pour l'intelligent, ni la faveur pour le savant; car l'occasion et la chance est pour tous.

12. L'homme ne connaît pas plus sa fin que le poisson retenu dans le filet perfide ou l'oiseau pris au piége; comme eux, les enfants des hommes sont surpris par l'adversité, lorsque soudain elle tombe sur eux.

(1) Personne ne peut vivre toujours; et à quoi bon?

(2) Tout ceci a rapport au corps.

(3) Les hommes t'oublieront; mais courage, Dieu garde le souvenir de tes œuvres.

(4) L'homme droit considère la vie, sa femme, ses biens, son bien-être; car il y trouvera satisfaction du cœur, si ses œuvres sont agréables à Dieu.

(5) La récompense n'est pas toujours accordée au mérite.

13. J'ai vu encore ceci : j'ai vu la sagesse sous le soleil, et grande elle est à mes yeux.

14. Il était une ville petite, et dans ses murs il y avait peu d'hommes; et un grand roi marcha contre elle, et il l'investit, et il éleva tout alentour de hautes palissades.

15. Et il se trouva, en cette ville, un homme pauvre et sage, et il la sauva par sa sagesse, et nul ne se souvint de cet homme pauvre et sage (1).

16. Et je me suis dit : La sagesse prévaut sur la force, et la sagesse du pauvre est méprisée; ses discours ne sont point écoutés.

17. Mieux est écoutée la parole du sage, dans le calme, que la clameur des princes dans leur folie.

18. Mieux vaut la sagesse que des armes de guerre; une seule faute peut ruiner une grande prospérité.

CHAPITRE X

1. Des mouches mortes gâtent une fiole d'huile parfumée; mieux vaut un peu de sagesse qu'une grande gloire avec de la folie.

2. Le cœur du sage est dans sa main droite; le cœur de l'impie est dans sa main gauche (2).

3. Même quand l'insensé chemine dans sa voie, le cœur lui manque, et tout ce qu'il pense n'est que folie.

4. Si le courroux de celui qui a le pouvoir s'élève contre toi, ne quitte point ta demeure; car le silence sera le meilleur remède à tes offenses (3).

5. Il est encore un mal que j'ai vu sous le soleil, sortant

(1) Il faut se dévouer à faire le bien, sans compter sur la reconnaissance des hommes.

(2) Le sage agit toujours avec circonspection; le fou, avec maladresse.

(3) Ta soumission, ton humilité, effaceront tes offenses et sa colère.

comme involontairement de la face de celui qui a le pouvoir.

6. L'insensé a été promu aux grandeurs, et les riches seront assis au dernier rang.

7. J'ai vu des serviteurs à cheval, et des princes marcher à pied comme des esclaves.

8. Celui qui creuse une fosse y tombera, et celui qui détruit une haie, un serpent le mordra.

9. Celui qui ramasse des pierres s'y blessera lui-même, et celui qui fend du bois se met en péril.

10. Si son fer lui échappe, il en a le visage troublé; cependant il rassemble ses forces, mais alors sa sagesse ne profite pas à cet homme (1).

11. Un charmeur ne tire pas grand profit de son art, si un serpent le mord sans siffler (2).

12. La grâce découle de la bouche du sage, et les lèvres de l'insensé le font trébucher.

13. Il commence par les folies de sa langue; il finit par les méchancetés de ses lèvres.

14. Car l'insensé multiplie les paroles. L'homme ne sait ni le passé ni l'avenir; et ce qui viendra après lui, qui le lui prédira?

15. Le travail des insensés leur sera funeste, comme celui de l'homme qui ne sait pas (3) le chemin pour aller à la ville.

16. Malheur à toi, ville dont le roi est jeune, et où les princes sont à table dès le matin!

17. Heureuse es-tu, terre dont le roi sera fils d'hommes généreux, et où les princes mangeront au temps opportun, pour soutenir leurs forces, et n'auront pas à rougir de leurs excès.

(1) Quoiqu'il se remette de son trouble, sa sagesse, c'est-à-dire son adresse, ne lui profite pas, puisqu'il n'a plus de fer.

(2) Quand la sagesse n'arrête pas la langue médisante, il y a détriment pour la sagesse.

(3) Comme celui du paresseux. (Voy. Prov., XXII, 12; XXVI, 13.)

18. Le plancher du paresseux s'affaissera, et, à cause de l'inertie de ses mains, dans sa maison tombera la pluie goutte à goutte.

19. On leur prépare du pain pour les réjouir, du vin et de l'huile pour égayer leur vie; et ainsi tout obéit à leur argent, mais pour leur honte.

20. Toutefois, même dans le secret de la conscience, ne maudis point le roi; dans ta chambre à coucher, ne maudis point le riche, car quelque oiseau du ciel rapporterait tes paroles, quelque insecte ailé publierait tes discours (1).

CHAPITRE XI

1. Laisse aller ton pain au cours de l'eau (2); car après bien des jours tu le retrouveras.

2. Distribues-en à sept, même à huit personnes (3); car tu ignores ce qu'il doit y avoir de maux sur la terre.

3. Lorsque les nuées sont pleines, elles fondent en pluie sur la terre; et si un arbre tombe au midi ou au nord, il restera là où il sera tombé (4).

4. Celui qui observe le vent ne sèmera pas; et celui qui regarde aux nuages ne moissonnera pas (5).

5. Car nul ne sait quelle est la voie du vent; comme les os cachés dans les entrailles de la femme grosse, de même te sont cachées les œuvres que Dieu a faites et toutes celles qu'il fera encore.

6. Sème ton grain dès l'aurore, et que ta main ne

(1) La plus légère indiscrétion peut nous perdre.

(2) Répands tes aumônes avec abondance et rapidité, sans calculer où elles vont.

(3) A un nombre indéfini d'indigents.

(4) Tes aumônes seront comme la pluie à la terre; elles demeureront où elles seront tombées.

(5) Si l'on prévoit les malheurs de trop loin, on ne fera jamais d'aumônes.

s'arrête pas le soir; car tu ignores de celui-ci ou de celui-là lequel doit lever; s'ils lèvent tous deux à la fois, c'est bien.

7. La lumière est douce, et il est bon aux yeux de voir le soleil (1).

8. L'homme qui doit vivre beaucoup d'années trouvera en toutes de la joie, et il se souviendra des jours de ténèbres, car ils seront nombreux : tout ce qui est passé est vanité.

9. Jeune homme, réjouis-toi en ta jeunesse (2); que, durant les jours de ta jeunesse, ton cœur te réjouisse; marche avec innocence dans les voies de ton cœur, et non selon ce que tes yeux auront vu. Mais sache par-dessus tout que le Seigneur t'appellera devant sa justice (3).

10. Éloigne de ton cœur la colère, et bannis de ta chair la méchanceté; car la jeunesse et la folie sont vanité.

CHAPITRE XII

1. Et, durant les jours de ta jeunesse, souviens-toi de Celui qui t'a créé; avant que les jours de l'adversité soient venus, avant que tu sois surpris par les années, où tu diras : Je n'ai point en elles de plaisir;

2. Avant que le soleil et la lumière s'obscurcissent, et la terre et les étoiles; avant que les nuées succèdent à la pluie (4);

3. Comme il arrivera le jour où les gardiens de la maison trembleront; où les hommes les plus forts plieront le dos; où les esclaves attachés à la meule s'arrête-

(1) Mais une douceur encore plus grande, c'est de faire l'aumône.

(2) L'homme dans ses joies doit toujours avoir en vue l'innocence de cœur et la justice de Dieu.

(3) Souviens-toi que Dieu te demandera compte de ta conduite.

(4) Qu'il n'y ait pas de ciel serein.



ront faute de force; où celles qui regarderont par la fenêtre ne verront que ténèbres (1);

4. Quand les portes *de la bouche* se fermeront, parce que la voix de celle qui avait accoutumé de moudre sera affaiblie; qu'on se lèvera au chant du passereau, et que les filles de l'harmonie ne pourront l'entendre;

5. Où on lèvera les yeux, et où on aura des terreurs dans le chemin; où l'amandier sera en fleur; où les sauterelles se multiplieront; où le câprier tombera en poussière, parce que l'homme sera en marche pour sa demeure éternelle, et que sur la place publique iront çà et là des gens en pleurs;

6. Avant que la chaîne d'argent soit brisée, que la bandelette d'or soit rompue, que l'urne se brise à la fontaine, et que la roue de la citerne se déroule;

7. Avant que la poussière revienne sur la terre, comme elle était, et que l'esprit retourne à Dieu, qui l'a donné (2).

8. Vanité des vanités, a dit l'Ecclésiaste, tout est vanité.

9. Et de plus, comme l'Ecclésiaste était très-sage, il enseigna la science à l'homme; et l'oreille découvrira le sens voilé des paraboles.

10. L'Ecclésiaste a cherché avec soin pour trouver des paroles de bonne volonté, des écrits de justice, des paroles de vérité.

11. Les paroles du sage sont comme des aiguillons, comme des clous qu'on a solidement fixés (3); elles ont

(1) Voy. S. Matth., XXIV, 29. Toutes ces formes énigmatiques se rapportent au jour du jugement, à ses signes précurseurs, à la vieillesse et à la mort.

(2) *L'amandier*, ce sont les cheveux blancs; *les sauterelles*, les jambes du vieillard; *les filles de l'harmonie*, les oreilles; *la chaîne d'argent et les bandelettes d'or*, la merveilleuse structure du corps; *l'urne et la roue de la citerne*, les conduits du sang et des humeurs.

(3) *Des aiguillons*, qui nous excitent à l'observation de la loi; *des clous*, qui la fixent en nous.

été données dans les conseils des sages par l'unique pasteur.

12. Et il est profitable, ô mon fils, de les garder ; à faire beaucoup de livres, il n'y a point de fin ; et trop d'étude est fatigue de la chair.

13. Écoute la conclusion, le résumé de ce discours ; crains Dieu, et garde ses commandements, car c'est là tout l'homme (1).

14. En effet, Dieu appellera en jugement chaque œuvre, chaque chose qui aura été négligée, bonne ou mauvaise.

(1) Tout le reste, plaisirs, travaux, grandeurs, n'est que vanité.

LE

CANTIQUE DES CANTIQUES (1)

CHAPITRE I

1. Cantique des cantiques, qui est de Salomon (2). Qu'il me baise des baisers de sa bouche; car tes mamelles (3) sont meilleures que le vin.

2. Et la senteur de tes parfums l'emporte sur tous les aromates; ton nom est l'essence de parfum : voilà pourquoi les jeunes filles t'aiment.

3. Elles t'attirent, et à ta suite nous courons aux senteurs de tes parfums. Le roi m'a introduite dans sa chambre secrète (4); nous tressaillirons, nous nous réjouirons en toi; nous aimerons tes mamelles plus que le vin; la droiture te chérit.

4. Filles de Jérusalem, je suis noire, et je suis belle, comme les tentes de Cédar, comme les tentures de Salomon.

5. Ne me dédaignez pas, parce que je suis noire; c'est que le soleil a altéré ma couleur. Les fils de ma mère se sont levés contre moi; ils m'avaient fait la gardienne des

(1) Le Cantique (titre du texte grec). — Voy. Sagesse, VIII, 2, note.
(2) Sur l'amour mystique de Salomon pour la sagesse, figure de l'amour mystique de Jésus-Christ et de l'Église.
(3) Ton sein parfumé : c'est ici l'épouse qui parle.
(4) Le roi a favorisé l'amour de son fils pour la sagesse.

vignes, et ma propre vigne, je ne l'ai point gardée (1).

6. O toi que mon âme a aimé, indique-moi où tu pais ton troupeau, où tu reposes à midi, de peur que peut-être je ne m'égare à la suite des troupeaux de tes compagnons.

7. O toi, la plus belle des femmes, si tu ne te connais (2) toi-même, suis les traces de mes troupeaux, et pais tes chevreaux près des tentes de mes pasteurs.

8. Ma bien-aimée, je t'ai comparée à mes cavales attelées aux chars de Pharaon.

9. Tes joues, elles sont belles comme la colombe, et ton cou, comme un collier.

10. Nous te ferons des ornements d'or émaillés d'argent (3).

11. Aussi longtemps que le roi a été à table (4), mon nard a répandu son parfum.

12. Mon frère bien-aimé (5) est pour moi un bouquet de myrrhe; il reposera entre mes mamelles.

13. Mon frère bien-aimé est pour moi une grappe en fleur (6) dans la vigne d'Engaddi (7).

14. Que tu es belle, ô ma bien-aimée, que tu es belle! Tes yeux sont ceux d'une colombe (8).

15. Et toi, que tu es beau, mon frère bien-aimé! que tu es charmant à l'ombre de notre couche (9)!

16. Les solives de vos demeures sont de cèdre, et ses lambris de cyprès.

(1) Je n'ai point eu de soin pour les choses de la terre, même pour celles qui m'appartenaient.

(2) Si tu ne sais te conduire toi-même.

(3) Ces ornements, ces dons sont le symbole des grâces que Dieu a répandues sur l'Église.

(4) Littéralement: sur sa bouche. (V. S. Matth., XXVI, 7; S. Jean, XII, 3.)

(5) Dans la Vulgate : *Dilectus meus;* dans les Septante : ἀδελφιδός μου.

(6) Grec : κύπρου, pour κύπριδος.

(7) Symbole du vin eucharistique.

(8) Symbole de la vue clairvoyante et pure de l'Église.

(9) Des tentures de notre lit.

CHAPITRE II

1. Je suis la fleur des champs et le lis des vallées.

2. Comme le lis des vallées au milieu des épines, ainsi est ma bien-aimée au milieu des jeunes filles.

3. Comme le pommier parmi les arbres de la forêt, ainsi est mon frère bien-aimé parmi les jeunes hommes. J'ai désiré son ombre, et je m'y suis assise, et son fruit est doux à mon palais.

4. Introduisez-moi dans le cellier au vin; faites-y venir ma bien-aimée.

5. Soutenez-moi avec des parfums; entourez-moi de fruits, car je suis blessée d'amour.

6. Sa main gauche sera sous ma tête, et de sa droite il m'embrassera (1).

7. Filles de Jérusalem, je vous adjure, par les puissances et les vertus de la campagne (2), n'éveillez pas, ne réveillez pas ma bien-aimée, qu'elle-même ne le désire.

8. C'est la voix de mon bien-aimé; le voilà qui vient en bondissant sur les monts, en franchissant les collines.

9. Mon frère bien-aimé ressemble au chevreuil ou au jeune faon sur les montagnes de Béthel. Le voilà derrière notre mur; il se penche par la fenêtre, il regarde à travers le treillis.

10. Mon frère bien-aimé me parle, et me dit : Lève-toi, ma bien-aimée; viens, ô ma belle, ô ma colombe.

11. Car voilà que l'hiver est passé; la pluie s'en est allée, elle est partie (3).

12. Les fleurs se montrent sur la terre; le temps de

(1) Voy. Prov., III, 16.
(2) Symbole des patriarches, des prophètes et des apôtres.
(3) Symbole d'une naissance nouvelle opérée par la venue de Jésus-Christ.



tailler est venu; le roucoulement de la tourterelle s'entend sur notre terre.

13. Les jeunes figues montrent leurs bourgeons; les vignes sont en fleur et donnent leur parfum (1). Lève-toi, ma bien-aimée; viens, ô ma belle, ô ma colombe. Viens,

14. Toi ma colombe, à l'abri sous les roches, dans le creux des murs. Montre-moi ton visage, que j'entende ta voix; car ta voix est douce, et ton visage est plein de grâces.

15. Prenez les jeunes renards, qui ravagent les vignes, quand nos vignes sont en fleur (2).

16. Mon frère bien-aimé est à moi, et moi à lui; et il fait paître son troupeau parmi les lis,

17. Jusqu'à ce que se lèvent les premières brises du jour et que les ténèbres se dissipent. Reviens, mon frère bien-aimé; accours comme le chevreuil ou le jeune faon sur les ravins des montagnes.

CHAPITRE III

1. Sur ma couche, la nuit, j'ai désiré celui qu'aime mon âme; je l'ai cherché, et ne l'ai point trouvé; je l'ai appelé, et il ne m'a pas écouté.

2. Je me lèverai donc; j'irai par la ville, les marchés, les places, et je chercherai celui qu'aime mon âme (3). Je l'ai cherché, et ne l'ai point trouvé.

3. Les gardiens m'ont rencontrée, en faisant la ronde dans la ville : N'avez-vous pas vu celui qu'aime mon âme?

(1) Symbole des premières vertus évangéliques et des premiers martyres.

(2) Symbole des persécutions, des schismes et des hérésies.

(3) Ces allées et venues, ces alternatives, ces inquiétudes, ces défaillances sont des figures : d'une part, de la difficulté d'acquérir la sagesse; de l'autre, des troubles, des persécutions, des tribulations de l'Église.

4. A peine éloignée d'eux, j'ai trouvé celui qu'aime mon âme; je l'ai pris par la main, et ne l'ai point quitté que je ne l'eusse introduit dans la maison de ma mère, dans la chambre de celle qui m'a conçue.

5. Filles de Jérusalem, je vous adjure par les puissances et les vertus des campagnes, n'éveillez pas, ne réveillez pas ma bien-aimée, qu'elle ne le désire.

6. Qui est celle qui monte du désert (1), comme une colonne de fumée sortant de l'encens et de la myrrhe, et de toutes les poudres dont se composent les parfums?

7. Voilà la couche de Salomon (2); soixante vaillants des forts d'Israël sont rangés en cercle autour d'elle.

8. Tous exercés aux combats, ils ont l'épée au côté, pour en écarter les terreurs de la nuit.

9. Le roi Salomon s'est fait un lit de cèdres du Liban (3).

10. Les montants en sont d'argent, et le siége d'or; le marchepied est de porphyre, et l'intérieur est pavé de pierres précieuses, amour des filles de Jérusalem (4).

11. Filles de Sion, sortez, contemplez le roi Salomon avec la couronne que lui a posée sa mère le jour de son mariage, le jour de la joie de son cœur.

CHAPITRE IV

1. Que tu es belle, ô ma bien-aimée (5)! que tu es belle! Tes yeux sont ceux des colombes, sans parler de tes beautés cachées. Ta chevelure est comme la toison des troupeaux de chèvres qu'on voit en Galaad.

(1) Question faite pour les filles de Jérusalem.

(2) Cette magnificence du lit nuptial de Salomon est appliquée par la plupart des SS. PP. à l'Église chrétienne.

(3) Symbole de l'incorruptibilité de la foi.

(4) Symbole de la charité.

(5) Charmes et grâces de l'Église chrétienne proclamés par son divin époux.



2. Tes dents sont comme la laine des brebis sortant du lavoir après la tonte ; toutes ont deux petits, et nulle n'est stérile (1).

3. Tes lèvres sont comme un ruban écarlate, et ton langage est plein de grâce ; tes joues sont comme la peau de la grenade, sans parler de tes beautés cachées.

4. Ton cou est comme la tour de David, qu'il a bâtie pour être un arsenal ; mille boucliers y sont suspendus, et tous les dards des vaillants.

5. Tes deux mamelles sont comme deux faons jumeaux du chevreuil, paissant parmi les lis (2),

6. Jusqu'à ce que se lèvent les premières brises du jour, et que les ténèbres se dissipent. J'irai à la montagne de myrrhe et à la colline d'encens.

7. Tu es toute belle, ô ma bien-aimée ; et il n'est point de tache en toi.

8. Viens du Liban, mon épouse, viens du Liban ; tu iras du puits du serment aux cimes de Sanir et d'Hermon, des antres des lions aux montagnes des panthères (3).

9. Tu m'as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse (4) ; tu m'as ravi mon cœur d'un seul de tes regards, d'un seul des cheveux de ton cou.

10. Que tes mamelles sont belles, ma sœur, mon épouse ! tes mamelles sont plus précieuses que le vin ; et les senteurs de tes vêtements plus douces que tous les aromates.

11. De tes lèvres découlent des rayons de miel, ô mon épouse ; le miel et le lait sont sous ta langue, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur de l'encens.

12. Ma sœur, mon épouse, est un jardin enclos (5) ; c'est un jardin enclos, une fontaine scellée.

(1) Symbole de la prédication évangélique.
(2) Symbole de l'ancien et du nouveau Testament.
(3) Symbole des vicissitudes et des triomphes de l'Église.
(4) Symbole de virginité et de fécondité.
(5) Symbole de l'Église défendue par Jésus-Christ et fermée aux infidèles.

13. Tes rejetons forment un jardin de grenades avec les fruits du noyer, des grappes en fleur et du nard,

14. Du nard et du safran, de la canne et du cinnamome, de tous les arbres du Liban, de la myrrhe, de l'aloès, et des parfums les plus exquis (1).

15. La fontaine de ce jardin est un puits d'eau vive, qui jaillit du Liban.

16. Fuis d'ici, vent du nord; viens, vent du midi, souffle sur mon jardin, et que mes parfums en découlent.

CHAPITRE V

1. Que mon frère bien-aimé (2) descende en son jardin, qu'il mange de ses fruits. Je suis entré dans mon jardin, ma sœur, mon épouse; j'ai récolté ma myrrhe et mes parfums; j'ai mangé mon pain avec un rayon de miel; j'ai bu mon vin et mon lait. Mangez, ô mes amis; buvez, mes frères, et enivrez-vous (3).

2. Pour moi, je dors, et mon cœur veille. C'est la voix de mon frère bien-aimé; il heurte à la porte : Ouvre-moi, dit-il, ma bien-aimée, ma sœur, ma colombe, ma parfaite; ma tête est pleine de rosée, et mes cheveux humides des gouttes de la nuit.

3. J'ai ôté ma tunique; comment la revêtirai-je? Je me suis lavé les pieds; comment puis-je maintenant les salir?

4. Mon frère bien-aimé a passé la main dans l'ouverture de la porte, et si près de mon bien-aimé mes entrailles ont tressailli.

5. Je me suis levée pour ouvrir à mon frère bien-

(1) Symbole de toutes les vertus.
(2) Que le chaste Époux vienne dans les âmes pures; qu'il les comble de sa grâce.
(3) Symbole des délices eucharistiques.

aimé; mes mains ont distillé la myrrhe; mes doigts ont rempli de myrrhe la poignée du verrou.

6. Et j'ai ouvert à mon frère bien-aimé, et mon frère bien-aimé n'était plus là; et mon âme était défaillante pendant qu'il parlait. Je l'ai cherché, et ne l'ai point trouvé; je l'ai appelé, et il ne m'a point entendue (1).

7. Les gardes m'ont rencontrée, en faisant la ronde dans la ville; ils m'ont battue et meurtrie; les sentinelles des remparts m'ont dépouillée de mon manteau (2).

8. Filles de Jérusalem, je vous adjure par les puissances et les vertus des campagnes, si vous avez trouvé mon frère bien-aimé, que lui direz-vous? Dites-lui que je suis blessée d'amour.

9. Qu'est donc ton frère bien-aimé auprès d'un autre frère, ô toi belle entre toutes les femmes? qu'est ton frère bien-aimé auprès d'un autre frère, pour que tu nous adjures ainsi?

10. Mon frère bien-aimé est blanc et rose, choisi entre dix mille.

11. Sa tête est de l'or fin de Céphaz; ses cheveux sont souples, et noirs comme le corbeau.

12. Ses yeux sont comme ceux des colombes sur des étangs pleins d'eau, lavées dans le lait, se reposant sur les étangs.

13. Ses joues sont comme des vases d'aromates exhalant des parfums; ses lèvres sont des lis distillant la myrrhe la plus pure.

14. Ses mains sont gracieuses et d'or, et pleines de béryl; sa poitrine est une tablette d'ivoire sur une pierre de saphir.

15. Ses jambes sont des colonnes de marbre posées

(1) Symbole des angoisses de l'Église, quand Dieu semble l'abandonner.

(2) Symbole de tous les ennemis de l'Église.



sur des bases d'or; sa beauté est celle du Liban : elle excelle comme le cèdre.

16. Sa bouche est pleine de douceur, et fait naître les désirs; tel est mon frère bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem.

17. Où est allé ton frère bien-aimé, ô toi belle entre toutes les femmes? Où ton frère bien-aimé s'est-il retiré? et nous le chercherons avec toi (1).

CHAPITRE VI

1. Mon frère bien-aimé est descendu dans son jardin parmi les roses d'aromates, pour paître son troupeau dans ses jardins, et y cueillir des lis.

2. Je suis à mon frère bien-aimé, et mon frère bien-aimé est à moi; il fait paître son troupeau parmi les lis.

3. Tu es belle, ô ma bien-aimée, comme la tendresse, gracieuse comme Jérusalem, terrible comme une armée en bataille.

4. Détourne de moi tes yeux, car ils m'ont transporté; ta chevelure est comme les troupeaux de chèvres que l'on voit en Galaad.

5. Tes dents sont comme la toison des brebis sortant du lavoir après la tonte, qui toutes ont deux petits, et dont nulle n'est stérile. Tes lèvres sont comme un ruban écarlate, et ton langage est plein de grâce.

6. Tes joues sont comme la peau de la grenade, sans parler de tes beautés cachées.

7. Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre.

8. Mais ma colombe, ma parfaite est unique (2); elle

(1) Symbole des âmes qui cherchent Jésus-Christ, attirées par sa grâce et son amour.

(2) Symbole de l'élection privilégiée de l'Église par Jésus-Christ.



est l'unique de sa mère ; elle est l'élue de celle qui l'a enfantée. Les jeunes filles l'ont vue, et la déclarent heureuse ; les reines et les concubines la loueront.

9. Quelle est celle qui regarde dehors comme le matin (1); belle comme la lune, élue comme le soleil, terrible comme une armée en bataille?

10. Je suis descendu au jardin des noyers, pour voir les fruits du vallon; si la vigne est en fleur, et si les grenades sont fleuries.

11. Là je te donnerai mes mamelles. Mon âme n'a rien su, et j'ai été comme emportée par les chars d'Aminadab (2).

12. Reviens, reviens, ma Sulamite (3); reviens, reviens, et nous ne verrons que toi.

CHAPITRE VII

1. Que verrez-vous en la Sulamite, qui vient comme les rangs d'une armée? Fille de Nadab, que les sandales donnent de grâce à tes pas! Les contours de tes jambes ressemblent à des colliers, chef-d'œuvre d'un artiste.

2. Ton nombril est comme un cratère fait au tour, où le vin ne manque jamais. Ta poitrine est comme un monceau de froment enveloppé de lis.

3. Tes deux mamelles sont comme les deux faons jumeaux d'un chevreuil.

4. Ton cou est comme une tour d'ivoire, tes yeux comme les étangs d'Hésebon, près des portes de la fille issue de beaucoup de peuples. Ton nez est comme la tour du Liban qui regarde Damas (4).

(1) Voyez ci-dessus, III, 6.
(2) Je n'ai pas eu conscience de ce que je faisais. J'ai été comme entraînée par un tourbillon.
(3) La Sulamite, épouse du vrai Salomon, c'est-à-dire de Jésus-Christ.
(4) Le nez, symbole de jugement et de prudence.

5. Ta tête est posée sur toi semblable au mont Carmel, et ta chevelure est comme de la pourpre; le roi est retenu dans tes galeries (1).

6. O ma bien-aimée, que de grâce, que de suavité en tes délices!

7. Ta stature est celle d'un palmier; tes mamelles sont comme des grappes de raisin.

8. J'ai dit : Je monterai au palmier; j'atteindrai à son faîte, et tes mamelles seront comme les grappes de la vigne, l'odeur de tes narines comme celle des pommes,

9. Et ton gosier comme un bon vin. (*Épouse*) Qu'aime mon frère bien-aimé (*époux*), et qui plaît à mes dents et à mes lèvres.

10. Je suis à mon frère bien-aimé, et son regard est tourné vers moi.

11. Viens, mon frère bien-aimé, allons aux champs, dormons dans les bourgades.

12. Levons-nous dès l'aurore pour aller aux vignes; voyons si le raisin est en fleur, si les graines sont en fleur, si les grenades fleurissent : c'est là que je te donnerai mes mamelles.

13. Les mandragores ont donné leur senteur, et, au seuil de nos portes, tous les fruits verts et mûrs, ô mon frère bien-aimé, je les ai gardés pour toi (2).

CHAPITRE VIII

1. O mon frère bien-aimé, que n'as-tu sucé les mamelles (3) de ma mère! Si je te trouve dehors, je te baiserai, et nul ne me méprisera.

(1) Nous n'avons pas à craindre d'être surpris par lui; il ne nous troublera pas.

(2) Symbole de la moisson des âmes.

(3) Que n'es-tu réellement mon frère, et un frère enfant? Ce vœu de l'épouse a été réalisé. Jésus-Christ né de Marie est son frère, et elle l'aime d'un chaste amour.



2. Je te prendrai par la main (1), je t'introduirai dans la maison de ma mère, dans la chambre de celle qui m'a conçu. Je te ferai boire du vin parfumé, et du jus de mes grenades.

3. Il posera sa main gauche (2) sur ma tête, et, de la droite, il m'embrassera.

4. Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les vertus de la campagne, n'éveillez pas, ne réveillez pas ma bien-aimée qu'elle ne le désire.

5. Quelle est celle qui se lève (3) blanche comme l'aubépine, appuyée sur son frère bien-aimé (*époux*)? Je t'ai réveillée sous un pommier (4); c'est là que ta mère t'a enfantée; c'est là que t'a enfantée celle qui t'a conçu.

6. Mets-moi comme un sceau sur ton cœur, et comme un sceau sur ton bras (5). Car l'amour est fort comme la mort, et la jalousie est cruelle comme l'enfer; ses traits sont des traits de feu, ce sont ses flammes.

7. Des torrents d'eau ne pourront point éteindre l'amour, ni les fleuves le submerger. Si un homme donne toute sa vie par amour, les autres hommes auront pour lui le dernier mépris (6).

8. Notre sœur est petite, et n'a point de mamelles (7); que ferons-nous pour notre sœur, le jour où je viendrai lui parler (8)?

9. Si elle est un mur, couronnons-la de créneaux d'argent; si elle est une porte, incrustons-la de bois de cèdre.

(1) Voy. III, 11 et 17.
(2) Voy. II, 6.
(3) Voy. III, 6, et VI, 9.
(4) Selon quelques saints Pères, ce pommier est une figure de la croix au pied de laquelle Jésus-Christ a réveillé la nature humaine, assoupie, engourdie, sans action.
(5) Symbole de l'amour qui unit l'épouse à l'époux.
(6) L'abnégation chrétienne est l'objet du mépris des mondains.
(7) Symbole de la Synagogue convertie, mais encore faible et stérile.
(8) Ce verset est dit par le chœur; puis l'époux reprend au verset suivant.

10. Moi (*l'épouse*) je suis un mur, et mes mamelles sont comme des tours; et j'ai été à leurs yeux comme ayant trouvé la paix.

11. (*Époux*) Salomon avait une vigne en Béelamon; il a donné sa vigne à ceux qui la gardent; chacun rendra de ses fruits mille sicles d'argent.

12. Ma vigne est à moi; elle est devant mes yeux (1); que Salomon en ait mille sicles; que ceux qui gardent ses fruits en aient deux cents (2).

13. O toi qui demeures dans les jardins, mes compagnes écoutent ta voix; fais-la-moi entendre.

14. Fuis (3), mon frère bien-aimé; et, rapide comme le chevreuil ou comme le faon de la biche, fuis dans les montagnes des parfums.

(1) Je me charge de ma vigne; que Salomon jouisse du revenu de la sienne.

(2) Symbole de l'antique Synagogue et de la nouvelle Église, plus féconde que la première.

(3) L'épouse refuse de chanter devant les compagnes de l'époux; elle ne veut chanter que dans la Jérusalem céleste, où là seulement se consomme l'amour.

LA SAGESSE

DE SALOMON

CHAPITRE I

1. Aimez la justice, vous qui jugez la terre; ayez le cœur bon en pensant au Seigneur; cherchez-le dans la simplicité du cœur.

2. Car il est trouvé par ceux qui ne le tentent point, et il se manifeste à ceux qui ont foi en lui.

3. Les pensées tortueuses séparent de Dieu, et sa puissance confond les insensés, quand ils la mettent à l'épreuve.

4. La sagesse n'entrera pas dans une âme artificieuse; elle ne résidera pas en un corps esclave du péché.

5. Car l'Esprit-Saint, maître de la discipline, fuit le déguisement; il s'éloigne d'un cœur insensé, et se retire à l'approche de l'iniquité.

6. La sagesse est un esprit de charité; elle ne pardonne pas aux lèvres médisantes : car Dieu sonde les reins, il scrute le cœur en toute vérité; ce que dit la langue, il l'entend.

7. L'Esprit du Seigneur remplit l'univers, et comme il contient tout, il a connaissance de tout ce que dit la voix de l'homme.

8. C'est pourquoi celui qui dit des paroles iniques ne lui sera point caché, et il n'échappera point au jugement qui doit le châtier.

9. Les diffamations des impies seront poursuivies, et le bruit de leurs paroles parviendra jusqu'au Seigneur, pour les punir de leurs iniquités.

10. Car l'oreille du Dieu jaloux entend toutes choses, et le tumulte des murmures ne lui sera point caché.

11. Gardez-vous donc de plaintes inutiles; préservez votre langue de toute médisance; car pas une parole secrète ne sera perdue, et la bouche menteuse tue l'âme.

12. Ne cherchez point la mort (1) par les égarements de votre vie; n'attirez point votre perdition par les œuvres de vos mains.

13. Car Dieu n'a point fait la mort (2), et il ne se réjouit point de la perdition des vivants.

14. Il a créé toutes choses pour qu'elles fussent; les générations du monde peuvent se sauver; il n'est point en elles de venin mortel, et l'empire de l'enfer n'est pas sur la terre.

15. Car la justice est immortelle.

16. Mais les impies appellent la mort de la parole et des mains; ils l'ont estimée une amie, et ils ont été consumés, et ils ont fait un pacte avec elle; car ils sont dignes d'être de son parti.

CHAPITRE II

1. Ceux qui en eux-mêmes ne pensent pas avec droiture, ont dit : Notre vie est courte et pleine de tristesse, et la fin de l'homme n'est pas un remède à ses maux; l'on ne connaît personne qui soit revenu de l'enfer.

(1) C'est-à-dire les choses qui peuvent donner la mort à l'âme.
(2) Dieu voulait la vie; c'est le péché qui a enfanté la mort.

2. Car nous avons été engendrés sans réflexion, et, après cela, nous serons comme n'ayant pas été; le souffle qui s'échappe de nos narines, c'est une fumée, et la pensée est une étincelle, dans l'agitation de nos cœurs.

3. Quand elle sera éteinte, le corps sera cendre, et le souffle se répandra comme l'air insaisissable (1).

4. Et notre nom sera oublié dans le temps, et nul ne se souviendra de nos œuvres; et notre vie passera comme l'ombre (2) d'un nuage; elle se dissipera comme un brouillard chassé par les rayons du soleil, et tombant sous la chaleur.

5. Car notre vie est le passage d'une ombre; notre fin est sans retour; elle est scellée (3), et nul ne revient.

6. Venez donc, et jouissons des biens présents; hâtons-nous d'user de la créature pendant notre jeunesse.

7. Enivrons-nous de parfums et de vins délicieux, et ne laissons point passer la fleur de la saison.

8. Couronnons-nous de roses, avant qu'elles soient flétries.

9. Que nul de nous ne soit privé de nos plaisirs (4); laissons partout des signes de nos joies: car c'est là notre partage, c'est notre sort.

10. Opprimons le juste, s'il est pauvre; n'épargnons pas la veuve; ne respectons point les cheveux blancs du vieillard chargé d'années.

11. Que la force soit notre loi de justice; car tout ce qui est faible est inutile.

12. Tendons des piéges au Juste (5); car il nous est

(1) C'est la vieille folie des matérialistes de tous les temps.
(2) Littéralement : la trace; la trace d'un nuage sur la terre est l'ombre qu'il projette.
(3) La porte est fermée; les scellés y sont apposés.
(4) Littéralement : de nos fiertés, de nos sujets d'orgueil.
(5) Ces paroles et les suivantes s'appliquent au Christ faussement accusé et condamné par les scribes et les pharisiens.

importun; il est contraire à nos œuvres; il nous reproche nos manquements à la loi; il nous diffame en décriant notre conduite.

13. Il assure qu'il a la science de Dieu, et il se nomme le Fils de Dieu.

14. Il est pour nous comme un blâme vivant de nos pensées.

15. Il nous est odieux, même à voir; parce que sa vie n'est point comme celle des autres, et que ses sentiers sont différents.

16. Nous sommes estimés par lui de mauvais aloi, et il se détourne de nos voies comme de choses impures; il déclare heureuse la fin du juste, et il se glorifie d'avoir Dieu pour Père.

17. Voyons s'il y a quelque vérité en ses paroles; éprouvons les choses de sa fin (1).

18. Car si le Juste est Fils de Dieu, Dieu le protégera, et le tirera des mains de ses adversaires (2).

19. Interrogeons-le dans l'outrage et la torture, afin que nous connaissions sa douceur, et que nous jugions de sa patience.

20. Condamnons-le à une mort infamante; car alors nous verrons s'il y a vérité en ses paroles.

21. Voilà comme ils ont raisonné, et ils sont tombés dans l'erreur; car leur malice les a aveuglés (3).

22. Et ils n'ont rien pénétré des mystères de Dieu; ils n'ont point cru qu'il y eût un salaire pour la sainteté, et ils n'ont fait nul cas de la récompense destinée aux innocents.

23. Car Dieu a créé l'homme pour l'immortalité; et il l'a créé à son image et ressemblance.

(1) Voyons s'il sera juste et Dieu jusqu'à la fin.

(2) Voy. S. Matth., XXVII, 40, 42. Tout ce tableau des persécutions du Juste se rapporte visiblement à la passion.

(3) Ils ont vu en effet les gloires du Juste, et ils ont persisté dans leur incrédulité.

24. Mais la mort est entrée dans le monde par l'envie du démon;

25. Et ceux qui sont de son parti sont ses imitateurs.

CHAPITRE III

1. L'âme des justes est dans la main de Dieu, et nulle torture ne les atteindra.

2. Aux yeux des insensés, il semble qu'ils meurent; leur fin est regardée comme une infortune,

3. Et leur sortie du monde comme une tribulation. Cependant ils sont en paix.

4. Lors même qu'aux yeux des hommes ils auraient souffert, leur espérance est pleine d'immortalité.

5. Leur affliction fut légère (1), grande sera leur récompense; car Dieu les a mis à l'épreuve, et les a trouvés dignes de lui.

6. Il les a fait passer au creuset comme de l'or, et il les a accueillis comme une hostie d'holocauste.

7. Et, au temps de sa visite, ils brilleront comme des étincelles qui courent à travers les roseaux.

8. Ils jugeront les nations, ils domineront sur les peuples, et leur Seigneur règnera dans tous les siècles.

9. Ceux qui ont foi en lui comprendront la vérité, et les fidèles persévèreront dans leur amour pour lui; car sa grâce et sa miséricorde seront pour ses élus.

10. Mais les impies, qui n'ont point eu d'égards pour le Juste, et se sont retirés du Seigneur, seront punis selon leurs pensées.

11. Malheur à ceux qui méprisent la sagesse et la discipline; vaine est leur espérance, leur labeur infructueux, leurs œuvres inutiles.

(1) Comparée aux joies éternelles.

12. Leurs femmes sont insensées, et leurs enfants pervers.

13. Leur race est maudite. Heureuse la femme stérile, mais non souillée, qui n'a pas déshonoré sa couche par le péché; elle aura sa récompense le jour de la visite des âmes (1).

14. Et l'eunuque qui, de ses mains, n'aura pas fait œuvre d'iniquité, et n'aura point pensé à mal contre le Seigneur, recevra une grâce particulière de foi, et, dans le temple du Seigneur, un partage digne d'envie (2).

15. Le fruit des bons labeurs est glorieux, et la racine de la prudence ne se perd pas.

16. Les enfants des adultères finiront mal, et la race *issue* d'une couche criminelle disparaîtra.

17. Et s'ils vivent longtemps, ils seront comptés pour rien; et les derniers jours de leur vieillesse seront sans honneurs.

18. Et s'ils meurent jeunes, ils n'auront ni espérance ni consolation au jour du jugement.

19. Car d'une lignée inique, mauvaise est la fin.

CHAPITRE IV

1. Mieux vaut la virginité avec la vertu (3); car sa mémoire est immortelle, elle est connue et de Dieu et des hommes.

2. Présente, on l'imite; absente, on la regrette; dans tous les siècles, elle marche couronnée et triomphante: car elle a remporté le prix des chastes luttes.

(1) Malgré la réprobation attachée chez les Hébreux à la stérilité et au célibat.

(2) Malgré les prohibitions légales. (Voy. Lévit., XXII, 17, 18.)

(3) Que nombreuse lignée sans vertu. (Voy. la note, verset 12, chapitre ci-dessus.) Ce commencement est la suite du dernier verset, chapitre précédent.



3. La multitude féconde des impies ne fera aucun bien; et ces boutures bâtardes ne jetteront point de profondes racines, ni ne s'établiront sur une base solide.

4. Et si, pour un moment, l'un des rejetons vient à germer, comme il sera sans force, le moindre vent l'ébranlera, et la violence de la tempête finira par le déraciner.

5. Ses chétifs rameaux seront brisés, et ses fruits seront mauvais, amers au goût, entièrement inutiles.

6. Car interrogez les enfants nés de sommeils illégitimes, ils témoignent de la perversité de ceux qui les ont engendrés;

7. Mais le juste, s'il est prévenu par la mort, sera en repos (1).

8. Car ce n'est ni la longueur des jours ni le nombre des années qui rendent la vieillesse vénérable;

9. Mais la prudence dans les hommes leur tient lieu de cheveux blancs; une vie pure a le même âge que la vieillesse.

10. L'homme agréable à Dieu est aimé de lui; et, s'il vivait au milieu des impies, il en a été retiré.

11. Il a été enlevé (2), de peur que leur malice ne pervertît son intelligence, ou que la ruse ne trompât son âme.

12. Car les fascinations de la frivolité obscurcissent la vertu, et l'inquiétude de la concupiscence ébranle une âme innocente.

13. L'homme parfait, en peu de temps, a rempli (3) de longs jours.

14. Car son âme a plu au Seigneur; c'est pourquoi il

(1) Il aura tout le mérite et les honneurs d'une longue vieillesse.
(2) Comme Énoch, qui plut à Dieu et fut transporté dans le ciel.
(3) A rempli la course d'une longue vie.

a eu hâte de la séparer du milieu de l'iniquité; mais les peuples voient, et ne comprennent pas; ils ne se mettent point dans la pensée

15. Que la grâce et la miséricorde sont aux élus de Dieu, et sa visite à ses saints.

16. Le juste mort condamne les impies vivants, et la jeunesse qui finit prématurément, condamne la vieillesse de l'impie chargé d'années.

17. Les impies verront la mort du sage, et ne comprendront point les desseins du Seigneur sur lui, ni pourquoi Dieu l'a mis en sûreté.

18. Ils la verront, et n'en tiendront aucun compte (1); mais le Seigneur se rira d'eux.

19. Et, après cela, ils tomberont sans honneur, et pour l'éternité ils seront en opprobre parmi les morts; car le Seigneur les brisera sans voix, le front en avant; et il les ébranlera, et, de la base au sommet, ils seront désolés, et ils seront dans la douleur, et leur mémoire périra.

20. Ils viendront tout tremblants au souvenir de leurs péchés, et leurs iniquités passeront devant eux pour les accuser.

CHAPITRE V

1. Alors le juste se placera avec confiance en face de ceux qui l'auront opprimé, et qui lui auront ravi le fruit de son labeur.

2. A son aspect, ils seront troublés, pleins de crainte, stupéfaits de son salut inespéré.

3. Ils se diront repentants (2), gémissants en l'angoisse

(1) Ils ne comprendront pas que cette mort précipitée est un passage à une meilleure vie.

(2) Tardif et stérile repentir.



de leur esprit : Voilà donc celui que nous tenions autrefois en dérision et en opprobre !

4. Insensés, nous imputions leur vie à folie, leur mort à déshonneur.

5. Comment a-t-il compté parmi les fils de Dieu ? Comment son héritage est-il avec les saints ?

6. Nous nous sommes donc écartés des voies de la vérité ; la lumière de la justice ne nous a pas éclairés, et le soleil ne s'est pas levé sur nous (1).

7. Nous nous sommes lassés dans les sentiers de l'iniquité et de la perdition, et nous avons cheminé dans des déserts infréquentés, et nous n'avons point connu la voie du Seigneur.

8. De quoi nous a servi notre superbe ? Que nous a rapporté la richesse dont nous étions si fiers ?

9. Tout cela a passé comme l'ombre, comme un messager qui court en avant ;

10. Comme un navire qui fend l'onde, vogue sans laisser de traces, et dont la carène *ne creuse pas* de sentier dans les flots ;

11. Comme l'oiseau qui traverse les airs sans que l'on voie des marques de son vol ; mais se mouvant à grands coups d'ailes, fendant avec force et bruit l'espace (2) silencieux, allant toujours en agitant ses ailes, et ne laissant après lui nulle trace de son passage ;

12. Ou comme la flèche lancée au but, et dont on ne peut reconnaître le parcours, parce que l'air qu'elle a fendu s'est aussitôt refermé.

13. Ainsi nous naissons, nous mourons, et nous ne pouvons montrer signe de vertu ; mais nous nous sommes consumés en notre propre méchanceté.

14. L'espérance des impies est donc comme la pous-

(1) Le soleil d'intelligence et de justice.
(2) Littéralement : le souffle, l'air.



sière emportée par le vent ; comme la gelée blanche fondue par la tempête ; comme la fumée dispersée ; au moindre souffle, elle s'est évanouie, comme le souvenir d'un hôte qui n'est resté qu'un jour, et a passé (1).

15. Mais les justes vivront éternellement, et leur salaire est dans le Seigneur, et leur pensée dans le Très-Haut.

16. C'est pourquoi ils recevront, de la main du Seigneur, un trône de grâce et un diadème de beauté, et il les abritera sous sa droite, et les défendra de son bras.

17. Il s'armera de son zèle (2), et il en couvrira sa créature pour la venger de ses ennemis.

18. Pour cuirasse il revêtira sa justice, et pour casque il prendra l'intégrité de son jugement.

19. Il aura la sainteté pour invincible bouclier.

20. Il aiguisera sa terrible colère pour en faire sa lance, et le monde, de concert avec lui, subjuguera les insensés.

21. Les traits infaillibles de son tonnerre partiront, et, comme ceux de l'arc des nuées, ils s'élanceront au but.

22. Et la grêle tombera avec violence comme une pluie de pierres (3). Les eaux de la mer tourneront contre eux leur fureur, et les fleuves déborderont en courroux.

23. Contre eux se tiendra l'Esprit de vertu, et il les vannera comme un tourbillon, et l'iniquité fera de la terre une solitude ; et la méchanceté renversera le trône des puissants.

(1) Il ne se lasse pas de nous montrer la vanité des œuvres de l'impie.
(2) Son armure complète, qui est son zèle.
(3) Littéralement : comme pleine d'une colère qui lance des pierres.



CHAPITRE VI

1. Écoutez donc, rois; apprenez, juges de la terre.

2. Prêtez l'oreille, ô vous qui gouvernez les peuples et qui êtes si fiers de leur multitude.

3. Votre puissance vous a été donnée par le Seigneur; votre autorité vient du Très-Haut, qui interrogera vos œuvres, et scrutera vos desseins (1).

4. Vous, ministres de son royaume, vous ne jugez point avec droiture; vous n'observez point la loi; vous ne marchez point selon la volonté de Dieu.

5. Et quand soudain il fondra sur vous, vous en frissonnerez; car son jugement est bien plus sévère contre ceux qui ont la puissance.

6. Car le petit reçoit le pardon de la miséricorde; mais les puissants seront poursuivis avec rigueur.

7. Le maître de toutes choses n'aura point égard au rang; il ne considèrera pas la grandeur: c'est lui qui a créé le petit et le grand, et sa providence veille également sur tous.

8. Une enquête plus rigide est réservée aux plus puissants.

9. O rois, c'est à vous que s'adressent mes paroles, afin que vous appreniez la sagesse, et que vous ne vous en écartiez point.

10. Car ceux qui gardent saintement les choses saintes seront sanctifiés, et ceux qui les auront apprises y trouveront ce qu'ils ont à répondre (2).

11. Soyez donc avides de mes paroles; aimez-les, et corrigez-vous.

12. La sagesse brille et ne s'obscurcit jamais; ceux qui

(1) Pour vous en faire rendre un compte rigoureux et vous punir de l'abus de votre pouvoir.

(2) Au jugement de Dieu.



l'aiment, la voient facilement; ceux qui la cherchent, la trouvent.

13. Elle prévient ceux qui désirent la connaître avant tout.

14. Celui qui, pour elle, se lève dès l'aurore, ne se fatiguera pas; car il la trouvera assise près de sa porte.

15. Penser à elle est une prudence consommée; celui qui veille pour elle (1) sera bientôt exempt d'inquiétude.

16. Elle s'en va à la ronde, cherchant ceux qui sont dignes d'elle, et se manifeste avec bienveillance en leurs sentiers, et va à la rencontre de tous leurs desseins (2).

17. Le commencement de la sagesse est donc un vrai désir de s'instruire; et le soin de s'instruire, c'est l'amour.

18. L'amour *de la sagesse*, c'est l'observance de ses lois; l'observance des lois, c'est une pureté accomplie;

19. Enfin la pureté nous approche de Dieu.

20. Donc le désir de la sagesse nous conduit au royaume éternel.

21. Ainsi, rois des peuples, si vous mettez votre joie dans les trônes et les sceptres, honorez la sagesse, afin que vous soyez rois éternellement (3).

22. Ce qu'est la sagesse et comment elle est née, je vais le dire, et je ne vous cacherai point ces mystères; je la suivrai à la trace depuis les premiers jours de sa naissance; et je mettrai sa doctrine en lumière, et je ne m'écarterai point de la vérité.

23. Je ne cheminerai point avec celui que l'envie consume (4); car celui-là n'aura point de part à la sagesse.

(1) C'est-à-dire pour l'acquérir.
(2) Pour les aider à les accomplir.
(3) Rois sur la terre, vous serez aussi rois dans les cieux.
(4) Je ne suis pas avare de ma science; mais je l'enseignerai volontiers aux autres hommes.

24. La multitude des sages est le salut du monde, et un roi sage est l'appui de son peuple.

25. Recevez donc l'instruction qui sortira de mes paroles; elle vous profitera.

CHAPITRE VII

1. Et moi aussi, je suis un homme mortel, semblable à tous, né de la race du premier créé; et j'ai été fait chair, dans les entrailles d'une femme (1),

2. Coagulé dans le sang en dix mois; *fruit* de la semence d'un homme, et du plaisir qui vient avec le sommeil.

3. Et moi aussi, aussitôt né, j'ai respiré l'air commun à tous; je suis tombé sur une terre également misérable, et, comme tous, j'ai jeté ma première voix en pleurant.

4. J'ai été élevé dans les langes entouré de soins.

5. Car nul des rois ne commence autrement à naître;

6. Même entrée dans la vie, et même sortie pour tous.

7. C'est pourquoi j'ai prié, et la sagesse m'a été donnée; j'ai invoqué Dieu, et en moi est venu l'esprit de sagesse.

8. Je l'ai estimée plus que les sceptres et les trônes, et, au prix d'elle, j'ai tenu pour rien les richesses.

9. Je ne lui ai point comparé de pierre précieuse; tout l'or, à son aspect, ne paraît plus qu'un peu de sable, et, devant elle, l'argent ne vaut pas plus que de la boue.

10. Je l'ai aimée plus que la santé, plus que la beauté; et je l'aurais choisie de préférence à la lumière, parce que sa lumière ne s'éteint jamais (2).

(1) Là commencent les merveilles de la sagesse divine.

(2) Elle brille la nuit comme le jour; dans les ténèbres comme à la clarté du soleil. (Voy. ci-dessous, 30.)

11. Tous les biens à la fois me sont venus avec elle, et dans ses mains elle a d'innombrables richesses.

12. Et je me suis réjoui de toutes ces choses, parce que la sagesse elle-même me les amenait, et pourtant j'ignorais qu'elle en fût la mère (1).

13. Je l'ai apprise en toute sincérité; je la communique sans épargne; je ne cèle point ses trésors.

14. Car ils sont inépuisables pour les hommes; ceux qui en usent en vue de Dieu se sont acquis son amour, et ils ont été recommandables par les dons de la science.

15. Pour moi, que Dieu m'accorde de parler selon ma pensée, d'avoir des sentiments dignes des choses qui m'ont été données, parce que c'est lui le guide de la sagesse, c'est lui qui redresse les sages.

16. Car nous sommes en ses mains, nous et nos paroles, et toute notre sagesse, et la science de nos œuvres (2).

17. C'est lui qui m'a donné la vraie science des choses de la nature; c'est lui qui m'a enseigné l'arrangement du monde, et la vertu des éléments;

18. Le commencement, la fin et le milieu des temps, la course irrégulière des sphères et les changements des saisons;

19. Le cercle de l'année, et la position des étoiles;

20. La nature des animaux, l'instinct des bêtes, la force des vents, les pensées des hommes, les variétés des plantes et les vertus des racines.

21. J'ai su toutes les choses cachées, comme celles qui sont manifestes; car l'artisan universel, la Sagesse, m'a instruit.

22. En elle réside un esprit intelligent, saint, uni-

(1) Ma joie a été d'autant plus grande que j'ignorais, en la demandant à Dieu, qu'elle dût m'apporter tous les biens.

(2) C'est-à-dire la prudence et la raison qu'il faut dans la conduite de la vie.



que (1) et multiple, subtil, vif, pénétrant, pur, clair, incorruptible, ami du bien, rapide, libre et bienfaisant,

23. Ami des hommes, ferme, constant, infaillible, tout-puissant; voyant tout, et l'emportant sur tous les esprits les plus intelligents, les plus purs, les plus subtils.

24. En effet, la Sagesse est plus active que toute activité; et, grâce à sa pureté, partout elle s'ouvre passage, elle pénètre partout.

25. Car c'est un souffle de la vertu de Dieu; c'est une émanation pure de la gloire du Tout-Puissant. C'est pourquoi rien de souillé ne pénètre en elle.

26. C'est la splendeur de la lumière éternelle, le miroir sans tache de la puissance de Dieu, et l'image de sa bonté.

27. Unique, elle peut tout; immuable (2), elle renouvelle tout; et, de génération en génération, pénétrant dans les âmes saintes, elle forme les amis de Dieu et les prophètes.

28. Car Dieu n'aime que celui qui cohabite avec la Sagesse.

29. Elle est plus belle que le soleil, plus belle que la disposition des étoiles; comparée à la lumière, elle a le premier rang.

30. Car la nuit succède au jour; mais le mal ne prévaut pas sur la Sagesse (3).

CHAPITRE VIII

1. La Sagesse, dans sa force, s'étend d'une extrémité de la terre à l'autre; elle règle toutes choses avec perfection.

(1) Unique dans son essence, multiple dans ses effets.
(2) *Active* dans ses effets, *immuable* dans son principe.
(3) Les ténèbres obscurcissent la lumière; rien ne peut obscurcir l'éclat de la Sagesse.



2. Je l'ai aimée et je l'ai choisie dès ma jeunesse; je l'ai cherchée afin de la prendre pour épouse, tant j'étais épris de sa beauté (1).

3. Elle honore sa noble origine en cohabitant avec Dieu; le maître de toutes choses la chérit.

4. C'est l'interprète de la science de Dieu; c'est la directrice de ses œuvres.

5. Et si, dans la vie, la richesse est une chose désirable, qu'y a-t-il de plus riche que la Sagesse, l'artisan universel?

6. Or, si la Sagesse coopère à nos œuvres, qui plus qu'elle parmi les êtres est habile ouvrier?

7. Et si quelqu'un aime la justice, ses vertus sont l'œuvre de la Sagesse; car il apprend la modération, la prudence, l'équité, le courage, que rien dans la vie de l'homme ne surpasse en efficacité.

8. Et si quelqu'un désire une grande expérience, la Sagesse sait le passé, elle prévoit l'avenir, elle connaît les subtilités du langage, et les solutions des problèmes (2); d'avance elle connaît les signes et les prodiges, les vicissitudes des saisons et des temps.

9. J'ai donc résolu de la prendre pour épouse, sachant qu'elle ne me conseillerait que le bien, et me consolerait de mes peines et de mes inquiétudes.

10. Par elle j'aurai gloire parmi les peuples, et honneur parmi les vieillards, malgré ma jeunesse.

11. On me trouvera pénétrant quand je rendrai la justice (3); je ferai l'admiration des puissants en paraissant devant eux.

12. Quand je me tairai, ils seront dans l'attente; quand

(1) N'est-ce point cette passion qui est dépeinte dans le Cantique des cantiques?

(2) Elle inspira Joseph, David, Daniel et tous les prophètes.

(3) Comme dans son jugement célèbre sur les deux mères et les deux enfants.



je parlerai, ils auront les yeux sur moi; et si je parle plus longuement, ils se mettront une main sur la bouche (1).

13. Par elle j'aurai l'immortalité, et, dans la postérité, je laisserai une mémoire éternelle.

14. Je régirai les peuples, et les nations me seront soumises.

15. Les rois, qui font trembler les hommes, en m'entendant seront saisis de crainte; je me montrerai bon envers la multitude, et fort à la guerre.

16. Rentré dans mon palais (2), je me reposerai avec la Sagesse; car son entretien est sans amertume; son commerce donne non de la douleur, mais du bonheur et de la joie.

17. Après avoir pensé ces choses, et songé, en mon cœur, que l'immortalité est parente de la Sagesse;

18. Que son amitié est pleine de charmes; que des travaux de ses mains naît une richesse inépuisable; que l'on acquiert la prudence dans l'exercice de sa société, et la gloire en devisant avec elle, je l'ai cherchée de toutes parts, afin de la prendre en moi-même.

19. Or j'étais un enfant heureusement né, et j'étais doué d'une belle âme;

20. Et, en devenant meilleur, j'en vins à *avoir* un corps sans souillure;

21. Et quand je sus qu'en aucune manière je ne serais chaste, à moins que Dieu ne me fît ce don, et que cela même était de la sagesse, de savoir de qui en venait la grâce, j'allai au Seigneur, et je le priai, et je lui dis de toute mon âme:

(1) Pour ne pas m'interrompre. Voy. Job, xxix, 9.
(2) Après les labeurs de l'administration publique.

CHAPITRE IX

1. Dieu de mes pères, Seigneur miséricordieux, qui par votre Parole (1) avez créé toutes choses;

2. Qui en votre Sagesse avez formé l'homme, pour qu'il régnât sur toutes les créatures;

3. Pour qu'il gouvernât le monde avec sainteté et justice, et qu'il jugeât dans la droiture de son âme :

4. Donnez-moi la Sagesse, celle qui siége avec vous sur vos trônes, et ne me réprouvez pas d'entre vos enfants.

5. Je suis votre serviteur et le fils de votre servante, homme faible et de peu de durée, et des moindres en intelligence du jugement et de la loi.

6. Car, si l'un des fils des hommes était parfait, votre Sagesse lui manquant, il serait compté pour rien.

7. Vous m'avez élu roi de votre peuple, juge de vos fils et de vos filles;

8. Vous m'avez dit de bâtir un temple sur votre montagne sainte, et un autel dans la cité de votre tabernacle, image du saint tabernacle que, dès le commencement, vous avez préparé (2).

9. Et avec vous est la Sagesse qui connaît vos œuvres; elle était présente, lorsque vous avez créé le monde; elle sait ce qui est agréable à vos yeux, et quelle est la droiture de vos commandements.

10. Faites-la descendre des cieux, qui sont votre sanctuaire (3); envoyez-la du trône de votre gloire, afin qu'elle soit avec moi, qu'elle travaille avec moi, et que je sache ce qui vous est agréable.

(1) Votre Verbe. (Voy. Ps. XXXII, 6, note.)
(2) Pour y habiter éternellement.
(3) Car la Sagesse n'a sa source qu'en Dieu.

11. Car elle sait et comprend tout; elle me dirigera avec prudence dans toutes mes œuvres; elle me gardera par sa gloire.

12. Et mes œuvres seront bien accueillies; et je jugerai votre peuple avec prudence, et je serai digne des trônes de mon père.

13. Car quel homme connaîtra le conseil de Dieu? Qui se mettra dans l'esprit ce que veut le Seigneur?

14. Les pensées des mortels sont craintives, et nos projets mal assurés.

15. Car le corps corruptible appesantit l'âme, et la demeure terrestre déprime l'intelligence par la multiplicité des soins.

16. Et à peine pouvons-nous apprécier les choses qui sont sur la terre; et ce qui est en nos mains, nous le trouvons avec labeur. Mais les choses qui sont dans les cieux, qui saura les découvrir?

17. Qui connaît votre conseil, si vous ne lui avez donné la Sagesse, et si, d'en haut, vous ne lui avez envoyé votre Esprit-Saint?

18. C'est lui qui redresse les sentiers de ceux qui cheminent sur la terre; c'est de lui que les hommes apprennent les choses qui vous sont agréables,

19. Et par la Sagesse ils sont sauvés (1).

CHAPITRE X

1. C'est elle qui a conservé le premier créé, le père du monde, formé d'abord seul, et elle l'a tiré de sa propre chute.

2. Elle lui a donné le pouvoir de maîtriser toutes choses.

3. Le méchant dans sa colère s'étant séparé d'elle, se perdit en même temps par des fureurs fratricides.

(1) Ainsi la Sagesse est tout ensemble la lumière et le salut.



4. Inondée (1) à cause de lui, la terre fut de nouveau sauvée par la Sagesse, qui fut le pilote du juste, voguant sur un bois de peu de prix.

5. C'est elle qui, lorsque toutes les nations furent unies en un même esprit de malice, choisit le juste, et le garda pur devant Dieu, et le fortifia contre les entrailles de sa tendresse pour son fils.

6. C'est elle, quand les méchants périrent, qui sauva un juste fuyant la descente du feu sur la Pentapole (2).

7. Et, en témoignage de leur perversité, cette terre demeure aride et fumante, et de ses arbres les fruits ne mûrissent pas; et une statue de sel est le mémorial de la femme incrédule.

8. Car ceux qui abandonnent la Sagesse, non-seulement se sont fait le tort de ne plus connaître le bien, mais encore ils ont laissé à la terre le mémorial de leur démence, de telle sorte qu'ils ne puissent même cacher en quoi ils avaient failli (3).

9. Au contraire, la Sagesse a tiré de peine ceux qui l'avaient servie.

10. C'est elle qui conduisit dans la voie droite le juste fuyant le courroux d'un frère; elle qui lui montra le royaume de Dieu (4), et lui donna la science des choses saintes; elle qui le récompensa de ses fatigues, et multiplia le fruit de ses travaux.

11. C'est elle qui l'assista contre la convoitise de ceux qui lui faisaient violence, et qui l'enrichit (5).

12. C'est elle qui le protégea contre ses ennemis, l'affermit contre les séducteurs, et lui décerna le prix d'une

(1) A cause de sa race perverse.
(2) Sodome, Gomorrhe, Adama, Séboïm et Ségor.
(3) Cette malédiction de leur terre a rendu leur faute ineffaçable.
(4) Dans l'échelle mystérieuse.
(5) Il s'agit sans doute des artifices et des violences de Laban.

lutte pénible (1), pour lui apprendre que la piété est plus forte que toute chose.

13. Elle ne délaissa point le juste qu'on avait vendu; mais elle le préserva du péché. Elle descendit avec lui dans la citerne;

14. Et, dans la prison, elle ne l'abandonna point avant de lui avoir donné le sceptre royal et le pouvoir sur ceux qui le tyrannisaient. Elle convainquit de mensonge ses accusateurs, et lui assura une gloire éternelle.

15. Elle délivra d'une nation qui l'opprimait un peuple saint, une race irréprochable.

16. Elle entra dans l'âme d'un serviteur de Dieu, et il tint tête à des rois redoutables, en faisant des signes et des prodiges.

17. Elle rendit aux saints le salaire de leurs travaux; elle les guida dans une voie merveilleuse; elle fut pour eux comme un voile le jour, et la nuit comme la lumière des étoiles.

18. Elle leur fit passer la mer Rouge et les conduisit à travers les grandes eaux.

19. Puis, ayant submergé leurs ennemis, elle les fit sortir du fond de l'abîme.

20. C'est pourquoi les justes s'emparèrent de la dépouille des impies, et ils chantèrent, ô Seigneur, votre saint nom, et louèrent tout d'une voix votre main tutélaire.

21. Car la Sagesse a ouvert la bouche des muets, et a fait éloquente la langue des enfants (2).

CHAPITRE XI

1. Elle a dirigé leurs œuvres par les mains du saint prophète.

(1) La lutte contre l'ange.

(2) Après leur délivrance, les Juifs chantèrent les merveilleux bienfaits de Dieu. (Exod., XV, 1.)

2. Ils ont parcouru un désert inhabité ; ils ont dressé leurs tentes en des lieux infréquentés.

3. Ils ont tenu tête à leurs ennemis, et ils ont repoussé leurs adversaires.

4. Ils ont eu soif, et ils vous ont invoqué ; et, du sommet du rocher, l'eau a jailli pour eux ; et le remède à leur soif est sorti de la pierre dure.

5. Par là, leurs ennemis ont été punis ;

6. Par là, eux, dans leur détresse, ont été comblés de biens.

7. Car, au lieu de la source intarissable du fleuve, les uns, tremblants, ont bu un sang immonde (1),

8. Et ont été châtiés par le massacre ordonné de leurs petits enfants ; mais aux autres vous avez donné une eau abondante et inespérée.

9. Vous avez montré alors, par cette soif, comment vous savez châtier vos ennemis.

10. Car, lorsqu'ils eurent été tentés et qu'ils eurent été repris, quoique avec miséricorde, ils reconnurent combien souffrent les impies que vous jugez en votre courroux.

11. Mais eux, vous les avez éprouvés en les admonestant comme un père ; et les autres, après les avoir interrogés, vous les avez condamnés comme un roi irrité.

12. Absents comme présents, les impies ont été pareillement torturés.

13. Car une double affliction les a saisis, et ils ont gémi en se souvenant du passé (2).

14. En effet, ils ont ouï que, par leur propre tourment, d'autres avaient reçu des bienfaits (3), et alors ils ont senti le Seigneur.

(1) Il s'agit de l'eau changée en sang.

(2) En se rappelant que leurs plaies n'avaient pas eu la même guérison que celles des Hébreux.

(3) L'eau fut un fléau pour les Égyptiens ; l'eau du désert fut une délivrance pour les Hébreux.

15. Quand jadis il était entré en explication avec eux, ils l'avaient méconnu et raillé (1); mais ils ont été bien surpris de l'issue des événements, n'ayant pas eu la même soif que les justes.

16. En expiation des faux raisonnements de leurs iniquités, qui les avaient égarés et entraînés à adorer des reptiles engourdis et des bêtes méprisables, vous leur avez envoyé une multitude d'animaux sans raison,

17. Afin qu'ils sachent que l'on est puni par où l'on a péché (2).

18. Votre main toute-puissante, la main qui, d'une matière informe, a créé le monde, n'aurait pas eu de peine à leur envoyer une multitude d'ours, de lions audacieux,

19. Ou de bêtes inconnues d'une nouvelle espèce, et pleines de rage : les unes soufflant un air enflammé ou une fumée infecte (3); les autres lançant de leurs yeux de terribles étincelles;

20. Telles que non-seulement leurs atteintes auraient pu les détruire, mais que leur aspect seul les eût frappés d'un effroi mortel.

21. Et sans cela même, un souffle eût suffi pour les abattre, poursuivis par votre justice et vannés au vent de votre puissance. Mais vous avez tout réglé avec poids et mesure.

22. Car c'est à vous qu'il appartient de prévaloir en tous lieux par la force; et qui donc résisterait à la puissance de votre bras?

23. L'univers est devant vous comme le grain de sable qui fait pencher la balance, ou comme la goutte de rosée qui, le matin, descend sur la terre.

(1) En la personne de Moïse.
(2) Parce qu'ils avaient manqué de raison, Dieu les a livrés à des êtres sans raison.
(3) Littéralement : Des puanteurs vannées dans la fumée.

24. Mais vous avez pitié de tous, parce que vous pouvez tout; et vous feignez de ne point voir les péchés des hommes, en vue du repentir (1).

25. Vous aimez tous les êtres (2); vous n'avez en abomination rien de ce que vous avez créé, et vous n'avez rien préparé que vous dussiez haïr.

26. Quelle chose subsisterait, si vous ne le vouliez; ou durerait, si vous ne l'aviez appelée?

27. Mais vous pardonnez à tout, parce que tout vous appartient, ô Maître qui aimez les âmes!

CHAPITRE XII

1. Votre Esprit en toute chose est infaillible.

2. Aussi, peu à peu vous réprimandez ceux qui tombent; vous avertissez les pécheurs, en ranimant leurs souvenirs, afin que, se corrigeant de leur malice, ils aient foi en vous, Seigneur.

3. Car vous avez pris en haine les anciens habitants de votre terre sainte (3),

4. Parce qu'ils avaient fait les œuvres odieuses des enchanteurs, et qu'ils avaient des initiations impies (4);

5. Parce qu'ils égorgeaient sans pitié leurs enfants, qu'ils mangeaient des entrailles humaines, et buvaient le sang au milieu de vos fêtes,

6. Et qu'ils étaient ainsi pères et homicides d'âmes abandonnées; vous avez donc voulu les exterminer, par les mains de nos pères,

7. Afin que cette terre qui, entre toutes, était la plus

(1) Afin qu'ils fassent pénitence.

(2) Voy. Gen., I, 31. Dieu les aime en tant que créatures; il aime ce qu'il a mis en elles, et non le péché, le désordre, qui sont l'œuvre du démon.

(3) Il s'agit des Chananéens, premiers habitants de la terre promise.

(4) Voy. Deut., XXIII, 5, 18, note.

aimée de vous, devînt un lieu de passage pour les enfants de Dieu.

8. Cependant vous avez eu pour eux des ménagements comme hommes; vous leur avez envoyé, comme les avant-coureurs d'une armée, des essaims de guêpes pour les détruire peu à peu (1).

9. Vous pouviez sans doute en une seule bataille soumettre les impies aux justes, ou les livrer à des bêtes terribles, ou les exterminer d'un seul mot;

10. Mais, en les jugeant peu à peu, vous avez donné place au repentir, quoique n'ignorant pas qu'ils avaient une origine mauvaise, que la malice était chez eux innée, et que leur pensée ne changerait pas dans la suite des siècles.

11. Leur race, en effet, dès le commencement était maudite (2), et nul égard ne vous portait à laisser leurs péchés impunis.

12. Car qui dira : Qu'avez-vous fait? Et qui se lèvera contre vos jugements? Qui vous imputera ce que vous avez fait aux nations que vous avez détruites? Et qui se posera devant vous comme vengeur des méchants?

13. Nul, hormis vous, n'est Dieu; vous seul prenez soin de toutes choses, pour montrer que vous ne jugez pas injustement.

14. Il n'est point de roi ou de tyran qui puisse vous reprocher en face ceux que vous avez perdus.

15. Mais vous êtes juste, et vous gouvernez avec justice; et vous estimez indigne de votre vertu de punir celui qui ne doit pas être puni.

16. Car votre force est le commencement de la justice, et le pouvoir que vous avez sur tout vous fait tout épargner.

(1) Afin qu'ils eussent le temps de se corriger et d'éviter une ruine imminente.

(2) Dans la personne de Chanaan, leur père.



17. Vous montrez cette force à ceux qui doutent de la perfection de votre vertu, et vous punissez l'audace de ceux qui la connaissent et la bravent.

18. Maître de votre force, vous jugez avec douceur et vous nous gouvernez avec beaucoup de ménagements; car il vous appartient de pouvoir quand vous voulez (1).

19. Et, par de telles œuvres, vous avez appris à votre peuple qu'il doit être juste et humain, et vous avez rempli vos fils d'espérance, en leur donnant le repentir après leurs fautes.

20. Mais si en punissant les ennemis de vos enfants, voués justement à la mort, vous y avez mis tant de prudence et d'égards; si vous leur avez accordé le temps et l'occasion de se corriger de leur malice,

21. Avec quelle attention n'avez-vous pas jugé vos fils, en faisant avec leurs pères des alliances et des serments de bonnes promesses?

22. Lors donc que vous nous corrigez, vous flagellez de mille manières nos ennemis, afin que, jugeant, nous songions à votre amour, et que, jugés, nous espérions en votre miséricorde.

23. De là vient aussi que vous avez fait souffrir, à cause de leurs abominations, les méchants qui avaient vécu dans la folie et l'iniquité.

24. Ils s'étaient au loin égarés dans les voies de l'erreur, prenant pour dieux les plus vils des animaux malfaisants (2), égarés comme des enfants sans raison.

25. Ainsi les avez-vous frappés d'un jugement dérisoire, comme des enfants insensés.

26. Et ceux que n'ont point avertis les dérisions de la

(1) La volonté et la puissance, c'est une même chose en Dieu.

(2) Des sauterelles, des grenouilles, des mouches chez les Égyptiens; des guêpes chez les Chananéens; des rats chez les Philistins.

réprimande, ont fait (1) l'épreuve d'un jugement digne de Dieu.

27. Touchés de leurs souffrances, ils se sont indignés contre ce qu'ils croyaient des dieux; châtiés par eux, ils ont reconnu que ce Dieu qu'ils avaient d'abord rejeté est le vrai Dieu, et c'est ainsi que la fin de leur condamnation est venue (2).

CHAPITRE XIII

1. Tous les hommes, en qui est l'ignorance de Dieu, sont vains par nature; ayant vu le bien, ils n'ont pu connaître Celui qui est; ayant considéré les œuvres, ils n'ont pas connu l'artisan.

2. Ils ont regardé comme des dieux, régulateurs du monde, soit le feu, soit le vent, soit l'air mobile, soit le cercle des étoiles, soit l'onde impétueuse, soit les luminaires du ciel.

3. Si, charmés de leur beauté, ils les ont pris pour des dieux, qu'ils comprennent combien est plus beau le maître, puisque le créateur même de la beauté a créé ces êtres.

4. S'ils ont été émerveillés de leur force et de leur énergie, qu'ils songent combien celui qui les a mis en ordre est plus fort qu'eux.

5. Car il est visible qu'à la grandeur et à la beauté des créatures correspondent la grandeur et la beauté du Créateur.

6. Mais enfin, à ces hommes il y a d'abord peu de reproches à faire; car ils s'égarent facilement, cherchant Dieu et le voulant trouver (3).

(1) Littéralement : Feront l'épreuve, le futur pour le passé; tournure à la fois historique et prophétique.

(2) Ils l'ont reconnu; mais, n'ayant pas voulu profiter de cette connaissance, ils ont péri.

(3) Ceux qui ont adoré les œuvres de la nature sont en effet plus pardonnables que ceux qui ont adoré les œuvres de leurs mains.

7. Attirés par ses œuvres, ils s'enquièrent et ont foi en l'apparence, tant ce qu'ils voient est beau.

8. Mais ensuite, s'ils persistent, ils sont impardonnables.

9. Car s'ils ont pu en savoir assez pour estimer les choses du temps (1), comment ont-ils tardé à trouver celui qui en dispose?

10. Mais ceux-là sont malheureux (et leur espérance est parmi les morts), qui ont appelé Dieu des ouvrages de la main des hommes, or ou argent, productions de l'art, images des animaux ou pierre inerte, travail d'un artisan irréfléchi.

11. Si quelque ouvrier habile à travailler le bois, ayant scié un arbre facile à tourner, l'a dépouillé adroitement de son écorce et en a fait un meuble utile aux usages de la vie,

12. Les rebuts de son œuvre, il les a pris pour apprêter ses aliments, et il s'est rassasié.

13. Et ce qu'il en doit rejeter encore, ce qui n'est bon à rien, le bois tortu et noueux, il l'a pris, il l'a sculpté avec soin, à ses heures de loisir; il lui a donné une figure avec la science de son art : il en a reproduit l'image d'un homme.

14. Ou bien il en a fait la ressemblance de quelque vil animal; puis il l'a frotté de vermillon, il l'a fardé de rouge, et il en a masqué tous les défauts.

15. Ensuite il a fait dans son mur une niche digne de son œuvre; il l'y a posé, et il l'a assujetti avec du fer,

16. De peur qu'il ne vînt à tomber; il a tout prévu pour lui, sachant qu'il ne pourrait s'aider lui-même, puisque ce n'est qu'une image ayant besoin d'appui.

17. Enfin, il le prie pour ses biens, ses noces, ses enfants; il n'a point honte de parler à cette chose sans âme.

(1) C'est-à-dire fragiles et périssables.

18. Il invoque pour sa santé ce qui est infirme, et pour sa vie ce qui est mort; il appelle à son aide l'objet le plus inerte.

19. Veut-il faire un voyage, il s'adresse à ce qui ne peut se tenir sur ses pieds; veut-il acheter ou faire œuvre de ses mains, il implore l'habileté des mains les plus inhabiles.

CHAPITRE XIV

1. D'autre part, un homme se met en mer; il est sur le point de traverser les flots indomptés; il invoque à grands cris un bois plus frêle que le navire qui le porte.

2. Car c'est là ce que le désir du gain a inventé, et la sagesse de l'artisan l'a ainsi préparé (1).

3. Mais vous, ô Père, votre providence gouverne elle-même; car vous avez donné une voie à la mer, et des sentiers certains sur les vagues,

4. Montrant que partout il est en votre pouvoir de sauver, lors même qu'on ose s'embarquer sans le secours de l'art.

5. Vous avez voulu que nulle des œuvres de votre sagesse ne fût inutile; c'est pour cela que les hommes confient leur âme à un peu de bois, et que, fendant les vagues avec leur barque, ils sont sauvés (2).

6. Et, au commencement, quand furent exterminés les géants superbes, l'espérance du monde, réfugiée dans une arche, conserva au monde la semence de la génération d'où il devait naître, en la confiant à votre main qui l'avait dirigée.

7. Car le bois est béni, par lequel justice est faite.

(1) Celui-ci est impardonnable, puisque lui-même a façonné l'objet : il sait bien que ce n'est pas un Dieu.

(2) Tous les objets de la création sont utiles à l'homme; mais Dieu, qui les a créés, est le seul vrai Dieu.

8. Mais le bois que la main a façonné est maudit, lui et l'homme qui a fait l'œuvre : l'un pour y avoir travaillé, l'autre parce que, quoique corruptible, elle a été appelée Dieu.

9. Car Dieu hait pareillement et l'impie et son impiété.

10. Et l'œuvre sera condamnée, de même que l'artisan.

11. C'est pourquoi aussi les idoles des gentils ne seront pont épargnées ; en effet, elles sont pour la création de Dieu une souillure ; pour les âmes des hommes, un piége ; pour les pieds des insensés, un filet.

12. La pensée de faire des idoles est le principe de la prostitution (1) ; leur invention est la perdition de la vie.

13. Car, au commencement, l'idolâtrie n'était point, et elle ne sera pas toujours.

14. Elle est venue dans le monde par la vanité des hommes (2), et c'est pourquoi on a senti que la fin en serait prochaine.

15. Un père accablé d'une douleur excessive par la perte prématurée de son fils a fait faire son image ; et celui qui était tout à l'heure un homme mort, il l'a honoré comme un Dieu, et il a confié à des serviteurs ses mystères et ses initiations.

16. Avec le temps, cette coutume impie, s'étant fortifiée, a été gardée comme loi ; et, par l'ordre des tyrans, des statues ont été adorées.

17. Ceux que les hommes ne pouvaient honorer en face, parce qu'ils habitaient au loin, ils en ont fait prendre l'image (3), et ont exposé à tous les regards la statue d'un roi qu'ils voulaient vénérer, afin que, présent ou absent, ils le flattassent avec le même zèle.

(1) Il s'agit de la prostitution du cœur de l'homme au culte des idoles.
(2) Les idoles, ces vanités, ces choses vaines, sont venues de l'imagination des hommes.
(3) C'est là surtout l'idolâtrie des flatteurs, pour s'attirer les bonnes grâces du prince.



18. De plus, l'émulation de l'artiste attira les ignorants dans l'égarement de cette superstition.

19. Car, voulant s'empresser de plaire au maître, il s'efforça par son art d'embellir le modèle.

20. Et la multitude, séduite par la grâce de l'œuvre, honora d'un culte celui que naguère elle honorait comme un homme.

21. Et ce fut le piége où tombèrent les humains; soit hasard, soit servilité envers la tyrannie, ils donnèrent à la pierre ou au bois un nom qui ne pouvait lui appartenir (1).

22. Ensuite il ne leur suffit pas d'avoir erré dans la connaissance de Dieu; mais, vivant dans la rude bataille de l'ignorance, ils donnèrent le nom de paix à tant et de si grands maux (2),

23. Soit en des initiations infanticides, soit en de secrets mystères, soit emportés, selon les lois, en des orgies furieuses (3).

24. Ils ne gardent plus aucune pureté, ni dans la vie ni dans le mariage : l'un tue l'autre en une embuscade, ou l'afflige par l'adultère.

25. Tout est pêle-mêle, sang et meurtre, larcin et fraude, perdition, perfidie, trouble, parjure, persécution des justes,

26. Oubli de la grâce, souillure des âmes, confusion des naissances (4), déréglement dans le mariage, adultère et débauche.

27. Le culte d'idoles infâmes est le principe, la cause et le comble des maux.

28. Les joies de ceux qui les adorent sont des fureurs, leurs prophéties des mensonges, leur vie une

(1) Puisqu'il n'appartient qu'à Dieu.
(2) Résultant de l'ignorance du vrai Dieu.
(3) Car ces orgies elles-mêmes étaient prescrites par la loi.
(4) Renversement des lois de la nature.

suite d'iniquités, et ils sont toujours prêts à se parjurer.

29. En se confiant à des images sans âme, en prêtant de faux serments, ils ne croient pas se nuire à eux-mêmes (1).

30. Un double et juste châtiment les atteindra, parce qu'ils ont de Dieu une idée mauvaise en s'attachant aux idoles, et parce que, au mépris de toute sainteté, ils ont juré dans un esprit de fraude (2).

31. Car ce n'est point la puissance de ceux par qui on a juré, mais la justice infligée au péché, qui s'élève toujours contre l'iniquité des prévaricateurs.

CHAPITRE XV

1. Mais vous, ô mon Dieu, vous êtes bon et vrai (3); vous êtes patient, et vous gouvernez toutes choses avec miséricorde.

2. Lors même que nous péchons, nous ne cessons pas d'être à vous, connaissant votre puissance; et si nous ne péchons pas, nous savons que nous sommes comptés parmi ceux qui vous appartiennent.

3. Vous connaître, c'est la parfaite justice; connaître votre puissance, c'est la racine de l'immortalité.

4. Pour nous, les inventions de l'art dépravé des hommes ne nous ont pas égarés, ni le travail stérile des peintres, image d'une sculpture aux couleurs changeantes.

5. Leur vue seule cause la honte des insensés; car ils se passionnent pour une image morte, pour une apparence inanimée.

6. Les hommes amis du mal sont dignes de tels

(1) En méritant d'être punis de leurs parjures.
(2) Double crime : mépris de Dieu et mépris du serment.
(3) Vrai dans votre essence, vrai dans vos paroles.

dieux, et ceux qui ont fait ces dieux, et ceux qui les aiment, et ceux qui les adorent.

7. Le potier, en pétrissant de la terre molle, à grand'peine façonne toute chose à notre usage; il fait avec la même argile les vases qui servent aux œuvres pures et aux œuvres qui ne le sont pas, et il juge à quoi chacun d'eux sera employé.

8. Ensuite, par un vain labeur, avec la même argile, il fait un dieu, lui qui, tout à l'heure né de la terre, ne tardera pas à retourner d'où il est sorti, quand on lui réclamera la dette de son âme (1).

9. Mais ce qui le préoccupe, ce n'est pas la fatigue, ni la brièveté de sa vie, c'est de rivaliser avec le sculpteur en or ou en argent, et d'imiter le fondeur en cuivre; et il estime comme une gloire d'avoir fait une œuvre trompeuse.

10. Son cœur est cendre; son espérance est plus vile que la terre, et sa vie plus méprisable que la boue,

11. Parce qu'il a méconnu Celui qui l'a créé, qui l'a doué d'une âme créatrice (2), qui l'a inspiré de l'esprit de vie.

12. Mais ils se sont imaginé que notre vie est un jeu d'enfants, et notre conduite un *divertissement* lucratif (3); il faut, dit-on, acquérir n'importe comment, même par le mal.

13. Car ce potier sait mieux que personne qu'il pèche en fabriquant avec une matière terrestre des idoles et des vases fragiles.

14. Mais tous les ennemis de votre peuple, ceux qui ont dominé sur lui, sont plus malheureux et plus insensés que l'enfant qui vient de naître.

(1) L'âme est donnée à l'homme comme un prêt : il en est débiteur; c'est une dette sans terme, que Dieu réclame quand il lui plaît.

(2) Puisque par elle il travaille avec tant d'art.

(3) Une foire où l'on va pour s'enrichir.



15. En effet, ils ont réputé dieux toutes les idoles des gentils, qui ne font point usage de leurs yeux pour voir, ni de leurs narines pour respirer l'air, ni de leurs oreilles pour entendre, ni des doigts de leurs mains pour toucher, ni de leurs pieds inertes pour se mouvoir.

16. Car un homme les a forgées, les a façonnées, lui qui avait reçu l'intelligence : or nul homme n'a le pouvoir de faire un dieu semblable à lui-même.

17. Mortel, il fait de sa main inique un mort; il vaut mieux lui-même que ce qu'il vénère, puisque, ayant reçu l'être, il a vécu, et ses dieux, jamais.

18. Cependant on honore d'un culte les animaux les plus vils; car, comparés aux autres, ils les dépassent en stupidité (1).

19. Aussi rien de bien n'arrive à qui n'a d'autre désir que de contempler les bêtes; celui-là fuit les louanges de Dieu et sa bénédiction (2).

CHAPITRE XVI

1. C'est pourquoi les gentils ont été justement châtiés par des êtres semblables; ils ont été tourmentés par une multitude de bêtes malfaisantes.

2. Au lieu de ces corrections, vous avez donné des biens à votre peuple; en sa concupiscence d'appétit, vous lui avez préparé pour sa nourriture des râles, des cailles d'une saveur exquise.

3. Tandis que les désirs *des Égyptiens*, quand le besoin d'aliments les sollicitait, étaient détournés par l'horreur des plaies qui leur étaient envoyées, votre peuple, après une courte détresse, se délectait d'une exquise nourriture.

(1) Tels que les mouches et les crocodiles.

(2) Puisqu'il adore des animaux, comme le serpent, que Dieu même a maudits. (Voyez ci-dessus, XII, 25.)

4. Ceux-là, en punition de leur tyrannie, devaient souffrir d'une indigence sans remède; à ceux-ci vous vous borniez à leur faire voir comment leurs ennemis étaient tourmentés.

5. Sur eux aussi, à la vérité, se tourna la rage furieuse d'animaux terribles; ils furent mordus par des serpents tortueux, mais votre colère ne persista pas au point de les détruire.

6. Ils furent un moment troublés par cet avertissement, et ils élevèrent un signe de salut, comme mémorial de votre loi que vous leur aviez intimée.

7. Et celui qui se convertissait n'était point sauvé pour avoir regardé *ce signe*, mais à cause de vous, Sauveur universel!

8. Et de cette manière vous avez convaincu nos ennemis que vous êtes celui qui délivre de tout mal.

9. Car les morsures des sauterelles et des mouches avaient tué les *Égyptiens*, et il ne s'était point trouvé de guérison pour leurs âmes (1), parce qu'ils méritaient d'être punis comme ils l'avaient été.

10. Mais vos enfants ne furent point vaincus par les dents venimeuses des dragons, parce que votre miséricorde survint et les guérit.

11. Pour qu'ils se souvinssent de vos commandements, ils avaient été aiguillonnés; mais ils furent promptement guéris, de peur que, tombant dans un profond oubli, ils ne pussent jouir de vos bienfaits.

12. Or il n'y eut ni herbe ni émollient qui les guérît; mais, ô Seigneur, ce fut votre Parole (2), cette Parole qui guérit tout.

13. Car vous avez pouvoir de vie et de mort; vous conduisez aux portes de l'enfer, et vous en ramenez.

(1) C'est-à-dire pour leur vie.
(2) Voy. ci-dessus, IX, 1, note.



14. Un homme tue dans sa perversité, et l'âme, une fois sortie, ne revient pas; et cet homme ne peut la rappeler pour *la prendre de nouveau* (1).

15. Mais il est impossible d'échapper à votre main (2).

16. Les impies, refusant de vous connaître, ont été flagellés par la force de votre bras; ils ont été persécutés par des plaies surnaturelles, par de la grêle, par des orages, et ils ont été dévorés par le feu (3).

17. Et, merveille suprême! le feu redoublait de fureur au milieu de l'eau qui éteint tout; car l'univers est l'auxiliaire des justes (4).

18. Ainsi, il advint que la flamme s'adoucit pour ne point consumer les bêtes envoyées contre les impies, et pour qu'eux-mêmes, ouvrant les yeux, vissent qu'ils étaient poursuivis par la justice de Dieu.

19. Or il advint encore qu'au milieu même de l'eau le feu s'enflammait d'une force nouvelle, pour détruire les rejetons d'une terre inique.

20. Au contraire, vous avez distribué à votre peuple le pain des anges (5); vous avez envoyé pour lui le pain du ciel préparé sans labeur, plein de délices et en harmonie avec tous les goûts.

21. Cette substance, venue de vous, manifesta votre bonté pour vos enfants; et, se conformant aux désirs de ceux qui la mangeaient, elle prit le goût que chacun voulait.

22. Au contraire, c'était pour vos ennemis une neige, une glace qui résistait au feu sans se fondre; et l'on n'i-

(1) *Vulg.:* L'âme qui est retournée à son principe.

(2) Pendant la vie et après la mort, vous pouvez toujours punir le coupable.

(3) Voy. ci-après, 22, à quelle circonstance il est fait ici allusion; tout le reste du livre est une paraphrase de la partie historique de l'Exode, avec des détails que la tradition avait conservés, quoique Moïse ne les ait pas écrits.

(4) Les lois de l'univers se modifient pour secourir les justes.

(5) Voy. Ps. LXXVII, 25.

gnorait pas que la flamme, en consumant les fruits des Égyptiens, brûlait au milieu de la grêle, et resplendissait au milieu des pluies (1).

23. Et encore, pour que les justes fussent nourris, le *feu* oubliait même sa vertu propre.

24. Car la créature, soumise à son Créateur, trouve des forces nouvelles pour le châtiment des hommes iniques, et s'adoucit pour le bien de ceux qui croient en vous.

25. C'est pourquoi la manne, en se transformant de toute manière, servait votre grâce nourricière de toutes choses, au gré des désirs de ceux qui la désiraient;

26. Afin que les enfants aimés de vous, Seigneur, apprissent que ce n'est point le fruit qui nourrit l'homme, mais que votre Parole (2) conserve ceux qui mettent leur confiance en vous.

27. Car cette substance, que le feu ne détruisait pas, fondait rapidement à la chaleur d'un faible rayon de soleil;

28. Afin qu'il fût notoire que l'on doit devancer le soleil pour vous rendre grâces, et vous adorer avant la lumière du matin.

29. Car l'espérance de l'ingrat se dissipe comme le givre en hiver; elle s'écoule comme une onde inutile.

CHAPITRE XVII

1. Vos jugements sont grands et inénarrables; c'est pourquoi des âmes sans discipline se sont égarées (3).

2. Des pervers croyaient opprimer le peuple saint; mais eux-mêmes, enclos dans leurs demeures, enchaînés par les ténèbres, esclaves de la profonde nuit, ils se couchèrent, cherchant à fuir l'éternelle Providence.

(1) Car Dieu ordonne à tous les éléments de s'intéresser au châtiment des pécheurs.

(2) Même note que ci-dessus, 12.

(3) Dans leurs vains raisonnements.



3. Et, tandis qu'ils s'imaginaient tenir cachés leurs péchés secrets, ils ont été dispersés, revêtus des sombres voiles de l'oubli, frappés d'un effroi terrible, troublés par de lugubres apparitions.

4. Car il n'y eut point de réduit assez profond pour les recevoir et les sauver de la terreur, parce que des bruits sinistres les étourdissaient, et que de mornes fantômes leur montraient des fronts sans sourire (1).

5. Et il n'y eut point de flamme assez éclatante pour les éclairer, et les feux scintillants des étoiles ne continuèrent pas à briller durant cette nuit lamentable.

6. Il n'y eut de visible pour eux qu'un feu spontané, plein d'épouvantements; et terrifiés par une apparition qu'ils ne voyaient pas, les choses qu'ils voyaient leur semblaient pires qu'elles ne sont.

7. Alors on laissa de côté les illusions de l'art magique, et l'on repoussa avec mépris l'arrogance de ceux qui vantaient leur sagesse.

8. Car ceux qui, habituellement, promettaient de bannir des âmes malades la crainte et l'inquiétude, étaient eux-mêmes malades d'une terreur ridicule,

9. N'y eût-il rien qui dût les troubler; mis en fuite par le pas des bêtes ou le sifflement des reptiles, ils périssaient tout tremblants; ils n'osaient plus même regarder l'air que nulle part on ne peut éviter.

10. Car la méchanceté, naturellement craintive, se condamne par son propre témoignage; et, pressée par la conscience, elle attire d'avance sur elle des peines affligeantes.

11. Car la crainte n'est autre chose que la défaillance des secours de la raison (2).

12. Et moins on a d'espérance en dedans, plus on

(1) Image des remords et des terreurs du coupable.
(2) On ne craint souvent que faute de réflexion.



calcule, sans les connaître, les causes de ses tourments.

13. Ces hommes cependant, durant cette nuit d'effroi, venue des abîmes effroyables de l'enfer, et plongés dans un même sommeil,

14. D'une part, étaient poursuivis par la vision de fantômes; d'autre part, étaient énervés par la défaillance de leurs âmes: aussi furent-ils saisis d'une terreur soudaine et imprévue.

15. Et si l'un d'eux venait à tomber, n'importe où, il restait là enfermé dans cette prison sans fers (1).

16. Laboureur, pâtre, journalier travaillant dans le désert, s'il était surpris, demeurait *là*, contraint par une inflexible nécessité;

17. Car tous étaient retenus par une même chaîne de ténèbres. Le doux chant des oiseaux dans les arbres touffus, le bruit cadencé de l'eau courant avec force,

18. Le fracas étrange des rochers qui s'écroulaient, la course des animaux bondissant inaperçus, les voix des bêtes farouches, l'écho répété par le creux des montagnes, les glaçaient de terreur.

19. Le monde entier jouissait d'une lumière sereine, et se livrait sans entrave à ses travaux.

20. Eux seuls étaient accablés sous le poids d'une profonde nuit, image des ténèbres qui leur étaient réservées, et ils étaient pour eux-mêmes plus importuns que les ténèbres.

CHAPITRE XVIII

1. Cependant la plus vive lumière brillait pour vos saints; ils entendaient les cris des Égyptiens sans voir leur visage, et ils se glorifiaient de ne point souffrir comme eux.

(1) Cette prison de ténèbres qui lui ôtait tout mouvement.



2. Et ils vous rendaient grâces de ce que ceux qui les avaient maltraités ne pouvaient plus leur nuire; et ils demandaient comme une faveur qu'il y eût cette différence *entre eux et leurs ennemis* (1).

3. Et c'est pourquoi vous leur avez donné une colonne ardente pour les conduire dans une terre inconnue, soleil tempéré d'un voyage rempli de vos bienfaits.

4. Mais les Égyptiens méritaient d'être privés de lumière et d'être emprisonnés dans les ténèbres, pour avoir retenus enfermés vos enfants, par qui la lumière inaltérable de votre loi devait être répandue dans le siècle (2).

5. Et comme ils avaient résolu de faire périr les enfants des saints, un de ces enfants ayant été exposé et sauvé, pour leur opprobre, vous avez frappé la multitude de leurs fils; et eux, vous les avez tous submergés sous les flots impétueux.

6. Cette nuit avait été annoncée à nos pères, afin qu'instruits avec certitude par des serments auxquels ils crurent, ils eussent bon courage (3).

7. Votre peuple fut témoin à la fois du salut des justes et de la ruine de ses ennemis.

8. Car, en même temps, vous avez puni ces derniers, et nous, vous nous avez appelés et bénis.

9. Les saints enfants des bons offraient en secret leurs sacrifices; ils établissaient d'un sentiment unanime cette loi divine, que les saints participeraient également au bien et au mal (4); et déjà ils chantaient les louanges de leurs pères.

10. Cependant résonnait la voix confuse des ennemis,

(1) Que Dieu les épargnât et punît leurs ennemis.
(2) C'est-à-dire dans le monde.
(3) Et attendissent avec confiance l'entier accomplissement de vos promesses.
(4) Qu'ils n'auraient tous qu'un intérêt commun.

pleurant amèrement la mort de leurs fils *premiers-nés*.

11. L'esclave et le maître étaient frappés du même châtiment; le peuple et le roi souffraient de la même peine.

12. Tous à la fois n'entendaient d'autre nom que la mort; ils avaient sous les yeux une multitude innombrable de cadavres, et les survivants étaient sans force pour les ensevelir; car, en un instant, le plus précieux de leur race venait d'être exterminé.

13. A cause de leurs enchantements, ils n'avaient pas d'abord été convaincus; mais après l'extermination de leurs premiers-nés, ils reconnurent que ce peuple était fils de Dieu.

14. Car un profond silence enveloppait toutes choses, et la nuit était au milieu de son cours,

15. Quand la parole du Tout-Puissant, adversaire sans pitié, jaillit du trône royal des cieux au milieu de cette terre perdue.

16. Portant le glaive rapide de votre commandement, sans détour elle s'arrêta, et soudain elle remplit tout de mort; et elle touchait au ciel, et elle marchait sur la terre.

17. Alors les terribles visions des songes les troublent soudain; alors des épouvantements imprévus les arrêtent;

18. Ils tombent épars à demi morts, et reconnaissent la cause qui les a fait mourir.

19. Car les songes qui les ont troublés la leur ont fait connaître, afin qu'en mourant ils sussent d'où leur venaient ces maux (1).

20. L'épreuve de la mort atteignit aussi les justes, et un grand nombre fut frappé dans le désert; mais votre colère ne dura qu'un moment.

(1) Et que c'était Dieu qui les frappait.

21. Car un homme irréprochable se hâta d'intercéder pour eux; revêtu de l'armure de son propre sacerdoce, de la prière et de l'encens de l'expiation, il s'opposa à votre colère, et mit fin à cette calamité en se montrant serviteur de Dieu (1).

22. Il triompha de votre colère, non par la force du corps ni par la force des armes, mais par la parole il subjugua l'ange exterminateur, en lui rappelant le souvenir de l'alliance de Dieu et de ses promesses à nos pères.

23. Il y avait déjà, çà et là, des monceaux de cadavres, quand il se mit entre *Dieu et le peuple*, et arrêta le courroux *du Seigneur* et l'empêcha d'aller à ceux qui vivaient encore.

24. Car le monde entier était dans sa robe sacerdotale, et la gloire des patriarches sur les quatre rangs de pierres gravées (2), et votre magnificence, ô Seigneur, sur le diadème de sa tête.

25. A ces signes, l'exterminateur s'arrêta, et le peuple en trembla de crainte; car cette seule épreuve de votre colère suffisait.

CHAPITRE XIX

1. Au contraire, un impitoyable courroux resta suspendu jusqu'à la fin sur les impies; car le Seigneur avait prévu ce qu'ils devaient faire.

2. En effet, après s'être convertis pour laisser partir le peuple, et l'avoir congédié avec empressement, les Égyptiens se repentent et le poursuivent.

3. Plongés encore dans le deuil, arrosant de leurs larmes les sépulcres des morts, ils se laissent entraîner par un autre calcul de démence; et ceux qu'ils avaient

(1) Le grand prêtre Aaron.
(2) Allusion au costume symbolique du grand prêtre.



renvoyés en les suppliant, ils les poursuivent comme des fugitifs.

4. Une juste nécessité les poussait à cette fin; et l'oubli de ce qui venait d'arriver les abusait, afin que le châtiment achevât ce qui manquait à leurs tortures (1),

5. Et que votre peuple fit l'essai d'une voie miraculeuse, tandis qu'eux-mêmes allaient trouver un genre de mort inconnu.

6. Car alors toute créature reçut d'en haut, sans changer de nature, une forme nouvelle, en obéissant à vos ordres, afin que vos fils échappassent sains et saufs (2).

7. Une nuée ombragea leur camp, et, à la place où l'eau était auparavant, on vit une issue à travers la terre sèche, une voie facile dans la mer Rouge, et un champ verdoyant au fond des flots;

8. Par où, tous à la fois, ceux que votre main abritait passèrent en contemplant ces merveilleux prodiges.

9. Ils étaient en un pâturage comme des chevaux; ils bondissaient comme des agneaux en vous louant, Seigneur, vous qui les sauviez.

10. Ils se rappelaient encore les faits qui avaient eu lieu en la terre de leur passage: les moucherons produits par les champs, au lieu des animaux habituels; le fleuve vomissant une multitude de grenouilles, au lieu de poissons.

11. Plus tard, ils virent une nouvelle espèce d'oiseaux, lorsque, dans leur concupiscence, ils demandèrent des mets délicats.

12. Au gré de leurs désirs, Dieu fit lever pour eux de la mer des râles de cailles, dans le même temps que le châtiment atteignait les pécheurs (3), non sans en avoir

(1) Eux-mêmes devaient consommer leur propre châtiment, pour mieux faire éclater la protection de Dieu sur son peuple.

(2) En faveur de son peuple, Dieu donne des vertus nouvelles aux éléments.

(3) Les Égyptiens.



été avertis par de grands coups de tonnerre (1); mais ils souffraient justement à cause de leurs péchés.

13. Car ils avaient été inhospitaliers de la manière la plus cruelle; en effet, ce n'étaient point des inconnus qu'ils avaient accueillis, mais des hôtes bienfaisants qu'ils avaient réduits en esclavage.

14. Et ce n'est pas tout: une autre considération, c'est que c'était un peuple étranger qu'ils avaient traité indignement (2).

15. Après avoir reçu au milieu des fêtes ceux qui étaient accoutumés déjà à vivre sous leurs lois, ils les ont accablés de cruels travaux.

16. Mais ils ont été frappés d'aveuglement, comme ceux qui, devant la porte d'un juste (3), enveloppés de ténèbres impénétrables, cherchaient tous la porte de leur propre demeure.

17. Les éléments furent métamorphosés en leur essence, comme dans la harpe les tons du rhythme changent de nom, quoique le son subsiste; comparaison qui montre exactement ce qui alors se passa.

18. Les animaux terrestres furent transformés en poissons; ceux qui nageaient marchèrent à terre.

19. Le feu redoubla d'énergie au milieu de l'eau, et l'eau ne se souvint plus de son pouvoir d'éteindre.

20. Les flammes, en revanche, ne consumaient pas les chairs des faibles animaux qui les traversaient; elles ne fondaient pas l'aliment divin, quoiqu'il fût aussi facile à fondre que la glace; car, Seigneur, vous avez grandi votre peuple en toutes choses; vous l'avez glorifié, loin de le mépriser; vous l'avez assisté en tout temps et en tout lieu.

(1) C'est-à-dire par des visions et des présages menaçants.

(2) Le sens est : Les Égyptiens furent plus coupables que les Sodomites; car ceux-ci ont mal reçu des inconnus, tandis que les Égyptiens ont maltraité un peuple ami.

(3) Loth à Sodome.

L'ECCLÉSIASTIQUE

DE JÉSUS FILS DE SIRACH (1)

PROLOGUE

De grandes et nombreuses choses, au sujet desquelles il faut louer Israël de sa doctrine et de sa sagesse, nous ayant été transmises par la Loi, les Prophètes et autres qui les ont suivis; comme il est nécessaire que les hommes qui les lisent, non-seulement soient instruits, mais encore puissent être des savants utiles, parlant et écrivant pour ceux qui y sont étrangers; mon aïeul Jésus, s'étant adonné de toutes ses forces à l'étude de la Loi, des Prophètes et des autres livres de nos pères, et ayant acquis de la sorte une instruction suffisante, a été entraîné à consigner lui-même dans un écrit quelque chose concernant la discipline et la sagesse, afin que ceux qui ont le goût de la science, devenus eux-mêmes dociles à ses préceptes, s'attachent d'autant plus à un genre de vie conforme à la loi. Soyez donc invités à faire cette lecture avec bienveillance et attention, et à être indulgents si, en n'épargnant pas la peine pour traduire exactement, nous semblions en quelques passages n'avoir pu bien rendre les expressions; car les choses dites en hébreu ne sont pas toujours transportées dans une autre langue avec la même force. Mais ce n'est pas tout : la Loi aussi, et les Prophètes et les autres livres n'ont pas entre eux de médiocres variantes.

Étant venu en Égypte la trente-huitième année du règne

(1) La Sagesse de Sirach. (Titre du texte grec.)

de Ptolémée Évergète (1), et y étant resté longtemps, j'ai trouvé un ouvrage d'une doctrine qui n'est pas sans importance. J'ai donc jugé nécessaire d'apporter quelque zèle et de mettre beaucoup de soin à traduire ce livre (2). Ayant consacré de longues veilles et beaucoup de savoir pour mener à fin mon œuvre, j'ai voulu la publier à l'usage de ceux qui, sur la terre étrangère, désirent apprendre et se sont préparés d'avance à régler leur vie et leurs habitudes selon la loi.

CHAPITRE I

1. Toute sagesse vient du Seigneur; elle est avec lui de toute éternité.

2. Qui comptera le sable de la mer, les gouttes de pluie et les jours de l'éternité? La hauteur des cieux, et l'étendue de la terre et l'abîme,

3. Et la sagesse : qui les découvrira?

4. La sagesse a été créée avant toutes choses, et la lumière de la raison est née dès le commencement.

(*Vulg.* 6.) 5. A qui la racine de la sagesse a-t-elle été dévoilée? Qui en connaît les voies mystérieuses?

(8.) 6. Un seul est sage, infiniment terrible, assis sur son trône.

(9.) 7. Le Seigneur lui-même a créé la sagesse, et l'a vue et l'a mesurée,

(10.) 8. Et il l'a répandue sur toutes ses œuvres; elle est avec toute chair, selon qu'il l'a donnée, et il l'a libéralement distribuée à ceux qui l'aiment.

(11.) 9. La crainte du Seigneur est une gloire et un titre d'orgueil; c'est une joie et une couronne d'allégresse.

(1) Évergète veut dire *libéral et bienfaisant.*
(2) Le livre de Jésus, mon aïeul.



(12.) 10. La crainte du Seigneur charme l'âme; elle donne paix, joie et longue vie.

(13.) 11. Celui qui craint le Seigneur prospèrera jusqu'à la fin, et le jour de sa mort il trouvera grâce.

(16.) 12. La crainte de Dieu est le commencement de la sagesse (1); elle a été créée avec les fidèles dans le sein de leur mère (2). Elle réside avec les hommes dès le berceau du monde, et les races futures croiront en elle.

(20.) 13. La crainte du Seigneur est la plénitude de la sagesse; elle enivre les hommes de ses fruits.

(21.) 14. Elle remplira toute sa maison (3) de trésors désirables, et ses greniers de récoltes.

(22.) 15. La crainte du Seigneur est la couronne de la sagesse; elle fait fleurir la paix et la santé.

(23.) 16. Et le Seigneur l'a vue, et il l'a mesurée.

(24.) 17. Elle a versé, comme des torrents de pluie, la science et la lumière de la raison;

18. Elle a relevé la gloire de ceux qui l'embrassent.

(25.) 19. La crainte du Seigneur est la racine de la sagesse, et ses rameaux ont de longs jours.

(28.) 20. Le cœur inique ne pourra être justifié, car le moindre mouvement de sa colère est sa chute.

(29.) 21. L'homme patient tiendra bon jusqu'à l'heure opportune (4); et, à la fin, la joie lui sera rendue.

(30.) 22. Jusqu'à l'heure opportune, il retiendra ses paroles, et les lèvres des fidèles publieront sa prudence.

(31.) 23. La parabole de la science (5) est dans les trésors de la sagesse;

(32.) 24. La piété est en abomination aux pécheurs.

(1) Elle en est le principe et le premier fruit.
(2) Les justes ont cette crainte dès leur naissance.
(3) La maison de celui qu'elle affectionne; c'est sa propre maison.
(4) C'est une sagesse que d'attendre en paix la fin de son affliction.
(5) Parabole, discours figuré et sentencieux. *Vulgate:* Les règles de la conduite sont....

(33.) 25. Désires-tu la sagesse? garde les commandements, et le Seigneur te la donnera.

(34.) 26. Car la crainte du Seigneur est la sagesse et la discipline, et ce qui lui plaît,

(35.) 27. C'est la foi (1) et la douceur.

(36.) 28. Ne te défie pas de la crainte du Seigneur, et garde-toi de t'approcher de lui avec un cœur double.

(37.) 29. Ne sois pas hypocrite en présence des hommes, et veille sur tes lèvres.

(38.) 30. Ne t'élève pas, de peur de tomber, et de conduire ton âme à l'humiliation.

(39.) 31. Le Seigneur alors révèlerait tes secrets, et te briserait au milieu même de la synagogue.

(40.) 32. Parce que tu ne te serais pas approché de lui avec crainte, mais avec un cœur manquant de sincérité.

CHAPITRE II

1. Mon fils, si tu t'approches pour servir le Seigneur Dieu, prépare ton âme à la tentation (2).

2. Dirige vers lui ton cœur, fortifie-le, et ne hâte point le moment de la délivrance (3).

3. Attache-toi étroitement à Dieu, et ne t'en éloigne pas, afin de grandir jusque dans tes derniers jours.

4. Accepte tout ce qui te surviendra, et sois patient dans les vicissitudes de ton humiliation.

5. Car l'or est éprouvé par le feu, et les hommes agréables à Dieu sont éprouvés au foyer de l'humiliation.

(1) La fidélité à observer les commandements.
(2) Mets-toi en garde contre la tentation; fais provision de vigilance contre elle.
(3) Attends patiemment que Dieu lui-même te délivre de la tentation.

6. Aie confiance en Dieu, et il te protégera; dirige vers lui ta voix, et mets en lui ton espérance.

7. O vous qui craignez le Seigneur, attendez sa miséricorde. Ne déviez pas, si vous ne voulez pas tomber.

8. O vous qui craignez le Seigneur, ayez foi en lui, et la récompense ne vous manquera point.

9. O vous qui craignez le Seigneur, espérez en ses biens, et en la joie de l'éternité et de la miséricorde.

(*Vulg.* 11.) 10. Considérez les générations antiques et jugez: qui a mis sa confiance dans le Seigneur, et a été confondu?

(12.) 11. Qui a persévéré dans la crainte de Dieu, et a été délaissé? Qui, l'ayant invoqué, a été méprisé de lui?

(13.) 12. Car le Seigneur est compatissant et miséricordieux, et il remet les péchés, et il sauve au temps de la tribulation.

(14.) 13. Malheur aux cœurs faibles, et aux mains négligentes, et au pécheur qui chemine par deux sentiers (1)!

(15.) 14. Malheur à l'âme indolente, parce qu'elle manque de foi! elle ne sera point abritée.

(16.) 15. Malheur à vous qui avez perdu la patience!

(17.) 16. Que ferez-vous quand le Seigneur viendra vous visiter?

(18.) 17. Ceux qui craignent le Seigneur ne seront pas incrédules à ses paroles, et ceux qui l'aiment garderont ses voies.

(19.) 18. Ceux qui craignent le Seigneur chercheront son bon plaisir, et ceux qui l'aiment seront pénétrés de sa loi.

(20.) 19. Ceux qui craignent le Seigneur prépareront

(1) Juste avec les justes, impie avec les impies.

leurs cœurs, et devant sa face ils humilieront leurs âmes (1).

(21.) 20. Nous tomberons dans les mains du Seigneur, et non dans celles des hommes.

(22.) 21. Car autant il a de grandeur, autant il a de miséricorde.

CHAPITRE III

(*Vulg.* 2.) 1. Enfants, écoutez les leçons de votre père, et faites ainsi, afin d'être sauvés.

(3.) 2. Car le Seigneur a honoré le père dans ses fils, et il a affermi sur le fils l'autorité de la mère.

(4.) 3. Celui qui honore son père sera purifié de ses péchés.

(5.) 4. Celui qui glorifie sa mère est comme l'homme qui amasse un trésor.

(6.) 5. Celui qui honore *son* père sera réjoui dans ses enfants (2), et le jour où il priera, il sera exaucé.

(7.) 6. Celui qui glorifie son père vivra longuement.

(8.) 7. Et celui qui écoute docilement le Seigneur sera le soutien de sa mère, et il servira comme ses maîtres ceux qui l'ont engendré.

(9.) 8. Honore ton père en œuvres et en paroles,

(10.) 9. Afin que sa bénédiction vienne sur toi.

(11.) 10. La bénédiction d'un père rend inébranlable la maison des enfants; la malédiction d'une mère en déracine les fondations.

(12.) 11. Ne te glorifie pas en l'opprobre de ton père; car sa honte n'est pas une gloire pour toi.

(13.) 12. En effet, la gloire de l'homme vient de

(1) L'humilité est la meilleure préparation pour se présenter devant Dieu.

(2) Qui l'honoreront à leur tour.



l'honneur de son père, et une mère sans honneur est le déshonneur de ses enfants.

(14.) 13. Enfant, sois l'appui de ton père en sa vieillesse, et ne le contriste pas en sa vie.

(15.) 14. Et lors même que son intelligence faiblirait, sois indulgent pour lui, et ne l'outrage point, toi qui es dans toute la force de la raison. Car la miséricorde envers un père ne sera point oubliée,

(16.) 15. Et, en te pardonnant tes péchés (1),

(17.) 16. Elle t'affermira dans la justice. Au jour de la tribulation, le Seigneur se souviendra de toi; et comme la glace fond au soleil, ainsi tes péchés s'évanouiront.

(18.) 17. Celui qui abandonne son père est comme un blasphémateur (2), et celui qui irrite sa mère est maudit du Seigneur.

(19.) 18. Enfant, accomplis tes œuvres avec douceur, et tu seras aimé de l'homme agréable à Dieu.

(20.) 19. Plus tu es grand, plus tu dois t'humilier, et tu trouveras grâce devant le Seigneur.

(21.) 20. Car la puissance du Seigneur est grande; c'est par les humbles qu'elle est glorifiée.

(22.) 21. Ne cherche point ce qui est trop difficile pour toi; ne t'informe point de ce qui est plus fort que toi.

(23.) 22. Songe à ce qui t'est prescrit; tu n'as que faire des choses cachées.

(24.) 23. Ne sois point curieux de ce qui est inutile à tes œuvres.

(25.) 24. Car il t'a été révélé plus que *ne le comporte* l'intelligence des hommes (3).

(26.) 25. Et beaucoup ont été égarés dans leurs re-

(1) L'amour filial nous mérite le pardon de Dieu.
(2) Comme s'il outrageait Dieu lui-même.
(3) Ne point pénétrer les secrets que Dieu nous cache, user de ceux qu'il nous découvre.

cherches, et de mauvaises pensées ont fait chanceler leur esprit.

(27.) 26. Qui aime le péril, y périra; un cœur dur (1) aura une mauvaise fin.

(29.) 27. Un cœur dur succombera sous le poids des peines, et le pécheur amassera péchés sur péchés.

(30.) 28. Il n'est point de remède aux séductions de l'orgueil; car le germe de la méchanceté a pris racine en lui.

(31.) 29. Le cœur de l'homme sensé comprend les paraboles, et le désir du sage, c'est une oreille qui écoute (2).

33. L'eau éteint une flamme ardente, et l'aumône efface les péchés.

34. Celui qui n'est point avare de reconnaissance se recommande pour l'avenir, et au temps du malheur il trouvera un appui.

CHAPITRE IV

1. Mon fils, n'ôte pas à l'indigent ce qui le fait vivre (3), et ne fais pas attendre les yeux de l'indigent.

2. Ne contriste pas un homme qui a faim, et n'irrite pas un cœur dans sa misère.

3. Ne trouble pas un cœur irrité, et ne fais pas attendre un don au mendiant.

4. Ne rebute pas la supplication du malheureux, et ne détourne pas ton visage du pauvre.

5. Ne détourne pas tes yeux de celui qui demande, et ne donne pas lieu à un homme de te maudire.

(1) C'est-à-dire qui résiste à la grâce de Dieu.
(2) Le sage désire être écouté; car l'attention du disciple anime le maître.
(3) Littéralement : La vie.



6. Car, s'il te maudit dans l'amertume de son âme, celui qui l'a créé exaucera sa prière.

7. Fais-toi aimer de la synagogue, et humilie ta tête devant les grands.

8. Incline l'oreille vers le pauvre, et réponds-lui des paroles de douceur et de paix.

9. Retire le persécuté de la main des persécuteurs; et quand tu juges, prends garde de manquer de courage.

10. Sois pour les orphelins comme un père, et pour leur mère comme un époux.

11. Et tu seras comme un fils du Tout-Puissant, et ta mère t'aimera plus encore.

12. La sagesse a exalté ses fils; elle prend soin de ceux qui la cherchent.

13. Celui qui l'aime aime la vie; et ceux qui, pour elle, se lèvent dès l'aurore, seront remplis de joie.

14. Celui qui en est le maître aura la gloire pour héritage, et tout lieu où elle entre est béni du Seigneur.

15. Car ceux qui la servent servent le Saint, et le Seigneur aime ceux qui l'aiment.

16. Celui qui l'écoute jugera les nations, et celui qui s'approche d'elle habitera près d'elle en toute confiance.

17. Celui qui croit en elle l'aura pour héritage (1); ses descendants la possèderont.

18. D'abord elle chemine avec lui dans les voies difficiles de la tentation;

19. Puis elle le conduit dans la circonspection et la crainte; elle l'exerce par ses corrections jusqu'à ce qu'elle soit sûre de son âme, et qu'elle l'ait éprouvé par ses jugements.

(1) Littéralement : Si tu crois en elle, tu l'auras...

20. Enfin elle revient à lui sans réserve; elle le réjouit,

21. Et lui dévoile ses secrets(1).

22. Mais, s'il s'était égaré, elle l'aurait délaissé, et livré au pouvoir de sa propre ruine.

23. Prends donc le temps favorable, évite le mal;

24. Et quand il s'agit de ton âme, garde-toi de la confusion(2);

25. Car il est une confusion qui amène le péché, et il en est une toute de gloire et de grâce.

26. N'aie point d'égard pour le rang aux dépens de ton âme,

27. Et garde-toi de commettre un manquement.

28. Ne retiens pas une parole qui peut être salutaire.

29. Car à la parole on reconnaît la sagesse, et la doctrine aux mots que la langue prononce.

30. Ne dispute pas contre la vérité; sois plutôt confus de ton ignorance (3).

31. 32. Ne rougis pas de confesser tes péchés, et ne cherche pas à remonter le cours d'un fleuve (4). Ne te soumets pas à un insensé, et ne te laisse pas imposer par le visage d'un grand.

33. Jusqu'à la mort lutte pour la vérité, et le Seigneur Dieu combattra pour toi.

34. Ne sois point acrimonieux en tes discours, ni paresseux et négligent dans tes œuvres.

35. Ne sois pas comme un lion dans ta famille, ni capricieux avec tes serviteurs.

(1) Ainsi la sagesse mène les cœurs à la joie et à la science, par la voie de la tentation et de la crainte.

(2) Il ne faut rougir de rien, quand il s'agit du salut.

(3) Qui t'a exposé à contredire la vérité.

(4) Autant résister au cours d'un fleuve qu'aux volontés des grands ou de la foule.



36. Que ta main ne soit point ouverte pour recevoir, ni fermée pour donner (1).

CHAPITRE V

1. Ne t'occupe pas uniquement de tes richesses, et ne dis pas : J'ai ce qui me suffit (2).

2. Ne mets pas toutes tes forces et toute ton âme à cheminer selon la concupiscence de ton cœur.

3. Et ne dis pas : Qui sera mon maître? car le Dieu vengeur se vengera de toi.

4. Ne dis pas : J'ai péché; que m'en est-il advenu? car le Seigneur est patient.

5. Ne sois pas sans crainte sur l'expiation, et n'amasse pas péchés sur péchés.

6. Et ne dis pas : Sa miséricorde est grande; elle aura pitié de la multitude de mes péchés.

7. Car la miséricorde et la colère viennent de lui (3), et sur les pécheurs reposera sa colère.

8. Ne tarde pas à te convertir au Seigneur, et ne remets pas de jour en jour.

9. Car elle viendra soudaine la colère du Seigneur, et à l'heure de la vengeance tu seras perdu.

10. Ne cherche pas à acquérir injustement des richesses; elles te seraient inutiles au jour de sa visite (4).

11. Ne vanne pas à tout vent, et ne marche pas en tout sentier, comme le pécheur dont la langue est double.

12. Sois ferme en ta sagesse; sois franc en tes discours.

(1) Car il y a plus de plaisir à donner qu'à recevoir.

(2) *Vulg.:* Car tout cela ne te servira de rien au temps de la vengeance.

(3) Dieu est bon; mais il est juste.

(4) Le jour de la visite, c'est le jour de la vengeance.

13. Sois prompt à écouter, et lent à répondre.

14. Si tu es dans ton bon sens, réponds à ton prochain; sinon, que ta main soit sur ta bouche.

15. A parler on se fait gloire ou honte, et la langue des hommes est souvent leur ruine.

16. Prends garde que l'on ne t'appelle médisant, et ne tends pas de piéges avec ta langue.

17. Car à l'homme dissimulé est la honte, et au fourbe une détestable réputation.

18. Grande ou petite, évite de commettre une faute (1).

CHAPITRE VI

1. D'ami ne deviens pas ennemi; car tu aurais pour héritage un mauvais renom, la confusion et la honte, comme le pécheur et le fourbe.

2. Ne t'exalte pas toi-même dans les pensées de ton âme, de peur que ton âme ne s'emporte comme un taureau (2).

3. Garde-toi de manger tes feuilles, de perdre tes fruits, et de devenir comme un bois aride (3).

4. Une âme perverse ruinera celui qui la possède, et le rendra la joie de ses ennemis.

5. Une langue douce multiplie les amis; des lèvres bienveillantes abondent en paroles affables.

6. Vis en paix avec le grand nombre; mais sur mille n'en prends qu'un pour ami.

7. Si tu acquiers un ami, ne le prends pas sans l'avoir éprouvé, et ne lui donne pas facilement ta confiance.

(1) Tâche de ne rien ignorer, de ne commettre par ignorance aucune faute, petite ni grande.

(2) Qu'enlève un lion.

(3) Allusion à Nabuchodonosor, condamné à vivre de l'herbe des forêts en punition de son orgueil.

8. Car tel est ami à son temps, et celui-là, tu ne le trouveras point près de toi au jour de la tribulation;

9. Et tel autre change en haine l'amitié, et celui-là révèlera des querelles qui seront à ta honte.

10. Tel autre est ton compagnon de table, et tu ne l'auras point près de toi au jour de la tribulation.

11. En ta prospérité il sera comme toi; il parlera librement à tes serviteurs.

12. Mais si tu es humilié, il sera contre toi; et, à ta vue, il se cachera (1).

13. Tiens-toi loin de tes ennemis, et attache-toi à tes amis (2).

14. Un ami fidèle est un abri solide, et qui l'a trouvé a trouvé un trésor.

15. Rien ne vaut un ami fidèle, et sa bonté est inappréciable.

16. Un ami fidèle est un remède aux maux de la vie, et ceux qui craignent le Seigneur le trouveront.

17. Celui qui craint le Seigneur place bien son amitié; car son meilleur ami est celui qui lui ressemble (3).

18. Mon fils, dès ta jeunesse reçois la doctrine, et jusqu'à tes vieux jours tu trouveras la sagesse.

19. Occupe-toi d'elle, comme le laboureur et le semeur, et tu en recueilleras de bons fruits.

20. A ce labeur tu te fatigueras un peu; mais bientôt tu mangeras de ses fruits (4).

21. Mais c'est une rude tâche pour les esprits indociles, et celui qui manque de courage n'y persévère pas.

(1) Afin d'éviter de te reconnaître pour son ami.
(2) *Vulg.:* Garde-toi de tes amis.
(3) L'homme qui craint le Seigneur se choisira des amis vertueux comme lui.
(4) Fruits de lumière et de paix.



22. Elle est pour lui comme une pierre à éprouver la force (1), et il se hâte de la rejeter.

23. Car la sagesse est comme son nom l'indique (2), et elle ne se manifeste pas au grand nombre.

24. Écoute, mon fils, recueille mes leçons, et ne repousse pas mes conseils.

25. Mets tes pieds dans ses chaînes, et ton cou dans son collier.

26. Courbe tes épaules et porte-la, et endure sans impatience ses liens.

27. Occupe-toi d'elle de toute ton âme, et garde ses voies de toutes tes forces.

28. Cherche-la, mets-toi à sa poursuite, et elle se manifestera à toi; et, une fois maître d'elle, ne la laisse pas échapper.

29. En tes vieux jours, tu goûteras son repos, et elle sera ta joie.

30. Et ses chaînes te seront un puissant abri, et ses colliers, une robe de gloire.

31. Car elle porte une parure d'or, et ses fers sont des franges d'hyacinthe.

32. Tu te revêtiras d'elle comme d'une robe de gloire, et tu poseras sur ta tête une couronne d'allégresse.

33. Si tu veux la suivre, ô mon fils, tu seras instruit; et, si tu t'y appliques de toute ton âme, tu deviendras habile.

34. Si tu te plais à l'écouter, tu en recueilleras les fruits; et si tu lui prêtes une oreille attentive, tu seras sage.

35. Va dans la compagnie des anciens, et quiconque est sage, attache-toi à lui.

(1) C'était un exercice parmi les villes de Palestine; on s'essayait à soulever de grosses pierres. (Voy. Zacharie, XII, 3.)

(2) En grec, *sophia*, mot analogue à *zophos*, obscurité, ou au mot hébreu *tzephounah*, cachée.



36. Désire entendre toute parole qui vient de Dieu, et que les paroles de la sagesse ne te fassent point fuir.

37. Si tu connais un sage, va le trouver dès le matin, et que ton pied passe souvent les degrés de sa porte.

38. Aie souvent en pensée les préceptes du Seigneur, et médite toujours sur ses commandements. Lui-même affermira ton âme et ton désir de la sagesse (1).

CHAPITRE VII

1. Ne fais rien de mal, et le mal ne sera pas maître de toi.

2. Éloigne-toi de l'homme inique, et il se détournera de toi.

3. Mon fils, ne sème pas dans les sillons de l'iniquité (2), de peur d'y moissonner au septuple.

4. Ne demande pas au Seigneur la souveraineté, ni au roi un siége d'honneur.

5. Ne te donne pas pour juste devant le Seigneur, et, en présence du roi, n'affecte point d'être un sage.

6. Ne cherche pas à être juge, craignant de n'être point assez fort pour déraciner l'iniquité, d'être intimidé en face des grands, et d'exposer ta droiture à faire un faux pas (3).

7. N'offense point la multitude d'une ville, et ne te jette pas dans les mouvements populaires.

8. Ne te mets pas deux fois dans les liens du péché; car, même pour une seule fois, tu ne seras pas impuni.

(1) Car ce n'est pas la raison humaine qui donne et affermit la sagesse, mais la grâce divine.

(2) C'est le mal que l'on sème dans ces sillons; on en récolte sept fois autant. (Voy. la Vulgate.)

(3) C'est-à-dire à prononcer un faux jugement par faiblesse.

(*Vulg*. 11.) 9. Ne dis pas : Le Seigneur regardera la multitude de mes dons, et quand je les offrirai au Dieu Tout-Puissant, il les agréera (1).

(9.) 10. Ne sois pas pusillanime (2) en ta prière.

(10.) 11. Ne néglige pas de faire l'aumône.

12. Ne ris pas d'un homme en l'amertume de son âme; car il en est un qui élève et qui humilie (3).

13. Ne forge pas de mensonges contre ton frère ni contre ton ami.

14. Garde-toi du moindre mensonge; car il n'est pas bon d'en prendre l'habitude.

15. Ne parle pas longuement dans la compagnie des anciens, et en priant ne te répète jamais.

16. N'aie point en haine les œuvres laborieuses ni la culture des champs; car c'est le Tout-Puissant qui les a instituées.

17. Ne fais pas nombre avec les pécheurs.

(*Vulg*. 19.) 18. Humilie grandement ton âme (4).

(18.) 19. Souviens-toi que la colère *de Dieu* ne se fait pas attendre.

(19.) 20. Car le feu et les vers sont la punition des impies (5).

(20.) 21. Ne délaisse pas ton ami pour un indifférent, ni ton propre frère pour l'or d'Ophir.

(21.) 22. Ne t'éloigne pas d'une femme bonne et sage (6); car sa grâce est préférable à l'or.

(22.) 23. Ne maltraite point le serviteur qui travaille avec zèle, ni le journalier qui te donne sa vie.

(1) Dieu aime mieux l'obéissance et l'humilité que les sacrifices.

(2) Ne te décourage pas parce que Dieu diffère de t'exaucer; sois ferme et patient.

(3) C'est Dieu qui dépose les rois de leur trône; c'est lui qui exalte les humbles.

(4) Aux vérités que Dieu nous a révélées.

(5) Les vers du tombeau, les feux de l'enfer.

(6) Que tu as choisie pour épouse.



(23.) 24. Que ton âme aime un serviteur intelligent, et ne lui refuse pas la liberté.

(24.) 25. As-tu des bêtes de somme? visite-les, et, si elles te sont utiles, garde-les avec toi.

(25.) 26. As-tu des enfants? instruis-les, et, dès leur jeunesse, courbe leur front (1).

(26.) 27. As-tu des filles? veille sur leur personne, et devant elles ne montre pas un visage trop joyeux (2).

(27.) 28. Marie ta fille, et tu feras grande œuvre, et donne-la à un homme sensé.

(28.) 29. Ta femme est-elle selon ton âme? ne la répudie jamais. De tout ton cœur,

(29.) 30. Glorifie ton père, et n'oublie point les douleurs de ta mère.

(30.) 31. Souviens-toi que c'est par eux que tu existes; et que leur rendras-tu pour ce qu'ils ont fait pour toi?

(31.) 32. De toute ton âme crains le Seigneur, et honore ses prêtres.

(32.) 33. De toute ta force aime celui qui t'a créé, et ne délaisse pas ses ministres.

(33.) 34. Crains le Seigneur, et glorifie le prêtre;

(34.) 35. Et donne à celui-ci la part qui est prescrite (3); les prémices des offrandes pour le péché;

(35.) 36. Et les épaules des victimes, et les sacrifices de sanctification, et les prémices des saints.

(36.) 37. Tends la main aux pauvres, pour que ta bénédiction soit parfaite.

(37.) 38. Les dons sont agréables aux vivants; n'exclus pas les morts de cette grâce (4).

(1) Au joug salutaire du travail et de l'obéissance.

(2) De peur de les accoutumer à une trop grande familiarité avec les hommes.

(3) Exode, XXIX, 22, 27; Lévit., VII, 32; Nombr., XVIII, 8.

(4) On peut être utile aux morts par l'aumône et le sacrifice.



(38.) 39. Ne délaisse pas ceux qui pleurent, et afflige-toi avec les affligés.

(39.) 40. Ne néglige pas de visiter les malades, et ainsi tu te feras aimer.

(40.) 41. En toutes tes paroles considère la fin, et tu ne pècheras jamais.

CHAPITRE VIII

1. N'aie point de querelles avec un grand, de peur de tomber en ses mains.

2. N'aie point de contestations avec un riche, de peur qu'il ne fasse pencher de son côté la balance.

3. Car l'or a perdu nombre d'hommes; il a fait dévier le cœur des rois.

4. Ne discute pas avec un grand parleur, et ne mets point de bois dans son feu (1).

5. Ne plaisante pas avec un homme grossier, de peur qu'il n'outrage tes parents.

6. Ne dis pas d'injures à celui qui se retire du péché; souviens-toi que nous sommes tous dignes de punition.

7. Ne méprise pas un homme à cause de sa vieillesse; car nous-mêmes nous vieillirons.

8. Ne te réjouis de la mort de personne; souviens-toi que tous nous mourrons.

9. Ne dédaigne pas les récits des sages; et occupe-toi de pénétrer les sens de leurs paraboles.

10. Car c'est d'eux que tu apprendras la discipline (2), et comme il faut servir les grands.

11. Ne manque pas d'écouter les récits des vieillards; car eux-mêmes ont été instruits par leurs pères.

(1) N'allume pas en lui l'ardeur de causer.

(2) C'est-à-dire la sagesse.



12. C'est d'eux que tu apprendras la sagesse et l'art de répondre en temps nécessaire.

13. N'allume pas les charbons du pécheur, de peur que la flamme de son foyer ne te consume (1).

14. Ne te lève pas contre la face d'un insolent, de peur qu'il ne dresse des piéges à tes paroles (2).

15. Ne prête point à plus puissant que toi; car ce que tu lui prêtes, regarde-le comme perdu.

16. Ne t'engage pas au-delà de tes ressources; car si tu es caution, considère-toi comme débiteur.

17. N'entre pas en procès avec un juge; car l'on te jugera sur son avis.

18. Ne te mets pas en route avec un audacieux, de peur qu'il ne te soit à charge; car il n'en fera qu'à sa volonté, et, par son extravagance, vous périrez ensemble.

19. Ne te querelle pas avec un homme enclin à la colère, et garde-toi de traverser le désert avec lui; car le sang à ses yeux est comme rien, et, où tu ne pourras être secouru, il te renversera.

20. Ne délibère pas de tes affaires avec un fou; car il ne saura garder ton secret.

21. Ne traite rien de secret devant un étranger; car tu ignores ce qu'il pourra machiner contre toi.

22. N'ouvre pas ton cœur à tout venant, de peur qu'en retour il ne révèle tes confidences.

CHAPITRE IX

1. Ne sois point jaloux de la femme (3) de ton amour, de peur que tu ne lui enseignes à ton détriment une doctrine qui te soit funeste.

(1) Garde-toi d'irriter les passions des méchants.
(2) Pour te prendre par tes paroles.
(3) Qui repose sur ton sein.



2. Ne donne point ton âme à une femme, de peur qu'elle ne prenne trop d'ascendant sur ton autorité (1).

3. Évite de regarder une femme volage, de peur de tomber dans ses filets.

4. Ne fréquente pas une chanteuse, de peur que tu ne périsses victime de ses attraits.

5. N'arrête pas tes yeux sur une vierge, de peur que ses charmes ne soient un piége pour toi.

6. Ne donne pas ton âme à des prostituées, de peur qu'elles ne te fassent perdre ton héritage (2).

7. Ne regarde pas çà et là dans les rúes d'une ville; ne te promène pas à l'aventure dans les quartiers déserts.

8. Détourne ton œil d'une femme belle, et ne fais pas attention à une beauté étrangère (3).

9. Beaucoup ont été égarés par la beauté d'une femme; la tendresse qui en naît brûle comme du feu.

10. Surtout ne t'assieds pas auprès d'une femme mariée.

11. Ne fais pas avec elle de repas égayés par le vin, de peur que ton âme ne penche pour elle, et qu'en ton esprit tu ne tombes dans la perdition.

12. Ne délaisse pas un ancien ami; car le nouveau ne lui est point semblable.

13. Un nouvel ami, c'est un vin nouveau; lorsqu'il aura vieilli, tu le boiras avec joie (4).

14. Ne porte point envie à la gloire du pécheur; car tu ne sais pas quelle catastrophe l'attend.

15. Ne te complais pas dans le bon vouloir des impies; souviens-toi que jusqu'aux enfers ils ne seront point justifiés.

(1) Il ne faut point intervertir l'ordre établi par la nature et par Dieu même.

(2) Car elles te porteront à des prodigalités coupables.

(3) C'est-à-dire à la beauté d'une femme qui n'est point ton épouse.

(4) Il sera pour toi utile et agréable.



16. Tiens-toi loin de celui qui a pouvoir de tuer, si tu ne veux avoir toujours peur de la mort.

17. Et si tu l'abordes, prends garde de lui manquer, de peur qu'il ne t'ôte la vie.

18. Sache que tu marches au milieu des piéges, et que tu te promènes sur les créneaux d'une ville (1).

19. Étudie ton prochain, autant que possible, et prends conseil des sages.

20. Recherche l'entretien des hommes sensés, et que ta conversation roule entièrement sur la loi du Très-Haut.

21. Que tes convives soient des justes, et mets toute ta gloire dans la crainte du Seigneur.

22. L'artisan est loué pour l'œuvre de ses mains, et le prince du peuple pour la sagesse de ses discours.

23. Le grand parleur est l'effroi de sa ville, et l'indiscret en paroles est odieux.

CHAPITRE X

1. Un juge sage instruira son peuple, et l'autorité d'un roi prudent sera réglée.

2. Tel juge du peuple, tels ministres; tel chef d'une ville, tels habitants.

3. Un roi ignorant perd son peuple, et une ville est florissante par la sagesse de ceux qui la gouvernent.

4. Toute puissance sur la terre est en la main du Seigneur, et il suscite à propos celui qui doit lui être utile.

5. La prospérité d'un homme est dans la main du Seigneur, et il mettra sa gloire sur la face du scribe (2).

(1) C'est-à-dire exposé à tous les traits des ennemis.

(2) Le scribe est ici pour le juge; sa face est illuminée, comme l'a été la face de Moïse, le premier scribe et juge.

6. Que nulle injustice ne t'irrite contre ton prochain, et ne fais aucune des œuvres de la violence.

7. L'orgueil est haï du Seigneur et des hommes, et l'iniquité les offense également.

8. L'empire passe d'une nation à une autre nation, à cause des injustices, des violences et des richesses (1).

9. Pourquoi tant de superbe en celui qui n'est que cendre et poussière?

10. C'est qu'il s'est dépouillé tout vivant de ses propres entrailles (2).

11. Le médecin se raille d'une longue maladie (3);

12. Ainsi tel est roi aujourd'hui, qui mourra demain.

13. Quand l'homme meurt, les reptiles, les bêtes fauves et les vers sont son héritage.

14. Le commencement de l'orgueil en l'homme, c'est son éloignement du Seigneur;

15. C'est quand son cœur s'est retiré de celui qui l'a fait. Car le péché est le principe de l'orgueil, et celui qui s'y tient attaché fera pleuvoir sur lui l'abomination.

16. C'est pourquoi le Seigneur a signalé ses attaques contre les méchants, et il les détruira jusqu'à la fin.

17. Le Seigneur a renversé les trônes des rois, et, à leur place, il y a fait asseoir les doux.

18. Le Seigneur a arraché les racines des gentils, et à leur place il a planté les humbles.

19. Le Seigneur a bouleversé les terres des gentils, et il les a ruinés jusqu'aux fondements de la terre.

20. Il les a fait périr en rendant leur territoire à jamais aride (4); et ceux-là, il a effacé de la terre leur mémoire.

(1) Des richesses mal acquises et convoitées.
(2) Tant d'orgueil vient d'un excès d'insensibilité.
(3) Il s'en rit, et la guérit.
(4) Témoin la Pentapole.



21. L'orgueil n'a point été créé avec les hommes, ni les transports de la colère avec les générations des femmes (1).

23. Quelle est la race honorable? la race de l'homme. Quelle est la race honorable? la race de ceux qui craignent le Seigneur. Quelle est la race sans honneur? celle de l'homme. Quelle est la race sans honneur? la race de ceux qui transgressent les commandements.

24. Parmi des frères, celui qui est leur chef est honorable, et tels sont, aux yeux du Seigneur, ceux qui le craignent.

25. Riche, illustre, mendiant, leur gloire est la crainte du Seigneur.

26. Il n'est point juste de mépriser un sage dans la pauvreté; il n'est point convenable de glorifier un homme pécheur.

27. Le grand, le juge et le puissant seront honorés; mais nul d'entre eux n'est plus grand que celui qui craint le Seigneur.

28. Des hommes libres serviront le serviteur sage (2), et l'homme expérimenté n'en murmurera pas.

29. Ne te donne pas pour sage parce que tu fais œuvre de tes mains, et ne fais pas le fier (3) au temps de ton indigence.

30. Mieux vaut celui qui travaille et abonde en toutes choses, que celui qui se promène ou se glorifie, quand il manque de pain.

31. Mon fils, glorifie ton âme par la mansuétude, et honore-la comme un trésor.

32. Qui justifiera celui qui pèche contre son âme? qui honorera celui qui déshonore sa vie?

33. Le pauvre sera glorifié à cause de son savoir, et le riche sera glorifié à cause de ses richesses.

(1) C'est le fruit de notre nature corrompue et déréglée.
(2) Voy. Prov. XVII, 2.
(3) N'aie pas le vain orgueil de ne pas travailler. Voy. le verset suivant.

34. Mais celui que l'on glorifie dans la pauvreté, que serait-ce donc s'il était riche? et celui qui est sans gloire dans la richesse, que serait-ce s'il était pauvre (1)?

CHAPITRE XI

1. La sagesse de l'humble porte haut la tête; elle le fera asseoir parmi les grands.

2. Ne loue point un homme pour sa beauté, et ne méprise point un homme pour son peu d'apparence.

3. L'abeille est petite parmi les êtres qui volent, et son fruit est un principe de douceur.

4. Ne tire point vanité de la richesse de tes vêtements, et ne t'enorgueillis pas en tes jours de gloire; car les œuvres du Seigneur sont admirables, et elles sont cachées pour les hommes (2).

5. Nombre de rois se sont assis à terre, et un incônnu a porté le diadème (3).

6. Nombre de grands sont tombés sans honneur, et leur gloire a passé en d'autres mains.

7. Ne blâme pas avant d'être informé; réfléchis d'abord, et alors tu puniras. Ne réponds pas avant d'avoir entendu, et ne te jette pas à travers un discours.

8. Ne discute pas une affaire où il n'est pas besoin de toi, et pour juger ne t'assieds pas avec les pécheurs.

9. Mon fils, ne fais pas beaucoup d'entreprises;

10. Car si tu t'enrichis, tu ne seras pas sans reproches; si tu poursuis, tu ne saisiras pas, et si tu t'enfuis, tu n'échapperas point (4).

(1) La sagesse est donc la vraie gloire et la vraie richesse.
(2) Il n'y a de réellement admirable que les œuvres de Dieu.
(3) Tant sont inconstantes les faveurs de la prospérité.
(4) Cela s'entend des richesses que Dieu seul sait répartir selon les vues de sa providence.



11. Tel prend de la peine, et se fatigue et s'évertue, et n'en est que plus indigent.

12. Tel est lent et a besoin d'aide; il manque de force, et il abonde en misères.

13. Mais les yeux du Seigneur l'ont regardé pour son bien, et il l'a relevé de son abaissement. Et il a élevé sa tête, et plusieurs se sont étonnés en le voyant.

14. Bien et mal, vie et mort, pauvreté et richesse, tout vient du Seigneur.

(*Vulg.*, 17.) 15. Les dons du Seigneur aux hommes pieux sont durables, et son bon vouloir les fera prospérer dans tous les siècles.

(18.) 16. Tel s'enrichit à force de soins et de parcimonie, et la richesse est sa seule récompense;

(19.) 17. Et lorsqu'il dit : J'ai trouvé le repos et je vais maintenant vivre de mes biens,

(20.) 18. Il ne sait rien du moment qui va suivre, et tout à l'heure il laissera sa richesse à d'autres, et il mourra.

(21.) 19. Sois ferme en ton alliance *avec Dieu;* que ce soit là ton entretien, et vieillis dans la pratique de ses commandements.

(22.) 20. N'admire point les œuvres des pécheurs; mets ta confiance en Dieu, et persévère en ton labeur.

(23.) 21. Car il est facile aux yeux du Seigneur d'enrichir soudain un indigent.

(24.) 22. La bénédiction du Seigneur est le salaire des hommes pieux, et dans le court espace d'une heure il lui fait porter des fruits.

(25.) 23. Ne dis pas : Que me manque-t-il? quels biens me viendront désormais?

(26.) 24. Ne dis pas : J'ai ce qui me suffit, et en quoi désormais serai-je affligé?

(27.) 25. Au jour de la prospérité, on oublie tous les

maux; au jour de l'adversité, on ne se souvient plus des temps heureux.

(28.) 26. Or il est facile au Seigneur de rétribuer un homme au jour de sa mort, selon ses voies.

(29.) 27. Il transforme en une plénitude de délices une heure d'affliction, et, par la fin qu'il lui donne, il dévoile les œuvres de cet homme.

(30.) 28. Ne déclare personne heureux avant son dernier jour; par ses enfants, on reconnaîtra *ce qu'a été* un homme.

(31.) 29. N'introduis pas tout venant dans ta maison; car les artifices du trompeur sont nombreux.

(32.) 30. Telle est la perdrix dans sa cage (1); tel est le cœur du superbe, lorsque, comme un espion, il médite la chute d'autrui.

(33.) 31. Car il dresse ses piéges, changeant les biens en maux, et il déverse le blâme sur les élus.

(34.) 32. Une seule étincelle embrase une multitude de charbons, et le pécheur fait le guet pour verser le sang.

(35.) 33. Tiens-toi loin du méchant, car il est l'artisan du mal, et crains qu'il ne t'imprime une tache ineffaçable.

(36.) 34. Accueille un étranger (2), et il te pervertira et te jettera dans le trouble, et il te chassera de ton propre foyer.

CHAPITRE XII

1. Si tu fais du bien, sache à qui, et tes faveurs seront pour les bons.

(1) On sait que le chasseur se sert d'oiseaux captifs pour attirer d'autres oiseaux.

(2) C'est-à-dire un gentil, un idolâtre.



2. Fais du bien à l'homme pieux, et tu recevras ta récompense; et si ce n'est de lui, ce sera du Très-Haut.

3. Il n'y a rien de bon en celui qui a l'habitude du mal et qui ne donne point d'aumônes.

4. Donne à l'homme pieux, et ne secours point le pécheur.

(*Vulg.* 6.) 5. Fais du bien aux humbles, et ne donne rien à l'impie (1). Empêche qu'on ne lui donne des pains, et ne lui en donne pas, de peur qu'il ne s'en serve pour t'opprimer.

(7.) 6. Car, en échange de chacun de tes bienfaits, tu recueilleras double mal. Or le Seigneur hait les pécheurs, et c'est lui qui infligera une peine aux impies. Donne au bon, et ne secours pas les pécheurs.

8. Dans la prospérité, un ami ne peut être apprécié; dans l'adversité, un ennemi ne se cachera pas (2).

9. Dans la prospérité d'un homme, ses ennemis s'affligent; dans l'adversité, son ami lui-même s'éloignera.

10. Ne te fie jamais à ton ennemi; car sa méchanceté est comme la rouille (3) qui s'attache à l'airain.

11. Et lors même qu'il s'humilierait et marcherait tout courbé, réprime ton âme et garde-toi de lui; fais comme si tu essuyais un miroir, et tu verras s'il n'est pas rouillé jusqu'au fond de son cœur (4).

12. Ne l'engage point à s'arrêter auprès de toi, et, en voyage, ne t'arrête pas chez lui; ne le fais pas asseoir à ta droite, de peur qu'il n'exige ton siége, et qu'enfin tu ne reconnaisses que j'ai raison, et que le regret ne te vienne au souvenir de mes paroles.

13. Qui aura pitié de l'enchanteur mordu par un ser-

(1) Ce serait augmenter son insolence et applaudir son impiété.
(2) Il montrera la joie que lui cause ton malheur.
(3) S'invétère; s'attache à lui; le souille.
(4) En vain essuie-t-on un miroir, s'il est terni par la rouille.

pent, ou de ceux qui approchent des bêtes fauves? Il en est de même de celui qui fréquente un pécheur, et qui se souille de ses péchés.

14. Il demeurera quelque temps avec toi; mais s'il te voit près de tomber, il perdra patience.

15. Ton ennemi aura la douceur sur les lèvres; mais en son cœur il roulera le projet de te pousser dans l'abîme.

16. Ton ennemi aura les yeux larmoyants, et, s'il en trouve l'occasion, tout ton sang ne suffira pas à le rassasier.

17. Si des malheurs te surviennent, tu le trouveras là, arrivé le premier.

18. Et, sous prétexte de te secourir, il te donnera un croc-en-jambe.

19. Il secouera la tête et battra des mains, et il chuchotera, et il changera de visage (1).

CHAPITRE XIII

1. Qui touche à de la poix en sera sali, et qui fréquente un orgueilleux lui ressemblera.

2. Ne soulève pas un poids au-dessus de tes forces; de même ne sois point le compagnon de plus puissant et plus riche que toi.

3. Qu'y a-t-il de commun entre le pot de terre et le pot de fer? l'un heurtera, l'autre sera brisé.

4. Le riche a fait une injure, il y ajoute la colère; le pauvre a été lésé, et c'est lui qui demandera pardon.

5. Si tu es utile au premier, il abuse de toi; si tu ne lui es bon à rien, il te délaissera.

6. Si tu as quelque chose, il fera bonne chère avec toi, et il t'épuisera, et il n'en prendra nul souci.

(1) Il avait l'air triste, et maintenant il va faire éclater sa joie.

7. A-t-il encore besoin de toi? il te trompera, il te sourira, il te donnera des espérances, il te fera de belles promesses, et dira : Que désires-tu?

8. Et il te confondra (1) par ses grands festins, jusqu'à ce que deux ou trois fois il t'ait épuisé; enfin il se moquera de toi. Puis il te regardera, t'abandonnera et secouera sur toi sa tête.

(*Vulg.*, 10.) 9. Sois attentif, de peur que l'on ne t'égare, et qu'au milieu de ta joie tu ne sois humilié.

(12.) 10. Si un grand t'appelle à lui, éloigne-toi peu à peu, et il t'appellera d'autant plus.

(13.) 11. Ne t'introduis pas de force chez lui (2), de peur d'être repoussé, et ne sois pas longtemps sans le voir, si tu ne veux qu'il t'oublie (3).

(14.) 12. Évite de t'entretenir souvent seul avec lui, et n'ajoute point foi à l'abondance de ses discours; car il t'éprouvera par des paroles sans fin, et il te sondera comme en se jouant.

(15.) 13. Malheur à celui qui ne s'observe point en parlant! on ne lui épargnera (4) ni les mauvais traitements ni la prison.

(16.) 14. Observe-toi, et sois très-attentif; car tu chemines vers ta perdition.

(19.) 15. Tout animal aime son semblable, et tout homme aime son prochain.

(20.) 16. Toute chair s'attache à ceux de son espèce, et l'homme s'unit à qui lui ressemble.

(21.) 17. Quel rapport y a-t-il entre le loup et l'agneau? Il en est de même du pécheur et de l'homme pieux.

(22.) 18. Quelle paix y a-t-il entre l'hyène et le chien? Quelle paix entre le riche et le pauvre?

(1) Tu seras confus de ne l'avoir point traité de même, et tu l'imiteras.
(2) Ne sois pas importun.
(3) Il ne faut ni trop ni trop peu fréquenter les grands.
(4) Les grands qu'il aura offensés par son intempérance de langue.

(23.) 19. L'âne sauvage est, dans le désert, le gibier du lion; de même les pauvres sont la pâture des riches.

(24.) 20. L'humilité est en abomination à l'orgueilleux; de même le pauvre est en abomination au riche.

(25.) 21. Si le riche est ébranlé, ses amis le soutiennent; si l'humble tombe, par surcroît il est repoussé par ses amis.

(26.) 22. Le riche tombe-t-il? les secours abondent; a-t-il dit des choses inconvenantes? on le justifie encore.

(27.) 23. L'humble est renversé, et, de plus, on l'accable de reproches; il parle avec sagesse, et on ne tient pas compte de ce qu'il a dit.

(28.) 24. Le riche parle, et chacun se tait, et on élève son discours jusqu'aux nues.

(29.) 25. Le pauvre parle, et l'on se demande : Qu'est cet homme? S'il fait un faux pas, c'est à qui le renversera.

(30.) 26. La richesse est bonne à celui qui vit sans péché; la pauvreté est méchante dans la bouche des impies (1).

(31.) 27. Le cœur de l'homme change sa face soit en bien, soit en mal.

(32.) 28. L'allégresse du visage est pour les bons l'image du cœur; pour comprendre les paraboles, il faut réfléchir avec peine (2).

CHAPITRE XIV

1. Heureux l'homme qui n'a point failli en paroles, et qui n'est point tombé dans les tristesses du péché.

(1) Elle excite leurs murmures.
(2) Avec une fatigue qui se reflète sur le visage.



2. Heureux celui que son âme n'a point condamné, et qui n'a point perdu son espérance (1) !

3. La fortune n'est bonne à rien chez l'avare; et chez un envieux, à quoi bon les richesses ?

4. Celui qui amasse *aux dépens* de son âme (2), amasse pour autrui; d'autres jouiront de ses richesses.

5. Celui qui est mauvais pour soi-même, pour qui sera-t-il bon ? Il ne trouvera aucune joie dans ses biens.

6. Il n'est pire que l'envieux de soi-même (3), et cela même est la peine de sa malice.

7. Et s'il vient à faire du bien, c'est par oubli, et finalement il manifeste sa malice.

8. L'envieux a le regard mauvais; il détourne le visage, et méprise les âmes.

9. L'œil du convoiteux n'est pas rassasié de *sa* part, et sa perverse iniquité dessèche son âme.

10. Un œil mauvais (4) est même envieux de son pain, et il est indigent à sa table.

11. Mon fils, selon ce que tu as, fais-toi du bien, et présente au Seigneur de dignes offrandes.

12. Souviens-toi que la mort ne tardera pas, et l'arrêt de l'enfer ne t'a pas été dévoilé.

13. Avant ta mort, fais du bien à un ami; autant qu'il est en ton pouvoir, étends la main pour lui donner.

14. Ne te prive pas d'un jour heureux (5), et ne laisse pas échapper ta part d'un bon désir.

15. Ne laisseras-tu pas à autrui le fruit de tes labeurs, et tes biens ne seront-ils pas tirés au sort ?

(1) Par l'effet de son infidélité.
(2) Injustement. Cf. avec la Vulgate.
(3) Celui qui s'envie jusqu'à sa subsistance.
(4) L'œil du convoiteux, l'avare.
(5) D'un jour bon, d'un jour de fête; prends la part qui t'est réservée dans les sacrifices. (Voy. Lévit., VII, 29, 30.)

16. Donne et reçois, et charme ton âme.

17. Car dans l'enfer il n'y a plus à chercher des délices.

18. Toute chair vieillira comme un manteau; car tel est l'arrêt porté de toute éternité: Tu mourras de mort. Telles sont les feuilles verdoyantes d'un arbre touffu.

19. Les unes tombent, les autres germent, ainsi des générations de chair et de sang; l'une meurt, l'autre naît (1).

20. Toute œuvre corruptible périt, et son auteur s'en ira comme elle.

(*Vulg.* 22.) 21. Heureux l'homme qui finit dans la sagesse, et dont la prudence inspire les méditations.

(23.) 22. Celui qui, en son cœur, pense aux voies de la sagesse, en comprendra les mystères. Attache-toi à ses pas, comme on suit une proie, et mets-toi aux aguets sur son chemin.

(24.) 23. Heureux celui qui se penche pour la voir par sa fenêtre (2), et qui écoute à sa porte,

(25.) 24. Et qui loge tout contre sa maison, et plante dans sa muraille le pieu qui soutient sa propre tente. Il s'abritera sous ses mains, et il reposera dans la tente des justes.

(26.) 25. Il placera ses enfants sous son ombre, et lui-même s'arrêtera sous ses rameaux.

(27.) 26. Elle le garantira des ardeurs de l'été, et il reposera dans sa gloire.

CHAPITRE XV

1. Ainsi fera celui qui craint le Seigneur, et celui qui possède la loi embrassera la sagesse.

(1) Voy. Homère, *Iliade*, VI, 145 et suiv. On lisait Homère à Alexandrie
(2) La fenêtre de la sagesse.



2. Et elle viendra à sa rencontre comme une mère, et elle l'accueillera comme une épouse vierge.

3. Elle le nourrira du pain de l'intelligence, et l'abreuvera de l'eau du savoir. Elle s'affermira en lui, et il ne déviera pas;

4. Et il s'appuiera sur elle, et il ne sera point confondu. Elle l'élèvera au-dessus de ses proches;

5. Et au milieu de l'assemblée elle lui ouvrira la bouche.

6. La joie, une couronne d'allégresse et un nom immortel seront son héritage (1).

7. Mais les insensés n'embrasseront pas la *sagesse*, et les pécheurs ne la verront même point.

8. Elle est loin de l'orgueil, et les fourbes ne se souviendront pas d'elle.

9. Sa louange est déplacée dans la bouche du pécheur;

10. Parce que ce n'est pas le Seigneur qui l'a envoyée; car sa louange ne découle que de la sagesse même, et alors Dieu la rend agréable (2).

11. Ne dis point : C'est le Seigneur qui l'a éloignée de moi; tu n'as qu'à ne pas faire ce qu'elle hait.

12. Ne dis point : C'est lui qui m'a égaré; car il n'a que faire d'un pécheur.

13. Le Seigneur déteste toutes les abominations, et ceux qui le craignent ne les aiment pas.

14. Dès le commencement il a créé l'homme, et il l'a laissé aux mains de son propre conseil (3). De sorte que,

(*Vulg.* 16.) 15. Si telle est ta volonté, tu garderas les commandements et la foi qui produit les bonnes œuvres.

(1) Ce sont les trois insignes glorieux de la sagesse.

(2) La sagesse des pécheurs n'est point la vraie sagesse; elle n'est point inspirée de Dieu.

(3) Il lui a donné le libre arbitre.

17. Il a placé devant toi l'eau et le feu ; étends la main où il te plaira.

18. La vie et la mort sont devant l'homme ; celle qu'il aura choisie lui sera donnée.

19. Car la sagesse du Seigneur est abondante ; son autorité est puissante, et voit tout.

20. Et il a les yeux sur ceux qui le craignent, et nulle des œuvres de l'homme ne lui échappe.

21. Il n'a prescrit à personne d'être impie, et à personne il n'a donné la permission de pécher.

CHAPITRE XVI

1. Ne désire pas un grand nombre d'enfants inutiles ; ne te réjouis pas en tes fils, s'ils ne sont pieux. Et s'ils sont nombreux, ne mets pas en eux ta joie, à moins que la crainte du Seigneur ne soit avec eux.

2. Ne te fie pas à leur vie (1), et ne t'appuie pas sur leur bien ;

3. Car un seul vaut mieux souvent que mille.

4. Mieux vaut mourir sans enfants, qu'avoir des enfants impies.

5. Un seul sage repeuplera la ville ; une tribu de pervers la rendra déserte (2).

6. J'ai vu de mes yeux beaucoup de ces choses, et mon oreille en a entendu de plus fortes.

7. La flamme s'allumera dans l'assemblée des pécheurs, et la colère de Dieu éclatera contre une nation sans foi :

8. Il n'a pas fait grâce aux antiques géants qui, dans leur force, s'étaient révoltés contre lui (3).

(1) Quels que soient leur fortune, leur nombre et leur rang, ne t'appuie point sur eux.

(2) Ainsi les fils de Jacob formèrent un grand peuple ; ainsi les habitants des cinq villes coupables causèrent la ruine de leur patrie.

(3) Il s'agit des hommes qui périrent dans les eaux du déluge.



9. Il n'a point épargné la ville où Lot était passager; il avait pris ses habitants en abomination à cause de leur insolence.

10. Il n'a point eu pitié de cette nation perdue, qui se faisait gloire de ses péchés.

11. Et il en fut ainsi des six cent mille hommes de pied (1) qui s'étaient rassemblés, dans l'endurcissement de leur cœur. Et il n'en eût pas même sauvé un seul, s'il eût été rebelle.

12. Car la miséricorde et la colère sont de lui; il est maître de pardonner ou de répandre son courroux.

13. Autant sa miséricorde est grande, autant sont grands ses châtiments; il juge chacun selon ses œuvres.

14. Le pécheur n'évitera pas d'être sa proie, et Dieu ne trompera pas l'attente du juste.

15. Il donnera place (2) à toute miséricorde, et chacun sera rétribué selon ses œuvres.

16. Ne dis point : Je me cacherai du Seigneur; et qui, du haut des cieux, se souviendra de moi?

17. Je suis déjà oublié parmi cette multitude; qu'est-ce donc que mon âme au milieu de l'immense création (3)?

18. Car voilà que le ciel, et le ciel des cieux du Seigneur, et l'abîme et la terre seront ébranlés au jour de sa visite.

19. Les montagnes et les fondements de la terre trembleront d'effroi sous son regard.

20. Et le cœur ne saura que penser de ces choses (4).

21. Et qui donc comprendra ses voies? c'est un tourbillon que nul homme ne verra;

(1) Égyptiens.
(2) Ποιεῖν τόπον, donner lieu, avoir une grande considération, faire une large place.
(3) C'est le raisonnement de l'impie, qui veut se persuader que Dieu n'existe pas.
(4) N'aura la force ni de penser, ni de comprendre, ni de connaître.

22. Et la plupart de ses œuvres sont cachées. Qui publiera ses œuvres de justice? Qui les supportera? Son alliance est au delà de notre intelligence.

23. Celui qui s'humilie en son cœur méditera sur ces choses; l'homme insensé et perverti ne concevra que des folies.

24. Écoute-moi, mon fils, applique-toi à t'instruire, et, de toute ton âme, sois attentif à mes paroles.

25. Je te révèlerai la doctrine avec mesure, et je t'initierai à la science avec exactitude.

26. Dès le commencement, les ouvrages du Seigneur ont été selon son jugement, et, après leur création, il en a distingué les parties.

27. Il (1) les a mis en ordre pour les siècles des siècles, et il en a fixé les principes pour toutes leurs périodes. Nul de ces corps n'a jamais senti la faim ni la fatigue; nul n'a manqué de remplir sa tâche.

28. Nul n'a détruit celui qui lui était proche;

29. Et, jusqu'à la consommation des siècles, ils ne désobéiront point à sa parole (2).

30. Et (3), après cela, le Seigneur a considéré la terre, et il l'a remplie de ses biens;

31. Il en a couvert la face de tous les êtres ayant vie, et en elle ils retournent.

CHAPITRE XVII

1. Le Seigneur a créé l'homme de la terre,

2. Et il a voulu qu'il y rentrât.

3. Il a mesuré la durée et le nombre de ses jours, et il lui a donné pouvoir sur les êtres qui sont sur la terre.

(1) Gen., I, 14 et suiv.
(2) Cette obéissance de la nature doit servir d'exemple à l'homme.
(3) Gen., I, 20 et suiv.



Et lui-même, il l'a revêtu de force, et il l'a fait à son image.

4. Il a mis en toute chair la crainte de l'homme, pour qu'il fût le maître des bêtes et des oiseaux.

5. Il a donné aux hommes le conseil, et le langage, et les yeux, et les oreilles, et un cœur pour penser.

6. Il les a remplis de la science de l'esprit, et leur a montré le bien et le mal.

7. Il a mis son œil sur leurs cœurs (1), pour leur faire voir la magnificence de ses œuvres.

8. Et ils loueront la sainteté de son nom, afin de raconter la magnificence de ses œuvres.

9. Il leur a ajouté le savoir; il leur a donné pour héritage la loi de vie.

10. Il a formé avec eux une alliance éternelle, et il leur a fait connaître ses jugements.

11. Leurs yeux ont vu la grandeur de sa gloire, et leur oreille a entendu la majesté de sa voix. Et il leur a dit : Abstenez-vous de toute iniquité.

12. Et il a appris à chacun d'eux ses devoirs envers son prochain.

13. Leurs voies seront toujours devant lui; elles ne seront point cachées à ses yeux.

14. Pour chaque nation, il a institué un chef (2);

15. Et Israël est la part du Seigneur.

16. Toutes les œuvres des hommes sont visibles pour lui, comme le soleil; et ses regards sont toujours fixés sur leurs voies.

17. Ils n'ont jamais pu lui cacher leurs iniquités, et tous leurs péchés sont devant le Seigneur.

18. L'aumône d'un homme est comme le sceau qui

(1) Pour les éclairer et en examiner tous les replis.
(2) Chaque nation a son chef; Israël a pour chef le Seigneur.

l'unit à Dieu, et le Seigneur gardera le souvenir du bienfait (1) de l'homme comme la prunelle de l'œil.

19. Ensuite il *les* ressuscitera, et les rétribuera ; et il déposera une récompense sur la tête de chacun.

20. Cependant, à ceux qui se repentent il a donné le retour, et il a consolé ceux qui avaient manqué de constance.

21. Convertis-toi donc au Seigneur, et quitte le péché.

22. Fais ta prière en sa présence, et diminue tes scandales (2).

23. Retourne au Tout-Puissant ; détourne-toi de l'iniquité ; déteste ce qui est abominable. Qui donc dans les enfers glorifiera le Très-Haut,

24. A la place des vivants et de ceux qui, dès cette vie, lui rendent grâce ?

25. Un mort est comme s'il n'avait jamais été, et ses actions de grâces sont mortes comme lui.

26. Celui qui vit et se porte bien rendra gloire au Seigneur.

(*Vulg*. 28.) 27. Que la miséricorde du Seigneur est grande, et sa clémence pour ceux qui se convertissent à lui !

(29.) 28. Car toute chose ne peut être dans les hommes (3), puisque le fils de l'homme n'est pas immortel.

(30.) 29. Qu'y a-t-il de plus brillant que le soleil ? Cependant il s'éclipse ; la pensée du méchant sera chair et sang.

(31.) 30. Dieu lui-même, du haut des cieux, surveille toute puissance, et les hommes ne sont tous que cendre et poussière.

(1) La grâce que fait l'homme ; ses bienfaits.
(2) C'est-à-dire le nombre de tes chutes.
(3) Dieu sait bien que l'homme est plein de misère et d'imperfection.



CHAPITRE XVIII

1. Celui qui vit de toute éternité a créé à la fois toutes choses. Le Seigneur seul sera reconnu juste.

2. Il n'a donné à personne le soin de publier ses œuvres :

3. Et qui pourra suivre à la trace ses magnificences?

4. Qui aura la mesure de sa force et de sa grandeur? Qui pourra énumérer ses miséricordes?

5. Nul n'existe qui puisse amoindrir, augmenter ou expliquer les merveilles du Seigneur.

6. Lorsque l'homme a achevé (1), il lui faut recommencer; et s'il s'arrête, il demeure interdit (2).

7. Qu'est-ce que l'homme? A quoi est-il bon? Qu'y a-t-il de bien en lui-même? Qu'y a-t-il de mal?

8. Le nombre des jours de l'homme forme au plus cent ans. Telle est une goutte de l'eau de la mer, tel un grain de sable, tel est ce peu d'années au jour de l'éternité.

9. C'est pour cela que le Seigneur est patient envers les hommes, et qu'il a répandu sur eux sa miséricorde.

10. Il a vu et reconnu que leur fin est malheureuse.

11. C'est pour cela qu'il a multiplié son pardon.

12. La piété de l'homme est envers son prochain; la compassion du Seigneur est envers toute chair (3).

13. Il reprend, il châtie, il enseigne, il ramène, comme fait un pasteur avec son troupeau.

14. Il est miséricordieux pour ceux qui accueillent ses instructions, et se soumettent avec zèle à ses jugements.

(1) De s'expliquer, de louer les merveilles de Dieu; il n'est qu'au commencement.

(2) Plus l'homme cherche à approfondir les merveilles de Dieu, plus il demeure confondu d'étonnement et d'admiration.

(3) La piété de l'homme est bornée, celle de Dieu infinie.

15. Mon fils, ne mêle pas les reproches aux bienfaits, ni aux présents des paroles affligeantes.

16. Est-ce que la rosée ne tempère pas l'extrême chaleur? De même la parole est meilleure que le don.

17. Un mot agréable ne vaut-il pas mieux que le don? L'homme bienfaisant distribue l'un et l'autre (1).

18. Le fou injurie avec violence, et le présent de l'indiscret dessèche les yeux (2).

19. Apprends avant de parler,

20. Et, avant d'être malade, soigne-toi. Avant de juger, interroge-toi toi-même, et, à l'heure du jugement, tu obtiendras le pardon.

21. Avant de tomber en faute, humilie-toi; et, si tu viens à pécher, montre que tu te convertiras.

22. Que rien ne t'empêche de prier au moment voulu, et pour être absous n'attends pas jusqu'à la mort.

23. Prépare-toi avant de prier, et ne sois pas comme un homme qui tente le Seigneur (3).

24. Souviens-toi de sa colère *qui éclatera* au dernier jour, et du temps de la punition, si ton visage se détourne de Dieu.

25. Au temps de l'abondance, souviens-toi du temps de la famine, et, dans la richesse, n'oublie point les jours de l'indigence et de la pauvreté.

26. Du matin au soir, le temps change, et tout passe vite devant le Seigneur.

27. L'homme sage en toute chose sera circonspect, et, dans les jours de péché (4), il se gardera de négligence.

(1) La perfection consiste à unir la libéralité à la douceur.

(2) C'est-à-dire qu'un tel présent n'attendrit pas.

(3) C'est tenter Dieu que d'espérer du recueillement aussitôt après la dissipation.

(4) Les jours où on est exposé à pécher; jours de joies mondaines; ces jours-là, le sage veillera sur lui-même.

28. Tout homme de bon sens connaît la sagesse, et il louera celui qui l'aura trouvée.

29. Les sages sont aussi sages en paroles, et ils répandent, comme une pluie, des paraboles pleines de justesse.

30. Ne marche pas à la suite de tes concupiscences, et détourne-toi de tes convoitises.

31. Si tu accordes à ton âme la satisfaction de sa concupiscence, elle te rendra la risée de tes ennemis (1).

32. Ne mets point ta joie dans la multitude des délices; et ne t'attache pas aux réunions *mondaines*.

33. Prends garde de devenir pauvre en empruntant à usure, pour faire bonne chère quand tu n'as rien dans ta bourse.

CHAPITRE XIX

1. L'ouvrier qui s'enivre ne deviendra pas riche; celui qui méprise les petites choses tombera peu à peu.

2. Le vin et les femmes égareront les sages.

3. Celui qui s'attache aux prostituées perdra toute honte; la pourriture et les vers seront son héritage, et son âme impudente sera retranchée du nombre des vivants.

4. Celui qui croit facilement a le cœur léger, et celui qui pèche en son âme pèchera en ses œuvres.

5. Celui qui se complaît en son cœur (2) sera condamné; celui qui hait un vain babil aura moins de malice (3).

6. Ne répète jamais une *mauvaise* parole, et tu ne perdras rien de ta considération.

7. Ne *la* redis pas à ton ami, non plus qu'à ton

(1) Parce qu'elle vous fera commettre un grand nombre de fautes.
(2) Pour satisfaire ses mauvais désirs.
(3) Car la malice est souvent le résultat de l'intempérance du langage.

ennemi; et même quand il n'y aurait point pour toi de péché, garde le silence.

8. Car il t'a écouté, il t'a observé, et, à l'occasion, il te haïra.

9. As-tu entendu une parole (1)? qu'elle meure avec toi, et assure-toi qu'elle ne t'échappera point.

10. L'insensé, à cause d'une parole, souffrira des douleurs comme celles de l'enfantement.

11. Une parole dans les entrailles d'un fou est comme une flèche dans les chairs de la cuisse (2).

12. Reprends ton ami, de peur qu'il n'ait pas bien fait, ou, s'il a fait quelque mal, de peur qu'il ne recommence.

13. Reprends ton ami, de peur qu'il n'ait pas bien parlé, ou, s'il a dit quelque mauvaise parole, de peur qu'il ne la répète.

14. Reprends ton ami, car bien souvent on calomnie (3),

15. Et ne crois pas tout ce que l'on rapporte. Tel pèche, mais non de cœur (4).

16. Et quel est celui dont la langue n'a jamais péché? Reprends ton prochain avant de le menacer (5),

17. Et donne lieu à la loi du Très-Haut (6). La crainte du Seigneur est toute sagesse, et en toute sagesse est la pratique de la loi.

18. L'habileté à mal faire n'est point sagesse, et le bon sens n'est pas où se tient le conseil des pécheurs.

19. Il est une méchanceté qui est l'abomination même, et il est une folie qui n'est que manque de sagesse (7).

(1) A ne pas dire contre quelqu'un; une calomnie, une raillerie.

(2) Il est tourmenté du désir de s'en débarrasser.

(3) Ce verset et les deux précédents sont connexes; avertis ton ami, car on l'a peut-être calomnié de n'avoir pas agi ou parlé convenablement; en tout cas l'avertissement lui sera profitable.

(4) Tel dit des paroles indiscrètes où son âme n'est pour rien.

(5) Voy. Galat., VI, 1.

(6) Voy. XVI, 15, note.

(7) Mais qui n'est pas péché.

20. Mieux vaut le pauvre en intelligence, mais craignant Dieu, que le riche en pensées, mais transgressant la loi.

21. Il est une habileté complète, qui est l'iniquité même;

22. Celle-là détourne la grâce pour montrer au grand jour le jugement de Dieu. Tel fait le mal, en s'humiliant avec noirceur, et son cœur est plein de ruse.

23. Il courbe le front, il fait la sourde oreille, et où il n'est pas connu, il cherchera à te surprendre.

24. Et lors même que, faute de moyen, il ne pourrait pécher, s'il en trouve l'occasion, il te nuira.

25. A la vue, on reconnaît un homme, et, en se rencontrant avec lui face à face, on reconnaît l'homme intelligent.

26. Le costume d'un homme, le rire de ses dents (1), sa démarche en apprennent beaucoup sur lui.

27. Tel réprimande hors de propos; tel se tait, et celui-ci est le sage.

CHAPITRE XX

1. Il vaut mieux reprendre que s'irriter, et celui qui s'accuse ne s'amoindrit pas pour cela.

2. La concupiscence de l'ennuque déflore une vierge (2).

3. Violer la justice dans le jugement, c'est lui ressembler.

(*Vulg.* 5.) 4. Tel se tait, et on le trouve sage; tel se fait haïr par son vain babil.

(6.) 5. Tel se tait, qui n'a rien à dire; tel se tait, sachant parler à propos.

7. Le sage garde le silence jusqu'au moment oppor-

(1) La manière affectée de montrer ses dents quand il rit.
(2) C'est la plus honteuse et la plus coupable des violences.

tun ; l'impertinent et l'insensé parlent à tort et à travers.

8. Celui qui prodigue les discours se rendra odieux, et celui qui s'arroge le droit de parler se fait détester.

9. Il est pour l'homme telle heureuse issue dans les maux ; mais aussi tel avantage tourne à l'humiliation.

10. Tel don sera pour toi sans profit; tel autre te vaudra une récompense double. L'abaissement *peut* provenir de la gloire (1), et par l'humilité *on peut* en venir à relever la tête.

12. Tel achète beaucoup de choses à vil prix, qui les payera sept fois leur valeur.

13. Le sage se fera aimer par ses discours; les grâces des insensés s'écouleront comme l'eau.

14. Le don d'un insensé ne te sera pas utile; car cet homme a non un œil, mais une quantité d'yeux (2).

15. Il donnera peu, et il le reprochera beaucoup, et il aura la bouche ouverte comme un héraut.

16. Il prête aujourd'hui, et il demandera demain; un tel homme est haïssable.

17. Le fou dira : Je n'ai point d'ami; on n'a point de reconnaissance du bien que je fais;

18. Ceux qui mangent mon pain sont de vils flatteurs. Et que de fois, tous tant qu'ils sont, ils se moqueront de lui !

(*Vulg.*. 20.) 19. Mieux vaut glisser à cause de la terre (3) qu'à cause de la langue, comme tombent les méchants.

(21.) 20. Un récit sans à-propos est comme un homme sans grâce ; il sort habituellement de la bouche des gens grossiers.

(1) Tel Joseph, du comble des malheurs parvenu au comble de la gloire.

(2) A ses yeux, ce don est très-multiplié, et il attend en retour des présents infinis.

(3) Parce que le sol est glissant.



(22.) 21. Dans la bouche d'un fou, une parabole est choquante; car il n'a garde de la dire en temps opportun.

(23.) 22. Tel est empêché de mal faire faute de moyens, et à l'état de repos il ne se sent point tenté (1).

(24.) 23. Tel perd son âme par fausse honte; il la perd à cause de la présence de l'insensé (2).

(25.) 24. Tel par fausse honte promet une grâce à son ami, et s'en fait ensuite gratuitement un ennemi.

(26.) 25. Le mensonge est pour l'homme une infamante tache; il est habituellement sur les lèvres des gens grossiers.

(27.) 26. Mieux vaut un voleur qu'un menteur invétéré; mais tous les deux auront la perdition pour héritage.

(28.) 27. Le déshonneur s'attache au mensonge, et la honte réside sans cesse avec le menteur.

TRAITÉ SUR LES PARABOLES

(29.) 28. Le sage s'élèvera aux honneurs par ses discours, et l'homme sensé se rendra agréable aux grands.

(30.) 29. Celui qui travaille à la terre augmentera sa richesse, et celui qui plaît aux grands se fera pardonner une iniquité (3).

(31.) 30. Les dons de l'hospitalité et les présents aveuglent les juges; ils sont dans leur bouche comme un frein qui détourne les réprimandes.

(32.) 31. Sagesse cachée, trésor enfoui; à quoi servent-ils l'un et l'autre (4)?

(33.) 32. Mieux vaut un homme qui cache sa folie, qu'un homme qui cache sa sagesse.

(1) On ne connaît sa faiblesse qu'à l'heure de l'épreuve.

(2) C'est la lâcheté ordinaire au respect humain.

(3) Les grands la lui pardonneront, ce qui n'empêche pas qu'il ne doive la faire; de même qu'il doit éviter d'accepter des présents.

(4) Il faut savoir à l'occasion faire preuve de sagesse.

CHAPITRE XXI

1. Mon fils, as-tu péché? ne recommence pas, et prie pour détourner la peine due à tes fautes passées.

2. Fuis le péché comme le serpent; car, si tu t'en approches, il te mordra.

3. Ses dents sont comme les dents du lion; elles tuent les âmes des hommes.

4. Tout péché est comme un glaive à deux tranchants (1) : il n'est de guérison à ses blessures.

5. L'insolence et ses vertiges détruiront la richesse; ainsi sera détruite la maison du superbe.

6. La prière de l'indigent s'élève de sa bouche jusqu'aux oreilles de Dieu, dont le jugement ne se fait pas attendre.

7. Celui qui hait la réprimande suit les traces du pécheur, et celui qui craint Dieu se convertira du fond de son cœur.

8. On reconnaît de loin le riche à son langage; l'homme de bon sens sait comment lui échapper.

9. Celui qui bâtit une maison avec l'argent d'autrui, est comme celui qui appareille ses pierres dans la saison d'hiver (2).

10. L'assemblée des pécheurs est comme un monceau d'étoupes; leur fin sera d'être dévorés par le feu (3).

11. Les pavés rendent unie la voie du pécheur; mais elle aboutit à l'abîme de l'enfer (4).

12. Celui qui garde la loi est maître de ses pensées;

13. Et la sagesse est la crainte parfaite du Seigneur.

14. Celui qui n'étudie pas ne s'instruira jamais.

(1) Il tue parfois l'âme et le corps.

(2) Les pluies et les tempêtes empêcheront sa construction de subsister.

(3) C'est-à-dire par le feu de l'enfer.

(4) C'est une route unie et facile; mais elle conduit à la mort.



15. Il est une habileté qui abonde en amertume (1).

16. La science du sage est aussi abondante que les eaux d'une inondation, et ses conseils sont comme une source de vie (2).

17. Le cœur du fou est comme une urne fêlée; il ne retiendra aucune connaissance.

18. Si l'homme sensé entend une parole sage, il la louera et s'attachera à elle. Celui qui vit dans les plaisirs l'a aussi entendue; mais elle lui a été désagréable, et il l'a rejetée derrière ses épaules.

19. Le récit d'un fou est comme un fardeau que l'on porte en chemin (3); mais la grâce découlera des lèvres du sage.

20. La parole du sage sera désirée dans les assemblées, et les cœurs méditeront sur elle.

21. La sagesse est au fou comme une maison en ruines (4), et l'insensé ne sait dire que des paroles sans suite.

22. La doctrine est au fou comme des fers aux pieds, ou comme des menottes à la main droite (5).

23. Le fou rit aux éclats; l'homme sage à peine sourit doucement.

24. La doctrine est à l'homme sensé comme un ornement d'or, comme un bracelet à la main droite (6).

25. Le pied du fou est prêt à entrer en n'importe quel logis; l'homme habile est réservé à la porte des grands.

26. L'indiscret se penchera par la porte pour voir dans la maison; l'homme bien élevé se tiendra debout au dehors.

(1) C'est quand elle produit le péché.
(2) Ils donnent le rafraîchissement et la fécondité.
(3) Et dont on voudrait se débarrasser.
(4) Dont il ne sait faire aucun usage.
(5) Elle l'empêche de faire tout le mal qu'il désire.
(6) C'est sa gloire et sa règle.

27. C'est une grossièreté d'écouter aux portes ; l'homme prudent ne pourra supporter une telle ignominie.

28. Les lèvres des imprudents seront insupportables, là où les discours du sage seront mesurés.

29. Le cœur des insensés est dans leur bouche; la bouche des sages est dans leur cœur (1).

30. Lorsque l'impie maudit Satan, il se maudit lui-même.

31. Le semeur de rapports souille son âme; il se rendra odieux partout où il demeurera.

CHAPITRE XXII

1. Le paresseux est comparé à une pierre couverte de fange, et c'est à qui le sifflera pour son ignorance.

2. Le paresseux est comparé à de la fiente de vache; tous ceux qui la ramassent se secouent les mains.

3. Les enfants mal élevés sont la honte de leur père; une telle fille est digne d'abaissement.

4. La fille prudente est un héritage pour son mari, et celle qui se déshonore est l'affliction du père qui l'a engendrée.

5. La femme hardie fait la honte de son mari et de son père; l'un et l'autre la méprisent.

6. Un récit fait hors de propos est comme de la musique dans la douleur; mais les réprimandes et les châtiments sont en tout temps l'œuvre de la sagesse.

7. Instruire un fou, c'est rajuster des tessons (2);

8. C'est réveiller d'un profond sommeil un homme endormi.

9. Parler à un fou, c'est parler à un homme assoupi; à la fin, il dira : Qu'y a-t-il ?

(1) Leur bouche parle de l'abondance du cœur. (Matth.)
(2) Tout passe à travers cette âme indiscrète et légère.

10. Pleure sur un mort, car il est privé de lumière; pleure sur un fou, car il est privé d'intelligence (1).

11. Pleure plus doucement sur un mort, parce qu'il a trouvé le repos,

12. Et que la vie d'un fou est pire que la mort.

13. On s'afflige sur un mort pendant sept jours; on doit s'affliger sur un fou ou sur un impie tous les jours de leur vie.

14. Ne multiplie point les discours avec un fou, et ne t'adresse pas à un homme sans intelligence.

15. Garde-t'en, de peur d'en être embarrassé, et d'être souillé par son contact.

16. Évite-le, et tu assureras ton repos, et tu ne t'affligeras point de sa démence.

17. Quoi de plus lourd que le plomb, et quel autre nom donner à l'insensé?

18. Le sable, le sel, un bloc de fer, sont plus faciles à supporter qu'un homme sans intelligence.

19. Un revêtement de bois, bien lié à une bâtisse, ne bougera pas, même si la terre tremble; tel est un cœur affermi par les conseils de sa pensée (2).

20. En aucun temps il ne faiblira; un cœur solidement assis sur la sagesse de la pensée est comme l'enduit ensablé qui orne un mur.

21. Des palissades placées sur une hauteur ne résisteront pas à la violence du vent:

22. Tel le cœur d'un fou, timide en ses pensées, fléchira devant tout sujet de crainte.

(*Vulg.* 24.) 23. Celui qui blesse un œil en tire des larmes; celui qui blesse un cœur en fait éclater les sentiments.

(25.) 24. En jetant une pierre à des oiseaux, on les disperse; en outrageant un ami, on rompt l'amitié.

(1) La folie est comme le sommeil ou la mort de l'âme.
(2) Il sait mieux résister aux difficultés de la vie.

(26.) 25. Si tu as tiré l'épée contre ton ami, ne désespère pas; car il y a du retour.

(27.) 26. Si tu as ouvert la bouche contre un ami, ne crains rien; il reviendra. Mais il n'est point d'ami que ne chassent l'outrage, l'orgueil, la révélation d'un secret, les plaies de la fraude (1).

(28.) 27. Sois fidèle à ton ami dans la pauvreté, pour te rassasier avec lui dans la richesse (2).

(29.) 28. Sois inébranlable au temps de son affliction, pour qu'en son héritage tu hérites avec lui.

(30.) 29. Avant la flamme, la vapeur et la fumée sortent de la fournaise; ainsi les injures précèdent l'effusion du sang.

(31.) 30. Je n'aurai point honte d'abriter un ami, et je ne me déroberai pas à sa vue, dût quelque malheur m'arriver de sa part.

(32.) 31. Mais ceux qui l'apprendront auront soin de l'éviter (3).

(33.) 32. Qui mettra une garde à ma bouche? qui posera sur mes lèvres un sceau inviolable, afin qu'elles ne me fassent point tomber, et que ma langue ne me perde point?

CHAPITRE XXIII

1. Seigneur, père et maître de ma vie, ne m'abandonnez pas à leur conseil (4); ne souffrez pas qu'à cause d'elles je tombe.

2. Qui mettra auprès de mes pensées les corrections, et auprès de mon cœur les leçons de la sagesse? afin que

(1) Les calomnies, les actes de mauvaise foi, la trahison.
(2) Dans l'infortune comme dans la prospérité.
(3) Ceux qui apprendront que par lui il m'est arrivé malheur, *l'éviteront pour échapper* à son ingratitude.
(4) Au conseil de ma bouche et de mes lèvres.

les hommes n'aient point à me reprocher mes inadvertances, et que mes péchés ne soient pas apparents;

3. Afin que mes ignorances et mes fautes ne se multiplient point; que je ne succombe pas devant mes adversaires, et que je ne fasse point la joie de mes ennemis.

4. Seigneur, père et Dieu de ma vie,

5. Ne donnez pas à mes yeux de l'orgueil; détournez de moi la concupiscence.

6. Que ni la gourmandise ni l'appétit charnel ne s'emparent de moi; ne me livrez pas à une âme impudique !

DOCTRINE DE LA BOUCHE

7. Enfants, écoutez la doctrine de la bouche; celui qui la gardera ne périra point par ses lèvres.

8. Le pécheur sera pris par elles; l'insolent et le superbe trouveront en elles un sujet de chute.

9. N'habitue point ta bouche à prêter des serments.

10. Ne t'accoutume pas à prononcer le nom du Saint (1).

11. Car, comme un esclave que l'on met sans cesse à la question ne voit pas s'effacer ses meurtrissures, de même celui qui toujours prononce et jure le nom de Dieu ne sera pas pur *de la tache* du péché.

12. L'homme qui jure beaucoup sera rempli d'iniquité, et le châtiment ne s'éloignera jamais de sa demeure.

13. S'il pèche par négligence, son péché est sur lui; si c'est par mépris, il aura péché doublement.

14. S'il jure en vain, il ne sera pas justifié, et sa maison sera envahie par une multitude de maux.

(1) De Dieu.

15. Il est une parole (1) qui nous expose à la mort; qu'elle ne se trouve pas en l'héritage de Jacob.

16. Toutes ces choses seront écartées (2) des hommes pieux, et ils ne seront point entraînés dans le péché.

17. N'accoutume point ta bouche à la grossièreté impure; car il y a en elle des paroles de péché.

18. Souviens-toi de ton père et de ta mère; car tu siéges parmi les grands (3).

19. Garde-toi de t'oublier devant eux, et de prendre avec eux des habitudes légères (4); car tu désireras ensuite n'être jamais né, et tu maudiras le jour de ta naissance.

20. L'homme accoutumé aux paroles outrageuses ne se corrigera de sa vie.

21. On multiplie les péchés de deux manières (5); une troisième attirera la colère.

22. Une âme ardente est comme une flamme qui brûle; elle ne s'éteindra pas qu'elle ne soit rassasiée.

23. Un homme débauché en la chair de son corps (6) ne s'arrêtera pas qu'il n'ait allumé le feu qui le consumera.

24. Toute espèce de pain est bonne pour le débauché; il ne se lassera point jusqu'à ce qu'il meure.

25. L'homme qui transgresse la loi de la couche conjugale, se dit en son âme : Qui me voit?

26. Les ténèbres m'environnent, les murs me cachent; nul ne me voit: qu'ai-je à craindre? Le Très-Haut ne se souviendra pas de mes péchés.

27. Cet homme n'a peur que des regards des hommes;

(1) Le blasphème est une parole de mort.

(2) Par le Seigneur, Dieu les en gardera.

(3) Étant avec eux; tu dois avoir avec eux le même respect qu'avec les grands.

(4) La familiarité des enfants engendre le mépris des parents et le dégoût de la vie.

(5) Par la colère (verset 22), par la débauche (23); la troisième est l'adultère (25).

(6) Littéralement : Dans le corps de sa chair.



28. Et il ignore que les regards du Seigneur, dix mille fois plus brillants que le soleil, surveillent toutes les voies des hommes, et pénètrent jusqu'aux recoins les plus cachés.

29. Avant de naître, toutes choses sont connues de lui, et de même après qu'elles ont été faites.

30. Cet homme sera puni sur la place de la ville (1), et il sera pris où il ne s'en doutait pas.

(*Vulg.* 32.) 31. Même chose adviendra à la femme qui a quitté son mari, et qui, d'un étranger, lui a donné un héritier.

(33.) 32. Car d'abord elle a désobéi à la loi du Très-Haut; secondement, elle a offensé son mari; en troisième lieu, elle s'est livrée à une débauche adultère, et a eu des enfants d'un autre homme.

(34.) 33. On l'entraînera elle-même devant l'assemblée des anciens, et on aura l'œil sur ses fils (2).

(35.) 34. De tels enfants n'étendront point leurs racines, et leurs rameaux ne porteront point de fruits.

(36.) 35. Quant à elle, sa mémoire périra dans les malédictions, et son opprobre sera ineffaçable.

(37.) 36. Et ceux qui lui survivront apprendront qu'il n'est rien de meilleur que la crainte de Dieu, et que rien n'est plus doux que de s'attacher aux commandements du Seigneur.

CHAPITRE XXIV

ÉLOGE DE LA SAGESSE

1. La Sagesse louera son âme (3), et au milieu de son peuple elle se glorifiera.

(1) Il sera puni en public de son crime commis en secret.
(2) Pour les exclure de l'héritage des fils légitimes.
(3) La sagesse va prendre la parole et faire son propre éloge.

2. Elle ouvrira la bouche en l'Église du Très-Haut, et devant sa milice elle se glorifiera, disant :

(*Vulg.* 5.) 3. Je suis sortie de la bouche du Très-Haut;

(6.) 4. Et comme une nuée j'ai enveloppé la terre.

(7.) 5. J'ai eu mon tabernacle au plus haut des cieux, et mon trône sur une colonne de nuée (1).

(8.) 6. Seule j'ai fait le tour du ciel, et je me suis promenée au fond de l'abîme. Sur les flots de la mer,

(9.) 7. Sur toute la terre, sur chaque peuple,

(10.) 8. Sur toute nation, j'ai ma part de l'empire (2).

(11.) 9. En tous ces lieux j'ai cherché le repos, et j'ai dit : Quel est celui dont j'habiterai l'héritage?

(12.) 10. Alors le Créateur de toutes choses m'a donné ses ordres, et celui qui m'a créée a fixé mon tabernacle dans le repos,

(13.) 11. Et il m'a dit : Demeure en Jacob; prends ton héritage en Israël.

(14.) 12. Il m'a créée au commencement, avant les temps, et je ne périrai point jusqu'à la consommation des siècles. Je suis attachée (3) au service du Seigneur, devant lui, dans le saint tabernacle.

13. Et c'est ainsi que j'ai été établie dans Sion. Dieu m'a donné pour lieu de repos, comme à lui-même, la ville bien-aimée, et mon pouvoir est en Jérusalem.

16. Et j'ai pris racine chez un peuple glorifié, dans la part que possède le Seigneur en son héritage (4).

17. Je me suis élevée comme le cèdre sur le Liban (5), ou le cyprès dans les montagnes.

(1) Les nuées étaient le trône de la Sagesse, c'est-à-dire de Dieu, avant la création du monde.

(2) Littéralement : J'ai acquis, j'ai possédé.

(3) J'ai exercé mon ministère; j'ai été prêtresse et servante.

(4) La part du Seigneur en l'héritage d'Israël est Sion.

(5) La Sagesse se compare au cèdre, parce que cet arbre est remarquable par sa hauteur, par sa beauté et par son bois incorruptible.

18. Je me suis élevée comme le palmier des rivages de la mer, comme un plant de rosier de Jéricho.

19. Je me suis élevée comme un bel olivier, comme un platane.

20. J'ai donné un parfum comme le cinnamome, comme le genêt aromatique; j'ai eu l'odeur suave de la myrrhe la plus exquise,

21. Ou celle du galbanum (1), de l'onyx et de l'huile de myrrhe, ou celle de la vapeur d'encens dans le tabernacle.

22. J'ai étendu mes branches comme le térébinthe (2), et mes rameaux sont des rameaux d'honneur et de grâce.

23. Je suis comme une vigne d'où naît la grâce, et mes fleurs sont des fruits de gloire et de richesse.

(*Vulg.* 26.) 24. Venez à moi, vous qui me désirez, et rassasiez-vous de mes fruits.

(27.) 25. Mon souvenir est plus doux que le miel; mon héritage, plus doux qu'un rayon de miel.

(29.) 26. Ceux qui me mangent auront encore faim; ceux qui me boivent auront encore soif (3).

(30.) 27. Celui qui m'écoute ne sera jamais confondu; ceux qui travaillent avec moi ne pèchent point.

(32.) 28. Tout ce que je viens de dire est le livre de l'alliance de Dieu Très-Haut; c'est la loi qu'a intimée Moïse; c'est l'héritage des tribus de Jacob.

(35.) 29. C'est Dieu qui remplit la sagesse comme le Phison (4), ou comme le Tigre, au retour des jours nouveaux.

(36.) 30. C'est lui qui remplit l'intelligence comme

(1) Le galbanum est une résine odorante; l'onyx, une sorte de pourpre.
(2) Le térébinthe est une autre sorte de résine.
(3) On n'est jamais rassasié des délices de l'esprit. (S. Grég.)
(4) Fleuve du paradis. (Voir Genèse.)

l'Euphrate, ou comme le Jourdain au temps de la moisson (1).

(37.) 31. C'est lui qui révèle la doctrine comme la lumière aussi abondante que le Géhon (2), aux jours de la vendange.

38. Le premier n'a point connu parfaitement la Sagesse ; de même, le dernier n'a pu la suivre à la trace (3).

39. Car ses pensées sont plus nombreuses que les vagues de la mer, et ses conseils plus vastes que l'abîme.

40. J'ai jailli dans le paradis, comme un canal sort d'un fleuve, ou comme l'eau que transporte un conduit.

42. Et j'ai dit : J'arroserai mon verger ; j'abreuverai mon potager (4).

43. Et voilà que soudain mon canal s'est changé en fleuve, et mon fleuve est devenu une mer.

44. Je rendrai encore la doctrine aussi lumineuse que l'aurore, et je révèlerai ces choses dans le lointain des siècles.

46. Je répandrai en outre l'instruction comme une prophétie, et je la laisserai aux générations futures.

47. Sachez que je n'ai point pris de la peine pour moi seule, mais pour tous ceux qui *me* cherchent.

CHAPITRE XXV

1. Trois choses m'ont embellie, et m'ont rendue agréable au Seigneur et aux hommes :

(1) C'est Dieu qui remplit, qui fait couler à pleins bords, qui répand la sagesse et l'intelligence.

(2) Autre fleuve du paradis.

(3) Le plus grand des hommes ni le plus petit. Nul homme ne connaît la Sagesse dans toute son étendue ; dans ce verset et le suivant, la Sagesse parle d'elle-même à la troisième personne.

(4) Expressions figurées pour signifier l'assemblée des fidèles ou les âmes des justes.



2. La concorde entre les frères, l'amour du prochain; l'accord entre l'époux et l'épouse.

3. Mon âme a trois sortes d'hommes en haine, et je m'indigne de ce qu'elles existent :

4. Un mendiant orgueilleux, un riche trompeur, un vieillard adultère, dont l'intelligence est appauvrie.

5. Jeune, tu n'as point amassé : comment acquerras-tu dans ta vieillesse?

6. Qu'il est beau, avec des cheveux blancs, d'avoir l'équité! que la science du conseil convient bien aux anciens!

7. Que la sagesse des vieillards est belle! que le conseil et l'intelligence siéent bien à ceux que le Seigneur a glorifiés!

8. L'expérience est la couronne des vieillards; la crainte du Seigneur est leur gloire.

9. Neuf choses auxquelles je pense, je les ai en mon cœur estimées bienheureuses, et une dixième qui est sur mes lèvres (1) :

10. C'est un homme qui trouve sa joie en ses enfants, et qui, de son vivant, voit la chute de ses ennemis.

11. Heureux celui qui a pour compagne une femme sensée; qui n'est point tombé à cause de sa langue, et qui n'a point servi un homme indigne.

12. Heureux celui qui a trouvé la prudence, et qui l'enseigne à des oreilles attentives.

13. Que celui qui a trouvé la sagesse est grand! mais il ne l'est pas plus que celui qui craint le Seigneur.

14. La crainte du Seigneur est supérieure à tout;

15. Celui qui la possède, à qui sera-t-il comparé?

(*Vulg.* 18.) 16. Toute plaie est supportable (2), mais non celle du cœur;

(1) Comme la plus excellente.

(2) Sous-entendu *que Dieu envoie*, ou *On supporte* toute plaie.

(19.) 17. Toute méchanceté, mais non celle de sa femme;

(20.) 18. Toute attaque, mais non celle de l'homme qui vous hait;

(21.) 19. Toute vengeance, mais non celle d'un ennemi (1).

(22.) 20. Il n'est point de tête pire que celle du serpent;

(23.) 21. De même il n'est point de colère pire que celle d'un ennemi. J'aimerais mieux demeurer avec un lion ou un serpent qu'avec une méchante femme.

(24.) 22. La méchanceté d'une femme change son aspect; son visage est sombre comme un cilice. Au milieu de ses proches,

(25.) 23. Son mari se met à table; et s'il vient à l'entendre, il gémit amèrement.

(26.) 24. Toute méchanceté est légère auprès de la méchanceté d'une femme; puisse le sort du pécheur tomber sur elle (2)!

(27.) 25. Telle est pour les pieds d'un vieillard une montée sablonneuse, telle la langue d'une femme pour un mari paisible.

(28.) 26. Ne te laisse pas prendre à la beauté d'une femme, et garde-toi de la désirer pour épouse.

(29.) 27. Grand sujet de colère, d'importunité, de honte,

(30.) 28. Est la femme si elle surpasse en autorité son mari (3).

(31.) 29. Une méchante femme est la plaie du cœur, elle abaisse l'âme, elle attriste le visage.

(1) Le juge venge la société avec justice; mais un ennemi se venge avec haine.

(2) Que Dieu la traite comme les plus grands pécheurs.

(3) La femme sera soumise à son mari : tel est l'ordre du Créateur, qui ne peut être changé par la créature.



(32.) 30. Une femme qui ne rend pas heureux son mari, lui affaiblit les mains, lui affaisse les genoux.

(33.) 31. Le commencement du péché vient de la femme; c'est à cause d'elle que nous mourons tous.

(34.) 32. Ne donne point d'issue à l'eau; ne donne pas d'autorité à la femme.

(35.) 33. Si elle ne marche pas à ta main (1),

(36.) 34. Sépare-la de ta chair.

CHAPITRE XXVI

1. Heureux l'époux d'une femme bonne! le nombre de ses jours est doublé.

2. Une femme forte est la joie de son mari; elle multiplie ses jours au sein de la paix.

3. Une femme bonne est un bon partage; c'est le partage qui sera donné à ceux qui craignent le Seigneur.

4. Riche ou pauvre, si leur cœur est bon, en tout temps leur visage sera joyeux.

5. De trois choses mon cœur a crainte, et à la quatrième j'ai le visage abattu :

6. L'accusation injuste d'une ville, le rassemblement tumultueux du peuple,

7. Et la calomnie. Tout cela est plus terrible que la mort.

8. Mais une femme, tourment et deuil du cœur,

9. Jalouse d'une autre femme, *porte* le fléau de la langue, et en frappe tout le monde.

10. Une méchante femme est comme le joug qui se balance sur le cou des bœufs (2); celui qui la possède ressemble à l'homme qui tient un scorpion.

11. Une femme adonnée au vin est un grand sujet d'amertume; elle ne pourra cacher son opprobre.

(1) Au gré de tes justes désirs.
(2) C'est l'image du joug que portent deux époux mal assortis.



12. Une femme débauchée se reconnaît à l'impudence de ses regards et de ses paupières.

13. Veille avec fermeté sur la fille qui ne rougit pas, de peur que, trouvant qui la loue, elle ne se livre elle-même.

14. Veille sur son œil immodeste, et ne sois pas surpris si elle a commis une faute contre toi (1).

15. Comme le voyageur altéré ouvre la bouche, et boit toute eau à sa portée, elle s'assoira devant chaque poteau, et devant toute flèche elle ouvrira son carquois.

16. La grâce d'une femme charmera son mari; elle engraissera ses os (2)

17. Par son intelligence. C'est un don du Seigneur.

18. Qu'une femme soit silencieuse; une âme bien disciplinée est sans prix.

19. Une femme modeste accumule grâce sur grâce,

20. Et il n'est pas de trésor préférable à une âme maîtresse d'elle-même.

21. La beauté d'une femme bonne, c'est l'ornement de sa maison; c'est le soleil se levant aux cieux du Seigneur.

22. La beauté du visage dans l'âge mûr, c'est la lampe brillant sur le chandelier saint.

23. De beaux pieds, avec une âme inébranlable, sont *comme* la base d'argent d'une colonne d'or.

24. Mon cœur s'attriste de deux choses; à la troisième, la colère vient en moi :

25. L'homme de guerre indigent et délaissé, le sage méprisé,

26. Et celui qui passe de justice à péché; ce dernier, le Seigneur l'a réservé pour son glaive.

(1) C'est-à-dire contre l'honneur de ta maison.
(2) Elle lui donne la force et le bonheur.



27. Le trafiquant évitera difficilement de commettre des fautes, et le tavernier ne pourra guère s'exempter du péché.

CHAPITRE XXVII

1. Nombre d'hommes ont péché pour des choses sans intérêt (1); et tél, en cherchant à s'enrichir, a détourné les yeux de la loi.

2. Entre deux pierres, dans la jointure, il y a place pour planter un clou; de même, le péché est resserré entre le vendeur et l'acheteur (2).

(*Vulg.* 4.) 3. Si tu ne te tiens avec zèle en la crainte de Dieu, ta maison sera bientôt renversée.

(5.) 4. L'ordure reste au crible remué; il en est de même des souillures de l'homme en ses raisonnements (3).

(6.) 5. La fournaise éprouve les vases de poterie; l'épreuve de l'homme est en ses réflexions.

(7.) 6. Aux fruits d'un arbre on voit sa culture; de même, aux discours d'un homme on voit les pensées de son cœur.

(8.) 7. Ne loue pas un homme avant qu'il ait parlé; car c'est là l'épreuve de l'homme.

(9.) 8. Si tu poursuis la justice, tu la prendras, et tu t'en revêtiras comme d'une robe de gloire.

(10.) 9. Les oiseaux feront leur nid auprès de leurs semblables; la vérité retournera vers ceux qui en ont fait les œuvres.

(11.) 10. Le lion guette sa proie; ainsi fait le péché aux ouvriers d'iniquité.

(1) A cause de l'argent qui n'a aucun intérêt pour le sage.
(2) C'est à qui trompera l'autre.
(3) Qui sont un crible séparant les souillures de ce qui a de la valeur. (Voy. ci-après, vers. 7, *Vulg.*, 8.)

(12.) 11. La sagesse *est* toujours l'entretien de l'homme pieux; l'insensé est changeant comme la lune (1).

(13.) 12. Au milieu des insensés observe le moment de partir; au milieu des sages continue de demeurer.

(14.) 13. L'entretien des fous irrite, et leur rire est l'ébat du péché.

(15.) 14. Le langage d'un homme qui jure souvent fait dresser les cheveux, et à ce bruit tumultueux on se bouche les oreilles.

(16.) 15. Querelle des orgueilleux, effusion du sang; il est dur d'entendre leurs invectives.

(17.) 16. A dévoiler les secrets on perd toute confiance; on ne trouvera plus d'ami de l'âme.

(18.) 17. Aime ton ami; engage-lui ta foi.

(19.) 18. Mais, si tu as révélé son secret, ne retourne pas avec lui.

(20.) 19. Car, de même qu'un homme détruit son ennemi, ainsi tu as détruit l'amitié de ton prochain.

(21.) 20. Et, comme celui qui de ses mains laisse échapper un oiseau, ainsi es-tu après avoir fait partir ton ami; tu ne le reprendras plus.

(22.) 21. Ne le poursuis pas, car il est déjà loin; il s'est enfui (2) comme le chevreuil qui se sauve du filet. Il est des blessures

(23.) 22. Que *l'on peut* guérir; on peut se réconcilier après des injures :

(24.) 23. Mais celui qui a révélé des secrets n'a rien à espérer.

(25.) 24. Tel, en approuvant du regard, trame de mauvais artifices, et nul n'aura songé à l'éloigner de soi.

(1) Sujette aux variations et aux éclipses.

(2) Et il ne reviendra plus; car il craindra de se laisser trahir deux fois.



(26.) 25. Devant toi il adoucit son langage; il admire tout ce que tu dis; derrière toi il changera de ton, et fera scandale de tes paroles.

(27.) 26. J'ai haï bien des choses, mais nul autant que lui, et le Seigneur le hait (1).

(28.) 27. Celui qui lance en l'air une pierre, la jette sur sa tête; les atteintes de la fraude rouvrent les blessures.

(29.) 28. Celui qui creuse une fosse y tombera, et celui qui dresse un piége y sera pris.

(30.) 29. Celui qui fait le mal en est lui-même enveloppé, et il ne saura d'où cela lui est venu (2).

(31.) 30. Les superbes raillent et outragent; mais la vengeance les guette comme un lion.

(32.) 31. Ceux qui se réjouissent de la ruine des justes seront pris au filet, et des douleurs les consumeront avant leur mort.

(33.) 32. La colère et ses emportements sont des abominations, et le pécheur les renferme en lui.

CHAPITRE XXVIII

1. Celui qui se venge ressentira la vengeance du Seigneur, qui garde et gardera ses péchés.

2. Remets à ton prochain son offense; et alors, quand tu prieras, tes péchés te seront remis.

3. Un homme peut-il conserver sa colère contre un homme, et demander le pardon du Seigneur?

4. Il n'a point de miséricorde envers un homme son semblable, et il priera pour ses péchés!

5. Chair lui-même (3), il nourrit sa colère; qui donc l'absoudra de ses péchés?

(1) C'est-à-dire le traître.
(2) Il ne verra pas que ce châtiment lui vient de Dieu même.
(3) C'est à-dire fragile et mortel.



6. Songe à ta fin, et cesse de haïr.

7. Souviens-toi de la corruption et de la mort, et reste fidèle aux commandements.

8. Souviens-toi des commandements, et ne sois pas irrité contre ton prochain.

9. Souviens-toi de l'alliance du Très-Haut, et ferme les yeux sur la faute de ton prochain.

10. Abstiens-toi de querelles, et tu diminueras tes péchés.

11. Car un homme irascible allumera des querelles; un pécheur troublera des amis, et, parmi des gens vivant en paix, il sèmera la calomnie.

12. La flamme s'allumera selon la nature du bois; ainsi la colère d'un homme sera selon sa force; il s'exaspèrera selon sa richesse; il s'enflammera selon le sujet de la querelle.

13. La discorde, dans sa précipitation, allume la flamme; la querelle, dans sa précipitation, verse le sang.

14. Si tu souffles sur une étincelle, tu la ranimes; si tu craches dessus, elle s'éteindra; et l'un et l'autre viennent de ta bouche (1).

15. Maudits soient le médisant et le fourbe; car ils ont perdu nombre d'hommes vivant en paix.

16. Une langue tierce (2) a ému bien des hommes; elle les a dispersés de nations en nations.

17. Elle a renversé les villes entourées de remparts; elle a ruiné les maisons des grands.

(*Vulg.* 19.) 18. Une langue tierce a fait répudier des femmes fortes; elle les a privées de leurs labeurs.

20. Celui qui l'écoute n'aura point de repos, il n'aura plus de pain en sa demeure.

(1) C'est la bouche qui allume et qui éteint les querelles.

(2) La langue d'un tiers qui se mêle de faire des rapports et envenime toutes choses.

21. Les coups de fouet laissent des meurtrissures; les coups de langue brisent les os.

22. Nombre d'hommes ont péri par l'épée, mais pas autant que par la langue.

23. Heureux ceux qui sont à l'abri de ses atteintes, qui n'ont point essuyé sa colère, qui n'ont point traîné son joug, qui n'ont point été liés de ses chaînes;

24. Car son joug est un joug de fer, et ses chaînes sont des chaînes d'airain.

25. La mort *qu'elle cause* est une mort funeste, et l'enfer est moins odieux.

26. Elle ne saisira pas les justes; ils ne seront point consumés par ses flammes.

27. Ceux qui délaissent le Seigneur tomberont par elle; elle les brûlera et ne s'éteindra point. Elle se lancera sur eux comme un lion; elle les mettra en pièces comme une panthère.

28. Prends garde; entoure d'épines ton enclos (1).

29. Tiens renfermés ton argent et ton or; ne parle qu'avec poids et mesure, et à ta bouche mets une porte et des verrous.

30. Sois attentif à ne point tomber par elle, et à ne te point laisser prendre à ses piéges.

CHAPITRE XXIX

1. L'homme miséricordieux prête à son prochain; celui qui a la main ouverte (2) garde les commandements.

2. Prête à ton prochain au temps de sa nécessité, et, à ton tour, rends à ton prochain au temps convenu.

(1) Entoure-toi de précautions et de défenses pour éviter les atteintes de la mauvaise langue.

(2) Qui est assez riche pour avoir la main ouverte et donner, c'est-à-dire celui qui donne.

3. Tiens ta promesse, engage-lui ta foi, et en toute occasion tu trouveras selon ton besoin.

4. Beaucoup ont regardé comme un gain l'argent prêté, et ils ont causé de la peine à ceux qui les avaient secourus.

5. Jusqu'à ce qu'il ait reçu, l'emprunteur baisera la main du prêteur, et, pour avoir de ses biens, il lui parlera d'une voix humble.

6. Mais, quand il faudra rendre, il traînera en longueur; il payera avec des promesses en l'air; il accusera les temps.

7. S'il le peut, il donnera moitié avec peine, et il considèrera cela comme un gain *que fait le prêteur*.

8. S'il ne le peut, il l'aura dépouillé de ses biens, et se sera fait de lui gratuitement (1) un ennemi.

9. Il le payera en malédictions et injures, et, au lieu de le glorifier, il cherchera à lui faire honte.

10. Plusieurs à cause *de cette* perversité se sont excusés *de prêter;* ils ont craint de se priver sans profit.

11. Néanmoins sois patient avec le pauvre, et ne lui fais pas attendre ton aumône.

12. A cause du commandement, assiste le pauvre, et, à cause de son besoin, ne le renvoie pas les mains vides.

13. Perds de l'argent pour ton frère ou ton ami, et ne laisse pas cet argent se rouiller sous une pierre pour *ta* perdition.

14. Que ton trésor soit de faire les commandements du Très-Haut, et il te profitera plus que l'or.

15. Renferme l'aumône dans tes celliers (2), et elle te préservera de tout mal.

16. Elle combattra mieux pour toi, devant ton ennemi, que le bouclier du fort et la javeline du vaillant.

(1) C'est-à-dire sans que le créancier l'ait mérité.
(2) Qu'il y ait dans tes celliers des aumônes prêtes pour le pauvre.



17. L'homme bienfaisant répondra pour son ami, et qui a perdu toute pudeur l'abandonnera.

18. N'oublie point la bonté de celui qui t'a cautionné; car il a engagé pour toi son âme (1).

(*Vulg.* 20.) 19. Le pécheur détruira les bienfaits de sa caution, et, en son cœur, l'ingrat abandonnera celui qui l'a protégé.

(22.) 20. Plusieurs qui prospéraient se sont perdus pour avoir cautionné, et ils ont été ébranlés comme les vagues de la mer.

(23.) 21. Des hommes puissants ont quitté leurs demeures, et ils ont erré chez des nations étrangères.

(24.) 22. Le pécheur tombant aux mains d'un mauvais débiteur, et poursuivant des entreprises, tombera sous le coup de la justice (2).

23. Assiste ton prochain selon tes ressources, et veille à ne pas tomber toi-même.

24. Avant tout, il faut pour vivre de l'eau, du pain, des vêtements, et une maison où cacher sa nudité.

25. Mieux vaut le repas du pauvre sous des solives (3), que des festins splendides chez des étrangers.

26. Reçois de bonne grâce peu comme beaucoup.

27. Triste existence que d'aller de maison en maison; où l'on s'arrête, on n'ose pas ouvrir la bouche.

28. Traite (4) tel hôte, et fais-le boire, pour être ensuite payé d'ingratitude, et en outre pour entendre des paroles amères:

29. Va (5), apprête la table, et, si tu as quelque chose sous la main, mange-le avec moi.

(1) C'est-à-dire son bien et sa liberté.
(2) Dieu le permet ainsi pour le punir de son impiété.
(3) Sous un humble toit.
(4) Après l'inconvénient de demander l'hospitalité vient celui de la donner légèrement.
(5) Dira-t-il, chez toi.



(32.) 30. Sors(1), mon hôte, fais place à un autre plus honorable; je dois recevoir mon frère, j'ai besoin de ma maison.

(33.) 31. Telles sont les deux choses insupportables à un homme sensé: les reproches d'une maison hospitalière et les insultes d'un créancier.

CHAPITRE XXX

CONCERNANT LES ENFANTS

1. Qui aime son fils ne cessera de le châtier (2), afin qu'il se réjouisse en ses derniers jours.

2. Qui corrige son fils sera récompensé en lui, et au milieu de ses reproches il en tirera gloire.

3. Qui instruit son fils sera envié par ses ennemis, et devant ses amis il se réjouira.

4. Le père n'est plus, et c'est comme s'il n'était pas mort: car, après lui, il a laissé qui lui ressemble.

5. Quand il vivait encore, le père a vu son fils, et il s'est réjoui, et en mourant il ne s'est pas attristé.

6. Car contre ses ennemis il a laissé un vengeur, et à ses amis, un cœur reconnaissant.

7. Pour ranimer son fils le père bandera ses plaies (3), et à chaque cri ses entrailles seront troublées.

8. Un cheval que l'on ne dompte pas devient rétif; un enfant laissé libre est indiscipliné.

9. Soigne ton fils à l'excès, et tu auras toujours peur pour lui; joue avec lui, et il t'affligera.

10. Ne ris pas avec lui (4), pour ne pas pleurer avec lui, et de peur que tu ne grinces des dents à la fin.

(1) Excuse-toi de le recevoir, et dis-lui...

(2) Voy. ci-après, vers. 7.

(3) C'est une expression figurée pour montrer le soin du père à guérir, non le corps, mais l'âme de son fils.

(4) Ceci ne condamne ni la gaieté ni la douceur, mais la trop grande familiarité et le rire immodéré ou indécent.

11. Ne lui donne aucune autorité dans son enfance.

12. Façonne-lui les reins pendant qu'il est tout petit, de peur que, s'étant endurci, il ne te désobéisse.

13. Instruis ton fils, travaille à le former, de peur qu'il ne t'offense à ton déshonneur.

14. Ne lui pardonne aucune de ses négligences.

15. Courbe son cou dès sa première jeunesse.

CONCERNANT LA SANTÉ

(*Vulg.* 14.) 16. Mieux vaut être pauvre avec la santé, et vigoureux avec la force, que riche, mais affligé en son corps.

(15.) 17. Mieux vaut être en santé avec une bonne complexion que posséder tout l'or du monde; mieux vaut un corps robuste que d'innombrables trésors.

(16.) 18. Il n'est richesse préférable à la santé du corps, et il n'est plaisir au-dessus de la joie du cœur.

(17.) 19. Mieux vaut la mort qu'une vie amère, ou une maladie sans fin.

(18.) 20. Un repas servi à une bouche close (1), c'est comme un festin déposé sur un sépulcre (2).

(19.) 21. A quoi bon des offrandes devant une idole? elle ne les mangera pas; elle n'en sentira pas le parfum.

(20.) 22. Ainsi est celui que le Seigneur bannit de devant sa face.

(21.) 23. Il voit en gémissant *les biens* sous ses yeux, et il soupire comme l'eunuque qui tient une vierge en ses bras (3).

(1) A qui a la bouche close, à une statue.

(2) Allusion à la coutume qu'avaient les Juifs de déposer des mets sur les tombeaux; ces mets devaient servir aux pauvres qui viendraient prier pour le défunt.

(3) Il est incapable de jouir de ces biens.

(22.) 24. N'abandonne pas ton âme à la tristesse, et ne t'afflige pas toi-même en ton conseil.

(23.) 25. La joie du cœur est la vie de l'homme, et l'allégresse promet une longue vie à l'homme.

(24.) 26. Aime ton âme, console ton cœur, et chasse loin de toi la tristesse;

(25.) 27. Car la tristesse en a tué un grand nombre, et elle n'est bonne à rien (1).

(26.) 28. L'envie et la colère abrégent les jours, et les soucis engendrent une vieillesse prématurée.

(*Vulg.*, XXXIII, 16.) 29. Comme celui qui grappille derrière les vendangeurs (2),

(17.) 30. J'ai pris l'avance pour recevoir la bénédiction du Seigneur, et, comme un vendangeur, j'ai rempli le pressoir.

(18.) 31. Considérez que je n'ai point travaillé pour moi seul, mais pour tous ceux qui cherchent la doctrine.

(19.) 32. Écoutez-moi, grands du peuple, et vous, princes de l'Église, prêtez-moi une oreille attentive.

(20.) 33. A ton fils, à ta femme, à ton frère, à ton ami, ne donne de ton vivant aucun pouvoir sur toi, et n'abandonne pas tes biens à autrui, de peur que tu ne les regrettes et ne les leur redemandes ensuite.

(21.) 34. Tant que tu existes et que tu respires, ne trafique de toi avec aucune chair (3);

(22.) 35. Car mieux vaut être prié par tes enfants que de recourir à leurs mains.

(23.) 36. En toutes tes œuvres, fais toujours le mieux possible.

(24.) 37. N'imprime pas de tache à ta gloire; mais le

(1) A moins que ce ne soit une sainte tristesse qui nous fasse pleurer nos fautes.

(2) En se comparant aux prophètes qui l'ont précédé, il trouve qu'il n'a plus qu'à glaner après eux.

(3) Garde-toi de te mettre dans la dépendance de qui que ce soit.



jour de la fin de ta vie, au moment de ta mort, fais le partage de tes biens.

CONCERNANT LES SERVITEURS

(25.) 38. Fourrage, coups de verge et fardeaux à l'âne; pain, discipline et travail à l'esclave.

(26.) 39. Fais travailler ton serviteur, et tu auras du repos; laisse ses mains se relâcher, et il demandera la liberté.

(27.) 40. Le joug et les courroies doivent courber son cou;

(28.) 41. Et à l'esclave méchant, inflige la question et les tortures; mets-le à l'ouvrage, de peur qu'il ne devienne oisif;

(29.) 42. Car l'oisiveté enseigne le mal.

(30.) 43. Emploie-le à des travaux selon aptitude, et s'il est indocile, appesantis ses entraves; mais ne commets d'excès contre aucune chair, et ne fais rien sans jugement.

(31.) 44. Si tu as un esclave, qu'il soit comme toi; car tu l'as acheté du même sang que toi. Si tu as un esclave, traite-le comme toi-même; car tu auras besoin de lui comme de ton âme (1).

(32.) 45. Si tu le maltraites,

(33.) 46. Et que, s'étant échappé, il prenne la fuite, sur quelle voie le chercheras-tu (2)?

CHAPITRE XXXI

(*Vulg.*, XXXIV.) 1. Les espérances vaines et les chimères appartiennent à l'homme sans intelligence; les songes sur leurs ailes ravissent les insensés.

(1) C'est-à-dire pour le besoin de ta vie.
(2) Rends-lui donc la vie assez douce pour qu'il ne cherche pas à s'enfuir.

2. S'occuper d'un songe, c'est embrasser une ombre, ou courir après les vents.

3. La vision d'un songe, c'est comme le reflet d'un visage.

4. Que peut-on purifier avec l'impur? et comment du mensonge pourra sortir la vérité?

5. La divination, les augures, les songes sont des choses vaines,

6. Des fantaisies de l'âme comme celles d'une femme grosse. A moins qu'en sa visite le Très-Haut ne les ait envoyés (1), n'y mets point ton cœur.

7. Les songes ont égaré beaucoup d'hommes, et ceux qui se sont confiés en eux ont péri.

8. La loi doit s'accomplir sans mensonge, et la sagesse a sa perfection dans une bouche fidèle.

(*Vulg.*, 10.) 9. Un homme instruit sait beaucoup; un homme expérimenté ne dit que des paroles pleines de sens.

(11.) 10. Celui qui n'a point d'expérience sait peu, et celui qui a été trompé acquiert plus d'habileté.

(12.) 11. J'ai vu beaucoup de choses en mes voyages, et plus encore par mon intelligence et mes réflexions.

(13.) 12. Plus d'une fois j'ai été en danger de mort, et, grâce à elles, j'ai été sauvé (2).

(14.) 13. L'âme qui craint le Seigneur vivra;

(15.) 14. Car elle a mis son espérance en celui qui sauve les hommes.

(16.) 15. Celui qui craint le Seigneur n'aura ni crainte ni inquiétude; car Dieu même est son espérance.

(17.) 16. Heureux l'âme de celui qui craint le Seigneur.

(1) Tels les songes mystérieux des patriarches et des prophètes.
(2) Grâce à mes réflexions et à mon expérience.



(18.) 17. Vers qui se tourne-t-il, et qui sera son appui (1)?

(19.) 18. Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui l'aiment: protecteur des puissances, soutien de la force, abri contre l'ardente chaleur, ombre à l'heure de midi;

(20.) 19. Il préserve des mauvais pas; il secourt dans les chutes; il élève l'âme; il éclaire les yeux; il donne la santé, la vie et la bénédiction.

(21.) 20. Un sacrifice d'iniquité est une oblation dérisoire; les moqueries des méchants sont réprouvées de Dieu.

(22.) 21. Le Très-Haut n'agrée point les offrandes des impies (2), et ce n'est point à cause de l'abondance des sacrifices qu'il remettra les péchés.

(24.) 22. Celui qui fait un sacrifice aux dépens des pauvres, est comme celui qui sacrifie le fils sous les yeux du père.

(25.) 23. Le pain des indigents est leur vie; celui qui les en prive est un homme de sang.

(26.) 24. Celui qui détruit *la paix* du mariage est le meurtrier de son prochain (3).

(27.) 25. Celui qui détourne le salaire du journalier, c'est comme s'il répandait son sang.

(28.) 26. Si l'un bâtit et que l'autre détruise, qu'y ont-ils gagné, sinon de la peine?

(29.) 27. Si l'un prie et que l'autre maudisse, duquel le maître écoutera-t-il la voix?

(30.) 28. Si l'on se baigne, après avoir touché un mort, et qu'on revienne le toucher, à quoi bon s'être purifié?

(31.) 29. Tel est l'homme qui jeûne à cause de ses

(1) Autre que le Seigneur.
(2) Témoin le sacrifice de Caïn, celui de Saül et celui d'Antiochus.
(3) Ce verset est très-différent dans la Vulgate.

péchés, et y retombe encore; qui écoutera sa prière, et que lui sert de s'être humilié?

CHAPITRE XXXII

(*Vulg.*, xxxv.) 1. Garder la loi, c'est multiplier les oblations.

2. S'attacher aux commandements, c'est faire des victimes de salut.

(*Vulg.*, 4.) 3. Offrir de la fleur de farine, c'est rendre grâce; faire l'aumône, c'est offrir un sacrifice de louanges (1).

(5.) 4. S'abstenir du péché, c'est faire la volonté du Seigneur; s'abstenir de l'iniquité, c'est se le rendre propice.

(6.) 5. Ne comparais pas vide devant le Seigneur (2);

(7.) 6. Car toutes ces choses sont faites pour obéir aux commandements.

(8.) 7. L'offrande du juste engraisse l'autel (3); elle est en odeur de suavité pour le Très-Haut.

(9.) 8. Le sacrifice du juste est agréable, et le souvenir ne s'en perdra point.

(10.) 9. Rends gloire au Seigneur d'un œil riant, et ne retranche rien des prémices de tes mains.

(11.) 10. Égaye ton visage en faisant ton offrande, et sanctifie la dîme par ta joie.

(12.) 11. Donne au Très-Haut selon ce qu'il t'a donné, et offre-lui, l'œil riant, ce que tes mains ont gagné.

(13.) 12. Car le Seigneur est celui qui rétribue, et il te rétribuera au septuple (4).

(1) Voir tome I, page 257, note.
(2) Voy. Exode, xxiii, 16; Deut., xvi, 16.
(3) Une telle offrande enrichit l'autel et plaît au Seigueur.
(4) Non de ce que tu auras offert, mais de la bonne volonté que tu auras mise à faire ton offrande.



(14.) 13. Ne fais pas des dons pour acheter *des* grâces; car il ne les agréera point.

(15.) 14. Ce n'est pas la peine que tu fasses un sacrifice d'iniquité (1); car le Seigneur est juge, et près de lui la gloire du rang n'est rien.

(16.) 15. Il n'aura égard à personne contre le pauvre, et il exaucera l'oraison de celui que l'on a injustement traité.

(17.) 16. Il ne négligera pas la prière de l'orphelin; il ne méprisera pas la veuve lorsqu'elle épanchera ses plaintes.

(18.) 17. Les larmes de la veuve ne descendent-elles pas sur son visage; ne crie-t-elle pas contre celui qui les fait couler?

(20.) 18. Celui qui adore Dieu avec bonne volonté lui sera agréable, et sa prière s'élèvera jusqu'aux nuées.

(21.) 19. L'oraison de l'humble traverse les nuées; et elle ne sera pas rappelée qu'elle ne soit près de Dieu, elle ne se retirera pas avant la visite du Très-Haut; car c'est le juge équitable qui rendra justice.

(22.) 20. Et le Seigneur ne tardera pas, et il ne patientera pas avec les hommes sans miséricorde, qu'il ne leur ait brisé les reins.

(23.) 21. Et aux gentils il fera sentir sa vengeance, jusqu'à ce qu'il ait exterminé la multitude des superbes, et broyé les sceptres des mauvais *rois*;

(24.) 22. Jusqu'à ce qu'il ait rétribué chacun selon ses œuvres (or les œuvres des hommes sont selon leurs pensées);

(25.) 23. Jusqu'à ce qu'il ait rendu justice à son peuple, et qu'il l'ait réjoui de sa miséricorde.

(26.) 24. Cette miséricorde est salutaire aux jours de

(1) Dieu est un juge impartial, qu'un don fait en vue d'une injustice ne gagne point.

l'affliction, comme les nuées pluvieuses au temps de la sécheresse.

CHAPITRE XXXIII

1. O Dieu, maître de toutes choses, ayez pitié de nous, jetez sur nous vos regards!

(*Vulg.*, xxxvi.) 2. Faites tomber votre épouvante (1) sur tous les gentils.

3. Levez la main sur les nations étrangères, et qu'elles voient votre puissance.

4. De même que, devant elles, vous avez été sanctifié parmi nous; de même, devant nous, glorifiez-vous par elles (2).

5. Qu'elles vous connaissent, comme nous vous connaissons; car nul n'est Dieu, hormis vous, ô Seigneur!

6. Renouvelez vos signes; faites éclater d'autres prodiges.

7. Glorifiez votre main et votre bras droit.

8. Éveillez votre courroux, et versez votre colère;

9. Exterminez l'adversaire, et broyez l'ennemi.

10. Hâtez l'heure, souvenez-vous de votre serment, et qu'ils racontent vos merveilles.

11. Celui qui aura échappé *au glaive*, qu'il soit dévoré par la fureur du feu, et ceux qui ont maltraité votre peuple, qu'ils trouvent leur perdition.

12. Brisez la tête des princes de nos ennemis, qui disent : Il n'est point de Dieu, hormis nous.

13. Réunissez toutes les tribus de Jacob; votre cœur, bon et magnifique, prendra soin de l'abondance de leurs festins.

(1) La crainte de vous, *ut passim*.

(2) Montrez aux gentils votre gloire, comme autrefois vous nous avez montré votre miséricorde.

CHAPITRE XXXIV

1. A veiller pour des richesses, on se dessèche la chair; les soucis qu'elles donnent éloignent le sommeil.

(*Vulg.* xxxi.) 2. L'inquiétude de l'insomnie demandera l'assoupissement, et le sommeil remédiera à une grave maladie.

3. Le riche a pris de la peine pour amasser des biens, et au temps du repos il *sent* la satiété de ses délices.

4. Le pauvre a pris de la peine quand ses ressources ont diminué, et au temps du repos il *sent* le besoin.

5. Celui qui aime l'or ne sera pas justifié, et celui qui poursuit la corruption en sera plein lui-même.

6. Plusieurs sont tombés à cause de l'or; étalé à leur face, il *a été* leur perdition.

7. C'est une idole (1), une pierre d'achoppement pour ceux qui lui offrent des sacrifices, et tous les insensés y sont pris.

8. Heureux le riche qui a été trouvé sans tache, et qui n'a point marché à la suite de l'or!

9. Quel est-il? et nous le proclamerons heureux; car il a fait des merveilles au milieu de son peuple.

10. Qui donc a été éprouvé par l'or et reconnu parfait? Gloire à celui-là! Qui a pu transgresser la loi, et ne l'a pas transgressée? Qui a pu faire le mal, et ne l'a pas fait?

11. De celui-là les biens seront affermis, et l'Église (2) racontera ses aumônes.

12. Es-tu assis devant une grande table? n'ouvre pas le gosier en la voyant.

(1) Littéralement : Un bois (dont on a fait une statue), ou un arbre sacré, objet d'adoration.

(2) C'est-à-dire l'assemblée des justes.

13. Et ne dis pas : Qu'il y a de mets sur cette table (1) !

14. Souviens-toi qu'il est mal d'avoir l'œil mauvais (2).

15. Quelle chose pire que l'œil a été créée? c'est pour cela que sur tout visage il tombe des larmes.

16. Garde-toi d'étendre la main où il regardera (3).

17. Ne te froisse pas avec autrui dans le plat.

18. Distingue ce qui est à ton voisin de ce qui est à toi-même, et en toute chose observe-toi.

19. Mange comme un homme (4) ce que l'on t'a servi, et ne sois pas avide, pour ne point te rendre odieux.

20. Arrête-toi le premier par savoir-vivre, et ne te montre pas insatiable, de peur d'offenser.

21. Et si tu es à table avec beaucoup de monde, ne sois pas le premier de tous à étendre la main.

22. Il faut peu à un homme bien élevé, et il ne suffoque pas sur la couche (5) du festin.

(*Vulg.*, 24.) 23. Un estomac modéré procure un sommeil salutaire; on se lève de bonne heure, et on est maître de son âme.

(23.) 24. L'homme insatiable a une insomnie laborieuse, des tranchées et la colique.

25. Et si l'on t'a contraint de trop manger, lève-toi au milieu du festin, et tu recouvreras le calme.

26. Écoute-moi, mon fils, ne me dédaigne pas, et tu finiras par approuver mes conseils.

27. Sois diligent (6) en tous tes travaux, et nulle infirmité ne t'atteindra.

28. Les lèvres de plusieurs béniront celui qui est

(1) Réprime l'envie de parler et de manger.
(2) Que ton œil ne soit ni avide ni envieux.
(3) Ne désire pas tout ce que tu vois.
(4) Et non comme une brute.
(5) Le lit sur lequel il est devant la table.
(6) Cette diligence, appliquée surtout aux nécessités de la table, est salutaire à la santé.

magnifique en ses festins, et les témoignages sur sa libéralité seront unanimes.

29. La ville murmurera contre l'avare, et les témoignages que l'on rendra sur son avarice seront exacts.

30. Ne fais pas le vaillant en buvant beaucoup; car le vin a perdu bien des hommes.

31. La forge, par un bain, éprouve la trempe de l'acier; ainsi le vin éprouve par des querelles le cœur des superbes.

32. Le vin pour l'homme est une seconde vie (1), si on le boit avec modération.

33. Qu'est la vie pour l'homme avili par le vin?

34. Le vin a été créé pour la joie de l'homme :

35. Bu selon le besoin et à temps, il est l'allégresse du cœur et le charme de l'âme;

36. Bu avec excès, il est l'amertume de l'âme, il cause la colère et les désastres.

37. L'ivresse augmente l'audace de l'insensé; elle est son écueil, elle l'énerve et lui attire des blessures.

38. Dans un repas où l'on boit du vin, ne réprimande pas ton voisin, et garde-toi de le mépriser dans sa gaieté.

39. Ne lui dis point d'injures, et ne le presse pas en lui réclamant ce qu'il te doit (2).

CHAPITRE XXXV

CONCERNANT LES CHEFS

1. Es-tu institué chef? ne t'en glorifie pas; sois avec les autres comme l'un d'eux.

(*Vulg.*, XXXII.) 2. Aie soin d'eux d'abord; alors seule-

(1) Littéralement : L'égalité de la vie, du corps; comme la sagesse est l'égalité de l'âme.

(2) Ce n'est pas l'heure de lui parler de ses dettes.



ment assieds-toi, et ne te mets pas à table avant d'avoir fait tout ce que tu leur dois,

3. Afin que tu trouves ta joie en eux, et que tu reçoives d'eux une couronne d'action de grâces.

4. Parle, toi qui es le plus ancien, cela t'appartient.

5. *Parle* avec connaissance de cause, et n'interromps pas la musique (1).

6. Quand c'est le moment d'écouter (2), ne te répands pas en paroles, et ne fais pas étalage de sagesse hors de propos.

7. Un concert de musiciens, tandis que boivent les convives, est comme l'escarboucle que scelle un joyau d'or.

8. La mélodie ajoute à la douceur du vin, comme un cachet de jaspe à l'éclat de l'or qui l'enchâsse.

(*Vulg.*, 10.) 9. Jeune homme, parle à peine, et quand il est nécessaire.

(11.) 10. Laisse-toi questionner deux fois, et réponds brièvement.

(12.) 11. *Dis* beaucoup en peu de mots; sois comme celui qui sait et se tait.

(13.) 12. Parmi les grands, ne t'égale pas à eux; et, quand un autre parle, ne cause pas longuement.

(14.) 13. L'éclair devance le tonnerre; la grâce annonce la modestie (3).

(15.) 14. Lève-toi à l'heure, et ne sois pas le dernier; retourne à ta maison sans retard, et là réjouis-toi.

16. Fais ce que tu avais médité, et ne pèche point en paroles orgueilleuses.

17. Et, sur toutes choses, bénis Celui qui t'a créé et enivré de ses biens.

(1) Attends pour parler que les musiciens fassent une pause. (Voy. ci-après, vers. 7.)

(2) La musique ou le chant.

(3) La modestie brille comme le feu du tonnerre, et, comme lui, inspire une crainte respectueuse.



18. Ceux qui craignent le Seigneur accepteront sa doctrine, et ceux qui pour lui se lèvent de grand matin seront bénis.

19. Qui cherche la loi en sera rempli; qui feint de la chercher sera scandalisé en elle (1).

20. Ceux qui craignent le Seigneur trouveront justification, et feront briller ses justices comme la lumière.

21. Mais le pécheur évitera la réprimande, et trouvera un interprète de la loi au gré de ses désirs (2).

22. L'homme de conseil ne dédaigne pas la considération; l'étranger et l'orgueilleux ne craindront point

23. D'agir d'eux-mêmes sans réflexion.

24. Ne fais rien sans conseil; n'attends pas, pour te repentir, que ce soit chose faite (3).

25. Évite la voie des achoppements, et ne te heurte pas contre des pierres. Ne te fie pas à un chemin inexploré,

26. Et tiens-toi en garde de tes propres enfants.

27. En toute œuvre, confie-toi en ton âme (4); car telle est l'observation des commandements.

28. Qui croit à la loi s'attache aux commandements, et qui est fidèle au Seigneur ne déchoira pas.

CHAPITRE XXXVI

(*Vulg.*, XXXIII.) 1. Il n'arrivera aucun mal à celui qui craint le Seigneur; mais plus d'une fois il sera sauvé de la tentation.

2. L'homme sage ne haïra point la loi; celui qui, en la cherchant, use de feinte, est comme une barque dans la tempête.

(1) Celui qui cherche la loi avec hypocrisie en sera puni. (Voy. chapitre suivant, 2.)

(2) C'est la vanité de l'impie d'interpréter la loi à son gré.

(3) C'est-à-dire qu'il n'y ait plus de remède.

(4) En ton âme croyante, en ton âme fidèle.



3. L'homme sensé croit à la loi, et la loi lui est fidèle (1),

4. Comme la prière des justes. Prépare ta parole, et tu seras écouté; recueille ta doctrine et réponds (2).

5. Les entrailles d'un fou sont comme la roue d'un chariot (3); sa pensée est comme un essieu qui tourne.

6. Un ami moqueur est comme un étalon qui hennit sous tout cavalier (4).

7. Pourquoi un jour serait-il plus *long* qu'un autre jour, puisque la lumière de chaque jour de l'année vient du soleil (5)?

8. Le Seigneur lui-même, en sa sagesse, les a distingués.

9. Et il a diversifié les temps et les fêtes.

10. Il a glorifié les uns, il a sanctifié les autres; il en a laissé dans le nombre des jours. Ainsi les hommes sortent tous de la terre, de la terre dont Adam a été créé.

11. Dans la plénitude de sa sagesse, le Seigneur les a distingués, et il a diversifié leurs voies.

12. Il en a glorifié, il en a béni, il en a sanctifié, il en a rapproché de lui. Il en a maudit, il en a humilié, il en a chassé du lieu où ils s'étaient fixés (6).

13. Telle est l'argile dans la main du potier;

14. Il la façonne selon son bon plaisir. Tels sont les hommes dans les mains de leur Créateur; il les rétribue comme il le juge à propos (7).

15. Contre le mal est le bien; contre la mort est la

(1) La loi tient pour lui toutes ses promesses; elle lui fera obtenir la prière du juste.

(2) Quand on doit faire une réponse instructive, il faut s'y préparer par l'étude.

(3) Qui tourne sans savoir pourquoi.

(4) C'est-à-dire il ne respecte personne.

(5) La réponse est dans les versets suivants.

(6) Dieu est le maître des destinées de chacun de nous.

(7) Et cette diversité même fait voir la sagesse et la puissance de Dieu.

vie; de même contre le juste est le pécheur. Contemple pareillement les œuvres du Très-Haut; tu verras deux à deux l'une opposée à l'autre.

16. Pour moi, j'ai veillé le dernier (1), et j'ai hérité de ceux qui m'ont devancé depuis le commencement.

(*Vulg.*, XXXVI, 14.) 17. Seigneur, ayez pitié de votre peuple, qui a été appelé de votre nom, et d'Israël, que vous avez fait l'égal de votre premier-né.

(15.) 18. Prenez en compassion Jérusalem, cité de votre sanctification, cité de votre repos (2).

(16.) 19. Remplissez Sion pour exalter *la vérité* de vos paroles; *remplissez* votre peuple de votre gloire.

(17.) 20. Rendez par lui témoignage à vos créatures, créées dès le commencement; faites vivre les prophéties faites en votre nom (3).

(18.) 21. Donnez leur salaire à ceux qui vous attendent, et que vos prophètes soient reconnus dignes de foi. Exaucez, Seigneur, la prière de vos suppliants,

(19.) 22. Selon la bénédiction d'Aaron à votre peuple; et tous ceux qui sont sur la terre reconnaîtront que vous êtes, Seigneur, le Dieu des siècles.

(20.) 23. Les entrailles se nourrissent de tout aliment; mais il en est de meilleurs les uns que les autres.

(21.) 24. Le palais goûte les mets provenant de la chasse; de même, le cœur intelligent *discerne* les paroles mensongères.

(22.) 25. Un cœur tortueux donnera de la tristesse; l'homme expérimenté lui résistera.

(23.) 26. Telle femme épousera n'importe quel homme; mais telle fille est préférable à telle autre.

(1) Je suis le dernier qui aie consacré ses veilles à s'approprier les maximes concernant le bien et le mal, la mort et la vie, comme l'ont fait les premiers sages.

(2) Puisque c'est là que vous avez établi votre culte et votre sanctuaire.

(3) Faites-les vivre en les réalisant.



(24.) 28. La beauté d'une femme égaie le visage; elle l'emporte sur toutes les concupiscences de l'homme (1).

(25.) 29. Si sa langue a la douceur et la miséricorde, son mari n'est point dans la condition ordinaire des fils des hommes (2).

(26.) 30. Celui qui prend une femme commence sa fortune; c'est une aide semblable à lui, c'est la colonne de son repos (3).

(27.) 31. Où il n'y a point de clôture, le champ est ravagé; où il n'y a point de femme, l'homme gémit et s'égare.

(28.) 32. Car qui se fiera au voleur habile, errant de ville en ville? Tel est l'homme qui n'a point de nid, et qui se couche où la nuit le surprend.

CHAPITRE XXXVII

1. Tout ami dira : Et moi aussi j'ai lié amitié avec lui; mais il est tel ami qui n'est ami que de nom. N'est-ce pas une tristesse qui dure jusqu'à la mort,

2. Quand le compagnon et ami change en haine son amitié?

3. O mauvaise pensée, d'où viens-tu, en tourbillonnant, couvrir la terre de tes fourberies?

4. Tel compagnon se réjouit avec son ami dans la prospérité; au jour de la tribulation il sera contre lui.

5. Tel compagnon s'afflige avec son ami; mais c'est en vue de sa gourmandise; vienne la guerre, il prendra même un bouclier (4).

(1) Elle inspire à l'homme sa plus violente passion.
(2) Il est heureux plus qu'il n'appartient aux mortels.
(3) L'époux s'appuie et se repose sur l'épouse.
(4) Il ira jusqu'à combattre pour son ami; mais c'est dans son propre intérêt.

6. N'oublie jamais en ton âme un ami, et souviens-toi de lui dans ta richesse.

(*Vulg.*, 8.) 7. Tout conseiller donne un conseil; mais il en est qui conseillent pour eux-mêmes.

(9.) 8. Mets ton âme en garde contre le conseiller; sache d'abord de quoi il a besoin; car il te conseillera pour lui-même.

9. Prends garde que, pour toi, il ne s'en remette au hasard, qu'il ne te dise :

10. Ta voie est bonne; puis qu'il ne se tienne à l'écart, pour voir ce qui t'adviendra.

11. Ne prends pas conseil de celui qui te regarde d'un œil soupçonneux; cache ton conseil à tes envieux.

12. Ne prends pas conseil d'une femme sur sa rivale, ni d'un poltron sur la guerre, ni d'un marchand sur une emplette, ni d'un acheteur sur ce que tu veux vendre, ni d'un envieux sur la reconnaissance,

13. Ni d'un homme sans pitié sur la miséricorde, ni d'un paresseux sur n'importe quelle œuvre,

14. Ni d'un journalier, que tu as pris à demeure, sur l'achèvement de tes travaux, ni d'un domestique indolent sur le plus ou le moins d'ouvrage; de tous ces hommes, n'attends pas un bon conseil (1).

15. Mais recherche la société d'un homme pieux qui, à ta connaissance, garde les commandements,

16. Dont l'âme est selon ton âme, et qui, si tu tombes, souffrira avec toi;

17. Et prends un conseil venant du cœur (2); car il n'est point pour toi de plus sûr conseiller.

18. En effet, l'âme *d'un tel* homme annonce habituellement plus que sept sentinelles au guet sur un lieu d'observation.

(1) Il ne faut prendre conseil que d'un homme désintéressé.
(2) De cet homme pieux.

19. Et surtout prie le Très-Haut, afin qu'il rende ta voie droite, selon la vérité;

20. Avant toute œuvre, la raison; avant toute affaire, le conseil.

21. Traces des changements du cœur (1) : quatre choses en naissent : le bien et le mal, la vie et la mort; et une cinquième, qui domine les autres, une langue qui ne sait pas s'arrêter.

22. Tel homme est habile, il en instruit un grand nombre, et, pour son âme, il est inutile (2).

23. Celui qui n'est sage qu'en paroles est odieux; il finira par manquer de pain;

24. Car il n'a pas reçu la grâce du Seigneur, puisqu'il est dépourvu de toute sagesse.

25. Tel est sage en son âme, et l'on peut se fier aux fruits de son intelligence qui sortent de sa bouche (3).

26. Un homme sage instruira son peuple, et l'on peut se fier aux fruits de son intelligence.

27. Un homme sage sera comblé de bénédictions, et tous ceux qui le voient l'estimeront heureux.

28. La vie d'un homme est le nombre de ses jours; mais les jours d'Israël sont innombrables.

29. Le sage aura, parmi son peuple, la confiance pour héritage, et son nom vivra dans l'éternité.

30. Mon fils, éprouve ton âme pendant ta vie; vois ce qui mauvais pour elle, et garde-toi de le lui donner.

31. Car toutes choses ne conviennent pas à tous, et toute âme n'agrée pas toutes choses.

32. Ne sois insatiable d'aucune volupté, et ne t'abandonne pas à la bonne chère.

(1) Il y a quatre marques du changement du cœur : le bien, etc. Ces quatre choses, et, avant tout, la langue qui en est le principe, se partagent le cœur, et le font passer par quatre états différents.

(2) Parce qu'il ne suit point les conseils qu'il donne aux autres.

(3) Parce qu'il s'en nourrit le premier.



33. Car l'excès d'aliments est une fatigue, et la gourmandise est proche du choléra.

34. Beaucoup ont fini par intempérance; mais celui qui s'observe ajoutera à la durée de sa vie.

CHAPITRE XXXVIII

1. Honore le médecin de ses honoraires, à cause de la nécessité *de recourir à lui;* parce que le Seigneur aussi l'a créé;

2. Car la guérison vient du Très-Haut, et celui qui l'opère recevra les présents du roi.

3. La science du médecin relèvera sa tête, et devant les grands il sera respecté.

4. Le Seigneur a créé les médicaments qui sortent de la terre, et un homme sensé n'aura point de répugnance contre eux.

5. L'eau n'a-t-elle pas été adoucie par du bois, dans le temps que Dieu faisait connaître sa puissance (1)?

6. Et lui-même a donné la science aux hommes, pour être glorifié en ses merveilles.

7. Le Seigneur guérit par ces plantes, et il ôte la douleur de l'homme. Celui qui en a la science fera une composition de ces simples, et jamais il ne viendra à bout d'achever son ouvrage (2).

8. La paix de Dieu est sur la face de la terre (3).

9. Mon fils, si tu tombes malade, ne néglige pas de te soigner; mais prie le Seigneur, et lui-même te guérira.

10. Retire-toi du péché, rends droites tes mains, et purifie ton cœur de toute faute.

(1) Exode, XV, 25.
(2) Tant la nature est pleine de mystères!
(3) Dieu a créé toutes ces plantes, et seul il en connaît toutes les vertus.

11. Fais un don d'agréable odeur; présente un mémorial de fleur de farine, et une oblation en t'humiliant (1).

12. Et ensuite appelle le médecin; car le Seigneur l'a créé; et qu'il ne s'éloigne point de toi, puisque tu as besoin de lui.

13. Il est un temps où eux aussi ont en leurs mains des offrandes de suave odeur.

14. Eux aussi prieront le Seigneur de les faire prospérer en soulagement et guérison, pour la conservation d'une vie en danger.

15. Celui qui pèche contre son Créateur tombera dans les mains des médecins (2).

16. Mon fils, verse des larmes sur un mort; donne le signal des lamentations, comme un homme cruellement affligé; ensevelis son corps selon sa condition, et ne néglige point son sépulcre.

17. Pleure amèrement, pleure à chaudes larmes,

18. Et mène son deuil, selon son mérite, un jour ou deux, de peur de la médisance (3); puis laisse-toi consoler (4) de cette tristesse.

19. Car de la tristesse provient la mort, et la tristesse du cœur énerve le courage.

20. La tristesse aussi chemine avec celui que l'on mène en prison, et la vie du mendiant est telle que son cœur.

21. N'abandonne pas ton cœur à la tristesse (5); mais éloigne-la, et souviens-toi de ta fin.

(1) Littéralement : Comme n'étant plus; comme n'ayant plus aucune existence, étant au plus profond de l'abîme.

(2) Car les maladies sont entre les mains de Dieu comme les instruments de sa colère.

(3) De peur de passer pour un homme insensible.

(4) Voy. Gen., XXXVII, 35; Jacob ne voulut pas être consolé.

(5) Laisse-la au mendiant et à celui qu'on mène en prison; c'est à ceux-là qu'elle convient. Le mendiant, selon l'étymologie grecque, est tremblant de peur, a le cœur craintif.



22. Ne la perds pas de vue; car il n'est point de retour; et, sans utilité pour celui que tu pleures, tu te seras nui à toi-même.

23. N'oublie pas la loi qu'il a subie; elle est la même pour toi; hier c'était moi, c'est toi aujourd'hui.

24. Fais reposer le souvenir du mort en son repos (1), et console-toi sur lui de la séparation de son âme (2).

25. La sagesse du docteur lui vient à ses heures de repos; en rendant moindres ses distractions on devient sage (3).

26. Celui qui mène la charrue, qui se glorifie de tenir l'aiguillon, poussant et retournant les bœufs au labourage, et qui ne s'entretient qu'avec les fils des taureaux, comment deviendra-t-il sage?

27. Il appliquera son cœur à tracer des sillons, et ses veilles seront pour la nourriture de ses vaches.

28. Il en est de même de tout artisan ou constructeur; il passe au travail les nuits comme les jours; ceux qui gravent des sceaux s'occupent constamment à diversifier leurs figures. Ils appliqueront leur cœur à faire une gravure ressemblante, et leurs veilles seront pour la perfection de leur ouvrage.

29. Il en est de même du forgeron se tenant près de l'enclume et observant le fer encore brut; la vapeur du feu dessèchera ses chairs, et il s'évertuera à la chaleur de sa fournaise.

30. Le bruit du marteau exercera son oreille, et ses yeux seront fixés sur le modèle de son ouvrage.

31. Il appliquera son cœur à la perfection de ses travaux, et ses veilles seront *consacrées* à les orner.

32. Il en est de même du potier, assis à la besogne;

(1) Ensevelis son souvenir avec lui.
(2) Puisqu'il est affranchi des misères de la vie.
(3) La sagesse est ennemie du trouble et de l'agitation.

avec ses pieds il fait tourner la roue; il est toujours en souci pour ses vases, et il en fait un grand nombre.

33. Il moulera l'argile à la main; il l'assouplira en la foulant aux pieds.

34. Il appliquera son cœur à la vernir, et ses veilles seront *consacrées* à nettoyer sa fournaise.

35. Tous ceux-là ont mis leur confiance en l'adresse de leurs mains, et chacun d'eux est expert en son art.

36. Sans eux, une ville ne serait point habitée;

37. Ils n'y seront point comme passagers; ils ne la quitteront pas: mais ils ne seront pas haut placés dans l'Église;

38. Ils ne siégeront pas sur la chaise du juge; ils ne concevront pas les motifs du jugement; ils seront incapables de déployer au grand jour la jurisprudence et l'équité. On ne les trouvera pas occupés aux paraboles.

39. Mais ils affermiront l'ordre en s'occupant des choses du siècle; leur prière se fera (1) en travaillant à leur art, auquel ils appliqueront leur âme en pensant à la loi du Très-Haut.

CHAPITRE XXXIX

1. Pour le sage, il recherchera la sagesse de tous les anciens, et s'occupera de l'étude des prophéties.

2. Il gardera les récits des hommes renommés, et entrera dans les secrets des paraboles.

3. Il recherchera le sens caché des proverbes, et comprendra (2) les allusions des paraboles.

4. Il prêtera son ministère aux grands, et paraîtra devant le roi (3).

(1) L'artisan travaille aux choses temporelles, et ce travail fait partie de sa prière.

(2) Littéralement : Retournera pour soi.

(3) Tel que Joseph, Daniel et tous les prophètes.

5. Il parcourra les contrées étrangères; car ainsi il éprouvera le bien et le mal parmi les hommes (1).

6. Il appliquera son cœur à veiller de grand matin, devant Dieu son créateur, et il priera en présence du Très-Haut.

7. Et il fera sa prière à haute voix; il demandera la rémission de ses péchés.

8. Si cela plaît au Seigneur tout-puissant, il sera rempli de l'esprit d'intelligence.

9. Il répandra, comme des torrents de pluie, les paroles de sa sagesse, et dans sa prière il rendra grâces au Seigneur.

10. Le Seigneur dirigera ses conseils et son instruction, et il sera initié aux secrets du Seigneur.

11. Il manifestera la doctrine qu'on lui a enseignée, et il se glorifiera de garder l'alliance de la loi du Seigneur.

12. Beaucoup loueront sa prudence, et son nom ne sera jamais effacé.

13. Sa mémoire ne périra pas, et son nom vivra dans les générations des générations.

14. Les gentils raconteront sa sagesse, et l'Église annoncera ses louanges.

15. S'il vit, il laissera meilleure renommée que mille *autres*; et, s'il entre dans le repos, il sera heureux (2).

16. J'ai médité encore, et je vais parler; la lumière abonde en moi (3), comme celle de la lune en son plein.

17. Écoutez-moi, fils religieux, et croissez comme la rose sur le bord des eaux;

18. Et répandez une odeur de suavité comme l'encens (4);

(1) Le sage cherche partout la sagesse.
(2) Littéralement : Il se procure, *sous-entendu* le bonheur.
(3) Cette lumière est l'inspiration.
(4) C'est le parfum des vertus.



19. Et portez des fleurs comme le lis, exhalez-en le parfum, et chantez ensemble un cantique de louanges. Bénissez le Seigneur en toutes ses œuvres;

20. Faites voir la grandeur de son nom; rendez-lui grâce par des louanges, en chantant des lèvres, au son des cithares, et dites pour lui rendre grâces :

21. Toutes les œuvres du Seigneur sont souverainement belles; tous ses commandements seront accomplis en leur temps, et toute chose sera attendue au temps marqué.

22. A sa parole l'eau s'est arrêtée comme un bloc, et à un seul mot de sa bouche il y a eu des réservoirs d'eaux (1).

23. A son ordre tout se fait selon son bon plaisir, et nul ne peut rien diminuer du salut qu'il donne.

24. Les œuvres de toute chair sont devant lui, et il n'y a pas à se cacher de ses regards.

25. Il a tout vu dans les siècles des siècles, et rien n'est merveilleux devant sa face.

26. Il n'y a point à dire : Pourquoi ceci? A quoi bon cela? Car toutes choses ont été créées pour leur utilité.

27. Sa bénédiction, comme un fleuve, a tout inondé,

28. Et, comme un déluge, elle a enivré la terre (2); de même les gentils auront sa colère pour héritage,

29. Comme quand il a changé des eaux en une mer saumâtre. De même que ses voies sont droites pour les saints, ainsi il y aura des pierres d'achoppement pour les impies.

30. Les biens, dès le commmencement, ont été créés pour les bons, et les maux pour les méchants.

31. Les premières choses utiles dans la vie de l'homme sont : l'eau, le feu, le fer, le sel, la fleur de froment,

(1) Voy. Gen., I, 9.
(2) Avec la même abondance.



le miel et le lait, le sang de la grappe (1), l'huile et les vêtements.

32. Tout pour les justes vient à bien, et tourne à mal pour les pécheurs.

33. Il est des esprits qui ont été créés pour punir, et dans leur colère ils ont (2) appesanti leurs fouets (3).

34. Et quand les temps seront accomplis, ils déploieront leur force; ils assouviront la fureur de Celui qui les a créés.

35. Le feu, la grêle, la famine, la mort, tout cela a été créé pour la vengeance de Dieu.

36. Les dents des bêtes fauves, et les scorpions, et les vipères, et le glaive tiré pour l'extermination des impies,

37. Se réjouiront d'exécuter ses ordres; ils se tiendront prêts sur la terre pour le moment du besoin; et, l'heure venue, ils ne désobéiront pas à sa parole.

38. A cause de cela, dès le commencement, je me suis affermi, j'ai médité, et j'ai écrit.

39. Toutes les œuvres du Seigneur sont bonnes, et à l'heure voulue elles donneront toute leur utilité.

40. Et il n'y a point à dire : Ceci est pire que cela; car chaque chose sera éprouvée en son temps.

41. Et maintenant chantez à pleine voix et de toute votre âme, et bénissez le nom du Seigneur !

CHAPITRE XL

1. Un grand sujet d'inquiétude a été créé pour tout homme, et un joug bien dur pèse sur les fils d'Adam, du jour où ils sortent du sein de leur mère, jusqu'au

(1) Merveilleuse figure de l'Eucharistie.
(2) Littéralement : Ils ont endurci leurs fouets.
(3) Sur les coupables.



jour où ils sont ensevelis dans la mère commune à tous.

2. C'est le jour de la fin, c'est l'appréhension de l'avenir; toutes les pensées, tous les cœurs en sont épouvantés :

3. Depuis le roi assis sur le trône, dans l'éclat de sa gloire, jusqu'à l'homme abaissé dans la terre et la cendre ;

4. Depuis celui qui porte une couronne et de l'hyacinthe, jusqu'au pauvre qui se revêt de lin écru. La colère et l'envie, le trouble et l'agitation, et la crainte de la mort, et le ressentiment, et la discorde,

5. Même à l'heure du repos, sur la couche dressée pour le sommeil de la nuit, troublent sa pensée.

6. Il est en repos si peu que rien; et pendant ce court moment, il fait le guet, en songe, comme durant le jour.

7. Il est inquiété par les visions de son âme, comme celui qui s'est enfui d'un combat. Au temps de son salut (1), il se réveille, stupéfait de sa terreur qui était sans objet.

8. *Cette terreur* est avec toute chair, depuis l'homme jusqu'aux bestiaux, et avec les pécheurs sept fois (2)

9. Plus. La mort, le sang, la discorde, le glaive, les oppressions, la famine, les brisements, les fléaux,

10. Ont été créés contre les méchants; et c'est à cause d'eux qu'est arrivé le déluge.

11. Tout ce qui vient de la terre retourne à la terre, et tout ce qui vient des eaux rentre dans la mer.

12. Tout don corrupteur et toute iniquité périront; la bonne foi subsistera dans l'éternité (3).

(1) Où il rêve qu'il est sauvé.
(2) Parce qu'ils sont sept fois plus coupables.
(3) Toute iniquité passe ; la foi est immortelle.

13. Les richesses des injustes sècheront comme un ruisseau; elles auront le retentissement (1) du tonnerre pendant la pluie.

14. Tel met sa joie à ouvrir des mains avides (2); ceux qui pèchent ainsi périront.

15. La race des impies ne multipliera pas ses rameaux, et les racines des impurs sont sur l'escarpement des rochers (3).

16. Elle avait fait grand bruit; elle sera arrachée du bord des eaux et des rives des fleuves, avant toute herbe des champs.

17. La grâce est comme un jardin béni, et la miséricorde existe toujours.

18. La vie est douce quand, en travaillant, on se suffit à soi-même; mieux vaut cependant trouver un trésor (4).

19. Les enfants et la fondation d'une ville affermissent une renommée; mieux que l'un et l'autre vaut une femme sans tache.

20. Le vin et la musique charment le cœur; mieux que l'un et l'autre vaut l'amour de la sagesse.

21. La flûte et la harpe ont la douceur du miel; mieux que l'un et l'autre vaut une langue gracieuse.

22. Ton œil désirera la grâce et la beauté; mieux que l'un et l'autre vaut l'herbe du champ que tu as ensemencé (5).

23. Un ami et son compagnon vont à l'occasion l'un au-devant de l'autre; mieux vaut l'accord d'un époux et d'une épouse.

24. Des frères se prêtent secours au temps de l'afflic-

(1) Grand, mais passager. (Voy. Prov., x, 25.)
(2) Pour recevoir des présents corrupteurs.
(3) Sans terre et sans rosée.
(4) La sagesse, le vrai trésor.
(5) L'instruction.



tion; mieux vaut le secours qu'apporte la miséricorde.

25. L'or et l'argent donnent une démarche assurée; le *bon* conseil est plus estimé.

26. Les richesses et la force exaltent le cœur; mieux vaut la crainte de Dieu.

27. Rien n'affaiblit celui qui a la crainte du Seigneur; il n'a pas besoin de chercher d'autre secours.

28. La crainte du Seigneur est comme un jardin de bénédictions, revêtu d'une gloire au-dessus de toute gloire.

29. Mon fils, ne mène pas la vie d'un mendiant; mieux vaut mourir que mendier (1).

30. L'homme qui regarde la table d'autrui n'a pas une vie raisonnable; il souille son âme avec des mets étrangers.

31. L'homme instruit et bien élevé s'en gardera.

32. La mendicité sera douce à une bouche sans pudeur, et le feu (2) s'allumera dans ses entrailles.

CHAPITRE XLI

1. O mort, que ton souvenir est amer à l'homme vivant en paix au milieu de ses richesses;

2. A l'homme exempt de soucis, prospérant dans toutes choses, et pouvant encore goûter les plaisirs de la table (3)!

3. O mort, ta sentence est bonne à l'homme indigent, dont la force est défaillante,

4. Déjà vieux, inquiet sur toutes choses, sans espoir, et ayant perdu patience.

5. Ne crains pas ta sentence de mort; souviens-toi de

(1) Car c'est une vie pleine d'oisiveté et de misère.
(2) De la convoitise.
(3) Cet homme heureux doit en mourant renoncer à trop de biens.



ceux des premiers temps et de ceux de la fin; tel est le jugement du Seigneur sur toute chair.

6. Qu'avez-vous à refuser au bon plaisir du Très-Haut? Ni dix, ni cent, ni mille ans de vie,

7. Ne sont en enfer (1) l'objet d'une accusation.

8. Les enfants des pécheurs sont des enfants exécrés, ainsi que ceux qui hantent les demeures des impies.

9. Les enfants des pécheurs perdront leur héritage, et une honte ineffaçable s'attachera à leur race.

10. Les enfants feront des reproches à un père impie; car à cause de lui ils seront dans l'opprobre.

11. Malheur à vous, impies, qui avez délaissé la loi du Dieu Très-Haut!

12. Tant que vous vivrez, vous vivrez maudits; quand vous mourrez, vous serez rétribués en malédictions.

13. Tout ce qui est sorti de la terre retournera dans la terre; ainsi les impies, sortis de la malédiction, retourneront à la perdition.

14. Le deuil des hommes est pour le corps; le nom des pécheurs n'est point bon et sera effacé (2).

15. Songe à ta renommée; elle sera durable, plus que mille grands monceaux d'or.

16. Les jours d'une bonne vie sont comptés; une bonne renommée subsiste dans les siècles des siècles.

17. Enfants, gardez en paix la discipline; la sagesse cachée, c'est un trésor enfoui: de quelle utilité sont-ils l'un et l'autre (3)?

18. Mieux vaut un homme qui cache sa folie, qu'un homme qui cache sa sagesse (4).

(1) Ce que l'on accuse, c'est le mauvais emploi de la vie.

(2) On portera le deuil pour leur corps, et leur nom sera bientôt oublié.

(3) Ne vous relâchez point pendant vos jours paisibles, et ne cachez pas vos œuvres.

(4) La sagesse est un trésor qu'il faut partager avec les autres hommes.

19. Ayez honte pour les choses que je vais dire;

20. Il n'est pas toujours à propos de rougir; et toutes choses, quoique faites de bonne foi, ne sont pas approuvées de tous.

21. Devant votre père et votre mère (1), ayez honte de la débauche; devant le roi et les grands, ayez honte du mensonge.

22. Devant le juge et le prince, ayez honte de la négligence; devant la synagogue et le peuple, ayez honte des déréglements.

23. Devant votre associé et votre ami, ayez honte de l'iniquité; à cause du lieu de votre résidence,

24. Ayez honte du vol. Ayez honte d'offenser la vérité ou l'alliance de Dieu, de mettre les coudes sur la table (2), de prendre ou de donner avec mépris,

25. De ne point rendre un salut, d'être regardé par une prostituée.

26. Ayez honte de vous détourner de l'un de vos proches, de prendre soit le bien d'autrui, soit ce que vous avez donné;

27. D'être d'intelligence avec une femme mariée, et de circonvenir sa servante; gardez-vous d'approcher de sa couche.

28. Ayez honte de prononcer des paroles injurieuses sur un ami; et, après lui avoir fait un don, ne le lui reprochez pas.

CHAPITRE XLII

1. Aie honte aussi de répéter et de redire ce que tu as entendu, de révéler le secret qu'on t'a confié. Alors tu

(1) Pensez à eux et craignez de les affliger, de les offenser, de les scandaliser.

(2) Parce que c'est une grossièreté.



seras vraiment doué d'une heureuse pudeur, et tu trouveras grâce devant tous les hommes. N'aie point honte des choses que je vais dire, et garde-toi de pécher par égard pour autrui.

2. N'aie point honte de garder la loi du Très-Haut et son alliance, ni de rendre un jugement qui condamne un impie,

3. Ni de te prononcer dans une affaire entre ton compagnon et un voyageur (1), ni dans l'attribution d'un héritage où tes amis sont intéressés,

4. Ni de te servir de balances et de poids justes, ni d'acquérir peu ou beaucoup;

5. Ni d'être indifférent à la vente ou au trafic (2), ni de châtier avec sévérité tes enfants, ni d'ensanglanter le flanc d'un méchant esclave.

6. La clôture est bonne à une méchante femme.

7. Où il y a beaucoup de mains tiens tout fermé; quoi que tu donnes, saches-en le poids et la mesure; écris ce que tu livres et ce que tu reçois.

8. *N'aie point honte* de corriger l'insensé ou le fou, même le vieillard repris en justice avec des jeunes gens, et tu seras un homme vraiment instruit, et tous les vivants t'estimeront.

9. Une fille est pour son père une cause secrète d'insomnie; le souci qu'elle lui donne chasse le sommeil; il craint que sa fraîcheur (3) ne se passe pendant sa jeunesse, ou que mariée elle ne soit peut-être haïe.

10. Il craint que, vierge, elle ne soit profanée et enceinte dans la maison paternelle; ou qu'étant avec un mari, elle ne manque à sa foi; ou que mariée, elle ne demeure stérile.

(1) De juger équitablement.

(2) De ne point t'intéresser aux affaires du négoce, non plus qu'au plus ou moins de bénéfice qu'on en retire. (Voy. verset précédent.)

(3) C'est-à-dire sa pudeur.

11. Autour d'une fille que rien ne fait rougir, fais bonne garde, de peur qu'elle ne te rende le jouet de tes ennemis, la fable de la ville, la réprobation du peuple, et qu'elle ne te couvre de honte aux yeux de la multitude.

12. Ne fais pas attention à la beauté d'un homme, et ne passe point ton temps au milieu des femmes.

13. Car comme le ver s'engendre dans un manteau, ainsi l'iniquité de la femme naît de la femme.

14. Mieux vaut la méchanceté d'un homme que les bontés d'une femme; la femme déshonore et conduit à l'opprobre.

15. Je me souviendrai toujours des œuvres du Seigneur, et je raconterai ce que j'ai vu; les œuvres du Seigneur sont conformes à ses paroles.

16. Le soleil illumine tout ce *qu'il* a regardé, et la création est pleine de sa gloire.

17. Le Seigneur n'a-t-il pas inspiré les saints pour qu'ils publient toutes les merveilles qu'il a affermies, lui le Tout-Puissant, afin que l'univers fût affermi pour sa gloire ?

18. Il a sondé l'abîme et les cœurs, et il a pénétré tous les artifices des hommes.

19. Car le Seigneur connaît toute science, et il a regardé les signes du temps (1); il révèle le passé et l'avenir; il découvre les traces des choses secrètes.

20. Nulle pensée ne lui échappe; nulle parole ne lui est cachée.

21. Il a décoré les merveilles de sa sagesse, et, ni avant les siècles, ni dans le siècle présent, il n'y est rien ajouté (2);

(1) Les moindres époques de la vie de l'homme.

(2) La sagesse de Dieu, étant parfaite, ne peut être ni augmentée ni diminuée.

22. Il n'en est rien ôté, et il n'a eu nul besoin de conseils.

23. Que ses œuvres sont louables! et ce qui est visible n'en est qu'une étincelle.

24. Elles vivent toutes, elles subsistent pour tous les siècles; et, en toute circonstance, toutes lui obéissent.

25. Il y a toujours deux choses, l'une opposée à l'autre, et Dieu n'a rien créé d'imparfait.

26. L'une complète le bien de l'autre; et qui sera rassasié en voyant sa gloire?

CHAPITRE XLIII

1. Le firmament dans sa pureté est la gloire des cieux, et la beauté du ciel est une vision de gloire.

2. Le soleil, apparaissant à son lever, annonce le jour, luminaire merveilleux, œuvre du Très-Haut.

3. Il dessèche les champs à son midi; et qui résistera à son ardeur? Soufflant une fournaise *allumée* pour les œuvres de la flamme,

4. Le soleil, avec une triple force, brûle les montagnes, exhale une vapeur embrasée, et, en dardant ses rayons, affaiblit les yeux.

5. Le Seigneur qui l'a créé est grand, et de sa parole il en a hâté la course.

6. Et la lune, en toutes choses, on observe ses phases; elle indique les temps, elle est le signe des changements de l'année.

7. Elle est le signe des fêtes; sa lumière diminue après sa plénitude.

8. Le mois tient d'elle son nom (1); sa lumière s'accroît merveilleusement à partir du *moment* où elle se renouvelle.

(1) *Mén*, lune et mois (mois lunaire).

9. Lampe des camps (1), du haut des cieux elle brille dans le firmament du ciel.

10. La gloire des étoiles *est* la beauté des cieux; mais au plus haut des cieux, la splendeur qui éclaire, c'est le Seigneur.

11. A la parole du Saint, les astres sont debout, prêts à lui obéir; ils ne se fatigueront jamais de leurs veilles.

12. Vois l'arc-en-ciel, et bénis celui qui l'a créé; qu'il est beau quand il brille de tout son éclat!

13. Il trace dans le ciel un cercle de gloire, et c'est la main du Très-Haut qui l'a tendu.

14. A son ordre, la neige se hâte de tomber; et quand il le juge bon, les éclairs s'empressent de resplendir.

15. Les trésors *de sa colère* s'ouvrent (2), et les nuées volent comme des oiseaux.

16. Dans sa grandeur, il durcit les nuées; elles se brisent (3), et tombent en grêle comme des pierres.

17. A sa vue, les montagnes s'ébranlent; à un signe de sa volonté, le vent du midi se déchaîne.

18. Il donne à la terre les douleurs de l'enfantement, et par la voix du tonnerre, et par le souffle impétueux de l'aquilon, et par les tourbillons de la tempête,

19. Il répand la neige comme des bandes d'oiseaux qui s'abattent, ou comme une nuée de sauterelles qui descend et se pose.

20. L'œil admire la beauté de sa blancheur, et le cœur est épouvanté de ses inondations.

21. Il répand aussi sur la terre des frimas comme le sel, et la glace se cristallise (4) en pointes comme des épines.

(1) Les astres forment comme un camp céleste dans le firmament.

(2) Les trésors dans l'Écriture veulent dire les dépôts, les magasins; ici ce sont les arsenaux où sont toutes les armes que Dieu emploie pour punir les hommes.

(3) Le choc des nuées produit la foudre.

(4) Sur les plantes.



22. Le vent froid de l'aquilon souffle, et la glace se gèle au-dessus des eaux; elle rend immobile toute surface liquide; elle revêt les ruisseaux comme d'une cuirasse.

23. Elle dévore les montagnes; elle brûle le désert; elle détruit la verdure comme le feu.

24. Le remède à tout cela est qu'un brouillard humide accoure; telle la rosée réjouit après une ardente chaleur.

25. Par sa seule pensée, le Sauveur apaise l'abîme, et c'est lui qui l'a creusé.

26. Ceux qui naviguent sur la mer racontent ses dangers, et nous sommes en admiration de ce qu'entendent nos oreilles.

27. C'est là que sont les œuvres étranges et surprenantes de Dieu, et la diversité des êtres vivants; c'est là qu'ont été créées les baleines.

28. Par sa volonté, toutes choses tendent heureusement à leur but, et par sa parole elles sont coordonnées.

29. Nous parlerons beaucoup, et nous manquerons de paroles (1); lui seul est l'achèvement des discours; il est tout.

30. Nous lui rendons gloire; mais jusqu'à quel point le pouvons-nous? car lui seul est grand; il est au-dessus de ses œuvres.

31. Le Seigneur est très-grand, et il est redoutable, et merveilleuse est sa puissance.

32. En rendant gloire au Seigneur, élevez-le autant que vous le pourrez; il sera plus élevé encore.

33. En le glorifiant, déployez toutes vos forces, ne vous lassez pas; car vous ne l'atteindrez jamais.

35. Qui l'a vu, qui en pourra rien dire? Qui parlera de sa grandeur telle qu'elle est?

(1) Pour exprimer notre admiration.

36. Nous ne connaissons qu'un petit nombre de ses ouvrages; beaucoup d'autres nous sont cachés plus grands encore.

37. Car le Seigneur a tout créé, et aux justes il a donné la sagesse.

CHAPITRE XLIV

HYMNE EN L'HONNEUR DES PÈRES

1. Louons maintenant les hommes illustres, nos pères, de qui nous sommes issus.

2. Le Seigneur, dès les premiers âges, les a comblés de beaucoup de gloire et d'honneur.

3. Dominateurs en leurs royaumes, hommes célèbres par leur puissance, ils ont pris (1) conseil de leur sagesse, ayant annoncé l'avenir par des prophéties.

4. Ils ont été les chefs du peuple en ses conseils, et ils l'ont été par l'intelligence des lettres.

5. Leur doctrine renfermait de sages paroles; ils ont eu recours aux accords de la musique (2), et nous ont transmis les cantiques au moyen de l'écriture.

6. C'étaient des hommes riches, doués d'une grande force, faisant régner la paix en leurs demeures.

7. Ils ont tous été glorifiés en leur postérité, après avoir été la gloire de leur temps.

8. Tels, parmi leurs descendants, ont laissé un grand nom pour avoir chanté leurs louanges.

9. D'autres sont oubliés (3); leur souvenir s'est perdu comme s'ils n'avaient point existé; ils ont vécu comme s'ils n'étaient point nés, et leurs enfants après eux.

(1) Grec : Le futur pour le passé; *ut passim.*

(2) David chantait sur la harpe ses inspirations prophétiques.

(3) D'autres grands hommes ont péri, parce qu'ils n'avaient que génie sans la vertu.

10. Mais les premiers ont été des hommes miséricordieux, et leurs actes de justice ne sont pas livrés à l'oubli.

11. Avec leur postérité subsiste

12. Un bon héritage; leurs enfants sont dans l'alliance du Seigneur; leur postérité s'est affermie,

13. Et leurs enfants se sont affermis à cause d'eux; leur race demeurera dans tous les siècles, et leur gloire ne sera point effacée.

14. Leurs corps ont été ensevelis en paix, et leur nom vit d'âge en âge.

15. Les peuples rediront leur sagesse, et l'Église publie leurs louanges.

16. Énoch fut agréable au Seigneur, et il a été transporté au ciel, modèle de pénitence pour les générations (1).

17. Noé fut trouvé parfaitement juste, et au temps de la colère il est devenu un signe de réconciliation.

18. A cause de cela il est resté des hommes sur la terre, et à cause de cela (2) advint le déluge.

19. Et Dieu fit avec lui une alliance éternelle, pour que désormais il n'y eût plus un déluge effaçant toute chair.

20. Le grand Abraham, père d'une multitude de nations, n'a point eu son égal en gloire; il a gardé la loi du Très-Haut; il est entré dans son alliance,

21. Et l'a scellée de sa chair (3), et à l'épreuve il a été trouvé fidèle.

22. A cause de cela, Dieu lui a déclaré avec serment qu'en sa semence toutes les nations seraient bénies, et son peuple multiplié comme les grains de poussière;

(1) Lui qui fut et qui devait être un modèle de pénitence.
(2) Parce que Noé seul fut trouvé juste.
(3) Par la circoncision.



23. Et sa race élevée autant que les étoiles; et qu'elle aurait pour héritage la terre promise depuis ses confins jusqu'au fleuve (1), et d'une mer à l'autre mer (2).

24. Et il a renouvelé à Isaac les promesses faites à son père Abraham,

25. De bénir tous les hommes et de perpétuer l'alliance, et il a déposé cette alliance sur la tête de Jacob.

26. Il l'a reconnu en ses bénédictions, et lui a donné pour héritage la terre de Chanaan; et il l'a partagée, et il l'a distribuée aux douze tribus.

27. Et il a suscité un homme issu de lui (3), *plein* de miséricorde, trouvant grâce aux yeux de toute chair.

CHAPITRE XLV

1. Moïse fut aimé de Dieu et des hommes, et sa mémoire *est* en bénédiction.

2. Le Seigneur l'a rendu en gloire l'égal des saints, et il l'a fait grand et terrible à ses ennemis, et à sa parole il a fait cesser les prodiges (4).

3. Il l'a glorifié à la face des rois; il lui a donné ses commandements devant son peuple, et il lui a montré sa gloire.

4. Il l'a sanctifié dans sa foi et dans sa douceur (5); il l'a élu entre toute chair.

5. Il lui a fait entendre sa voix, et l'a conduit dans la nuée (6);

(1) L'Euphrate.
(2) Depuis la mer Méditerranée, à l'occident, jusqu'à la mer Morte, à l'orient.
(3) Joseph, figure de Jésus-Christ.
(4) Les prestiges des Égyptiens, et les plaies que lui-même avait suscitées.
(5) Moïse fut le plus *fidèle* et le plus *doux* en toute ma maison. (Nombr., XII, 7.)
(6) Sur le mont Sinaï.

6. Et il lui a donné face à face les commandements, la loi de vie et de science, pour qu'il enseignât à Jacob son alliance, à Israël ses jugements.

7. Et il a élevé en sainteté autant que lui Aaron son frère, de la tribu de Lévi.

8. Il a fait avec celui-ci une alliance éternelle, et il lui a donné le sacerdoce du peuple; il l'a comblé de gloire et de bonheur.

9. Et il l'a revêtu d'une robe de gloire, il l'a fait briller d'une majesté glorieuse, et il l'a fortifié par l'appareil de la puissance:

10. Les caleçons de lin, la robe traînante, l'éphod (1); et il l'a entouré de boutons de grenades d'or, et d'une multitude de clochettes,

11. Afin qu'à chacun de ses pas elles rendissent un son que l'on entendît dans le temple comme un avertissement pour les enfants de son peuple;

12. La robe sainte, tissue d'or, d'hyacinthe et de pourpre entremêlés; le rational du jugement, manifestation de la vérité;

13. Tissu d'écarlate, œuvre d'art; avec ses pierres précieuses, gravures de cachet enchâssées d'or, œuvre de lapidaire, mémorial des noms gravés, selon le nombre des tribus d'Israël;

14. La couronne d'or au-dessus de la tiare, empreinte en relief de sa sainteté, gloire d'honneur, œuvre de force, charme des yeux, ornement

15. Plein de grâce. Avant lui, depuis les premiers âges, il n'y avait rien eu de pareil;

16. Et nul n'a revêtu un tel costume, hormis ses fils et leurs descendants à jamais.

17. Deux fois par jour, sans exception, ses victimes seront offertes en holocauste.

(1) Voy. Exode, XXVIII, 35.

18. Moïse lui a consacré les mains, et l'a oint avec l'huile sainte.

19. Dieu a fait avec Aaron et avec sa semence une alliance perpétuelle pour qu'ils le servent; qu'ils aient le sacerdoce, et qu'en son nom ils bénissent son peuple tant que dureront les jours du ciel.

20. Il l'a choisi entre tous les vivants pour faire au Seigneur des sacrifices et des oblations d'une odeur de suavité comme mémorial, et pour prier en faveur de son peuple.

21. Il lui a donné, avec ses commandements, l'autorité dans les motifs des jugements; celle d'enseigner à Jacob ses témoignages, et d'éclairer Israël en sa loi.

22. Des étrangers à sa tribu l'envièrent, et se soulevèrent contre lui dans le désert, avec des transports de fureur : c'étaient les hommes qui suivaient Dathan et Abiron, et la troupe de Coré.

23. Le Seigneur vit cela, et ne l'agréa point, et ils périrent en l'impétuosité de sa colère.

24. Il fit en eux des prodiges, et les flammes du feu qu'il alluma les consumèrent;

25. Et il ajouta à la gloire d'Aaron, et il lui donna un héritage : il lui donna pour sa part les prémices de tous les fruits;

26. Il prépara pour ses fils d'abord des vivres en abondance; car ils se nourrissent des sacrifices offerts au Seigneur, et il les a donnés à lui et à sa semence.

27. Mais ils ne doivent pas avoir en héritage de terre parmi le peuple, et ils n'y auront point de part; car leur part d'héritage est le Seigneur.

28. Et Phinéès, fils d'Éléazar, fut le troisième en gloire; il rivalisa avec son aïeul en la crainte de Dieu.

29. Et quand le peuple se pervertit, il lui résista, malgré la bonté de son âme, et il pria pour Israël.



30. A cause de cela, Dieu fit une alliance de paix avec lui; il le fit chef des choses saintes et de son peuple, afin que la dignité du sacerdoce fût assurée pour tous les siècles à lui et à sa semence.

31. Il fit aussi alliance avec David, de la tribu de Juda; l'héritage du roi se transmit, de fils en fils, à un seul; l'héritage d'Aaron se transmit à tous. Que le Seigneur nous donne, en notre cœur, la sagesse de juger son peuple avec équité, afin que leurs biens subsistent et que leur gloire passe à leur dernière postérité!

CHAPITRE XLVI

1. Josué, fils de Navé, fut puissant à la guerre; il succéda comme prophète à Moïse, et il fut, suivant son nom (1),

2. Grand pour sauver les élus, pour tirer vengeance des ennemis soulevés, et pour se mettre en possession de l'héritage d'Israël.

3. Qu'il eut de gloire lorsqu'il leva les mains (2), et qu'il fit tomber son glaive sur les cités (3)!

4. Qui donc avant lui fut si vaillant (4)? car le Seigneur lui-même conduisait les guerriers.

5. De sa main n'arrêta-t-il pas le soleil, quand il n'y eut qu'un seul jour à la place de deux?

6. Il invoqua le Très-Haut, le Tout-Puissant, lorsqu'il brisa les ennemis tout alentour, et le souverain Seigneur l'exauça en faisant tomber sur eux une grêle de pierres d'une force terrible.

7. *Dieu* souleva la guerre contre les gentils, et il les extermina, comme ils résistaient en la descente d'*Oronin* (5),

(1) Josué, sauveur.
(2) Contre la ville de Haï.
(3) Des Amorrhéens.
(4) Littéralement : Se comporta ainsi.
(5) Josué, x, 10 et 11.

8. Afin que les nations connussent l'armure invincible qui les écrasait; car la guerre de *Josué* était en présence du Seigneur, et il avait suivi le Tout-Puissant.

9. Et, du temps de Moïse, il avait fait acte de miséricorde (1) avec Caleb, fils de Jéphonné, en tenant tête à un ennemi (2), en s'opposant à ce que le peuple tombât dans le péché, en imposant silence aux murmures des méchants.

10. Aussi tous les deux furent-ils sauvés seuls des six cent mille hommes de pied, pour faire entrer *le peuple* dans son héritage, en la terre où coulent le lait et le miel.

11. Et le Seigneur doua Caleb d'une grande force, et il demeura avec lui jusqu'à sa vieillesse, pour l'établir sur les hauts lieux de la terre *promise*; et sa postérité recueillit son héritage,

12. Afin que tous les fils d'Israël vissent qu'il est bon de marcher à la suite du Seigneur.

13. Et les Juges, tous tant qu'ils furent, chacun au nom du Seigneur, dont le cœur ne se pervertit pas, et qui ne se détournèrent point du Seigneur,

14. Que leur mémoire soit bénie! que leurs os refleurissent dans leurs sépulcres (3)!

15. Que leur renommée se transmette à leurs fils glorifiés par eux!

16. Samuel fut aimé de son Seigneur; il en fut le prophète; il institua la royauté; il sacra les chefs de son peuple;

17. Il jugea la Synagogue selon la loi du Seigneur, et le Seigneur visita Jacob (4).

18. A cause de sa foi il fut un prophète infaillible, et il fut reconnu fidèle en ses visions.

(1) Il avait montré sa piété.
(2) Voy. Nombr., XIV, 6.
(3) Que leur nom revive à jamais dans la mémoire des hommes!
(4) Le peuple.

19. Et il invoqua le Seigneur tout-puissant lorsqu'il brisa ses ennemis de toutes parts, en faisant l'oblation d'un agneau à la mamelle.

20. Et du haut du ciel le Seigneur tonna, et au milieu d'un grand bruit il fit entendre sa voix.

21. Et il écrasa les chefs des Tyriens et tous les princes des Philistins (1).

22. Et au temps du repos éternel il prit à témoin le Seigneur et le Christ (2). Je n'ai pris, dit-il, à chair vivante rien de ses richesses, jusqu'à la sandale, et nul homme n'a rien à réclamer de moi.

23. Et, après s'être endormi, il prophétisa, et fit voir au roi sa fin; et de la terre il éleva la voix en prophétisant, pour effacer le dérèglement du peuple.

CHAPITRE XLVII

1. Et après cela Nathan se leva pour prophétiser, du temps de David.

2. De même que l'on met à part la graisse d'une hostie pacifique, de même David fut distingué parmi les fils d'Israël.

3. Il se joua des lions comme des chevreaux, et des ours comme de jeunes brebis. Dès sa jeunesse

4. Ne tua-t-il point un géant? ne tira-t-il point le peuple de son opprobre?

5. Il leva la main, et avec la pierre de sa fronde il abattit la superbe de Goliath.

6. Car il avait invoqué le Seigneur très-haut, qui voulut que sa main tuât un homme redoutable à la guerre, pour relever le front de son peuple.

7. Ainsi le peuple le glorifia par myriades (3), et le

(1) Voy. I Rois, VII, 6 et suiv.
(2) C'est-à-dire Saül, qui avait reçu l'onction royale.
(3) Voy. II Rois, XVIII, 7. On disait : Saül en a tué mille, et David dix mille.

loua à cause de la bénédiction du Seigneur, qui lui faisait porter un diadème de gloire.

8. Car il brisa les ennemis tout alentour; il anéantit les Philistins armés contre lui; il leur écrasa le front, *qu'ils n'ont plus* relevé jusqu'à nos jours.

9. Dans toutes ses œuvres il rendit grâces au Saint, au Très-Haut, en des chants de gloire.

10. Il le loua de toute son âme, et il aima celui qui l'avait créé,

11. Et il institua des chantres devant l'autel, et par le son des cithares (1) il adoucit leurs chants.

12. Il donna aux fêtes leur solennité, et il sanctifia toutes les heures du jour (2) en prescrivant aux chantres de louer le saint nom du Seigneur, et, dès l'aurore, de faire retentir le lieu saint (3).

13. Le Seigneur lui remit ses péchés (4), et il éleva son front pour toujours, et il lui donna une alliance de rois et un trône de gloire en Israël.

14. Après lui vint un fils plein de sagesse, et, à cause de ses victoires, il jouit au loin du repos.

15. Salomon régna en des jours de paix; pour lui Dieu avait tout calmé alentour, afin qu'il bâtit un temple en son nom, et qu'il lui préparât pour toujours un lieu consacré.

16. Combien tu as été sage dès ta jeunesse! quelle plénitude d'intelligence tu as reçue, abondante comme un fleuve! Ton âme a découvert la terre (5).

17. Et tu l'as remplie des mystères de tes paraboles; ta renommée s'est étendue jusqu'aux îles (6), et tu as été aimé en ta paix.

(1) Et autres instruments.
(2) Chaque heure de la journée eut ses joies et ses prières.
(3) Des psaumes que lui-même avait composés.
(4) Après les lui avoir fait expier.
(5) Toute la terre a été dévoilée à ton intelligence.
(6) Voy. Ps. LXXI, 10, note.

18. Les nations ont admiré tes chants, tes proverbes, tes paraboles, tes interprétations.

19. Au nom (1) du Seigneur, du Dieu qui est surnommé Dieu d'Israël,

20. Tu as amassé l'or comme de l'étain; tu as multiplié l'argent comme du plomb.

21. Puis tu t'es adonné aux femmes, et tu as été dissolu en ton corps;

22. Tu as terni ta gloire; tu as souillé ta race au point d'attirer sur tes enfants la colère de Dieu (je suis pénétré de douleur en songeant à ta folie);

23. Au point que ton royaume fut partagé en deux, et que d'Éphraïm sortit une royauté rebelle.

24. Mais le Seigneur ne délaissera pas sa miséricorde, et ne détruira pas son ouvrage; il n'exterminera pas la race de son élu, et n'anéantira pas la postérité de celui qui l'a aimé.

25. Il a donné un rejeton à Jacob, et à David une racine issue de lui.

26. Et Salomon s'endormit avec ses pères.

27. Et il laissa après lui une race insensée parmi son peuple (2),

28. Roboam, faible d'intelligence, qui s'aliéna le peuple par son conseil.

29. Alors Jéroboam, fils de Nabat, égara Israël, et mit Éphraïm sur la voie du péché (3). Et leurs crimes se multiplièrent,

30. Au point qu'ils furent chassés de leur pays.

31. Et ils cherchèrent à faire toute sorte de mal, jusqu'à ce que la vengeance tombât sur eux.

(1) En invoquant le nom du Seigneur.
(2) Le plus insensé de sa race et du peuple.
(3) En lui faisant abandonner le culte du vrai Dieu pour celui des veaux d'or.



CHAPITRE XLVIII

1. Et le prophète Élie s'éleva comme un feu, et sa parole brilla comme une lampe.

2. Il fit venir sur eux la famine, et, à cause de l'envie qu'ils lui portaient, il les réduisit à un petit nombre.

3. A la parole du Seigneur il tint le ciel fermé, et en fit descendre trois fois la flamme (1).

4. Combien tu t'es glorifié, ô Élie, par tes prodiges! et qui sera célébré autant que toi?

5. Tu as ressuscité un homme que possédait la mort; à la parole du Très-Haut tu l'as rappelé des enfers.

6. Tu as conduit les rois à leur perte; et les superbes, tu les as fait tomber de leur couche.

7. Tu as ouï en Sina les reproches, et en Horeb l'arrêt de la vengeance (2).

8. Tu as sacré des rois pour en punir d'autres, et des prophètes pour être tes successeurs.

9. Tu as été ravi par un tourbillon de feu, avec un char et des chevaux de feu;

10. Tu es inscrit pour réprimander (3), quand les temps seront venus, afin d'apaiser la colère avant qu'elle éclate, de réconcilier le cœur du père avec les enfants, et de rétablir les tribus de Jacob (4).

11. Heureux ceux qui t'ont vu, et qui ont été honorés de ton amitié!

12. Car nous aussi nous vivrons de la vie (5).

(1) Deux fois pour dévorer ses ennemis, une fois pour consumer son sacrifice.

(2) III Rois, XIX, 11-15.

(3) Les impies et les pécheurs.

(4) La tradition du retour d'Élie et de l'œuvre qu'il doit accomplir est reçue dans l'Église.

(5) Éternelle comme Élie, durant laquelle seront particulièrement heureux ceux qu'il a aimés.



13. Élie a été enveloppé d'un tourbillon ; cependant Élisée a été rempli de son esprit, et, tant qu'il a vécu, nul roi ne l'a ébranlé, nul n'a eu pouvoir sur lui.

14. Nul ne l'a surpassé par la parole, et, même dans la mort, son corps a prophétisé ;

15. Et, de son vivant, il a fait des prodiges, et à sa mort ses œuvres ont été merveilleuses.

16. Mais le peuple, après toutes ces choses, ne se repentit pas ; il ne se retira point du péché, jusqu'à ce qu'il fût enlevé comme un butin de sa contrée, et dispersé sur toute la terre.

17. Et il n'est resté qu'un peuple peu nombreux, et un prince de la maison de David.

18. De ceux-ci, quelques-uns ont fait ce qui est agréable à Dieu (1) ; mais d'autres ont multiplié les péchés.

19. Ézéchias fortifia sa ville ; et, dans ses murs, il amena de l'eau ; avec le fer, il creusa les flancs escarpés de la montagne, et il bâtit des fontaines (2).

20. De son temps s'éleva Sennachérib, qui envoya Rabsacès, et celui-ci vint, et il leva la main sur Sion (3), et il se glorifia en son orgueil.

21. Alors les cœurs et les mains dans la ville furent ébranlés, et ils souffrirent comme les femmes dans les douleurs de l'enfantement.

22. Et ils invoquèrent le Seigneur miséricordieux, en étendant les mains vers lui. Et, du haut des cieux, le Saint fut prompt à les exaucer,

23. Et il les délivra par la main d'Isaïe.

24. Il frappa le camp des Assyriens, et son ange les extermina ;

25. Car Ézéchias avait fait ce qui est agréable au Sei-

(1) David, Josaphat, Ézéchias, Josias, tous de la tribu de Juda.
(2) Afin que le peuple n'eût pas à souffrir de la soif en temps de siége.
(3) En signe d'insulte et de menace.



gneur, et il s'était affermi dans les voies de David son père, comme le lui avait prescrit Isaïe, le grand prophète, fidèle en ses visions.

26. C'est lui qui, en ses jours, arrêta le soleil et prolongea la vie du roi (1).

27. Par son grand esprit, il vit les choses de la fin, et il consola ceux qui pleuraient en Sion. Jusqu'à la consommation des siècles,

28. Il dévoila l'avenir; il découvrit les choses cachées avant qu'elles vinssent.

CHAPITRE XLIX

1. La mémoire de Josias est un mélange d'aromates préparé par celui qui compose les parfums (2).

2. Dans toutes les bouches elle sera douce comme le miel, douce comme la musique dans un banquet où l'on boit du vin.

3. Il eut le bonheur de convertir le peuple, et fit disparaître les abominations du péché.

4. Il dirigea vers Dieu son âme; en des jours de dérèglement, il affermit la piété.

5. Hormis David, Ézéchias et Josias, tous les rois ont commis le péché (3);

6. Car les rois de Juda ont délaissé la loi du Seigneur; ils l'ont abandonnée,

7. Ils ont livré leur force (4) à autrui, et leur gloire à une nation étrangère.

8. Ils ont causé l'incendie de la ville élue et sanctifiée, et la dévastation qui a fait de ses rues un désert à la voix de Jérémie;

(1) IV Rois, IV.
(2) C'est-à-dire pleine de la bonne odeur des vertus.
(3) C'est-à-dire le péché d'idolâtrie.
(4) Leurs armées.

9. Car ils l'avaient maltraité, et il avait été consacré prophète dans les entrailles de sa mère pour déraciner, ravager et détruire, aussi bien que pour bâtir et planter.

10. Ézéchiel eut la vision de gloire qui lui fit voir les chérubins sur un char.

11. Et il avait en vue les ennemis *en annonçant* une pluie violente (1), tandis qu'il se montra bienveillant envers ceux qui suivaient la droite voie.

12. Que les os des douze prophètes (2) refleurissent dans leurs sépulcres ! car ils ont consolé Jacob et affranchi ses enfants, en affermissant leur espérance.

13. Comment glorifierons-nous Zorobabel? Lui aussi est comme un cachet sur l'anneau que l'on porte à la main droite (3).

14. Tel fut encore Jésus, fils de Josédec. Ceux-ci, de leur vivant, rebâtirent le temple; ils relevèrent le peuple saint, dévoué au Seigneur, pour le glorifier durant tous les siècles.

15. Et Néhémias, on se souviendra de lui surtout; c'est lui qui a relevé nos remparts abattus, qui a replacé les portes et les verrous, qui a restauré nos demeures.

16. Nul n'a été créé sur la terre semblable à Énoch, qui, lui aussi, a été enlevé au ciel.

17. Nul homme n'a existé semblable à Joseph, chef de ses frères, soutien du peuple;

18. Et ses os ont été abrités.

19. Sem et Seth, parmi les hommes, ont été glorifiés, et plus que tout être vivant Adam, le premier créé.

(1) Il a prédit ce qui devait arriver aux ennemis du Seigneur, en les menaçant d'une pluie violente. (Ézéch., XIII, 11 et suiv.)

(2) On les appelle ordinairement les douze *petits prophètes*.

(3) Voy. Aggée, II, 24.

CHAPITRE L

1. Simon, fils d'Onias, le grand prêtre, de son vivant a repris les fondations de la maison du Seigneur, et en ses jours a raffermi le temple.

2. Il a doublé la profondeur des fondations, et tout alentour il a surélevé les murs du lieu saint.

3. De son temps, le réservoir des eaux a été diminué; son périmètre est comme celui de la mer d'airain.

4. Il a eu soin de prévenir la chute du peuple; et, après avoir fortifié la ville pour qu'elle soutînt un siége,

5. Combien il fut glorifié pour avoir bien conduit le peuple, et agrandi l'entrée du temple!

6. Telle est l'étoile du matin au milieu des nuages; telle est la lune dans son plein;

7. Tel le soleil lorsqu'il brille sur le temple du Très-Haut;

8. Tel l'arc de gloire paraissant dans la nue; telle la rose aux jours du renouveau; tel le lis près d'une eau courante; tel en été un cèdre du Liban;

9. Telle la flamme; tel l'encens au-dessus d'un brasier;

10. Tel un vase d'or fait au marteau, orné de toutes sortes de pierres précieuses;

11. Tel l'olivier couvert de fruits; tel le cyprès s'élançant jusqu'aux cieux: tel il était, lorsqu'il eut pris sa robe de gloire, et qu'il se fut revêtu des ornements de sa dignité,

12. Et qu'il monta au saint autel, et qu'il glorifia ses vêtements sanctifiés,

13. Et qu'il reçut des mains des prêtres les membres des victimes, qu'il se tint devant le foyer de l'autel, et fut entouré d'une couronne de ses frères semblables aux rameaux d'un cèdre du Liban,

14. Et qu'ils se placèrent autour de lui, comme des tiges de palmiers, et que tous les fils d'Aaron apparurent dans toute leur gloire.

15. Ils prirent alors dans leurs mains les oblations offertes au Seigneur devant toute l'assemblée d'Israël, et ils accomplirent le sacrifice à l'autel, et ils apprêtèrent les offrandes pour le Dieu très-haut et très-puissant.

16. Alors il étendit la main vers le vase aux libations, et il répandit le sang de la grappe.

17. Il versa sur la base de l'autel un parfum d'une odeur de suavité pour le Très-Haut, roi de toutes choses.

18. Alors les fils d'Aaron poussèrent un grand cri, au son de leurs trompettes d'airain frappées au marteau, et ils firent retentir une grande clameur, pour mémorial (1), devant le Très-Haut.

19. Alors tout le peuple, d'un commun accord, s'empressa, et il tomba la face contre terre, pour adorer le Seigneur tout-puissant, le Dieu très-haut.

20. Et les chantres le louèrent en leurs cantiques, et leur harmonie remplit le temple.

21. Et le peuple pria le Seigneur très-haut, et il adressa une prière au Dieu miséricordieux, afin que sa gloire fût restaurée, et que le service du temple fût entièrement rétabli.

22. Alors le grand prêtre descendit de *l'autel*, et leva les mains sur toute l'assemblée des fils d'Israël pour qu'ils bénissent de leurs lèvres le Seigneur, et missent leur joie en son nom.

23. Et une seconde fois il adora, afin de recevoir la bénédiction du Très-Haut.

24. Et maintenant, ô vous tous, bénissez Dieu, qui

(1) Pour rappeler aux Juifs le tribut d'adoration qu'ils doivent au Seigneur.

fait partout de si grandes choses; qui, dès les entrailles de nos mères, glorifie nos jours, et agit avec nous selon sa miséricorde!

25. Qu'il nous donne la joie du cœur, qu'il fasse régner la paix en Israël, de nos jours et durant tous les siècles!

26. Qu'il nous affermisse dans la foi en sa miséricorde, et que, tous les jours, il veille à notre affranchissement!

27. Mon âme s'est irritée contre deux nations, et la troisième n'est pas une nation (1).

28. Ce sont ceux qui demeurent sur la montagne de Samarie, les Philistins et le peuple insensé de Sichem.

29. J'ai écrit, en ce livre, les instructions de la prudence et du savoir, moi, Jésus, fils de Sirach, de Jérusalem, qui ai répandu la sagesse dans mon cœur, comme un torrent de pluie.

30. Heureux celui qu'elles convertiront; celui qui les aura déposées dans son âme sera sage;

31. Car s'il agit selon ces paroles, elles le fortifieront, et la lumière du Seigneur conduira ses pas.

CHAPITRE LI

PRIÈRE DE JÉSUS, FILS DE SIRACH

1. Seigneur roi, je vous rendrai grâces; je vous louerai, ô Dieu mon Sauveur!

2. Je rendrai grâces à votre nom, parce que vous êtes mon abri et mon secours.

3. Vous avez délivré mon corps de la perdition, des piéges de la langue calomnieuse, et des lèvres des ouvriers de mensonge; vous êtes venu à mon aide contre ceux qui se mettaient devant moi (2).

(1) Les Samaritains, formés de diverses nations.
(2) En justice, pour m'accuser.



4. Vous m'avez délivré, selon la plénitude de votre miséricorde et de votre nom, des *bêtes* rugissantes prêtes à me dévorer,

5. Et des mains de ceux qui cherchaient ma vie, et des tribulations nombreuses qui m'assiégeaient,

6. Et du feu qui, tout alentour, me suffoquait, et que je n'avais point allumé (1),

7. Et des profondes entrailles de l'enfer, et de la langue impure, et de la parole menteuse, et de la langue inique d'un roi accusateur.

8. Mon âme s'est approchée de la mort,

9. Et ma vie est descendue tout près de l'enfer.

10. J'ai été assiégé de toutes parts, et il n'y avait là personne qui me secourût; j'ai attendu l'aide des hommes, et il n'y en avait pas.

11. Et je me suis souvenu de votre miséricorde, ô Seigneur, et de vos œuvres depuis que les temps ont commencé.

12. Car vous tirez du danger ceux qui vous attendent, et vous les sauvez des mains de leurs ennemis.

13. Et j'ai élevé mon oraison au-dessus de la terre, et j'ai prié pour être délivré de la mort;

14. Et j'ai invoqué le Seigneur, Père de mon Seigneur (2), pour qu'il ne m'abandonnât point dans mes jours d'affliction, et au moment où les superbes ne me donnaient aucun secours.

15. Je louerai sans cesse votre nom; je chanterai pour vous rendre grâces, parce que ma prière a été exaucée.

16. Vous m'avez sauvé de la perdition; vous m'avez réclamé au jour du malheur.

17. A cause de cela, je vous rendrai grâces, et je vous louerai, et je bénirai le nom du Seigneur.

(1) D'un malheur que je ne m'étais point attiré par ma faute.
(2) Dieu le Père. (Voy. Ps. CIX, 1.)

18. Dès ma première jeunesse, avant de voyager (1), j'ai demandé publiquement la sagesse en mes prières;

19. A cause d'elle, j'ai loué Dieu devant le temple; et jusqu'à la fin de ma vie je la chercherai comme une fleur de raisin qui commence à mûrir.

20. Mon cœur s'est réjoui en elle, mon pied a marché droit, et depuis mon enfance je l'ai suivie à la trace.

21. J'ai un peu incliné mon oreille, et je l'ai reçue.

22. Et j'ai trouvé beaucoup de sagesse en moi-même, et j'en ai tiré un grand profit (2).

23. Je rendrai gloire à celui qui m'a donné la sagesse.

24. J'ai été disposé à la pratiquer, et j'ai été rempli de zèle pour le bien, et je ne serai pas confondu.

25. Mon âme a lutté à cause d'elle, et je me suis consumé dans le jeûne pour l'observer avec diligence.

26. J'ai levé les mains au ciel, et j'ai pleuré sur les défaillances de mon âme.

27. Et je l'ai remise dans la droite voie par le secours de la sagesse;

28. Et d'abord mon cœur était enclin à ses fautes, et j'ai trouvé la sagesse en le purifiant; c'est pourquoi elle ne me délaissera jamais.

29. Et mes entrailles, en la cherchant, ont été troublées; et c'est pourquoi j'ai possédé en elle un grand bien.

30. Le Seigneur, pour récompense, m'a donné une langue, et je m'en servirai pour le louer.

31. Approchez, vous qui n'êtes point instruits, venez auprès de moi, abritez-vous dans la maison de la science.

32. Pourquoi tardez-vous? vos âmes ne sont-elles pas altérées?

(1) L'auteur a parlé de ses voyages. (xxxi, 12 et 13.)
(2) Par mon application et mes efforts.

33. J'ai ouvert la bouche, et j'ai parlé; pour vous, achetez de moi la sagesse, sans me la payer (en argent).

34. Placez votre cou sous le joug (1), et que vos âmes recueillent l'instruction; il ne faut pas aller loin pour la trouver.

35. Voyez de vos yeux combien je me suis fatigué, et pourtant j'ai acquis pour moi-même un bon repos.

36. Prenez votre part des instructions qui vous tiendront lieu de beaucoup d'argent, et en elles vous vous serez procuré des amas d'or.

37. Que votre âme se réjouisse de la miséricorde du Seigneur, et ne rougissez point de le louer.

38. Faites votre œuvre, achevez-la avant l'heure, et à son heure il vous donnera votre salaire.

(1) C'est un *joug suave* et un *fardeau léger*.

OSÉE

CHAPITRE I

1. Paroles du Seigneur qui vinrent à Osée, fils de Béeri, durant les jours d'Ozias, et de Joathan, et d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda, et durant les jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël (1).

2. Commencement des paroles du Seigneur à Osée. Et le Seigneur dit à Osée : Va et prends pour toi une femme de prostitution ; *aie* des enfants de la prostitution, parce que la terre se prostitue, et se prostituera en se retirant du Seigneur.

3. Et il alla, et il prit Gomer, fille de Debélaïm (2), et elle conçut, et elle lui enfanta un fils.

4. Et le Seigneur lui dit : Donne-lui le nom de Jezraël, parce que, encore un peu de temps, et je vengerai le sang (3) de Jezraël sur la maison de Juda, et je ferai cesser la royauté de la maison d'Israël.

5. Et il arrivera, en ce jour-là, que je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jezraël.

6. Et elle conçut encore, et elle enfanta une fille. Et

(1) Le prophète nomme également les rois d'Israël et ceux de Juda, parce qu'il va prophétiser sur Juda comme sur Israël.

(2) Ce mariage très-réel était figuratif, quant à l'événement qu'il désignait, la corruption et la punition de Samarie.

(3) Le sang versé à Jezraël. (Voy. IV Rois, IX et X.)

le Seigneur dit à Osée : Donne-lui le nom de Sans-Pitié (1), parce que je ne continuerai plus d'avoir pitié de la maison d'Israël, mais je lui résisterai et lui résisterai.

7. Envers les fils de Juda je serai miséricordieux, et je les sauverai par le Seigneur leur Dieu ; mais je ne les sauverai pas par l'arc, ni par le glaive, ni par la guerre, ni par les chevaux, ni par les cavaliers.

8. Et elle sevra cette fille Sans-Pitié ; et elle conçut encore, et elle enfanta un fils.

9. Le Seigneur dit à Osée : Appelle-le Non-Mon-Peuple (2) ; parce que vous n'êtes plus mon peuple, et je ne suis plus votre *Dieu*.

10. Et le nombre des fils d'Israël a été comme le sable de la mer, que l'on ne peut ni mesurer ni compter ; et ceci arrivera dans le lieu même où il leur a été dit : Vous n'êtes plus mon peuple ; et ils seront appelés fils du Dieu vivant (3).

11. Et les fils de Juda se réuniront, et en même temps ceux d'Israël, et ils institueront pour eux une seule principauté, et ils se répandront sur la terre, parce que le jour de Jezraël (4) est grand.

CHAPITRE II

1. Dites à votre frère, Mon-Peuple, et à votre sœur Pitié (5) :

2. Plaidez contre votre mère (6) ; car elle n'est point

(1) Dont personne n'a pitié.
(2) Hébr. : *Lo Ahmmi*.
(3) Voy. Rom., IX, 25, 26, le sens et l'accomplissement de cette prophétie.
(4) Le fils d'Osée, ainsi nommé, personnifie dans ce verset tout le royaume d'Israël.
(5) Les noms des deux autres enfants du prophète sont changés ici par anticipation. (Voy. ci-après les versets 23 et 24.)
(6) La terre sainte.

ma femme, et je ne suis pas son mari. Et j'ôterai de devant ma face sa prostitution, et son adultère du milieu de ses mamelles,

3. Afin de la mettre nue, et de la remettre comme elle était le jour de sa naissance; et je ferai d'elle un désert, et je la traiterai comme une terre aride; et je la tuerai par la soif;

4. Et je n'aurai point pitié de ses enfants; car ce sont des enfants de prostitution.

5. Leur mère s'est prostituée; celle qui les a portés les a couverts de honte; elle a dit: Je m'en irai après mes amants qui me donnent mon pain, et mon eau, et mes vêtements, et mon linge, et mon huile, et tout ce qui m'est nécessaire.

6. C'est pourquoi je ferme sa voie avec des épines, et je bâtirai sur ses routes; elle ne retrouvera plus son sentier (1).

7. Elle poursuivra ses amants, et ne les atteindra pas; elle les cherchera, et ne les trouvera pas. Et elle dira: Je vais partir, je vais retourner auprès de mon premier mari; car, pour moi, il faisait meilleur alors que maintenant (2).

8. Et elle n'a point connu que je lui avais donné du pain, du vin et de l'huile, et que je l'avais comblée d'argent, et elle a fait à Baal des *idoles* d'argent et d'or.

9. A cause de cela, je m'en retournerai, je prendrai mon blé lors de la moisson, et mon vin lors de la vendange; et je reprendrai mes vêtements et mon linge, pour ne plus couvrir sa nudité.

10. Et désormais je révèlerai à ses amants son impureté, et nul ne la délivrera de mes mains.

(1) Sa voie, ses routes et son sentier de prévarications.
(2) Ce premier époux, c'est Dieu, qui donne la joie à ceux qui le servent.

11. Et je supprimerai toutes ses joies, toutes ses fêtes, toutes ses nouvelles lunes, ses sabbats et toutes ses solennités.

12. Et je détruirai sa vigne et ses figuiers, parce qu'elle a dit : Ce sont les salaires que m'ont donnés mes amants. Et moi, j'en ferai un témoignage ; les bêtes des champs viendront y paître, et les oiseaux du ciel, et les reptiles de la terre (1).

13. Je lui ferai expier les jours où elle a sacrifié à Baal, et où elle a mis ses pendants d'oreilles et ses colliers pour s'en aller après son amant. Et elle m'a oublié, dit le Seigneur.

14. C'est pourquoi je l'égarerai et je l'enverrai dans le désert, et je parlerai à son cœur.

15. Et de là je lui rendrai ses possessions et la vallée d'Achor (2), pour lui ouvrir l'intelligence. Et là elle s'humiliera autant de jours qu'a duré sa jeunesse, et autant de jours qu'elle a mis à revenir de la terre d'Égypte.

16. Et ceci arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur ; elle m'appellera Mon époux (3), et elle ne m'appellera plus Baal.

17. Et j'ôterai de sa bouche les noms de Baal, et l'on ne s'en souviendra plus.

18. Et en ce jour-là j'établirai une alliance entre eux et les bêtes sauvages (4), et les oiseaux du ciel, et les reptiles de la terre ; et je briserai sur la terre l'arc, le glaive et les armes de guerre, et je t'y installerai avec l'espérance.

19. Et je te prendrai pour épouse dans tous les siècles, et je te prendrai pour épouse en mon équité, en mes jugements, en ma pitié, en ma miséricorde.

(1) Ce sont des bienfaits de Baal et des faux dieux.
(2) Vallée auprès de Jéricho, connue par sa fertilité.
(3) En hébreu : *Ischi*, mon époux ; *Baahli*, mon maître.
(4) Ils pourront habiter en paix même avec les bêtes féroces, qui ne leur feront aucun mal.

20. Et je te prendrai pour épouse avec confiance, et tu reconnaîtras le Seigneur.

21. Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur, que j'exaucerai le ciel, et le ciel exaucera la terre.

22. Et la terre exaucera le blé, et le vin, et l'huile, et toutes ces choses exauceront Jezraël.

23. Et je la sèmerai pour moi sur la terre, et j'aimerai celle que je n'aimais pas.

24. Et je dirai à Non-Mon-Peuple : Tu es mon peuple; et il dira : Vous êtes le Seigneur mon Dieu.

CHAPITRE III

1. Et le Seigneur m'a dit : Pars encore, aime une femme qui aime le mal, une femme adultère (1), comme Dieu aime les fils d'Israël, tandis qu'ils regardent les dieux étrangers, et se régalent de pâtes aux raisins (2).

2. Et moi, j'ai loué une telle femme quinze sicles d'argent et un gomor d'orge, et un nebel d'huile (3).

3. Et je lui ai dit : Tu te tiendras tranquille avec moi bien des jours; garde-toi de te prostituer; ne sois pas à un autre homme, et je te serai attaché.

4. Car les fils d'Israël seront bien des jours sans roi, sans chef, sans sacrifices, sans autels, sans sacerdoce, sans manifestation.

5. Et, après cela, les fils d'Israël se convertiront, et ils chercheront le Seigneur leur Dieu, et David leur roi, et ils seront pleins d'admiration, sur les derniers jours, pour le Seigneur et ses bienfaits.

(1) Figure du peuple hébreu que le prophète est chargé de retirer de la prostitution.

(2) Ils aiment ces pâtes sans saveur, au lieu du vin lui-même.

(3) Le sicle valait quatre pièces d'argent; le gomor, en hébreu le chomer, trente mesures; le nebel, un peu plus de quatre-vingt-neuf pintes.



CHAPITRE IV

1. Écoutez la parole du Seigneur, ô fils d'Israël ; car le Seigneur va entrer en jugement avec les habitants de la terre (1), parce qu'il n'existe plus sur la terre ni vérité, ni miséricorde, ni connaissance de Dieu.

2. Les malédictions, le mensonge, le meurtre, le vol, l'adultère, sont répandus sur la terre, et le sang se mêle au sang.

3. C'est pourquoi la terre sera en deuil, et elle sera affaiblie avec tout ce qui l'habite, avec les bêtes des champs, les reptiles et les oiseaux du ciel ; et même les poissons de la mer dépériront.

4. Que nul n'ait de contestation, que nul ne reprenne autrui ; mon peuple est comme un peuple révolté contre ses prêtres.

5. Et il perdra sa force de jour en jour, et, avec toi, le prophète aussi perdra sa force ; j'ai comparé ta mère à la nuit (2).

6. Mon peuple est comme s'il ne savait rien ; car tu as repoussé la science, et moi je te repousserai à mon tour, pour que tu n'aies plus mon sacerdoce ; tu as oublié la loi de Dieu, et moi j'oublierai tes enfants (3).

7. Plus ils se sont multipliés, plus ils ont péché contre moi ; je changerai leur gloire en opprobre.

8. Ils se nourriront des péchés de mon peuple (4), et ils mettront leurs âmes en leurs iniquités.

9. Et tel sera le peuple, tel sera le prêtre (5) ; et sur

(1) Du royaume d'Israël, des dix tribus.

(2) La Synagogue, ta mère, je l'ai déjà réduite au silence et à la confusion.

(3) Prophétie accomplie par la loi nouvelle.

(4) Ils mangent les hosties que le peuple offre pour son péché, et ils l'induisent à pécher.

(5) C'est-à-dire le prêtre sera traité comme le peuple, parce qu'ils seront tous également coupables.

eux je tirerai vengeance de leurs voies, et je les rétribuerai selon leurs conseils.

10. Ils mangeront, et ne seront pas rassasiés; ils se sont prostitués, et ne prospèreront point, parce qu'ils ont cessé de prendre garde au Seigneur.

11. Le cœur de mon peuple s'est complu dans la prostitution, le vin et l'ivresse.

12. Ils ont consulté des présages, et avec des baguettes on leur a fait des prédictions; ils ont été égarés en un esprit de débauche, et ils se sont prostitués en s'éloignant de leur Dieu (1).

13. Ils ont sacrifié sur les hauts lieux; ils ont brûlé de l'encens sur des collines, sous un chêne ou sous un peuplier, ou sous tout arbre touffu, parce qu'ils se plaisent à l'ombre. A cause de cela, vos filles se prostitueront, et vos femmes seront adultères.

14. Et je ne visiterai plus vos filles quand elles se prostitueront, ni vos femmes quand elles seront adultères, parce que vous-mêmes vous vous êtes souillés avec des prostituées, et que vous avez sacrifié avec des initiés (2), et que le peuple (un peuple intelligent!) s'est laissé prendre aux filets d'une prostituée.

15. Or sache-le bien, toi, Israël, et toi, Juda : n'allez point en Galgala, ne montez point à la maison de On (3), et ne jurez point par le Dieu vivant.

16. Car Israël, comme une génisse aiguillonnée par un taon, a eu des transports frénétiques, et maintenant le Seigneur le fera paître comme un agneau dans un lieu spacieux.

17. Éphraïm, qui participe aux idoles, a mis devant lui des pierres d'achoppement.

(1) Cette prostitution et cette débauche s'entendent partout de l'encens impur offert aux idoles.

(2) Voy. III Rois, XIV, 4, notes.

(3) Texte alexandrin, *à la maison d'iniquité*. Hébr., *Beth-Haven*, lieu où étaient les idoles.



18. Il a provoqué les Chananéens; ils se sont prostitués et prostitués, et ils ont aimé l'ignominie et ses rugissements.

19. Seigneur, vous êtes un tourbillon de vent emporté sur ses ailes; pour eux, ils seront confondus à cause même de leurs autels (1).

CHAPITRE V

1. O prêtres, écoutez ce que je vais dire, recueillez-le; maison d'Israël, maison du roi, prêtez-moi une oreille attentive: le jugement est près de vous; car vous êtes comme un filet vers l'affût, comme un lacs tendu sur le Thabor (2),

2. Et que des chasseurs ont attaché; et moi, je suis celui qui vous instruit.

3. Je connais Éphraïm, et Israël ne m'a point échappé; parce que maintenant Éphraïm s'est prostitué, et qu'Israël s'est couvert de souillures,

4. Ils n'ont point pensé, en leur conseil, à se convertir à Dieu; car l'esprit de prostitution est en eux, et ils ne connaissent point le Seigneur.

5. Et l'orgueil d'Israël sera abaissé en sa face (3), et Israël et Éphraïm trébucheront en leurs iniquités, et Juda aussi tombera avec eux.

6. Ils s'en iront, avec leurs bœufs et leurs brebis, pour chercher le Seigneur, et ils ne le trouveront pas; car il s'est éloigné d'eux;

7. Parce qu'ils l'ont abandonné et qu'il leur est né des fils d'étrangères, maintenant la nielle les dévorera eux et leurs enfants.

8. Trompettes, sonnez sur les collines (4), retentissez

(1) Et c'est ce souffle vengeur qui les emportera sur une terre étrangère; et ils reconnaîtront l'impuissance de leurs dieux.

(2) Grec, *Itaburion*.

(3) Sa confusion se montrera sur son visage.

(4) Car voilà que l'ennemi approche.

sur les hauts lieux; annoncez comme des hérauts en la maison de On. Benjamin est dans la stupeur;

9. Éphraïm a été effacé au jour du châtiment. J'ai montré aux tribus d'Israël des choses dignes de foi (1).

10. Les chefs de Juda sont devenus comme ceux qui déplacent les bornes des *champs* (2), je répandrai sur eux ma fureur comme *un torrent.*

11. Éphraïm (3) a prévalu sur son adversaire; il a foulé aux pieds le jugement, parce qu'il avait commencé à adorer des choses vaines.

12. Et moi je suis comme une épouvante pour Éphraïm, comme un aiguillon pour la maison de Juda.

13. Et Éphraïm a subi son infirmité, et Juda sa douleur. Et Éphraïm est allé aux Assyriens, et il a envoyé ses anciens chez le roi Jarim. Mais celui-ci n'a pu vous guérir, et vos douleurs ne se sont point calmées;

14. Parce que je suis comme une panthère pour Éphraïm, et comme un lion pour Juda; et je m'élancerai, et je saisirai et ravirai ma proie, et nul ne pourra me l'arracher.

15. Et je partirai, et je retournerai en ma demeure (4), jusqu'à ce qu'ils soient exténués et qu'ils recherchent ma présence.

CHAPITRE VI

1. Dans leur tribulation, ils se lèveront de grand matin, et viendront à moi, en disant: Allons et retournons au Seigneur notre Dieu; car c'est lui qui

(1) C'est-à-dire j'ai été fidèle en mes serments.
(2) Ils n'ont songé qu'à étendre leurs frontières.
(3) Osée par Éphraïm personnifie le royaume des dix tribus : Jéroboam était de la tribu d'Éphraïm.
(4) Comme un lion dans son antre.



2. Nous a pris, et il nous guérira; il nous a frappés, et il pansera *nos* blessures.

3. En deux jours il nous rendra la santé; le troisième jour (1), nous nous lèverons et nous vivrons devant lui, et nous le connaîtrons; notre désir sera de connaître le Seigneur; nous le trouverons prêt dès l'aurore; il viendra à nous, comme à la terre les pluies du matin et du soir.

4. Que te ferai-je, Éphraïm? Que te ferai-je, Juda? Votre miséricorde (2) est comme le brouillard du matin, comme la rosée du soir.

5. A cause de cela j'ai moissonné vos (3) prophètes; je les ai tués d'un mot de ma bouche, et mon jugement apparaîtra comme la lumière,

6. Parce que je préfère la miséricorde aux sacrifices, et la connaissance de Dieu aux holocaustes.

7. Mais ils sont comme l'homme qui viole l'alliance; c'est là que m'a méprisé

8. Galaad, ville qui fabrique des choses vaines (4), ville qui trouble l'eau,

9. Et sa force est celle d'un pirate. Les prêtres ont caché *des embûches* sur la voie; ils ont tué Sichem; ils ont commis des crimes (5)

10. En la maison d'Israël; là j'ai vu des choses horribles: la prostitution d'Éphraïm, la souillure d'Israël

11. Et de Juda. Commence à vendanger pour toi-même, tandis que je ramènerai mon peuple de la captivité (6).

(1) Allusion au Christ, qui, trois jours après sa mort, devait ressusciter, et par là sauver le monde.

(2) Votre miséricorde envers vos frères s'évanouit promptement.

(3) Vos faux prophetes.

(4) Des idoles; ville de trouble et de dispute.

(5) Allusion aux assassinats commandés par les faux prêtres, sur ceux qui, de Sichem, venaient à Jérusalem adorer le vrai Dieu.

(6) Tu ne commenceras à faire en paix tes vendanges, qu'après que je t'aurai ramené de la captivité de Babylone.

CHAPITRE VII

1. Pendant que je guérissais Israël, l'iniquité d'Éphraïm et la méchanceté de Samarie ont été révélées; car ils étaient ouvriers de mensonges (1). Et le larron entrera chez Éphraïm, et le brigand le pillera dans ses chemins,

2. Comme des chanteurs qui s'accordent entre eux. Je me suis souvenu de toute leur malice; et maintenant leurs pensées les ont enveloppés, et elles sont venues devant ma face.

3. Ils ont réjoui les rois par leur perversité, et les princes par leurs mensonges.

4. Ils sont tous adultères; *ils sont* comme un feu brûlant pour la cuisson, tout échauffé par la flamme, lorsque l'on a pétri la pâte, jusqu'à ce qu'elle ait fermenté.

5. Du temps de vos rois, vos princes commençaient la journée par s'enflammer avec le vin; le roi lui-même étendait la main (2) avec des hommes de pestilence.

6. Parce que leurs cœurs étaient brûlants comme un four pendant qu'ils s'exaltaient, Éphraïm se rassasiait de sommeil toute la nuit; et quand venait l'aurore il brûlait encore comme la flamme du feu.

7. Ils étaient tous échauffés comme un four, et ils dévorèrent leurs juges (3); tous leurs rois tombèrent, et nul ne fut parmi eux pour m'invoquer.

8. Éphraïm se mêla à leurs peuples; Éphraïm devint comme un gâteau cuit sous la cendre et qu'on n'a pas retourné (4).

(1) Des hommes pervers conseillerent à Jéhu de conserver le culte des idoles à Samarie, pour empêcher le retour des rois de la race de David.

(2) En soulevant des coupes pleines.

(3) Ils ont entraîné leurs propres juges dans l'iniquité qui les brûlait comme un feu.

(4) Qu'on mange avant d'avoir eu le temps de le retourner.



9. Les étrangers dévorèrent sa force, et il n'en sut rien; ses cheveux blanchirent, et il ne le sut pas (1).

10. Et l'orgueil d'Israël sera humilié en sa face; et ils ne sont point revenus au Seigneur leur Dieu, et ils ne l'ont point cherché dans tous leurs malheurs.

11. Et Éphraïm demeura comme une colombe insensée et sans cœur. Il invoqua l'Égypte, et alla aux Assyriens.

12. Tandis qu'ils chemineront, je jetterai sur eux mon filet, je les ramènerai comme des oiseaux du ciel; je les punirai avec la rumeur même de leurs afflictions (2).

13. Malheur à eux parce qu'ils se sont retirés de moi! les voilà tous craintifs parce qu'ils ont péché contre moi. Je les avais rachetés, et ils ont dit des mensonges contre moi (3).

14. Et leurs cœurs n'ont point crié vers moi; et ils ont hurlé sur leurs couches; ils ont séché faute de pain et de vin.

15. Et ils ont été instruits par moi, et j'ai fortifié leurs mains; et ils ont eu contre moi des pensées de malice.

16. Ils sont devenus à rien; les voilà comme un arc détendu; leurs princes tomberont sous le glaive à cause de l'intempérance de leur langue; tel est leur avilissement dans la terre d'Égypte.

CHAPITRE VIII

1. Ils seront frappés au sein d'un coup rapide contre terre, ou comme l'aigle *s'abattant* sur la maison du Seigneur, parce qu'ils ont transgressé mon alliance et péché contre ma loi.

(1) Il ne s'aperçut pas que c'était la juste punition de ses crimes.
(2) Ils auront la douleur de se voir la fable de tout le monde.
(3) En attribuant aux faux dieux le secours que je leur avais donné.

2. Et ils crieront vers moi, en disant : O Dieu, nous vous reconnaissons (1) !

3. Israël a pris en haine le bien ; ils m'ont poursuivi comme un ennemi.

4. Ils ont fait pour eux, et non pour moi, des rois qui ont régné, sans me les faire connaître ; avec leur argent et leur or, ils se sont fabriqué des idoles, et c'est pour cela qu'ils ont été exterminés.

5. Répudie ton veau, Samarie ; ma colère est exaspérée contre eux : jusques à quand sera-t-il impossible qu'ils soient purifiés

6. En Israël? C'est un artisan qui l'a fait ; il n'est point Dieu ; c'est pourquoi ton veau t'a égaré, Samarie.

7. Ils ont semé du grain éventé, et leur destruction en fera la récolte. Ils n'ont pas une gerbe dont on puisse faire de la farine, et s'il y en a, les étrangers la mangeront.

8. Israël a été dévoré ; il est maintenant parmi les nations comme un vase inutile,

9. Parce qu'ils sont allés aux Assyriens. Éphraïm (2) a refleuri contre lui-même ; ils ont aimé les présents.

10. Et c'est pourquoi ils seront livrés aux gentils (3) ; alors je les recevrai, et ils cesseront en peu de temps d'oindre des rois et des princes (4).

11. Car Éphraïm avait multiplié les autels ; mais ceux qu'il a aimés étaient des autels de péché.

12. J'avais écrit (5) pour lui une multitude de préceptes ; mais ces lois ont été réputées par lui comme étrangères, même les autels qu'il aime.

(1) Mais il sera trop tard ; car ils auront comblé la mesure de leurs iniquités.

(2) A été fortifié à son détriment.

(3) A Salmanasar, roi d'Assyrie.

(4) Mais au lieu d'avoir des rois choisis par moi, ils serviront des princes étrangers.

(5) Le *futur* en grec au lieu du *passé*, comme il arrive souvent dans les livres saints.

13. Aussi quand ils immoleront une victime et en mangeront les chairs, le Seigneur ne les agréera pas. Alors il se souviendra de leur iniquité, et tirera vengeance de leurs crimes. Ils sont retournés en Égypte (1), et ils mangeront des viandes impures chez les Assyriens.

14. Tel Israël aussi a oublié son Créateur, et ils ont planté des bois sacrés, et Juda a multiplié les villes fortifiées; mais sur ces villes j'enverrai la flamme, et elles seront dévorées jusqu'aux fondations.

CHAPITRE IX

1. Ne te réjouis pas, Israël, ne te mets pas en fête, comme les gentils, parce que tu t'es prostitué en t'éloignant de ton Dieu, tu as aimé les dons plus que des aires pleines de blé.

2. Mais l'aire et le pressoir les ont méconnus, et le vin les a trompés (2).

3. Ils ne sont point restés en la terre du Seigneur; Éphraïm a demeuré en Égypte (3), et ils mangeront des viandes impures chez les Assyriens.

4. Ils n'ont point fait au Seigneur des libations de vin, et ils ne lui ont point été agréables. Leurs victimes sont pour eux comme des pains d'affliction; tous ceux qui en mangent seront souillés, parce que leurs pains, s'ils soutiennent la vie, n'entreront point dans la maison du Seigneur (4).

5. Que ferez-vous les jours de réunions solennelles, et les jours de fête du Seigneur?

(1) Voy. chap. suiv., 3.

(2) Leurs champs et leurs vignes ont rapporté moins qu'ils ne l'espéraient.

(3) Ceux des dix tribus qui ont pu échapper à Salmanasar; les autres ont été emmenés en Assyrie.

(4) Ces pains pourront bien soutenir la vie; mais ils ne seront point agréés du Seigneur.

6. A cause de cela, voilà qu'ils sortent des misères de l'Égypte (1), et Memphis les recevra, et Machmas les ensevelira. Quant à leur argent, la dévastation en héritera, et les ronces pousseront dans leurs demeures.

7. Ils sont venus les jours de la vengeance, ils sont venus les jours de la rétribution, et Israël sera maltraité, comme un prophète en délire, comme un homme possédé par un malin esprit. Tes folies se sont multipliées à cause de la multitude de tes iniquités.

8. La sentinelle d'Éphraïm était avec Dieu (2); mais un faux prophète a été comme un lacs tortueux sur toutes ses voies, et ils ont transplanté leur folie dans la maison du Seigneur.

9. Ils se sont perdus comme aux jours de la colline (3); mais Dieu se souviendra de leurs iniquités, et il tirera vengeance de leurs crimes.

10. J'ai aimé Israël comme une grappe de raisin dans le désert, et j'ai vu leurs pères comme un fruit mûr dans un figuier. Pour eux, ils se sont approchés de Béelphégor, et dans leur opprobre ils se sont détournés de moi, et ils me sont devenus abominables autant qu'ils m'avaient été chers.

11. Éphraïm s'est envolé comme l'oiseau, et, à peine nées, ses gloires se sont *évanouies*, ou pendant l'enfantement, ou aussitôt conçues;

12. Car, eût-il élevé ses enfants, il n'en sera pas moins sans postérité : malheur donc à lui (4), *ma chair* n'est plus avec eux !

13. Éphraïm, je l'ai vu, a fait une proie de ses enfants; Éphraïm a exposé ses fils à la mort (5).

(1) Le prophète en une seule vision voit ceux qui reviennent dans la terre sainte (XI, 11), ceux qui restent à Memphis et ceux qui meurent en une ville de Juda.

(2) Jéroboam, avant son égarement.

(3) De Gabaa. (Voy. Juges, XIX, 16.)

(4) Ils ne sont plus de mon peuple, je me suis retiré d'eux.

(5) Il les a livrés pour les sacrifices de Chanaan.

14. Donnez-leur, ô mon Dieu; mais que pouvez-vous leur donner? donnez-leur un sein stérile et des mamelles taries.

15. Toutes leurs méchancetés se font en Galgala (1); c'est là que je les ai pris en haine pour leurs inventions abominables. Je les chasserai de ma maison, et je ne les aimerai plus, car tous leurs princes sont indociles.

16. Éphraïm s'est épuisé; il a desséché ses racines; il ne portera plus de fruits, et, dût-il en naître, je ferai mourir les fruits désirés de leurs entrailles.

17. Dieu les a repoussés parce qu'ils ne lui ont point obéi, et ils seront errants parmi les nations.

CHAPITRE X

1. Israël *était* une vigne riche en sarments, abondante en fruits; mais plus ses grappes se sont multipliées, plus il a multiplié ses autels, et plus il a recueilli les biens de la terre, plus il a élevé de colonnes (2).

2. Ils ont partagé leur cœur, et maintenant ils périront; Dieu lui-même renversera leurs autels, et leurs colonnes s'écrouleront.

3. Et alors ils diront : Nous n'avons point de roi, parce que nous n'avons pas craint le Seigneur; et un roi, que fera-t-il pour nous?

4. Il dira de vaines paroles et des raisons mensongères; il fera une alliance *perverse* (3), et les jugements de Dieu abonderont comme l'herbe sauvage dans les champs.

5. Ceux de Samarie habiteront auprès du veau de la maison de On, car son peuple a pleuré sur lui. Et autant

(1) Lieu où étaient leurs idoles.
(2) C'est-à-dire des colonnes sacriléges où étaient dressées des idoles.
(3) Avec Baal.

ils avaient irrité le Seigneur, autant ils se réjouiront de sa gloire, parce qu'il s'était éloigné d'eux (1).

6. Et, après l'avoir lié (2) pour les Assyriens, ils l'ont offert en présent au roi Jarim. Et il recevra en sa demeure Éphraïm, et Israël en ses conseils sera confondu.

7. Samarie a renversé son roi comme un fétu qu'emporte le courant de l'eau.

8. Et les autels d'or, péchés d'Israël, seront détruits, et les ronces et les mauvaises herbes pousseront sur leurs autels. Et ils diront aux montagnes : Cachez-nous; et aux collines : Écroulez-vous sur nous.

9. Depuis qu'il y a des collines (3), Israël a péché, et c'est là qu'ils se sont arrêtés; mais la guerre que l'on fera aux fils de l'iniquité ne *se bornera pas* à les surprendre sur une colline

10. Pour les châtier (4). Les peuples se réuniront contre eux, pour qu'ils soient punis de leur double péché (5).

11. Éphraïm est une génisse instruite à aimer la révolte; mais moi je tomberai sur son cou superbe. Je monterai sur Éphraïm, je forcerai Juda au silence; Jacob prévaudra contre lui.

12. Semez pour vous-mêmes avec équité; recueillez les fruits de la vie; éclairez-vous de la lumière de la science, et cherchez le Seigneur jusqu'à ce que les fruits de la justice vous arrivent.

13. Mais pourquoi gardez-vous le silence sur votre impiété et récoltez-vous des injustices? Tu as mangé le fruit

(1) Littéralement : De lui, du peuple de Samarie.

(2) Le veau.

(3) Où étaient des idoles, des hauts lieux.

(4) Comme les Benjamites à Gabaa (Juges, xx), où il n'y eut qu'une tribu de punie; cette fois les dix tribus d'Israël seront la proie des nations.

(5) La révolte et le culte rendu aux deux génisses de Jéroboam (Voy. III Rois, xii, 29.)

du mensonge, parce que tu as mis ton espérance en tes péchés et dans la multitude de tes forces.

14. Mais la perdition s'élèvera parmi ton peuple, et tous tes remparts disparaîtront. Comme le prince Salaman partit de la maison de Jéroboam durant les jours de la guerre, et jeta à terre avec violence les mères sur les enfants (1),

15. De même je te traiterai, ô maison d'Israël, à la vue de tes injustices et de tes méchancetés.

CHAPITRE XI

1. Ils sont tombés dès l'aurore : le roi d'Israël est tombé; Israël est un enfant, et moi je l'aimais, et j'ai rappelé ses fils de l'Égypte (2).

2. Autant je les ai rappelés, autant ils sont éloignés de moi; ils ont sacrifié à Baal, et ils ont encensé des idoles.

3. Et moi j'ai bandé les pieds d'Éphraïm, et je l'ai pris dans mes bras, et ils n'ont point connu que je les guérissais.

4. Au milieu de la perdition des hommes, je les ai enveloppés dans les langes de mon amour, et maintenant je serai pour eux comme un homme qui en frappe un autre à la joue (3), et je me retournerai sur *Éphraïm*, *et* je prévaudrai contre lui.

5. Éphraïm a demeuré en Égypte, et Assur lui-même a été son roi, parce qu'il n'a pas voulu se convertir.

6. Et dans ses villes il a été vaincu par le glaive, et il a cessé de le tenir en ses mains; et ils se nourriront *des fruits* de leurs conseils.

7. Et le peuple de Dieu sera en suspens dans le lieu

(1) Allusion à un personnage et à un fait très-connu du temps d'Osée, et non conservé par l'histoire.

(2) Voy. Matth., II, 15.

(3) J'en viendrai à le maltraiter avec mépris et outrage.



de son exil, et Dieu s'irritera des choses mêmes qu'ils estiment le plus, et il ne l'exaltera point.

8. Que ferai-je avec toi, Éphraïm? serai-je ton protecteur? O Israël, que ferai-je avec toi? Je te traiterai comme Adama et Seboïm (1). Mon cœur a changé pour toi, et tu as excité tous mes regrets.

9. Mais je n'agirai point selon le courroux de mon âme; je n'abandonnerai point Éphraïm, pour qu'il soit effacé; car je suis Dieu, et non un homme; un Saint est en toi (2), et je n'entrerai pas dans ta ville (3).

10. Je marcherai (4) après le Seigneur. Il rugira comme un lion; il rugira, et les enfants des eaux (5) seront saisis de stupeur.

11. Les enfants de mon peuple aussi seront saisis de stupeur, et fuiront de l'Égypte comme un oiseau, et de la terre des Assyriens comme une colombe, et je les ferai rentrer dans leurs demeures, dit le Seigneur.

12. Éphraïm m'a entouré de ses mensonges, Israël et Juda de leurs impiétés; maintenant Dieu les connaît (6), et le peuple saint s'appellera *le peuple* de Dieu.

CHAPITRE XII

1. Éphraïm a poursuivi un vent funeste *qui a fait durer* tout le jour l'ardente chaleur; il a multiplié les vanités et les folies; il a fait alliance avec les Assyriens; il a vendu de l'huile en Égypte (7).

2. Et le Seigneur entrera en jugement avec Juda, afin

(1) Villes brûlées avec Sodome.
(2) Le Saint par excellence, le Juste *est* (doit être, naîtra).
(3) Pour la détruire. (Voy. Gen., XVIII, 32.)
(4) Moi, Osée.
(5) Voir Job, IX, 13.
(6) Dieu les a éprouvés.
(7) Pour engager l'Égypte à le défendre.

de punir Jacob; et il le rétribuera selon ses voies et ses œuvres.

3. Dans les entrailles de sa mère, il supplanta son frère, et, dans ses travaux, il fut fort contre Dieu.

4. Il fut fort avec un ange, et il prévalut; et ils (1) pleurèrent, et ils me prièrent, ils me trouvèrent en la maison d'On; et là il leur fut parlé.

5. Et le Seigneur Dieu tout-puissant sera le mémorial de Jacob.

6. Et toi, Éphraïm, tu te convertiras à ton Dieu; garde donc *sa* miséricorde et sa justice, et approche-toi toujours de ton Dieu.

7. Chanaan tient dans sa main une balance d'iniquité; il a aimé à opprimer avec violence.

8. Et Éphraïm a dit: Cependant je me suis enrichi, je me suis acquis le repos. Mais aucun de ses labeurs ne lui sera compté, à cause des injustices qu'il a commises.

9. Moi, le Seigneur ton Dieu, je t'ai fait sortir de l'Égypte; je te ferai encore camper sous des tentes, comme dans les jours de fête (2).

10. J'ai parlé aux prophètes, et j'ai multiplié les visions, et j'ai parlé (3) par la bouche des prophètes.

11. Si Galaad n'est plus, c'est qu'il y avait en Galaad des princes menteurs faisant des sacrifices, et leurs autels sont comme des amas de pierres dans un champ (4).

12. Et Jacob se retira en Syrie, et Israël servit pour une femme, et pour une femme il garda *les troupeaux*.

13. Et par *son* prophète le Seigneur conduisit Israël hors de la terre d'Égypte, et c'est encore par *son* prophète qu'il le sauva.

(1) Ceux d'Éphraïm à qui le Seigneur parla dans la maison d'iniquité.
(2) De la fête des Tabernacles.
(3) Littéralement : J'ai été égalé; ils ont parlé comme moi, en mon nom.
(4) Ils sont en ruine.

14. Et Éphraïm le provoqua et souleva sa colère ; mais le sang versé par Éphraïm retombera sur sa tête, et le Seigneur le rétribuera selon son opprobre.

CHAPITRE XIII

1. A la parole de *Jéroboam*, Éphraïm a pris lui-même des commandements en Israël et les a mis devant Baal, et *Éphraïm* est mort (1).

2. Et maintenant ils continuent de pécher, et ils se sont fait de leur argent des statues en fonte à l'image des idoles, œuvres accomplies d'un artiste ; et ils se disent entre eux : Sacrifiez des hommes, car il y a disette de bœufs !

3. A cause de cela, ils seront comme le nuage du matin, comme la rosée qui vient à l'aurore, comme la poudre que le vent emporte hors de l'aire, comme la vapeur des larmes.

4. Moi, le Seigneur ton Dieu, qui ai affermi le ciel ; moi, le créateur de la terre, moi, dont les mains ont créé toute l'armée céleste, je ne t'ai point montré ces créatures pour que tu chemines après elles ; c'est moi qui t'ai délivré de la terre d'Égypte, et tu ne connaîtras point d'autre Dieu que moi, et nul autre que moi ne sauve.

5. J'ai été ton pasteur dans le désert, en une terre inhabitée

6. Et sans pâturages ; et ils s'y sont rassasiés et remplis, et leurs cœurs se sont enorgueillis (2), et à cause de cela ils m'ont oublié.

7. Et je serai pour eux comme une panthère et comme un léopard, sur la route de l'Assyrie.

(1) Éphraïm, docile aux ordres de Jéroboam, s'est agenouillé devant Baal, s'est fait une loi, et ainsi a causé sa perte.

(2) Voy. Deutér., XXXII, 15.



8. J'accourrai au-devant d'eux comme une ourse affamée, et je briserai l'enveloppe de leurs cœurs, et les lionceaux de la forêt les dévoreront, et les bêtes fauves les mettront en lambeaux.

9. En ta destruction, ô Israël, qui te portera secours?

10. Où est celui-là? est-ce ton roi? Qu'il te sauve en toutes tes villes; qu'il te juge celui à qui tu as dit: Donne-moi un roi et un prince!

11. Je t'ai donné un roi dans ma colère, et je t'ai traité dans mon courroux.

12. Éphraïm a fait un complot d'iniquité; son impiété a été cachée (1).

13. Les douleurs de la femme qui enfante lui viendront. Celui-là (2) est ton fils, le Sage, parce qu'il ne se tiendra pas immobile pendant le massacre de *tes* enfants.

14. Je les tirerai de l'enfer, dira-t-il; je les affranchirai tous de la mort. O mort, où est ta sentence? Enfer, où est ton aiguillon? Mais cette consolation est cachée à mes yeux (3).

15. Et quand l'enfer sèmera la division entre les frères, le Seigneur enverra contre lui un vent brûlant du désert, et il desséchera les veines de la mort, et il tarira ses sources; lui-même fera de ses champs une terre aride, et enlèvera ses vases les plus précieux (4).

CHAPITRE XIV

1. Samarie sera détruite, parce qu'elle s'est révoltée contre son Dieu. Ils périront par le glaive; tous ses en-

(1) Mais le Seigneur la connaît, et l'heure du châtiment est aussi connue de lui seul.

(2) Celui qui te portera secours, Israël, c'est Jésus-Christ, que le prophète ne verra point.

(3) Aux yeux d'Osée, dont la vision ne va pas plus loin.

(4) Ce souffle brûlant, c'est Jésus-Christ, qui, en venant sur la terre, doit tarir la source même du péché.

fants à la mamelle seront écrasés à terre, et les femmes enceintes seront déchirées.

2. Israël, reviens à ton Dieu; car tes fils s'énervent, à cause de tes iniquités.

3. Prenez avec vous de bonnes paroles, et convertissez-vous au Seigneur votre Dieu : dites-lui que vous renoncez aux récompenses de l'iniquité pour choisir le bien; dites-lui : Nous vous offrons les fruits de nos lèvres (1)!

4. Assur ne nous sauvera pas (2); nous ne monterons plus à cheval; nous ne dirons plus aux œuvres de nos mains : Vous êtes nos dieux; Celui qui est en vous, Seigneur, aura pitié de l'orphelin!

5. Le Seigneur a dit : Je restaurerai leurs demeures, je les aimerai manifestement, parce qu'ils ont détourné d'eux ma colère.

6. Je serai pour Israël comme la rosée; il fleurira comme le lis, et il jettera ses racines comme le cèdre du Liban.

7. Ses rameaux s'étendront; il sera chargé de fruits comme un olivier, et il répandra son parfum comme l'encens.

8. Les peuples se convertiront et viendront s'asseoir sous son ombre; ils vivront et se rassasieront de son pain; et son mémorial fleurira comme une vigne, comme le vin du Liban (3)

9. En Éphraïm. Qu'y a-t-il encore de commun entre lui et les idoles? Je l'ai humilié, et je rétablirai ses forces. Je suis comme un genièvre touffu; c'est de moi que viennent tes fruits.

(1) Nos actions de grâces.

(2) Nous ne regarderons plus Assur comme notre sauveur, et nous ne nous confierons plus en la vitesse de nos chevaux. C'est celui qui est en vous, votre Verbe, qui nous sauvera.

(3) Vision du Messie, qui devait nourrir un jour le monde d'un pain et d'un vin célestes.



10. Qui est sage et comprendra ces choses? Qui est savant et les connaîtra? Les voies du Seigneur sont droites; les justes y marchent, les impies y trébucheront.

AMOS

CHAPITRE I

1. Paroles d'Amos qui lui vinrent en la bergerie de Thécué et dont il eut la vision concernant Jérusalem, durant les jours d'Ozias (1), roi de Juda, et durant les jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre.

2. Et il dit : Le Seigneur a parlé *du haut* de Sion, il a fait entendre sa voix de Jérusalem, et les pâturages des bergers ont été désolés, et la cime du Carmel a été desséchée.

3. Et le Seigneur a dit : Ce n'est point à cause des triples et quadruples impiétés (2) de Damas que je la prendrai en aversion; c'est parce qu'avec des scies de fer ils ont scié les femmes enceintes en Galaad.

4. Et je lancerai la flamme sur la maison d'Azaël, et elle dévorera les fondations des fils d'Ader.

5. Et je briserai les verrous de Damas, et j'exterminerai ceux qui habitent la plaine d'On, et je taillerai en pièces la tribu des hommes d'Haran, et l'élite du peuple de Syrie sera emmenée en captivité, dit le Seigneur.

(1) Sous le règne d'Ozias, roi de Juda, frappé de la lèpre pour avoir voulu usurper le sacerdoce.

(2) Des impiétés multiples.

6. Voici ce que dit le Seigneur : Ce n'est point à cause des triples et quadruples impiétés de Gaza que je les prendrai en aversion, c'est parce qu'ils ont fait prisonniers les captifs (1) pour les enclore en Idumée.

7. Et je lancerai la flamme sur les murs de Gaza, et elle dévorera les fondations.

8. Et j'exterminerai les habitants d'Azot; et la tribu d'Ascalon sera détruite, et j'étendrai la main sur Accaron, et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur.

9. Voici ce que dit le Seigneur : Ce n'est point à cause des triples et quadruples impiétés de Tyr que je les prendrai en aversion, c'est parce qu'ils ont enclos en Idumée les captifs de Salomon, et qu'ils ne se sont point souvenus de l'alliance de leurs frères (2).

10. Et je lancerai la flamme sur les remparts de Tyr, et elle en dévorera les fondations.

11. Voici ce que dit le Seigneur : Ce n'est point à cause des triples et quadruples impiétés de l'Idumée que je les prendrai en aversion, c'est parce qu'ils ont poursuivi leurs frères (3) à coups de glaive, et profané leur mère sur la terre, et pris en témoignage son effroi (4), et qu'ils ont gardé leur emportement dans la victoire.

12. Et je lancerai la flamme sur Thaman (5); et elle dévorera les fondations de leurs remparts.

13. Voici ce que dit le Seigneur : Ce n'est point à cause des triples et quadruples impiétés d'Ammon que je le prendrai en aversion, c'est parce qu'ils ont déchiré les

(1) Les captifs faits en Idumée; ils ont vendu comme esclaves aux Iduméens des prisonniers de guerre.

(2) Ce traité d'alliance avait été conclu entre Salomon et Hiram, roi de Tyr.

(3) Les Iduméens, tant qu'ils n'ont pas été soumis à Israël, se sont toujours alliés à ses ennemis.

(4) Ils se sont fait de l'effroi de Rébecca (Gen., XXVII, 42 et suiv.) un témoignage contre Jacob.

(5) Ville considérable de l'Idumée.

femmes enceintes des Galaadites (1), pour étendre les limites de leur territoire.

14. Et j'allumerai la flamme sur les murs de Rabbath (2), et elle en dévorera les fondations, au milieu des cris, en un jour de combat; et au jour de sa destruction cette ville tremblera.

15. Et ses rois seront emmenés en captivité, et avec eux ses prêtres et ses princes, dit le Seigneur.

CHAPITRE II

1. Voici ce que dit le Seigneur : Ce n'est point à cause des triples et quadruples impiétés de Moab que je le prendrai en aversion, c'est parce qu'il a brûlé les os du roi de l'Idumée, jusqu'à les réduire en poudre.

2. Et je lancerai la flamme sur Moab; et elle dévorera les fondations de ses villes, et Moab périra dans l'impuissance, au milieu des cris et au son des trompettes.

3. Et je détruirai son juge, et j'exterminerai ses princes avec lui, dit le Seigneur.

4. Voici ce que dit le Seigneur : Ce n'est point à cause des triples et quadruples impiétés des fils de Juda que je les prendrai en aversion, c'est parce qu'ils ont répudié la loi du Seigneur, et qu'ils n'ont point gardé les commandements, et que les vaines idoles qu'ils avaient fabriquées et qu'avaient suivies leurs pères les ont eux-mêmes égarés.

5. Et je lancerai la flamme sur Juda, et elle dévorera les fondations de Jérusalem.

6. Voici ce que dit le Seigneur : Ce n'est pas à cause des triples et quadruples impiétés d'Israël que je le pren-

(1) Cet effroyable forfait eut lieu sous Naas, roi des Ammonites.
(2) Ou Rabba, capitale des Ammonites.



drai en aversion; c'est parce qu'il a livré le juste à prix d'argent (1), et le pauvre pour des sandales

7. Que l'on traîne dans la poussière des chemins; c'est parce qu'ils ont frappé du poing la tête de l'indigent, qu'ils ont fait dévier le faible, et que le fils et le père ont eu la même concubine, afin de profaner le nom de leur Dieu,

8. Et parce que, liant avec des cordes leurs manteaux, ils en ont voilé l'autel, et bu le vin des calomnies (2), dans le temple de leur Dieu.

9. Cependant c'est moi qui ai, devant leur face, chassé l'Amorrhéen d'où il était; sa taille était celle du cèdre, sa force celle du chêne; et j'ai desséché ses fruits au-dessus de la terre, et ses racines au-dessous.

10. Et vous, je vous ai ramenés de la terre d'Égypte, et je vous ai conduits çà et là dans le désert, pendant quarante ans, pour vous donner ensuite en héritage la terre des Amorrhéens.

11. Et j'ai pris de vos fils pour en faire des prophètes, et de vos jeunes enfants pour me les consacrer (3); tout cela n'est-il pas vrai, fils d'Israël? dit le Seigneur.

12. Et vous faites boire du vin aux Nazaréens (4), et vous donnez des ordres aux prophètes, disant : Ne prophétisez pas!

13. Et, à cause de cela, voilà que je vais rouler sur vous, comme roule un chariot chargé de paille (5).

14. Et il n'y aura pas de fuite pour le coureur, et le fort ne pourra se prévaloir de sa force, et le guerrier ne sauvera pas sa vie;

15. Et l'archer ne résistera pas, et l'homme aux pieds

(1) Allusion prophétique à Jésus-Christ.
(2) Vin gagné par des calomnies, par de fausses accusations.
(3) Voir Samuel, I Rois, I et suiv.
(4) Malgré ma défense. (Nombr., VI.)
(5) Comparaison tirée de la vie pastorale d'Amos.

légers ne saura s'échapper, et le cavalier ne sauvera pas sa vie.

16. Et le fort ne mettra plus son cœur en ses forces; et, nu (1), il s'enfuira en ce jour, dit le Seigneur.

CHAPITRE III

1. Écoutez cette parole qu'a dite le Seigneur contre vous, ô maison d'Israël, et contre toute ta famille que j'ai ramenée de la terre d'Égypte, disant :

2. Hormis vous, je n'ai connu aucune des tribus de la terre; et, à cause de cela, je tirerai vengeance de vos péchés contre vous.

3. Deux hommes peuvent-ils marcher d'accord en toutes choses, s'ils ne se connaissent l'un l'autre?

4. Le lion rugira-t-il en sa forêt, s'il n'a quelque proie? Le lionceau donnera-t-il de la voix en son antre, s'il n'a rien ravi (2)?

5. L'oiseau tombera-t-il à terre sans oiseleur? Détendra-t-on le filet avant qu'il ait rien pris?

6. Sonnera-t-on de la trompette dans la ville sans que le peuple tremble, et y surviendra-t-il calamité qui ne soit envoyée par le Seigneur.

7. Or le Seigneur ne fera rien qu'il n'ait révélé ses instructions à ses serviteurs les prophètes.

8. Le lion rugira, et qui n'en sera pas épouvanté? Le Seigneur Dieu a parlé : qui (3) ne prophétisera point?

9. Faites des proclamations dans les villes des Assyriens, et dans les villes d'Égypte, et dites : Réunissez-

(1) C'est-à-dire jetant bas ses armes.

(2) De même, si je vous menace, c'est que je suis tout prêt à vous punir.

(3) Ceux à qui il a révélé ses instructions, ceux-là peuvent-ils être arrêtés par les menaces ou les mauvais traitements des hommes quand l'Esprit les pousse et les inspire?



vous en la montagne de Samarie, et voyez toutes les choses étranges (1) qui se font au milieu d'elles, et l'oppression qui est en elles.

10. Elle n'a point connu ce qui allait arriver contre ses habitants, et ils thésaurisent en leurs maisons l'iniquité et la misère.

11. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Autour de toi, Tyr, on fera de ton territoire un désert; et ta puissance t'échappera, et tes champs seront dévastés.

12. Voici ce que dit le Seigneur : Tels, par le berger, sont arrachés de la gueule du lion deux jambes ou un lambeau d'oreille; tels seront arrachés les fils d'Israël qui demeureront en Samarie en face de la tribu de *Jacob*, et emmenés à Damas (2).

13. Prêtres, écoutez, et portez votre témoignage en la maison de Jacob, dit le Seigneur Dieu tout-puissant :

14. Le jour où je punirai sur lui-même les impiétés d'Israël, je tirerai vengeance des autels de Béthel. Et les cornes de l'autel seront abattues et tomberont à terre.

15. Je renverserai et je foulerai aux pieds la maison entourée de colonnes (3) sur la maison d'été; et les maisons d'ivoire périront, et bien d'autres maisons seront enveloppées dans leur ruine, dit le Seigneur.

CHAPITRE IV

1. Écoutez cette parole, génisses de la Basanite (4), qui êtes en la montagne de Samarie, vous qui opprimez les

(1) C'est-à-dire les folies de l'idolâtrie.

(2) Il n'y aura de survivant que des lambeaux, qui seront emmenés en captivité.

(3) Voir la description des édifices de Salomon : le palais d'hiver et le palais d'été.

(4) C'est-à-dire femmes sensuelles et impitoyables.

pauvres, qui foulez aux pieds les indigents, et qui dites à vos maîtres (1) : Donnez-nous afin que nous buvions.

2. Le Seigneur jure par ses saints que les temps arrivent contre vous, où l'on vous enlèvera avec des armes, et où des hommes de pestilence, enflammés de colère, jetteront ceux qui seront avec vous en des chaudières bouillantes.

3. Et vous, vous serez entraînées nues, les unes devant les autres, et vous serez précipitées en la montagne de Rhomman, dit le Seigneur.

4. Vous êtes entrés à Béthel (2), et vous avez péché, et vous avez multiplié vos impiétés en Galgala (3); dès le matin, vous avez offert vos oblations, et donné vos dîmes durant les trois jours (4).

5. Et ils ont lu la loi au dehors; et ils ont fait des invocations à haute voix. Publiez que les fils d'Israël ont aimé ces choses (5), dit le Seigneur.

6. Et moi, en toutes vos villes, je vous ferai grincer des dents (6); il y aura disette de pain en toutes vos maisons, et vous ne vous êtes point convertis à moi, dit le Seigneur.

7. Et moi, je vous ai refusé la pluie, trois mois avant la vendange; je ferai pleuvoir sur telle ville; sur telle autre, je ne ferai point pleuvoir; sur tel terrain, il pleuvra; et tel autre, où il n'aura pas plu, sera desséché.

8. Et les habitants de deux ou trois villes se rassembleront en une seule ville, pour boire de l'eau, et ils ne

(1) A vos maris, à vos seigneurs.
(2) Où est une des génisses d'or de Jéroboam.
(3) Autre lieu de prévarication.
(4) Aux trois grandes fêtes de la Pâque, de la Pentecôte et des Tabernacles.
(5) Ils se sont complu à faire ces choses hors de Jérusalem et des temples.
(6) Non de fureur, mais de faim.

seront point désaltérés; et vous ne vous êtes point convertis à moi, dit le Seigneur.

9. Je vous ai frappés de la fièvre et de la jaunisse. Vous avez multiplié vos jardins et vos vignes; mais les chenilles ont dévoré vos plants de figuiers et d'oliviers; et vous ne vous êtes point convertis à moi, dit le Seigneur.

10. Je vous ai envoyé la mort (1) par les chemins de l'Égypte; j'ai fait tomber vos jeunes gens sous le glaive, et vos chevaux ont été pris; dans ma colère, j'ai livré vos camps à la flamme; et, même après cela, vous ne vous êtes point convertis à moi, dit le Seigneur.

11. Je vous ai renversés, comme Dieu renversa Sodome et Gomorrhe, et vous êtes devenus semblables au tison que l'on retire du foyer (2); et, même après cela, vous ne vous êtes point convertis à moi, dit le Seigneur.

12. Et c'est pourquoi j'agirai ainsi envers toi, ô Israël; et parce que j'agirai ainsi, prépare-toi à invoquer ton Dieu, ô Israël.

13. Car me voici, moi qui affermis le tonnerre, qui fais naître les vents, qui annonce aux hommes mon Christ, qui fais l'aurore et la brume, qui monte sur les hauts lieux de la terre. Le Seigneur Dieu tout-puissant, voilà mon nom.

CHAPITRE V

1. Écoutez cette parole du Seigneur que j'ai recueillie à votre sujet, *écoutez* cette plainte : La maison d'Israël est tombée, jamais elle ne se relèvera.

(1) La peste.
(2) Voici le sens : J'ai bien voulu toutefois en sauver quelques-uns, comme d'un incendie on retire quelques débris.

2. La vierge d'Israël (1) est tombée sur la terre, nul ne pourra la remettre debout.

3. A cause de cela, le Seigneur Dieu dit ces choses : La ville d'où sortaient mille hommes, il en sera laissé cent; celle d'où sortaient cent hommes, il en sera laissé dix en la maison d'Israël.

4. C'est pourquoi, voici ce que dit le Seigneur à la maison d'Israël : Cherchez-moi, et vous vivrez;

5. Mais ne cherchez point Béthel, et n'allez point en Galgala, et ne dépassez point le puits du serment; car Galgala sera emmenée captive, et Béthel sera comme n'étant plus (2).

6. Cherchez le Seigneur et vivez, de peur que la maison de Joseph (3) ne brûle comme un feu, et ne vous dévore; *car* nul ne sera là pour éteindre l'incendie en la maison d'Israël.

7. Celui qui juge au haut des cieux, a de même établi la justice sur la terre.

8. Celui qui a créé toutes choses les change à son gré : il change les ténèbres en matin; il change le jour en nuit sombre; c'est lui qui appelle l'eau de la mer, qui la répand sur la surface de la terre; le Seigneur est son nom :

9. Lui qui amène la ruine contre la force, et déchaîne la misère contre le lieu fortifié (4).

10. Ils ont haï l'homme qui les réprimandait devant leurs portes (5), et ils ont eu en abomination la parole sainte.

(1) Ils appelaient vierges leurs villes et leurs royaumes, à cause de leur gloire et de leur beauté.

(2) Voy. ci-dessus, IV, 4, Béthel et Galgala; ne passez point le puits du serment, c'est-à-dire n'allez pas au delà de Bersabée, ne sortez pas de la terre sainte.

(3) C'est-à-dire Éphraïm ou le royaume des dix tribus.

(4) Vulg. : Qui fait venir le pillage contre le puissant.

(5) Soit aux portes de la ville, soit au seuil de leurs maisons, comme faisaient les prophètes.

11. A cause de cela, et en punition de ce que vous avez frappé du poing les pauvres, et de ce que vous avez accepté d'eux de beaux présents (1), bâtissez des maisons de pierres de taille, et vous ne les habiterez pas; plantez des vignes excellentes, et vous n'en boirez pas le vin;

12. Car je connais vos nombreuses impiétés, et vos péchés sont grands; vous foulez aux pieds la justice; pour juger, vous prenez des présents; et vous vous détournez des pauvres devant les portes de la ville (2).

13. C'est pourquoi l'homme intelligent, en ces temps-là, gardera le silence (3); car c'est le temps de la perversité.

14. Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez; et, de cette manière, le Seigneur Dieu tout-puissant sera avec vous. Comme vous avez dit:

15. Nous avons haï le mal, et nous aimons le bien; faites revivre la justice devant les portes de la ville, afin que le Seigneur Dieu tout-puissant ait pitié des restes de Joseph.

16. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu tout-puissant: On se frappera la poitrine sur toutes les places; et dans toutes les rues on criera: Malheur! malheur! On appellera le laboureur à ce deuil et à cette plainte, pour qu'il se joigne à ceux qui savent se lamenter (4).

17. Et sur toutes les voies on se frappera la poitrine, parce que je viendrai au milieu de vous, dit le Seigneur.

18. Malheur à ceux qui désirent le jour du Seigneur (5).

(1) En punition de ce que vous vous êtes laissé corrompre par eux, pour ne point condamner leurs violences contre les pauvres.
(2) Pour ne point leur rendre justice.
(3) Il n'osera se plaindre de la rigueur des châtiments.
(4) Dont l'office est de faire des lamentations funèbres.
(5) Qui demandent la visite du Seigneur, sans se repentir de leurs péchés.

Et pourquoi ce jour-là est-il pour vous le jour du Seigneur? C'est que ce jour est ténèbres, et non lumière.

19. *Vous serez* comme un homme qui s'enfuit en voyant un lion, puis aussitôt rencontre une ourse; et qui, s'il bondit jusqu'à sa demeure, s'il appuie sa main contre le mur, est mordu par un serpent (1).

20. Le jour du Seigneur n'est-il pas ténèbres, et non lumière? Ce jour n'est-il pas obscurité sans la moindre lueur (2)?

21. Je hais, je répudie vos fêtes; je ne puis souffrir l'odeur de vos victimes en vos solennités.

22. Si donc vous m'offrez des holocaustes et des sacrifices, je ne les agréerai pas; je n'aurai point égard à vos hosties pacifiques.

23. Éloignez de moi le bruit de vos cantiques, je n'écouterai pas le son de vos harpes.

24. Et mon jugement roulera comme une pluie violente, et ma justice comme un torrent où l'on ne peut naviguer.

25. Maison d'Israël, ne m'avez-vous pas offert des sacrifices et des victimes durant quarante ans dans le désert?

26. Vous avez élevé le tabernacle de Moloch, et l'étoile de votre dieu Raiphan, et leurs images que vous aviez fabriquées (3).

27. Et je vous ferai émigrer au delà de Damas, dit le Seigneur; le Dieu tout-puissant est son nom.

CHAPITRE VI

1. Malheur à ceux qui méprisent Sion, et qui mettent leur confiance en la montagne de Samarie! Ils ont re-

(1) De même il vous sera impossible d'échapper.
(2) C'est un jour de punition et non de joie.
(3) Voy. Actes, VII, 42, 43. Déjà dans le désert Israël prevariquait.

cueilli les prémices des nations, puis ils sont entrés (1).

2. Passez tous auprès, et voyez; et de là traversez Ematrabba, et de là descendez à Geth des Philistins; ce sont les plus puissants de tous les royaumes. Voyez si leurs frontières sont plus étendues que vos frontières.

3. Vous qui venez pour le mauvais jour, vous qui approchez des sabbats trompeurs, et vous y attachez;

4. Vous qui dormez sur des lits d'ivoire, et vous y étendez pour vivre avec mollesse; vous qui mangez les chevreaux de votre menu bétail, et de jeunes veaux tirés de vos troupeaux et nourris de lait;

5. Vous qui battez des mains au son des instruments! Ils ont cru que ces choses seraient durables, et non fugitives.

6. Vous qui buvez du vin clarifié, et vous parfumez de la meilleure myrrhe, et ne souffrez nullement de l'affliction de Joseph (2).

7. A cause de cela, ils passeront de *la* puissance des forts à la captivité, et l'on n'entendra plus le hennissement des chevaux en Éphraïm.

8. Car le Seigneur en lui-même a juré, disant: Puisque j'ai en abomination toute l'insolence de Jacob, j'ai pris également en haine leurs contrées, j'effacerai donc la ville avec tous ceux qui l'habitent.

9. Et voici ce qui arrivera: Si dans une maison il y a dix hommes, ils mourront; et ceux qui y resteront cachés mourront aussi.

10. Et leurs parents les prendront, et ils se feront violence pour enlever leurs os de la maison; et l'on dira au chef de la maison: Y a-t-il encore quelqu'un avec toi?

(1) Auprès des génisses de Jéroboam.

(2) Comme autrefois les fils de Jacob furent insensibles au malheur de Joseph.

11. Et celui-ci répondra : Il n'y a personne ; et le premier répondra : Tais-toi, garde-toi de prononcer le nom du Seigneur (1).

12. Car voilà que le Seigneur a donné ses ordres ; et il frappera les grandes maisons pour ouvrir des brèches, et les petites pour y faire des crevasses.

13. Les chevaux peuvent-ils courir au milieu des rochers? Peuvent-ils s'empêcher de hennir au milieu des cavales (2)? Vous qui à la place du jugement avez mis la colère, et qui avez changé en amertume les fruits de la justice;

14. Vous qui mettez votre joie dans le néant; vous qui dites : N'est-ce point par notre force que nous avons des fronts puissants (3) ?

15. Maison d'Israël, j'exciterai contre vous une nation, dit le Seigneur Dieu des armées; et elle vous brisera depuis l'entrée d'Émath jusqu'au torrent du désert d'Occident (4).

CHAPITRE VII

1. Ceci est la vision que m'a envoyée le Seigneur Dieu; voilà une nuée de sauterelles qui vient de l'Orient, et voilà de grandes sauterelles sur *les champs* du roi Gog.

2. Et quand elles eurent achevé de dévorer l'herbe de la terre, je dis : Seigneur, Seigneur, soyez miséricordieux. Qui relèvera Jacob? car il est réduit à rien.

3. Seigneur, repentez-vous pour cela (5). Et cela ne sera point, dit le Seigneur (6).

(1) Il est trop irrité contre toi pour t'écouter.

(2) Non, sans doute; de même vous ne pourrez échapper aux malheurs qui vous menacent.

(3) Ne sommes-nous pas puissants par nous-mêmes?

(4) Littéralement : Pour que vous n'entriez pas plus par Émath que par le torrent de l'Occident (du désert d'Égypte).

(5) A cause de la destruction de Jacob.

(6) Jacob ne sera pas détruit.



4. Ceci est la vision que m'a envoyée le Seigneur : Voilà que le Seigneur appela le châtiment par la flamme, et le feu dévora une grande part de l'abîme (1), et il consuma l'héritage du Seigneur.

5. Je dis : Seigneur, cessez donc ; qui relèvera Jacob, car il est réduit à rien?

6. Seigneur, repentez-vous pour cela. Et cela ne sera point, dit le Seigneur.

7. Ceci est la vision que m'a envoyée le Seigneur : Voilà que le Seigneur se tient debout sur un mur de diamant, et il avait un diamant à la main.

8. Et le Seigneur me dit : Que vois-tu, Amos? et je dis : Un diamant ; et le Seigneur me dit : Voilà que je mets un diamant sur un diamant entre moi et mon peuple d'Israël ; je ne continuerai plus de me montrer à lui.

9. Mais les autels de la division (2) seront effacés ; et les fêtes d'Israël seront délaissées ; et je me lèverai avec le glaive contre la maison de Jéroboam.

10. Or Amasias, prêtre de Béthel, envoya au roi d'Israël Jéroboam, disant : Amos fait des complots contre toi, au milieu de la maison d'Israël ; la terre ne pourrait pas souffrir toutes ses paroles.

11. Car voilà ce que dit Amos : Jéroboam périra par le glaive, et Israël sera emmené captif hors de sa terre.

12. Et Amasias dit à Amos : O Voyant, pars, retire-toi dans la terre de Juda ; c'est là que tu vivras, et là que tu prophétiseras.

13. Tu ne continueras plus de prophétiser en Béthel ; c'est la ville sainte du roi, et la demeure royale.

14. Et Amos répondit, et dit à Amasias : Je n'étais

(1) Il dessécha en partie la mer.
(2) Les génisses de Jéroboam.

point prophète, ni fils de prophète, mais chevrier; et je cueillais des mûres (1).

15. Et le Seigneur m'a pris au milieu de mon troupeau, et le Seigneur m'a dit : Pars et prophétise à mon peuple Israël.

16. Et maintenant écoute la parole du Seigneur : Tu dis : Ne prophétise point sur Israël, et n'ameute pas la foule contre la maison de Jacob.

17. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : Ta femme se prostituera dans la ville, et tes fils et tes filles périront par le glaive, et tes champs seront partagés au cordeau (2), et tu mourras en une terre impure (3), et Israël sera emmené captif hors de sa terre.

CHAPITRE VIII

1. Ceci est la vision que m'a envoyée le Seigneur; voilà un vase d'oiseleur à la glu.

2. Et le Seigneur me dit : Que vois-tu, Amos? et je dis : Un vase d'oiseleur à la glu; et le Seigneur me dit : La fin de mon peuple d'Israël est arrivée; je ne continuerai plus de me montrer à lui.

3. Et en ce jour-là les lambris du temple pousseront des cris de douleur, dit le Seigneur. Une multitude d'hommes tomberont en tous lieux; et j'étendrai sur eux le silence.

4. Écoutez donc ces choses, vous qui le matin (4) opprimez l'indigent, et qui foulez aux pieds les pauvres de la terre,

5. Disant : Quand donc le mois sera-t-il écoulé (5) pour

(1) C'était mon aliment.
(2) Par les Assyriens.
(3) C'est-à-dire souillée par le culte des idoles.
(4) Heure où l'on rend la justice aux portes de la ville.
(5) Le mois est dit ici pour la néoménie; le premier jour du mois, jour de fête et de repos.

que nous vendions? Quand finira le sabbat pour que nous ouvrions nos greniers, que nous fassions petite mesure, que nous augmentions les poids et faussions la balance;

6. Pour que nous achetions le pauvre à prix d'argent; l'indigent pour des sandales (1), et que nous trafiquions sur toutes les denrées?

7. Le Seigneur fait serment de punir l'orgueil de Jacob : Nulle de vos œuvres, en ma victoire, ne sera oubliée.

8. Et n'est-ce pas à cause de ces choses que la terre sera troublée, que tous ceux qui l'habitent seront dans la douleur; et que la destruction montera comme le fleuve d'Égypte, et descendra comme lui (2)?

9. Et en ce jour-là ceci arrivera, dit le Seigneur Maître : Le soleil se couchera à midi (3), et sur la terre, la lumière fera place aux ténèbres,

10. Et je changerai vos fêtes en deuil, et tous vos cantiques en lamentations; et je ceindrai vos reins de cilices, et toute tête deviendra chauve; et Israël pleurera, comme on pleure un bien-aimé, et ceux qui l'accompagneront souffriront comme en un jour de douleurs.

11. Voilà que ces jours arrivent, dit le Seigneur, et j'enverrai la famine sur la terre, non la disette de pain et d'eau, mais la soif d'entendre la parole du Seigneur.

12. Et d'une mer à l'autre les hommes seront agités, et du nord au levant ils courront, cherchant la parole du Seigneur, et ils ne la trouveront pas.

13. En ce jour-là, les vierges les plus belles et les jeunes hommes tomberont de soif.

(1) A vil prix.
(2) S'écoulera en traînant toutes les prospérités du peuple.
(3) Prédiction de l'éclipse arrivée à la Passion.

14. Ceux qui jurent par la propitiation (1) de Samarie, et disent : Vive ton Dieu, Dan ! vive ton Dieu, Bersabée ! ceux-là tomberont et ne se relèveront plus.

CHAPITRE IX

1. J'ai vu le Seigneur debout sur l'autel (2), et il a dit : Frappe sur le propitiatoire, et le temple sera ébranlé; frappe ensuite sur toutes les têtes. Et ceux qui resteront, je les ferai périr par le glaive; nul n'échappera par la fuite, nul ne sera sauvé, ni ne trouvera de salut.

2. Dussent-ils se cacher en enfer, ma main les en arracherait; dussent-ils monter aux cieux, je les en précipiterais (3).

3. Dussent-ils s'enfermer dans les grottes du Carmel, je saurais les y trouver et les prendre; dussent-ils, hors de ma vue, plonger dans les abîmes de la mer, je donnerais mes ordres au dragon (4), et il les suivrait.

4. Dussent - ils partir captifs devant leurs ennemis, là je commanderais au glaive, et il les exterminerait tous. Et j'attacherai sur eux mes regards pour leur malheur, et non pour leur bien.

5. Et le Seigneur Maître, Dieu tout-puissant, touche la terre, et elle est ébranlée; et tous ceux qui l'habitent seront dans la douleur; et la destruction montera comme le fleuve de l'Égypte, et descendra comme lui (5).

6. C'est lui qui bâtit des degrés pour monter au ciel, et affermit sa promesse sur les fondements de la terre; c'est lui qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur

(1) Qui jure par le faux dieu de Samarie et le proclame Dieu de tout le peuple, depuis Dan jusqu'à Bersabée.
(2) Il s'agit de l'autel profane élevé à Béthel par les Israélites.
(3) Voy. Ps. LXXXVIII, 8.
(4) Voy. Job, III, 8.
(5) Cf. ci-dessus, V, 24.

la face de la terre; le Seigneur tout-puissant est son nom.

7. Fils d'Israël, n'êtes-vous point pour moi comme les fils des Éthiopiens (1)? dit le Seigneur. N'est-ce point moi qui ai fait venir Israël de l'Égypte, comme les Philistins de la Cappadoce, et les Syriens de la mer?

8. Voilà que le Seigneur Dieu a les yeux sur le royaume des pécheurs, et je l'effacerai de la terre. Mais je n'enlèverai pas entièrement la maison de Jacob, dit le Seigneur.

9. Car c'est moi qui commande, et je vannerai, parmi toutes les nations, la maison d'Israël, comme on vanne le blé au van, et pas un débris ne tombera par terre (2).

10. Tous les pécheurs de mon peuple périront par le glaive, eux qui disent: Le malheur ne nous approchera pas, il ne viendra pas sur nous.

11. Et ce jour-là je relèverai le tabernacle de David, qui était tombé; j'en réparerai les brèches, j'en réédifierai les ruines, et je le restaurerai comme il était dans les anciens jours,

12. Afin que le reste des hommes et tous les gentils, par qui mon nom a été invoqué, *me* cherchent (3), dit le Seigneur, qui fera toutes ces choses.

13. Voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où la moisson atteindra la vendange, et où la grappe noircira pendant les semailles. Et les montagnes ruisselleront de douceur, et toutes les collines seront plantées (4).

14. Et je ramènerai mon peuple Israël de la captivité,

(1) Vous n'êtes pas, à mes yeux, plus que les autres peuples.
(2) C'est-à-dire sans qu'il périsse un innocent.
(3) Voy. Actes, xv, 16 et 17. Le texte grec y est reproduit littéralement.
(4) Ces biens merveilleux sont l'emblème des biens évangéliques et des dons spirituels.

et ils réédifieront les villes détruites, et ils les habiteront; ils planteront des vignes, et ils en boiront le vin; ils cultiveront des jardins, et ils en mangeront les fruits.

15. Et je les rétablirai dans leur héritage, et ils ne seront plus arrachés de la terre que je leur ai donnée (1), dit le Seigneur Dieu tout-puissant.

(1) Cette terre merveilleuse, c'est l'Église.

MICHÉE

CHAPITRE I

1. Et la parole de Dieu vint à Michée, fils de Morasthi, aux jours de Joatham, Achaz et Ézéchias, rois de Juda, sur les choses qu'il vit concernant Samarie et Jérusalem.

2. Écoutez, peuples, ces paroles; que toute la terre soit attentive, et tous ceux qu'elle contient. Et le Seigneur Maître sera parmi nous comme un témoignage, le Seigneur du haut de sa maison sainte (1).

3. Car voilà que le Seigneur sortira du lieu où il réside, et il descendra, et il marchera sur les hauteurs de la terre (2).

4. Et sous lui les montagnes seront émues, et les vallées fondront comme la cire devant le feu, et comme les eaux d'une cataracte.

5. Et tout cela arrivera à cause de l'impiété de Jacob et des péchés de la maison d'Israël. Quelle est l'impiété de Jacob? n'est-ce pas Samarie? Quel est le péché de Juda? n'est-ce pas Jérusalem?

6. Je rendrai Samarie comme la cabane d'un garde de vergers dans les champs, comme un plant de vigne;

(1) C'est de là qu'il voit tout, et qu'il va punir.
(2) C'est de là qu'il foulera les grands de la terre.



et j'arracherai ses pierres pour les jeter dans le ravin, et je mettrai à découvert ses fondations.

7. Et toutes ses statues tomberont; et tous les salaires qu'elle a reçus seront livrés aux flammes; et j'anéantirai toutes ses idoles; car elle a amassé des salaires de prostitution; et de ces salaires de prostitution elle s'est enrichie.

8. A cause de cela, elle se frappera la poitrine et se lamentera; elle ira nue et déchaussée; ses lamentations seront comme les sifflements du dragon, et ses plaintes comme celles des filles des Sirènes.

9. Car la plaie l'accable; sa plaie s'est étendue jusqu'en Juda, et touche aux portes de mon peuple, à Jérusalem.

10. O vous, gens de Geth, ne vous glorifiez pas; vous, gens d'Énacim, n'édifiez pas avec les ruines du temple par dérision; mais répandez de la poussière *sur vos têtes* par dérision de vous-mêmes!

11. La populeuse Sennaar, qui habite en joie ses villes, n'en est point sortie pour pleurer une maison voisine (1); elle entendra votre plainte douloureuse (2).

12. Qui a commencé à faire du bien à celle qui habitait dans la douleur? Car les maux sont aussi descendus, par le Seigneur, jusqu'aux portes de Jérusalem,

13. Avec le tumulte des chars et des cavaliers. Celle qui demeure en Lachis est pour la fille de Sion (3) le principe de son péché; car en toi se sont trouvées les impiétés d'Israël.

14. A cause de cela, le Seigneur enverra des vengeurs jusqu'aux héritages de Geth, et jusqu'aux maisons vaines qui ont été vanités pour les rois d'Israël.

(1) C'est-à-dire pour la secourir.
(2) Elle l'entendra; mais elle y sera insensible.
(3) C'est Lachis d'abord qui a adoré les génisses de Jéroboam.



15. Et ils emmèneront tes héritiers, ô toi qui demeures en Lachis! L'héritage de gloire de la fille d'Israël ne subsistera pas au delà d'Odollam (1).

16. Rase-toi, coupe ta chevelure à cause de tes enfants, qui font tes délices; dilate ton veuvage comme un aigle (2); car on les a emmenés en captivité hors de toi.

CHAPITRE II

1. Ils se préparent des peines; même sur leurs couches, ils songent à faire le mal; ils le font, dès que le jour paraît, parce qu'ils n'ont pas élevé les mains vers Dieu.

2. Ils ont désiré des champs, et ils ont dépouillé des orphelins; ils ont opprimé des familles; ils ont pris l'un avec sa demeure, l'autre avec son héritage.

3. A cause de cela, le Seigneur a dit: Voilà que je pense à me venger de cette tribu; vous ne relèverez plus la tête, et vous ne marcherez plus droit d'un pas superbe, parce que les temps sont mauvais.

4. En ces jours-là, vous serez (3) des sujets de fables, et l'on chantera sur vous une lamentation, disant: Nous sommes accablés de misère; la part de mon peuple a été mesurée au cordeau, et nul n'était là pour empêcher le ravisseur et le mettre en fuite, et nos champs ont été partagés.

5. A cause de cela, nul n'étendra plus le cordeau pour te faire ta part de terre. Dans l'Église du Seigneur,

(1) L'invasion enveloppera tout le territoire de Lachis, et ne s'arrêtera que devant Odollam.

(2) En poussant des cris d'aigle.

(3) Samarie aussi bien que Juda.

6. Ne versez point de larmes, et qu'on ne pleure point sur ces choses; car il ne rétractera pas *ses* reproches,

7. Celui (1) qui dit : La maison de Jacob a irrité l'Esprit du Seigneur. N'est-ce point sa coutume? Les paroles du Seigneur ne sont-elles pas justes sur ce peuple? Et n'ont-elles pas cheminé avec droiture?

8. Jadis mon peuple s'est soulevé en ennemi contre (2) sa paix. On l'a écorché et on lui a enlevé la peau comme pour lui ôter l'espérance, dans les brisements de la guerre.

9. Les chefs de mon peuple seront précipités de leurs maisons de délices; et à cause de leurs mœurs perverses, ils ont été rejetés. Allez aux montagnes éternelles (3).

10. Lève-toi et marche; car il n'est plus pour toi de repos à cause de ton impureté. Vous êtes perdus de corruption;

11. Vous avez fui quand personne ne vous poursuivait. L'esprit (4) *du mal* a produit le mensonge, il s'est infiltré en toi comme le vin et l'ivresse. Et voici ce qui arrivera : d'une goutte de *sang* (5) de ce peuple,

12. Il en naîtra la réunion de Jacob et de toutes ses tribus; je recueillerai avec amour les restes d'Israël, et je les ferai retourner au même lieu. Comme des brebis dans l'angoisse, comme un menu troupeau au milieu de son parc, ils s'élanceront des contrées des hommes,

13. A travers la brèche ouverte devant eux; ils en ont

(1) Le Seigneur.
(2) Contre Dieu, qui le faisait vivre en paix.
(3) En Médie.
(4) De tes faux prophètes.
(5) Du sang de Jésus-Christ naîtra la conversion de Jacob, et sa réunion à tous les peuples de la terre. C'est alors que son aveuglement cessera. (Voy. Rom., XI, 25.)



franchi l'ouverture, ils ont passé la porte par où ils étaient sortis; leur roi est devant eux, et le Seigneur sera le premier à leur tête.

CHAPITRE III

1. Et il dira : Écoutez maintenant ces paroles, princes de la maison de Jacob, restes de la maison d'Israël; n'est-ce pas à vous de connaître le jugement (1)?

2. Ceux qui haïssent le bien et cherchent le mal, arrachent eux-mêmes la peau de leur corps et la chair de leurs os.

3. De même qu'ils ont mangé les chairs de mon peuple, qu'ils l'ont écorché pour lui enlever la peau, qu'ils ont rompu ses os, qu'ils l'ont dépecé, comme les viandes qu'on fait cuire dans une marmite ou une chaudière :

4. De même ils crieront au Seigneur, et il ne les écoutera pas; et en ce temps-là il détournera d'eux sa face, parce qu'ils ont fait le mal en leurs pratiques contre le peuple.

5. Voici ce que dit le Seigneur contre les prophètes qui égarent mon peuple, qui mordent à pleines dents, qui lui annoncent la paix, et qui, si rien n'est donné à leur bouche, excitent la guerre contre lui :

6. A cause de cela, la nuit sera pour vous sans visions, il y aura pour vous ténèbres sans prophéties; et le soleil se couchera sur les prophètes, et pour eux le jour sera obscurci (2).

7. Et les voyants qui devinent les songes seront confondus, et les devins seront moqués, et tout le monde parlera contre eux, parce qu'il n'y aura personne pour les écouter.

(1) C'est-à-dire le discernement du bien et du mal.
(2) Le Seigneur ne se révélera point à eux.

8. Pour moi (1), je me remplirai de force, inspiré par le Seigneur, par le jugement et l'autorité, pour faire connaître ses impiétés à Jacob et ses péchés à Israël.

9. Écoutez donc ces paroles, chefs de la maison de Jacob, restes de la maison d'Israël, vous qui haïssez la justice et pervertissez toute droiture,

10. Qui bâtissez Sion dans le sang et Jérusalem dans l'iniquité.

11. Les princes de Jérusalem ont jugé pour des présents; ses prêtres ont parlé pour un salaire; ses prophètes ont prédit pour de l'argent, et ils se sont reposés sur le Seigneur, disant : Est-ce que le Seigneur n'est pas avec nous? Jamais il ne nous arrivera malheur.

12. A cause de cela, à cause de vous, la charrue passera sur Sion comme sur un champ; Jérusalem ressemblera à la cabane d'un garde de vergers, et la montagne du temple sera une forêt de chênes.

CHAPITRE IV

1. Et voici ce qui arrivera : au dernier jour, la montagne du Seigneur apparaîtra; on la verra au-dessus des cimes des monts; elle s'élèvera plus haut que les collines. Et les peuples auront hâte de s'en approcher (2);

2. Et les gentils viendront en grand nombre, et diront : Venons, montons sur la montagne du Seigneur, et au temple du Dieu de Jacob. On nous en montrera le chemin, et nous cheminerons en ses sentiers; car de Sion sortira la loi (3), et de Jérusalem la parole du Seigneur.

(1) Ici le prophète, après avoir reproduit les menaces du Seigneur, parle en son nom.
(2) Vision prophétique sur la Jérusalem nouvelle, figure de l'Église. (Voy. Isaïe, II, 2, 3.)
(3) L'Évangile.

3. Et il jugera entre beaucoup de peuples, et il châtiera, même au loin, des nations puissantes; et chez elles on forgera les glaives pour en faire des socs de charrue, et des javelines pour en faire des faux; de nation à nation, on ne s'attaquera plus par l'épée, on n'apprendra plus à combattre.

4. Et chacun se reposera sous sa vigne et sous son figuier; et nul ne leur inspirera de crainte, parce que le Seigneur tout-puissant l'a dit de sa bouche.

5. Tous les peuples alors suivront chacun sa voie; mais nous, nous marcherons au nom du Seigneur, notre Dieu, dans tous les siècles et au delà.

6. En ce jour, dit le Seigneur, je réunirai celle qui a le cœur contrit et celle que j'avais repoussée, et j'accueillerai ceux que j'avais chassés;

7. Et je mettrai en réserve celle qui a eu le cœur contrit; et je ferai une nation puissante de celle que j'avais repoussée; et le Seigneur règnera sur elles en la montagne de Sion, depuis ce moment jusqu'à la fin des siècles.

8. Et toi, vieille tour du troupeau, Sion, ma fille, la principauté te reviendra et rentrera dans tes murs; et le premier royaume de Babylone reviendra à ma fille Jérusalem.

9. Et maintenant pourquoi as-tu connu le malheur? n'avais-tu pas un roi? Ou ta raison avait-elle péri pour que tu aies senti les douleurs de l'enfantement?

10. Souffre et prends courage, et approche, Sion, ma fille; souffre comme une femme qui enfante; car bientôt tu sortiras de tes murs, tu dresseras tes tentes dans la plaine, et tu iras jusqu'à Babylone (1); puis le Seigneur ton Dieu t'en délivrera, et il te tirera des mains de tes ennemis.

(1) En captivité; après quoi, touchée de repentir, tu reviendras à Dieu.

11. Et maintenant, contre toi maintes nations se sont rassemblées, elles disaient : Réjouissons-nous, et que nos yeux surveillent Sion !

12. Mais elles ne savaient pas la pensée du Seigneur; elles n'avaient point compris ses conseils; car il les avait rassemblées comme des gerbes dans une aire (1).

13. Lève-toi, Sion, ma fille, tombe sur elles comme le fléau; je te donnerai des cornes de fer; je te couvrirai d'armes d'airain, et tu briseras maintes nations, et tu consacreras leurs grains nombreux (2) au Seigneur, et leurs richesses au Seigneur de toute la terre.

CHAPITRE V

1. Maintenant la fille sera investie; le Seigneur a ordonné que nous fussions assiégés, et l'on battra de verges les joues des tribus d'Israël.

2. Et toi, Bethléhem, maison d'Éphratha, toi si petite parmi les milliers des fils de Juda, de toi me sortira un rejeton pour être prince d'Israël, et ses origines *existent* (3) depuis le commencement, de toute éternité.

3. A cause de cela, le Seigneur les fera attendre jusqu'au temps de celle qui doit enfanter; elle enfantera, et les restes de leurs frères reviendront aux fils d'Israël.

4. Et le Seigneur s'arrêtera, et il surveillera, et il fera paître son troupeau dans sa force, et ils demeureront (4) dans la gloire du Seigneur leur Dieu. Car alors ils seront glorifiés jusqu'aux extrémités de la terre.

(1) Qui va être écrasée par le fléau.

(2) L'image continue : les richesses de ces nations broyées par le fléau sont comme le grain séparé de la paille.

(3) Ses sorties, ses deux sorties : l'une, celle du Verbe, éternellement engendré; l'autre, celle de Jésus-Christ, éternellement préconçu.

(4) Les fils d'Israël auxquels se seront joints les Gentils; la nouvelle postérité d'Abraham.



5. Et ce sera la paix, quand Assur aura envahi votre terre et marché sur vos champs; ensuite sept pasteurs et huit (1) morsures d'hommes seront suscités contre lui.

6. Et ils gouverneront Assur par le glaive, et la terre de Nebrod par des retranchements (2); et le Seigneur vous délivrera d'Assur, après que celui-ci aura envahi votre territoire, et marché sur vos frontières.

7. Et les restes de Jacob seront parmi les gentils au milieu de maintes nations comme la rosée qui tombe envoyée par le Seigneur, et comme des agneaux dans un pré, afin que nuls ne se rassemblent parmi les fils des hommes.

8. Et les restes de Jacob (3) seront, parmi les gentils, au milieu de maintes nations, comme un lion (4) dans une forêt avec du bétail, et comme un lionceau avec un troupeau de brebis. Partout où il passe, il déchire et ravit, et nul n'est capable de le détruire.

9. Ta main se lèvera sur ceux qui t'oppriment, et tous tes ennemis seront exterminés.

10. Et en ce jour voici ce qui arrivera, dit le Seigneur: Je ferai périr tes chevaux au milieu de toi, et je briserai tes chars;

11. Je raserai les villes de ta terre, et je détruirai tes forteresses (5).

12. J'ôterai de ta main les sortiléges, et il n'y aura plus de devins avec toi.

(1) Sept et huit, nombres déterminés, pour marquer indéterminément un grand nombre de rois de Perse envahissant, puis gouvernant Babylone, et de plaies par eux faites à la terre de Nemrod.

(2) En la tenant sous le joug au moyen des forteresses qu'elle avait élevées pour se défendre.

(3) C'est-à-dire les apôtres et les prédicateurs de l'Évangile.

(4) Jacob est agneau ou lion, selon que le Seigneur l'abandonne ou le protége.

(5) Tu n'auras plus besoin de cet attirail de guerre, ni de tours ni de remparts.

13. J'anéantirai tes statues et tes colonnes, et tu n'adoreras plus les œuvres de tes mains.

14. Je déracinerai les bois sacrés du milieu de tes champs, et j'effacerai tes cités.

15. Et dans les transports de ma colère je tirerai vengeance des gentils, parce qu'ils ne m'auront point entendu.

CHAPITRE VI

1. Écoutez donc la parole : Le Seigneur, le Seigneur a dit : Lève-toi, annonce le jugement aux montagnes, et que les collines entendent ta voix!

2. Écoutez, montagnes, le jugement du Seigneur, et vous aussi, vallées, fondements de la terre; car le Seigneur vient en jugement devant son peuple, et il plaidera avec Israël (1).

3. Mon peuple, que t'ai-je fait? En quoi t'ai-je contristé? En quoi t'ai-je déplu? Réponds-moi.

4. Est-ce parce que je t'ai fait sortir de la terre d'Égypte, que je t'ai affranchi de la maison de servitude, et que j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie?

5. Mon peuple, souviens-toi donc de ce qu'a médité contre toi Balac, roi de Moab, et de la réponse que lui a rapportée Balaam, fils de Béor (2), depuis Sétim jusqu'à Galgala, afin que l'on connût la justice du Seigneur.

6. Comment (3) prendrai-je le Seigneur? Comment serai-je agréable à mon Dieu très-haut? Le prendrai-je par des holocaustes, par des veaux d'un an?

(1) Dieu veut prouver à Israël qu'il ne lui a jamais fait que du bien.

(2) Sous entendu : *en regardant;* le coup d'œil de Balaam embrassait le camp des Hébreux entre Sétim et le Jourdain; puis, au delà du fleuve, Galgala, dont ils devaient plus tard s'emparer. (Voy. Nombr., XXIV.)

(3) Le Seigneur s'est tu; le peuple répond.

7. Le Seigneur accueillera-t-il des milliers de béliers, des myriades de chèvres grasses? Donnerai-je, pour mes impiétés, les premiers-nés de mes troupeaux, et, pour les péchés de mon âme, le fruit de mes entrailles (1)?

8. O homme (2), faut-il te dire ce qui est bon? Est-ce que le Seigneur demande de toi quelque chose, sinon que tu pratiques la justice, que tu aimes la miséricorde, et que tu sois prêt à cheminer avec le Seigneur ton Dieu?

9. La voix du Seigneur sera invoquée dans la ville, et sauvera ceux qui craignent son nom. Écoute, tribu: Qui donc mettra l'ordre en ta cité?

10. Est-ce le feu? Est-ce la maison de l'impie amassant des trésors iniques, avec une insolente impiété?

11. Sera-t-il absous, l'homme injuste avec ses fausses balances et ses faux poids en un sac?

12. Car c'est ainsi que ceux qui demeurent dans la ville ont amassé leurs richesses impies; et ils ne disent que des mensonges, et dans leur bouche leur langue s'est enorgueillie.

13. Et (3) moi je commencerai par te frapper, et je t'effacerai à cause de tes crimes.

14. Tu mangeras, et ne seras point rassasié, et il y aura sur toi des ténèbres; et le Seigneur se détournera; tu ne seras point sauvée; et ceux qui échapperont seront livrés au glaive.

15. Tu sèmeras et ne moissonneras pas; tu pressureras l'olive, et tu ne seras pas oint de son huile; tu pressureras la grappe, et tu n'en boiras pas le vin; et les lois de mon peuple seront abolies.

16. Car tu as gardé les ordonnances de Zambri (4), et

(1) Comme Abraham, qui voulut offrir à Dieu son propre fils.
(2) Ici le prophète prend la parole.
(3) Il met ce qui suit dans la bouche du Seigneur, s'adressant à la ville.
(4) Roi d'Israël, qui eut pour fils l'impie Achab.



toutes les œuvres de la maison d'Achab ; et tu as marché dans toutes leurs voies, pour que je te livre, toi, à la destruction et aux sifflets de tes habitants ; et vous recueillerez les opprobres des peuples.

CHAPITRE VII

1. Malheur à moi ! me voilà comme celui qui ramasse du chaume en la moisson, ou qui cueille un grappillon de la vendange, n'ayant pas à lui une seule grappe pour en manger les prémices ; malheur à mon âme !

2. Car le juste a péri sur la terre ; et parmi les hommes il n'en est pas qui marche droit. Tous sont en justice pour avoir versé le sang ; et chacun d'eux accable son prochain sous l'oppression.

3. Et leurs mains sont prêtes à faire le mal. Le prince exige ; le juge dit des paroles douces (1) ; et voici le désir de son âme : Je prendrai leurs biens,

4. Comme le ver qui ronge (2), marchant décemment au jour de la visite. Malheur ! Vos vengeances, Seigneur, sont venues, et maintenant vont venir leurs lamentations.

5. Ne vous fiez pas à vos amis, n'espérez pas en vos princes ; garde-toi même de ton épouse, et ne lui confie quoi que ce soit.

6. Car le fils outragera le père ; la fille se révoltera contre sa mère, la bru contre sa belle-mère ; l'homme aura pour ennemis tous ceux de sa maison (3).

7. Pour moi, je regarderai le Seigneur ; j'attendrai le Dieu mon Sauveur, et mon Dieu m'exaucera.

(1) Pour ne pas déplaire au prince.

(2) Sourdement, sans éclat, et gardant les apparences quand je serai épié.

(3) Tels sont les malheurs qui auront lieu à l'époque de l'invasion de Samarie par les Chaldéens.

8. Ne m'insulte pas, ô mon ennemie (1), parce que je suis tombée, je me relèverai; car, si je suis à terre dans les ténèbres, le Seigneur m'éclairera.

9. Parce que j'ai péché contre le Seigneur, je supporterai sa colère jusqu'à ce qu'il ait reconnu juste ma cause. Et alors il me rendra justice, et il me ramènera à la lumière, et je verrai son équité.

10. Et mon ennemie verra cela; et elle sera couverte de honte, celle qui dit maintenant: Où est le Seigneur ton Dieu? Mes yeux la regarderont alors, et elle sera foulée aux pieds comme la boue des rues.

11. Voici le jour où l'on enduit la brique (2); ce jour sera celui de ta destruction, et ce jour-là tes lois seront effacées.

12. Et tes villes seront mises au niveau du sol; elles seront partagées entre les Assyriens; et tes forteresses seront partagées, depuis Tyr jusqu'au fleuve, d'une mer à l'autre, et d'une montagne à l'autre (3).

13. Et ta terre (4) et tous ceux qui l'habitent seront désolés, à cause des fruits de leur convoitise.

14. Votre verge à la main, Seigneur, paissez les brebis de votre héritage, qui d'elles-mêmes se sont abritées dans la forêt du Carmel. Elles trouveront leur pâture en Basan et Galaad (5), comme aux jours d'autrefois,

15. Comme aux jours où vous nous avez fait sortir d'Égypte. Vous verrez des prodiges (6);

16. Et les gentils les verront aussi, et ils en seront

(1) C'est la ville de Samarie qui parle, s'adressant à Babylone.

(2) On crépit mes maisons que j'ai relevées.

(3) Jusqu'à l'Euphrate; de la mer de Galilée jusqu'à la Méditerranée, et du Liban jusqu'au mont de l'Idumée.

(4) Et en même temps la terre des Chaldéens sera ravagée pour avoir affligé les Israélites restés fidèles.

(5) Monts fertiles en pâturages.

(6) Ces mots s'adressent au peuple.



confondus malgré toute leur puissance, ils se mettront la main sur la bouche, et leurs oreilles n'entendront plus.

17. Ils lècheront la terre comme les serpents qui rampent dans la poussière; ils seront pleins de trouble dans l'enceinte de leurs remparts; ils seront hors d'eux-mêmes, à cause du Seigneur notre Dieu, et ils auront peur de lui (1).

18. Qui donc est Dieu comme vous, qui ôtez les péchés, et passez sous silence les impiétés de ce qui reste de votre héritage! Le Seigneur n'a point maintenu le témoignage de sa colère; il se complaît en sa miséricorde;

19. Il reviendra; il aura compassion de nous; il submergera nos iniquités; il jettera nos péchés au fond de la mer.

20. Il fera ses dons à Jacob, en vérité; il sera miséricordieux envers Abraham, comme il l'a juré à nos pères aux jours d'autrefois (2).

(1) Et ils seront ainsi forcés de se convertir.
(2) Ce sont les paroles mêmes du *Magnificat.* (S. Luc, I, 46.)

JOËL

CHAPITRE I

1. Parole du Seigneur qui vint à Joël, fils de Bathuel.

2. Écoutez ce que je vais dire, vieillards; prêtez l'oreille, vous tous qui habitez la terre (1): Est-il rien arrivé de pareil, soit de nos jours, soit du temps de nos pères?

3. Plus que vos pères, vous aurez à raconter à vos enfants, et plus encore vos enfants à leurs enfants, et ceux-ci plus encore à la génération suivante.

4. La sauterelle a dévoré ce qu'avait laissé la chenille; la grosse sauterelle a dévoré ce qu'avait laissé la sauterelle; la nielle a dévoré ce qu'avait laissé la grosse sauterelle (2).

5. Réveillez-vous, ô vous qui vous enivrez de votre vin (3), et pleurez. Lamentez-vous, ô vous qui buvez du vin jusqu'à l'ivresse; car la gaieté et la joie sont ôtées de vos lèvres.

6. Une nation puissante et innombrable est montée sur ma terre; ses dents sont des dents de lion, et ses mâchoires des mâchoires de lionceau.

(1) Des dix tribus.

(2) Symbole des fléaux qui doivent être apportés par les Chaldéens en Judée.

(3) Littéralement : *De leur vin;* hébr., *de votre vin.*

7. Elle a rasé ma vigne, elle a brisé mon figuier, elle a cherché ma vigne et l'a tout arrachée; elle a pelé les rameaux de mon figuier.

8. Pleurez avec moi, plus que la jeune femme ceinte d'un cilice ne pleure l'époux de sa virginité.

9. La victime et les libations ont été enlevées du temple du Seigneur; pleurez, prêtres, qui serviez l'autel du Seigneur;

10. Car les champs sont désolés. Que la terre soit en deuil, car le blé manque, les sources du vin sont desséchées, l'olivier est stérile,

11. Les laboureurs sont épuisés. Pleurez vos richesses, votre froment, votre orge; car dans les champs la récolte a péri.

12. La vigne a été desséchée, les figuiers ont perdu leur fertilité; le grenadier, le palmier, le pommier, tous les arbres fruitiers de la campagne sont morts, parce que les fils des hommes sont confondus dans leur joie.

13. Prêtres, ceignez-vous, frappez-vous la poitrine; pleurez, vous qui servez à l'autel. Entrez et dormez avec vos cilices, ministres de Dieu, parce que les victimes et les libations sont ravies au temple de Dieu.

14. Sanctifiez le jeûne (1), proclamez le service du Seigneur; rassemblez dans le temple de notre Dieu les anciens de tout le peuple de la terre, et criez sans relâche au Seigneur :

15. Malheur, malheur, malheur sur ce jour! Car le jour du Seigneur approche, et il viendra comme une calamité naissant d'une calamité.

16. Sous vos yeux, votre subsistance a été détruite; et les réjouissances et la joie ont disparu du temple de votre Dieu.

(1) Ordonnez un jeûne public et saint.



17. Les génisses ont bondi devant leurs crèches vides; les trésors *de vos granges* sont dissipés; les pressoirs sont détruits; les froments desséchés.

18. Que mettrons-nous en réserve pour nous? Les bœufs du troupeau ont mugi, parce qu'ils n'avaient plus de pâturage, et les petits des agneaux ont entièrement péri.

19. Je crierai vers vous, Seigneur; car le feu a consumé les beautés (1) du désert, et la flamme tous les arbres des champs.

20. Et les bêtes de la plaine ont tourné les yeux vers vous, parce que les cours d'eau étaient à sec, et que le feu a dévoré les beautés du désert.

CHAPITRE II

1. Sonnez de la trompette du haut de Sion, publiez à grands cris sur la montagne sainte; et que tous ceux qui habitent la terre soient confondus, parce que voilà le jour du Seigneur; il est près de vous,

2. Ce jour d'obscurité et de ténèbres, ce jour de nuées et de brouillards. Un peuple nombreux et puissant (2) va se répandre sur les montagnes, comme la lumière du matin; jamais, dans les temps passés, on n'a vu son pareil, et après lui on n'en verra point de semblable durant les années, de générations en générations.

3. Ce qui marche devant lui est un feu dévorant; ce qui marche à sa suite est une flamme ardente. La terre, avant qu'il arrive, était comme un jardin de délices; quand il fut passé, c'était un champ désert, et nul ne lui échappera.

(1) Les belles places du désert, les oasis.

(2) Ce peuple est celui qui a été énuméré et décrit ci-dessus (I, 4 et 6), c'est-à-dire les Chaldéens.

4. Ils apparaîtront comme une vision de chevaux; ils courront comme des cavaliers.

5. Ils s'élanceront sur les cimes des montagnes, comme un bruit de chars, comme un bruit de flammes dévorant des maisons, comme un peuple puissant et nombreux se rangeant en bataille.

6. Devant leur force, les peuples seront broyés; tout visage sera comme le côté brûlé d'une chaudière (1).

7. Ils courront comme des combattants; ils escaladeront les murailles comme des hommes de guerre; et chacun d'eux marchera dans sa voie, et ils ne dévieront pas de leurs sentiers (2);

8. Et nul ne s'écartera de son frère; ils marcheront chargés de leurs armes; ils tomberont avec leurs traits, et ils ne seront pas détruits.

9. Ils prendront la ville; ils courront sur les remparts; ils monteront sur les maisons; ils entreront comme des larrons par les fenêtres.

10. Devant leur face, la terre sera confondue, et le ciel tremblera. Le soleil et la lune seront voilés de ténèbres, et les étoiles retireront leur lumière (3).

11. Et le Seigneur fera entendre sa voix devant son armée (4), car son camp est très-nombreux, et les œuvres qui accomplissent ses paroles sont puissantes, et le jour du Seigneur est un grand jour: il est éclatant; et qui sera capable de le soutenir?

12. Et maintenant le Seigneur Dieu vous dit : Convertissez-vous à moi de toute votre âme; jeûnez, pleurez, frappez-vous la poitrine.

13. Déchirez vos cœurs, et non vos vêtements. Et convertissez-vous au Seigneur votre Dieu, parce qu'il est

(1) C'est-à-dire pâle d'une sombre épouvante en les voyant.
(2) Comme les envoyés du Très-Haut, sûrs d'atteindre leur but.
(3) Devant les flots de poussière qu'ils soulèveront.
(4) Devant l'armée qu'il a suscitée. (Voy. ci-après, II, 25.)

plein de clémence et de compassion, patient, abondant en miséricorde, et repentant des maux qu'il fait en punissant.

14. Qui sait s'il ne se repentira pas, s'il ne laissera pas après lui des bénédictions, des offrandes et des libations pour le Seigneur votre Dieu (1).

15. Sonnez de la trompette en Sion; sanctifiez le jeûne; publiez le service de Dieu;

16. Réunissez le peuple; sanctifiez l'Église; rassemblez les anciens; rassemblez les enfants à la mamelle; que l'époux quitte sa couche, et la femme son lit nuptial (2).

17. Que les prêtres qui servent le Seigneur pleurent au pied de l'autel; qu'ils disent: Seigneur, épargnez votre peuple; ne livrez pas votre héritage à l'opprobre; ne laissez pas les gentils dominer sur lui, de peur que l'on ne dise parmi les nations: Où est leur Dieu (3)?

18. Mais le Seigneur a été jaloux de sa terre, et il a épargné son peuple.

19. Et le Seigneur a parlé, et il a dit à son peuple: Voilà que je vous enverrai du blé, du vin et de l'huile, et vous vous en rassasierez, et je ne vous livrerai pas plus longtemps aux opprobres des gentils.

20. Et je chasserai loin de vous celui qui est venu de l'aquilon (4); je le repousserai dans une contrée aride, et je ferai disparaître sa tête dans la première mer, et sa queue dans la dernière; et sa pourriture montera, et son infection s'élèvera; car il s'est glorifié de ses œuvres.

(1) En rendant aux champs et aux troupeaux leur fécondité; le Seigneur vous rendra ces offrandes. (Voy. ci-dessus, I, 13.)

(2) Qu'on s'interdise même les plaisirs permis.

(3) Comme au Ps. CXIII.

(4) Allusion à la mort d'Holopherne, et à la déroute de son armée vers la mer Morte et la mer Méditerranée.

21. Rassure-toi, terre; réjouis-toi et tressaille d'allégresse, parce que le Seigneur se glorifie d'agir (1).

22. Rassurez-vous, bêtes des champs, les plaines du désert ont bourgeonné; les arbres ont porté leurs fruits; le figuier et la vigne ont donné toute leur force.

23. Et vous, enfants de Sion, réjouissez-vous, tressaillez d'allégresse dans le Seigneur votre Dieu; il vous a donné abondance de vivres (2); il fera pleuvoir pour vous, comme autrefois, les pluies du printemps et de l'automne (3).

24. Et vos granges seront remplies de blé; et vos pressoirs regorgeront de vin et d'huile.

25. Et je vous dédommagerai des ravages que pendant des années ont faits la sauterelle et la grande sauterelle, la nielle et la chenille, ma grande armée que j'ai envoyée contre vous.

26. Et vous mangerez, et vous serez rassasiés, et vous louerez le nom du Seigneur votre Dieu, à cause des prodiges qu'en votre faveur il aura faits. Et mon peuple ne sera plus humilié.

27. Et vous connaîtrez que je suis au milieu d'Israël, et que je suis le Seigneur votre Dieu, et qu'il n'est point d'autre Dieu que moi, et mon peuple ne sera plus humilié à jamais.

28. Et ensuite, voici ce qui arrivera : Je répandrai mon esprit sur toute chair; et vos fils prophétiseront, et vos anciens auront des songes, et vos jeunes hommes des visions (4).

29. Et en ce jour-là je répandrai mon esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes.

(1) Lui seul conduit les événements et les hommes.

(2) Littéralement : Des vivres de justice en abondance.

(3) Comme autrefois la manne dans le désert.

(4) Ainsi prophétisèrent les apôtres, Anne, Élisabeth, la sainte Vierge, et plus tard les saints de la primitive Église.



30. Et je mettrai des signes au ciel; et sur la terre, du sang, du feu et de la fumée.

31. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant qu'arrive le grand jour, le jour éclatant du Seigneur (1).

32. Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé; car alors sera sauvé tout ce qui sera sur la montagne de Sion et de Jérusalem, et avec eux tous les évangélisés que le Seigneur a élus, comme l'a dit le Seigneur.

CHAPITRE III

1. Car voici qu'en ce temps, et en ces jours-là, quand j'aurai fait revenir de la captivité Juda et Jérusalem,

2. J'assemblerai toutes les nations et les conduirai dans la vallée de Josaphat (2); là je plaiderai avec elles pour mon peuple et pour Israël, mon héritage : car elles l'ont dispersé parmi les Gentils, qui se sont partagé ma terre.

3. Et ils ont tiré mon peuple au sort, et ils ont livré des enfants à la prostitution, et ils ont vendu des jeunes filles pour du vin, et ils ont bu.

4. Or, qu'y a-t-il entre vous et moi, Tyr, Sidon, Galilée des Philistins? Est-ce que vous pourrez user de représailles avec moi? Ou me garderez-vous rancune en votre cœur? Je vous rétribuerai, moi, vite et sévèrement, sur vos têtes :

5. Parce que vous avez pris mon argent et mon or; parce que vous avez porté dans vos temples mes ornements précieux;

(1) Ce sont les mêmes signes annoncés par Jésus-Christ à la fin des temps.
(2) Cette vallée tire son nom du roi Josaphat, qui y éleva un arc de triomphe après sa victoire sur les Ammonites et les Iduméens.

6. Parce que vous avez vendu aux fils des Grecs les fils de Juda et les fils de Jérusalem (1), pour les chasser de leurs frontières.

7. Mais voilà que je les ramènerai des contrées où vous les avez conduits, et je vous rétribuerai sur vos têtes.

8. Et je donnerai vos fils et vos filles aux fils de Juda, pour qu'ils les vendent comme captifs chez une nation lointaine ; ainsi a parlé le Seigneur.

9. Publiez ces choses parmi les Gentils ; sanctifiez la guerre (2) ; excitez les combattants, vous tous hommes exercés aux armes ; rassemblez-vous, et partez.

10. Forgez des glaives avec vos socs de charrue, et, avec vos faux, des javelines. Que le faible lui-même dise : Je suis fort.

11. Venez toutes ensemble et entrez (3), vous nations d'alentour ; vous, fils d'Israël, réunissez-vous là : que l'homme pacifique devienne un guerrier.

12. Que toutes les nations se lèvent ; qu'elles se rendent dans la vallée de Josaphat ; c'est là que je siége pour juger les nations d'alentour (4).

13. Envoyez des faucilles (5), car le vendangeur est prêt ; entrez et foulez aux pieds les grappes, car le pressoir est plein ; laissez déborder les cuves, car leur méchanceté a comblé la mesure.

14. Les échos ont retenti dans la vallée du jugement ; car le jour du Seigneur est proche dans la vallée du jugement.

15. Le soleil et la terre seront enveloppés de ténèbres, et les étoiles retireront leur lumière.

16. Le Seigneur jettera de grands cris du haut de

(1) Achetés par vous à Babylone.
(2) Publiez une guerre sainte.
(3) Dans la vallée de Josaphat.
(4) Réunissez-vous tous contre moi ; moi, je vais vous juger du haut de mon trône.
(5) C'est le Seigneur qui parle ainsi aux anges exterminateurs.



Sion ; il fera entendre sa voix du haut de Jérusalem ; le ciel et la terre trembleront ; mais le Seigneur épargnera son peuple, et il fortifiera les fils d'Israël.

17. Et vous reconnaîtrez que je suis le Seigneur votre Dieu, qui réside en Sion, sur la montagne sainte ; et Jérusalem sera sainte, et les étrangers n'y passeront plus (1).

18. Et il arrivera qu'en ce jour-là les montagnes ruisselleront de douceur, et les collines de lait ; et l'eau coulera de toutes les sources de Juda, et une fontaine jaillira de la maison du Seigneur, et elle abreuvera le val de Sétim (2).

19. L'Égypte sera mise à néant ; l'Idumée sera un champ de désolation, à cause des iniquités de ses fils contre Juda, parce qu'ils ont versé le sang innocent sur leur terre.

20. Et la Judée sera habitée dans tous les siècles, et Jérusalem dans les générations des générations.

21. Et je rechercherai leur sang, et je n'absoudrai point ceux qui l'ont versé, et le Seigneur aura son tabernacle en Sion.

(1) Image de la Jérusalem céleste où n'entreront point les pécheurs.
(2) Des Glaïeuls.

ABDIAS

CHAPITRE UNIQUE

1. Vision d'Abdias. Voici ce que le Seigneur Dieu dit à l'Idumée : J'ai entendu la parole du Seigneur, et il a envoyé un message aux gentils, disant : Levez-vous, et allons combattre Édom !

2. Voilà que je t'ai réduit à un petit nombre parmi les peuples ; et tu es maintenant sans honneur.

3. L'orgueil de ton cœur t'avait enivré, toi qui résides dans les trous des rochers ; élevant ta demeure sur les hauts lieux, tu disais : Qui me fera descendre à terre ?

4. Quand même tu te serais élevé autant que l'aigle, quand tu aurais placé ton nid au milieu des étoiles, je t'en précipiterais, dit le Seigneur.

5. Si des larrons ou des voleurs de nuit étaient entrés chez toi, à quel point t'auraient-ils abattu ? N'auraient-ils pas seulement enlevé ce qui leur eût convenu ? Et si des vendangeurs étaient entrés en ta vigne, ne t'auraient-ils pas laissé au moins un grappillon (1) ?

6. Comment Ésau a-t-il été fouillé, et comment lui a-t-on pris ce qu'il cachait (2) ?

(1) Mais les Chaldéens seront sans pitié et ne te laisseront rien.

(2) Tes ennemis t'ont bien autrement maltraité : le passé pour le futur ; c'est une vision.

7. Ils t'ont chassé jusqu'à tes extrêmes limites; tous tes alliés sont devenus tes ennemis; des hommes pacifiques avec qui tu vivais en paix ont prévalu contre toi; ils ont placé des piéges sous tes pas; mais Édom est sans intelligence (1).

8. Ce jour-là, dit le Seigneur, je détruirai les sages de l'Idumée, et je bannirai l'intelligence des montagnes d'Ésau (2).

9. Et tes guerriers de Théman trembleront de peur, afin que tout homme soit exterminé sur le mont d'Ésau.

10. A cause de tes meurtres, et de tes péchés contre ton frère Jacob, tu seras couvert de confusion, et tu seras effacé pour jamais.

11. Du jour où tu t'es levé contre lui, quand des peuples étrangers emmenèrent son armée captive, quand ils franchirent ses portes, et tirèrent au sort les richesses de Jérusalem, dès lors tu fus comme l'un d'eux (3).

12. Ne méprise pas (4) la chute de ton frère au jour des étrangers : ne te raille pas des fils de Juda au jour de leur ruine; ne te gonfle pas d'orgueil au jour de leur angoisse.

13. N'entre point par les portes de mon peuple au jour de ses souffrances; ne surveille pas sa Synagogue au jour de sa destruction; n'attaque pas son armée le jour où ils périront.

14. Ne te tiens pas sur leur chemin pour massacrer ceux qui se sont échappés; n'enferme pas leurs fuyards au jour de la désolation.

(1) Il n'a pas vu la main de Dieu dans les malheurs qui se préparaient contre lui.

(2) L'Idumée florissait autrefois par sa sagesse : témoin Éliphaz le Thémanite et les autres amis de Job, lesquels étaient Iduméens.

(3) Animé de la même fureur que ces étrangers.

(4) Cette forme impérative au sujet d'un fait accompli, employée au lieu du futur ou de l'optatif est plus incisive, et change une simple réflexion en précepte général.

15. Car le jour du Seigneur est proche pour toutes les nations; comme tu as fait à autrui, il te sera fait à toi-même; ta rétribution retombera sur ta tête.

16. Car de même que tu auras bu sur ma montagne sainte, ainsi toutes les nations boiront le vin de ma colère; elles boiront, et elles tomberont, et elles seront comme ceux qui ne sont plus.

17. Et le salut sera en la montagne de Sion (1), et elle sera sainte, et la maison de Jacob possèdera ceux qui l'auront possédée (2).

18. Et la maison de Jacob sera un feu, et la maison de Joseph une flamme; et la maison d'Ésau sera comme un chaume; et ceux d'Israël porteront chez elle l'incendie (3), et ils la dévoreront; et il n'y aura plus un champ qui porte du blé, en la maison d'Ésau; car le Seigneur a parlé.

19. Et ceux de Nageb (4) auront pour héritage la montagne d'Ésau, et ceux de Sephéla (5) le pays des Philistins; et ils auront aussi pour héritage la montagne d'Éphraïm, et la plaine de Samarie, et Benjamin et Galaad.

20. Et voici le domaine des fils d'Israël qui reviendront de la captivité : la terre des Chananéens jusqu'à Sarepta; ceux de Jérusalem possèderont jusqu'à Éphratha; ils auront les cités de Nageb.

21. Et ceux de la montagne de Sion qui auront été sauvés monteront pour punir la montagne d'Ésau; et alors arrivera le règne du Seigneur (6).

(1) Par Cyrus, envoyé de Dieu, ou, dans le sens allégorique, par Jésus-Christ, envoyé de son Père.

(2) Elle prendra possession des royaumes où elle a été captive.

(3) Dans le sens mystique, c'est le feu divin qui devait embraser les apôtres.

(4) Du midi; ceux de Juda, qui demeurent au midi.

(5) De la plaine.

(6) L'empire du Christ qui devait régner par l'amour.



JONAS

CHAPITRE I

1. Et la parole du Seigneur vint à Jonas, fils d'Amathi, disant :

2. Lève-toi, et pars pour Ninive, la grande ville (1), et proclame dans ses murs que le cri de sa méchanceté est monté jusqu'à moi.

3. Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tharsis, loin de la face du Seigneur; et il descendit à Joppé; il y trouva une barque allant à Tharsis, et il paya son passage, et il s'embarqua pour naviguer avec les matelots, jusqu'à Tharsis (2), loin de la face du Seigneur.

4. Et le Seigneur excita un grand vent sur la mer, et les vagues s'élevèrent, et la barque fut en danger de se rompre.

5. Et les matelots eurent crainte, et ils crièrent chacun vers son dieu, et ils lancèrent à la mer le chargement de la barque, pour s'en alléger. Jonas descendit à fond de cale, et là il s'endormit (3), et il ronfla.

6. Et le pilote l'alla trouver, et il lui dit : Pourquoi ronfles-tu? Lève-toi, et invoque ton Dieu, afin que Dieu nous sauve, et que nous ne mourions pas.

(1) Ninive, capitale des Assyriens, sur les bords du Tigre.
(2) L'opinion la plus probable, c'est que ce fut à Tarse, en Cilicie.
(3) Autant d'angoisse que de fatigue.

7. Et chacun des matelots dit à son voisin : Allons, agitons les sorts, et sachons par qui ce malheur nous arrive. Et ils agitèrent des sorts, et le sort tomba sur Jonas.

8. Et ils lui dirent : Déclare-nous quel est ton métier; d'où viens-tu? de quelle contrée, de quel peuple es-tu?

9. Et il leur dit : Je suis un serviteur du Seigneur; j'adore le Seigneur Dieu du ciel, qui a créé la mer et la terre.

10. Et ces hommes eurent grande crainte (1), et ils lui dirent : Pourquoi as-tu fait cela? Car ces hommes connurent qu'il fuyait loin de la face du Seigneur; car il le leur avait déclaré.

11. Et ils lui dirent : Que te ferons-nous, afin que pour nous la mer se calme? Car la mer allait, et soulevait encore plus de vagues.

12. Et Jonas leur dit : Prenez-moi et jetez-moi à la mer, et la mer se calmera pour vous; car je sais que c'est à cause de moi qu'il y a contre vous ces grandes vagues.

13. Et ces hommes s'efforcèrent de retourner à la côte; mais ils ne le purent, parce que la mer allait et soulevait contre eux toujours plus de vagues.

14. Et ils crièrent au Seigneur, et ils dirent : Non, Seigneur, que nous ne périssions pas pour la vie de cet homme; ne faites pas retomber sur nous un sang innocent; car, Seigneur, vous avez fait selon votre volonté (2).

15. Et ils prirent Jonas, et ils le lancèrent à la mer; et la mer cessa de s'agiter.

16. Et ces hommes eurent grande crainte du Seigneur; et ils offrirent au Seigneur un sacrifice, et ils lui firent des vœux.

(1) Car ils redoutèrent pour eux-mêmes un Dieu si puissant

(2) En faisant tomber le sort sur le vrai coupable.



CHAPITRE II

1. Et le Seigneur prescrivit à une grande baleine d'avaler Jonas, et Jonas fut dans le ventre de la baleine trois jours et trois nuits (1).

2. Et Jonas pria le Seigneur son Dieu, dans le ventre de la baleine.

3. Et il dit : J'ai crié dans ma tribulation au Seigneur mon Dieu, et il m'a exaucé; mon cri est parti des entrailles de l'enfer, et vous avez écouté ma voix;

4. Vous m'avez précipité au plus profond du cœur de la mer; et les fleuves m'ont enveloppé, et toutes vos grandes vagues, tous vos flots ont passé sur moi.

5. Et j'ai dit : C'est moi qui me suis éloigné de vos yeux; me permettrez-vous de voir encore votre saint temple (2)?

6. L'eau s'est répandue autour de moi, jusqu'à l'âme (3); l'abîme le plus profond m'a enclos, et ma tête a plongé

7. Jusqu'aux racines des monts; je suis descendu sous la terre, dont les verrous sont des barrières éternelles. Seigneur mon Dieu, que la destruction de ma vie remonte à la surface des flots.

8. En la défaillance de mon âme, je me suis souvenu de vous, Seigneur; que ma prière arrive à vous dans votre saint temple!

9. Ceux-là seuls qui s'attachent aux vanités et aux mensonges ont renoncé à votre miséricorde.

10. Pour moi, je vous offrirai dans mes chants un

(1) Quel fut réellement ce poisson mystérieux? peu importe; ce qui est plus important, c'est de voir dans Jonas une image de Jésus-Christ enfermé trois jours dans le tombeau.

(2) Le temple de Jérusalem, ou le ciel.

(3) Mon âme en est tout enveloppée.



sacrifice de louanges et d'admiration; je rendrai au Seigneur les vœux que je lui ai faits pour mon salut.

11. Et le Seigneur donna ordre à la baleine, et elle rejeta Jonas sur la terre ferme.

CHAPITRE III

1. Et la parole du Seigneur vint à Jonas pour la seconde fois, disant :

2. Lève-toi, et pars pour Ninive, la grande ville, et proclame dans ses murs la prédiction que je t'ai déjà prescrit de proclamer.

3. Et Jonas se leva; et il s'en alla à Ninive, comme lui avait dit le Seigneur. Or la ville de Ninive était (1) grande de trois jours de marche.

4. Et Jonas commença par entrer dans la ville et par faire environ un jour de marche, et il cria, et il dit : Encore trois jours, et Ninive sera détruite !

5. Et les hommes de Ninive crurent en Dieu, et ils proclamèrent un jeûne, et ils se ceignirent de cilices, depuis le grand jusqu'au petit.

6. Et la parole de Jonas arriva au roi de Ninive, et il se leva de son trône, et il ôta sa robe, et il se ceignit d'un cilice, et il s'assit sur la cendre.

7. Et il fut proclamé, et il fut dit en Ninive de la part du roi et de la part de ses grands, ce qui suit : Que ni hommes, ni bêtes, ni bœufs, ni brebis ne mangent, ne paissent, ne boivent même de l'eau.

8. Et les hommes et les bêtes furent couverts de cilices, et les hommes crièrent sans relâche au Seigneur. Et chacun revint de sa voie coupable et de l'iniquité de ses mains, disant :

9. Qui sait si le Seigneur ne se repentira pas, et s'il

(1) Littéralement : Une ville de Dieu. (Voy. Actes, VII, 20.)



ne calmera pas les transports de sa colère, pour que nous ne périssions point?

10. Et Dieu vit leurs œuvres; il vit qu'ils revenaient de leurs voies coupables; et Dieu se repentit du mal qu'il avait voulu leur faire, et il ne le leur fit pas.

CHAPITRE IV

1. Et Jonas fut affligé d'une grande tristesse, et il fut confondu (1),

2. Et il pria le Seigneur, et il dit : Seigneur, n'est-ce pas là ce que je disais, quand j'étais encore en mon pays? Je m'étais hâté de fuir à Tharsis, parce que je vous sais plein de clémence et de compassion, patient et abondant en miséricorde, et que vous vous repentez du mal que vous vouliez faire aux hommes.

3. Maintenant donc, Seigneur mon maître, prenez-moi ma vie; car il vaut mieux pour moi mourir que vivre (2).

4. Et le Seigneur dit à Jonas : Pourquoi es-tu si vivement contristé?

5. Et Jonas sortit de Ninive, et il s'assit en face de la ville, et là il se fit une tente et il s'y établit, jusqu'à ce qu'il eut vu de loin ce qui arriverait à la ville (3).

6. Et le Seigneur Dieu donna ordre à une gourde, et sa tige et ses feuilles montèrent au-dessus de la tête de Jonas pour l'ombrager et le préserver de tout mal. Et Jonas eut une grande joie de cette gourde.

7. Et Dieu donna ordre dès l'aurore à un ver qui rongea la gourde, et elle se dessécha.

8. Et il arriva, aux premiers rayons du soleil, que

(1) En voyant que sa prophétie avait été vaine.

(2) J'aime mieux mourir que de passer pour un faux prophète.

(3) Si Dieu, sans détruire Ninive, au moins ne voudrait pas la punir pour venger son prophète.

Dieu donna ordre à un vent chaud et ardent, et le soleil frappa sur la tête de Jonas, et celui-ci défaillit, et il désespéra de sa vie, et il dit : Mieux vaut pour moi mourir que vivre.

9. Et le Seigneur dit à Jonas : Est-ce à cause de la gourde que tu es si fortement contristé ? Et il répondit : Je suis triste jusqu'à la mort.

10. Et le Seigneur dit : Tu as grande pitié pour une gourde qui ne t'avait donné aucune peine, que tu n'avais point cultivée, qui était venue en une nuit, et qui en une nuit a été détruite.

11. Et moi, je n'épargnerai pas Ninive la grande ville, où demeurent plus de douze myriades d'hommes, qui ne savent pas distinguer leur main droite de leur main gauche; et des troupeaux si nombreux (1) !

(1) Qui sont l'œuvre de mes mains, et qui ne m'ont pas offensé.

NAHUM

CHAPITRE I

1. Prédiction à Ninive (1), livre de la vision de Nahum, Elcéséen (2).

2. Dieu est jaloux, le Seigneur se venge, le Seigneur se venge avec colère, le Seigneur tire vengeance de ceux qui lui sont opposés; il extermine ses ennemis.

3. Le Seigneur est longanime, sa force est grande; mais le Seigneur ne laissera pas impuni celui qu'il n'a pas encore puni; sa voie est dans la destruction et les ébranlements; et les nuages sont la poussière de ses pieds.

4. C'est lui qui menace la mer et qui la dessèche (3); c'est lui qui change en désert tous les fleuves. Basan et le Carmel ont défailli, et les fleurs du Liban se sont fanées.

5. Par lui, les montagnes ont tressailli et les collines ont tremblé; devant sa face toute la terre a reculé, et ceux qui l'habitent :

6. Qui soutiendra le regard de sa fureur? Qui résistera aux transports de son courroux? sa colère ronge les fondations; les rochers se fendent devant lui.

(1) Ninive, retombée dans le péché, n'échappera plus au châtiment.
(2) Elcésé était un bourg de Galilée.
(3) Comme au passage de la mer Rouge.

7. Le Seigneur est doux pour ceux qui l'attendent au jour de la tribulation ; il connaît ceux qui le révèrent.

8. Il détruira votre voie par une inondation (1); les ténèbres poursuivront ceux qui se lèvent contre lui et le haïssent.

9. Pourquoi vos pensées sont-elles contre le Seigneur? Lui seul mène toutes choses à leur fin; il ne s'y prendra pas à deux fois pour vous briser.

10. Et celui-là sera dévasté jusqu'aux fondations, il sera dévoré par la flamme comme l'if aux rameaux entrelacés, comme le chaume tout à fait desséché.

11. De toi, ô Ninive, sortira contre le Seigneur une pensée méchante et ennemie (2).

12. Or voici ce que dit le Seigneur, souverain maître des grandes eaux. Ils seront (3) séparés pareillement, et l'on n'entendra plus parler de toi.

13. Et maintenant, mon peuple, je vais briser loin de toi sa verge (4), et rompre tes liens.

14. Voici ce que sur toi, Ninive, a prescrit le Seigneur : Ta renommée ne sera plus semée au loin ; je détruirai dans le temple de ton dieu les images sculptées ou jetées en fonte ; je vais comme en courant préparer ton sépulcre.

15. Voici sur les montagnes les pieds de Celui qui apporte la bonne nouvelle et qui annonce la paix. Juda, célèbre tes fêtes, accomplis tes vœux, car tes ennemis ne passeront plus sur ta terre, encouragés par ta décrépitude. Tout est fini pour eux, ils ont été retranchés.

(1) Par l'invasion des Mèdes et des Babyloniens.
(2) Il s'agit de l'impie Sennachérib, roi des Assyriens.
(3) Tes habitants seront séparés comme les eaux.
(4) Celle de Ninive.

CHAPITRE II

1. Il est monté celui qui délivre de l'affliction, te soufflant au visage (1). Observe la voie; ceins-toi les reins; agis en homme selon ta force.

2. Le Seigneur a détourné l'outrage fait à Jacob, ainsi que l'outrage fait à Israël; car les envahisseurs les ont arrachés, et ils ont détruit leurs plantations.

3. Ils ont détruit les armes qui les rendaient puissants parmi les hommes, et leurs vaillants qui se jouaient de la flamme; mais au jour de sa venue (2), les rênes de leurs chars et leurs cavaliers seront en désordre.

4. Dans les rues, les chars s'entre-choqueront; ils s'embarrasseront les uns les autres au milieu des places. Leur aspect sera comme des lampes de feu, ou des éclairs sillonnant la nue.

5. Et leurs grands se souviendront alors (3), et ils fuiront le jour, et ils défailleront en leur chemin, et ils se hâteront de courir à leurs remparts, et ils y placeront des sentinelles.

6. Mais les portes des villes ont été forcées, et les palais du roi ont croulé;

7. Et les fondations en ont été mises à découvert, et n'ont plus été qu'un monceau de ruines, et les femmes ont été emmenées comme des colombes, gémissant en leurs cœurs.

8. Et les eaux de Ninive ont été comme un étang plein d'eau, et ses habitants ont fui, et ils ne s'y sont pas arrêtés, et pas un n'a regardé en arrière.

9. Les vainqueurs ont pillé l'argent, ils ont pillé l'or;

(1) Pour te ranimer.
(2) Le jour de vengeance préparé par le Seigneur.
(3) Des menaces du Seigneur.

car ses ornements étaient sans nombre; ils sont accablés sous le poids des vases qu'elle avait convoités.

10. Ce n'est partout que coups et contre-coups, tumulte et brisement du cœur, défaillance des genoux et violentes douleurs de reins; toute face est comme le fond noir d'une chaudière.

11. Où est le repaire des lions, et le pâturage des lionceaux (1)? Où est allé le lion pour que le lionceau y entre *avec lui?* et n'y avait-il personne pour les effrayer?

12. Le lion ravissait ce qui convenait à ses lionceaux, et pour eux il multipliait les meurtres; il remplissait de gibier son antre, et de rapines son repaire.

13. Voilà que je viens à toi, dit le Seigneur tout-puissant, et je brûlerai au milieu de la fumée ton peuple nombreux, et le glaive dévorera tes lions, et je détruirai sur la terre le fruit de tes rapines, et l'on n'entendra plus parler de tes œuvres.

CHAPITRE III

1. O ville de sang, toute pleine de mensonges et d'iniquités, tes rapines ne s'amoncelleront plus.

2. *Voilà* le bruit des fouets, le bruit des roues ébranlées, des chevaux lancés, des chars frémissants et des cavaliers en marche;

3. *Voilà* le glaive étincelant, l'armure brillante de la multitude des blessés, et une ruine profonde. Et ses peuples étaient sans nombre, mais ils ont énervé leurs corps dans la multitude de leurs prostitutions.

4. Courtisane belle et gracieuse, reine des enchantements, tu vendais les peuples par tes débauches, et les nations par tes sortiléges.

5. Et voilà que je m'attaque à toi, dit le Seigneur Dieu

(1) Amère dérision; ce lion, c'est le roi; ces lionceaux sont ses fils.



tout-puissant; je dévoilerai tes nudités à tous les yeux, je montrerai aux nations ta honte, et aux royaumes ton opprobre.

6. Et je ferai retomber sur toi l'abomination que méritent tes impuretés, et je ferai de toi un exemple.

7. Et il arrivera que tout homme, en te voyant, s'éloignera de toi, disant : Malheureuse Ninive, qui se lamentera sur elle? où chercher pour elle une consolation?

8. Prépare ta partie (1), ajuste tes cordes, prépare ta partie pour Ammon (2), qui demeure au milieu des fleuves; les flots l'entourent; la mer est son empire, et l'eau lui sert de remparts,

9. Et l'Éthiopie est sa force, et aussi l'Égypte; et pourtant il n'y aura pas de terme à sa fuite. *En vain* les Libyens sont ses auxiliaires (3).

10. Elle-même sera transportée captive, et ses enfants seront écrasés à terre, à l'entrée de toutes les rues, et l'on se partagera au sort toutes les richesses qui faisaient sa gloire; et tous ses grands auront les mains chargées de chaînes.

11. Et toi, tu seras enivrée (4), et tu seras méprisée, et tu solliciteras l'appui de tes propres ennemis.

12. Toutes tes forteresses seront comme des figuiers gardés; si on les secoue, les figues tombent dans la bouche et sont mangées.

13. Voilà que ton peuple sera comme un peuple de femmes; les portes de ton pays seront ouvertes à tes ennemis; le feu consumera tes barrières.

(1) Pour un concert de lamentations sur toi et sur Ammon que ton roi fera captive, avant que tu le sois toi-même.

(2) *Hébr.* : No-Ammon; la Vulgate traduit par Alexandrie, qui, selon une tradition contestée, aurait été bâtie sur l'emplacement de l'antique No-Ammon.

(3) O Ninive, es-tu donc plus puissante qu'Ammon?

(4) Du vin de la colère de Dieu.

14. Tire de l'eau pour soutenir un siége; fortifie tes remparts; entre dans l'argile; foule-la aux pieds; mêle-la de lits de paille; sois toi-même plus ferme que la brique.

15. C'est là que la flamme te dévorera, que le glaive te détruira; comme une nuée de sauterelles tu seras engloutie; tu seras appesantie comme de grandes sauterelles.

16. Tu as multiplié tes marchandises plus que les étoiles du ciel; la nuée de sauterelles les a attaquées et s'est envolée.

17. La multitude étrangère mêlée à toi s'est enfuie comme l'escarbot, ou comme la sauterelle perchée sur la haie un jour de gelée; le soleil s'élève, elle saute dehors, et nul ne sait où elle s'était posée. Malheur à eux!

18. Tes pasteurs se sont assoupis (1); ton roi assyrien s'est endormi avec tes hommes de guerre; ton peuple s'est enfui sur les montagnes, et nul n'était là pour lui donner asile.

19. Il n'est point de guérison pour tes blessures, ta plaie s'est enflammée; tous ceux qui entendent parler de tes malheurs battent des mains (2); car contre qui n'as-tu pas constamment tourné ta scélératesse (3)?

(1) Ceux qui devaient veiller à ton salut ont par leur négligence causé ta ruine.

(2) Pour y applaudir.

(3) C'est-à-dire tes guerres, tes tributs et ta tyrannie.



HABACUC

CHAPITRE I

1. Vision d'Habacuc le prophète (1).

2. Jusques à quand, Seigneur, crierai-je sans que vous m'écoutiez? jusques à quand vous crierai-je que l'on me fait violence? Ne me sauverez-vous pas?

3. Pourquoi m'avez-vous affligé et m'avez-vous donné la douleur de voir la misère et l'impiété? Je suis en procès, et le juge reçoit des présents.

4. A cause de cela, la loi a été déchirée, et le jugement n'arrivera pas à bonne fin, parce que l'impie opprime le juste, et la sentence sera torturée.

5. Voyez (2), contempteurs de la loi, regardez et admirez ces merveilles, et soyez anéantis: car, de vos jours, je vais faire une œuvre que vous ne croirez pas, quoiqu'on vous l'annonce.

6. Voilà que je vais susciter les Chaldéens, nation cruelle et rapide, qui marche sur les plaines de la terre, pour prendre possession de tentes qui ne sont point les siennes.

7. Redoutable et fameuse, c'est d'elle que le juge-

(1) Sous Manassès, roi de Juda.
(2) Voyez venir contre vous l'armée des Chaldéens.

ment procèdera (1); tout son butin proviendra d'elle-même.

8. Et ses chevaux s'élanceront plus agiles que le léopard; ils courront plus rapides que les loups de l'Arabie. Et ses cavaliers sortiront à cheval, et ils prendront de loin leur élan, et ils se déploieront comme l'aigle ardent à dévorer sa proie.

9. La perdition tombera sur les impies qui leur feront face, et leur tiendront tête; et l'envahisseur (2) emmènera des captifs aussi nombreux que les grains de sable.

10. Et il se raillera des rois, et les tyrans seront pour lui des jouets, et il rira de chaque forteresse, et il l'entourera de levées de terre, et il la prendra de force.

11. Alors son esprit changera, et il se transformera, et il fera pitié (3); telle est la force de mon Dieu.

12. Seigneur, mon Dieu et mon Saint, n'êtes-vous pas dès le commencement? Est-ce que nous mourrons? Vous avez établi ces choses pour le jugement (4), et vous m'avez formé, Seigneur, pour annoncer votre châtiment.

13. L'œil du Seigneur est trop pur pour regarder le mal et s'arrêter sur les labeurs de l'affliction. Pourquoi, Seigneur, considérez-vous ceux qui vous méprisent? Pourquoi gardez-vous le silence quand l'impie dévore le juste (5)?

14. Traiterez-vous les hommes comme les poissons de la mer, ou comme les reptiles qui n'ont point de guide?

15. Il (6) a pris toute l'espèce à l'hameçon; il en a

(1) Et elle ne reconnaîtra d'autre juge qu'elle-même.
(2) Nabuchodonosor. (IV Rois, XXIV, 7; II Paral., XXV, 16.)
(3) Nabuchodonosor sera changé en bête en punition de son orgueil.
(4) Pour exécuter votre sentence contre le peuple pécheur.
(5) L'impie, c'est le Chaldéen; le juste, c'est Israël, qui, malgré ses fautes, vaut mieux que lui.
(6) Il, c'est-à-dire Nabuchodonosor.



tiré un avec le filet; il en a enfermé un autre dans sa nasse. A cause de cela, il sera plein d'allégresse, et se réjouira en son cœur.

16. A cause de cela, il sacrifiera à sa nasse, il encensera son filet, parce qu'avec leur aide il aura engraissé sa part, et recueilli des aliments de choix (1).

17. Et, à cause de cela, il jettera encore son filet, et ne se fera jamais faute de tuer les nations.

CHAPITRE II

1. Je me tiendrai en garde, et je monterai sur une roche, et je veillerai pour savoir ce qu'on dira contre moi, et ce que je répondrai quand je serai repris (2).

2. Et le Seigneur me parla, et il me dit: Écris ta vision, écris-la clairement sur une tablette, afin qu'on la lise couramment.

3. Car ta vision est véritable; elle se réalisera au temps marqué; elle ne sera point vaine. S'il ne vient pas encore, attends-le; car sûrement il viendra et ne tardera point (3).

4. Celui qui se retire de moi, mon âme ne se complaira pas avec lui ; le juste vivra de sa foi en moi.

5. L'homme présomptueux, méprisant, imposteur, n'arrivera point à ses fins; celui qui (4) a rendu son âme vaste comme l'enfer est aussi insatiable que la mort; il réunira sous lui toutes les nations, et il recevra sous lui tous les peuples.

(1) Ces aliments, ce sont les nations dévorées par son orgueil et par ses victoires.

(2) Allégorie tirée de la sentinelle attentive à exécuter les ordres du général.

(3) Il s'agit de Nabuchodonosor, qui doit tomber à son tour; et, dans un autre sens, de Jésus-Christ, qui doit venir sauver le monde.

(4) Le conquérant annoncé, verset 3, Nabuchodonosor.

6. Mais toutes ces choses ne feront-elles pas de lui un sujet d'histoires et de récits qu'on se répètera? On dira : Malheur à l'homme qui, sans se lasser, accumule les biens d'autrui, et fait cruellement sentir le poids de son collier!

7. Car soudain s'élèveront contre toi des gens qui te mordront, et autour de toi veilleront des assassins, et tu seras pour eux une proie.

8. Parce que tu as pillé une multitude de nations, les peuples qui restent encore te pilleront à leur tour, à cause du sang des hommes, à cause de tes impiétés contre la terre, contre la ville et ses habitants.

9. Malheur à celui qui, en sa maison, a de mauvaises convoitises, qui veut placer haut son nid, pour se délivrer de la main du malheur!

10. Tu as médité la honte de ta maison (1), tu as épuisé beaucoup de peuples, et ton âme a péché.

11. Aussi la pierre des murailles (2) criera-t-elle contre toi, et l'escarbot du haut des solives lui fera écho.

12. Malheur à celui qui bâtit une ville avec le sang, et qui la fonde avec l'iniquité!

13. Ces choses ne sont-elles pas du Seigneur tout-puissant? maints peuples forts ont été épuisés par le feu, et maintes nations ont défailli,

14. Pour que la terre soit remplie de la connaissance de la gloire du Seigneur, qui la couvrira comme l'eau.

15. Malheur à celui qui donne à boire à son ami de la lie de vin, et l'enivre pour voir dans ses cavernes (3)!

16. Toi aussi, bois, au lieu de gloire, la plénitude de la honte; que ton cœur s'agite et tremble: te voilà

(1) Tes méditations, tes projets tournent à la honte de ta maison.
(2) Des murailles mêmes que tu auras bâties.
(3) C'est-à-dire pour voir ce qu'il a de plus caché.

plongé dans le calice que tient la main droite du Seigneur, et l'opprobre s'est amassé sur ta gloire;

17. Car l'impiété du Liban (1) te couvrira, et les ravages des bêtes fauves te feront trembler, à cause du sang des hommes et de tes impiétés contre la terre, contre la ville et tous ses habitants.

18. A quoi peut servir une statue qu'eux-mêmes ont sculptée? on l'a jetée en fonte, apparence mensongère, et, pour faire une idole muette, l'artiste a eu foi en l'œuvre qu'il a façonnée.

19. Malheur à celui qui dit au bois : Sors de ton assoupissement, réveille-toi; et à la pierre : Lève-toi; car ce n'est qu'une image; c'est de l'or ou de l'argent battus au marteau, et il n'y a en cette œuvre aucun esprit.

20. Mais le Seigneur réside en son saint temple; que toute la terre révère son visage!

CHAPITRE III

PRIÈRE D'HABACUC LE PROPHÈTE

AVEC UN CANTIQUE

1. Seigneur, j'ai entendu votre voix, et j'ai eu crainte.

2. J'ai considéré vos œuvres, et je me suis extasié. Entre deux animaux vous vous manifesterez (2); quand les années seront proches, on vous connaîtra; quand les temps seront venus, vous apparaîtrez; quand mon âme est troublée de votre colère, souvenez-vous de *votre* miséricorde.

3. Dieu viendra de Théman, et le Saint de la mon-

(1) Les impiétés que tu as commises dans le Liban.
(2) Dans la crèche de Bethléhem.

tagne ténébreuse de Pharan. Sa vertu (1) est le vêtement des cieux, et la terre est pleine de sa louange.

4. Sa splendeur sera comme la lumière; il a dans sa main des cornes (de puissance), et de la force il a fait un puissant amour (2).

5. Devant sa face ira une parole; elle cheminera dans les plaines (3); sur ses pieds

6. Il s'est dressé, et la terre en a tremblé; il a regardé, et les nations se sont évanouies. Les montagnes ont été violemment agitées; les collines se sont fondues, sous les pas de sa marche éternelle.

7. A cause des troubles (4), j'ai vu les tentes des Éthiopiens renversées; les tentes de la terre de Madian seront aussi frappées d'épouvante.

8. Seigneur, est-ce contre les fleuves que vous êtes irrité? Est-ce que votre colère s'en prend aux fleuves? Attaquerez-vous la mer? car vous êtes monté sur votre char, et vos chevaux amènent le salut.

9. Tu as fortement tendu ton arc contre les sceptres, dit le Seigneur (5). Le cours des fleuves sera déchiré.

10. Les peuples vous verront, Seigneur, et ils auront des douleurs comme celles de l'enfantement. Quand vous détruisiez la voie par une inondation, l'abîme a fait entendre sa voix, et il a élevé ses vagues vers vous (6).

11. Le soleil s'est levé; la lune s'est tenue au lieu qui lui est prescrit : vos rayons s'avanceront dans la lumière, à la lueur des éclairs qui jaillissent de vos armes.

(1) Voy. Ps. XXXII, 6, note.
(2) Il a employé sa puissance pour montrer aux hommes son immense amour.
(3) La prédication de l'Évangile.
(4) Causés par leurs iniquités.
(5) A son Fils?
(6) *Vulg.*, Nahum, I, 8 : L'abîme a élevé les mains vers vous.

12. Par vos menaces, vous abaisserez la terre, et dans votre courroux vous abattrez les nations.

13. Vous êtes venu pour le salut de votre peuple, pour sauver votre Christ (1); vous enverrez la mort sur la tête des impies; vous les avez chargés de chaînes jusqu'au cou.

14. Vous avez frappé de stupeur les bêtes des puissants; ils en trembleront; ils laisseront voir leur frein en ouvrant la bouche, comme un pauvre qui mange en se cachant (2).

15. Et, monté sur vos chevaux, vous êtes entré dans la mer, et ils en ont troublé l'eau profonde.

16. J'ai veillé, et mes entrailles ont frémi au son de la prière de mes lèvres (3), et l'effroi est entré dans mes os, et tout mon être a été bouleversé. Je me reposerai au jour de l'affliction, et je monterai chez le peuple où je suis passager (4).

17. Car alors le figuier ne portera pas de fruits; il n'y aura pas de raisin à la vigne; l'œuvre de l'olivier sera trompeuse, et les champs ne produiront pas de nourriture. Les brebis manqueront de fourrage, et il n'y aura pas de bœufs à la crèche.

18. Pour moi, je tressaillirai dans le Seigneur; je mettrai ma joie en Dieu, mon sauveur.

19. Le Seigneur mon Dieu est ma force; il placera mes pieds sur une base inébranlable; il m'a fait monter sur les hautes cimes, pour chanter en son honneur un chant de triomphe.

(1) Il s'agit de Moïse dans le sens historique, et de Jésus-Christ dans le sens spirituel.

(2) *Vulg.*: Leur joie sera celle du méchant qui dévore le pauvre.

(3) Qui répétaient toutes ces merveilles.

(4) Le prophète veut reposer dans le sépulcre avant de voir les maux de son peuple.



SOPHONIE

CHAPITRE I

1. Parole du Seigneur, qui vint à Sophonie, fils de Chusi, fils de Godolias, fils d'Amorias, fils d'Ézécias, durant les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.

2. Que toute chose tombe de défaillance sur la face de la terre (1), dit le Seigneur.

3. Que l'homme et les bêtes disparaissent; que disparaissent les oiseaux du ciel et les poissons de la mer; et les impies seront sans force, et je chasserai les pécheurs de la face de la terre, dit le Seigneur.

4. Et j'étendrai ma main sur Juda et sur les habitants de Jérusalem; et j'effacerai de ce lieu les noms de Baal et de ses prêtres,

5. Et ceux qui adorent sur leurs terrasses l'armée du ciel, et se prosternent en jurant par le Seigneur, et ceux qui jurent par leur roi (2),

6. Et ceux qui s'éloignent du Seigneur, et ceux qui ne cherchent pas le Seigneur, et ceux qui ne s'attachent pas au Seigneur.

7. Craignez la face du Seigneur-Dieu; car le jour du

(1) Voy. Osée, IV, 3.

(2) Qui servent le Seigneur en apparence, et ne songent qu'à la faveur du roi.

Seigneur est proche, et le Seigneur a préparé sa victime, et il a sanctifié ses convives (1).

8. Et il arrivera que, le jour du sacrifice du Seigneur, je tirerai vengeance des princes et de la maison du roi, et de tous ceux qui ont porté des vêtements étrangers (2).

9. Et ce jour-là je tirerai dans les parvis une vengeance éclatante de ceux qui remplissent d'impiété et de fraude le temple du Seigneur leur Dieu.

10. Et ce jour-là, dit le Seigneur, il y aura des cris à la porte des Assaillants (3), des hurlements à la seconde porte, et de grands brisements de cœur sur les collines (4).

11. Pleurez, vous qui habitez cette ville abattue; car tout le peuple est devenu comme Chanaan, et tous ceux qui se glorifiaient de leur argent ont été exterminés.

12. Et en ce jour-là, je rechercherai Jérusalem la lampe à la main (5), et je tirerai vengeance des hommes qui méprisent mes commandements, et qui disent en leur cœur : Le Seigneur ne fera pas de bien, il ne fera pas de mal (6).

13. Leur richesse sera mise au pillage, et leurs maisons en ruines. Ils se bâtiront des demeures, et ils ne les habiteront pas; ils planteront des vignes, et ils n'en boiront pas le vin.

14. Car le grand jour du Seigneur est proche; il est proche, il accourt. Le bruit du jour du Seigneur est lamentable et terrible.

15. Le jour de sa colère est un grand jour; ce jour-là est un jour d'affliction et de calamité; c'est un jour d'an-

(1) En les invitant à un festin de sacrifice.
(2) En signe de soumission au joug et aux mœurs des idolâtres.
(3) *Vulg.* : A la porte des Poissons.
(4) De Sion et du temple.
(5) Jusqu'aux places les plus ténébreuses pour y punir les coupables.
(6) Erreur des athées qui accusent Dieu d'impuissance.

goisse et d'extermination, un jour d'ombre et de ténèbres, un jour de nuages et de vapeurs.

16. En ce jour-là, sur les villes fortes et sur les cimes élevées, les cris et les trompettes retentissent.

17. Et j'écraserai tous les hommes, et ils marcheront comme des aveugles; car ils ont péché contre le Seigneur; et il répandra leur sang comme la poussière, et leurs chairs comme le fumier.

18. Et au jour de la colère du Seigneur, ni leur argent ni leur or ne pourront les sauver; et, dans le feu de son zèle (1), toute la terre périra, car il aura hâte d'exterminer jusqu'au dernier tous ceux qui l'habitent.

CHAPITRE II

1. Rassemblez-vous et priez en commun, ô nation ignorante,

2. Avant qu'il soit de vous comme de la fleur qui passe, avant que la colère du Seigneur fonde sur vous, avant que n'arrive sur vous le jour de la colère du Seigneur.

3. Cherchez tous le Seigneur, ô vous humbles de la terre, pratiquez la justice, interrogez l'équité, et répondez-lui, afin d'être abrités au jour de la colère du Seigneur;

4. Car Gaza sera pillée, Ascalon sera détruite, Azot tombera en plein midi, et Accaron sera déracinée (3).

5. Malheur à vous, qui habitez les rivages de la mer, colons des Crétois (4). La parole du Seigneur est contre vous, Chanaan, terre des Philistins, et je vous chasserai de vos demeures.

(1) Zèle dans le sens de jalousie ou même de colère.
(2) La terre sainte.
(3) Villes des Philistins.
(4) Selon Théodoret, les Philistins, que les Septante appellent toujours *étrangers*, venaient de l'île de Crète.



6. Et votre territoire (1) sera un pâturage pour les troupeaux, un parc pour les brebis.

7. Et le rivage de la mer appartiendra aux restes de la maison de Juda; ceux-ci seront nourris dans les demeures d'Ascalon, et ils s'y reposeront le soir, loin de la face des fils de Juda; car le Seigneur leur Dieu les a visités, et il les fera revenir de la captivité.

8. J'ai entendu les injures de Moab, et les outrages des fils d'Ammon; ils ont insulté mon peuple, et se sont glorifiés sur ma terre.

9. A cause de cela, par ma vie, dit le Seigneur d'Israël, Dieu des armées, Moab sera comme Sodome, et les fils d'Ammon comme Gomorrhe, et Damas disparaîtra comme le monceau de blé d'une aire, et elle sera effacée pour jamais. Et les restes de mon peuple les pilleront, et les restes de ma nation possèderont leur héritage.

10. Voilà comment sera punie leur insolence; car en se glorifiant ils ont outragé le Seigneur, maître de toutes choses.

11. Le Seigneur se manifestera contre eux, et il anéantira tous les dieux de la terre et tout homme, en son pays, et toutes les îles des nations (2) finiront par l'adorer.

12. Et vous, Éthiopiens, vous serez aussi blessés de mon glaive.

13. Et le Seigneur étendra la main vers l'Aquilon, et il détruira l'Assyrien, et il fera de Ninive une ruine sans eau, comme un désert.

14. Et les troupeaux viendront paître au milieu d'elle; et toutes les bêtes fauves de la contrée, et les caméléons, et les hérissons coucheront dans ses palais, et les bêtes farouches hurleront dans ses fossés, et les corbeaux croas-

(1) Littéralement : La Crète, le territoire des colons crétois.
(2) L'Occident, l'Europe.



seront sur ses portes, elle maintenant aussi altière que le cèdre.

15. Voilà cette ville si méprisante, qui se reposait dans sa confiance et disait en son cœur : J'existe, et il n'est point de ville telle que moi. Comment est-elle devenue une solitude, un repaire de bêtes fauves? Et celui qui passera par là sifflera et battra des mains.

CHAPITRE III

1. O ville insigne (1) et mise à rançon, malheur à toi! la colombe

2. N'a pas entendu ma voix ni recueilli l'avertissement; elle n'a point eu foi au Seigneur, et ne s'est point approchée de son Dieu.

3. Ses princes sont, au milieu d'elle, comme des lions rugissants, et ses juges comme des loups d'Arabie; et ils n'ont pas subsisté jusqu'à l'aurore (2).

4. Ses prophètes, hommes méprisants, sont inspirés par le mauvais esprit; ses prêtres profanent les choses saintes, et ne respectent point la loi.

5. Mais le Seigneur juste est au milieu d'elles, et il ne fera rien d'inique; demain il produira son jugement à la lumière : car Dieu ne se cache point; il ne connaît l'iniquité ni par exaction ni par violence.

6. J'ai attiré (3) les superbes dans la ruine; leurs tours sont en poussière; je ferai leurs rues si désertes, que nul n'y passera; leurs villes ont dépéri, parce qu'il n'y a plus personne qui vive et demeure en elles.

7. J'ai dit : Craignez-moi, recueillez mon enseigne-

(1) Il s'agit maintenant de Jérusalem.

(2) *Vulg.* : Si avides qu'ils ne laissent rien à dévorer pour le lendemain.

(3) Sous-entendu : Pour toi, en ta faveur.



ment, et vous ne serez pas exterminés de la face de la terre, partout où je me suis vengé d'elle ; tiens-toi prêt, lève-toi et fuis dès l'aurore, car tous leurs raisins sont gâtés (1).

8. Attends-moi, dit le Seigneur, jusqu'au jour de ma résurrection, où je rendrai témoignage ; car mon jugement s'exercera dans l'assemblée des nations pour y recevoir les rois et répandre sur eux toute ma colère, parce que dans le feu de mon zèle toute la terre périra (2).

9. Alors je rendrai aux peuples une langue comme à l'origine (3), afin que tous invoquent le nom du Seigneur, et le servent sous un joug unique.

10. Depuis les sources des fleuves de l'Éthiopie (4), j'accueillerai les gentils avec ceux de mon peuple qui sont dispersés, et ils m'offriront leurs sacrifices.

11. En ce jour, tu n'auras plus à rougir des œuvres où tu as prévariqué contre moi ; car alors je t'aurai ôté ton orgueil dédaigneux, et tu ne continueras plus de te glorifier sur la montagne de mon sanctuaire.

12. Et je trouverai en toi un peuple rempli d'humilité et de douceur ; et ils auront en vénération le nom du Seigneur,

13. Ceux qui resteront encore d'Israël ; et ils ne feront plus d'iniquité ; et ils ne parleront plus de vanités, et, dans leur bouche, la langue ne sera plus trouvée trompeuse ; et mon troupeau pourra paître et se reposer sans être effrayé de personne (5).

14. Réjouis-toi, Sion, ma fille ; proclame ton allé-

(1) Toutes leurs pensées sont corrompues.

(2) Après la résurrection de Jésus-Christ les rois seront jugés, tout l'ancien monde périra.

(3) Il y aura une langue sacrée, langue unique comme avant la tour de Babel.

(4) Des confins de la terre.

(5) Image prophétique des premiers fidèles, qui vivaient dans les douceurs d'une sainte fraternité.



gresse, Jérusalem, ma fille; tressaille et réjouis-toi de tout ton cœur, Jérusalem, ma fille.

15. Le Seigneur t'a remis tes iniquités; il t'a racheté des mains de tes ennemis; le roi d'Israël, qui est le Seigneur, est au milieu de toi : tu ne verras plus de malheurs.

16. En ce temps-là, le Seigneur dira à Jérusalem : Rassure-toi, Sion, que tes mains ne soient pas défaillantes (1).

17. Le Seigneur ton Dieu est avec toi; le Tout-Puissant te sauvera : il te rendra la joie; il te rajeunira de son amour; en toi il sera ravi de joie, comme en un jour de fête.

18. Et je rassemblerai tes affligés; malheur à qui l'a outragée!

19. Voilà que j'agirai en toi, pour l'amour de toi, en ce temps-là, dit le Seigneur; et je sauverai celle qui a été opprimée, et je recueillerai celle qui a été répudiée, et je glorifierai ses fils, et ils auront un nom par toute la terre.

20. Et en ce temps-là vos ennemis seront confondus lorsque j'en userai ainsi avec vous, et que je vous aurai bien accueillis; car je vous donnerai un nom célèbre, et vous serez glorifiés par tous les peuples de la terre, après que je vous aurai ramené tous vos captifs, dit le Seigneur.

(1) Sous-entendu : En présence des tyrans et des persécuteurs.



AGGÉE

CHAPITRE I

1. En la deuxième année du règne de Darius (1), le sixième mois, le premier jour du mois, la parole du Seigneur vint à Aggée, le prophète, disant : Parle à Zorobabel, fils de Salathiel, de la tribu de Juda, et à Jésus, fils de Josedec, le grand prêtre, et dis :

2. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Ils disent que le temps n'est pas venu de réédifier la maison du Seigneur.

3. Or la parole du Seigneur est venue à Aggée, le prophète, disant :

4. Le temps est-il venu pour vous de demeurer en vos maisons lambrissées en voûte, quand notre temple est désert?

5. Et maintenant, voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Dirigez vos cœurs en vos voies.

6. Vous avez semé beaucoup, et peu recueilli; vous avez mangé, mais pas à satiété; vous avez bu, mais point jusqu'à l'ivresse; vous vous êtes vêtus, et vous n'avez pas été réchauffés; et celui qui a thésaurisé ses salaires, les a déposés dans un sac troué (2).

(1) Darius, fils d'Hystaspe, roi des Perses. Voy. Esdras, vi, 14.

(2) Vous vous êtes donné beaucoup de peine, et vous en avez retiré peu de fruits, en punition de votre négligence à relever le temple.

7. Or voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Dirigez vos cœurs en vos voies;

8. Montez sur la montagne; abattez des arbres, et réédifiez le temple; et je m'y complairai, et je serai glorifié, dit le Seigneur.

9. Vous avez convoité beaucoup, et peu vous est venu; et ce peu vous l'avez emporté dans vos maisons, et d'un souffle je l'en ai fait sortir; c'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : En punition de ce que ma demeure est déserte, et que chacun de vous court à sa demeure,

10. Le ciel vous refusera sa rosée, et la terre vous retirera ses fruits.

11. Et je ferai passer un glaive sur la terre et sur les montagnes, sur le blé et sur le vin, sur l'huile et sur les fruits de la terre, sur les hommes, leur bétail et tous les travaux de leurs mains.

12. Et Zorobabel, fils de Salathiel, de la tribu de Juda, et Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, et tout le reste du peuple entendirent la voix du Seigneur leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète, telles que par lui le Seigneur, leur Dieu, les leur avait envoyées. Et le peuple révéra la face du Seigneur.

13. Et Aggée, le messager du Seigneur, rapporta au peuple le message du Seigneur, disant : Je suis avec vous, dit le Seigneur.

14. Et le Seigneur suscita l'esprit de Zorobabel, fils de Salathiel, de la tribu de Juda, et l'esprit de Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, et l'esprit du reste du peuple; et ils entrèrent dans le temple du Seigneur, leur Dieu tout-puissant, et ils y firent des travaux.

CHAPITRE II

1. Le vingt-quatrième jour du sixième mois, la seconde année du règne de Darius ;

2. Et le vingt-unième jour du septième mois, le Seigneur confia sa parole aux mains (1) d'Aggée, le prophète, disant :

3. Parle à Zorobabel, fils de Salathiel, de la tribu de Juda, et à Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, et à tout le reste du peuple, disant :

4. Qui de vous a vu ce temple en sa première gloire ? Et comment le voyez-vous aujourd'hui ? N'est-il pas devant vous comme n'étant point ?

5. Et maintenant arme-toi de force, Zorobabel, fils de Salathiel, de la tribu de Juda ; arme-toi de force, Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre ; arme-toi de force, peuple de la terre, dit le Seigneur, et travaille ; car je suis avec vous, dit le Seigneur tout-puissant.

6. Et mon Esprit est debout au milieu de vous ; ayez confiance ;

7. Car voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Encore une fois, j'ébranlerai le ciel et la terre, la mer et le désert ;

8. Et j'ébranlerai toutes les nations ; et celles des nations que j'aurai élevées viendront ; et je remplirai de gloire ce temple, dit le Seigneur tout-puissant.

9. A moi est l'or, à moi est l'argent, dit le Seigneur tout-puissant.

10. La gloire de ce temple sera grande ; mais celle de la fin surpassera celle du commencement (2), dit le Sei-

(1) Expression biblique pour : Dieu transmit sa parole au peuple par l'entremise du prophète.

(2) Pressentiment prophétique de la gloire de l'Église.

gneur Dieu tout-puissant; et à cette terre je donnerai la paix, dit le Seigneur Dieu tout-puissant, et je donnerai la paix en ce lieu à tous ceux qui travaillent à réédifier le temple.

11. Le vingt-troisième jour du neuvième mois de la seconde année du règne de Darius, la parole du Seigneur vint à Aggée, le prophète, disant :

12. Voici ce que dit le Seigneur, maître de toutes choses : Consulte les prêtres sur la loi; dis-leur :

13. Si un homme prend dans le coin de son manteau de la chair consacrée, et si le coin de son manteau touche du pain ou de la viande cuite, du vin ou de l'huile, ou tout autre aliment, cet aliment sera-t-il sanctifié? Et les prêtres répondirent et dirent : Non.

14. Et Aggée dit : Si un homme souillé et non purifié en son âme touche l'une de ces choses, sera-t-elle souillée? Et les prêtres répondirent et dirent : Elle sera souillée.

15. Et Aggée reprit, et dit : Tel est ce peuple (1); telle est cette nation devant moi, dit le Seigneur; telles sont toutes les œuvres de leurs mains; tel est celui qui approchera de ce lieu souillé à cause des présents qu'il a reçus le matin (2); et ils souffriront à l'aspect de leurs travaux; et ils ont haï celui qui les a réprimandés devant les portes de la ville (3).

16. Et maintenant, en vos cœurs, remontez dans le passé à partir de ce jour, avant qu'on eût posé pierre sur pierre dans le temple du Seigneur; ce qui vous arrivait

17. Lorsque vous jetiez dans le coffre à orge vingt mesures de grain, et qu'elles se réduisaient à dix; lorsque vous alliez à la cuve, sous le pressoir, pour y puiser

(1) C'est-à-dire son cœur étant profané, Israël en communique la profanation à toutes ses œuvres; il lui faut donc se purifier d'abord et se convertir.

(2) Pour juger injustement devant les portes.

(3) Il leur sera pénible de travailler, et ils n'ont pas supporté le blâme.



vingt-cinq mesures, et qu'il n'y en avait plus que vingt.

18. Je vous ai frappés par la stérilité; j'ai frappé les œuvres de vos mains par les ravages du vent et par la grêle; et vous ne vous êtes point convertis à moi, dit le Seigneur.

19. Pensez donc en vos cœurs, à partir de ce jour et au delà, à partir du vingt-troisième jour du neuvième mois, et du jour où le temple du Seigneur a été fondé; considérez en vos cœurs

20. Si l'on voit pareille chose dans les granges; vigne, figuier, grenadier ou olivier : rien n'a encore porté des fruits; mais à partir de ce jour (1) je vous bénirai.

21. Et la parole du Seigneur vint une seconde fois à Aggée, le prophète, le vingt-quatrième jour du mois, disant :

22. Parle à Zorobabel, fils de Salathiel, de la tribu de Juda; dis-lui : J'ébranlerai le ciel et la terre, la mer et le désert,

23. Et je renverserai le trône des rois, et je détruirai la puissance des rois des nations, et je ferai tomber leurs chars et leurs écuyers; et les chevaux et leurs cavaliers seront abattus; et le frère frappera du glaive son frère.

24. Or, en ce jour-là, dit le Seigneur, maître de toutes choses, je protégerai Zorobabel, fils de Salathiel, mon serviteur, dit le Seigneur Dieu; et tu seras pour moi comme un sceau d'alliance (2), parce que je t'ai choisi, dit le Seigneur tout-puissant.

(1) C'est-à-dire à partir du jour où vous commencerez la reconstruction du temple.

(2) Le sceau de l'alliance que je renouvelle avec le peuple.

ZACHARIE

CHAPITRE I

1. Le huitième mois de la seconde année, sous Darius, la parole du Seigneur vint à Zacharie (1), fils de Barachie, fils d'Addo, le prophète, disant (2) :

2. Le Seigneur a été transporté d'un grand courroux contre vos pères.

3. Et tu diras au peuple : Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Convertissez-vous à moi, dit le Seigneur des armées, et je reviendrai à vous, dit le Seigneur des armées.

4. Et ne soyez pas comme vos pères, à qui les prophètes d'autrefois firent des reproches, disant : Voici ce que dit le Seigneur, maître de toutes choses : Quittez vos mauvaises voies et vos œuvres criminelles; et ils n'écoutèrent pas, et il ne s'empressèrent pas de m'obéir, dit le Seigneur.

5. Où sont vos pères? Où sont les prophètes? Est-ce qu'ils vivront toujours (3)?

(1) On pense que c'est Zacharie qui fut tué entre le temple et l'autel, comme dit Jésus-Christ en saint Matth. Il était contemporain d'Aggée.

(2) Voy. Esdras, VI, 14. Zacharie prophétise d'abord la reconstruction du temple et de la ville; puis il prédit les malheurs de Jérusalem, sa ruine finale et son remplacement par la Jérusalem nouvelle ou l'Église, où afflueront tous les Gentils.

(3) Dieu suscitera-t-il toujours des hommes divins pour vous avertir?

6. Accueillez donc mes paroles et mes ordonnances, et tout ce que par mon Esprit (1) j'ai intimé à mes serviteurs les prophètes, qui ont repris vos pères; or ceux-ci (2) ont répondu, et ont dit : Le Seigneur nous a traités selon ce qu'il avait résolu, et ainsi a-t-il fait, à cause de nos voies et de nos œuvres.

7. Le vingt-quatrième jour du onzième mois, celui du Sabbat, la deuxième année du règne de Darius, la parole du Seigneur vint à Zacharie, fils de Barachie, fils d'Addo, le prophète, disant :

8. J'ai eu la nuit une vision. Et voilà qu'un homme (3) était monté sur un cheval fauve, et il se tenait entre des montagnes ombreuses, et il y avait derrière lui des chevaux roux, gris-pommelé, tachetés et blancs.

9. Et je dis : Qui sont ceux-là, Seigneur? Et l'ange qui parlait avec moi (4) me dit : Je te montrerai ce que c'est.

10. Et l'homme, qui se tenait debout entre les montagnes, parla, et il me dit : Ceux-ci sont ceux que le Seigneur a envoyés pour aller par toute la terre.

11. Et ils parlèrent à l'ange du Seigneur qui se tenait entre les montagnes, et ils dirent : Nous sommes allés par toute la terre, et voilà que toute la terre est habitée, et elle est en repos (5).

12. Et l'ange du Seigneur répondit : Seigneur tout-puissant, dit-il, jusques à quand serez-vous sans miséricorde pour Jérusalem et pour les villes de Juda, que vous avez délaissées depuis soixante-dix ans?

(1) Le Saint-Esprit.
(2) Rentrant enfin en eux-mêmes.
(3) Un ange sous la forme humaine.
(4) Un second ange ou plutôt le Seigneur lui-même, le Verbe (Voyez Exod., III, 2 et 3.). La Trinité est indiquée dans les versets 1, 6 et 9 du présent chapitre.
(5) En effet, la paix régna sous Darius.

13. Et le Seigneur tout-puissant répondit à l'ange qui parlait avec moi, et lui dit des paroles bonnes et consolantes;

14. Et l'ange qui parlait avec moi me dit : Crie de toute ta force. Voilà ce que dit le Seigneur tout-puissant : Je suis pris d'un grand zèle (1) pour Jérusalem et pour Sion;

15. Mais j'ai une grande colère contre les gentils qui se sont coalisés; car me voyant un peu irrité contre elle, ils se sont coalisés pour lui faire du mal.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je reviendrai à Jérusalem en ma miséricorde, et mon temple y sera réédifié, dit le Seigneur tout-puissant; et il étendra encore le cordeau sur Jérusalem (2).

17. Et l'ange qui parlait avec moi ajouta : Crie encore de toute ta force : Voilà ce que dit le Seigneur Tout-Puissant : Leurs villes seront de nouveau remplies de biens, et le Seigneur sera miséricordieux envers Sion, et Jérusalem sera son élue.

18. Et je levai les yeux, et je regardai, et je vis quatre cornes.

19. Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Qu'est cela, Seigneur? Et il me dit : Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem.

20. Et le Seigneur me montra quatre ouvriers.

21. Et je dis : Que vont faire ceux-ci? Et il dit : Voilà les cornes qui ont dispersé Juda et brisé Israël, sans que nul ait levé la tête; or ceux-ci sont venus pour les aiguiser de leurs mains, et les quatre cornes sont les nations qui ont levé la corne contre la terre du Seigneur, pour disperser mon peuple (3).

(1) *Zèle* ici veut dire *amour*.
(2) Pour aligner les rues et relever les maisons.
(3) Les Assyriens, les Chaldéens, les Égyptiens et les Perses sous Cambyse.



CHAPITRE II

1. Et je levai les yeux, et je regardai, et voilà qu'un homme tenait en sa main un cordeau de mesureur.

2. Et je lui dis : Où vas-tu ? Et il me dit : Je vais mesurer Jérusalem, et voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur.

3. Et voilà que l'ange qui parlait avec moi s'arrêta, et un autre ange marchait à sa rencontre.

4. Et il lui parla, disant : Cours et parle à ce jeune homme, et dis-lui : Jérusalem regorgera d'une multitude d'hommes et d'un nombreux bétail en son enceinte.

5. Et moi, dit le Seigneur, je serai un rempart de feu autour d'elle (1) ; et je résiderai au milieu d'elle en ma gloire.

6. Fuyez, fuyez (2) de la terre de l'Aquilon, dit le Seigneur ; car je vous ramènerai des quatre vents du ciel, dit le Seigneur ;

7. Je vous ramènerai dans Sion ; sauvez-vous, vous qui habitez chez la fille de Babylone !

8. Car voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Sur les pas de leur gloire (3), il m'a envoyé contre les nations qui vous ont dépouillés ; car celui qui touche à vous est comme celui qui touche à la prunelle de son œil.

9. Aussi voilà que je porte la main sur eux, et ils seront la proie de ceux qu'ils ont asservis ; et vous connaîtrez que je suis l'envoyé du Seigneur tout-puissant.

10. Réjouis-toi, tressaille d'allégresse, Sion, ma fille ; car voilà que j'arrive, et je placerai ma tente au milieu de toi, dit le Seigneur.

(1) Pour la défendre contre ses ennemis.

(2) Ceci s'adresse aux hommes d'Israël qui avaient été transportés en Assyrie.

(3) Littéralement : Derrière la gloire ; après leur avoir accordé la gloire de vaincre son peuple.

11. Et en ce jour nombre de nations se réfugieront auprès du Seigneur, et elles seront à lui comme un peuple nouveau; et elles résideront au milieu de toi, et tu connaîtras que le Seigneur tout-puissant m'a envoyé près de toi.

12. Et le Seigneur aura Juda pour héritage; ce sera sa part dans la terre sainte, et Jérusalem sera encore son élue.

13. Que toute chair craigne en face du Seigneur; car il s'est élancé de ses nuées saintes.

CHAPITRE III

1. Et le Seigneur me montra Jésus, le grand prêtre, se tenant devant l'ange du Seigneur, et le diable était à sa droite, pour s'opposer à lui (1).

2. Et le Seigneur dit au diable : Que le Seigneur (2) te réprime, ô Satan; que le Seigneur, qui a choisi Jérusalem, te réprime! Vois : cela (3) n'est-il pas comme un tison retiré du feu?

3. Or Jésus avait des vêtements sordides, et il se tenait debout devant la face de l'ange.

4. Et celui-ci parla, et dit à ceux qui se tenaient debout devant sa face : Otez au prêtre ses vêtements sordides (4); et, s'adressant à lui, il ajouta : Voilà que je t'ai ôté tes iniquités; et vous, revêtez-le de la robe traînante,

5. Et posez sur sa tête une tiare pure. Et ils le couvrirent d'une tiare pure, et ils lui donnèrent d'autres vêtements; et l'ange du Seigneur se tenait auprès d'eux.

(1) Pour s'opposer au rétablissement du temple.

(2) Le Père dit à Satan : Que le Fils te réprime...

(3) Cela : cette ville brûlée que le Seigneur a arrachée du milieu de l'incendie. (Voy. Amos, IV, 11.)

(4) Image de ses péchés.

6. Et l'ange du Seigneur, s'expliquant avec Jésus, lui dit :

7. Voici ce que dit le Seigneur, maître de toutes choses: Si tu chemines en mes voies, si tu gardes mes commandements, tu seras le juge de ma maison ; et si tu gardes mes parvis, je te donnerai des hommes (1) pour marcher au milieu de ceux qui sont ici.

8. Écoute donc, Jésus, grand prêtre, écoutez aussi, vous qui êtes assis avec lui devant moi; car vous êtes des hommes attentifs aux prodiges ; or voilà que j'amène mon serviteur ORIENT (2).

9. Car voici la pierre (3) que j'ai placée devant la face de Jésus ; sur cette pierre unique il y a sept yeux (4); et voilà que je creuse une fosse, dit le Seigneur tout-puissant, et en un seul jour j'ôterai toute l'iniquité de cette terre.

10. En ce jour, dit le Seigneur tout-puissant, chacun de vous invitera son ami sous sa vigne et sous son figuier.

CHAPITRE IV

1. Et l'ange qui parlait avec moi revint, et il me réveilla, et je fus comme un homme éveillé de son sommeil.

2. Et il me dit : Vois-tu ? Et je dis : J'ai vu ; voilà un chandelier (5) tout d'or, et dessus un lampion et sept lampes, et sept burettes à verser l'huile, pour les sept lampes qui sont sur le chandelier ;

(1) Je te donnerai des ministres du temple et des héritiers de tes dignités.

(2) Voy. S. Luc, I, 78; Orient (Anatole) est un des noms du Messie : lumière du monde, vrai soleil de justice.

(3) Figure du Messie; la pierre angulaire. (Voy. Matth., XXI, 42, 44; Actes, IV, 11 ; Rom., IX, 32, 33.)

(4) Symbole des sept dons du Saint-Esprit.

(5) Symbole de l'Église.



3. Et au-dessus de lui deux oliviers, l'un à droite du lampion, l'autre à gauche.

4. Et je questionnai, et je parlai à l'ange qui était avec moi, disant : Qu'est-ce que cela, Seigneur ?

5. Et l'ange qui était avec moi répondit, et il me parla, disant : Tu ne sais pas ce que c'est? Et je repris : Nullement, Seigneur.

6. Et il reprit, et il me parla, disant : C'est la parole du Seigneur à Zorobabel, disant (1) : Il te faut non une grande puissance, ni la force, mais mon Esprit (2), dit le Seigneur tout-puissant.

7. Qui es-tu pour prospérer, ô grande montagne que je vois devant Zorobabel ? Or je transporterai la pierre (3) de l'héritage, dont la grâce est l'égale de ma grâce.

8. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

9. Les mains de Zorobabel ont fondé ce temple, et ses mains l'achèveront; et tu connaîtras que le Seigneur tout-puissant m'a envoyé à toi.

10. Car qui a méprisé le temple dans les mauvais jours (4)? Or on se réjouira, et on verra Zorobabel le plomb à la main. Ces sept yeux sont ceux qui regardent toute la terre.

11. Et je parlai, et je lui dis : Que sont ces deux oliviers, l'un à droite, l'autre à gauche du chandelier?

12. Et je l'interrogeai de nouveau, et lui dis : Que sont ces deux rameaux d'olivier, à côté des deux becs de lampe où coule l'huile des sept burettes d'or?

13. Et il me répondit : Tu ne sais pas ce que c'est? et je répondis : Nullement, Seigneur.

(1) Sous-entendu : Vous mènerez à fin l'entreprise; vous réédifierez le temple. — Zorobabel et le temple sont la figure de Jésus-Christ et de l'Église.

(2) C'est mon Esprit seul qu'il te faut pour rebâtir mon temple.

(3) Qui es-tu, Sion? Je transporterai hors de toi la pierre angulaire.

(4) Littéralement : Qui a méprisé les petits jours? Ce sont des hommes de peu de foi qui vont être convaincus.

14. Et il dit : Ce sont les deux fils de l'onction (1) qui se tiennent auprès du Seigneur de toute la terre.

CHAPITRE V

1. Et je me retournai, et je levai les yeux, et je regardai ; et voilà une faux volante.

2. Et l'ange me dit : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois une faux volante, longue de vingt coudées, et large de dix.

3. Et il me dit : C'est la malédiction qui se promène sur toute la face de la terre ; car de ce côté-ci tout larron sera puni de mort, et de ce côté-là tout parjure sera puni.

4. Et je la ferai cheminer, dit le Seigneur tout-puissant ; et elle entrera dans la maison du voleur et dans la maison de celui qui jure en vain mon nom, et elle demeurera au milieu de sa maison, et elle en consumera le bois et les pierres.

5. Et l'ange qui parlait avec moi sortit, et il me dit : Lève les yeux, et regarde ce qui s'avance.

6. Et je dis : Qu'est-ce ? Et il reprit : C'est la mesure (2) qui s'avance ; et il ajouta : C'est leur iniquité qui couvre toute la terre.

7. Et voilà qu'un talent de plomb s'élevait, et voilà qu'une femme était assise au milieu de la mesure.

8. Et l'ange dit : Celle-ci est le péché ; et il fit tomber la femme au fond de la mesure, et il fit tomber la masse de plomb dans sa bouche (3).

9. Et je levai les yeux, et je regardai, et voilà deux

(1) David et Jésus-Christ : David comme figure, Jésus-Christ comme Christ.

(2) De capacité. *Vulg.* : L'urne, le vase contenant l'iniquité des hommes.

(3) Pour rendre sa peine irrémissible.

femmes qui s'avançaient (1), et le vent soufflait dans leurs ailes, et elles avaient les ailes de la huppe, et elles enlevèrent la mesure entre la terre et le ciel.

10. Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Où emportent-elles la mesure?

11. Et il répondit : Elles vont lui bâtir une demeure en la terre de Babylone (2), et préparer pour cela une place ; elles la mettront sur sa base.

CHAPITRE VI

1. Et je me retournai, et je levai les yeux, et je regardai, et voilà quatre chars sortant entre deux montagnes, et ces montagnes étaient d'airain.

2. Au premier char il y avait des chevaux roux, et au second char, des chevaux noirs (3),

3. Et au troisième char, des chevaux blancs, et au quatrième char, des chevaux gris-pommelé (4).

4. Et je parlai, et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Qu'est cela, Seigneur?

5. Et l'ange qui parlait avec moi me répondit, et me dit : Ce sont les quatre vents du ciel ; ils sortent pour se tenir devant le Seigneur de toute la terre.

6. Or les chevaux noirs s'en allaient sur toute la terre du septentrion ; et les blancs venaient ensuite ; et les gris-pommelé s'en allaient sur la terre du midi ;

7. Et les autres (5) sortirent, et ils regardèrent pour s'en aller et parcourir toute la terre ; et l'ange leur dit :

(1) Ces deux femmes représentent deux armées ennemies, ou deux démons.

(2) Le vase d'iniquité et le péché vont résider en Babylone.

(3) Premier char, les Chaldéens ; deuxième, les Mèdes et les Perses.

(4) Troisième char, les Grecs ; quatrième, les Romains.

(5) Ce seraient les roux ; il y a ici quelque obscurité dans le texte.



Marchez et parcourez toute la terre. Et ils parcoururent toute la terre.

8. Et il cria, et il me parla, disant : Voilà que ceux qui s'en vont sur la terre du septentrion ont satisfait à ma colère (1), en la terre du septentrion.

9. Et la parole du Seigneur vint à moi, disant :

10. Prends les dons des captifs (2), soit de leurs princes, soit des hommes serviables de la captivité, soit de ceux qui l'honorent; et ce jour-là entre en la maison de Josias, fils de Sophonie, qui est arrivé de Babylone.

11. Et tu prendras l'argent et l'or, et tu en feras des couronnes, et tu les poseras sur la tête de Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre.

12. Et tu lui diras : Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Voilà un homme : Orient (3) est son nom, et il se lèvera venant de ce qui est sous lui.

13. Et il bâtira le temple du Seigneur, et il recevra la force, et il siégera, et il règnera sur son trône; et le prêtre sera à sa droite, et un conseil de la paix sera entre eux deux.

14. Et la couronne sera pour ceux qui ont souffert patiemment, et pour ceux de la captivité qui auront été serviables, et pour ceux qui l'ont honorée (4), afin de rendre des actions de grâces au fils de Sophonie, et les chanter dans le temple du Seigneur.

15. Et ceux qui demeurent au loin viendront et travailleront aussi à réédifier le temple du Seigneur ; et vous saurez que le Seigneur tout-puissant m'a envoyé près de

(1) Ils ont vengé l'injure que les Chaldéens m'avaient faite en opprimant mon peuple.

(2) Voy. Esdras, I, 3 et suiv. Le tout pour aider à reconstruire le temple.

(3) Voy. ci-dessus, III, 8. Le Messie se rend dépendant de sa créature.

(4) Ceux qui ont honoré la captivité sont ceux qui, dans la captivité, sont restés fidèles à Dieu.

vous; et ces choses arriveront si vous êtes dociles à la voix du Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE VII

1. Et en la quatrième année du règne de Darius, le quatrième jour du neuvième mois de chaseleu (1), la parole du Seigneur vint à Zacharie.

2. Sarasar et Arbeséer, le roi et ses hommes, envoyèrent en Béthel (2) pour prier le Seigneur;

3. Disant aux prêtres du temple du Seigneur tout-puissant et aux prophètes : Les saintes offrandes sont entrées ici le cinquième mois (3), comme il a déjà été fait en un grand nombre d'années.

4. Et la parole du Seigneur, Dieu des armées, vint à moi, disant :

5. Parle à tout le peuple de la terre et aux prêtres, et dis-leur : Quand vous avez jeûné et pleuré les cinquième et septième mois de ces soixante-dix années, est-ce pour moi que vous avez jeûné (4)?

6. Et quand vous avez mangé et bu, n'est-ce pas pour vous que vous mangiez et buviez?

7. N'est-ce point là ce que vous a dit le Seigneur, par les prophètes d'autrefois (5), lorsque Jérusalem était habitée et prospérait, ainsi que les villes d'alentour, et que les montagnes et la plaine regorgeaient d'habitants?

8. Et la parole du Seigneur vint à Zacharie, disant :

9. Voici ce que dit (6) le Seigneur, maître de toutes

(1) Qui correspond au mois de novembre.

(2) *Vulg.* : En la maison de Dieu; traduction du mot hébreu Béthel. Ce serait donc non la ville de Béthel, mais le temple de Jérusalem.

(3) C'était le mois même où le temple avait été brûlé par les Chaldéens.

(4) Vous avez jeûné pour satisfaire votre douleur, et non par honneur pour moi.

(5) Voy. Isaïe, LVIII, 3, 4, 5; et Jérémie, XIV, 12.

(6) Voici la parole du Seigneur, le précepte.



choses : Soyez justes quand vous jugez, et que chacun soit compatissant et miséricordieux envers son frère.

10. Gardez-vous d'opprimer la veuve, l'orphelin, l'étranger, le pauvre ; et ne conservez point en vos cœurs un mauvais souvenir des méchancetés de vos frères.

11. Et ils (1) ne le voulurent point entendre, et ils lui tournèrent le dos avec mépris, et pour ne point ouïr ils se bouchèrent les oreilles.

12. Et ils se firent des cœurs désobéissants, au point d'être indociles à ma loi et aux paroles que leur envoyait le Seigneur tout-puissant, par son Esprit et par les prophètes d'autrefois. Et le Seigneur tout-puissant en eut un grand courroux.

13. Or voici ce qui arrivera, dit le Seigneur tout-puissant : le Seigneur a parlé et ils n'ont point écouté ; de même, quand ils crieront, je ne les écouterai pas.

14. Et je les chasserai ; et je les disperserai parmi les nations qu'ils n'ont point connues ; et derrière eux la terre sera dénuée d'allants et venants ; et ils auront voué à la destruction une terre que j'avais choisie.

CHAPITRE VIII

1. Et la parole du Seigneur, maître de toutes choses, me vint, disant :

2. Voici ce que dit le Seigneur, maître de toutes choses : Je suis pris d'un grand zèle pour Jérusalem et pour Sion, et je suis en même temps pris d'une grande colère (2).

3. Voici ce que dit le Seigneur : Je reviendrai à Sion ; je résiderai au milieu de Jérusalem, et Jérusalem sera

(1) Ceux à qui les prophètes d'autrefois rappelaient la parole du Seigneur.
(2) Contre ses persécuteurs.

appelée la ville de vérité, et la montagne du Seigneur sera la montagne sainte.

4. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Des anciens et des anciennes s'assoiront encore dans les rues de Jérusalem, ayant chacun à la main un bâton de vieillesse, à cause de la plénitude de leurs jours (1).

5. Et les places de la ville seront remplies de jeunes garçons et de jeunes filles qui joueront dans ses rues.

6. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Si en ces jours cela est impossible aux yeux de ceux qui sont restés de ce peuple, est-ce que cela sera impossible à mes yeux? dit le Seigneur tout-puissant.

7. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Je sauverai mon peuple (2) des contrées de l'Orient et de celles de l'Occident ;

8. Et je l'en ferai sortir, et je le ramènerai au milieu de Jérusalem ; et il sera mon peuple, et moi je serai son Dieu de vérité et de justice.

9. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Que vos mains soient fortes, ô vous qui entendez en ces jours les paroles de la bouche des prophètes, en ce jour où l'on a jeté les fondations de la maison du Seigneur tout-puissant, et où le temple a été relevé (3).

10. Car avant ces jours le salaire des hommes ne sera point lucratif, le travail des bêtes ne profitera point, et ceux qui sont entrés, ceux qui sont sortis (4), n'auront pas trouvé de paix, à cause de leurs afflictions. Et alors je ferai marcher tous les hommes l'un contre l'autre.

(1) Parce que les guerres n'auront point abrégé leurs jours.

(2) Au propre : Les Israélites rappelés de la captivité ; au figuré, tous les peuples de la terre : c'est là ce qui peut paraître impossible au peuple, et non à Dieu.

(3) Vous tous qui avez commencé cette grande œuvre, reprenez un nouveau courage.

(4) Voy. Deut., XXXI, 2, note.



11. Mais maintenant je ne traiterai plus les restes de ce peuple comme aux jours d'autrefois, dit le Seigneur tout-puissant.

12. Je lui ferai connaître la paix. La vigne produira son fruit; la terre produira ses récoltes; le ciel donnera sa rosée, et au reste de mon peuple je laisserai toutes ces choses en héritage.

13. Et voici ce qui arrivera : autant vous recevrez de malédictions chez les gentils, vous, maison de Juda, et vous, maison d'Israël, autant je mettrai de soins à vous sauver, et autant vous recevrez de bénédictions. Ayez bon courage, et fortifiez vos mains.

14. Car voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : De même que j'ai songé à vous affliger parce que vos pères avaient excité mon courroux, dit le Seigneur tout-puissant,

15. Sans que je m'en repente : de même je suis disposé et je songe, en ces jours, à combler de biens Jérusalem et la maison de Juda.

16. Voici les choses que vous ferez (1) : parlez selon la vérité à votre prochain; jugez devant vos portes selon la vérité, la justice et la paix.

17. Ne pensez pas à mal en vos discours contre votre prochain, et n'aimez pas le faux serment; car je hais toutes ces choses, dit le Seigneur tout-puissant.

18. Et la parole du Seigneur tout-puissant vint à moi, disant :

19. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième, le jeûne du dixième (2), seront alors pour la maison de Juda un sujet de joie, d'allégresse et de bonnes fêtes; réjouissez-vous; aimez la vérité et la paix.

(1) Pour vous rendre dignes de mes promesses.

(2) Ces quatre jeûnes correspondaient à quatre afflictions éprouvées par les Juifs de la part de leurs ennemis.

20. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Vous deviendrez encore un peuple nombreux, et vous habiterez beaucoup de villes.

21. Et les habitants de cinq villes se réuniront en une seule, en disant : Allons prier devant la face et sous les yeux du Seigneur tout-puissant ; et moi, j'irai à eux (1).

22. Et des peuples nombreux et des nations nombreuses viendront à Jérusalem chercher la face du Seigneur tout-puissant, et prier devant la face du Seigneur.

23. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : En ces jours, dix hommes de toutes les langues prendront par la frange de son manteau un homme de la Judée, disant : Nous irons avec toi, parce que nous avons ouï dire que Dieu est avec vous (2).

CHAPITRE IX

1. Parole du Seigneur contre la terre de Sedrach (3) ; et celle de Damas sera sacrifiée comme elle ; car le Seigneur surveille les hommes et toutes les tribus d'Israël.

2. Et cette parole est contre la terre d'Emath qui contient Tyr et Sidon, parce qu'elles ont trop connu la sagesse (4).

3. Or Tyr s'est bâti des forteresses, et elle a thésaurisé de l'argent par monceaux comme de la poussière, et des amas d'or comme la boue des chemins.

4. Et à cause de cela le Seigneur en prendra possession, et il jettera ses forces à la mer, et elle-même sera dévorée par le feu.

5. Ascalon le verra et en tremblera ; Gaza le verra et en

(1) C'est ici la voix d'une seule pour les voix de toutes.
(2) Au figuré, il s'agit des prosélytes que doit faire un jour l'Église.
(3) Ville ou bourg près de Damas.
(4) Ironie ; elles ont eu des pensées selon la politique humaine.



souffrira cruellement; Ascaron le verra et sera confondue de sa chute; et le roi de Gaza périra, et Ascalon ne sera plus habitée.

6. Et des étrangers repeupleront Azot; et j'abattrai l'orgueil des Philistins.

7. Et j'ôterai de leur bouche le sang des victimes (1), et l'abomination (2) d'entre leurs dents; et ils seront aussi délaissés par notre Dieu, et ils seront (3) comme un chef de mille hommes en Juda, et Accaron sera comme un Jébuséen (4).

8. Et j'élèverai un rempart autour de ma maison, pour qu'on ne puisse plus la traverser et y revenir, et que nul envahisseur n'y pénètre désormais; car maintenant je la vois de mes yeux (5).

9. Réjouis-toi grandement, Sion, ma fille, annonce à haute voix, Jérusalem, ma fille : Voilà que ton roi vient à toi, juste et sauveur, et il est plein de douleur, il est monté sur un âne, et sur un ânon, petit de l'ânesse (6).

10. Et il détruira les chars d'Éphraïm et la cavalerie de Jérusalem; et l'arc des batailles sera brisé, et il y aura paix et abondance parmi les nations; et il règnera depuis les eaux jusqu'à la mer, depuis les fleuves jusqu'aux confins de la terre.

11. Et toi, à cause du sang de ton alliance (7), tu as retiré tes captifs d'une citerne sans eau.

12. Et vous, captifs de la Synagogue, établissez-vous en des forteresses; et, pour un jour de captivité, je vous rétribuerai doublement.

(1) Le sang des victimes dont ils se repaissaient.
(2) Les chairs impures offertes aux idoles.
(3) Les princes philistins.
(4) Sera asservie comme les anciens possesseurs de Jérusalem.
(5) C'est-à-dire d'un œil d'amour.
(6) Prophétie qui devait s'accomplir à la lettre dans Jésus-Christ.
(7) A cause du sang de Jésus-Christ, Sion (l'Église) met en liberté les captifs de l'enfer : les gentils.

13. Juda, tu es mon arc, et je l'ai tendu; j'ai rempli Éphraïm (1); j'exciterai tes enfants, ô Sion, contre les enfants des Hellènes (2), et je te manierai comme le glaive des combattants.

14. Et le Seigneur sera près d'eux; son trait partira comme un éclair; et le Seigneur tout-puissant sonnera de la trompette, et il s'avancera dans le tumulte de ses menaces.

15. Mais le Seigneur tout-puissant protégera les siens; ils extermineront leurs ennemis; ils les couvriront des pierres de leurs frondes; ils boiront leur sang comme du vin, et ils en rempliront leurs coupes, comme l'autel (3).

16. Et en ce jour le Seigneur leur Dieu les sauvera; il sauvera son peuple, comme un troupeau de brebis, parce que des pierres saintes sont roulées sur sa terre (4).

17. Car si quelque chose est son bien, si quelque chose est sa beauté, c'est le pain pour les jeunes hommes, et le vin d'odeur de suavité pour les vierges (5).

CHAPITRE X

1. Demandez au Seigneur de la pluie selon la saison, le matin et le soir. Le Seigneur a créé des signes manifestes; il donnera aux hommes les pluies d'hiver, et à chacun de l'herbe en son champ.

2. Les faux prophètes ont fait des prédictions funestes; le devins ont rapporté des visions fausses et des songes trompeurs; ils ont donné de vaines consolations; à cause

(1) Sous-entendu : De mes flèches, comme un carquois.
(2) Contre les rois syriens successeurs d'Alexandre.
(3) Ils rempliront de sang leurs coupes, comme on remplit l'autel du vin des libations.
(4) Pour relever l'autel du vrai Dieu. Au sens figuré : les apôtres, qui devaient renouveler le monde.
(5) Figure du pain et du vin eucharistiques.

de cela, ils ont dépéri comme des brebis *abandonnées*; ils ont été affligés, parce qu'il n'y avait pas de remède.

3. Ma colère s'est enflammée contre les pasteurs, et je visiterai les agneaux. Et le Seigneur Dieu tout-puissant visitera son troupeau, la maison de Juda; et il la formera comme son coursier, prêt aux combats.

4. C'est de lui (1) que vient la visite; de lui, l'ordre de bataille; de lui, l'arc de la colère; et aussi tout exacteur sortira de lui (2).

5. Et ils seront comme des guerriers, foulant aux pieds la boue des chemins dans la bataille; et ils en viendront aux mains, parce que le Seigneur sera avec eux; et les cavaliers (3) seront confondus.

6. Et je fortifierai la maison de Juda; et je sauverai la maison de Joseph, et je les rétablirai, parce que je les aime; et ils seront comme si je ne les avais pas répudiés; car je suis le Seigneur leur Dieu, et je les exaucerai.

7. Et ils seront comme les guerriers d'Éphraïm (4), et leur cœur se réjouira, comme dans le vin; voilà ce que verront leurs enfants, et ils en seront charmés, et leur âme se réjouira dans le Seigneur.

8. Je leur donnerai le signal (5) et je les rassemblerai; car je les affranchirai et les multiplierai, comme lorsqu'ils étaient le plus nombreux.

9. Et je les disséminerai parmi les peuples, et les plus lointains se souviendront de moi; ils élèveront leurs enfants, et ils reviendront *de captivité* (6).

10. Et je les ramènerai de la terre d'Égypte; je les

(1) Du Seigneur.
(2) Selon Sante Pagnino, tout intendant chargé d'exiger la discipline.
(3) De l'armée ennemie.
(4) La tribu d'Éphraïm passait pour la plus belliqueuse.
(5) Comme en sonnant de la trompette pour les rassembler.
(6) Ils élèveront leurs enfants en liberté, et eux-mêmes seront libres quand ils voudront.

accueillerai à leur retour de l'Assyrie, et je les conduirai en Galaad et sur le Liban (1); et pas un seul d'entre eux ne sera laissé en oubli.

11. Et ils traverseront les détroits de la mer, et ils frapperont ses vagues (2), et le fond des fleuves sera à sec, et tout l'orgueil des Assyriens sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera brisé.

12. Et je les fortifierai dans le Seigneur leur Dieu; et ils se feront gloire de son nom, dit le Seigneur.

CHAPITRE XI.

1. Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore tes cèdres.

2. Que le pin gémisse, parce que le cèdre est tombé, parce que les plus grands sont détruits; chênes de Basan (3), gémissez, parce que la forêt épaisse est abattue.

3. Que la voix des pasteurs en larmes se fasse entendre, parce que leur grandeur s'est changée en détresse; et que les lions rugissent, parce que le Jourdain souffre en son orgueil (4).

4. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Paissez les brebis du sacrifice (5).

5. Leurs possesseurs les égorgeaient sans regret, tandis que ceux qui en avaient vendu disaient : Béni soit le Seigneur, nous voilà riches; et leurs bergers ne souffraient aucunement pour elles (6).

(1) C'est-à-dire dans la terre sainte, située entre le Liban et le pays de Galaad.

(2) Qui s'ouvriront pour les laisser passer, comme autrefois la mer Rouge.

(3) Ces pins, ces cèdres, ces chênes figurent les grands de la Judée et de Jérusalem.

(4) Puisqu'il n'a pu empêcher le passage des ennemis.

(5) Qui me sont vouées.

(6) N'avaient aucun souci de voir qu'on les vendait et qu'on les égorgeait.



6. C'est pourquoi je n'épargnerai aucun des habitants de la terre, dit le Seigneur ; et voilà que je livrerai chacun de ces hommes aux peuples voisins et aux mains de leurs rois; et ceux-ci désoleront la terre, et je ne la délivrerai point de leurs mains.

7. Et je ferai paître dans le pays de Chanaan les brebis du sacrifice, et je prendrai pour moi deux houlettes, l'une que j'ai nommée la Beauté, l'autre que j'ai nommée le Cordeau (1); et je ferai paître les brebis.

8. Et je ferai périr trois pasteurs en un mois, et mon âme s'appesantira sur eux; car leurs âmes ont rugi contre moi.

9. Et j'ai dit : Je ne serai plus votre pasteur; que ce qui est mort soit mort, que ce qui est tombé soit tombé, et que les survivants dévorent les chairs les uns des autres.

10. Et je prendrai ma belle houlette, et je la rejetterai pour briser mon alliance, l'alliance que j'avais faite en faveur de tous les peuples.

11. Et ce jour-là elle sera rompue, et les Chananéens connaîtront les brebis que je garde; car telle est la parole du Seigneur.

12. Et je leur dirai : S'il vous semble bon, donnez-moi un salaire; sinon, refusez-le-moi. Et ils ont pesé pour mon salaire trente sicles d'argent (2).

13. Et le Seigneur me dit : Jette-les dans le creuset, et je verrai si l'argent a été éprouvé de la même manière que j'ai été éprouvé pour l'amour d'eux. Et je pris les trente sicles d'argent, et je les jetai au creuset, dans le temple du Seigneur.

14. Et je rejetai la seconde houlette, le Cordeau, pour briser les liens entre Juda et Israël.

(1) L'une est l'amour, et l'autre la rigueur.

(2) Tel est le prix de la vie de Jésus-Christ achetée par les Juifs à Judas.

15. Et le Seigneur me dit : Prends encore pour toi le bagage d'un pasteur, d'un pasteur insensé (1).

16. Car voilà que je susciterai un pasteur contre la terre; et il ne visitera pas ce qui périt; et il ne cherchera pas ce qui est égaré; et il ne guérira pas ce qui est blessé; et il ne gardera pas même ce qui est entier; et il mangera les chairs des bêtes d'élite, et il disloquera les jointures des os (2).

17. Malheur au pasteur des idoles, à celui qui délaisse les brebis! le glaive est levé sur son bras et sur son œil droit; son bras sera desséché, et son œil droit ne verra plus (3).

CHAPITRE XII.

1. Parole du Seigneur concernant Israël; ainsi parle le Seigneur qui a tendu le ciel, fondé la terre et formé l'esprit de l'homme en lui :

2. Voilà que devant tout le peuple d'alentour je ferai Jérusalem comme le linteau tremblant d'une porte; et en Judée même on assiégera Jérusalem (4).

3. Et voici ce qui arrivera : en ce jour je ferai de Jérusalem une pierre que fouleront aux pieds tous les Gentils. Quiconque marchera sur elle s'en raillera, et toutes les nations de la terre se réuniront contre elle.

4. En ce jour, dit le Seigneur tout-puissant, je frapperai de stupeur le cheval, et de démence le cavalier. J'aurai les yeux ouverts sur la maison de Juda, et je frapperai d'aveuglement les chevaux de tous les peuples.

(1) Après avoir représenté le bon Pasteur, Zacharie va représenter le pasteur insensé.

(2) Littéralement : Les vertèbres. Quel est ce mauvais pasteur? Probablement les principaux hérésiarques.

(3) Il sera sans courage et sans discernement.

(4) Non-seulement les gentils, mais encore les Juifs traîtres et transfuges.

5. Et les chefs de mille hommes de Juda diront en leur cœur : Puissions-nous trouver pour nous les habitants de Jérusalem revenus au Seigneur leur Dieu tout-puissant !

6. En ce jour-là je rendrai les chefs de mille hommes de Juda comme un tison enflammé dans un bûcher, comme une lampe allumée dans la paille ; ils dévoreront, à droite et à gauche, tous les peuples d'alentour, et Jérusalem d'elle-même repeuplera encore Jérusalem (1).

7. Et le Seigneur sauvera les habitants de Juda, comme dans les premiers jours (2) ; de telle sorte que l'orgueil de la maison de David et des hommes de Jérusalem ne s'élève point contre Juda.

8. Et voici ce qui arrivera : en ce jour le Seigneur protégera les habitants de Jérusalem ; et le faible chez eux sera, ce jour-là, comme David, et la maison de David, comme la maison de Dieu, comme l'ange du Seigneur devant eux (3).

9. Et voici ce qui arrivera : en ce jour je rechercherai pour les anéantir toutes les nations qui auront marché contre Jérusalem.

10. Et je répandrai sur la maison de David et sur Jérusalem un esprit de grâce et de miséricorde ; et ils tourneront les yeux vers moi, parce qu'ils m'auront insulté ; et ils se lamenteront sur le peuple (4), comme sur un enfant bien-aimé ; et ils seront pénétrés de douleur, comme sur un fils premier-né.

11. En ce jour les gémissements redoubleront en Jérusalem : tel dans la campagne gémit, sous la hache du bûcheron, un bois de grenadiers.

(1) Prédiction des exploits miraculeux des frères Machabées.

(2) Je ferai ces choses par moi-même pour que nul ne s'en enorgueillisse et ne veuille prévaloir contre Juda.

(3) Pour les protéger.

(4) Se repentant des péchés qui lui ont attiré le péril dont le Seigneur l'a délivrée.

12. Et la terre gémira famille par famille; la famille de la maison de David, et ses femmes à part; la famille de la maison de Nathan, et ses femmes à part;

13. La famille de la maison de Lévi, et ses femmes à part; la famille de Siméon, et ses femmes à part.

14. Et toutes les autres tribus, et leurs femmes à part (1).

CHAPITRE XIII

1. En ce jour tout lieu sera ouvert à la maison de David et aux habitants de Jérusalem, pour le départ et la séparation.

2. Et ce jour-là voici ce qui arrivera, dit le Seigneur Dieu des armées : j'effacerai les noms des idoles sur la terre, et il n'y aura plus de ces noms aucun souvenir; et j'exterminerai de la terre les faux prophètes et l'esprit immonde.

3. Et voici ce qui arrivera : si un homme prophétise encore, son père et sa mère qui l'ont engendré lui diront : Tu mourras, parce que tu as dit des mensonges au nom du Seigneur. Et son père et sa mère qui l'ont engendré l'empêcheront de prophétiser.

4. Et ce jour-là voici ce qui arrivera : les prophètes menteurs seront confondus, chacun par la vision même pour laquelle il aura prophétisé, et ils se ceindront de cilices de crin, parce qu'ils auront menti.

5. Et chacun d'eux dira : Je ne suis point prophète; je suis un homme travaillant à la terre, et c'est un homme qui m'a donné le jour, et m'a ainsi élevé depuis ma jeunesse.

6. Et je lui dirai (2) : Qu'est-ce que ces plaies que tu as

(1) C'est-à-dire les hommes séparés des femmes, comme dans les prières et les jeûnes publics.

(2) Ici reparaît sans transition le bon Pasteur, c'est-à-dire Jésus-Christ.

au milieu des mains? Et il répondra : Ce sont les plaies que j'ai reçues dans une maison bien-aimée.

7. Glaive, lève-toi contre mes pasteurs et contre l'homme qui habite ma ville, dit le Seigneur tout-puissant; frappez le berger, enlevez les brebis, et j'étendrai ma main sur les petits.

8. Et voici ce qui arrivera sur toute la terre, dit le Seigneur : j'en exterminerai deux parts, elles périront; et la troisième part sera épargnée (1).

9. Et je ferai passer la troisième part dans la flamme, et je la purifierai au feu, comme on purifie l'argent, et je l'éprouverai comme on éprouve l'or. Elle invoquera mon nom, et je l'exaucerai; et je dirai : Voici mon peuple; et elle dira : Le Seigneur est mon Dieu (2).

CHAPITRE XIV

1. Voici que les jours du Seigneur arrivent; et tes dépouilles au milieu de toi vont être partagées.

2. Et je rassemblerai toutes les nations pour qu'elles combattent contre Jérusalem; et la ville sera prise, et les maisons seront livrées au pillage, et les femmes seront profanées; et la moitié des habitants sera emmenée captive, et le reste de mon peuple ne sera point massacré dans la ville (3).

3. Et le Seigneur sortira et il combattra les gentils, comme il combat au jour de la bataille.

4. Et ce jour-là ses pieds poseront sur la montagne des Oliviers, vis-à-vis Jérusalem, du côté de l'Orient. Et la montagne des Oliviers se fendra, moitié vers l'Orient,

(1) Les Juifs et les gentils périront; les chrétiens seuls leur survivront.

(2) Voy. la note, chap. I, vers. 1.

(3) Parce qu'ils se rendront à Antiochus.



moitié du côté de la mer (1); il y aura entre les deux moitiés un immense ravin. Et l'une des deux moitiés s'inclinera au nord, et l'autre au midi.

5. Et la gorge de mes montagnes se fermera; et la gorge des montagnes sera resserrée jusqu'à Jasod, et elle sera close comme elle l'a été du temps du tremblement de terre, durant les jours d'Ozias, roi de Juda. Et le Seigneur mon Dieu viendra, et tous ses saints avec lui.

6. Et voici ce qui arrivera : en ce jour-là (2) il n'y aura point de lumière, mais du froid et de la gelée, qui

7. Dureront tout le jour; et ce jour-là sera connu du Seigneur, et ce ne sera pas le jour, et ce ne sera pas la nuit; et, sur le soir, il y aura une lumière.

8. Et ce jour-là une eau vive sortira de Jérusalem (3), et la moitié coulera à la première mer, et l'autre moitié à la dernière; et il en sera ainsi pendant le printemps et l'été.

9. Et le Seigneur sera roi de toute la terre; et ce jour-là le Seigneur sera le seul Dieu, et son nom sera UN,

10. Tout autour de la terre et du désert de Gaza à Remmon, au midi de Jérusalem. Rama subsistera où il est, de la porte de Benjamin à la place de l'ancienne porte, et à la porte des Angles, et de la tour d'Anaméel aussi loin que les pressoirs du roi.

11. Jérusalem sera repeuplée; elle ne sera plus frappée d'anathème, et elle sera assise en assurance.

12. Et voici le fléau dont le Seigneur frappera tous les peuples qui auront marché contre elle. Leurs chairs se liquéfieront, eux debout sur leurs pieds; leurs yeux s'écou-

(1) Au sens figuré : c'est la montagne des Oliviers où Jésus-Christ devait instruire ses apôtres, qui, après son ascension, se dispersèrent en Orient et en Occident.

(2) La Passion?

(3) C'est l'Évangile qui doit se répandre dans le monde entier

leront hors de leurs orbites, et leur langue se liquéfiera dans leur bouche.

13. Et ce jour-là voici ce qui arrivera : il y aura contre eux un grand transport du Seigneur ; et ils se prendront par la main les uns les autres, et les mains entrelaceront les mains (1).

14. Et Juda se rangera en bataille contre Jérusalem ; et on recueillera les richesses de tous les peuples d'alentour, l'or, l'argent et des vêtements innombrables.

15. Et les chevaux, les mulets, les chameaux, les ânes et toutes les bêtes qui seront dans les camps seront pareillement détruits.

16. Voici ce qui arrivera : les survivants parmi les gentils qui auront marché contre Jérusalem y monteront chaque année (2) pour y adorer le Roi, Seigneur tout-puissant, et pour célébrer la fête des Tabernacles (3).

17. Et voici ce qui arrivera : si de toutes les tribus de la terre on ne monte pas à Jérusalem pour adorer le Roi, Seigneur tout-puissant, ceux qui s'en abstiendront seront pareillement punis (4).

18. Et s'il est une des tribus de l'Égypte qui ne monte pas au temple, les mêmes fléaux l'atteindront ; elle sera frappée comme toutes les nations qui ne viendront pas célébrer la fête des Tabernacles.

19. Ce sera le péché de l'Égypte, et le péché de toutes les nations qui ne viendront pas célébrer la fête des Tabernacles.

20. Et ce jour-là tout ce qui orne le frein des chevaux sera consacré au Seigneur tout-puissant ; les chaudières seront dans le temple du Seigneur comme les coupes devant l'autel.

(1) Pour se frapper les uns les autres.
(2) Au sens figuré : Les chrétiens devront chaque année prendre part aux saints mystères.
(3) Voy. la note, chap. I, vers. 1.
(4) Littéralement : Seront ajoutés à ceux-ci.

21. Et toutes les chaudières de Jérusalem et de Juda seront consacrées au Seigneur tout-puissant. Et tous ceux qui offriront des sacrifices viendront, et ils prendront de ces chaudières, et ils s'en serviront pour faire cuire les victimes; et ce jour-là il n'y aura plus de Chananéens (1) dans la maison du Seigneur tout-puissant.

(1) C'est-à-dire d'étrangers; il n'y aura plus qu'un même peuple et un même Dieu.

MALACHIE

CHAPITRE I

1. Parole du Seigneur sur Israël transmise à son envoyé (1); déposez-la maintenant dans vos cœurs.

2. Je vous ai aimés, dit le Seigneur, et vous avez dit: En quoi donc nous avez-vous aimés? Ésau n'était-il pas le frère de Jacob? dit le Seigneur; n'ai-je point aimé Jacob

3. Et pris en haine Ésau (2)? J'ai voulu que ses confins fussent dévastés, et que son héritage devînt comme les maisons du désert.

4. Or si l'on dit: L'Idumée est détruite, revenons et repeuplons le désert, voici ce que dit le Seigneur: Ils rebâtiront, et je renverserai, et leur terre sera surnommée l'impiété, et ce sera un peuple à qui le Seigneur sera hostile pour jamais.

5. Et vos yeux verront cela, et vous direz: Le Seigneur a montré sa puissance au delà des limites d'Israël.

6. Le fils glorifie le père, et le serviteur son maître; et si je suis père, où est ma gloire? Et si je suis maître, où est la crainte que j'inspire (3)? dit le Seigneur tout-

(1) Malachie a prophétisé sous Darius, fils d'Hystaspe, roi des Perses.
(2) C'est-à-dire: N'ai-je pas aimé Jacob plus que l'Idumée?
(3) Le Seigneur voulait être *père* ou *maître*. Où sont les honneurs qu'on lui a rendus?

puissant. Et vous, prêtres, c'est vous qui méprisez mon nom, et qui dites : En quoi méprisons-nous votre nom?

7. C'est vous qui présentez à l'autel des aliments souillés, et qui dites : En quoi les avons-nous souillés? *Vous les avez souillés* en disant : La table du Seigneur est souillée ; et ce qu'on y déposait vous l'avez méprisé.

8. Si vous présentez pour le sacrifice une victime aveugle, n'est-ce point mal? Si vous en présentez une boiteuse ou malade, n'est-ce point mal? Offre-les à ton prince, et tu verras s'il te recevra, s'il accueillera ton visage, dit le Seigneur tout-puissant.

9. Maintenant priez devant votre Dieu, et adressez-lui votre oraison ; mais si de telles offrandes me sont faites par vos mains, pourrai-je bien accueillir vos visages? dit le Seigneur tout-puissant.

10. Et cependant chez vous les portes (1) sont fermées, et vous n'allumez pas pour rien le feu de l'autel (2). Aussi je ne me complais pas en vous, dit le Seigneur tout-puissant, et je n'accueillerai pas le sacrifice de vos mains.

11. Du lever du soleil à son coucher, mon nom a été glorifié parmi les gentils ; en tout lieu on brûle en mon nom de l'encens et on offre une victime pure (3) ; parce que mon nom est grand parmi les nations, dit le Seigneur, maître de toutes choses (4).

12. Et *ce nom* vous le profanez quand vous dites : La table du Seigneur est souillée, et les chairs que l'on y dépose sont méprisables (5).

(1) Du temple.

(2) Les moindres services rendus dans le temple étaient rétribués.

(3) Allusion prophétique à l'oblation du corps et du sang de Jésus-Christ dans l'Eucharistie.

(4) La Synagogue étant répudiée, c'est le monde entier qui glorifie le Seigneur.

(5) Et l'on peut y offrir tout ce que l'on veut, sans choisir les victimes.



13. Vous avez dit encore : Ces offrandes sont le fruit de notre labeur; c'est pourquoi je les ai rejetées avec mépris, dit le Seigneur tout-puissant; car vous me présentez des victimes dérobées (1), ou boiteuses ou infirmes; et si vous me les offrez en sacrifice, puis-je les accepter de vos mains? dit le Seigneur tout-puissant.

14. Maudit soit le riche qui possédait en son bétail un bélier voué au sacrifice, et qui sacrifie au Seigneur une chose corrompue; car moi je suis un grand roi, dit le Seigneur Dieu tout-puissant, et mon nom est éclatant parmi les nations.

CHAPITRE II

1. Et maintenant voici un ordre pour vous, ô prêtres:

2. Si vous me désobéissez, et si vous ne mettez pas en vos cœurs qu'il faut glorifier mon nom, dit le Seigneur tout-puissant, je vous enverrai ma malédiction; et votre bénédiction sera maudite, et je la maudirai, et je la rendrai vaine, et la mienne ne sera pas en vous, parce que vous n'aurez point déposé mes paroles en vos cœurs.

3. Voilà que je vous prive de l'épaule des victimes, et je répandrai sur votre face leur fiente, la fiente de vos fêtes, et je vous prendrai en même temps *à leur place* (2).

4. Et vous connaîtrez que c'est moi qui vous ai envoyé ce commandement, que mon alliance doit être avec les lévites, dit le Seigneur tout-puissant.

(1) Qui ont été ravies par des bêtes fauves, et que vous avez recouvrées mortes et souillées.

(2) Allusion aux réserves prescrites pour les prêtres. (Voy. Exod., XXIX, 27.) Le sens est : Au lieu de vous donner l'épaule réservée, je vous tournerai le dos; au lieu de vous donner la poitrine réservée, je vous souillerai de la fiente que contient le quatrième estomac des victimes ruminantes, et je vous prendrai vous-mêmes en échange des victimes que je rejette.



5. Mon alliance était avec Lévi, une alliance de vie et de paix, et je lui avais donné ma crainte, de sorte qu'à mon nom il était frappé de crainte.

6. La loi de vérité était en sa bouche, et nulle iniquité n'eût été trouvée sur ses lèvres; il marchait avec moi, dirigeant sa voie en paix, et il a détourné du mal nombre d'hommes.

7. Les lèvres du prêtre doivent garder la doctrine; on cherchera la loi dans les paroles de sa bouche; car il est l'envoyé du Seigneur tout-puissant.

8. Mais vous vous êtes retirés de la voie, et vous avez détourné plusieurs de la loi, et vous avez profané l'alliance de Lévi, dit le Seigneur tout-puissant.

9. Aussi ai-je fait de vous le mépris et le rebut de toutes les nations, parce que vous n'avez point gardé mes voies, mais qu'en la loi (1) vous avez fait acception des personnes.

10. N'avez-vous pas tous un seul père? N'est-ce pas le Dieu unique qui vous a créés? Pourquoi donc chacun de vous a-t-il abandonné son frère en souillant l'alliance de vos ancêtres?

11. Juda a failli, et l'abomination a été en Israël et en Jérusalem, parce que Juda a profané les choses saintes du Seigneur, où Dieu se complaisait, et qu'il s'est attaché à des dieux étrangers.

12. Le Seigneur exterminera tout homme qui fera ainsi pour l'expulser des tentes de Jacob, et le séparer de ceux qui sacrifient au Seigneur tout-puissant.

13. Et vous avez fait ce que je déteste; vous avez couvert de larmes l'autel du Seigneur: vous vous êtes frappé la poitrine au milieu des cris et des gémissements (2).

(1) Lorsqu'il s'agissait d'appliquer la loi.

(2) Il s'agit des femmes répudiées, demandant vengeance au Seigneur.



Est-il convenable que je considère vos victimes, ou que j'agrée quelque chose de vos mains?

14. Et vous avez dit : Pour quel motif? C'est parce que le Seigneur a porté témoignage entre toi et la femme de ta jeunesse que tu as abandonnée : elle qui était ta compagne; elle qui était la femme de ton alliance.

15. Ne l'a-t-il pas éternellement créée? n'est-elle pas son esprit? Et tu as dit : Que demande Dieu, sinon des enfants issus de moi? Or garde cette parole en ton esprit : N'abandonne pas la femme de ta jeunesse.

16. Mais si, l'ayant haïe, tu la répudies, dit le Seigneur Dieu d'Israël, l'impiété couvrira toutes tes pensées, dit le Seigneur tout-puissant; c'est pourquoi garde cette parole en ton esprit : N'abandonne pas *la femme de ta jeunesse*.

17. O vous qui, par vos paroles, provoquez Dieu, et qui dites : En quoi l'avons-nous provoqué? C'est en disant : Quiconque fait le mal est bien vu du Seigneur; il se complaît en ceux-là; où donc est le Dieu de la justice?

CHAPITRE III

1. Voilà que j'envoie mon ange, et il surveillera la voie devant moi, et le Seigneur que vous cherchez viendra soudain dans son temple, avec l'ange de l'alliance que vous avez désiré; le voici, il vient, dit le Seigneur tout-puissant (1).

2. Et qui donc aura le pied ferme le jour de sa venue? Qui supportera sa présence? Il vient comme le feu d'une fournaise, ou comme l'herbe à foulons (2).

3. Il siégera pour fondre et purifier, comme on purifie l'argent et l'or, et il purifiera les fils de Lévi, et il les

(1) Vision prophétique de Jésus-Christ, le Désiré des nations.
(2) L'herbe qui blanchit; il vient purifier ou blanchir.



coulera comme l'or et l'argent. Et ils offriront des victimes au Seigneur selon la justice.

4. Et les sacrifices de Juda et de Jérusalem seront agréables au Seigneur, comme durant les jours anciens, comme durant les années d'autrefois.

5. Et je m'approcherai de vous en jugement, et je serai un témoin empressé contre les magiciens, contre les femmes adultères, contre ceux qui prennent en vain mon nom, contre ceux qui retiennent le salaire du journalier, contre ceux qui oppriment la veuve, contre ceux qui maltraitent l'orphelin, contre ceux qui faussent le jugement envers l'étranger et n'ont pas la crainte de moi, dit le Seigneur tout-puissant.

6. Car je suis le Seigneur votre Dieu, et je ne change pas.

7. Et vous, fils de Jacob, vous ne vous êtes point abstenus des iniquités de vos pères; vous vous êtes retirés de ma loi, et vous ne l'avez point gardée. Convertissez-vous à moi, et je reviendrai à vous, dit le Seigneur tout-puissant. Et vous avez dit : En quoi nous convertirons-nous?

8. Est-ce que l'homme fera tomber Dieu dans ses piéges? Car vous cherchez à me tromper; et vous direz : En quoi cherchons-nous à vous tromper? C'est en retenant pour vous les dîmes et les prémices (1).

9. Vous m'avez regardé avec mépris, et vous avez cherché à me tromper. L'année est révolue,

10. Et vous avez porté toutes les récoltes dans vos greniers; mais elles seront mises au pillage en chaque maison. Convertissez-vous sur ce point, dit le Seigneur tout-puissant. Et vous verrez alors si je n'ouvrirai pas pour vous les cataractes du ciel, et si je ne répandrai pas sur vous ma bénédiction, jusqu'à ce que vous soyez satisfaits.

(1) En ne les payant pas exactement aux prêtres et aux lévites.

11. Et je vous distribuerai votre nourriture, et je n'endommagerai pas les fruits de votre champ, et votre vigne ne souffrira d'aucune maladie dans votre terre, dit le Seigneur tout-puissant.

12. Et toutes les nations vous estimeront heureux, parce que vous serez une terre bien-aimée, dit le Seigneur tout-puissant.

13. Vous avez tenu contre moi des discours injurieux, dit le Seigneur, et vous avez dit : En quoi avons-nous parlé contre vous?

14. Et vous avez dit : Bien fou qui sert le Seigneur; qu'avons-nous de plus pour avoir gardé ses commandements, et avoir paru comme suppliants devant sa face?

15. Et maintenant nous estimons heureux les étrangers, ils se sont enrichis à mal faire; ils ont résisté à Dieu et ils ont été sauvés.

16. Mais bien autrement ont parlé les hommes craignant Dieu. Et le Seigneur a été attentif, et il a écouté, et il a écrit un livre, un mémorial devant lui, pour ceux qui craignent le Seigneur et vénèrent son nom.

17. Et ils seront à moi, dit le Seigneur Dieu tout-puissant, le jour que je ferai naître, pour me les réserver (1), et je les aimerai comme un homme aime son fils qui le sert.

18. Et vous vous convertirez, et vous distinguerez le juste du méchant; le serviteur de Dieu, de celui qui refuse de le servir.

CHAPITRE IV

1. Voilà que le jour approche, brûlant comme une fournaise, et il les consumera; et tous les étrangers et tous ceux qui font le mal seront comme de la paille; et

(1) Pour m'en faire un peuple de prédilection.

le jour qui approche les dévorera, dit le Seigneur tout-puissant; et il ne restera d'eux ni branche ni racine.

2. Et le soleil de justice se lèvera pour vous qui craignez mon nom; et sur ses ailes il portera le salut; et vous sortirez, et vous bondirez comme de jeunes bœufs délivrés de leurs liens.

3. Et vous foulerez les impies; car ils seront sous vos pieds comme de la cendre, le jour que je ferai naître (1), dit le Seigneur tout-puissant.

4. Et voilà que je vous enverrai Élie le Thesbite, avant que vienne ce jour du Seigneur, jour grand et éclatant,

5. Qui réunira au fils le cœur de son père, à l'homme le cœur de son prochain, de peur que je ne survienne et que je n'anéantisse la terre.

6. Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur, telle que je la lui ai intimée, en Horeb, devant tout Israël, dans ses commandements et ses préceptes.

(1) Le jour des peines et des récompenses, *comme ci-dessus.*

FIN DU TOME TROISIÈME.

TABLE DES MATIÈRES

JOB

LES PSAUMES

PROVERBES DE SALOMON

L'ECCLÉSIASTE

LE CANTIQUE

SAGESSE DE SALOMON

L'ECCLÉSIASTIQUE

DE JÉSUS FILS DE SIRACH

OSÉE

AMOS

MICHÉE

JOËL

ABDIAS

JONAS

NAHUM

HABACUC

SOPHONIE

AGGÉE

ZACHARIE

MALACHIE

FIN DE LA TABLE DU TOME TROISIÈME.

2028. — Tours, Impr. Mame.

LA

SAINTE BIBLE

TRADUITE DU GREC

ARCHEVÊCHÉ

DE

SENS

—

A Monsieur Giguet, à Sens.

MON CHER MONSIEUR,

Sur le rapport favorable qui m'a été fait de votre traduction de la Bible des Septante, je vous accorde l'*Imprimatur,* sous toutes les réserves de droit.

✝ VICTOR-FÉLIX,
ARCHEVÊQUE DE SENS.

SENS, le 16 octobre 1871.